УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКА
СЕР. XYI ВЕКА:
НЯГОВСКИЕ ПОУЧЕНИЯ
(СЛОВАРЬ И АНАЛИЗ)

ЛАСЛО ДЭЖЁ

ДЕБРЕЦЕН, 1985

Udvari Kollégának
szívélyes üdvözlettel
Dezső László

УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКА СЕР. ХУІ ВЕКА: НЯГОВСКИЕ ПОУЧЕНИЯ (СЛОВАРЬ И АНАЛИЗ)

ЛАСЛО ДЭЖЁ

ДЕБРЕЦЕН, 1985

ISBN 963 471 412 9

Kossuth Lajos Tudományegyetem
Felelős kiadó: Dr. Csikai Gyula
Készült 200 példányban
85–1022

С о д е р ж а н и е

Предисловие

Архаичные закарпатские украинские говоры привлекли к себе внимание исследователей уже во второй половине XIX в. Со времени появления основополагающих работ И. Верхратского /Знадоби для пізнаня угорскорусских говорів. Львів, I. 1899, II. 1901/ им были посвящены многие исследования, из которых наиболее значительны книга И. Панькевича "Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей." ч. I. Прага, 1938/ и атлас И. А. Дзендзелевского "Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської области УРСР. /Лексика/." Ужгород, I. 1958. II. 1960.

Первым значительным произведением закарпатской украинской литературы является Няговские Поучения /или по нашей терминологии:"Няговская Постилла"/ неизвестного автора, написанная на народном языке середины ХУI в. Будучи первым литературным памятником Закарпатья и одним из первых на всей Украине,"Няговская Постилла"/сокращ. НП/ имеет большое значение для исследования исторической лексикологии. Так как НП написана на архаичном говоре, ее словарь способствует и лучшему познанию украинской лексики XIУ-ХУ вв. В предлагаемой работе содержится полный словарь памятника и анализ его лексики, которому предшествует раздел, содержащий информацию о памятнике и о его авторе. В основе разделов анализа лежат наши статьи, которые охватывают более широкий круг явлений и памятников, и здесь они представлены в сокращенном или расширенном виде. Историко-филологические вопросы НП изучал А. Петров в 8-ом томе своего труда "Материалы для истории Подкарпатской Руси. УIII. Прага 1923. Фонетика и грамматика памятника исследован в нашей книге "Очерки по истории закарпатских говоров." /Будапешт 1967/.

Предлагаемая работа является новым вариантом нашего труда "Материалы к словарю закарпатской литературы" /Будапешт 1965/, который был опубликован на микропленках, но из-за неимения соответствующего аппарата остался недоступным

для большинства читателей. Эта работа отличается от прежней тем, что в ней отсутствует словник памятников XУII века и анализ лексики ограничивается исследованием"Няговской Постиллы", зато он охватывает более широкий круг явлений.

О словаре

Словарь НП содержит все слова памятника - без собственных имён - всего 2749 слов. При составлении словарных статей мы стремились к экономии места, поэтому выбрано небольшое количество иллюстраций с объемом, необходимым для установления значения, возможной синонимики и управления. В словаре не сообщаются разные словоформы слова.

Словарные статьи построены следующим образом: на первом месте стоит заглавное слово, за ним в скобках его варианты. Грамматическая помета помещается лишь тогда, если она необходима для точного определения части речи. В дальнейшем даются значения слов на русском языке с отрывками из текста для иллюстрации и ссылки на другие словари. О последних следует говорить более подробно.

Мы стремились к тому, чтобы определить место слова в историческом развитии украинской лексики. Разумеется, мы могли установить только основные координаты слова. Сообщается, засвидетельствовано ли слово в словаре И. И. Срезневского /Мат./, в словаре старо-украинского языка /ССУМ/ и в академическом украинско-русском словаре /УР/. Таким образом приблизительно можно определить, относится ли слово к числу тех, которые дошли до современного украинского литературного языка ещё из древнерусского, или к тем, которые появились уже в украинском языке, и сохранились до наших дней; или оно относится к числу историзмов и диалектализмов.

Словарь закарпатских говоров ещё не издан, так что мы могли воспользоваться лишь диалектологическим материалом восточно-закарпатских говоров /Вх., Пань/. Так как это было явно недостаточно, мы его дополнили на основе любезных информаций Э. Балецкого /отмечено с Бал./. Кроме того для освещения диалектизмов и заимствований мы ссылаемся на другие

словари /Грин., Жел, Чоп., SJP., Hvozdzík, Miklos/.

При ссылке названия словарей приводятся в сокращенной форме, при чем само слово отдельно не указывается, но отмечается соответствующее значение или расхождение в значениях.

Основой для составления словаря НП служило издание А. Петрова "Материалы для истории Угорской Руси" УII. С. - Пб. I9I4. Перед цитатами из Библии стоит +.

В словаре слова помещены по старому алфавитному порядку. Если в памятнике слово встречается с о или у, или ы на месте нового закрытого о, то в словаре дается форма с у или ы, отражающая произношение; например: ПУДНОЖIЕ, а не подножiе, ВЫДЪ а не отъ, в префиксах: ВЫДКУПИТИ, без оглушения. В более архаичной форме употребляется префикс из - /перед звонкими/, ис - /перед глухими/ вместо их вариантов з, с. В перечисленных случаях нет ссылочных слов. Книжные префиксы воз-, раз-, со-, сохраняются, но если слово встречается и с префиксом из народного языка, то в словаре последний вариант берется: РОЗУМЪ, а не разумъ, но при разумъ стоит ссылочное слово.

С Л О В А Р Ь

А. I. союз. 1. А. (присоединительный). Пришли римъляне, по смерти Христовуй коли минуло м҃ лѣтъ, а они изожгли Іерусалимъ, 133а. 2. А (противительный). богатыи, што ся постятъ, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнутъ, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. 127а/127б. Христосъ мовитъ: прячте собѣ иманіе на небесѣхъ, а мамонъ мовитъ, ба, на земли; 93б, II. частица. То (вводит главное предложение, или часть его, стоящее за придаточным) коли имаеме якую кощовань на насъ, а мы лише станьме на молитъву, 112б, докудъ сутъ у миру, а они люблятъ, а коли будутъ ихъ изганяти, и убивати, и соромтити за правду Іисусъ Христову, а они тогды изненавидятъ слово Божіе, 148а, "кто естъ выдъ Бога, а вунъ и слово Божіе слухатъ", а кто не слухатъ слово Божіе, а вунъ выдъ чоръта естъ. +191б/192а. котрыи приходятъ ико нему изъ вѣрою, хоть якыи слабыи, а овунъ ихъ укрѣпляетъ, 95б. Дѣла, котрыи заказалъ Бг҃ъ, а мы чинѣме, али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ... 2а - Ср. УР.I; Мат. Розов. Пань. 435, 437: а I; ССУМ.

АБО, союз. Или (разделительный). коли видятъ якого ковдоша храмого, або слѣпого, або якъ инакъ покартана выбъ Бога, 68а. - Ср. УР. Розов, ССУМ.

АБЫ. I. союз. Штобы. и приказавъ жидумъ через Моисея, слугу своего, абы у день семый нѣчого не робили, 224б/225а. молѣмъ ся, абы нас помиловавъ выдъ грѣхувъ нашихъ, 170б. учинивъ насъ, абы есме были сынове его, 192а. Не проситъ выдъ насъ инъшъ нѣчого, лише абы есме дали славу ему за его доброту 171б. II. частица. Пусть. Али хрестянине, абы не бывъ нѣкто межи вами что бы казивъ церкви, 98а. г-плодъ покаянія, абы есме иждали и што бесме держали заказъ Божій. 6а - Ср. УР. Мат. I; Розов. Пань. 435; ССУМ.

АДОВЫЙ. Адский. Выдъ дна адового, и выдъ смерте вѣчнои,... насъ ослободилъ, 75а, Бг҃ъ можетъ осудити насъ по

грѣ(хо)хъ нашихъ, не лише слѣпотовъ, али и огнюмъ адовым, 72а/72б. та бы научивъ братю свою вытъ того кѣну адового, де самъ бывъ. I02б. - Ср. Мат. адъвъ.

АДЪ. А д . Христосъ... имаетъ муцъ на смерть, и на дявола, и на ада, I45б. Коли умеръ богатый, погребли его у аду, та мучивъ(ся) тамъ, I49б. - Ср. УР. Мат.

АЖЪ. союз. I. Ч т о . Мовитъ, ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасенie, 3а. Чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, ажъ овунъ естъ неправеденъ, 2а. "Учувъ, нарудъ ажъ идетъ мимо, извѣдовавъ, што естъ сесе? I78а. веселит ихъ сими двома дѣлы, ажъ отецъ святый будетъ говорити изъ апостолувъ, 203б. 2. Е с л и . Багме, можетъ ся гнѣвати и покартати насъ, коли не будеме чинити гораздъ сусѣдумъ нашимъ и ажъ не будеме кельтовати даръ Божiй убогымъ, I40а. ажъ бы бывъ не родивъ ся Христосъ, а мы бы были усѣ погыбли, I96б. "Увожаеве сутъ слѣпыи слѣпымъ: слѣпый слѣпого ажъ водитъ, оба у яму упадутъ ся", I47а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. Розов. Пань. 436, 443: aż I,2; ССУМ.

АЗЪ. Я. "Святыи будете, яко и азъ самъ святъ есмъ."I96а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

АЙНО, частица. Р а з в е . Айно, чомъ Христосъ истямляетъ на судѣ сесѣ дѣла? IIб. Айно, ци тотъ чоловѣк смиряетъ ся передъ Богомъ, 3б. "Надъ сырымъ деревомъ што было, айно надъ сухымъ што будетъ", 7Iб. чомъ погубивъ тоты люди, што не слухали заказъ его, айно, намъ, грѣшнымъ, што учинитъ? I30а\ - Ср. Грин. Жел. Чоп. Вх. I.

АЛБО (алибо), союз. И л и . Не бери бѣръ, албо даръ, I9б. привюгъ и жиды и поганы и натокмивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три,, албо чотыри, албо на булше, али на одну. I30а. котрому ся видитъ такъ, ажъ его добро за его розумомъ альбо (в ркп.-и: алибо) за его силовъ, тотъ естъ чл҃вѣкъ безумный, I72б. - Ср. Розов. SJP. albo; ССУМ.

АЛИ, союз. Н о , о д н а к о . што бы есме его нѣякымъ кѣпомъ не уразили, али носити журу его, якъ и нашу, II9б. Дѣла, котрыи заказалъ Бгъ, а мы чинѣме, али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ, 2а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

АЛИБО, см. АЛБО.

АЛЧУВЪ. П л о т н и к о в . "Ци не сесе", мовитъ, "алчувъ сынъ Іосифувъ, 44б. - Ср. венг. ács /álch/ NySz . Бал.

АМИНЬ, частица. А м и н ь . Али нам буди усюгды, Господи Боже аминь. 4а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: amin'; ССУМ.

АНГЕЛЬСКЫЙ. А н г е л ь с к и й . Али Бгъ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангелъсковъ глотовъ объгородивъ ихъ дѣля того, что бы дявулъ не мугъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

АНГЕЛЪ. А н г е л . покарталъ его ангелъ Господень, 3б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: anhel; ССУМ.

АНИ (анѣ), частица. Н и . анѣ жоны, ани слуги, ани служницѣ, ани вола, ани камня нѣчого; што естъ другого, не жадай неправдовъ, 20а. - Ср. УР. ані; Розов. Бал. ани; ССУМ.

АНО, частица. Т а к , а т а к . Ано, браня, Бгъ указуетъ, что бесме задаръ не иззывали имя Божіе, тай нъ лаяли ся безъ вины, 223б. Ано, за тото Господь Бгъ у старумъ и у новумъ законъ каравъ царъ и люде велми великыми карностями. 220а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ друг. знач.

АНТИХРЕСТЪ. А н т и х р и с т . Чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римскій, и бою ся, чомъ былъ овунъ анътихрестъ, 39а. - Ср. УР. антихрист; Мат. (рел.); Бал.

АНѢ см. АНИ.

АПОСТОЛСКЫЙ. А п о с т о л с к и й . Али занужъ не слухали слово пророческое, и слово Христово, (и) апостолъское, видишъ, якъ погубивъ ихъ: I29б. Туй Христосъ дѣлитъ честь и

дѣло апостольское людюмъ церковнымъ, 38б. Знай, што ти заказано у писмѣ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, I38а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк; ССУМ.

АПОСТОЛЪ. А п о с т о л . Дѣля слова Божого сутъ посланыи пророци и апостолы, та сутъ убиты и померли, I8б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

АРИСИСКЫЙ. Вернее будет: асирскый. А с с и р и й с к и й . Осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи, якъ были пришли на варышъ арсиский дѣля поганыхъ слувъ, 223б.

АРПА. ? якъ ужутъ еретикове Аріашъ и братъ его, Михаветъ арпа (sic!?), пророкъ (ркп.: пророкы турскый, 44а.

АТЪ. I. частица. В о т . чомъ апостолъ атъ якъ мовитъ, 35б/36а. "Атъ уже здоровъ есь, уже дале не согрѣшай, атъ не буде ти гурше". 6Iа. Атъ видиме на сюмъ свѣтѣ: сесѣ богатыи люде, якъ много разъ изъглубляють усе, I68а. II. союз. Ч т о б ы (вводит дополнительные, условные придаточные предложения с разными оттенками). Извѣдовавъ его Христосъ, рюкъ: Что хочъ, атъ ти учиню? Овунъ рюкъ: Атъ вижу. I79а. Не ижди, атъ тя кортають, ажъ не слухаешъ евангеліе, 94б. али Христосъ такъ лишивъ, атъ проповѣдаеме на кождый часъ, 82б. просили его, атъ ихъ не пушлетъ вонъ, али ихъ пушлетъ у свинѣ. I03а. Дѣло емъ исповнивъ, што есь давъ бывъ мѣнѣ, атъ исповню", +76а. "Сокотѣтъ ся, атъ не прійдетъ на васъ, што мовили пророци. +I34б. Ср. УР. межд. а; Мат.

АЧЕЙ, частица. П о ж а л у й , м о ж е т б ы т ь . овунъ гадавъ, ажъ ачей понесетъ его у купѣлъ, 60б. ажъ не можъ хосновати тѣлу сусѣда твоего, ачей будешъ хосновати души его. 66а. Такъ же и ты, чл҃вче, чини у своюмъ грѣху, ачей Бугъ проститъ грѣхы и вытпуститъ свуй гнѣвъ. 27а. - Ср. УР. Мат.'если,' 'хотя'; Бал. восточн; ССУМ.

АШЕ. Если. аще кто возносить ся, смирить ся", +2а.- Ср. Мат; ССУМ.

БА. I, союз. И, и даже. Не гадай, ажъ, ачей, тя не прійметь, айно, чомъ тя зоветъ, ба изъ радусти овунъ пріймаетъ грѣшныи: 133а. II, межд. Выражает несогдашение. Христосъ мовитъ: прячте собѣ иманіе на небесѣхъ, а мамонъ мовитъ, ба, на земли; 93б.- Ср. УР, Пань. 435: ba I; Вх. I. 128 II.

БАБКА. Малоценная монета. богатыи, што ся постятъ, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнутъ, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. 127б. -Ср. УР.друг. знач; Пань. 472: bapka друг. знач.

БАГМЕ. частица. Наверно. лише бѣгайме икъ нему, хрестяне, у вусякуй неволи нашуй телеснуй и душевнуй и, багме, найдеме спочивокъ и веселя душамъ нашимъ, 139а. найдеме доброту Божію, багме, не погыбнетъ выдъ насъ никто, 48а. чомъ добыла багме, гадковъ своевъ, а дѣломъ тогды не добыла, 63б/64а. - Ср. УР.бігме 'ей-богу'; 'право'. Ср. еще БОГМЕ.

БАЖАТИ. Желать. воскреснеме изъ гнилости на пожитокъ вѣчный, которого бажиме выдъ Бога, 57а. смотри, ци можешъ учинити тулко дѣлъ, кулко бажитъ /зачеркнуто/, дѣлаетъ выдъ насъ Христосъ, IIа. -Ср. УР.

БАЖѢТИ. Требовать, требовать отчет. а они умрутъ у грѣхохъ своихъ, та потумъ мутъ бажѣти выдъ насъ душѣ ихъ". 155а.

БАИЛЯ. Знахарка. А мы, дурныи, коли есме бетѣжнѣ, а мы идеме ико баилямъ жонамъ, што бы намъ баяли, 156а, коли пустить на насъ Бгъ якую болѣзань лихую, а мы што бесме не ишли ико баилямъ. 115б. коли упадете у якую коцовань дяволову, албо у кваръ, не идѣте ико баилямъ, албо ико ворож-

камъ,... али лише учини молитву II3а. /т.е. в случае болезни/ выдъ Бога не просѣме помочи, али ищеме выдъ жунъ, и выдъ баиль, и выдъ ворожѣль, што бы намъ помогли и што бы намъ хосновали; I77а. - Ср. Мат. балии 'обоятель', 'врач'; Жел. байла 'Wahrsager'.

БАЙ. З н а х а р с т в о , в о р о ж б а . у нашуй неволи не могутъ помочи баи, тай ніякѣ лѣкы, тай ни зѣля безъ помоче Христовои, 58б. усякый бай не иньшая доброта, лише естъ дявулская молитва. I56а. -Ср. Жел. 'Wunderdoctor'.

БАНОВАНЬ. Г р у с т ь , п е ч а л ь . мовитъ Христосъ: токмитъ у сердци чл҃вѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токмитъ журу и банованъ; 93б. -Ср. венг. bán; Бал. банованя.

БАТУГЪ. К н у т . вунъ учинивъ батугъ изъ пересуче, и выгнавъ вонъ такыхъ, што продавали и куповали у церкви, 98а. усякый бетюгъ естъ кортань, якъ багугъ, на насъ выдъ Бога посланъ за грѣхы нашѣ, I55б. -Ср. Ур. Мат. Вх. I. I55: на батозьі, із батуга знач. /?/

БАЯНЯ,ср. З н а х а р с т в о , в о р о ж б а . коли не можетъ намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздъ, а мы идеме и до десятыхъ, а у ихъ баяню не естъ нѣчого, лише мутьня и прелесть, I77а. -Ср. УР. фолк.'рассказывание'; Мат. Грин. Чоп. Бал.

БАЯТИ. В о р о ж и т ь . А мы дурныи, коли есме бетѣжнѣ а мы идеме ико баилямъ жонамъ, што бы намъ баяли, I56а. -Ср. УР. 'рассказывать басни, выдумки'; Мат. 'обаять'; Грин. Чоп. Пань. 430: baiut.

БЕЗАКОНІЕ. Б е з з а к о н и е . "У безаконію зачалъ емъ ся, у грѣхохъ родила мя мати моя".+ 68б. -Ср. УР. Мат.

БЕЗАКОННЫЙ /беззаконный/. Н е с о б л ю д а ю щ и й з а к о н ы ; , я з ы ч н ы й , г р е ш н ы й . якъ покаяніе далъ Бгъ грѣшнымъ и беззаконнымъ, 8а. вунъ велъми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любитъ честьныи и набужныи, I37б. -Ср. УР. Мат.

БЕЗЗАКОНСТВО (беззаконнство, беззакуннство, беззаконство). Несоблюдение законов. "У безаконьствѣ зачалъ емъ ся, и у грѣхохъ родила мя мати моя". +I24б. нагай ся кождый обернетъ выдъ безаконньства своего 20б. "Чомъ заказувъ моихъ не сокотили, пубю палицевъ ихъ безаконство, +I56а."Благыи суть люде, котрымъ вытпустятъ ся грѣхы ихъ, и котрымъ покрыло ся беззаконьство ихъ". +6Iб. 2. Беззаконный поступок. "Благыи, котрымъ ся выдпустили беза(ко)нство, и котрымъ покрыли ся грѣхы ихъ"; +I24б. Христос... не смотритъ,грѣхы нашѣ и безаконства нашѣ 57б. - Ср. Мат. 'iniquitas'.

БЕЗБОЖЕСТВО. Нечестие. "Выдкрыетъ ся гнѣвъ Божiй изъ неба на усякое безъбоженьство и неправду людскую, I30а;ССУМ-ный.

БЕЗВИННЕ. Без причины, напрасно. имъ ся видитъ, ажъ безви(н)не досадитъ имъ Господъ, I03а. а кто ся гнѣваетъ на брата своего безвинне, виненъ естъ вѣчному суду", +23а. - Ср. УР. ~-о; Мат. ~-ый; ССУМ.

БЕЗВУДЯ. Безводье. стерегучи ся много у голодѣ и у безвудю. I6а. и терпиме голодъ и безъвудя, 39б. - Ср. УР. Мат.

БЕЗВѢСТНЫЙ. Неопределенный. "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарцъ. I65б. - Ср. УР.'безвестный'; Мат. 'неизвестный'.

БЕЗГАДЛИВЫЙ. Быти ~. Смущаться. "Коли естъ слуга нарюкъ, не будь безгадливъ, +25а.

БЕЗГРѢШЕНIЕ. Прощение грехов."Вы мертвы были у грѣхохъ и безъ к(ре)щѣня тѣла вашего ожививъ естъ изъ нимъ и даровавъ намъ безъгрѣшенiе, +I92б/I93а.

БЕЗДНА. I. Бездна (морская). изъ вѣровъ перейшли великую бездну посуху, +II7б. 2. Бездна адская. богатый дѣля чого бывъ понесюнъ у бездну и у муку?I50а. слово

Божіе веселитъ грѣшныи, што бы не пушли у адъ и у безду. 190б. -Ср. Мат. Бал.

БЕЗЕНТОВАТИ см. БѢЗЕНТОВАТИ.

БЕЗЗАКОННЫЙ см. БЕЗАКОННЫЙ.

БЕЗЗАКОНСТВО см. БЕЗАКОНСТВО.

БЕЗКОНЕЧНЫЙ. В е ч н ы й . /Христу, Богу нашему, слава/, честь и поклоненіе у безконечныи вѣки, 206б. "Коли кто дастъ воды чашу студенои во имя Господне, и за то пріиметъ заплату в царствіи безъконечнумъ", +224а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

БЕЗМЛСТИВНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . Умеръ и богатый, а бывъ невѣрненъ и безмлстивенъ; 151а/151б. - Ср. Мат.

БЕЗУМЕНЪСТВО. Н е с п о с о б н о с т ь п о н я т ь ч т о - н . "Божіе не можеме розумѣти никто, лише духъ Божій, чомъ чоловѣкъ естъ у безуменъствѣ, не може познати, +37б/38а.

БЕЗУМНЫЙ. Б е з у м н ы й . Айно, ютрыи сутъ и теперь панове, што сутъ безумніи, немилостивныи. 102б. Али Христосъ добротою своею притерпѣлъ нерозумство ихъ и дяку безумную, 37б. "Ажъ кто хочетъ мудръ быти, безуменъ негай буде".+ 38а. - Ср. УР. Мат.

БЕЗЧЕСНЫЙ см. БЕЗЧЕСТНЫЙ.

БЕЗЧЕСТНЫЙ /безчесный/. I. В б е с ч е с т и и. Безумны мы дѣля Христа, мы славныи, мы безчесныи до нынѣшъняго часа,+ 39б. не смотритъ Христосъ, што за фѣль чл̃вѣкъ ... ци честный, ци безчестный, 95б/96а. 2. сущ. Б е з ч е с т и е . радовали/ся/, що дѣля имене Іисусового п/р/іяли безъчестное,+ 33а. - Ср. УР. Мат.

БЕЗЧИНЫЙ. Б е с ч и н н ы й . наказуйте безчиныя, утѣшайте малодушъныи,+ 83а. - Ср. УР. Мат. 'не устроенный'.

БЕЗЪ, предл. Б е з . овунъ бывъ фелю поганскюго, безъ права безъ нѣякого, 96а. того есть безъ надежѣ члвѣкъ, 93а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: bez knyh; ССУМ.

БЕСѢДА. Б е с е д а. принесли собѣ на разумъ жидове тоту бесѣду, 42а. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесь у вѣтеръ говоривъ." + 165б. С л о в о /Божее/. не лише разъ хлѣбомъ живъ члвкъ, али за усю бесѣду, што идетъ изъ устъ Христовыхъ". + 14а. бесѣды пожитъку вѣчного имаешъ, и мы вѣруеме, акъ ты есь Іисусъ Христосъ, 45б. "якъ съ початъку было слово и бесѣда, и слово было ико Бгу, и Бгъ былъ самъ слово, и того было исъ початъку у Бога, и усе черезъ него чинено." + 43б/44а. - Ср. УР. I; Мат. I; Бал; ССУМ Беседа.

БЕСѢДОВАТИ. Г о в о р и т ь . не бесѣдуй слова глупыи и порожныи, 19а. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал. лемк.

БЕТѢЖНЫЙ. Б о л ь н о й /и прил., и сущ./. Чомъ мы есме грѣшныи и бетѣжныи, та не можеме поздоровѣти безъ науки и безъ слова Божого, 191б. мило/с/тыневъ, што чинятъ праведнıи изъ голодными и голыми, бетѣжными и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесь. 9б. -Ср. венг. beteg ; Бал.

БЕТЮГЪ. Б о л е з н ь . ждавъ, што бы ся исцѣливъ вытъ того бетегу, 60а. Такъ же мовивъ Іовъ, коли пустивъ Бгъ на него бетюгъ, 175б. /Бгъ/ слободивъ его /т.е. дявола/ ... што бы изъбивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, 100б. Коли жадаеме, што бы /Христосъ/ бывъ намъ у помочи у неволи, у бетегу, албо хотъ у якумъ недужествѣ, 156б. Коли кто упадетъ у якую неволю, или ятя, или у бетюгъ, или у кварь, 29б. Мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны слуцъствомъ албо бетегомъ, али ище мусиме терпѣти, хотъ Бгъ и дяволы напуститъ на насъ, 178а. кто есть лѣкарь добрый, та правый у неволи

людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58а. - Ср. венг. beteg; Пань. 469: betüh ; Вх. I:бетюг.

БЕШЕСТIЕ. Б е з ч е с т и е . "Такъ воскресенiе умерлымъ: ... сѣетъ ся у бещестiе, устанетъ честно, + 49б/50а.-Ср. Мат.

БИРОВАНЬ. В л а д ы ч е с т в о . "Чомъ намъ ся родила дѣтина и сынъ далъ ся намъ, чѣя бированъ у него",+46б.-Ср. венг. bír.

БИРОВАТИ.I.И м е т ь в л а с т ь, в л а д е т ъ . Куды проповѣдавъ святый Павелъ и Петръ, и другыи апостолы, а теперь туды бирують туркы 134а. овунъ бируетъ людми, али и надъ дяволы имаетъ муць, котрыи суть ворогове, май бурше хрестянумъ, 100а. Господь на небесѣхъ наготовилъ столецъ свуй, и царство его надъ усѣми бируетъ",+ 45а. 2. И м е т ь. будь готувъ усе, чимъ бируешъ, лишити и погубити ище и тѣло и душу май радъ нѣжъ согрѣшити. 158б. 3. М о ч ь , б ы т ь в с о с т о я н и и . чини и роби и/съ/ правдовъ, кому чимъ бируешъ, 19б. - Ср. венг. bír; Пань. I 472: byrovau; Вх.I. 150: бiрувау̌ 3.

БИРУВЪ. С у д я . а слуга естъ на сюмъ свѣтѣ кождый, хоть король, хоть панъ, хоть шпанъ, хоть бирувъ, хоть патрiарха, хоть владыка, хоть пупъ, 118б. якъ то суть панове, урядникове, и бирове варышскыи, што выдають чл̃вка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 228б. - Ср. венг.bíró;Вх.I. бирiв 'вiйт'; ССУМ.

БИТВА. П о б о и . повѣдаетъ, ажъ имати будуть выдъ людiй многую досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битку. 203б. "Мѣчъ и розорванiе многое, досада и битва /отъ/ людей невѣрныхъ". +85б. "м̃-е пять разъ битву емъ прiалъ,+ 15б. - Ср. УР. 'битва'; Грин.'удар в игре латка'

БИТИ. Б и т ь /и перен./. Михею бивъ Седекый царь по лицю, 128б. И не бій, не убивай, 19а/19б. што бесме не били нѣкого нѣ оружіемъ, нѣ языкомъ, 216б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: byite; ССУМ.

БИТИ СЯ. Б и т ь с я . и у нучъ и у день мучили ся, и у гробѣхъ кликали, и били ся у груди свои, на камѣня, у голову. 99б.-Ср. УР. Мат. Бал.

БЛАГОДАРИТИ. Б л а г о д а р и т ь . "Благодарю Бога моего усюгды за васъ дѣля доброты Божеи, што данна намъ дѣля Іисуса Христа, +195б. - Ср. Мат.

БЛАГОДАТЬ. Б л а г о д а т ь /религ./. а смиренныъ дастъ благодать".+3б. - Ср. УР, Мат. Вх. І, 157: благодать І; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЕНІЕ. Б л а г о с л о в е н и е . межи поганы благословеніе Аврамово будетъ дѣля Христа Іисуса, 81а. Израилтяне постили до вечера, чинили благословеніе. ико Богу из молитвовъ. 26а.-Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЕНСТВО. Б л а г о с л о в е н и е . А если, братя мои, будеме чинити за приказанюмъ Божіимъ, тогды и намъ Бг҃ъ ..., будетъ давати благословенство на душахъ и на тѣлѣхъ, 227а. чомъ дасть Господь благословеньства тымъ, котрыи чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчалными, розмножаючи ся, 231б. - Ср. УР. обл.

БЛАГОСЛОВЕНЫЙ /благословленный/. Б л а г о с л о в е н н ы й . "Подте вы, благословены выдъ отца моего", 10б. "Благословенъ Бг҃ъ отецъ Господа нашего Іисуса Христа, 23б. -Ср. УР. уст. поэз.; Мат. Бал. церк.

БЛАГОСЛОВИТИ. І. Б л а г о с л о в и т ь . дѣля того благословивъ Бг҃ъ день суботный и освятивъ его. 164а. усякого фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измаганя ... не буде намъ хосновати нѣчого, докудъ Христосъ не благословитъ. 141а/141б. узявъ Іисуса на рукы свои, и благословивъ, 202а. 2. Б л а г о с л о в и т ь , в о с х в а -

л и т ь. Буди имя Господне благословено выдътеперь до вѣка". +I75б. - Ср. УР. I; Мат. I,2; Пань. 464:blahoslovyt 2; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЛЕННЫЙ см. БЛАГОСЛОВЕНЫЙ.

БЛАГОСЛОВЛЯТИ. Б л а г о с л о в л я т ь. а вунъ благословлялъ ихъ, и запѣли жидове: 42б. у котруй церкви не проповѣдаютъ слово Божiе людюмъ розумно, хоть ихъ священть и благословляютъ. 97б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк; ССУМ.

БЛАГЫЙ. I. Д о б р ы й , б л а г и й. котрыи ... не хотятъ простити, гурко имъ будетъ, а котрыи сутъ благыи и млстивыи, великое весѣля будетъ тымъ, I2Iб. "Нѣкто не естъ благый, токмо одинъ Бугъ". Симъ словомъ покортавъ Бгъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. I23б/I24а. 2. Б л а ж е н ы й. дѣля слова Божого, коли будеме слухати и имене держати, будеме благыи, ... "Благыи тоты сутъ, што слышатъ слово Божiе и чинятъ его". + I89б. чомъ лише тотъ чл҃вѣкъ благый и благословеный выдъ Бога, I04а/I04б. "Блажени и голоднiи, што жадаютъ правды, тыхъ естъ царство небесное, и благыи сутъ, што милуютъ люди. Чомъ тыхъ естъ царство небесное". +I4б. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I: благый I;ССУМ.

БЛАЖЕНСТВО. Б л а ж е н с т в о. О, кулькое блаженъство и благословенiе было тымъ жонамъ, чомъ Iисусъ Христосъ смотрѣвъ /вѣру ихъ/ /последних слов нет в ркп.-и/ I85б - Ср. УР. Мат.

БЛАЖЕНЫЙ. Б л а ж е н н ы й. "Блажени и голоднiи, што жадаютъ правды, тыхъ естъ царство небесное, +I4б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

БЛАЖИТИ. В о с х в а л я т ь. што бы блаживъ Бога у своюмъ сердци. II0а. -Ср. Мат.

БЛАЗНИТИ СЯ. В о з м у щ а т ь с я. И такъ ся блазнили жидове тоты и ище за едно слово, 44б, - Ср. Мат. Чоп.

БЛИЖНІЙ, сущ. Б л и ж н и й , любой другой ч е л о в е к . што бесме ся не божили ганѣшно именемъ Божіимъ противъ ближнему нашему, 22Iб. люби... ближняго твоего и сусѣда, якъ самъ себе, 20а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БЛИЗКО см. БЛИЗЬКО.

БЛИЗЬ. Б л и з к о . "Близъ Господь боящимъ ся его, кто его изъ правдовъ зоветъ. I53а/I53б. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

БЛИЗЬКО /близко/. Б л и з к о . А сесѣ два ученици, Іоаннъ, та Іаковъ, занужъ были рудъ близько Христови, а они гадали, ажъ они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христовумъ, 37а/37б. што намъ не може сказити нѣчого, али коли будеме икъ нему близько ходити. I54б. та не може исказити нѣчого нѣкому, лише кто пуйде икъ нему близко, I54б. "Близко естъ Господь ико усѣм тымъ, што призываютъ его на правду,+ 98б/99а - Ср. УР. Пань. 43I: blyz'ko; ССУМ.

БЛИСКЪ. М о л н и я . якъ пушовъ на небо Христосъ... узявъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ на небеса. 74б. - Ср. УР. 'блеск'; Чоп. Richhardt 35: błysk.

БЛУДИТИ. Б л у д и т ь . Такъ же и сесь блудный молодый ходивъ блудячи; 8а. - Ср. УР. Мат. Бал.

БЛУДНИКЪ. Б л у д н и к . "Усякый блудникъ, и чужоложникъ, убійця не имаетъ живота у собѣ живучого".+ 228б. - Ср.УР.Мат.

БЛУДНИЦА. Б л у д н и ц а . сына..., што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами 4б. - Ср. УР. Мат.

БЛУДНЫЙ. Б л у д н ы й . Якъ чули есте из сеи причты ... за сего сына блюднаго, 7а.- Ср. УР. Мат.

БЛУДЬ. Б л у д ъ . а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ. I47б. "Умертвите уды вашѣ, што сутъ на землѣ блудъ, нечистоту и усякую похуть злую, +I8а. А що выходитъ изъ ро-

та, то скверните члвка, чомъ вытходитъ вытъ сердца гадка злая, убійство и прелюбодѣйство, блудъ, крадѣжъ, уживое бѣзоншаство, + 36а/36б. - Ср. УР. мат. Бал. только 'сумашествие.'

БО. П о т о м у ч т о . такожъ /т.е. платить/ усяку дань и заплату, котрую приходитъ сповиноват/и/ имъ, бо, якъ родителѣ нашѣ имаютъ великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, и такожъ сутъ довжни и дѣти... робити отцемъ своимъ усякыи потребы, 214б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: bo; ССУМ.

БОГАСТВО. Б о г а т с т в о . коли пригодитъ ся члвѣку богаство, а овунъ лихо живетъ у нѣмъ, у панствѣ, та у пысѣ, што бы /по/топътал ъ убогыхъ; 71а. Кто естъ богатый, та сереньчлявый, та здоровый, та изъ многымъ богаствомъ благъ, 67а. - Ср. УР. Мат. Бал.

БОГАТЫЙ. Б о г а т ы й . якъ одинъ члвѣкъ молодый и богатый пришовъ ико Іисусови, 121б. Ажъ есь можный, тай есь богатъ, не будь мерявый, тай пышный, 18б. - Ср. УР. Мат. Пань. 438: bohat'î; ССУМ.

БОГАТѢТИ. Б о г а т е т ь . одны богатѣютъ люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня Божого, 175а. - Ср. УР. мат. Бал.

БОГМЕ. Н а в е р н о . Утьци подъ крыла Божіи, чомъ, богме, дѣля Іисуса Христа,... тя пріиметъ и грѣхы ти ушиткы простить, 31 б. - Ср. УР. бігме 'ей-богу','право.' Ср. еще БАГМЕ.

БОГОРОДИЦЯ. Б о г о р о д и ц а . Наука на празникы на усѣ Богородици, 186б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БОГОЯВЛЕНІЕ. П р а з д н и к к р е щ е н и я Х р и с т а . На Богоявленіе, 201 а.- Ср. Мат. Бал. церк; ССУМ.

БОЖЕСТВЕННЫЙ. Б о ж е с т в е н н ы й . али утѣкайме до приказаня Божія и Божественныхъ писаній 220б. - Ср. УР. Мат.

БОЖЕСТВО. Б о ж е с т в о . У сюмъ евангеліи указавъ Христосъ симъ тромъ ученикумъ Божество свое, 184б. /Христосъ/ правый Бугъ одинъ изъ отцемъ изъ силовъ и славовъ, изъ Божествомъ, 138б. - Ср. УР. Мат.

БОЖІЙ. Б о ж і й . Али утѣкайме до приказаня Божія и Божественныхъ писаній 220б. Божіе. сущ. Д е л о Б о ж ь е . "Божіе не можеме розумѣти никто, лише духъ Божій," + 37б/38а. моли ся у над(е)жи млсти сына Божого, 2б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 431: boža; ССУМ.

БОЖИТИ СЯ. I. Б о ж и т ь с я . не божи ся, тай не клени ся, 18б/19а. что бесме ся не божили гамѣшно именемъ Божіимъ противъ ближнему нашему, 221б. заказуетъ Господь Бгъ, што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, 221б. абы изъ обоихъ сторонъ... честь и вѣра, на котрую ся божили, сокотити, якъ мужъ такъ и жона. 230б. 2. С ч и т а т ь к а к б о г а.чомъ есме ся не божили пѣнязюмъ и прятаню, али Богу, чомъ овунъ жадаетъ сердця хрестяньского 162а. - Ср. УР.I; Мат. I; Чоп. I.

БОЖѢНЯ. Б о ж б а ."Нагай будетъ слова ваше, если естъ, естъ, а если не естъ, не естъ", али тыхъ слувъ межи нами не естъ, лишенъ твердое божѣня и проклинаня. 223б. тото усе можеме учинити безъ жадного божѣня и клятвы, дѣля розказаня сына Божія, 223б. - Ср. УР. Мат. Бал.

БОЛГАРСКЫЙ. Б о л г а р с к и й . Сесю притчу Феофилакто владыка Болгарскый, такъ толкуетъ: 128а. - Ср. УР.

БОЛѢЗНЬ. I. Б о л е з н ь коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть, албо у неволю, албо у ятя, албо у болѣзнь, албо у кварь, а хоть у якую досаду, 104б. Бгъ естъ праведенъ, хоть якую болѣзнь напуститъ на насъ изъ слуцъст-

вомъ великымъ и изъ досадовъ тяжковъ, 178а. 2. М у ч е - н и е , б о л ь /перен./. чомъ скорб ми естъ великая и неперестанная болѣзнь сердцю моему.+ 183б. - Ср. Мат.I.

БОЛЂСТЬ. Б о л е з н ь . Тай ни сутъ бетѣжны. Прушто? Чомъ /и/мали ухутнюю болѣсть. 169а. и заразъ исцѣлила ся вытъ тои болести. 59а. - Ср. УР. обл.; Мат; ССУМ.

БОРЗО, нареч. Б ы с т р о . што бесме ся не двоили, тай не сиятѣмъ ся, коли не спомагаетъ борзо Господь, али изъ дяковъ добровъ иждѣмъ часы милости его, 114б. не гадавъ вунъ, ажъ такъ борзо умретъ.+ 162а. дяволы... гадали якъ боржѣе пуйти спередъ /не/го,100а. - Ср. УР. Мат.

БОЧКА. Б о ч к а . тричѣ у бочку заденъчовали мя, нучъ и день у глубинѣ емъ бывъ. +204б. у бочку метали у воду, +15б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. рядом с: гордув; ССУМ.

БОЯЗНЬ. Б о я з н ь . Али изъ боязню, изъ страхомъ рекутъ: 12а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БОЯТИСЯ. Б о я т ь с я . тоты, котрыи были вѣрныи, нагай ся не боятъ, нѣ дявола, нѣ выдъ людій лихыхъ, нѣ изъ голоду, нѣ выдъ чого, 158а. не боитъ ся вытъ неи. 42б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: boiala s'a; ССУМ.

БРАТИ. 1. Б р а т ь . и теперь беретъ дявулъ изъ сердця такыхъ людей слово доброе, 148б. Слухай, што говоривъ богатый, и бери собѣ на розумъ што вунъ просивъ, 102а/102б. 2. П р и н и м а т ь . Есть за то зѣля на лѣкъ доброе, коли сутъ бетѣжныи люде, берутъ его, изъ благословенiемъ Божимъ можетъ то хосновати. 115б. ~ тѣло Божiе. Принимать причастие. ходиме изъ другыми умѣсто до церкве, та чиниме молитву, та береме тѣло Божiе. 135а. 3. С ч и т а т ь . варе што чиниме, хоть гораздъ, хоть лихо людюмъ, братюмъ нашимъ, такъ беретъ Бгъ, не инакъ, али якъ самому ему бес-

ме чинили. 163б. - Ср. УР. I, 2; Мат. I; Розов, Пань. 434: berîm 1; ССУМ.

БРАТIА см. БРАТЯ.

БРАТНIЙ. Б р а т н и н . велми обицяетъ Господь Бгъ карати такыхъ убiйцювъ, котрыи проливаютъ невинную кровъ братнюю, 228б. - Ср. УР. Мат. братьнь; Бал.

БРАТСКЫЙ. Б р а т н и н . Потумъ ходячи много... бѣды у вужи братъскуй, у трудѣ, сокотячи ся много, у голодѣ и у безвудю, у постѣ много, у студени и у наготѣ".+ 204б/205а. - Ср. УР. Мат. Бал.

БРАТЪ. I. Р о д н о й б р а т . и опятъ каравъ Содама и Гомора, великыи варышѣ, за курварства /в ркп.-и: кꙋрварство/, што не знавъ отецъ доньки, анъ братъ сестры свои. 230б. 2. Д р у г . "Лазарь, братъ нашъ уснувъ", и бывъ мертвъ,+ 157а. - Ср. УР. I; Мат.'frater'; 'socius'; Розов. Пань. 442: brata 1; ССУМ.

БРАТЯ /братiя, братiа/. I. Р о д н ы е б р а т ь я. /т.е. Iосифъ/годовавъ и братю свою, и вутъця своего, II7а. што сутъ израитьтяне, + 183б. што бы пуславъ Лазаря у думъ отца его, што бы забѣзеньтовавъ пять братюмъ его, атъ не прiйдутъ на того мѣсто мучимое: 150 б. 2. Х р и с т и а н е /члены церквы, прихода/. али будеме братя Господеви, коли будеме слухати слово Iисусъ Христово, 191б. братя хрестiяне, 7б. Дѣля того берѣтъ собѣ, братiя, на розумъ, 24б. Такъ же и сесь, братiя, початокъ спасенiю 8а. - Ср. УР. браття, братiя; Мат. Розов. Пань. 443: try brat'a; ССУМ.

БРЕМЯ. Б р е м я . найдете спочивокъ душамъ вашимъ, чомъ муй обычай добрый, и бремя мое легъкое естъ." +52б. "Кождый свое бремя понесетъ",+151б. - Ср. Мат. Бал. только: бêрêня.

БУГЪ. Б о г . Бугъ метъ господьствовати, 103б. Дѣла, котрыи заказалъ Бгъ, 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 433: bûh; ССУМ.

БУДУШЛОВАТИ. Б р о д и т ь . Не можетъ, мовитъ, душа выддѣливши ся выдъ тѣла, у свой державѣ будушловати, чомъ душѣ праведныхъ у руцѣ Божуй, 102а. - Ср. венг. bujdos; Бал. только: буйдош 'сорванец', 'бродяга'.

БУЖБА. Б о ж ь я   в л а с т ь /?/. такъ и насъ Господь осудивъ, и токмивъ, и изъвязавъ духомъ святымъ, и загодовавъ щѣнюмъ своимъ и мирнустю, што учинивъ межи нами, бужбовъ его и любустю его, 193б. - Ср. УР. уст.'божба'; Чоп. Бал.

БУКАТА. М я с о /?/. коли хочеме гораздъ чинити, миловати, и дѣлити букату нашу изъ нимъ. 163а. - Ср. Чоп. букатка 'мясо, мясо птиц'; Вх. букатка 'вареное мясо'; Бал. буката редк.; Грин. 'кусок'; рум. bucata 'Bissen', 'Theil eines Ganzen' и др. /Tiktin/. ССУМ 'ділянка.

Б/У/КЪ. С т о р о н а . "Выдкажутъ тоты изъ лѣвого боку: "125б. -Ср. УР. Мат. Розов. Пань 441: na l'ivui bûk.

БУЛМА, нареч. Б о л ь ш е . Нѣколи за грѣхы не истямитъ, али булма тя будетъ миловати, 106а. овунъ молитву нашу нѣколи не изненавидитъ, али булма любитъ и заказуетъ намъ, што бесме ся молили. 108б. - Ср. Мат.

БУЛШЕ, числит. Б о л ь ш е . привюгъ и жиды, и поганы и натокмивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три, албо чотыри, албо на булше, али на одну. 130а. - Ср. УР. Мат. Пань. 441: maj bûuše.

БУЛШІЙ. Б о л ь ш и й /и перен./. А тотъ сынъ булшій. 4б. папа римскый изъ патріярхомъ царигградскымъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булшій быти мавъ. 112б. чомъ люде на сюмъ свѣтѣ не имѣютъ бульшого дѣла, що бы такъ удячно Богу, 29а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

БУЛШУВ. Б о л ь ш и й . журовъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однымъ лукътюмъ булшовы вудъ возрасту нашего 92б/93а. ажъ май булшова муць была дяволова, нѣжъ зѣля. II5б/II6а.

БУЛЬШ... см. БУЛШ...

БУРШЕ, нареч. Б о л ь ш е . запрѣчали, што бы мовъчавъ. Овунъ бурше ище кликавъ: I78б. Али бурше, хрестянине, будъ выдтеперь дале изъ страхомъ, што бы есте не согрѣшили 203а. люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлятъ ся слову Божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. I34а/I34б.- Ср. Грин.

БУРШЕ, числ. Б о л ь ш е . "Што емъ заказавъ, лише тото чини, нѣ изъгуби изъ него, нѣ клади бурше икъ нему" +I42б. -Ср. Грин. Пань. 439: burš.

БУРШІЙ. I. Б о л ь ш и й . не имаеме буршои журы на сюмъ свѣтѣ, якъ коли изъвѣдуеме и научаеме ся за пожитокъ вѣчный, I22б. 2. В ы д а ю щ и й с я . Али май буршій тотъ, кто имаетъ сердце сокрушенное дѣля грѣху 4а. 3. Ч е л о в е к, богатый, властный. И не грѣши у перецѣ родителюмъ своимъ и каждому, кто естъ буршій. I9а. люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлятъ ся слову божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. I34а/I34б. -Ср. УР.I; Мат. I,2,3. в форме с-л-; Бал.

БЫТИ. I. Б ы т ь . уже дале не е приносу за грѣхы"; +I20б.

не есме праведны передъ Богомъ, 2а. котрыи сутъ дѣла добрыи, што удячны Богу? I42б. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадомъ вашимъ,+22б. ажъ хулитъ, занужъ, бывши чл҃вкъ, такъ мовитъ.44б. ~ над чим. С д е л а т ь с я ."Атъ видите, што было надъ сырымъ деревомъ, айно, надъ сухымъ што ище будетъ", +86б.~ у чумъ. Ж и т ь (по чему-н.). не забывайме, што намъ мовитъ святое писмо, али будме у нюмъ

изъ усевъ надежевъ дѣля Божеи моце и дѣля его воскресенія. 56б/57а. ~ ни въ што. И с ч е з н у т ь . Видите, непослушныи, и чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ исповнивъ у дны вашѣ, +134б. ~ самъ выдъ себе. Б ы т ь в о л ь н ы м . дѣля сего дѣла намъ давъ, што бы есме знали, ажъ не сме сами выдъ себе, тай не сме вульны, 136б/137а. ~ у помочи. П о м о ч ь. указавъ, ажъ будетъ усѣмъ у помочи, 145а. ~ на помочи. Помочь нѣкто не просивъ за того молодця, али овунъ и не прощунъ, бывъ на помочи. 145а. ~ на помучь. П о м о ч ь. Якъ сесѣ люде были на помучь тому бетѣжному, принесли его передъ Христа. 29б. 2. П р е в р а щ а т ь с я . Ажъ еси сынъ Божій, мовъ сему камѣню, нагай въ хлѣбъ будетъ.+ 14а. 3. Н а д о б ы т ь . котрыи выдъ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлятъ даръ Божій, надъдасть /в изд-и очевидно опечатка: падъдасть/ ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, якъ не естъ намъ дати саму. 139а. Научайме ся вытцѣ, хрестяне, ажъ намъ не естъ ся молити Богу, що бы насъ узявъ изъ сего свѣта, 77б. - Ср. УР. Мат. I-3; Розов. Пань. 432: Выц; ССУМ.

БѢГАТИ. Б е г а т ь . не бѣгайте ко иншому нѣкому, 7а. -Ср. УР. Мат. Пань. 436: bìhaty.

БѢГНУТИ. Б е ж а т ь . научаетъ насъ такъ, што бы грѣшныи не бѣгали выдъ Христа, хоть кулько грѣху имаютъ. 142а. - Ср. Вх. I. 148: бігнути.

БѢГЪ. Т е ч е н и е /религиозное знач./, б е г . "Доброе вуйско емъ вуйнянивъ /в ркп.-и вoйняни/, и побѣгъ бѣгъ, вѣру емъ сповнивъ. +206б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

БѢДА. Б е д а , н е с ч а с т ь е , с т р а д а н и е . Коли намъ помагатъ у усякуй бѣдѣ нашуй: 171б. Якъ святыи много бѣды пріймали: 15б. "За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби, у бѣдахъ, у

тѣснотахъ, +15б. Потумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ, бѣды выдъ розбуйнику, бѣды выдъ своего роду, бѣды выдъ поганувъ, бѣды у мори, бѣды у вужи братъскуй, сокотячи ся много у голодѣ, у трудѣ, у студени и у наготѣ". +204б/205а. - Ср. УР. Мат. Пань. 432: bida.

БѢ̌ДНЫЙ. Б е д н ы й . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся атъ наповнитъ ся хыжа моя. 168б. Коли уздрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдововъ ихъ много, 171а. -Ср. УР. Мат. Бал.

БѢ̌ЖАТИ. Б е ж а т ь . И сесѣ люде, што не бѣжатъ и не идутъ до церкве, они вѣру Божую не могутъ добыти. 178б. - Ср. УР. бѣгти; Мат. Бал. бігти, бічи, бісти; ССУМ.

БѢ̌ЗЕНТОВАТИ /безентовати/. С в и д е т е л ь с т в о в а т ь , д о к а з ы в а т ь . Якъ бѣзентуетъ святый Матѳ, 22б. И безенътуетъ симъ словомъ, якъ Iисусъ Христосъ естъ Бгъ вѣчный, 44а. сокостѣмъ гораздъ, якъ безетнуетъ у сюмъ евангелiи. 11б. не ужи и /не/ бѣзентуй кривду у порожне безъ правды, 20а. /што/ за платѣхъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Iисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84а. Якъ бѣзенътуетъ за сесе дѣло самъ Христосъ, 91б. За тымъ бѣзенътуетъ Iоаннъ за Бога, 45а. - Ср. венг. bizonyít.

БѢ̌ЗОВАНЬ. Н а д е ж д а н а Б о г а . Дѣла любве Божiй и усякую досаду што бысь притерпѣл, чл҃вѣче хрестянине, и кортань усякую безъ гнѣва; тогды твоя бѣзовань не посоромитъ ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменъшаетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. венг. bízik.

БѢ̌ЗОВАТИ СЯ. Н а д е я т ь с я . Ци бѣзуеме ся на Бога выдъ усеи душѣ, 61а. - Ср. венг. bízik ; Бал.

БѢ̌ЗОНШАГЪ /бѣзоншакъ/. С в и д е т е л ь . потумъ не мог-

ли мовити жидове, ажъ хотѣвъ паньства, якъ вадили на него тоты кривыи бѣзоншакы напередъ Пилата. 112б. "сесе есть ученикъ бѣзоньшагъ за сесе, що написалъ, и знаеме, ажъ правое его бѣзоншаство", +43а. будете ли бѣзоньшагы у Ерусалимѣ, у свй, Іидеи и Самаріи до кунця земли".+74а. - Ср. венг. bizonyság.

<u>БѢЗОНШАДСТВО</u> см. <u>БѢЗОНШАСТВО</u>.

<u>БѢЗОНШАКЪ</u> см. <u>БѢЗОНШАГЪ</u>.

<u>БѢЗОНШАСТВО</u> /бѣзоншадство/. Свидетельство /и религиозное/. лише /у/ Іисуса Христа вѣрою правою можеме спасти ся, якъ бѣзентуетъ святое писмо увезды. А ты, попе, смотри бѣзоншаство, 65б. "сесе есть ученикъ бѣзоньшагъ за сесе, що написалъ, и знаеме ажъ, правое его бѣзоншаство",+ 43а. Вѣра правая не гадаетъ, тай не сокотитъ дяку погыбели, у кого есть доброе бѣзоншадство безъ страху, якъ годитъ /ся/ хрестянинови; 108а. А що выходитъ изъ рота, то скверниты чл҃вка, чомъ вытходитъ вытъ сердца гадка злая... блудъ, крадѣжъ, уживое бѣзоньшаство, хулы, 36а/36б. бѣзоншаство Христово провѣщаетъ ся межи вами",+196а. - Ср. венг. bizonyság.

<u>БѢЛЫЙ.</u> Белый. два мужеве стояли напередъ нихъ у одежѣ бѣлуй и рекли. 74б. - Ср. УР. Мат. Пань. 425: bîle; ССУМ.

<u>БѢНТЕТОВАТИ</u>. Наказывать. пушовъ тамъ, выдкудъ не пріидетъ борзо бѣньтетовати грѣшныхъ, 128б. - Ср. венг. büntet.

<u>БѢРЬ</u>. Дар, плата. не бери бѣрь, албо даръ, 19б. - Ср. венг. bér.

<u>БѢСЪ</u>. Бес, злой дух, злой дух болезни. "Самарянинъ ты есь бѣса имешъ". +129а. принесли къ нему чл҃вѣка нѣмого, што имавъ бѣса, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и проговоривъ нѣмый. 108б/109а. И запрѣтилъ ему Іисусъ, и выйшолъ изъ него бѣсъ вытъ того часу. 34б. - Ср. УР. Мат. Бал.

БѢЧЕЛОВАНЯ. Уваженіе, честь. Имати у-ю. Соблюдать. а другое, што бесме день святый у бѣчелованю имали, 216б. - Ср. венг. becsül /becsöl/ NySz.; Бал.

БѢЧЕЛОВАТИ. I. Уважать. Такъ приказуетъ Господь Бг҃, што бесме имя его святили и бѣчеловали, 222а. Вотороe приказаня Божее: "Не брати имени Господа Бога своего надаремно", или што бесме имя Божіе бѣчеловали. 221б. И опятъ каравъ жиды, што были почали бѣчеловати одну королицу за Бога, 220б. "Кто мене будетъ бѣчеловати и любити передъ людми, вызнаю и я его передъ отцемъ небеснымъ", +224а. - Ср. венг. becsül /becsöl/ NySz.; Бал.

БЮТЮГЪ см. БЕТЮГЪ

ВАГА. Тяжелое. "Чомъ чл҃вѣкъ сего свѣта, на кого я ся надѣявъ, а вунъ на мя изнявъ вагу. 195б - Ср. УР 'вес', 'тяжесть'; Бал. 'весы'; ССУМ друг. знач.

ВАДИТИ. I. Обвинять. прото и потумъ не могли мовити жидове, ажъ хотѣвъ панъства, якъ вадили на него тоты кривыи бѣзоншакы напередъ Пилата. 112б. коли узрѣвъ Елифашъ неволю его, а овунъ мовивъ и вадивъ гуркыи грѣхы на него, 67б. 2. Вредить. "Ижте", мовитъ," и пійте, чомъ вамъ не буде вадити. Будутъ, вамъ давати усякую нечистоту, ничого не /буде/ вадити, вамъ".+ 36а. - Ср.УР.2; Мат. I; Бал. только: вадитися 'ссориться'

ВАЛАСТЪ. Ответ. и́ не имали валасту, ци положитъ ихъ у панство. 37б. на пути имъ не давъ нѣякый валастъ, 108а. - Ср. венг. válasz /választ/ NySz.; Бал.

ВАЛТОВАТИ. Выкупить. Якъ не може чл҃вкъ душу валтовати; никто як ся уже у аду стане, не выдкупит/ъ/ еи. 34а. - Ср. венг. vált; Бал.

ВАЛТОВАТИ СЯ. Выкупить себя. Выдцѣ научаймеся, яко будеме мочи ся валтовати на судѣ, 12б. - Ср. венг. vált.

ВАЛЧАКЪ. Выкуп. якый дасть чл̃вѣкъ валчакъ за душу свою, 101б/102а. и будетъ валъчакъ за грѣхы нашѣ и выкупитъ насъ испудъ права, 197б. - Ср. венг. váltság; Розов. Бал.

ВАЛЯТИ СЯ. Валяться. корабль бывъ посредъ моря, валявъ ся вольнами, 113а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВАРЗАР/Ь/. Варвар. Мелитяне варвари, што ся называютъ погане, не видѣли Павла 68а. - Ср. УР. Мат.

ВАРЕ. Действительно /?/. Дѣля того не мовитъ Христосъ, коли прійдетъ сынъ, ци варе намъ дѣла будетъ истямляти, чомъ мовитъ на розумъ усѣмъ: 208а. - Ср.рум. oare /Tiktin/.

ВАРЕ ДЕ. Где-нибудь. Варе де чуете, ажъ проповѣдаютъ слово Божіе по правдѣ, пуйдѣте, и слухайте, 111б. -Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ КОТРЫЙ. Который-нибудь. Варе у котрый часъ чл̃вкъ грѣшный изъдыхнетъ ико милостивому Богу, у тотъ часъ Бугъ проститъ. 31б. - Ср. рум. oare /Tiktin/.

ВАРЕ КТО. Кто-нибудь. "Варе кто не иметь носити кресть свуй, не иде за мною, не може быти муй ученикъ". +32а. - Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ КУЛЬКО. Сколько-нибудь. "Пуйди, варе кулько имаешъ, продай и дай убогымъ.+144а. - Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ ЧІЙ. Чей-нибудь. Симбрелю варе чій не держи у себе. 19б. - Ср. рум. oare /Tiktin/.

ВАРЕ ШТО /варе що/. Что-нибудь. варе што меме просити изъ вѣровъ, послухатъ насъ Бг̃ъ, 98б. "Варе що ес-

те чинили симъ моимъ меньшимъ, мѣнѣ есте чинли".[+] 55б.
- Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ ЯКЪ. Как /употребляется как относ.местоимение/. варе якъ намъ давъ Бг҃ъ рукы имляти,...тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, 185а. варе якъ чи/ни/ли тоты Іосифъ, и Никодимъ, и тоты жоны, такъ и мы чинѣмъ. 55а. - Ср. рум. oare /Tiktin/.

ВАРЫСКЫЙ см. ВАРЫШСКЫЙ.

ВАРЫШСКЫЙ. Городской. якъ то сутъ панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдаютъ чл҃вка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 228б. Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ варыскыи и убогыхъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ приведѣте сюды. 168б. - Ср. венг. város; Бал.

ВАРЫШЪ. Город. Так же коли Іона у варыши у Неневіи и кликавъ и мовивъ, ажъ до д҃і дня погынете, 26б. "Ци не я учинивъ сесь варышъ Вавилонъ муцю рукъ своихъ", 3а. -Ср. венг. város; Вх.І. 139: з...варешӧв.

ВАШЪ. Ваш. отецъ вашъ небесный выдпуститъ вамъ грѣхы вашѣ. 98б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 288:

ВЕЛИКУСТЬ. І. Власть. Іоаннъ, Костянътинопол/льскый/ патріарха, исвадилъ ся исъ папомъ за панство и за великусть. 39а/39б. Усякому людскому створенію имаеме розъславити великусть его 223а. - Ср. УР. 'огромность'; Бал; ССУМ друг.знач.

ВЕЛИКЫЙ. І. Великий (превосходящий общий уровень, обычную меру и т.д.). прото пустивъ на нѣ тотъ вѣтеръ великый изъ волнами, 113б. закликавъ голосомъ великымъ, и рюкъ.[+] 99б. изъ вѣровъ перейшли великую бездну посуху,[+] 117б. "Вѣрою и Моисей великъ бывъ и не хотѣвъ звати ся сыномъ доньки фараоновы, [+]117а. они гадали, ажъ они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христовумъ 37а/37б. 2. Взрослый. радовъ дявульсковъ чинятъ люде, котрыи сыны свои, доньки, дѣти не водятъ до церкве, докудъ не выростутъ великѣ, 126а. - Ср. УР. Мат. І. Розов. Пань. 432: velykыi 1; ССУМ.

ВЕЛМИ см. ВУЛЬМИ.

ВЕЛѢТИ. В е л е т ь . У сюмъ евангеліи видиме, ажъ намъ не велить искати другого лѣкаря на сюмъ свѣтѣ, кремъ Христа, 115а. – Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВЕРЕЧИ. Б р о с а т ь /и перен./. дѣля того бывъ вержунъ овунъ у яму, што бы ся и другыи бояли грѣху, 71б. "Судъ безъ мл̃сти тому, кто не чинить мл̃сть" на сюмъ свѣтѣ: вержены будуть у погыбѣль /в ркп.-: побѣль/ вѣчную; +121б. ~ на очи. У п р е к а т ь . Естли вѣруешь и покаешь ся постомъ и молитвою, нѣгда тобѣ на очи грѣхы твои не верже, 31б. – Ср. УР. Вх.І. 136: верктэ.

ВЕРТАТИ. О т д а в а т ь о б р а т н о . если не будеме ... вертати усе, што у кого кулько узявъ, албо розъбивавъ кого, 233б. – Ср. УР. Бал.

ВЕРХОВНЫЙ. В ы с ш и й . "Годить ся сыну людскюму пр/и/мучити выдъ людей, и верховныхъ попувъ, и книжникувъ,+ 47б. Якъ ожививъ дѣвку церковного чл̃вѣка верховного, 107а. – Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЕРЬХЪ, предл. 1. Н а д ъ . /с род.п./. чомъ одны неволѣ и бѣды усякыи кладеть верьхъ насъ Бг̃ъ, 33б. 2. Н а д ъ /с дат.п/. Имайте плудъ вашъ на святусть, чомъ сесе есть верхъ пожиткови вѣчному,+ 18а. "Верхъ закону – любовъ",+136б. Ср. УР. Мат. Розов. только сущ.; Вх.І. 129: на верьху; ССУМ 2.

ВЕРШИНОКЪ. К о н е ц . Христосъ есть Бг̃ъ изъ вутьцюмъ,... безъ початьку и безъ вершиньку, 77а.

ВЕСЕЛІЕ см. ВЕСѢЛЯ.

ВЕСЕЛИТИ. В е с е л и т ь , р а д о в а т ь . веселить ихъ сими двома дѣлы, ажъ отецъ святый будеть говорити изъ апостолувъ и изъ проповѣдникувъ и мовить так: 203б. Такъ Бг̃ъ веселивъ и давъ надежу прадѣду нашему, Адаму, 190б. – Ср. УР. Мат. Панъ. 464: veselyty.

ВЕСЕЛИТИ СЯ. В е с е л и т ь с я . али будуть ся веселити зъ усѣма святыми умѣстѣ у царствѣ отца небесного, 158а. мы, хрестяне, веселѣмъ ся ико смерти братю нашуй, чомъ знаеме, ажъ пуйдуть ико отцю святому, 158а. прятавъ прятаня и веселивъ ся у нюмъ, а самъ не истямлявъ /за/ Бога, 162б. "Ать имаешь добра много на многыи лѣта, радуйся, ижъ, пій, весели ся. 162а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВЕСТИ. В е с т и . Христосъ ведеть чл҃вѣка на спасеніе, 93а. широкыи ворота и широкый путь ведеть у погыбѣль, +54б. Ср. УР. Мат. Панъ. 439: vedut.

ВЕСѢЛЯ /веселіе/. 1. В е с е л и е . а котрыи суть благыи и м҃лстивыи великое весѣля будеть тымъ, чомъ будуть прощены и пріяты у пожитокъ вѣчный, 121б. Дѣля того есть намъ вытцѣ великое весѣля, якъ маеме помучьника нашего, 108б. мовить Христосъ: токмить у сердци чл҃вѣку мирнусть и весѣля, а момонь: токмить журу и банованъ: 93б. ухомъ нашимъ далъ радусть и веселіе".+51а. 2. С в а д ь б а . апостолы изъ народомъ жидусскымъ были у весѣлю 42а. - Ср. УР. 2; Мат. Чоп. 2; Бал. 2. восточн.

ВЕТХЫЙ 1. В е т х ы й .~ право. В е т х и й з а в е т . А ягнята - то есть право ветьхое и новое: на жертву давно рѣзовали волы и давали. 131б. 2. С т а р ы й . Нѣкто не /мо/жеть, пивши ветхое, што бы схотѣвъ заразъ нового,"+ 151б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЕЧЕРЯ. У ж и н /и перен./. шестый день передъ пасхою пришолъ Христосъ у Виѳанію и учинилъ тамъ вечерю, 40а. можеть тота вечеря насытити увесь свѣтъ, ажъ кто будеть исти изъ неи, не будеть жаденъ нѣколи: 133а.- Ср. УР. Мат. Панъ. 432: večêri̯u.

В/Ъ/ЗЛЮБЛЕНЫЙ см. ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ.

ВИДИМЫЙ. В и д и м ы й . "Чомъ за него създано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, видимое и невидимое, +45а. Божіе познаніе видимое есть у нихъ: самъ Бг҃ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдъ початку свѣта".+ 130а.-Ср. УР. книжн.; Мат. /рел./.

ВИДѢНІЕ см. ВИДѢНЯ.

ВИДѢНЯ /видѣніе/. В и д . постити, али не лише на /в/идѣня, якъ держать ся много ихъ сеи годины, лише на вѣдѣніе, а не выть правды постять, 35а. "Коли постити хочъ, не будь так, якъ лицемѣри: потемнѣють лице свое лише людюмъ на видѣня",+ І4а/І4б. - Ср. УР.'видение'; Мат. еще 'образ, вид.'

ВИДѢТИ. І. В и д е т ь (воспринимать зрением). чомь овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и сонце, и мѣсяцъ, и звѣзды, и дѣло Божіе, и красоту сегосвѣтнюю, І77б. што бы ся учинили здоровы, што бы могли ходити гораздъ и што бы могли видѣти. І69а. 2. В и д е т ь /переносн./. Якъ видиме у сюмъ евангеліи, 2б. Христосъ видить и познаваеть гораздъ недужество тыхъ, ютрыи ся молять ему, лѣпьше, нѣжъ бы мы ему казали. І08б. 3. Р а с с м а т р и в а т ь . Ажъ будеме лицемѣрны, чомь прійдеть царь видѣти тыхъ, што видять на свадьбѣ у послѣдьный день, І35а. 4. П о с е т и т ь . привидѣти /ркп.: видѣти/ убогыи у вусякумъ сушигу, 55а. -Ср. Мат. І,2; Розов. Панъ. 406: vyd'îu̯ l.

ВИДѢТИ СЯ. К а з а т ь с я . имъ ся видить, ажъ Бг̃ъ не кортаеть ни за што за иньшее, лише за грѣхы, 67а. годножеви не видѣло ся, ажъ овунъ досто/ин/ъ прійти передъ Христа дѣля слугы своего бетѣжного, 95б.~ гораздъ. Л ю б о. не любить Бг̃ъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати; І76а. - Ср. Мат. /ст.русск./; Бал; ССУМ.

ВИНА. І. В и н а, п р о с т у п о к . Выдпусти намъ нашѣ вины, якъ и мы выдпущаеме нашимъ виноватымъ. 208б. якъ ся годить простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинить, а коли ся обертають и ся кають. ІІ8а/ІІ8б. 2. П р и ч и н а . Ано, братя Бг̃ъ указуеть, што беоме за-

дарь не иззывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безъ вины, 223б. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВИННИЦЯ. I. В и н о г р а д . виньниця есть нарудь жидувскый, што еи чинивъ Бгъ на земли своюй. 128а, а винницю свою дает другымъ робутникумъ, апостолумъ, албо языкумъ, 129а. не жадай ни хыжу, нѣ винницы другого, 20а. 2. Л о з а . "Мовивъ Господь : Я емъ винниця, а вы винничное голузя.+ 123а. - Ср. УР. Мат. друг.знач.; Чоп. Вх.I.

ВИННИЧНЫЙ. В и н о г р а д н ы й . "Мовивъ Господь: Я емъ винниця, а вы /последнего слова нет в ркп-и/ винничное голузя.+ 123а. - Ср. Мат. /рел./; Бал.

ВИННЫЙ. В и н о в а т ы й . мы есме, люде грѣшныи, винныи, 160а. коли хочъ гадати, албо жадати, што наеленъ заказови его хотя разъ у тотъ часъ есъ винень у усячинѣ. 136б. ажъ кто убіетъ, винен естъ праву,+ 23а. - Ср. УР. Мат. /ст. русск./; Бал.

ВИНО. В и н о /и перен./. дѣля слова его давъ намъ хлѣба, вино, воду, 189а. чомъ изъ воды чинилъ вино, 47а. вино - право ветхое, заказъ, покартаны слова, и радусть, и гнѣвъ. 160б/161а.- Ср. УР. Мат. Вх.I. 138: вино; ССУМ.

ВИНОВАТЫЙ.В и н о в а т ы й . Али, чомъ есме мы не виноваты у вучинкохъ /в ркп.-и: вꙋчинкых/ жидувскыхъ и дѣля того не святиме сабышу, 225а. выдпусти намъ нашѣ вины, якъ и мы выдпущаеме нашимъ виноватымъ. 208б. "Вудва ажъ кто за праведника умретъ, а за виноватого кто дерзаетъ умерти. +200б. - Ср. Мат. Бал. восточн; ССУМ.

ВИСѢТИ. В и с е т ь . проклятъ кождый, што виситъ на деревѣ,+ 81а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВИТЯЖНЫЙ.Х р а б р ы й . каравъ Господь Бгъ нарудъ увесь Веніаминувъ дѣля гаталму жоны едного попа жидувского, тыся-

чій людій изъгыбло витяжныхъ. 230б/231а.

ВИТЯЗЬ. В о и н . "Сыне муй ТимоѲею, притерпи, якъ добрый витязъ Іисусъ Христувъ".+ 87а. - Ср. УР. поэт.; Мат. Бал; ССУМ.

ВЛАДЫКА. В л а д ы к а , а р х и е р е й . а слуга есть на сюмь свѣтѣ каждый, хоть король, хоть панъ, хоть шьпанъ, хоть бирувъ, хоть патріарха, хоть владыка, хоть пупъ. 118б. есть и владыкувъ такыйх много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котры видять досыть кривды у животѣ ихъ. 155а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх.І. 144: владыка; ССУМ.

ВЛАДЫЧЕСТВО. В л а с т ь , в а ж н о е о ф ф и ц и а л ь н о е м е с т о . Суть одны, котры мовлять по людюхъ и у/га/жають людюмь, што ся боять ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженуть, та возмуть выдь нихъ владычество, 155а. - Ср. УР. владицтво; Мат.

ВНІЙТИ см. ВОНИТИ.

ВОВКЪ. В о л к /и перен./. "Ать я васъ посылаю, якъ увцѣ посередь вовкувъ"+ 203б. Ну, гадай, якъ есть дѣло вуцямь, коли упадуть посередь вовкувъ? 203б. сокотѣть ся выдь уживыхъ пророкувъ, што приходять вамь у одежахъ вувьчихъ, а изудну суть вовкове и рьвачеве.+ 83а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 441: vôuk.

ВОГЕНЬ см. ОГЕНЬ.

ВОДА. В о д а /и перен./. дѣля слова его давъ намъ хлѣба, вино, воду 189а. у бочку метали у воду+ 15б. Каждый, што піеть сеи воды, зажадаеть ся опять,+ 195а. кто вѣруеть у мене, якъ мовить писмо, рѣкы изъ чрева его истекуть воды живыи",+ 78б. - Ср. УР. Мат. Розов, Панъ. 433: vodы; ССУМ.

ВОДИТИ. В о д и т ь . радовъ дявульсковъ чинять люде, котры сыны свои, доньки, дѣти не водять до церкве, 126а.
Увожаеве суть слѣпыи слѣпымь: слѣпый слѣпого ажъ водить, оба у яму упадуть ся",+ 147а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВОДИТИ СЯ. Б ы т ь в о д и м ы м . "Котрыи духомъ Божимъ водять ся, сесь суть сынове Божiи".+ 193б.- Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВОДНЫЙ. В о д н ы й . Али, найперво, обуздайме и смиримъ тѣло наше, якъ у воднуй ямъ, що бесме годили души нашуй. 36б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВОЕВАТИ. I. О б в и н я т ь /в русском переводе Библии/. "Кто имаеть воевати /в ркп-и: воювати/ на выбраныи Божiи? +193б. 2. В р е д н о д е й с т в о в а т ь . учить насъ Христосъ, якъ сегосвѣтнего спрятаня не прятати, чомъ воюеть на сердце и на душу нашу, и журячи померкаеть сердце и розумъ нашъ. 9Iа. - Ср. УР.'воевать'; Мат. еще 'разорать'; Бал; ССУМ.

ВОЕВОДА. В о е в о д а . Королеве, воеводы, усякого фелю урдяникы сегосвѣтнiи, лишилъ имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, 38б. - Ср. УР. ист.; Мат. Розов; ССУМ.

ВОЗДАТИ.В о з д а т ь . А ты, Господи, помилуй мя, и воскреси мя, и воздамъ имъ".+ 195б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ВОЗДЕРЖАНIЕ. В о з д е р ж а н и е . постъ, молитва, воздержанiе, правда, вѣра, любовь, крѣпость, смиренiе, то тымъ спасемъ ся грѣховъ своихъ. 8а/9б. - Ср. Мат.

ВОЗЛЮБЛЕНЫЙ /възъ-/. В о з л ю б л е н н ы й . Тогды, возлюбленая моя братя,коли можетъ быти буршая радусть и благословенiе и на тоты загадованьцѣ его святыи на душевныхъ и тѣлесныхъ рѣчохъ. 227б. Възлюбленiи хрестiане! 216б. - Ср. Мат. /рел./.

ВОЗНЕСЕНIЕ. I. В о з н е с е н и е Х р и с т а . што бы розумѣли волю и право Божее, што лишивъ намъ Iисусъ Христосъ по свою́мъ вознесенiи, I49а. якъ пушовъ на небеса, другое, што намъ хосновавъ своимъ вознесенiемъ. 73б; ССУМ.

2. П р а з д н и к   в о з н е с е н и я (Христа). Въ четвертокъ вознесенія. 73а. - Ср. Мат. Бал.2.

ВОЗНЕСТИ. В о з н е с т и /о Христе/. тай атъ уже отецъ прославивъ сына, коли вознюсъ его, изъ правои стороны пузля себе поклавъ его, 75б/ 76а. - Ср. Мат.

ВОЗНЕСТИ СЯ. I. В о з н е с т и с ь /о Христе/. пушовъ по воскресеніи изъ мертвыхъ, коли ся вознюсъ на небеса: I6Iа. 2. В о з в е л и ч и т ь с я . познавайте грѣхы свои и смиряйте ся напередъ лю/де/й и напередъ Христа, возне/се/ны будете. 97а. 3. П р е в о з н е с т и с ь /о Боге/. Я емъ Бг҃ъ, вознесу ся и межи поганы и на земли , +195б. - Ср. Мат. I,2.

ВОЗНОСИТИ СЯ. П р е в о з н о с и т ь с я /о человеке/. аще кто возносить ся смирить ся"+ 2а.-Ср. Мат. /рел./.

ВОЗНОШЕНІЕ. П р е в о з н о ш е н и е . Якъ есть великый грѣхъ возношеніе и хвала, и пыха, 2б. - Ср. Мат./рел./.

ВОЗРАСТЪ. Р о с т . Журовъ нашевъ не можеме выжурити што бесме однымъ лукътюмъ булшовы вудъ возрасту нашего. 92б/ 93а. - Ср. Мат. 'возраст'.

ВОЛНА. В о л н а . корабль бывъ посредъ моря, валявъ ся вольнами, II3а. - Ср. Мат. ССУМ друг. знач.

ВОЛОСЯ. В о л о с ы . "Вамъ волося на головѣ усе естъ зочтены."+155б. - Ср. УР. Вх. I. I32: волося.

ВОЛОХЪ. Р у м ы н . Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходятъ люде до церкве, котрыи сутъ угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть грекове, I66а. - Ср. Бал. ССУМ~ове.

ВОЛЪ. В о л . траву пасъ якъ волъ. 3а. ани вола ани коня, што естъ другого не жадай неправдовъ. 20а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 427: volы. ССУМ.

ВОЛЯ. I. В о л я . Стерезѣть, хрестіане, розумѣти волю Божую, I2б. "Такъ не есть воля передъ отцемъ небеснымъ, абы погыбъ одинъ выдъ сихъ малыхъ", +62а. лишь Христосъ есть лѣкарь добрый... коли ему есть воля, можетъ исцѣлити, 58а. одны, што волевъ своев приходятъ ико Iисусови и молятъ ся ему, слѣпыи и хромыи, I09а. И тамъ не бывъ съ ними, али тото было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христововъ, што бы пришла на нѣ тота картанъ. II3а. котрымъ кѣпомъ можеме чинити, тай жити за его волевъ и за выдказомъ его, I65б. 2. Ж е л а н и е . "Близко есть Господь ико усѣм тымъ, што призываютъ его на правду, и волю тыхъ, што ся боятъ его, чинитъ,+ 98б/99а. 3. С ч а с т л и в а я д о л я . чомъ нѣякое дѣло, нѣ злое, нѣ доброе безъ Божіи волѣ /не приходитъ/, лишь грѣхъ, а другое усе, хоть у воли, а хоть у неволи, усе изъ вѣстю Божевъ и изъ знанюмъ, 69а. - Ср. УР I-2; Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ВОМОВАТИ. П р о п о в е д а т ь . /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Iисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84б. такъ было право межи жиды... ажъ кто метъ вомовати Христа, сего изъ церкве изьгнати. I08а.

ВОНИ см. ОВУНЪ

ВОНИТИ. /вн-/. В о й т и . "Не восякъ, иже глаголяй ми: Господи, Господи, вонидетъ во царство мое.+208б. "Аще не обратите ся и не будете яко дѣти, не внійдете во царство небесное."+24б. - Ср. Мат.

ВОНЪ. /вонь/. В о н . "Живъ Господь, што израильскый нарудъ вонъ вывюгъ".+200б. я не изжену его вонъ, 96а. "Выпровадили насъ изъ дѣтми, изъ жонами онъ вонъ изъ варыша", +90б. Вонъ изъ. В н е . За тымъ пуславъ сына своего,... али роспяли, вытягли вонъ изъ виннищѣ, чомъ вонъ изъ Ерусалима убили Господа. II8б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 437: von; ССУМ.

ВОНЬ см. ВОНЪ

ВОРОГОВАТИ. С е р д и т с я , б ы т ь п р о т и в . али Христоть такь лишивь, ать проповѣдаеме на кождый часъ, тай деякымь есть лѣнусть, та ворогують на правду, 82б. Христось... не до конца гнѣваеть ся", тай не ворогуеть на вѣки, 57б. - Ср. УР. Бал. лемк.

ВОРОГЪ. I. В р а г /тоже о дьяволе/. овунь нась усокотить и избавить нась... и выдь ворогувь нашихь, што гадають убити и погубити нась. 153б. имавь овунь ворогы многыи, што мовили ему на досаду и хулили дѣла его добрыи. 104б. али и надь дяволы имаеть муць, котрыи суть ворогове, майбурше хрестянумь. 100а. и на ворога нашего, на дявола нѣкто не мугь змочи, лише самь Iисусь Христось, 202б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. редк; ССУМ.

ВОРОЖИТИ. В р а ж д о в а т ь /?/. и не осужай, не ворожи, тай не ходи кь тымь, што такь чинять, 18б. - Пань. 464: vorožat' друг. знач.

ВОРОЖЬКА. Г а д а л к а , в о р о ж е я . прото не любить /т.е. Бгъ/, чомь не молите ся ему у... журѣ, али ся упадаеме на ворожькы. 31а. коли упадете у якую кощовань дяволову, албо у страхь сметрный, албо у кварь, не идѣте ико баилямь, албо ико ворожкамь, албо ико /кому иншему/, али лише учини молитву 113а. - Ср. УР. Жел. Грин. Пань. 429: vorožky.

ВОРОЖСТВО. В р а ж д а . а сами не могуть изненавидѣти грѣхы свои, али живуть у нихь, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, у пянствѣ, у ворожствѣ, у клеветахь, 147б. "Крестомь своимь убивь ворожство на нюмь", такь што теперь на нась, хрестянѣхь, ни извязати нась, ни показити намь нѣчого /не може дiаволь/, 74б. - Ср. Мат.

ВОРОЖѢЛЯ. З н а х а р к а . /т.е. в случае болезни/ выдь Бога не просѣме помочи, али ищеме выдь жунь, и выдь баиль, и

выдъ ворожѣль, што намъ помогли и што бы намъ хосновали, 177а. - Грин. Чоп. Бал.

ВОРОНЪ. В о р о н . Якъ приносивъ воронъ годулѣ Иліеви пророкови, 95а. - Ср. УР. Мат. Бал. только: ворона и гайворон.

ВОРОСТВО см. ВОРОЖСТВО

ВОРОТА. В о р о т а . а они тамъ ся испрятали много людей, що не могли ся у ворота умѣстити, 28б. "Измагайте ся увыйти тѣсными вороты, чомъ широкыи ворота и широкый путь ведеть у погыбѣль, +54б. - Ср. УР. Мат. Вх.I. 129: ворота.

ВОСКРЕСЕНІЕ. В о с к р е с е н и е   м е р т в ы х . Христосъ рождествомъ своимъ, и смертю, и воскресеніемъ насъ выдкупилъ выдъ грѣха, 47б. выдъ кого извѣдовали, ци не годитъ ся ждати воскресенія албо устаня изъ мертвыхъ, 152а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ВОСКРЕСИТИ. В о с к р е с и т ь . Дѣвку Іаирову однымъ словомъ избудивъ и воскресивъ еи изъ мертвыхъ. 155б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ВОСКРЕСНУТИ. В о с к р е с н у т ь . "Такъ годило ся примучити Христу, и убиту быти, и третій день въскреснути,+38а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Панъ. 431: Chrystos voskres.

ВОСКРЕСНЫЙ. В о с к р е с н ы й . смотри выдтолку евангелія десятого воскресного у другуй науцѣ. 101а. - Ср. Мат. /рел./; Бал. церк.

ВОСПОМЯНУТИ. В с п о м н и т ь . Аще убо принесеши даръ свой во жертвенникъ и тамъ воспомянеши, яко братъ твой имат что на тя, +24б. - Ср. Мат.

ВОСЯКЫЙ см. УСЯКЫЙ

ВТОРЫЙ. В т о р о й . Воторое приказаня Божее: "Не брати имени Господа Бога своего надаремно", 221б. - Ср. Мат. въторый; Розов; ССУМ.

ВРАГЪ. В р а г . люби ближняго своего, атъ изненавидишь врага своего",+23а. - Ср. УР. уст.поэз.; Мат. Бал.'диявол'

ВРАЖДА. В р а ж д а . Не держи ненависть, тай гнѣвъ, тай вражду, та лихую дяку. I9а. - Ср. Мат.

ВРЕМЯ. В р е м я . туй не будеме жити много и время довгое, чомъ есме госцѣ на сюмъ свѣтѣ, якъ одны люде путныи, I6Iб. - Ср. УР. уст.обл.; Мат. Розов; ССУМ.

ВСЕЛЕННАЯ. В с е л е н н а я , в с я з е м л я . "Пуйдѣте, проповѣдуйте евангеліе усюй вселеннуй. +I32а. - Ср. Мат.

ВУБИРАТИ см. ВЫБИРАТИ

ВУВЦЯ /уця/. О в ц а . безъ попувъ есме, якъ вувцѣ безъ пастырю. I47б. "Усѣ мы, якъ вувцѣ заблужены, кождый чл҃вѣкъ у своюмъ пути навыкъ" +64б. "Не емъ я пусланъ, лише ико уцамъ погыблымъ дому Израилевого",+I82б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВУВЧІЙ /овчій/. О в е ч и й . сокотѣть ся выдъ уживыхъ пророкувъ, што приходятъ икъ вамъ у одежахъ вувъчихъ, а изудну сутъ вовкове а ръвачеве,+83а. "Было у Ерусалимѣ на овчумъ купели, што звали его по жидувскы, лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ,+57а. - Ср. УР. овечій; Мат. Бал.-Ср. Овечій.

ВУДВА. Е д в а /ли/. "Вудва ажъ кто за праведника умретъ, а за виноватого кто дерзаетъ умерти."+200б. - Ср. Мат.

ВУД... см. ВЫД...

ВУЙНА. В о й н а (военное действие). На тълѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, миромъ, убуствомъ, квары, 220а. если у недѣлю годить ся робити, окремъ чотырохъ дѣлъ: первое - огенъ, другое - вуйны, третее вода, четвертое - муръ, 226б/227а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 425: z voiny; ССУМ.

ВУЙНЯНИНЪ. В о и н , с о л д а т . И позвѣдовали его вуйняне и рекли: + 2Iа.

ВУЙНЯНИТИ. Бороться. "Доброе вуйско емъ вуйнянивъ /в ркп.-и: в8йняни/, и побѣгъ бѣгъ, вѣру емъ сповнивъ. +206б. /в русском переводе Библии: Подвигом добрым подвизался.../.

ВУЙСКО. Борьба. Доброе вуйско емъ вуйнянивъ /в ркп.-и: в8йняни/, и побѣгъ бѣгъ, вѣру емъ сповнивъ.+206б. /В русском переводе Библии: Подвигом добрым подвизался/. - Ср. УР.иМат. 'войско'; Панъ. 429: pry vos'ku;ССУМ.

ВУЛМИ см. ВУЛЬМИ.

ВУЛНЫЙ. Вольный. не суть владыци вулны чинити своевъ честю, што имъ на дяку, али што бы чинили волю Божую, на што ихъ лишивъ. I40а. дѣля сего дѣла намъ давъ, што бы есме знали, ажъ не сме сами выдь себе, тай не сме вулыны, I36б/I37а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВУЛЪ см. ВОЛ.

ВУЛЬМИ /вулми, велми/. Очень. Прото вульми бывъ удяченъ Христови тотъ самарянинъ, I72а. слуга муй лежитъ у дому слабъ вулми, мучить /ся/"+58б. безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, I35б. - Ср. Мат. Розов. Крех. Ап; ССУМ.

ВУННЯТИ. Вынуть. и вуннявъ два сребникы - право ветьхое и сесе новое, святое евангелiе, I6Iа. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ВУНЪ см. ОВУНЪ.

ВУСЛЯ /усля/. Осленок. Занужъ сидѣлъ на услятти, чомъ вусля назнаменовало нарудъ жидувскый, 42б. - Ср. УР. осля; Мат. Бал.

ВУСѢМЬНАДЕСЯТЪ. Восемнадцать. исцѣливъ Христосъ одну жону, што была немуцьна и слуга вусѣмьнадесятъ лѣтъ, I64а. - Ср. УР. Мат.

ВУСЯКЫЙ см. УСЯКЫЙ.

ВУТ... см. ВЫД...

ВУЧЕНИКЪ см. УЧЕНИКЪ

ВУЧИНОКЪ см. УЧИНОКЪ

ВЫ. В ы. Мовлю вамъ: 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 433: vam.

ВЫБИРАТИ /вубирати/. В ы б и р а т ь . дѣля того выбирають собѣ мирнусть и спочивокъ, што бы не терпѣли досаду дѣля слова Божого, 140б. Не окремить, тай не вубираеть теперь Бг҃ъ нѣкого, 132б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ВЫБИРАТИ СЯ. В ы б и р а т ь с я . изъ ошколы выбирають ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходять книжници попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. - Ср. УР; ССУМ.

ВЫБРАННЫЙ. И з б р а н н ы й , человек выбранный для спасения . ангели, што суть дуси служебныи, посланніи на службу выбраннымъ. 5б. али ище свѣтъ не бывъ, а оно выбраннымъ готово есть царство небесное. 11б. - Ср. УР. Бал.

ВЫБРАТИ. В ы б р а т ь . Марія добрую часть выбрала, що не выдиметь ся вытъ неи".+ 41а. Коли познаеме гораздъ Христа и будеме удячны ему, и насъ выбравъ отъ свѣта тыхъ, 78а. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

/ВЫ/ВАЛТОВАТИ. В ы к у п и т ь . Iисусъ Христа, што давъ себе за насъ и изъбавивъ насъ выдъ усякого беззаконія", и насъ породивъ изнова и насъ /вы/валтовавъ выдъ сыновъ погыблыхъ, выдъ дявола.+ 192б. - Ср. венг. vált.

ВЫВЕСТИ. В ы в е с т и /и перен./. вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, 129б. жидове... кьдуть месію, што бы бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римьскои, 112а/112б. Про то рюкъ, чомъ измугъ дявола, чомъ вывюгъ изъ моце его, 34б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 459: vыvîû; ССУМ.

<u>ВЫГНАТИ</u>. В ы г н а т ь /и перен./. вунь учинивь батугь изь пересуче, и выгнавь вонь тыхь, што продавали и куповали у церкви, 98а. а вунь бывь пришовь, што бы выгнавь дяволы вонь изь державы ихь и выдь сердця ихь своевь науковь и куцю Божевь, 154б. /т.е. Христось/ бывь на помучь тому чл҃вѣку, у котрумь были дяволы, и выгнавь дяволы из него. 153а. - Ср. УР. Мат. Бал.

<u>ВЫДАВАТИ</u> /м.б. выддавати/. О т д а т ь . якь то суть панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдають чл҃вка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 228б. - Ср. УР. и выдати, и вiддати /последнее имеет соответствующее значение/; Мат. выдавати 'выдавать', выдати 'отдать'; Бал. удавати;ССУМ.

<u>ВЫДБИРАТИ</u> /выбирати/. Н е п р и н и м а т ь . Али у сесь пусть не лише шьто бы вытбирати годулю, 17б. - Ср. УР. друг. знач.;Пань. 443: odbyrat друг знач.

<u>ВЫДВАЛТОВАТИ</u>. В ы к у п и т ь . Не можеть ся тамь выдплатити у аду хоть якый богатый, тай не выдвалтовати тамь душу свою. 152а. май любять, што бы чл҃вѣкь убогый погыбь, нѣжь бы его выдвальтовавь, албо што /бы/ его спомугь у его неволи и у его убожествѣ. 175б. - Ср. венг. vált.

<u>ВЫДВЕРЕЧИ</u>. О т в е р г н у т ь с я , о т б р о с и т ь . научаеть насъ, што бесме выдвергли нечистоту и сегосвѣтнюю похуть". +195а. - Ср. УР. обл.;Мат. 'оставить'; Бал.

<u>ВЫДВЕРЕЧИ СЯ</u>. I. О т р е к а т ь с я . ся побожиль тричѣ, ажь не лишить его, а потумь тричѣ быль ся выдвергь, ажь николи не видѣль. 50а. "Кождый, кто проповѣсть мене передь людьми, проповѣмь и я его передь предь отцемь моимь, што есть на небесѣхь. А кто ся выдвережеть мене передь людьми, выдвергу ся и я выдь него передь отцемь моимь,+176б. люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣрою, али за то Христось не хоче ся выдвеpечи ихь, али ихь укрѣпляеть, и утѣшаеть, 52а. 2. <u>~ себе</u>. О т в е р н у т ь с я о т с е б я .

"Кто хочеть, що бы пошоль за мною, негай ся вытверже себе". Дѣля того научай/ме/ ся, хрестіяне, якъ може поверечи чл҃вкъ самъ себе? Такъ може поверечи, коли и ты изъ усею журою лишишь ся /последнего слова нет в ркп:и/ на отца твоего святого, що бы есь ніякую журу не ималъ за себе, али що бы есь ся далъ и привязалъ на увожай Богу. 32а. "Ажъ кто хочеть за мною пуйти, нагай ся выдвержеть себе, и возметь кресть свой, Ну, якъ можеть чл҃вкъ самъ себе ся отверечи, албо кресть свой носити? 24б. 3. Извергнуться. Кто будеть у мнѣ, и я у нюмъ, тоть многый плудъ учинить... ажъ кто не хочеть у мнѣ изостати, выдвержеть ся вонъ" +123а/123б. /м.б. описка вместо: выверждет ся/. – Ср. Бал.

ВЫДВѢТЪ. Ответ. Ну, дѣля чого хрестянину не годить ся прятати много прятаня на сюмъ свѣтѣ? Выдвѣть: дѣля правды. 161б. – Ср. УР. уст.; Мат. Вх.I: одвіт; ССУМ.

ВЫДВЯЗАТИ /вытвязати/. Освободить. Кто меть вѣровати слову Божому, тоть будеть вытьвязанъ вытъ грѣху, 51б. – Ср. УР. 'отвязать'.

ВЫДГНѢВАТИ. Примирить. овунъ показивъ смерть, овунъ выдгнѣвавъ отца святого Бога, овунъ выдкрывъ небо. 202б.

ВЫДДАЛИТИ /вытдалити/. Отдалить /перен./. што бесме усякыи поганыи дѣла сегосвѣтніи выдъ себе выддалили, 78а. сокотѣме духъ, што есть у насъ, абесме грѣхъ свуй вытдалили. 71а/71б. – Ср. УР; ССУМ.

ВЫДДАЛИТИ СЯ. Отдалиться /перен./. коли будеме прятати прятаня на сюмъ свѣтѣ, выддалитъ ся сердце наше выдъ Бога, 162а. выддалиме ся выдъ млсти Божей, 167б. – Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Пань. 422: vyddalyu̯ sa.

ВЫДДАЛЯТИ СЯ. Отдаляться /перен./. чомъ "ютрыи ся выддаляють вудъ тебе", 5а – Ср. УР. Мат. /ст.русск./; ССУМ.

ВЫДДАТИ /вуддати, отдати/. I. О т д а т ь з а е м, д е н ь г и, о т п л а т и т ь /перен./. "Коли ся оберну, выддамъ ти-коли прійдеть сынъ людский изъ славовъ судити живымъ и умерлымъ, тогды заплатить вѣрнымъ учителюмъ, 161а. Верkены будуть у погыбѣль вѣчную; докудъ не вуддасть увесь довгъ свуй, не выйдеть выдтудъ. 121б. Кто даеть милостыню, чомъ, знаю, обицяеть отдати самъ Христосъ, коли прійдеть съ небесе судити насъ и выддати каждому по дѣломъ его. 216а. 2. В о з д а т ь. Сокотѣть, абы зло за зло не отдавъ,+83а. 3. О т д а т ь к а к н а г р а ж д е н и е. выддасть имъ, якъ мовить Павелъ апостолъ, коруну славную царства небеснаго, 161а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. 2; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫДДѢЛИТИ. О т л у ч и т ь. Молю ся и я, выддѣлюнь быти выдъ Христа за братию мою изъ родомъ моимъ телеснымъ, што суть израильтяне,+183б. - Ср. УР. Мат. 'выделить'; Розов. Панъ. 460: vъdd'ilyu̯; ССУМ.

ВЫДДѢЛИТИ СЯ. О т д е л и т ь с я. Такъ ся выддѣливъ вытъ апостолувъ и пославъ черезъ воду до Вифасаиды... докудъ выдпустить нарудъ. 112а. Не можеть, мовить, душа, выддѣливши ся выдъ тѣла, у сюй державѣ будушловати, чомъ душѣ праведныхъ у руцѣ Божуй, 102а. - Ср. УР. Мат. 'удаляться'; Бал.

ВЫДДѢЛЯТИ СЯ. О т д е л я т ь с я. Али мы нѣякъ не выдвдѣляйме ся выдъ любьве Ісусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме имѣніе наше, и жону, и дѣти ище дайме и голову нашу дѣля имя Божого 176б. - Ср. УР. Мат. 'выделиться', 'жить своим домом'; Бал.

ВЫДКАЗАТИ /выткаэати/. О т в е т и т ь. И позвѣдовавъ его Ісусъ: Якъ ти есть имя? И выдказавъ ему: Легеонъ есть мѣнѣ имя,+99б. Выдкажуть праведніи: Господи, коли есме тя видѣли голодного, 163. - Ср. УР. Мат. Kurašk.Bx.I. 131: одказаў; ССУМ.

ВЫДКАЗЪ. О т в е т. Буршей заповѣде не е выдъ сеи, якъ тотъ законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, 136а. - Ср. УР. обл.

ВЫДКЛАДОВАТИ /вытекладовати/. П е р е к л а д ы в а т ь . "Кѣнчъ ихъ наповнивъ, выткладуючи изъ одного у другый, + 67а. /м.б. описка вместо: выкладуючи/. - Ср. УР. и Мат. 'откладывать'; Бал.

ВЫДКРЫТИ. I. О т к р ы т ь /перен./. овунъ показивъ смерть, овунъ выдгнѣвавъ отца святого Бога, овунъ выдкрывъ небо. 202б. "Славу даю тебѣ, отче ... чомъ есь покрывъ сесе выдъ мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтюмъ, науку. +108а. 2. О б л и ч а т ь . "Проповѣдуй слово, настуй у часъ и безъ часу, выдкрый, запрѣти, умоли, усячино много притерпи и научи.+ 89б. - Ср. УР. Мат.

ВЫДКРЫТИ СЯ. О т к р ы т ь с я . "Выдкрыетъ ся гнѣвъ Божій изъ неба на усякое безъбоженьство и неправду людскую, +130а. - Ср. УР. Мат.

ВЫДКУ. О т к у д а . научайме ся из сего евангелія, выдку ся годитъ розумѣти право и правду Божую. 152а. слухайме слово Божіе, выдку имаеме добыти вѣру, 192а.

ВЫДКУДЪ /выткудъ/. О т к у д а . Выткудъ сему сесе? 44б. Насадивши пушовъ тамъ выдкудъ не прійдетъ борзо бѣнътетовати грѣшныхъ, 128б.

ВЫДКУПИТИ /выткупити, вуткупити/. И с к у п и т ь . и насъ выдъкупивъ выдъ муки вѣчнои. 159б. Якъ не може чл҃вкъ душу валтовати; никто, якъ ся уже у аду стане, не выткупит/ъ/ ей. 34а. "Дужій Христосъ пожитокъ нашъ, чомъ насъ оживилъ и ослободилъ,вуткупилъ вытъ грѣха и вытъ смерте"+ 45а/45б. проповѣвъ пророкумъ, патріярхумъ за Христа, Господа нашего, ажъ имаетъ прійти и родити ся дѣля насъ, што бы насъ выдкупивъ и избавивъ выдъ усякои погыбели. 132а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ВЫДКУПИТѢЛЬ. Т о т , к т о и с к у п и т . усякий языкъ хрестяньскый вызнаватъ Господа Бога Христа быти, выдкупителя и избавителя нашего. 222а. найдеме Іисусъ Христа лѣка-

ря и выдкупителя грѣхумъ нашимъ; 188б. - Ср. Бал. церк.

ВЫДЛОЖИТИ. I. О т л о ж и т ь , о т с р о ч и т ь . знаю у тумъ дѣлѣ жадный чл҃вкъ не можетъ выдложити до заутра. 227а. 2. О т л о ж и т ь в с т о р о н у . Нынѣ уже выдложѣтъ вы выдъ себе усякый гнѣвъ и ярость,+18а. - Ср. УР. редк.; Мат. 2; ССУМ.

ВЫДЛУЧИТИ. О т л у ч и т ь . Кто насъ имаетъ выдлучити выдъ любве Божіи"?+193б. "Такъ будетъ на скончанію вѣка: прійдутъ ангелы, и выдлучатъ злыи выдъпосередъ праведныхъ, +92а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. 'о младенце'; ССУМ ~ся.

ВЫДМИРАНІЕ /вытмираніе/. С м е р т ь . Дѣля того приноситъ Бг҃ъ на насъ усякыи неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе, албо бегюгъ, албо ненависть людскую, 71а.- Ср. УР.'отмирание'.

ВЫДМѢНИТИ. П е р е м е н и т ь . Можетъ Господь у оденъ часъ потягнути и выдмѣнити жадусть, и журу нашу, и кортань на свою дяку изъ мл҃стю своевъ, 127б. - Ср. УР.'видоизменить'.

ВЫДМѢНОКЪ. Н а г р а д а . Познавайте, чомъ выдъ Господа пріймеши выдмѣнокъ за твою службу, али каздѣ служи, якъ Христови.+97б. - Ср. УР.'падеж'.

ВЫДМѢРИТИ СЯ. М е р и т ь ."У котрую мѣру мѣрите, выдмѣритъ ся вамъ,+151а.-Ср.УР.видмірятися 'отмеряться'.

ВЫДМѢТАТИ СЯ. О т р е ч ь с я . котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Іисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. А тоты опятъ, котрыи ся выдмѣтають выдъ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля честе, або дѣля приходу ихъ, або дѣля страху смертного, 84а. а кто ся выдмѣтаетъ мене прѣдъ чл҃вки, отвергу ся и я его предъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ".+155а/155б. Мы есме винныи, чомъ ся выдмѣтуеме изъ слабовъ вѣровъ нашевъ выдъ тои доброи волѣ Божеи. 116б.- Ср. УР. друг.знач.; Мат./рел./; Бал. только: удмітоватися.

ВЫДПАСТИ /вытпасти/. О т п а с т и /перен./. Того дѣля годитъ ся и намъ лѣпше слухати, абесме якъ годѣ не вытпали, чомъ дѣля службы ихъ /т.е. ангелов/ токмитъ намъ Бгъ гораздъ, 59б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВЫДПИРАТИ СЯ. С о п р о т и в л я т ь с я . Такъ же мовивъ Еремѣя пророкъ... коли пуславъ его пророковати, выдпиравъ ся: 206а. коли пуславъ его /т.е. Моисея/ /Бгъ/ у Египетъ ико цареви фараонови, мовивъ такъ, выдпиравъ ся: 205б. - Ср. УР. обл.; Мат. /рел./; Бал; ССУМ: без ся.

ВЫДПЛАТИТИ СЯ. В ы к у п и т ь . не можетъ ся тамъ выдплатити у аду хоть якый богатый, тай не выдвалтовати тамъ душу свою. 152а. - Ср. УР. 'отплатиться'; Бал. только без ся.

ВЫДПОСЕРЕДЪ. И з с р е д ы . прійдутъ ангелы, и выдлучатъ злыи выдъпосередъ праведныхъ, +92а. - Бал. только: спосеред.

ВЫДПОЧИТИ. О т д о х н у т ь . хрестянумъ установлено естъ единъ день у тыжни, у котрый есме довжны выдъ дѣлъ ручныхъ выдпочити и святити у молитвахъ, в пѣснехъ, 225а. - Ср. УР. Бал.

ВЫДПУСТИТИ /отпустить/. I. О т п у с т и т ь . Такъ ся выддѣливъ вытъ апостолувъ и пославъ черезъ воду до Вифасаиды,... докудъ выдпуститъ нарудъ. II2а. 2. О т п у с т и т ь д о л г . а овунъ ся змиловавъ слугы своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему выдпустивъ увесь, I20а. 3. П р о с т и т ь. Имае/ме/ выдпущати непрятелюмъ нашимъ, если хочеме и мы сами, што бы отецъ небесный отпустивъ вины нашѣ, 2I7а. - Ср. УР. Мат. 1,3; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫДПУСТИТИ СЯ. О т п у с т и т ь с я /о грехах/. "Благыи, котрымъ ся выдпустили беза/ко/нства, и котрымъ покрыли ся грѣхы ихъ".+124б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЫДПУЩАТИ /вытпущати/. I. П р о п у с к а т ь , н е х о д и т ь в ц е р к о в . вечерѣ Христовы не имеютъ уку-

сити, котрыи дѣля дѣла албо дѣля негаданя выдпущають избавле/ную/ науку 226а. 2. П р о щ а т ь . И коли стоите на молитвѣ, выдпущайте, ажъ што имаете на кого, нагай и отецъ вашъ небесный выдпустить вамъ грѣхы вашѣ,+98б. кто можетъ вытпущати грѣхы, токмо единъ Бгъ". 30а. - Ср. УР. 2; Мат. /рел./; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫДПУЩАТИ СЯ. О т п у с к а т ь с я /о грехах/. Дерзай чадо, выдпущають ти ся грѣхы",+186а. - Ср. УР. Мат./рел./.

ВЫДПУЩЕНІЕ см. ВЫДПУЩѢНЯ

ВЫДПУЩѢНЯ /выдпущеніе/. П р о щ е н и е . Ажъ за него имаеме выдпущеніе грѣховъ; 6а. "Коли уже выдпущені/е/ имъ, не естъ дале приносу за грѣхы",+202б/203а. - Ср. УР. устар.; Мат.

ВЫДСЛОБОДИТИ. О с в о б о д и т ь . а овунъ ся змиловавъ слугы своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему выдпустивъ увесь, 120а.- Ср. Бал.

ВЫДСТУПИТИ. О т о т у п и т ь . И опятъ каравъ жиды, што были почали бѣчеловати одну королицу за Бога, выдступивши Господа Бога правого и приказаня его, 220б. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

ВЫДСЮДУ /вытсюду/. О т с ю д а . Научайме ся вытсюду, якъ Христосъ кѣномъ и смертю своею увыйшолъ у славу свою, 38а. - Ср. Мат. /рел./; Вх.I.

ВЫДСЮДЪ /вытсюдъ/. О т с ю д а . Дѣля того имаеме вытсюдъ сякую науку, наука а̃: 37б. - Ср. Чоп.

ВЫДТЕПЕРЪ см. ВЫДТЕПЕРЬ

ВЫДТЕПЕРЬ /выдтеперъ, выттеперь/. С э т о г о в р е м е н и . Буди имя Господне благословено выдътеперь до вѣка". +175б. И они выдътеперъ напередъ тоты, котрыи были вѣрныи, нагай ся не боятъ нѣ дявола, нѣ выдъ людій лихыхъ, 158б. што бесме выттеперь дале не согрѣшали, 71а. "Пуйди, "мовитъ", и

выттеперъ дале не согрѣшай" +65а. - Ср. УР. Бал.

ВЫДТОЛКА. О б ъ я с н е н и е . Смотри выдтолку еванге-лія десятого воскресного у другуй науцѣ. I0Iа.

ВЫДТРЯСТИ /выттрясти/. О т т р я с т и . А вунъ выттрясъ гадину изъ рукы у вогень,+68а. - Ср. УР.разг.;Мат./рел./; Бал. только: утрясти /<vы- /.

ВЫДТУ. О т т у д а . выдту /в ркп.-и: выту/ можеме познати грѣхы нашѣ, и слобожѣня, и погыбѣль, I88б.

ВЫДТУДЪ. О т т у д а /и перен./. изъ ошколы выбирають ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. "Испытайте писма, чомъ выдтудъ гадаете имати пожитокъ вѣчный".+83а.

ВЫДХОДИТИ.О т х о д и т ь . Анна пророчица... што не выдходила выдъ церкве, I5а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВЫДХЫЛИТИ СЯ. С о в р а т и т ь с я . Усѣ выдхылили ся умѣстѣ и безъ хосны были.+I24а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ВЫДЦѢ /вытцѣ/. О т с ю д а /и перен./. коли... рекли бесте горѣ сюй:пуйди выдцѣ тамъ, а она бы перейшла, II7а. Научайме ся, хрестяне, вытцѣ: 32б. - Ср. Грин. Пань. 46I: ṷût'si.

ВЫДЪ /вытъ, вудъ, отъ/. I. О т /о месте и перен./. "Не далеко есь выдъ царства Божого". +I36а. 2. О т /об источнике чего-н./. имати будуть выдъ людій многую досаду, безъ числа окару, 203б. если хочеме, што бы на насъ пришла добрая дяка отъ Господа Бога 2I5б. сесь самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ изъвѣдовавъ его: I22а. 3. О т, с /о причине/."Ажъ бы закономъ правда, та бы Христосъ задаръ умеръ", се переже познайте писмо, чомъ выдъ вѣры оправляетъ языкы Бугъ. I35а. 4. При причастии страд. залога. та естъ лишено вытъ Бога: II5б. 5. При сравнительной степени. журовъ нашевъ не можеме выжурити што бесме однымъ лукътюмъ булшовы вудъ возрасту

нашего. 92б/93а. - Ср. УР. I-3,5; Мат. I-3; Розов. Пань. 435: vы̆t takoho čolovîka; ССУМ.

ВЫДЯТИ СЯ. Отняться. Марія добрую часть выбрала, що не выдиметъ ся вытъ неи". ⁺41а. Али прійдетъ часъ, што ся выдоймет выдъ нихъ женихъ, тогды будутъ ся постити", ⁺14б. - Ср. УР.

ВЫЖУРИТИ. Достигнуть заботой. журовъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однымъ лукътюмъ булшовы вудъ возрасту нашего. 92б/93а.

ВЫЗНАВАТИ. Исповедать, признавать /Бога/. усякый языкъ хрестянскый вызнаватъ Господа Бога Христа быти, выдкупителя и избавителя нашего. 222а. хвалити Господа Бога усякыми добрыми дѣлы и вызнавати имя Божіе изъ мястю и ротомъ и сердцюмъ правымъ. 222б. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫЗНАНЯ. Сознание. насъ выбравъ отъ свѣта... што бесме ему на знакъ были праведны и чисты. Изъ такымъ вызнанюмъ негай живетъ наше сердце ию Богу, 78а. - Ср. УР. друг знач.; Розов. (п. wyznanie/; ССУМ.

ВЫЗНАТИ. Исповедать. "Кто мене будетъ обчеловати и любити передъ людми, вызнаю и я его передъ отцемъ небеснымъ", ⁺224а. - Ср. УР. только несов.; Розов. /п. wyznać 'признать'/; Бал; ССУМ.

ВЫЙТИ. Выйти. коли уже душа выйде изъ тѣла, межи насъ не може прійти и ходити. 102а. запрѣтивъ ему Ісусъ, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и исцѣливъ ся сынъ того чл҃вѣка выдъ того часу. 116а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: vы̆išoụ; ССУМ.

ВЫКОЩОВАТИ. Вводить в искушение. святого Петра не мугъ выкощовати дявулъ, доку не слободивъ его Христосъ, 100б. - Ср. SJP. wykosztować 'kosztując wypróbować'.

ВЫКУПИТИ. Искупить, выкупить. пуславъ Бг҃ъ сына своего однородного,... дѣля тыхъ, што были пудъ закономъ, абы пудъ закономъ, абы пудзаконныя выкупивъ, што бы /за/ сыны ихъ пріявъ"⁺194а. - Ср.УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫЛѢЗТИ. Взобраться, взлезть. пушовъ Затъхей сесь, лишивъ што бы видѣвъ Христа ище вылѣзъ горѣ на одинъ пень, чомъ бывъ тѣломъ малый. 180б. - Ср. УР. Мат. 'выйдти'; Пань. 422: vyl'izla na pîč.

ВЫНЕСТИ. Вынести. и насъ обновивъ и /вы/нюсъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла своего, што узявъ горѣ, 195а. - Ср.УР. Мат. Пань. 436: vыn'ûs.

ВЫНИМАТИ. Вынимать. имаеме...потверхати правду именюмъ Божіимъ ико размножѣню слова его ико честному пожитку ближнего нашего, вынимаючи и обороняючи выдъ усѣхъ тяжкостій его, 223а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫПРОВАДИТИ. Проводить. "Выпровадили насъ изъ дѣтми изъ жонами онь вонъ изъ варыша, такъ же и мы братя, выпровадьме /себе/, повытдавайме, поженѣмъ перше челядь дѣля службы Божеи и такъ помолимъ ся Богу за едно 90б. - Ср. УР. Бал.

ВЫРОЗУМѢТИ. Понять. простыи люде изъ вели/ко/въ жадустю жадаютъ и любятъ вырозумѣти и научити слово Божіе 103б. Ну, якъ любити Бога, котрымъ кѣпомъ вырозумѣти сесѣ слова? 158б.-Ср. УР.редк.;Жел. Крех. Ап. 257.

ВЫРОСТИ. Вырасти. радовъ дявульсковъ чинятъ люде, котрыи сыны свои, доньки, дѣти не водятъ до церкве, докудъ не выростутъ великѣ, 126а. "Изъ Сайного пня вырусъ прутъ, изъ его корене плодитъ ся, 197а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: vыrosla.

ВЫРУБАТИ. Вырубить. и поклали его у грубъ новый, що былъ вырубанъ исъ камене, 53а/53б. - Ср. УР. Kuraszk. Бал.

ВЫСЛУХАТИ. I. Выслушать. даръ Божій, котрый намъ обицяетъ дати и прузьбу нашу выслухати, 224а. просвѣти сердца наша милостынею святою, што бесме слова твои святыи изъ любустю выслухали, 208а. 2. Соблюдать. аж бы были мое слово слухали, и ваше выслухали,+30а. - Ср. УР.I; Розов. Пань. 435: vыsluchau̯ I; ССУМ.

ВЫСОТА. В ы с о т а. што было на высоту чути кликаня ихъ".
+17б. 2. П р е с т о л /?/, высокое положение в обществе/?/.
"Чомъ за него създано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, видимое и невидимое, хоть высотам, а хоть панство, хоть початокъ, усе дѣля него". 45а. - Ср. УР. Мат.I.

ВЫТБ... см. ВЫДБ...

ВЫТВ... см. ВЫДБ...

ВЫТД... см. ВЫДД...

ВЫТК... см. ВЫДК...

ВЫТМ... см. ВЫДМ...

ВЫТП... см. ВЫДП...

ВЫТРЯСТИ. В ы т р я с т и. а вунъ вытрясъ одежу свою и рюкъ икъ нимъ: 134б. - Ср. УР. Бал.

ВЫТС... см. ВЫДС...

ВЫТТ... см. ВЫДТ...

ВЫДТЦ...см. ВЫДВ...

ВЫТЪ ...см. ВЫДЪ...

ВЫТЯГНУТИ. В ы т я н у т ь. За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, вытягли вонъ изъ винницѣ, 128б. -Ср. УР. Пань. 441: vыt'ahne.

ВЫХОДИТИ. В ы х о д и т ь. усе, що у ротъ уходитъ, у черево умѣщаетъ ся и вонъ выходитъ исъ него. +36а. изъ ошколы выбираютъ ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. - Ср. УР. Мат. Бал. 'выхлопотать' и уходжовати; ССУМ.

ВЫЧЕСТИ. В ы ч и т а т ь. Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычолъ, 28а. ачей посмотритъ Бгъ на насъ, якъ на тоты, що емъ вычолъ перво. 27б. - Ср. УР. вычитати; Мат. /ст.русск./.

ВЫЧУТИ. У с л ы ш а т ь /?/. ажъ и другыи дѣла метъ честувати Христосъ, али безъ сихъ дѣлъ, што вычувъ Христосъ на

судѣ, и другиы неудячны ему, 10а. - Ср. Бал.

ВЫШНІЙ, Вышний, небесный. Іисусе, сыне Бога вышняго! 99б. "Слава межи вышними царю свѣтскому, що пришовъ у имя Божіе". 43а. -Ср. УР. уст.; Мат. Бал; ССУМ.

ВЫШШЕ, нареч. Выше (в предшествующемъ месте текста). А если не будеме такъ чинити, якъ вышше написано, то на насъ испуститъ Господь Бг карности великыи, 233а. - Ср. УР. вище; Мат. (рел.); Розов. Бал.

ВѢДОМО (видимо), нареч. 1. Ведомо. ажъ не будеме вѣровати у Христа, вѣдомо (ся) пере(л)стиме, та правда не будетъ у насъ. 157а. Дѣля смерти сына своего святого видимо проститъ намъ грѣхы, лише ся кайме, и плачме, и постьме, вѣдомо, ажъ проститъ. 160а. 2. Известно. Естъ намъ вѣдомо,... хотянь и умреме,... смерть будетъ, якъ сонъ, 145б. - Ср. УР; ССУМ.

ВѢДРО. Ведро. лишила вѣдра свои на тумъ мѣстѣ, 65б. -Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ВѢКЪ. Время. "У добруй чести поживаеме у нынѣшнюмъ вѣку, +192а. Усе гадайме у сердци нашумъ, якъ добыти пожитъку вѣчного вѣку, 173б. "Атъ я изъ вами у усѣ дны до сконъчанія вѣка" +187а. Выдъ ~-а. От сотворения мира. чомъ овунъ естъ изъ початку Бгъ и король надъ королями выдъ вѣка душевный, 138б. Во ~-и. Вечно. воскреснеме изъ гнилости на пожитокъ вѣчный, котрого бажиме выдъ Бога, и ты дай намъ Боже, во вѣки, аминь. 57а.- Ср. УР. Мат. Розов. Вх.I. 153: од віка; ССУМ.

ВѢНОКЪ. Венок. говорѣмъ по правдѣ ико ближнимъ нашимъ... если хочеме пріяти отъ Бога вѣнокъ небесный, котрый естъ уготованъ отъ початку свѣта 228б/229а. - Ср. УР. Мат. (ст. русск.); Бал.

ВѢНЧАЛНЫЙ. В е н ч а л ь н ы й . чомъ дастъ Господь благословенъства тымъ, котрыи чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчалными, размножаючи ся, 231б. - Ср. УР. церк. ист.; Мат. /рел./; Бал.

ВѢРА. I. В е р а . вѣра ико Iисусу Христу, ажъ за него имаеме выдпущенiе грѣховъ; 6а. Дѣля того варе кто у часъ смертный не будетъ изъ вѣровъ у Iисусъ Христа, 208а. чомъ овунъ намъ голова, лише имайме вѣру на него". 193б. кто вѣру иметъ, креститъ ся, спасенъ будетъ,а кто вѣры не иметъ, осуженъ будетъ".+129а. 2. Р е л и г и я . Христосъ... бывъ голова церкви и прiявъ жиды и поганыи языкы у одну вѣру, у одно право. 129а. ажъ возмутъ имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будутъ мовити. Не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно - вѣруйте у насъ и у право наше. 176б.- Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: po vîrî 1; ССУМ.

ВѢРИТИ. В е р и т ь . Христосъ уздрѣлъ вѣру ихъ, ажъ никому иньшому не вѣрятъ, лише одному Богу, 30б. Якъ сесь годножъ, за што бывъ поганинъ, увѣровавъ выдъ усеи душѣ, такъ же и вы вѣрте и держѣтъ собѣ попа доброго, 98б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВѢРНЫЙ. В е р н ы й . Чомъ Авраамъ вѣренъ былъ Богу и праведенъ, 31а. "а если мы повѣме грѣхы нашѣ овунъ вѣренъ естъ, выдпуститъ намъ грѣхы. 125а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВѢРОВАТИ. В е р и т ь . Вѣруй у мене, ажъ хочъ ся спасти, 125б. "Кто вѣруетъ у сына, имаетъ пожитокъ вѣчный, а кто не вѣруетъ на сына, не узритъ пожитку вѣчного,+ 85а. кто вѣруетъ на воскресенiе Господа нашего, 49б. Христосъ мовитъ, што бесме ся надѣяли и вѣровали лише ему; 93б. не вѣровали и братя его за муку вѣчную, 150б. - Ср. УР. Мат.Вх.I; ССУМ.

ВѢСТЬ. I. В е с т ь , и з в е с т и е . За тымъ, юли принесли вѣсть выдъ хыжѣ Iаировои, 156б. /т.е. Iуда/ завѣсивъ ся, и роспускъ ся изолляла ся /у/троба его вонъ, и вѣсть была по усему Ерусалимовѣ". +77а. 2. В е д о м о . а другое усе, хоть у воли, а хоть у неволи, усе изъ вѣстю Божевъ и изъ знанюмъ /т.е. приходитъ/ 69а. Давати на~. Д а т ь з н а т ь . И опятъ каравъ жиды, што были почали бѣчеловати одну королицу за Бога, выдступивши Господа Бога правого и приказаня его, што имъ дававъ на вѣсть пророкъ Божiй, 220б. 3. П л о х а я в е с т ь ./?/. не искорняй вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, 20а. - Ср. УР. Мат. I, 2; Розов; ССУМ.

ВѢТЕРЪ. В е т е р . про то пустивъ на нѣ тотъ вѣтеръ великый изъ волнами, про то овунъ и вѣтеръ утоливъ, 113б. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесь у вѣтеръ говоривъ", +165б. - Ср. УР. Мат. Пань. 438: vîter.

ВѢЧНЫЙ. В е ч н ы й . кто ... судитъ себе, ажъ естъ достоинъ смерти вѣчнои, 4а. Усе гадайме у сердци нашумъ, якъ добыти пожитъку вѣчного вѣку, и што бесме не упали у гнѣвъ Божiй. 173б. а кто ся гнѣваетъ на брата своего безвинне, виненъ естъ вѣчному суду". +23а. Вѣчный Боже, што есь просвѣтивъ отци наши померклыи, просиме тебе, просвѣти сердца наша милостынею святою, 208а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВѢШАТИ. В е ш а т ь, п о д в е р г а т ь с м е р т н о й к а з н и н а в и с е л и ц е . Злодѣя про то вѣшаютъ, тай розбийника на куль бютъ, што бы ся другъ бояли вытъ такого дѣла. 71б.- Ср. Мат. УР. Пань. 442: vîšaite.

ВЯЗАНЯ. Т ю р ь м а . Присмотрѣмъ бетѣжныхъ и тыхъ, котрыи у вязаню сидятъ, 226а. - Ср. УР. 'вязанье'; Бал. 'связь'.

ВЯЗАТИ. В я з а т ь . ланцы и путы вязали ихъ, али не могли удержати, 99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВЯЗЬБА. Р а б с т в о . "Сесь пустъ такъ выбраннымъ у вязьбу неправедную, чомъ розвязаніе и потоптаніе слабажаетъ тоты, котрыи падутъ у напасть и у великый терхъ, то есть грѣхы. 17а/17б. - Ср. Мат./?/; Даль I.337: стар. 'наложение оков, колодки на узники'; Жел. Einzelhaft; Hvozdzík väzba 'заключение'.

ГАДАРИНСКЫЙ. П р и л а г а т е л ь н о е о т Г а д а р а . Пришовъ Ісусъ у сторону Гадаринскую, и у туй сторонѣ бывъ варышъ Гергеса. 99а.

ГАДАРЯНИН. Ж и т е л ь г. Г а д а р а . тоты люде дурныи, Гадаряне, просили Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, 154б.

ГАДАТИ. I. Д у м а т ь . овунъ не гадае долго, якъ сесѣ лѣкарѣ земныи, 58б. май гадаютъ за богаство сегосвѣтнее, нѣжъ за богатство Божее, 167а. а гадковъ инъшее гадатъ о каздувствѣ, 22б. дяволы... гадали якъ боржѣе пуйти спередъ /не/го, 100а. 2. З а б о т и т ь с я . дѣля слова Божого не гадайме ни соромомъ, ни кваромъ, ни смертю, ушитько притерпѣмъ дѣля Христа, 34а. не гадаютъ за другымъ свѣтомъ, лише бы имали, што исти и пити, 123б. 3. Н а м е р е в а т ь с я . овунъ насъ усокотитъ и избавитъ насъ... и выдъ ворогувъ нашихъ, што гадаютъ убити и погубити насъ, 153б. - Ср. УР.иМат. I; Розов. Пань. 431: Hadaju 1; Вх. I. 155: гадаў 2; СУМ.

ГАДИНА. З м е я . Гадина повисла на руку Павлову и укусила его, 68а. будьте мудрѣ, якъ гадины,+ 86а. - Ср. УР.'гадина'; Бал.

ГАДИНЯНЫЙ. З м е и н ы й , а с п и д о в . идъ гадиняный пудъ устанами ихъ котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы.+ 124б. Ср. Бал. только:гадинячий.

ГАДКА /гадтка/. М ы с л ь . овунъ собѣ не державъ двѣ гадкы нѣцятъ, али лише журивъ ся выдъ усеи душѣ, якъ бы исцѣливъ, сына своего. 115а. чомъ не естъ нѣкого, штобы любивъ Бога, якъ жадаетъ овунъ, выдъ усего сердця, выдъ усеи душѣ, выдъ усеи гадкы. 136а/136б. Христосъ познавъ ихъ гадтку, 112а. - Ср. УР. Бал.

ГАДТКА см. ГАДКА

ГАЛИЛЕЙСКЫЙ. Г а л и л е й с к и й . "Мужеве галилейскыи, што стоите и смотрите на небо? 74б. - Бал. как библейское слово.

ГАЛИЛЕЯНИНЪ. Ж и т е л ь Г а л и л е и . Пришли деякыи и повѣдали Христови за Галилеяны, ажъ Пилатъ изѣмъшавъ кровъ изъ ихъ благословеніем. 134б.

ГАМѢШНО. Ф а л ь ш и в о . имаеме другую науку... што бесме ся не божили гамѣшно именемъ Божіимъ противъ ближнему нашему, 221б. - Ср. венг. hamis; Вх. I. гамишний.

ГАРЦЪ. С р а ж е н и е . "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарцъ."[+] 165б. - Ср. венг. harc.

ГАТАЛОМЪ. В л а с т ь , з л о у п о т р е б л е н и е в л а с т ь ю . каравъ Господь Бгъ Сикимляны дѣля гаталму доньки Іаковъвы. 231а. - Ср. венг. hatalom.

ГВАРИТИ. Г о в о р и т ь . И опять Христосъ прудо гваритъ: 34б.-Ср. Бал. зап. закарп.; Richhardt 117: gwarzyć.

ГДЕ см. ДЕ

ГДЫ, союз. К о г д а . а гды былъ овунъ положунъ апостоломъ, та мугъ овунъ чудо, та знакы /чинити/ 41б. - Ср. Розов. кды /п. gdy/; SJP. gdy.

ГЛАГОЛАТИ. Г о в о р и т ь ."Не восякъ, иже глаголяй ми: Господи, Господи, вонидетъ во царство мое,"[+] 208б. - Ср. Мат. /рел./.

ГЛАСЪ. Г о л о с . гласъ солодкый: 215б. - Ср. УР. уст.; Мат. /рел./; Бал. редк. в нар. песне.

ГЛОТА. Т о л п а , о т р я д . Али Бг҃ъ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангельсковъ глотовъ объгородивъ ихъ дѣля того, што бы дявулъ не мугъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. Мат. /рел./; Жел. 'dichte Schar'; Вх. I. глота 'Gedränge'.

ГЛУБИНА. Г л у б и н а , г л у б о к а я ч а с т ь в о д ы . у бочку метали у воду нучъ и день у глубинѣ былъ.+ 15б.-Ср.УР.глибина; Мат. Бал.

ГЛУМИТИ СЯ. И з д е в а т ь с я , г л у м и т ь с я . /т.е. Христосъ/ будетъ тамъ осуженъ на смерть, али перше данъ будетъ поганумъ, и глумити мутъ ся надъ нимъ, 37а. проповѣдникы досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котрыи намъ проповѣдаютъ дѣло Божее, 133б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГЛУМЪ. И з д е в а т е л ь с т в о , г л у м . повѣдаетъ, ажъ имати будутъ выдъ людій многую досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битву. 203б. кулькую муцъ дявулъ имаетъ надъ чл҃вкомъ и кулкый глумъ избиваетъ, 34б. - Ср. УР. мат. /рел./; Бал.

ГЛУПЫЙ. Г л у п ы й . не бѣсъдуй слова глупыи и порожныи, 19а. - Ср. УР. обл.; Мат. Пань. 410: hlupыį.

ГЛУХЫИ. Г л у х о . глухыи слышатъ и умерлыи устаютъ, +47а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: hluchыį.

ГНИЛУСТЬ. Г н и л ь , т л е н н о с т ь . воскреснеме изъ гнилости на пожитокъ вѣчный, 57а. - Ср. УР. Мат./рел/.

ГНИЛЫЙ. Г н и л о й , т л е н н ы й . "Такъ воскресеніе умерлымъ: сѣетъ ся на изгнилусть, устанетъ не гнилое, +49б. Познавайте, ажъ не гнилымъ сребромъ, албо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели вашего ужитьку, 196а. "Слово гнилое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,+143б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГНѢВАТИ. Г н е в и т ь . коли согрѣшаете, ажъ Бога гнѣваете на ся, 7а. - Ср. УР. уст.; Бал.

ГНѢВАТИ СЯ. Г н е в а т ь с я . коли ти естъ якая неволя, чл҃вѣче, не гнѣвай ся на Бога, тай ни на люди, 73а. Христосъ ... не до конца гнѣваетъ ся", тай не ворогуетъ на вѣки, 57б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГНѢВНЫЙ. Г р е ш н ы й , н е л ю б и м ы й . сесе естъ на насъ грѣшныхъ, котрыи есме сынове гнѣвныи дѣля грѣхувъ нашихъ, I92а. - Ср. УР. Мат. 'гневный'; Бал.

ГНѢВЪ. Г н е в , н а к а з а н и е , б е д а . чомъ у часъ гнѣву Божого не метъ намъ хосновати нѣчого наше богатство, I50а. вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, I29б. сутъ у гнѣву Божумъ, чомъ не имаютъ царя своего, не имаютъ пророковъ, якъ было исперву, I3Iа. гнѣвъ Божій на нюмъ"+85а. а кто не вѣруетъ у сына, не узритъ пожитку, али гнѣвъ Божій живетъ на нюмъ"+I59б. любовъ не изнимаетъ ся борзо на гнѣвъ, +I0б. якъ выдпустивъ Іосифъ братюмъ своимъ гнѣвъ, што были его продали, 2I7б. чомъ мы дѣля грѣхувъ нашихъ упали есме у гнѣвъ и были есме, якъ проклятыи, I85а. не лишень оружіемъ убіетъ чл҃вѣка, али естъ слово злое и гнѣвъ на ближняго нашего зависть, ненависть, 2I6б. коли /приходила/ на люди /досада/, якъ мѣчъ албо другый гнѣвъ и картанъ Божія, 26б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ГОВОРИТИ. Г о в о р и т ь . Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесь у вѣтеръ говоривъ".+I65б. отецъ святый будетъ говорити изъ апостолувъ и изъ проповѣдникувъ и мовитъ такъ: 203б. не могу говорити, чомъ ми языкъ тяжокъ"+205б. говорѣмъ по правдѣ ико ближнимъ нашимъ. 228б/229а. - Ср. УР. Мат. Пань. 432: hovor'i̯u; ССУМ.

ГОДИНА. В р е м я . якъ держатъ ся много ихъ сеи годины, лише на вѣдѣніе, а не вытъ правды постятъ, 35а. - Ср. УР. Мат. Пань. 470: z ... hodynu 'час'; ССУМ: друг. знач.

ГОДИТИ. Создать благоприятное условие. Али, найперво, обуздайме и смиримъ тѣло наше, якъ у воднуй ямѣ, що бесме годили души нашуй.36б. - Ср. УР.иМат. 'угождать'.

ГОДИТИ СЯ. Следовать /безличн./. ютрымъ кѣпомъ годитъ ся хрестіанови постити, 13а. - Ср. УР. Мат. /рел./;ССУМ.

ГОДНОЖ. Низший офицерский чин. бывъ годножъ надъ стома людми, 96а. мовивъ Христосъ годножеви: 98б. - Ср. венг. hadnagy.

ГОДОВАТИ.1. Питать. видишъ, якъ ихъ годовавъ и насытивъ Iисусъ Христосъ, 110б. " Господи, коли есме тя видѣли голодного, мы ся годовали.+12а. 2. Кормить. приноситъ на насъ потятъ... Христосъ годуетъ ихъ безъ нiякои роботы, 92б. а теля годованное, што зарѣзали и изѣли, то естъ сынъ Божiй,5б. 3. Снабжать продовольствием. /т.е. Iосифъ/ годовавъ землю египетскую у тотъ голодъ великый, годовавъ и братю свою, и вутъця своего, 117а. 4. Поддержать. усю надежу твою излиши на Бога, чомъ знаешъ, ажъ овунъ тя годуетъ, якъ мовивъ пророкъ, Давыдъ, псал. ч҃: "Изверзи на Бога журу твою, и овунъ будетъ тя годовати", 110а/110б. 5. Воспитывать. Такожъ отци безъ правои причины /не/ поб/у/ждати на гнѣвъ дѣтей своихъ, али ихъ довжны у науцѣ и у добрыхъ обычаяхъ годовати; 215а. - Ср. УР. I,2; Пань. 425: Hodu̯ite 1; Вх. I. 145: годувати 2; ССУМ~ сь

ГОДУЛЯ. Еда. али сесь пустъ не лише, шьто бы вытбирати годулю, 27б. што бесме ся не журили за годулю, та за питву, 92б. што бесме не отерхали сердца наша годулевъ многовъ нѣколи, 118а - Ср. УР. 'кормление'; Бал.

ГОЛОВА. I. Голова. на голову его изолляла, 41а. кровъ на ~ѣ Ответствен. "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ вытеперь: +134б. спрятовати угля горячее на ~у. Собирать

на голову горящие уголья. "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочетъ пити, напуй его, чомъ, тото чинячи, угля горячее спрятуешъ на голову его".+228а. 2. Ж и з н ь. Али мы нѣякъ не выдъдѣляйме ся выдъ любъве Іисусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме имѣніе наше, и жону, и дѣти, и ще дайме и голову нашу дѣля имя Божого 176б. лѣпше ажъ бы погубивъ иманя и голову, нѣжъ бы ся обернувъ опятъ на житло того лихое, 149а. 3. Г л а в а , р у к о в о д и т е л ь. Христосъ... бывъ голова церкви и пріявъ жиды и поганы языки у одну вѣру, у одно право. 129а. И де гваритъ папа, чомъ ему годитъ ся, що бы былъ голова надъ усѣма май великый, согрѣшилъ дуже, 39а. овунъ естъ право обрѣзанію и овунъ естъ конецъ и голова, чомъ овунъ можетъ дати тото, што обрѣзаніе назначивъ и загaнувъ, 197б. чомъ естъ овунъ голова каждому початку и муцъ"+ 5а. 4. Г л а в а к н и г и . дознай головы святого писма и смотри, 14а. ~ углови. Краеугольный. Христосъ... бывъ поставлюнъ у голову углови, чомъ бывъ голова церкви 129а. - Ср. УР и Мат. I-3; Розов. Пань. 432: holova 1; ССУМ.

ГОЛОДНЫЙ. Г о л о д н ы й . коли емъ бывъ голоденъ, давали ми исти, 163а. "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочетъ пити, напуй его,+ 228а. - Ср. УР. Мат. Пань: 432: holoden.

ГОЛОДНѢТИ. Г о л о д а т ь . Пустъ естъ сесе: голоднѣти, не исти, терпѣти усему, тѣлу своему не угажати. 36б. - Ср. Чоп.'проголодаться.'

ГОЛОДЪ. Г о л о д . /т.е. Іосифъ/ годовавъ землю египетскую у тотъ голодъ великый, 117а. коли ся боитъ члвѣкъ, ажъ умретъ изъ голоду, 93а. - Ср. УР. Мат. Пань. 428: ССУМ.

ГОЛОСЪ. Г о л о с . ажъ голосъ изъ неба мовивъ: " Се е/с/тъ сынъ муй любый,+84б. закликавъ голосомъ великымъ, и рюкъ. +99б. усѣ у одно однымъ голосомъ и однымъ языкомъ у одно

дати славу /т.е. Богу/ за усякую доброту, 165б/166а. изняла одна жона голосъ измежи народа и рекла Iисусови: 190а. 2. З в у к . "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарцъ. +165б. - Ср. УР. и Мат. I; Пань. 438: holosa 1; ССУМ.

ГОЛУБИННЫЙ. Г о л у б и н н ы й . и коли ся крестивъ, якъ пришовъ духъ святый у кѣпу голубиннумъ, 201а. - Ср. УР. Мат.

ГОЛУБОКЪ. Г о л у б о к . будьте мудрѣ, якъ гадины, и безъвинны, якъ голубцѣ. +86а. - Ср. Вх. I.

ГОЛУЗЯ. В е т в и . Я емъ винниця, а вы винничное голузя. +123а. - Ср. УР. галузь; Бал. SJP. gałąź.

ГОЛУСТЬ. Н а г о т а . "Кто насъ разлучитъ выдъ любве Божіи, ци скорбъ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, ци голодъ, ци голусть, +46б.

ГОЛЫЙ. Г о л ы й . коли емъ голый бывъ, одѣли есте мя, +163а. мило/с/тыневъ, што чинятъ праведніи изъ голодными и голыми, бетѣжными и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесь. 9б. Свою одежу погубивъ бывъ Адамъ изъ Евою, дѣля того принюсъ намъ Христосъ рождествомъ своимъ, и смертю, и воскресеніемъ, чомъ безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, 135б. - Ср. УР. Мат. Пань. 440: holъi; ССУМ.

ГОНИТИ. Г н а т ь . кулко млстивъ Господь, ... тай не гонитъ выдъ себе нѣкого, 95б. Давыдъ бывъ гонюнъ вытъ Саула царя изъ державы 72б. Тогды, утѣкаючи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатинами пробили, 215б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ГОНѢНЯ. Г о н е н и е . "Кто насъ разлучитъ выдъ любве Божіи, ци скорбъ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, +46б. - Ср. Мат.

ГОРА. Г о р а . што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, чомъ

было ихъ тамъ, якъ двѣ тысячи, пасли ся у туй горъ.+99б. коли ... рекли бесте горѣ сюй: пуйди выдцѣ тамъ, а она бы перейшла, II7а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ГОРАЗДЪ. Х о р о ш о . чомъ варе што чинимо симъ, хоть горраздъ, хоть лихо, людюмъ, I2а/I2б. сокотѣмъ гораздъ, якъ безентуетъ у сюмъ евангеліи. IIб. видитъ ся имъ, ажъ они май гораздъ видятъ, нѣжъ другыи, I07а. - Ср. УР. гараздъ; Мат. горасдо; Чоп. Вх. I. Жел; ССУМ.

ГОРДЫЙ. Г о р д ы й . "Бгъ гордымъ противитъ ся,+3б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГОРЕ.Г о р е . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хыжѣ удовичіи+30б. "Горе вамъ, книжници и лицемѣри, +I05а. - Ср. УР. Мат.

ГОРОДЪ[I] О г о р о д , с а д . што бы есь не любивъ бурше выдъ Бога нѣ отца твоего... нѣ прятаня, нѣ пѣнязѣ, нѣ городы, нѣ хыжу, I58б. - Ср. УР. Мат. 'ограда, забор'; Э.Балецкий, Венгерское kert в закарпатских украинских говорах. Studia Slavica VI. 247—265; ССУМ.

ГОРОДЪ[2] Г о р о д . родивъ ся вамъ нынѣ избавитѣль, што есть Христосъ Господь, выдъ города Давыдового",+80а. ходивъ изъ одного мѣста на другое мѣсто и изъ города у городъ. I80а. до третего дне были изъ нимъ, и не у городѣ, тай не у варыши, али у пустыни, IIIб. - Ср. УР. редк.; Мат. Розов. Вх. I; ССУМ.

ГОРУШНЫЙ. Г о р ч и ч н ы й . коли бы есте тулькую вѣру имали якъ зерно горушное, II7а. - Ср. Мат. /рел./.

ГОРШІЙ см. ГУРШІЙ

ГОРѢ. I.В в е р х . Мареа ... ста/ла/ горѣ, и рекла: 40б. што бы видѣвъ Христа, ище вылѣзъ горѣ на одинъ пенъ, чомъ бывъ тѣломъ малый. I80б. 2. В в е р х у ,в н е б е . И

насъ обношивъ и /вы/нюсъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла своего, што узявъ горѣ, якъ изъ одной хыжѣ повнои, богаство Божее; 195а. - Ср. УР.I обл.; Мат. 2; Розов. Чоп. Вх.I; ССУМ.

ГОРЯЧІЙ. Г о р я ч и й . "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его,... чомъ тото чинячи, угля горячее спрятуешъ на голову его", +228а. - Ср. УР. горючій; Мат. Вх. I. 128: горячоє; ССУМ.

ГОСПОДЕНЬ. П р и л а г а т е л ь н о е о т с л о в а Г о с п о д ь . покарталъ его ангелъ Господень, 3б. "Изъ жонами были апостолы, и братя Господня, +90б. благословеніе Господне на тыхъ 95а. - Ср. Мат. /рел./; ССУМ.

ГОСПОДНІЙ. П р и л а г а т е л ь н о е о т с л о в а Г о с п о д ь . "Ангелъ господній посоромотитъ ихъ, и будетъ путь ихъ темный и ховзъкий, чомъ ангелъ Господній изженетъ ихъ. +60а. - Ср. Бал. церк.

ГОСПОДЬ. Г о с п о д ь , Б о г . ажъ ти проститъ Господь усѣ грѣхы твои дѣля Іисуса Христа, 7а. "Помилуй мя, Господи, + 4а. чини дѣло, заказанное отъ Господа, 2а. - Ср. УР. рел. разг.; Мат. Пань. 434: Hospoda; ССУМ.

ГОСПОДЬСТВОВАТИ. Г о с п о д с т в о в а т ь . Бугъ метъ господьствовати, 103б; ССУМ.

ГОСТИНА . П о с е щ е н и е г о с т я . ждавъ Христа до своеи хыжѣ на гостину, та вульми ся готовивъ. +90б. - Ср. УР. разг.; Пань. 429: hostyna.

ГОСТИНИКЪ. С о д е р ж а т е л ь г о с т и н и ц ы . давъ гостиникумъ - учителюмъ, патріярхумъ владыкумъ, попумъ лишивъ на/съ/ грѣшныи. 161а. - Ср. Мат. Чоп. Жел.

ГОТОВИТИ. Г о т о в и т ь . а она почала готовити обѣдъ. 187б. -Ср. УР. Мат. Пань. 422: hotou̯ ... obi̯d.

ГОТОВИТИ СЯ. Г о т о в и т ь с я .ждавъ Христа до своеи хыжѣ на гостину, та вульми ся готовивъ. 90б. вѣру емъ усокотивъ.

Дѣля того готовитъ ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день,+87а. - Ср. УР; ССУМ.

ГОТОВЫЙ. Г о т о в ы й . май готувъ овунъ учинити нашъ горараздъ, нѣжъ мы его просити, 72а. и што бесме были готовы на молитву ико Ісусъ Христови, 118а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 461: hotovo; ССУМ.

ГРЕКЪ. Г р е к . ходятъ люде до церкве, котрыи сутъ угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть грекове, 166а. - Ср. УР.

ГРЕСТИ СЯ. Р ы т ь с я . котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣлъ сегосвѣтьнихъ, али на сюмъ свѣтѣ, що бы ся не грюбъ у грѣхы. 27б. - Ср. УР. Мат. 'гресті'; Бал.

ГРЕЧЕСКЫЙ. Г р е ч е с к и й . Выдтудъ и(з)вѣдуйме, чомъ не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ державы греческои, 152б. - Ср. УР. грецький; ССУМ.

ГРЕЧИНЪ. Г р е к . не смотритъ Христосъ, што за фѣлъ чл̃вѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ. 95б.

ГРУБО. Г р у б о . пришла идъ колодязеви безъ сорома грубо и грѣшна, 63б. - Ср. УР. Мат. Бал. др. знач. Ср. грубый.

ГРУБЪ. М о г и л а . изъ сего евангелія имаеме три наукы за грубъ Христовъ. 53а. якъ ходили жоны святыи одного заранка ико гробови его... и пришли ико гробу, 53б. якъ умерлыи нашѣ изъ честю допровадити до гроба, 146а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 424: na hrobi; ССУМ.

ГРУБЫЙ. Г р у б ы й /?/, б о л ь ш о й /?/. чомъ хрестъ естъ сесе: усякого'фелю неволя,... бетюгъ, мука, альбо якая смерть грубая, тяжкая. 32б. - Ср. УР. Мат. Бал.'большой'.

ГРУДИ, ж. Г р у д ь . и у нучъ и у день мучили ся и у гробѣхъ кликали и били ся у груди свои, на камѣня, 99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРУЗНЫЙ. Г р о з н ы й . Али, мы, братя, не упободляеме ся злому, али доброму, если хочеме не видѣти надъ собовъ, анѣ чути грузнои карности, 228б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГР/У/МЪ. Г р о м . Христосъ мугъ погубити Ѳому невѣрного и громомъ усяко, 52а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢТИ. Г р е т ь . якъ родителѣ нашѣ имаютъ великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, 214б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢХОВНЫЙ. Г р е ш н ы й , г р е х о в н ы й . чомъ сладость грѣховная погыбѣль, +18а. - Ср. УР. уст.; Мат.

ГРѢХЪ. Г р е х . якъ естъ великый грѣхъ возношеніе, 2б. якъ ся годитъ простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинитъ, и коли ся обертаютъ и ся каютъ. 118а/118б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: hrîchы.

ГРѢШАТИ. Г р е ш и т ь . кулько грѣшаютъ тоты люде, котрыи мовлять, ажъ Бгъ натокмивъ и лишивъ много вѣръ, 130б. Дуже грѣшаютъ и сутъ у слѣпотѣ великуй, котрыи... забываютъ ся научати за пожитокъ вѣчный, 123б.

ГРѢШИТИ. Г р е ш и т ь . чл̃вкъ самъ выдъ себе не може нѣчого, лише грѣшити, -7б. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал.

ГРѢШКА. Г р е ш о к . не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ чл̃вкъ у якую грѣшку 5а. "Прото, якъ /одного/ чл̃вѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного чл̃вѣка оправленіемъ правда пришла, 170а.

ГРѢШНИКЪ. Г р е ш н и к . Христосъ звалъ сыномъ бетѣжного чоловѣка, чомъ естъ отецъ усѣмъ грѣшьникумъ, 31а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢШНЫЙ. Г р е ш н ы й . чомъ тотъ чл̃вѣкъ бывъ погыблый, ... люде... мовили, ажъ ико одному грѣшному мужу увыйшовъ веселити ся. 182б. мы есме, люде грѣшныи, винныи, 160а.

Грѣшнѣйшовъ. Б о л е е г р е ш н ы й . Гадаете, ажъ Га-

лилеяне сесе грѣшнѣйшовы были выдъ усѣхъ людей, 134б/135а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢШНѢЙШОВЪ см. ГРѢШНЫЙ

ГУБИТИ. Г у б и т ь . А сесе, що губить душу свою на сюмъ свѣтѣ дѣля Христа и дѣля евангелія его, /то спасетъ еи/, 33б. маргу губити /и/ другое иманя. 101а. - Ср. УР. Мат.Бал.

ГУДНО. С л е д у е т . осокочуйме ся ты неподубныхъ дѣлъ, котрыхъ не гудно чинити, 223а. Марія лише сидѣла пузля нугъ Христовыхъ, слухала слово Божіе: такъ же и намъ, хрестянумъ, гудно слухати, 188а./188б. - Ср. УР. 'достойно'; Мат. 'приятно', 'полезно', 'удобно'; Пань. 436: ne hodno žyty 'не может жить.'

ГУДЪ. 1. Г о д . на кождый гудъ приходивъ ангелъ, та избивавъ воду, 57а/57б. ци у сесь гудъ наготовишъ царство Израилю?+74а. чотыридесятъ годувъ годовавъ ихъ у пустыни, 129б. 2. С р о к . Не ваше тото, што бы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своюй.+ 74а. - Ср. Мат. Розов. Вх. 1.1; ССУМ.

ГУМЕНЪ см. ИУГМЕНЪ

ГУМНО. Г у м н о . овунъ естъ намъ комора повная и гумно неисконъчаемое. 162б. чомъ ему лопата у рукахъ его, изчиститъ гумно свое и изберетъ пшеницю у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ"+21а. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

ГУРКО см. ГУРЬКО

ГУРКЫЙ см. ГУРЬКЫЙ

ГУРШЕ. Х у ж е . што бы ти не было гурше, нѣжъ перше, 7б. была искелтовала усе иманя свое лѣкарюмъ, али ище дале гурше юй было, не могли юй помочи нѣчого, 155б. - Ср. УР. Бал.

ГУРШІЙ /горшій/. Х у д ш и й . ажъ кто не идетъ ико чл҃вѣку умерлому радъ, май у гуршумъ проклятю будетъ, 146а. того

дѣля горшее осуженіе пріймаете,+30б. - Ср. УР. Мат./?/;Бал;ССУМ.

ГУРЬКО /гурко/. П л о х о . прійде царь видѣти тыхъ, што сидятъ на свадьбѣ у послѣдьный день, та гурько будетъ тымъ, котрыи не имаютъ одежѣ свадьбовои. 135а. котрыи сутъ изъ сердцюмъ твердымъ ико сусѣдумъ, што коли согрѣшитъ, та не хотятъ простити, гурко имъ будетъ, 121б. што бы не было сердцю твоему гурько, 92а. - Ср. УР. 'горько'; Пань. 434: hŭrko.

ГУРЬКЫЙ /гуркый/. П л о х о й . ажъ зависть гуркую имееме, и рвачъ у сердци вашумъ, не хвалѣтъ ся и не ужѣтъ на правду,+ 196а. коли узрѣвъ Елифашъ неволю его, а овунъ мовивъ и вадивъ гуркыи грѣхы на него, 57б. - Ср. УР. и Мат. 'горький'; Пань. 433: hŭrk'i.

ГУСТЬ м. Г о с т ь . туй не будеме жити много и время довгое, чомъ есме госцѣ на сюмъ свѣтѣ, якъ одны люде путныи, 161б.-Ср. УР. Мат. Розов 'купец';Бал; ССУМ.

ГУСТЬСКЫЙ. Г о с т и н и ч н ы й . повюзъ его у хыжу густьскую - тото естъ церковъ святая и зъбуръ хрестянумъ. 161а;ССУМ

ГЫНУТИ. Г и б н у т ь . тогды пришли ученици, та изъбудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гынеме.+ 114а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ гиноуть.

ГѢРЪ. И з в е с т н о с т ь . та яко такый хоче, що бы держа/въ/ душу свою у тѣлѣ и у гѣру, а оно тогды погубитъ ей у муку вѣчную. 33б. - Ср. венг. hír; Бал.

ГЫРТАНЬ. Г о р т а н ь . Грубъ одопертый ихъ гыртань, своими языкы на лести живутъ,+124б. - Ср. УР. Мат. Бал.гыртанка.

ДА, частица. Д а . заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга, +195б. - Ср. УР. редк.;Мат. Розов. Пань. 434: da; ССУМ.

ДАВАТИ. Д а в а т ь . по днохъ прійдетъ панъ, што дававъ сребро, 139б/140а. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадамъ вашимъ, +22б. ~ славу. С л а в и т ь . усюгды давайме славу за усякую доброту его, 119б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДАВАТИ СЯ. Д а в а т ь с я . ажъ руками апостолскыми даетъ ся духъ святый, 42а. В выражении: ~ на молитву. М о л и т ь с я . Учитъ насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, албо коли имаеме якую кощованъ на насъ, а мы лише станъме на молитву... Такъ (чинили) патріархове, пророкове... чомъ ся давали на молитву и такъ были спомоганы. 112б/113а.- Ср. УР. Мат. даяти ся; Бал; ССУМ.

ДАВНО. Д а в н о . у четвертую стражу ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ, чомъ давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, 114б. на жертву давно рѣзовали волы и давали: 131б. - Ср. УР. Мат. Панъ.436: dau̯no; ССУМ.

ДАВНЫЙ. С т а р ы й . "Очистите давный квасъ, будьте новый замѣсъ, чомъ уже есте безъ кваса давного. +193а. - Ср. УР. давній; Мат. давний; Розов. Бал; ССУМ.

ДАКТО. К т о - н и б у д ь . ажъ дакто выдъ васъ заблудитъ выдъ правды, 62б. не естъ, што бы да у кого зо усѣмъ розумомъ бывъ, не естъ нѣ одного, што бы дузнававъ Бога. +124а. не смотри дактому учинити зло. 73а. - Ср. Бал.

ДАЛЕ. Д а л е е . А дале ище чини дѣла добрыи, 7б. А дале ище, якъ мовитъ Господь и вси святыи Божіи у святумъ писмѣ, 20а. - Ср. УР. далі; Мат. Панъ. 433: dale.

ДАЛЕКО. Д а л е к о . али овунъ (т.е. Богъ) не спитъ, тай не стоитъ далеко выдъ хрестянъ. 114а. "Сесѣ люде устнами честуютъ мя, а сердце ихъ далеко стоитъ выдъ мене, у порожне мя честуютъ", +131а/131б. - Ср. УР. Панъ. 431: daleko;ССУМ.

ДАЛЕКЫЙ. Д а л е к и й . "Устани, ижъ, чомъ далекый ти естъ путь ходити", +16б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ДАНЬ. Д а н ь . довжны есме у чести имати и послушными быти, и такожъ усяку дань и заплату, котрую приходитъ сповиноват/и/ имъ, 214а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДАНЯ, ср. Д а р . одны богатѣютъ люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня Божого, 175а. - Ср. УР. '/приворотное/ зелье'; Мат. Розов. Бал.

ДАРОВАНІЕ. Д а р, п о д а р о к . дарованіе Божіе - пожитокъ вѣчный дѣля Іисуса Христа,+ 18а. - Ср. Мат./рел./; Бал.

ДАРОВАТИ. Д а р о в а т ь , п о д а р и т ь , н а г р а д и т ь . иманіе наше усе лишь выдъ Бога даровано, 125а. Іосифъ даровалъ гробомъ новымъ Христа, 55а. такъ же и мы, которыи сутъ дарованы дачимъ выдъ милостивого Бога, албо розумомъ, албо иманюмъ сегосвѣтънимъ, 96б. чомъ будетъ даровати и чествовати напередъ усего свѣта тыхъ, што керешъкедовали его таланты, 9б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Розов, Пань. 441: daruịu; ССУМ.

ДАРЬ. 1. Д а р , п о д а р о к . якъ держати свуй даръ, што узявъ выдъ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, 139а. даръ Божій хотѣлъ есъ за пѣнязѣ достати, +42а.
2. П л а т а /?/. не бери бѣрь албо даръ, 19б. - Ср. УР. 1; Мат. 1 и 'подать'; Розов; ССУМ.

ДАТИ. 1. Д а т ь . "Благодарю Бога моего усюгды за васъ дѣля доброты Божеи, што данна намъ дѣля Іисуса Христа, 195б. 2. П р о и з н о с и т ь , и з д а т ь /слово, голос/. Так же и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесь у вѣтеръ говоривъ,"+165б. "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарцъ.+165б. 3. О т д а т ь с т о й ц е л ь ю , ч т о б ы и з в л е ч ь п о л ь з у и з ч е г о - н и б у д ь . Злыхъ зле погубитъ,

...и виннцю свою дастъ другымъ робутникумъ апостолумъ, I29а. 4. О т д а т ь с т о й ц е л ь ю , ч т о б ы н а к а з а т ь . чомъ васъ дадутъ на рады и на соборы, и биты будете",+86а. Бгъ... моценъ естъ дати насъ на смерть вѣчную. I78а. 5. В сочетании с существительными. ~ саму. Д а т ь о т ч е т , о т в е т и т ь . ютрыи выдъ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлятъ даръ Божій, надъдасть ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, якъ не естъ намъ дати саму. I39а. "Якъ хочете, атъ чинятъ вамъ люде, такъ же и вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за сесе усе. II9б. ~ славу. коли не хотѣвъ дати славу Богу, 3б. ~ заказ, право. дѣля того давъ ему заказъ, што бы познавъ недужество и недостоинъствю свое, I25б. Дѣля того намъ дано право и заказъ, што бы /есме/ познали, ажъ има- /еме/ Господа, I37а/I37б. ~ на розумъ. якъ даетъ намъ на розумъ отецъ небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣла добрыи напередъ людей, I43а. В выражении: ~ наперед. И з л о ж и т ь . а Христосъ давъ напередъ тому молодцеви усѣ заказы. I22а. ~ себе. П о ж е р т в о в а т ь с е б я . члвѣкомъ бывъ Христосъ и давъ себе на избавленіе за многыхъ",+96а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: daš 1; ССУМ.

ДАТИ СЯ. I. Д а т ь с я /страд./. за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ нихъ и дало ся поганумъ. II6а/II6б. ищѣме найперво царство Божого и правды его, а сесе усе дастъ ся вамъ 9Iа. 2. П е р е д а т ь с е б я , о т д а т ь с е б я . Що бы есь ніякую журу не imaль за себе, али що бы есь ся даль и привязалъ на увожай Богу. 32а. што бесме ся дали му /т.е. Богу/ дѣля Ісуса Христа славного, I43а.- Ср. УР. I; Мат. I-2; Бал; ССУМ.

ДБАТИ. З а б о т и т ь с я . Али тоты слѣпъцеве тымъ заказумъ не дбали /в ркп-и: дъбадли/, али кликали и звали Ісуса сыномъ Давыдовымъ. I08а. "Пане, не дъбаешъ ты, ажъ сестра моя самую мене лишила служити ти и реци юй, негай ми по-

можетъ".+40б/41а. - Ср. УР. Ярош. 333; Бал. збати, и лемк.: дбати; Richhardt 42: dbać; ССУМ.

ДВА. Д в а . тотъ чл҃вкъ, што ималъ два сыны - 5а. научайме ся изъ сихъ двохъ людей, 53б. не можеме двомъ пануми служити, 91а. веселитъ ихъ сими двома дѣлы, 203б. што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ тисячи, пасли ся у туй горѣ.+99б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: dva l'ude; ССУМ.

ДВАЕ. Д в о е . до третего дне были изъ нимъ, и не у городѣ, тай не у варыши, али у пустыни, та не двае, албо тріе, али по пять тисячей, та по чотыри тисячѣ, 111б. - Ср. УР. Мат. двое; Вх.I. 239: двае хлопы.

ДВАНАТЦЯТЪ. Д в е н а д ц а т ь /учеников Христа/. многыи вытъ ученикувъ его обертали ся назадъ и дале не ходили изъ нимъ, а Іисусъ мовилъ дванатцятумъ: "Ци вы хочете пуйти выдъ мене?" 45б. - Ср. УР. Мат. двѣнадцатъ; Бал; ССУМ.

ДВАТЦЯТЫЙ. Д в а ц а т ы й . а мы идеме ико баилямъ хонамъ, што бы намъ баяли, а коли одна не можетъ помочи намъ, а мы ся извѣдуеме до десятои, албо до дватцятои, 156а. - Ср. УР, Бал.

ДВЕНАДЕСЯТЪ. Д в е н а д ц а т ь . исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесятъ лѣтъ, 155б. - Ср. Мат. двѣнадцатъ.

ДВЕРѢ, ж. мн. Д в е р и . привалили камѣнь великый на дверѣ гробови. 53а. кто не ходитъ дверми у двуръ овечій, а перелазитъ инуда, "Я емъ дверѣ: мною ажъ кто увыйдетъ, спасетъ ся, и увуйдетъ, и выйдетъ",+79б. - Ср. УР. Мат. Пань. 443: dvêri; ССУМ.

ДВИГАНЬ,м. П о д в и г . "Чом я двиганюмъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ.+87а.

ДВИГАТИ СЯ. Д в и г а т ь с я . "Чомъ я двиганюмъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ.+87а. - Ср. УР. Мат. двизатися; Бал. только: двигати.

ДВОИТИ СЯ. С о м н е в а т ь с я , б о я т ь с я . Научайме /ся/ дѣля того, што бесме ся не двоили, тай не смятѣмъ ся, коли насъ не спомагаетъ борзо Господь, 114б. - Ср. УР.'двоится'; Жел.

ДВОЯКО. Д в о я к о . котрыи справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены сутъ у знатя Божіе у наученыхъ людехъ";+214б. - Ср. УР. Бал.

ДВОЯКЫЙ. Д в о я к и й . Чомъ караетъ Господь ... двоякымъ обычаемъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣнюмъ, 220а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДВУРЪ. Д в о р . кто не ходитъ дверми у двуръ /в ркп.-и: довуръ/ овечій, али перелазитъ инуда, злодѣй естъ +79б. - Ср. Мат. Розов. Пань. 435: sered dvora;ССУМ.

ДВѢЧѢ. Д в а р а з а . якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другыхъ пять таланктувъ... тотъ примножитъ двычѣ тулько, якъ ему дано. 139б. - Ср. УР. двічі; Вх. І. 146: двічи.

ДЕ. 1. Г д е . А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", +171а. Туй дознаваеме, де Христосъ мовитъ у евангеліи за пустъ. 13а. де естъ вѣра правая, тамъ и дѣла чл҃вѣчіи удячны Богу, 189а. 2. К у д а . али пушовъ Іисусъ салашловати, де чл҃вѣкъ не згадавъ. 186б. - Ср. УР. 1, а 2 обл.;Мат. Пань. 437: De 2.

ДЕВЯНОСТО. Д е в я н о с т о . "Чомъ май будетъ радость на небѣ о еднумъ грѣшнумъ,... нѣжъ за девяносто и Ѳ праведныхъ",+7а/7б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ДЕВЯТЫЙ. Д е в я т ы й . Девятое: нѣкто нагай не судитъ нѣкого, 82б/83а. и тоту похуть злую заказавъ у девятумъ и у десятумъ приказаню своюмъ, 230а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДЕВЯТЬ. Д е в я т ь . Выдказавъ Іисусъ и рюкъ ему: А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где",+171а. а тоты девять не обернули ся дати славу Богу. 172а. - Ср. УР. Мат. Пань. 298; ССУМ.

ДЕКОЛИ. П о р о й . деколи давала по одно ягня на жертву за грѣхы свои, 64а. - Ср. УР. разг.; Бал.

ДЕНЬ /во мн. числе имеет окончания твердой равновидности склонения/. Д е н ь . ажъ бы овунъ /имавъ/... и хыжу добрую, и одежу дорогую, и на кождый день стулъ добрый, 150а. исцѣливъ Христосъ одну жону,... у день суботный, 164а. И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня".+ 143б. не знаете нѣ дне нѣ часу, коли сынъ людскый пріидетъ".+162а. якъ чинятъ лицемѣри и у дны нашѣ, хвалятъ ся 4а. ~ святый. В о с к р е с е н и е . дне святого не хотѣли святити: 226б. ~ последніи /судный/. Д е н ь с т р а ш н о г о с у д а . овунъ насъ изъбудитъ у послѣдній день судный, 145б. и усе, кулко давъ мѣнѣ, атъ не погублю выдъ него, али воскрешу во послѣдній день.+96а. В выражениях: ~ выдъ ~е. К а ж д ы й д е н ь . день выдъ дне журитъ ся, якъ бы его приспорилъ, 93б. У ~ и у нучъ. Д е н ь и н о ч ь . а ты ище измагай ся у день и у нучъ познати спасеніе душевное, 7б. У нучъ и у ~ .Д е н ь и н о ч ь. и у нучъ и у день журятъ ся, якъ обогатѣти. 93а. Нучъ и ~. Д е н ь и н о ч ь . тото сутъ такыи люде, што гадаютъ и нучъ и день, якъ обогатѣти. 148б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: dên'; ССУМ.

ДЕРЕВО. Д е р е в о . Тогды, утѣкаючи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, 215б. што бы не или изъ одного дерева плудъ. 137а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 435: yz dereva; ССУМ.

ДЕРЖАВА. І. С т р а н а . тоты люде дуръныи, Гадаряне, просили Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, 154б. и погубивъ ʒ҃ языкувъ изъ многыми царѣ у державѣ Хананейскуй,129б.

Выдтудъ и/з/вѣдуйме, чомъ не приходитъ право нѣ изъ Еруса-лима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ державы греческои, 152б. 2. Г о с у д а р с т в о . узявъ царство выдъ жидувъ,... чомъ не имаютъ своеи державы, али сутъ у гнѣву божумъ, чомъ не имаютъ царя своего, не имаютъ пророковъ, 131а. 3. В л а с т ь . али будетъ имати пожитокъ вѣчный, до котрого, милостивый Боже, умѣстити /насъ рачъ/ дѣля Христа сына своего, емуже слава и держава во вѣки вѣкомъ, 221а/221б. 4. /Этот/ с в е т . Не можетъ, мовитъ, душа, выддѣливши ся выдъ тѣла, у сюй державѣ будушловати, чомъ душѣ праведныхъ у руцѣ Божуй, 102а. - Ср. УР. 1,2; Мат. 2,3; Розов. Вх. 1. 152: із державы 1; ССУМ.

ДЕРЖАТИ. 1. С о б л ю д а т ь . ци можешь держати усѣ заказы до кунця? 11а. Ну, ино намъ хрестянумъ, ци годить ся держати соботу, якъ жидове? 164б. имаеме робутника и Господа, што намъ поставивъ закунъ и заказавъ намъ, што бесме держали и сокотили. 137а. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдъ Божу и, коли уздрѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти и не имаеме силы деръжати, 136б. теперь туды бирують турки и бурше ихъ держатъ Махаветово право турское, 134а. 2. С ч и т а т ь . варе што чиниме симъ, хоть гораздъ, хоть лихо, людюмъ, такъ держитъ Бгъ, якъ самому ему. 12а/12б. май похвалилъ мытника, которого увесь свѣт держалъ грѣшного. 2а. самарянинъ естъ Iисусъ Христосъ, кого жидьве держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старческыи, 160б. 3. И м е т ь . чомъ святыи патрiярхове, королеве многыи имали иманя многое, чомъ иманя собѣ держати не грѣхъ, 150б. овунъ собѣ не державъ двѣ гадкы нѣцятъ, али лише хуривъ ся выдъ усеи душѣ, якъ бы исцѣливъ, сына своего. 115а. 4. В л а д е т ь к е м - н . /о болезни/. та кто пришовъ май перше, та ся купавъ, здоровъ бывъ выдъ усякои неволѣ, што его держала".+57б. 5. И с п о л ь з о в а т ь . учитъ насъ Христосъ, якъ держати свуй даръ, што узявъ выдъ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, 139а. 6. С р а в н я т ь .

Теперь держѣме одно ико другому, сесе богаство сегосвѣтнее ико богаству Божому. 167а. 7. С о д е р ж а т ь . Грѣшатъ тоты попове, котрыи казятъ церкъви, де могутъ держати учителя доброго, 98а. 8. С о х р а н я т ь . не илъ нѣчого, али Бгъ державъ его муцювъ своевъ, 16б. - Ср. УР. I,3; Мат. I, 3, 4, 7; Розов. Пань. 428: derža jazyk; ССУМ.

ДЕРЖАТИ СЯ. I. С ч и т а т ь с е б я , д у м а т ь о с е б е . Кто ся хвалитъ и держитъ ся май праведенъ выдъ усѣхъ. 3а. покортавъ Бгъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божих державъ. 123б/124 а. котрыи слѣпоту свою не познаютъ, та видитъ ся имъ, ажъ они май гораздъ видятъ, нѣжъ другыи, и ся держатъ, ажъ сутъ увожаеве слѣпымъ. 107а. 2. В о з д е р ж а т ь с я . коли постиме и держѣмъ ся, дуже сокотѣмъ ся отъ злыхъ дѣлъ и выдъ грѣха, 17а. 3. В е с т и с е б я . тай не держи ся твердый, али милостивый ико каждому. 19а. 4. П о с т у п а т ь . якъ держатъ ся много ихъ сеи годины, лише на вѣдѣнiе, а не вытъ правды постятъ, 35а. 5. Д е р ж а т ь с я , п р и д е р ж и в а т ь с я . якъ ся имаеме держати ико Господу Богу сердцюмъ и ротомъ, такожъ и словы нашими. 222а/222б. у серци нашумъ держѣме ся живому Богу. 162б. - Ср. УР. и Мат. 5; Бал; ССУМ.

ДЕРЗАТИ. Д е р з а т ь . "Дерзай, доне, вѣра твоя спасетъ тя,+156б. "Вудва ажъ кто за преведника умретъ, а за виноватого кто дерзаетъ умерти.+200б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ДЕРЗОСТНО. С м е л о . пришли дерзостно ико Пилатови, не сокотили ни кварь, ни соромъ, ни смерть, и не бояли ся жидувъ, 53б/54а. - Ср. УР. дерзосний; Мат. /рел./.

ДЕРЗУСТЬ. С м е л о с т ь . дерзусть имайме ико Богу, чомъ што будеме просити, приймеме выдъ него.+199б. - Ср. Мат.

ДЕСЯТЕРО. Д е с я т е р о . а у нынѣшнюю неделю имаеме другую науку тогожъ десятеро Божого приказаня, 221б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ДЕСЯТЫЙ. Д е с я т ы й . а коли не можетъ помочи намъ, а мы ся извѣдуеме до десятои, албо до дватцятои, 156а. коли не можетъ намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздъ, а мы идеме и до десятыхъ, 177а. и тоту похутъ злую заказавъ у девятумъ и у десятумъ приказаню своюмъ, 230а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. ССУМ.

ДЕСЯТЬ. Д е с я т ь . смотрѣтъ сесѣ десять прокаженыхъ, 172а. А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", +171а. бывъ оставъ довженъ десять /в ркп-и: десѧ / тисячей талантувъ, 118б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 434: dês'at. ССУМ.

ДЕШТО. К о е - ч т о . обицяетъ Господь Бг҃ъ много дешто на сюмъ свѣтѣ. 220б. - Ср. УР. Бал.

ДЕЯКЫЙ. 1. Н е к о т о р ы й . Есть деякое зѣля доброе на лѣкъ, тото добро и лишено выдъ Бога, 156а. 2. /в значении сущ./ Н е к о т о р ы е . деякымъ естъ лѣнусть, та ворогуютъ на правду, 82б. "Пришли деякыи и повѣдали Христови за Галилеяны, +134б. - Ср. УР. Вх. I.

ДИНАРЬ. Д и н а р ь /древняя денежная единица/. чомъ могло бы продано быти за триста динарiй, а якъ у насъ чинитъ, за л҃ золотыхъ. 41а. - Ср. УР. Мат. динарии.

ДИТЯ. Д и т я . дѣля того дитяти имя Iисусъ, чомъ по жидувскы "шуя" естъ спаситѣль, и валчакъ 196б/199а. - Ср. УР. Мат. дѣтѧ .

ДIЯВОЛЪ. Д ь я в о л . И приступивъ икъ нему дiяволъ и рюкъ, +14а. - Ср. УР. миф.; Мат. Бал. церк.; Ср. еще ДЯВУЛЪ.

ДНЕСЬ. Н ы н е . чомъ ище грѣшны есме и днесь, бурше оправдаеме ся кровлю его, лишъ ся сокотѣмъ выдъ гнѣва", +194а. - Ср. Мат. Розов. Бал. ССУМ.

ДНО. Д н о. Выдъ дна адового, и выдъ смерте вѣчнои, и выдъ страху насъ ослободилъ, 75а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДО. I. К /при обозначении направленности действия к какому-н. предмету, лицу/. идетъ до него Iисусъ, 95б. 2. В /при обозначении движения внутрь, в пределы чего-нибудь/. изъ жоновъ твоевъ, изъ дѣтми твоими пуйди до церкве, I65а. 3. Д о. али сутъ усѣ подъ руковъ поганьсковъ и будутъ такыи до звершенька свѣтови. I69б. 4. Для выражения определенного отрезка времени. дѣля того постили и терпѣли до ꙁ҃ дня, 26б. - Ср. УР. I-3; Мат. 3, 4; Розов. Пань. 432: do nêdi. ССУМ.

ДОБРО. I. Д о б р ы й   п о с т у п о к. "Котрыи чинили добро, воскреснутъ на пожитокъ, а котрыи чинили злое, воскреснутъ на судъ". +I46б. 2. Д о в о л ь с т в о,   д о с т а т о к узявъ собѣ на розумъ, ажъ бывъ у добрѣ. 6а. 3. Д о б р о, и м у щ е т с в о. "Атъ имаешъ добра много на многыи лѣта, радуйся, ижъ, пiй, весели ся. I62а. 4. Д о б р о,   б л а г о. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадомъ вашимъ, +22б. 5. Д о б р о   /в значении сказуемого/. "Добро чл҃вѣку коли носитъ ярмо Господнее выдъ молодости своеи". +I26а. - Ср. УР. 2-4; Мат. 3-5; Вх. I. I35: за райським добром 4;ССУМ.

ДОБРОДѢЙСТВО. Д о б р о д е й с т в о. спѣвати псаломъ ... розгадуючи ся о добродѣйствѣ Божумъ, што намъ чинитъ за добродѣйства, 226а. -Ср. Розов /п. dobrodziejstwo/; SJP. dobrodziejstwo; ССУМ.

ДОБРОТА. I. Д о б р о т а,   б л а г о д а т ь   /рел./. вѣровали на доброту и на млс҃ть его, I07а. Али Христосъ добротою своею притерпѣлъ нерозумство ихъ и дяку безумную, 37б. "Найдеме вѣрою доброту сесю и у нюй стуйме, и хвалимъ ся, и найдеме ся на славу Божую". +80б.
2. Б л а г о. измагаючи ся изъ вѣровъ на любовъ и на

доброту братюмъ и прятелюмъ нашимъ 9а. Будь панъ твоему иманю, келтуй перво на честь Божую, а за тымъ на доброту братюмъ нашимъ и /потомъ/ на дѣло твое, 163б. 3. Д о в о л ь с т в о , д о с т а т о к . люде у добротѣ и у здоровю суть лѣнивы призывати имя Божіе и просити дару его, 72а. 4. У д о в о л ь с т в и е . Али у сесь пустъ не лише, шьто бы вытбирати годулю, али вытъ усякои доброты телеснои, 27б. - Ср. УР. I; Мат. I,4; Вх. I. 'Güte'; ССУМ.

ДОБРЫЙ. I. Д о б р ы й . "Нѣкто не естъ благый, токмо одинъ Бугъ" Симъ словомъ покортавъ Бгъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъдержавъ. 123б/124а. Такъ ся смирили усѣ святыи, не хвалили ся дѣлы своими добрыми. 4а. котрыи чинятъ доброе, тымъ гораздъ зага/до/вавъ, 137б. 2. Х о р о ш и й /противоположный плохому/. Не дѣля того, ажъ бы овунъ /имавъ/ и маргу многую б/ог/атство, и хыжу добрую, а одежу дорогую, и на кождый день стулъ добрый, 150а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 134: добра 2; ССУМ.

ДОБЫТИ. I. Д о б ы т ь , д о с т а т ь , з а с л у ж и т ь . не можеме нѣчого добыти сами выдъ себе, али естъ усячино даръ Божій, 140а. коли добудеме попа доброго, держѣмъ его у чести великуй и годуйме, 147б. великую честь добылъ мытникъ смиренный, 2б. добудетъ собѣ прощу грѣхумъ и пожитокъ вѣчный, 95а. 2. О б р а т и т ь в н о в у ю в е р у . Усѣмъ емъ робивъ, што быхъ многыхъ добывъ, и бывъ емъ изъ жиды, якъ жидъ, што быхъ жиды добывъ, +183а. Іисусъ... пришовъ ико юлодязи, што бы добывъ тоту жону грѣшную заблуженую. 62б. - Ср. УР. и Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ДОБЫТОКЪ. Ж и в о т н о е . Що бы не или ничого, що бы ни пасли, ни воды не пили, али що бы ся одѣли у мѣхы люде и добытокъ и кликали ко Богу вытъ усеи силы, 26а.

- Ср. Мат.'имущество'; Бал; ССУМ.

ДОБЂЗЕНТОВАТИ. Доказывать, свидетельствовать. чомъ усе добѣзентуетъ писмо Бога нашего Іисуса Христа І4а. Инъде много святымъ писмомъ можеме добѣзенътовати, ажъ душъ умерлыхъ не приходятъ сѣмъ, І02а. - Ср. венг. bizonyít.

ДОВГО (долго). Долго. "Честуй отца своего и матеръ, хочъ довго живъ быти на свѣтѣ". +227б. "Честуй отца и матеръ свою, если хочъ долго быти на свѣтѣ". +2І4а. - Ср. УР. Мат. Ро́зов. Пань. 442: dôuho.

ДОВГЪ. І. Долг (и перен.). а довгъ естъ грѣхы нашѣ незочтеныи. ІІ9а. (объяснение причти о лукавом слуге) слузѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, ІІ9а. кулкыми есме довжны Господу Богу нашему. Довгъ великый имаеме, што не можеме сказати языкомъ нашимъ. ІІ8б. 2. Обязанность. усюгды давайме славу за усякую доброту его, тото естъ довгъ нашъ. ІІ9б. - Ср. УР. обл.; Мат. І; Бал; ССУМ.

ДОВГЫЙ. Долгий. туй не будеме жити много и время довгое, І6Іб. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 460: dôuhьi̯ čas; ССУМ

ДОВЕРШИТИ. Доделать, довершить, достичь совершенство. "Што емъ ище не довершивъ". +І26а. - Ср. УР. Вх.І.

ДОВЖЕНЪ. І. Должен (обязан уплатить что-н.). плати кому есь довженъ, І9б. 2. Виноватый, грешный (обязан делать что-н. из-за грехов). слузѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, ІІ9а. Мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны слуцъствомъ албо бетегомъ, али ище мусиме терпѣти, хотъ Б҃гъ и дяволы напуститъ на насъ. І78а. 3. Должен (обязан сделать что-н.). Айно, чимъ есме довжни сусѣдомъ нашимъ? Изъ плодомъ вѣры и любве, што бы сусѣдови служити и спомагати у

усякумъ недужествѣ, II9б. Также есме много довжны сусѣдомъ нашимъ. Айно чимъ есме довжны Богу? II9а. - Ср. Мат. Розов. Пань. 422: doᶍžen 3; ССУМ.

ДОВЖНИКЪ. Д о л ж н и к (перен.). если мы не выдпущаеме довжникумъ нашимъ, то сами на себе кличеме пумъсты отъ Бога, 2I7а. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

ДОВѢКА. Д о с к о н ч а н и я в е к а . твоя бѣзовань не посоромитъ ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменьшаетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. УР. довіку; Мат. Бал.

ДОГАЖАТИ. У г о ж д а т ь . догажай ему, и моли его изъ усею любустю, и проси его, нагай ходитъ на науку Божую. 66а/66б. - Ср. УР.

ДОГАНЯНЯ. П р е д о с т е р е ж е н и е , п о у ч е н и е . дорогое естъ дѣло на сюмъ свѣтѣ, де естъ пупъ добрый изъ науковъ, изъ доганянюмъ Божимъ, I47а.

ДОГАНЯТИ. У в е щ а т ь , п р е д о с т е р е г а т ь . И свою челядь, сыны свои, доньки, слугы, служницѣ, што бы научивъ есь и доганявъ имъ што бы были у страху и любви Божуй, I66б. ходивъ межи нами, научаючи и доганяючи, проповѣдаючи, I59б. коли видишъ сусѣда твоего, ажъ блудитъ у пути лихумъ албо у грѣху, то доганяй ему, и моли его, и проси его, атъ ся обернетъ, 63а. слово Божіе насъ обертаетъ выдъ лихого и выдъ грѣху, чомъ намъ доганяетъ и кортаетъ насъ и потумъ насъ изъправляетъ на добрый путь, I89б/I90а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.; Вх. I.'давати догану'.

ДОЗАУТРА. Д о з а в т р а ш н е г о д н я . знаю у тумъ дѣлѣ жадный чл҃вкъ не можетъ выдложити до заутра. 227а. - Ср. Бал.

ДОЗНАВАТИ см. ДУЗНАВАТИ

ДОЗНАТИ см. ДУЗНАТИ

ДОКУ. союз. П о к а . переже, доку бывъ живый, а они служили ему и миловали его 55а. доку есте живы и здоровы, научайте вѣру правую 12б.

ДОКУДЪ.I, нареч. I. К а к   д а л е к о . не извѣдовали: докудъ придеме съ тобовъ, 89б. 2. Д о   к а к и х   п о р . "О роде невѣрный, докудъ буду съ вами и докудъ терпѣти вамъ буду". +34б. II, союз. П о к а . чинивъ досыть гораздъ зъ усѣма и миловавъ докудъ бывъ у тѣлѣ, 106б. докудъ есме живы, докудъ душа у тѣлѣ, дотудъ треба ся журити за душу, 92а. докудъ здоровъ слуга, та може робити, а овунъ добръ та удяченъ, 97а. - Ср. Пань. 465: dokŭd II.

ДОКУНЧАТИ. С д е л а т ь , с о в е р ш и т ь . Усе сесе, мовитъ, емъ исповнивъ, што ище, мовитъ емъ не докунчавъ? 22а. Ище есь одно не(до)куньчавъ усе кулько имаешъ, продай и роздѣли убогымъ". +173б. - Ср. УР.'докончить'; Мат. Бал.

ДОЛГ... см. еще ДОВГ...

ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ. Д о л г о т е р п е л и в ы й . "Любовъ долготерпелива и милостива,+10б. Христосъ долготерпелива /в ркп.-и: долго терливъ) и многомлстивъ, не до конца гнѣваетъ ся", тай не ворогуетъ на вѣки, не смотритъ грѣхы нашѣ 57б. - Ср. УР. Мат. (рел.).

ДОЛГОТЕРПѢТИ. Б ы т ь   д о л г о т е р п е л и в ы м . долготерпите каждому. +83а. - Ср. Мат. (рел.); Бал. только отдельно.

ДОЛУ. I. Д о л у   (книзу). Затхее, излѣзъ долу, 181а. 2. Н а   з е м л ю . коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, 120а. - Ср. УР. и Мат. I. Розов. Пань. 438: dolŭ 1; ССУМ.

ДОМУВНЫЙ. И м е ю щ и й   д о м , и м е н и е . Тотъ чл҃вѣкъ домувный естъ Бг҃ъ, дѣля млсти своеи великои зоветъ ся чл҃вѣкомъ; 128а. (т.е. человек, имеющий виноград). - Ср. Мат.

ДОМУВЪ. Д о м о й . и пришла идъ колодязеви безъ сорома грубо и грѣшна, али ся обернула домувъ выдъ колодязя праведна и свята. 63б. - Ср. Мат. Розов. Грин. Жел. Пань. 436: domû.

ДОНЫНѢ. Д о н ы н е , д о   н а с т о я щ е г о   в р е м е н и . ажъ бы были не лишили, а они бы остали, у чумъ были перше, та бы и донынѣ не увѣрили. 90а. - Ср. УР. книжн. уст.; Мат. Жел. Чоп. Бал. восточн.

ДОНЬКА. Д о ч к а . радовъ дявулъсковъ чинятъ тоты люде, котрыи сыны свои, доньки, дѣти не водятъ до церкве, 126а. - Ср. УР. Пань. 421: z...don'koû.

ДОНЯ. Д о ч ь . "Дерзай, доне! Вѣра твоя спасетъ тя,+156б. - Ср. УР. Вх. I. 143: доню.

ДОПРОВАДИТИ. П р о в о д и т ь . якъ умерлыи нашѣ изъ честю допровадити до гроба, 146а. - Ср. УР. редк.'доводить'; Мат. Бал.

ДОРАДИТИ СЯ. Д о г о в о р и л и с ь . и дорадили ся май булъшій попове, що бы убили Лазаря. 40а/40б. - Ср. Бал. SJP. doradzić; ССУМ.

ДОРОГО. Д о р о г о . не чалуй не перепущай дорого ни у продажи, ни у купли, 19б. - Ср. УР. Бал.

ДОРОГЫЙ. I. Д о р о г о й , ц е н н ы й . и принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фонъту, 53а. 2. Д о р о г о й . Видиме вѣру правую, якъ естъ дѣло дорогое, 156б. котрыи есме на образъ его учинены и май дорожѣшовы выдъ потятъ передъ Богомъ. 92б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДОРОЖНІЙ. Д о р о ж н ы й . коли емъ бывъ дорожній, давали есте мы салаша, 163а. - Ср. УР.

ДОРОЗУМѢТИ. П о н я т ь . Такъ же и мы, коли дорозумѣеме, што /естъ/ добро,+90а. - Ср. УР. дорозумлювати 'подрозумевать.'; ССУМ.

ДОСАДА. Б е д а , н е с ч а с т ь е , п р е с л е д о в а н и е . /дявулъ/ потопивъ не лише двохъ тыхъ, али привюгъ насъ усѣхъ у тулкую неволю, и у тулкую досаду, и у грѣхы незочтеныи, I0Iб. простыи люде...хотятъ притерпѣти великую досаду и смерть дѣля Христа Бога, I03б. Такъ же были росыпаны и апостолы, и другыи у досадѣ, и потумъ избавлены, 72б. В выражении. Быти на ~ у. С о п р о т и в л я т ь с я . такъ же и мы лише не инъкедуйме на его /т.е. дьявола/ порядокъ, али будьме ему усе на досаду, I54а. - Ср. УР.'досада'; Мат. 'iniuria'/рел/.

ДОСАДИТИ. М у ч и т ь , д о с а д и т ь , имъ ся видитъ, ажъ безви/н/не досадитъ им Господь, I03б. - Ср. УР. Мат. 'оскорбить', 'сделать неприятное'.

ДОСАДНЫЙ. В р а ж д е б н ы й . они досадны правдѣ, I03б. - Ср. УР. 'досадный'; Мат. Пань. 430: dosadnyi.

ДОСАЖАТИ. Д о с а ж д а т ь , м у ч и т ь . "Не досажайте жонѣ, чомъ дѣло доброе учинила".+40а. а мы убогыхъ, сирутъ, недужихъ абесме миловали, не досажали имъ, 96б. проповѣдникы досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котрыи намъ проповѣдаютъ дѣло Божее, I33б. А слугы, што пуславъ, то сутъ пророцы, котрымъ досажали у многумъ кѣпу выдъ робутникувъ, I28б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ДО/СА/ЖДАНІЕ. Р а з д р а ж е н и е /сущ. от гл. доса/ж/дати/ Научайме /ся/ што естъ до/са/жданіе ученикумъ, котрыи исповняютъ заказы его на сюмъ свѣтѣ, якъ было пригодило ся и апостолумъ, чомъ сесь свѣтъ, якъ великый вѣтеръ изъ волнами. II3б. - Ср. Мат. 'ignominia'.

ДОСТАТИ см. ДУСТАТИ

ДОСТАТОКЪ. И з б ы т о к , и з о б и л и е . кто имаетъ, дастъ ся ему и на достатокъ, I2Iа. - Ср. УР; ССУМ.

ДОСТИГНУТИ. I. Д о с т и г н у т и . що бесме могли достигнути царства небесного, 28б. котрымъ кѣпомъ можеме дос-

тигнути, што бы намъ учинивъ гораздъ. 106б.
2. П р и й т и /перен./. "Докудъ достигнете усѣ у одну вѣру, у познаніе сына Божого,"+130б. а мы были тогды погане, и прiявъ насъ Господь намѣстъ жидувъ, што бесме достигли на хрестiянство, 129б. - Ср. УР. 'созреть'; Мат. I; Бал.

ДОСТОИНСТВО. Д о с т о и н с т в о . што бесме узяли изъ вѣровъ правовъ, изъ достоинъствомъ тѣло Христово по токмѣ Христовуй, 187а. чомъ не дѣля достоинства нашего, тай не дѣля правды нашеи, якъ мы чиниме, грѣшныи, слуха Бгъ нашу молитву, 2б. - Ср. УР. Мат.

ДОСТОЙНЫЙ. Д о с т о й н ы й . "Не емъ я достоинъ, што бы есъ пришовъ у мою хыжу",+95б. Али май буршiй тотъ, кто имаетъ сердце сокрушенное дѣля грѣху и судитъ себе, ажъ естъ достоинъ смерти вѣчнои, 4а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. церк; ССУМ.

ДОСЫТЬ. Д о с т а т о ч н о , д о в о л ь н о . Не досыть намъ того, ажъ есме крещенныи, та ходиме изъ другыми умѣсто до церкве, 135а. Чомъ ты, хрестянине, досы неволѣ /будешъ/ имати на сюмъ свѣтѣ, 33б. чинивъ досыть гораздъ зъ усѣма и миловоалъ, 106б. - Ср. УР. Розов. /п. dosyć/; Richhardt 43: dosyć; ССУМ.

ДОСѢ. Д о с и х п о р . абы есте усюгды на науку приходили, чомъ досѣ есте май нѣчого не научили /ся/, 82б. - Ср. УР. Бал.

ДОТУ. Д о т е х п о р . доку не пришовъ голодъ у тоту сторону выдъ Бога, доту не мугъ ся покаяти. 8а.

ДОТУДЪ. Д о т е х п о р . докудъ есме живы, докудъ душа у тѣлѣ, дотудъ треба ся журити за душу, 92а.

ДОТУЛИТИ СЯ. П р и к о с н у т ь с я . али пришла ико Іисусови дотулила ся лише одежѣ его, и заразъ исцѣлила ся. 59а. она лежитъ, жъжетъ еи /огнь/ и ко руцѣ юй дотуливъ ся, и лишивъ еи огень, +90а. - Ср. Грин. Бал. SJP. tulić ś.

ДРУГЪ. Друг друга. Д р у г д р у г а . заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга. +195б. - Ср. Мат.

ДРУГЫЙ.[1] В т о р о й . и другое - вѣровалъ и надѣялъ ся на мтть и на житло отца своего. 6б. Другая наука: научайме ся изъ сего евангелія, 2б. - Ср. УР. Мат. Чоп. Бал.

ДРУГЫЙ.[2] I. Д р у г о й /не этот/. не гадаютъ за другымъ свѣтомъ, лише бы имали, што исти и пити, 123б.
2. Д р у г о й /существительное/. бывъ не осужунъ, а другыи его осудили, и осужденъ бывъ на смерть; 9а. ходиме изъ другыми умѣсто до церкве 135а; ССУМ.

Одинъ... другый. О д и н . . . д р у г о й . котрыи узяли даръ душевный, одны май много, другыи май мало, кождый противъ силы своеи. 139б. Теперь держѣме одно ико другому, сесе богатство сегосвѣтнее ико богаству Божому. 167а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

ДУГНАТИ. У п р е к а т ь . Они мовили, ажъ онъ Двывъ лише, али овунъ дугнавъ имъ и велми изъ псалма 138б. - Ср. УР. только: доганяти уст.; Мат. друг. знач.; Бал.'

ДУЖЕ. нар. С и л ь н о , о ч е н ь . Христосъ покартавъ велми дуже вѣру тоту слабую, 116а. якъ май дуже у часъ послѣднѣй, коли видиме гнѣвъ Божій на хрестіанѣхъ, нагай ся дуже смирятъ постомъ люде, 13а/13б. - Ср. УР. Пань. 432: duže.

ДУЖІЙ. С и л ь н ы й . и дужъ Бгъ усякую доброту наполнити межи нами". +23б. не имали дужеи вѣры, дѣля того далъ муць вѣры и силу, 35а. котрымъ указавъ муць Божую, што

есть май дужая, чомъ ся чудовавъ увесь свѣтъ зъ дѣло, што чинивъ, 87б. - Ср. УР. Мат. дюжии; Вх.I.I29: дужіший; ССУМ: доужь.

ДУЗНАВАНІЕ. Свидетельство. "Правду мовлю за Христа, не ужу изъ тыми, што слухають дузнаваніе мое духа святого, чомъ скорбъ ми есть великая и не перестанная болѣзнь сердцю моему. +183б. - Ср. УР.'узнавание'.

ДУЗНАВАТИ. I. Узнавать, разузнавать. нѣкто нагай не судить нѣкого, доку не дузнавать, ци виненъ, ци нѣть, 82б/83а. 2. Познавать. Туй дознаваеме, де Христось мовить у евангеліи за пусть. I3а. Гораздъ дознавайте, кулко фелю находиме посту святого. 25б. 3. Искать. не есть, што бы да у кого зо усѣмъ розумомъ бывъ, не есть нѣ одного, што бы дузнававъ Бога. +I24а. - Ср. УР.I; Бал.

ДУЗНАТИ. Познать. "Дузнайте" мовить, "писма, чомъ изъ него надѣете ся имати пожитокъ вѣчный, и тото будеть бѣзеньтовати за мене. I53б. дознай головы святого писма и смотри, I4а. - Ср. УР.'дознаться'; Бал.

ДУЙТИ. Дойти. коли принесли мтро и къ тому не могли дуйти, 56а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДУМЪ. I. Дом, жилое здание. и убогыи и путныи уведи у думъ свуй, 35б. 2. Дом, род. "Не емъ я пусланъ, лише ико уцямъ погыблымъ дому Израилевого". +I82б. - Ср. УР.I; Мат. Бал.'большой дом'.

ДУНУТИ. Дунуть. дунуль на нѣ, и далъ имъ духъ святый 48б. - Ср. УР. Мат. Бал. дути.

ДУРНУСТЬ. Глупость. якъ есть недостоинъство и дурнусть людская жидувская, чомъ они не пріяли Христа, али убили его и апостолы побили; I33а. - Ср. Бал. только: дурнота.

ДУРНЫЙ. Глупый. тоты люде дуръныи, Гадаряне, просили

Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, 154б. такъ будеть хосновати, якъ тымъ пя(тіомъ) дѣв(ам)ъ дурнымъ (в ркп-и: тѣ пя҃ дѣвокъ дурныхъ) 208а. - Ср. УР. Пань. 443: durnы̂i; ССУМ.

ДУРНѢ. Глупо. Третее указуеть намъ, ажъ дурнѣ чи(ни)ме ся, коли ся журиме такъ намного. 92б.

ДУРНЯКЪ. Дурак. Дурняче, у сесю нучъ душу твою возмутъ выдъ тебе, а што есь наготовивъ, кому будетъ?" +162а. "Кто коли речетъ брату своему: дурняче, такый угоденъ судови албо огню пекелному", +216б. - Ср. Жел. Бал.

ДУСТАТИ (достати). 1. Достать. даръ Божій хотѣлъ есь за пѣнязѣ достати, 42а. коли изъвѣдуеме и научаеме ся за пожитокъ вѣчный, чимъ его можеме дустати, тай у кого найти, 122б/123а. 2. Быть достаточно. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. - Ср. УР. 1; Мат. 2; Пань. 469: düstaû̯.

ДУХОВНЫИ. 1. Духовный (относящийся к области духа). "Плудъ духовный естъ любовъ, веселіе, радусть, мирнусть, терпеливусть, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе." +131б. 2. Духовный, церковный (относящийся к духовенству). попове духовныи довъжны передъ людми указати ся добрыми учинъками и приклады; 215а. Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженыи нашѣ и старшіи, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 214а. - Ср. УР. 1; Мат. Пань. 470: duchôu̯nы̂i; ССУМ.

ДУХЪ. Дух, безплотное, сверхестественное существо. А слузи... то сутъ ангелы, што сутъ дуси служебныи, 5а/5б. усѣ духы нечистыи кликали, коли уздрѣли Іисуса, 153б. Пуйди вонъ духу нечистый, изъ чл҃вѣка. +99б. ~ или ~ святый. Третье лицо Троицы. а духъ святый на котрыхъ естъ, а вунъ чинитъ ихъ круткы и милостивны. 102б. "Наповнили ся

усѣ̆ духа святого и почали мовити каждый своимъ языкомъ, чомъ духъ давъ имъ проповѣ̆дати".+90а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: s'atoho ducha; ССУМ.

ДУША. I. Д у ш а . акъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе и святусть души его, 3а. 2. Д у х . не каждуй души вѣруйте, али кощуйте духы, ци выдъ Бога суть". +83а. В выражении: Выд ~ . О т д у ш и . усе, что чинишъ, выдъ душѣ̆ роби, якъ Господеви, не такъ, якъ людюмъ. 97б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ДУШЕВНЫЙ. Д у ш е в н ы й . чомъ было наше ятіе великое и грѣ̆хы душевныи, страхъ и болѣ̆знь великая, 74б/75а. а ты ище измагай ся у день и у нучъ познати спасеніе душевное, 7б. чомъ овунъ есть изъ початку Бг҃ъ и король надъ королями выдъ вѣка душевный, I38б. кто есть лѣкарь добрый, та правый у неволи людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58а. - Ср. УР. Мат.

ДЫМЪ. Д ы м . сегосвѣ̆тьня житдусть прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ друг. знач.

ДЫХАНІЕ. I. Д ы х а н и е . Христосъ познаваетъ сердця на сюмъ свѣ̆тѣ̆ у усюмъ дыханію его, и нѣчого не есть напередъ него незнаемое и невидим/о/е, I8Iа. 2. С у щ е с т в о . И томилъ ся, и годовалъ, и напавалъ восякое дыханіе, 63а. - Ср. УР. I; Мат. Пань. 434: dыchaniie 2.

ДѢ̆ВИЦЯ. Д е в а . и родивъ ся выдъ святого духа, и бывъ чл҃вѣкъмъ выдъ чистои дѣ̆вицѣ̆ Маріи, I59б. - Ср. УР. фолк.; Мат.

ДѢ̆ВКА. I. Д е в у ш к а , д е в а . смотри у сихъ писмахъ: тыхъ пять дѣ̆вокъ якъ ходили, што пришли у послѣ̆де; I5Iб. Послухайте, якъ ся родивъ Господь нашъ, Ісусъ Христосъ, выдъ святои Маріи, дѣ̆вкы чистои, I92а. 2. Д о ч ь . Такъ же вѣ̆ровавъ и Лотъ, та лише его вывюгъ /Бг҃ъ/ изъ погыбели, и жону, и двѣ̆ дѣ̆вкы, I05б. дѣ̆вку Іаирову однымъ словомъ избудивъ и воскресивъ еи изъ мертвыхъ. I55б. "Не труди учителя, чомъ умерла дѣ̆вка твоя.+I56б. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Пань. 432: d'îuky 1; ССУМ.

ДѢДО. I. Д е д . не лишу до смерте, у чумъ жили мои родителѣ, и дѣды, и прадѣды, 85б. 2. мн. П р е д к и . дуже пановали дяволи надъ нашими дѣдами на свѣтѣ, та ище мовили Христови, ажъ пришовъ перекѣ часу. 103а. такъ нашѣ дѣдове чинювали, тай мы чинѣме, 180б. Ср. УР. I; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДѢЙМА. Д е я н и е /?/. лишивъ намъ святое письмо, евангеліе, апостольскую дѣйму, псалтырю Давыда пророка. 152б. /М. б.: дѣина /?/./

ДѢЛБА. Р а з д е л е н и е . и будетъ тамъ дѣлба праведнымъ выдъ грѣшныхъ. 8б. - Ср. УР. Бал.

ДѢЛИТИ. I. Д е л и т ь , р а з д е л и т ь . меме дѣлити свое иманіе убогымъ, будеме спомагати сусѣды, сироты 94а. Бугъ мугъ дати тулько убогому, якъ и богатому, али такъ ему удячно дѣлити, што бы видѣвъ, котрымъ кѣпомъ живутъ /люде/ изъ его даромъ 149б. 2. Д а в а т ь р а з н ы м л и ц а м . што бесме милостивны ико братѣ нащуй и сусѣдумъ, што бесме спомагали ихъ и дѣлили выдъ того, што намъ Бгъ давъ, IIIа. - УР. Мат. I и еще 'наделять'; Розов. Бал; ССУМ.

ДѢЛО. I. П о с т у п о к . што бесме ся утвержали день выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. 126а. вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прощу грѣхумъ. 185а. Четвертая наука за дѣло Ѳомино, 52а. 2. Д е л о , р а б о т а , з а н я т и е , д е я т е л ь н о с т ь .А одны выдъ тыхъ званныхъ пушли на дѣло свое и на куплю свою. 131б. Дѣла, котрыи заказалъ Бгъ, а мы чинѣме, 2а. 3. Ц е л ь к а к о г о - н. з а н я т и я , р а б о т ы , д е я т е л ь н о с т и . Ну, дѣля кулько дѣлъ ходять до церкве люде? 165а. 4.С о б ы т и е , казалъ Христосъ..., якъ ся ему приходитъ дѣло у Ерусалимъ, якъ тамъ преданъ будетъ май булшимъ попумъ книжникумъ и будетъ тамъ осуженъ, 37а. 5.К р у г в е д е н и я ./что непосредственно относится к кому-чему-н., входит в задачи кого-чего-н./."Такъ нагай

розумѣеть за нась каждый чл̃вѣкь, якь за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла урядницицтво."+II9а. 6. С у щ е с т - в о . приносить на нась потять небесныхь, што есть дѣло малое, а за то Христось годуеть ихь безь ніякои роботы, 92б.
Сесе ~. О б с т о и т д е л о . коли пригодить ся чл̃вѣку богаство, а овунь лихо живеть у нюмь, у панствѣ, та у пысѣ, ... также сесе дѣло изь нашимь здоровюмь телеснымь, тай изь панствомь. 7Iа. - Ср. УР. I, 2, 4, 5; Мат. Розов. Пань. 438: d'îlo 2; ССУМ.

ДѢЛЯ. I. Д л я . "Сынь людскый не дѣля того пришоль, што бы душѣ людскѣ погубив,+57б. 2. И з - з а . чомь я заповѣди отца моего исповнивь, того дѣля у его любви живу. +I92б. не погыбь дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбь про то, за што не сокотивь право и волю Божую, и за пожитокь вѣчный, I50б. - Ср. УР. для; Мат. Вх. I. I28:дьiля тебе;ССУМ

ДѢТВАКЪ. Р е б е н о к . сесь чл̃вѣкь, отець того дѣтьвака, што бывь нечистый духь у нюмь. II5а. такь рюкь отцу того дѣтвака у сему варышеви Капернаумови: 34б - Ср. УР. разг.; Бал.

ДѢТИ. Д е т и . изь жоновь твоевь, изь дѣтми твоими пуйди до церкве, I65а. што бы есме его нѣякымь кѣпомь не уразили, нѣ жону, нѣ сыны, нѣ дѣти, II9б. - Ср. УР. Мат. Пань. 422: iz...d'îtmy; ССУМ.

ДѢТИНА. Р е б е н о к . зака/за/но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, I96б/I97а. "Чомь намь ся родила дѣтина и сынь даль ся намь,+ 46б. - Ср. УР. ди-; Мат. Бал.

ДѢТИНСТВО. Д е т с т в о . ажь такь суть люде погыбли и слабы, изь дѣтиньства суть лихы, I59а. - Ср. УР. ди-; Бал.

ДѢТОНЬКА. Д е т и . Дѣтонькы, видите, ажь не добро надѣючи ся на богаство, увыйти у царство небесное,+I22б. Не

буйте ся", мовивъ, "дѣтонкы, чомъ есте прощены выдъ грѣхувъ вашихъ.+50а/50б. - Ср. УР. дитинка; Бал. - инка.

ДЯВОЛУВЪ. Дьяволов. Про то неволя усякая и юртань приходить на насъ не изъ волею дяволовою, али изъ хутю Божевъ. 69б. и будеть ти помучникъ Бугъ, тай изможешь усе хытлянство дяволово, 36б/37а. - Ср. Бал.

ДЯВУЛЬСКЫЙ. Дьяволский. што радовъ дявульсковъ чинять люде, котрыи сыны свои... не водять до церкве, 126а. Али на сесе явилъ ся сынъ Божій, што бы росыпавъ дѣла дявулскыи. +61б. - Ср. УР. и Мат. дия-.

ДЯВУЛЪ. Дьявол, злой дух, который причиняет болезнь. заправды дявуль на каждый часъ ходить на досаду спасенію людскому, 69а. и теперь береть дявуль изъ сердця такыхъ людей слово доброе, што слышать, чомъ чортове суть потята, што иззобали насѣня, 148б. /т.е. Христосъ/ бывъ на помучь тому чл̃вѣку, у котрумъ были дяволы, и выгнавъ дяволы изъ него. 153а. - Ср. УР. и Мат. дия-; Панъ. 438: diavolы. Ср. еще ДІЯВОЛЪ.

ДЯКА. 1. Охота, воля, удовольствие. Чомъ дяка ему такъ была, не изъ м̃ дну и м̃ ночей. 17а. тотъ дарь не давъ намъ, ... што бесме чинили, што намъ удячно; не суть владыци вулны чинити своевъ честю, што имъ на дяку, али што бы чинили волю Божую, на што ихъ лишивъ. 140а. Ну, што есть воля его? Што чиниме дяку тѣлу своему и дяку сегосвѣтную. 154б. сеся самарянина указала вѣру свою изъ дѣломъ своимъ, изъ дяковъ добровъ, 65б. Нынѣ уже выдложѣть вы выдъ себе усякый гнѣвъ и ярость, лихую дяку,+18б. 2. Благоволение, милость. "Сесе есть сынъ муй любый, што дѣля него исповнила ми ся дяка",+201а. Христосъ своевъ дяковъ и своевъ муцю ихъ /исцѣливъ/. 100а. - Ср. УР. 'благодарность'; Вх. I. Richhardt 45: dzięka.

ДЯКОВАТИ. Благодарить. дяковати ему за усѣ добропоты его, 226а. - Ср. УР. Бал. Richhardt 45: dziękować; ССУМ.

ДЯКУНЪ. Д ь я к о н . А слузи суть, котрыи вѣрують и дають слово на службу, то суть владыци, попове, дякуны, котрыи узяли даръ душевный, 139б. - Ср. УР. Мат. дия-.

ДЯЧИТИ. Л ю б и т ь , о ц е н и т ь . Айно, службу Марѳину ци не дячивъ Іисусъ, албо дѣля чого мовивъ Марѳѣ, ажъ одно май на потребу, 188а. - Ср. Грин.'благодарить'; Вх. I. дячити ся 'gefallen'; SJP. dzięka.

ЕВАНГЕЛІЕ. Е в а н г е л и е . смотри выдтолку евангелія десятого воскресного у другуй науцѣ. 101а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

ЕВАНГЕЛИСТОВЪ. Е в а н г е л и с т о в . дѣло исповнь евангелистово /в ркп-и: еѵ҃листво/, службу свою провѣсти".+89б.- Ср. Бал. церк.

ЕВАНГЕЛИСТЪ. Е в а н г е л и с т . У сюмъ евангеліи написалъ Іоаннъ евангелистъ, 40а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

ЕВАНГЕЛСКЫЙ /еѵліскый/. Е в а н г е л ь с к и й . проповѣдь евангельская, што загадовавъ /Бг҃ъ/, и починавъ ище у раи, и проповѣвъ пророкумъ, 132а. отецъ прославивъ сына, ... Господа, избавителя усѣмъ, и дѣля евангельскаго /в ркп-и: еѵліскаго/ проповѣданіа. 76а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЕГИПЕТСКЫЙ. Е г и п е т с к и й . /т.е. Іосифъ/ годовавъ землю египетскую у тотъ голодъ великый, годовавъ и братю свою, и вутьця своего, 117а. - Ср. УР. Бал. книж.

ЕГИПТЯНИНЪ. Е г и п т я н и н . такъ чинивъ Господь египтянумъ дѣля Іосифа,сына патріярха Іакова. 105б. - Ср. УР. Бал. книж.

ЕДЕН. I, числ. О д и н . "Прото, якъ одного/ в ркп-и: на ѡдного/ чл҃вѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного чл҃-

вѣка оправленіемъ правда пришла, 170а.II, прил. О д и н . "Кто можеть простити грѣхы, такмо Бгъ едэнъ", +51а. - Ср. УР. один; Мат. един; Розов, Richhardt 59: jeden ; Панъ 439: jednu 1; Ср. еще ОДИНЪ; ССУМ.

ЕДИНОРОДНЫЙ. Е д и н о р о д н ы й . "Также полюбивъ Бгъ сесь свѣтъ, чомъ сына своего единородного посланъ есть, +21а. прійметь заплату в царствіи безъконечнумъ", дѣля Христа, сына его единородого, 224а. овунъ насъ хотѣвъ выдкупити смертю Господа нашего, Іисусъ Христа, сына своего единородного 219б. - Ср. Мат. /рел./; Бал. рел.

ЕДИНЪ I, числ. О д и н . хрестянумъ установлено есть единъ день у тыжни, у котрый есме довжны выдъ дѣлъ ручныхъ выдпочити, 225а. единъ разъ камѣнюмъ били, 15б.II, прил. О д и н . кто можеть вытпущати грѣхы, токмо единъ Бгъ?" +30а. - Ср. Мат. Бал. церк. редк; ССУМ.

ЕЙ. Д а . "Ци лише Іидеумъ Бгъ, а поганумъ нѣсть? Ей, и поганумъ Бгъ, усѣмъ одинъ, +200б. - Ср. УР. только: єй-богу; Мат. /рел./.

ЕЛЬЛЕНЬ, предл. П р о т и в . що бы написалъ евангеліе ельленъ еретикумъ, 43б. - Ср. венг.

ЕРЕТИКЪ. Е р е т и к . що бы написалъ евангеліе ельленъ еретикумъ, котрыи ище ждуть сына Божого теперь, 43б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЕРИХОНСКЫЙ. Прилаг. от Ерихон. вѣровъ стѣны Ерихонскыи упали, 117б. - Бал. книж. редк.

ЕСЛИ /естли/ I, союз . Е с л и . Если хочь увойти у пожитокъ вѣчный, а ты исполни заповѣди. 10а. Естли вѣруешь и покаешь ся постомъ и молитвою, нѣгда тобѣ на очи грѣхы твои не верже, 31б.II, част. Р а з в е . Если бы насъ кто извѣдовавъ, если у недѣлю годить ся робити, окремъ чотырохъ

дѣль: первое - огень, другое - вуйны 226б/227а. - Ср. Розов. Крех. Ап. Жел.

ЕСТЛИ см. ЕСЛИ.

ЕУЛІСКЫЙ см. ЕВАНГЕЛСКЫЙ

ЖАБА. Ж а б а . Коли просить яйце, што бы ему давъ жабу? +22б. - Ср. УР. Мат. Пань. 466: žaba.

ЖАДАТИ. Х о т е т ь , ж е л а т ь . Христосъ... жадаеть покаянія выдъ каждого, 52а. Третее: што просить и жадаеть Бгъ выдъ насъ дѣля млти, занужъ намъ простивъ? 120б. чомъ хотѣвъ Бгъ исъ початку и жадавъ выдъ людей, котрыи учинивъ на славу именю его, што бы знали бояти ся его. 137а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ЖАДЕН. Н и о д и н . учити слугы и дѣти свои слова Божіи и дѣла святыи, безъ котрыхъ жаденъ члвѣкъ избавлюнъ быти не можеть. 226а. - Ср. УР. редк., обычно: жоден; Пань. 430: žadnu; Richhardt 115: žaden; ССУМ.

ЖАДНЫЙ. Ж а ж д у щ и й /и перен./. юли емъ бывъ жаденъ, давали есте ми пити, 163а. чомъ было вамъ жаль голодныхъ и жадныхъ, 10б/11а. коли кликавъ Іисусъ Христосъ усѣ жадныи ико собѣ, а оно жадныи суть тоты, што отерханыи грѣхами, 78б. - Ср. УР. 'жадный'; Мат; ССУМ.

ЖАДУСТЬ. 1. Ж а ж д а , с и л ь н о е с т р а с т н о е ж е л а н и е . простыи люде изъ вели/ко/въ жадустю жадають и любять вырозумѣти и научити слово Божіе 103б. 2. Г р е ш н о е ж е л а н и е . Ни разъ не согрѣши ему, нѣ гадковъ, нѣ жадустю, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б. и усю жадусть твою що бы есь убилъ, 32а. 3. П о х о т ь . тай не смотри на чужую жону изъ жадустю хытлянною, 19а. - Ср. Бал.'прошение', слово более позднего времени.

ЖАДѢТИ. Ж е л а т ь . чомъ бы бывъ пришовъ овунъ, якъ жадѣвъ, та бы научивъ братю свою вытъ того кѣну адового, 102б. - Ср. Мат. /рел./; Даль. I. 1307.

ЖАЛОВАТИ. Ж а л е т ь . Якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдь погыбели вѣчнои ослободити и спасти. 132а/132б. - Ср. УР. 'жалеть'; Бал; ССУМ.

ЖАЛУСЛИВЫЙ. Ж а л о с т л и в ы й . чл̃вѣкъ овунъ бывъ честный и жалусливый икъ тому слузѣ бетѣжному 96а/96б. туй смотри кулко милостивъ и жалусливъ Бугъ икъ намъ: 119б. - Ср. УР. Бал. реже.

ЖАЛУСТЬ. Ж а л о с т ь . якая великая и неисказаная жалусть и мл̃ть Божая ико грѣшникомъ, 4б. - Ср. УР. Мат. 'горе';Бал.редк.

ЖАЛЬ. Ж а л ь . ажъ тобѣ не буде милости за брата твоего, и Богу не буде за тебе жаль. 104б. чомъ было вамъ жаль голодныхъ и жадныхъ,+10б/11а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 426: ž͡žal'u; ССУМ.

ЖДАТИ /иждати/. Ж д а т ь . жидове на кождый часъ гадаютъ и жьдуть Месію, 112а. чл̃вкъ добрый и правый, чомъ усе иждалъ царства Божого, 53а. научайме ся, што иждати и што надѣяти ся выдь Христа, коли есме у якуй пригодѣ, якъ бывъ пустивъ на ученикы посредъ моря. 114а. - Ср. УР. Мат. Панъ: 431: ždaų; ССУМ.

ЖЕ /жъ/, частица. Ж е . Такъ же и великый Навоходосоръ царь возносивъ ся. 3а. Айно колижъ лише самъ Бугъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: 125а. - Ср. УР. Розов. Бал;ССУМ.

ЖЕНА см. ЖОНА.

ЖЕНИХЪ. Ж е н и х . ци могуть сватове постити ся, доку изъ ними женихъ?"+14б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЖЕРТВА. Ж е р т в а /религиозная/. али была имъ жура велика за службу Божую, за жертву, и за молитву, и за мл̃тню. 164б. на жертву давно рѣзовали волы и давали: 131б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЖЕЧИ, только в 3-м лице. Температура у кого-н. она лежить, жьжеть еи /огнь/, и ко руцѣ юй дотуливь ся, и лишивь еи огень,+90а. - Ср. Мат; ССУМ.

ЖИВИНА. Живое существо. видиме, якъ суть люде, и иньшаа живина, и марга, 153б. - Ср. Жел. Грин. 'животное'.

ЖИВОТЪ. Жизнь. што дасть самъ чл҃вѣкъ за живота своего, 56а. Што быхъ учинивъ, што быхъ добывъ животъ вѣчный? +10а. - Ср. УР. арх.; Мат. Розов. Пань. 441: žyvotom; ССУМ.

ЖИВУЧІЙ. Живучий. "Усякый блудникъ, и чужоложникъ, убійця не имаеть живота у собѣ живучого". +228б. - Ср. УР. Бал. редко.

ЖИВЫЙ. 1. Живой. ажъ кто меть ясти хлѣба сего, живъ будеть во вѣки", +195а. кто вѣруеть у мене, якъ мовить писмо, рѣкы изъ чрева его истекуть воды живыи"; +78б. 2. Поддерживающий жизнь чем-н. не лише разъ хлѣбомъ живъ чл҃вкъ, али за усю бесѣду, што идеть изъ усть Христовыхъ", 14а. - Ср. УР. 1; Мат. Розов. Вх. 1. 141: живый 1; ССУМ.

ЖИДУВСКЫЙ. Еврейский. виньниця есть наруд жидувсквый, што еи чинивъ Бгъ на земли своюй. 128а. Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычолъ, найперво у предавнюмъ жидувьскумъ, также и у новумъ Христовумъ. 28а. По жидувскы. По еврейски. дѣля того дитяти имя Ісусъ, чомъ по жидувскы "шуя" есть спаситѣль, 198б/199а. - Ср. Мат. Панъ. 429: žydûs'kyi.

ЖИДЪ. Еврей. не смотрить Христосъ, што за фѣль чл҃вѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ, 95б. филистяне рубали на жиды. 26а. - Ср. Мат. Розов. Пань. 439: žydûm.

ЖИЛА. Жила. коли принесли икъ нему слабого жилами: 186а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЖИТИ. 1. Жить определенным образом, с какой-н. целью. лишенъ треба знати, якъ имаеме сокотити дѣля приказаня Божія, што бесме почестно

жили изъ жонами своими, 230а. што бы дѣля него свѣтъ живъ на познаніе отцу, чомъ, кто познавъ Іисуса Христа, познавъ и отца. 78а. котрымъ кѣпомъ можеме чинити, тай жити за его волевъ и за выдказомъ его, 165б. молѣть ся Богу, абы бывъ намъ у помочи, што бесме жили у правдѣ до соверьшенка, 149а. а сами не могуть изненавидѣти грѣхы свои, али живуть у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, 147б. Грубъ одопертый ихъ гыртань, своими языкы на лести живуть,+124б. 2. Воспользоваться чем-н. коли мы, хрестяне, жити меме иманюмъ нашимъ? Тогды, юли меме дѣлити свое иманіе убогымъ, будеме спомагати сусѣды, сироты 94а. а богатство нѣкого не загубить, коли меме жити изъ нимъ гораздъ 150а/150б. коли имаеме богаство, вѣруйме, ажъ Господь намъ давъ, што бесме жили изъ него на честь имени Божому, 148б. 3. Иметься, существовать, пребывать. дѣля грѣхувъ многыхъ, што живуть у тѣлѣ нашумъ, не можеме добыти прощу грѣхумъ 144а. а кто не вѣруеть у сына, не узрить пожитку, али гнѣвъ Божій живеть на нюмъ."+159б. 4. Обитать. /два люде изъ нечистымъ духомъ/ жили у полонинахъ и у гробѣхъ, 99б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 440: žуц; ССУМ.

ЖИТЛО. Жизнь. и житло наше, якъ мовить пророкъ Давыдъ, ..."Якъ павчина попавчинѣла ся". +161б. якъ было житло праведнаго Іова выдъ ангела злого. 60а. лѣпше ажъ бы погубивъ иманя и голову, нѣжъ бы ся обернувъ опять на житло того лихое, у чумъ живъ перше, 149а. - Ср. УР. обл.; Жел.

ЖИТЛУСТЬ. Жизнь. чомъ сегосвѣтьня житлусть прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. Такъ позналь сотворитѣль житлости свѣтлусть душевную и мудрусть сегосвѣтьнюю, 45а.

ЖОНА /жена/ 1. Женщина. пуславъ Бгъ сына своего однороднаго, што ся родивъ отъ жены,+194а. 2. Жена. изъ жоновъ твоевъ, изъ дѣтми твоими пуйди до церкве, 165а.

тай не смотри на чужую жону и /изъ/ жаду/стю/ хытлянною, тай ни жона на чужого мужа. 19а. - Ср. УР. редк.; Мат. Пань. 435: žonu; ССУМ.

ЖОНИНЪ. Ж е н с к и й /?/, ж е н и н /?/. Іовъ... вѣривъ у Бога, ажъ дѣля насѣня жониного будетъ ему милтивъ, 70а. - Ср. Мат. Бал.

ЖРАТИ. Ж р а т ь . Чомъ уже пасха наша за ны жренъ бывъ Христосъ, та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, +193а. - Ср. УР. жерти; Бал.

ЖРЕБЯ. Ж е р е б е н о к . сидѣлъ на жребяти, и насъ учитъ, чомъ тото жребя назнаменовало нарудъ поганскый и усѣхъ языковъ, 42б. - Ср. УР. жереб'я; Мат. /ред./; Бал. жере-.

ЖУНСКЫЙ. Ж е н с к и й . "Такъ есть путь жуньскый, котрыи ся обьмыютъ и ротомъ своимъ та мовлятъ: не учинила я нѣчого лихого". +64б. - Ср. Мат. Бал.

ЖУРА. 1. З а б о т а . Не была юй жура за святусть небесную, али за воду земную, 64а. будь ти жура миловати убогыи и сторонныи, 163б. якъ чл̃вѣкъ туй, на сюмъ свѣтѣ, што бы носивъ журу за спасеніе души его, 151а. 2. Б е с п о к о й с т в о . мовитъ Христосъ: токмитъ у сердци чл̃вѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токмитъ журу и банованъ; 93б. 3. С к о р б . Призови мя у день журы твоеи, избавлю тя", +116а. - Ср. УР. обл.; Пань. 440: žura.

ЖУРИТИ. З а б о т и т ь с я , и н т е р е с о в а т ь с я. А котрый укопавъ у землю, потуливъ таланьтъ, то есть, што журитъ свою хосну лише, 139б. гадаютъ, ажъ досыть имъ, занужъ вѣруютъ они гораздъ и держатъ право, а другыи не журятъ. 140б. - Ср. УР. и Чоп. 'сокрушать, печалить'.

ЖУРИТИ СЯ. З а б о т и т ь с я . Христосъ мовитъ не журити ся за тѣло наше, 92а. Тотъ не журивъ ся за царство Божее, 162б. "Марѳо, журишъ ся и хрупишъ много, +41а. тоты

суть люде такыи, што гадають, и журять ся, силують ся и нучь и день, што бы розумѣли волю и право Божое, 149а. - Ср. УР. Пань. 433: s'a ...žuriat.

ЖЬ. см. ЖЕ.

ЗА, предлог. I. с род.п. I. В возмещение чего-н. лѣпше, што дасть самъ чл҃вѣкъ за живота своего, 56а. II. с вин.п. I. Для выражения времени. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за дванадесять лѣть. 155б. 2. При выражении повторения действия. и рюкъ имъ за три разы: 48б. 3. Р а д и, в пользу кого-н. "Вудва ажъ кто за праведника умреть, а за виноватого кто дерзаеть умерти." 200б. 4. Для выражения причины. за грѣхы нашѣ,што безъ числа, на сюмъ свѣтѣ дявуль имаеть великую муць надъ людми, 153б. не погыбъ дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбъ, прото, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. 5. О, о б /с предл.п./, для выражения косвенного обьекта. Христосъ кладеть намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, 2а. III. с твор.п. I. В с л е д к о м у - н . апостолы, коли учули, ажъ ихъ зоветь Христосъ, лишили заразъ сѣти, та пушли за Христомъ, 89б. 2. Для выражения времени. такъ будешь у млти Божуй на сюмъ свѣтѣ, а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Iисуса ты будешь сумѣстенъ у царствѣ небеснумъ, 163б. 3. Для выражения причины. а оно каждый чл҃вѣкъ, юторому ся видить такъ, ажъ его добро за его розумомъ альбо за его силовъ, тотъ есть чл҃вѣкъ безумный, 172б. 4. В соответствии с чем-н. А если, братя мои, будеме чинити за приказанюмъ Божiимъ, тогды и намъ Бг҃ъ..., будеть давати благословеньство на душахъ и на тѣлѣхъ, 227а. - Ср. УР. II 1, 3-5, III 1, 3, 4; Мат. II 1,3,4, III 1, 2; Бал; ССУМ.

ЗАБАВИТИ СЯ. З а д е р ж а т ь с я /?/. молодчiй сынъ, охабивъ блудницы и тоту сторону, нѣцять ся не забавилъ тамъ, 6б. - Ср. УР. 'развлечься'.

ЗАБИТИ. У б и т ь . Сына Іудиного камӗнюмь забили. I28б. - Ср. УР. Мат. друг. знач. Пань. 44I: zabyla;ССУМ: заБИТЬ.

ЗАБЛУДИТИ. З а б л у д и т ь с я . ажь дакто выдь вась заблудить выдь правды, та кто его обернеть выдь заблуженія, нагай знаеть. 62б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: zabludyla.

ЗАБЛУЖЕНІЕ. З а б л у ж д е н и е . ажь выдь вась заблудить выдь правды, та кто его обернеть выдь заблуженія, нагай знаеть. 62б. - Ср. Мат.

ЗАБЛУЖЕНЫЙ. З а б л у д ш и й /и перен./. и другыхь заблуженыхь пьхають у яму, I07б. Іисусь ... пришовь ико колодязи, што бы добывь тоту жону грӗшную заблуженую. 62б. нагай буде имь жура ходити у слӗду Христовумь, што бы обертали заблуженыи и не/укы/и, простыи на путь правый, 62б. - Ср. Бал.

ЗАБОЛӖТИ. З а б о л е т ь . заболӗло его сердце лихо, за што изгрӗшивь 6б. - Ср. УР. Бал.

ЗАБЫВАТИ. З а б ы в а т ь . забываеме усю доброту, I60а. суть у слӗпоть великуй, котрыи не знають нӗчого, та не извӗдають и забывають ся научати за пожитокь вӗчный,I23б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАБЫТИ. З а б ы т ь . Христось повӗдаль имь... а они были забыли слово его, 56б. коли упадаемь у якую неволю: видить ся намь, ажь забывь нась Бгъ, не видить нась, так не сокотить, II4а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. забути; ССУМ.

ЗАБЫТИ СЯ. З а б ы т ь с я , выйти из-за границ честного поведения. кулькый грӗхь лакумово пӗнязное, чомь Іюда морокоталь задобрую дяку на тоту жону, що мастила ногы Христовы, а овунь забыль ся и быль /нехарникь/, 4Iб. - Ср.УР.Бал.

ЗАБӖЗЕНТОВАТИ. Д о к а з а т ь . што бы пуславь Лазаря у думь отца его, што бы забӗзеньтоваль пять братюмь его, ать не пріидуть на тото мӗсто мучимое: I50б. - Ср. вен. bizonyít.

ЗАВЕР/Е/ЧИ. В в е р г н у т ь . Еремѣю завергли у одно мѣсто кальное. I3Iб. - Ср. УР. завергти разг. и Мат.заврѣщи 'закинуть'; Бал. заверчи.

ЗАВСИТЛИВЫЙ. З а в и с т л и в ы й . любовь не завистлива,+I0б. - Ср. Бал.

ЗАВИСТЬ. З а в и с т ь . ажь зависть гуркую имаеме и рвачь у сердци вашумь, не хвалѣть ся и не ужѣть на правду,+I96а. - Ср. УР. редк.;Мат. Бал; ССУМ.

ЗАВѢСИТИ СЯ. I. З а д е р ж а т ь с я в и с я н а ч е м - н . Тогды, утѣкаючи Авеселомь передь отцемь, завѣсивь ся на деревѣ, 2I5б. 2. П о в е с и т ь с я . /Іуда/ завѣсивь ся, и роспускь ся,+77а. - Ср. УР.2; Бал.2.

ЗАГАДОВАНЕЦЬ. Т о т , к о т о р о м у п р о щ е н ы г р е х и , о б е щ а н о ц а р с т в о н е б е с н о е . коли можеть быти буршая радусть и благословеніе и на тоты загадованьцѣ его святыи на душевныхь и тѣлѣсныхь рѣчохь. 227б.

ЗАГАДОВАНЯ. О б е щ а н и е . чомь лише вѣровь правовь можеме пріяти прощу грѣхумь нашимь, млдусть и загадованя Божее. I89а. - Ср. УР. друг.знач.

ЗАГАДОВАТИ. I. О б е щ а т ь . не хотѣвь погубити тулько душь, али загадовавь утцюмь нашимь, Адамови, Ноеви... сына своего святого I59а/I59б. 2. П о м о ч ь , с п а с т и . Кто просить сесе усе, май перше загадуеть Бгъ тыхь, што на сюмь свѣтѣ не будуть имати нѣ однои журы, 95а. и такь волевь добровь овунь нась загадуеть дѣля сына своего I43а. - Ср. УР. друг.знач.

ЗАГАДОВАТИ СЯ. О б е щ а т ь . Также овунь за свои не стыдить ся, али ихь спома/га/еть, як ся за/га/довавь, II4а/II4б. прійметь тя и грѣхы ти простить, чомь ся загадовавь, варе у котрый часъ чл҃вѣкь грѣшный ико нему изьдыхне, I06а. /позже исправлено: обицявь/. а овунь ся зми-

ловавъ слуги своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему выдпустивъ увесь, а слуга заплатити загадовавъ ся ему усе, I20а. - Ср. УР. друг.знач.; Бал. 'много думать'.

ЗАГАНУТИ. З а д у м а т ь . овунъ может дати тото, што обрѣзаніе назначивъ и заганувъ, ажъ норовъ нашъ, котрый ся почавъ у грѣхохъ, у проклятю, у правѣ родивъ ся, та про то лише, может Іисусъ Христосъ простити насъ. I97б. - Ср. Мат.'загадать' /ст.русск/; Чоп. Бал.на- 'напомнить'.

ЗАГОДОВАТИ. К о р м и т ь , п и т а т ь /?/. такъ и насъ Господь судивъ, и токмивъ, и изъвязавъ духомъ святымъ, и загадовавъ щѣнюмъ своимъ и мирнустю, што учинивъ межи нами, бужбовъ его и любустю его, I93б. - Ср. УР.'закормить'.

ЗАГРАДИТИ. З а г р а д и т ь . "Вѣрою найшли царство, учиниша правду, улучиша помѣнокъ, заградиша уста львомъ,+I57а. - Ср. Мат.

ЗАГУБИТИ. П о г у б и т ь . "Сесе есть воля пославшаго мене отца за усѣ, што мене давъ, не загублю выдъ него, али ихъ воскрешу у послѣднѣй день".+II6б. а они што бы не загубили имѣніе ихъ и жоны на сюмъ свѣтѣ, они лишили вечерю Божую. I67а. - Ср. УР. Панъ 439: zahubyu; ССУМ.

ЗАДАРЕМНЫЙ. Т щ е т н ы й . "Ажъ бы былъ Христосъ не воскресъ изъ мертвыхъ, то за/да/ремное бы проповѣданіе наше, задаремная бы и вѣра наша,+49а. - Ср. УР. -о разг.; SJP. daremny.

ЗАДАРМО. Д а р о м , з а д а р о м . заказуеть Господь Бгъ, што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, 22Iб. - Ср. УР.-а.

ЗАДАРЪ см. ЗАДАРЬ.

ЗАДАРЬ /задаръ/. Н а п р а с н о , з а д а р о м . бою ся, абыхъ /якъ/ годѣ не задарь трудилъ ся межи вами,+35б. имени Божія задарь не призываютъ, 229а. "Не мечи доброту Бо-

жую, чомъ, ажъ бы закономъ правда, то бы Христосъ задаръ умеръ,+81а. - Ср. Чоп. Вх.І.

ЗАДЕНЧОВАТИ. Закрыть в бочку. тричѣ у бочку заденьчовали мя, нучъ и день у глубинѣ емъ бывъ, +204б. - Ср. Бал.

ЗАЕДНО. Вместе. што бесме ся веселили изъ усѣма святыми заедно, коли насъ позоветъ усѣхъ на радусть, 184а. такъ помолимъ ся Богу заедно 90б. - Ср.SJP. zajedno.

ЗАЖАДАТИ СЯ. Возжаждеться. "Кождый, кто піетъ сеи воды, зажадаетъ ся, а кто будетъ пити воды, што я ему давъ, не зажадаетъ ся нѣколи".+133а.

ЗАЖЕЧИ СЯ. Зажечи ся. и ленъ, коли ся зажжетъ, не можетъ погасити, докудъ ся не скунчаетъ /зов/сѣмъ. +52а/52б. и зажгла ся свѣчка у сердци его, и обернувъ ся выдъ усѣхъ грѣхувъ его, 181а. - Ср. Мат.

ЗАЗВАТИ. Призвать, зазвать. хоть якъ есме убогы, и бѣтѣжны,... знаеме, ажъ есме зазваны на вечерю Божую, 169б. "Чудую ся, што есте такъ скоро ся выдвергли выдъ того, што васъ зазвавъ добротою Христовою. +88а. - Ср. УР; ССУМ: зазвать.

ЗАИМАТИ. Занимать. и кто заима выдъ тебе, не обертай.+23а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЗАЙТИ. Найти. ище погубивъ и пожитокъ вѣчный, чомъ его смерть зайшла неготового. 162б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.; Пань. 436: zaȋšoȗ 'зайти'.

ЗАКАЗАТИ. Приказать. котрыи суть дѣла добрыи, што удячны Богу? Лише тото суть, што Бгъ заказавъ и лишивъ намъ у писмѣ святумъ, 142б. намъ поставивъ закунъ и заказавъ намъ, што бесме держали и сокотили. 136б/137а.

"Ангеломъ своимъ закажетъ за тебе сокотити тя на усякумъ пути твоюмъ,+59б. - Ср. УР. обл.; Бал. 'запретить'.

ЗАКАЗОВАТИ. П р и к а з ы в а т ь . заказуетъ намъ, што бесме ся молили. I08б. иньде заказуетъ, што бесме зъ усевъ журовъ робили дѣло свое. 93а. - Ср. УР. обл.; Бал. 'запрещать'.

ЗАКАЗЪ. I. З а п о в е д ь. у четвертумъ заказѣ такъ мовивъ Бг҃ъ: I64а. Симъ словомъ покортавъ Бг҃ъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. I23б/I24а. 2. Д е с я т ь   з а п о в е д е й . Постилъ и Моисей пророкъ найперво, коли Бг҃ъ знавъ на гору Синайскую, якъ што бы ему давъ право и заказъ, I6б. есть данно право и заказъ, што бы указавъ, кто есть Бг҃ъ нашъ, I37а/I37б. 3. З а в е т ы . Молю ся и я, выддѣлюнъ быти выдъ Христа за братію мою из родомъ моимъ телеснымъ, што суть израильтяне, и тымъ, што у холодѣ слава, и заказъ, и положеніе праву и службѣ, и помѣнокъ,+I83б/I84а. 4. П р и к а з . чомъ такъ было право межи жиды,... кто метъ вомовати Христа, сего изъ церкве изъгнати. Али тоты слѣпьцеве тымъ заказумъ не дбали, али кликали и звали Іисуса сыномъ Давыдовымъ. I08а. - Ср. УР. уст. 4; Мат. /?/.

ЗАКЛИКАТИ. I. В с к р и ч а т ь . поклонивъ ся ему, и закликавъ голосомъ великымъ и рюкъ.+99б. Уздрѣли израильтяне, закликали ико Моисеови: I8Iб. 2. В о з г л а ш а т ь . царь... закликавъ на Ниневіи, що бы молити ся Богу изъ скоты, 26б/27а. - Ср. УР.'призывать'; Мат./?/ /ст.русск./; Пань. 439: Zaklykala l.

ЗАКЛИНАТИ. З а к л и н а т ь . заклинаю тя Богомъ, не мучи мене.+99б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Вх.I. I35: заклинаў го живым Богом.

ЗАКОННИКЪ. З а к о н о в е д е ц   у   д р е в н и х   е в р е е в . Буршей заповѣде не е выдъ сеи, якъ тотъ законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, I36а. сесь зако/н/никъ извѣдовавъ Іисуса, I58а. - Ср. УР.'законник'; Мат.

ЗАКОННЫЙ /законый/. Основывающийся на законах, согласный с законами христианской и древнееврейской религии. Нагай познаеть грѣхы свои изъ наукы законнои и изъ закону Божого, 64б/65а. не оправдить ся чл҃вѣкъ дѣлы законными, ажъ не вѣрою Іисусъ Христовою, 80б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАКОНОУЧИТЕЛЬ. Законоучитель у древних евреев. У сюмь евангеліи одинъ законоучитель, кощуючи Іисуса, изъвѣдовавъ его. 135б. "Коли извѣдовавъ единъ законоучитель и мовивъ,+21б.

ЗАКОНЫЙ см. ЗАКОННЫЙ.

ЗАКРАСТИ. Овладеть кем-н. чомъ было положено на него ключарство, а лакумство закраде, 41б. - Ср. Грин.Бал. только: закрасти ся.

ЗАКУНЪ. 1. Десять заповедей. "Котрая заповѣдь есть май буршая у законѣ"?+135б. Дѣля /того/ почавъ слово у законѣ такъ: "Я емъ Господь Бг҃ъ твой". 137а. 2. Религиозные законы, правила. "закунъ есть намъ увожай ико Христови". 138а. Нагай познаеть грѣхы свои изъ наукы законнои и изъ закону Божого, 64б/65а. 3. Завет /ветхий, новый/, части Библии. Ано, за тото Господь Бг҃ъ у старумъ и у новумъ законѣ каравъ царѣ и люди 220а. - Ср. УР.'закон'; Мат. 2-3; Бал.'закон'; ССУМ.

ЗАКЫ, союз. Пока. не може земля учинити пьшеницю, закы у ню не посѣють, 147а. - Ср. УР.обл.; Жел. Бал.

ЗАЛУГЪ. Залог. тай не держи залугъ нѣчѣй у себе, 19б. "Узявъ есь залугъ вытъ брата своего безъ правды,+67б. - Ср. Мат. Вх. I; ССУМ.

ЗАМЫКАТИ. З а м ы к а т ь . чомъ ключъ есть царства небесного слово Божіе, кто кажеть слово Божіе, а овунъ одомыкаеть, а кто не кажеть, замыкаеть, 51б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАМѢСТЪ. В м е с т о . намъ, хрестянумъ есть потокмлена недѣля замѣсть суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. - Ср. УР.-ть.

ЗАМѢСЪ. Т е с т о . "Очистите давний квасъ, будьте новой замѣсъ, чомъ уже есте безъ кваса давного."+193а.-Ср.УР. техн.'замес'.

ЗАНУЖЪ.1. П о т о м у ч т о , т а к к а к . не може изненавидѣти насъ, чомъ есме сынове его, занужъ отецъ намъ; 31а. А сесѣ два ученици, Іоаннъ, та Іаковъ, занужъ были рудъ близько Христови, а они гадали, ажъ они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христовумъ, 37а/37б. Али занужъ не слухали слово пророческое, и слово Христово, /и/ апостольское, видишь, якъ погубивъ ихъ: 129б. 2. Х о т я . Чомъ, мы грѣшныи, не любиме его, занужъ намъ отецъ. 106а.ССУМ.

ЗАОДНО. В м е с т о . Хресть есть двохъ фелю. Одинъ усѣмъ хрестяномъ заодно, 32а. и патріархове /и/ владыци, што были у чести Божуй, а они май полюбили честь ихъ, паньство и прихудь, также и цареве, панове, убогыи заодно: 134а. - Ср. УР; ССУМ.

ЗАПАСТИ. З а в я н у т ь . пульскый цвѣть, якъ красенъ зацвивъ, та западе. 92б. - Ср. УР. и Мат. друг.знач.; Бал. друг. знач.

ЗАПАХНУТИ. З а п а х н у т ь . "Такъ бымъ обычай жидумъ погрѣба/ти/ся", што бы мастити мvромъ тѣло, што бы запахло. 56а. - Ср. УР. Бал.

ЗАПАХЪ. З а п а х . "Не исцѣлить нѣ зѣліе, нѣ запахъ, лише слово твое Господи". +19б. - Ср. УР. Бал.

ЗАПЕРТИ. З а к л ю ч и т ь . "Бгъ каждого пудь невѣрнусть заперь, штобы усѣхь изжавь",+68б. - Ср. УР. Мат. запрѣти; Бал.

ЗАПИРАТИ. З а п и р а т ь . "Охтѣ вамь, книжникумь и фарѣсеюмь лицемѣремь, якь вы запираете царство небесное передь людми,+183б. - Ср. УР. Бал;ССУМ.

ЗАПЛАТА. П л а т а . довжны есме у чести имати и послушными быти, и также усяку дань и заплату, котрую приходить сповиноват/и/ имь 2I4а. - Ср. УР. разг.; Бал. редко;ССУМ.

ЗАПЛАТИТИ. I. З а п л а т и т ь . коли не имавь слуга, чимь заплатити, а овунь упавь долу упередь пана своего и моливь его, I20а. 2. З а п л а т и т ь /перен./. коли нась позоветь усѣхь на радусть, што бы заплативь каждому, кто якь заслуживь, доку имавь душу изь тѣломь у однумь мѣстѣ, I84а. притерпѣме пузля слова Божого, а намь заплатить Христось, 34а. З. И с к у п и т ь . ажь ся Христось родивь дѣля грѣхувь нашихь, што бы заплативь овунь тѣломь своимь грѣхы нашѣ, што бесме прощены дѣля него. I79б. - Ср. УР. и Мат. I-2; Пань. 436: zaplatyly I;ССУМ.

ЗАПОВѢДЬ. З а п о в е д ь . Если хочь увойти у пожитокь вѣчный, а ты исполни заповѣди.+I0а. Заповѣдь знаешь: не чини курварство, не убiй, не укради, не бѣзентуй ужу, честуй отца твоего и матѣрь твою. I73б. "Котрая заповѣдь есть май буршая у законѣ"? I35б. дѣля того давь намь закунь и заповѣдь Божу и, коли узрдѣвь, ажь не можеме држати и исповняти I36б. "Нѣкто /оть/ вась не чинить заповѣдь". +I25б. - Ср. УР. рел.;Мат. Бал. церк; ССУМ.

ЗАПРАВДЫ. Д е й с т в и т е л ь н о . али заправды мало тыхь, якь есть написано,... "Много званныхь есть, мало есть выбранныхь",+54а. - Ср. Грин. SJP. zaprawdę.

ЗАПРАВДѢ. Д е й с т в и т е л ь н о . Ись того заправдѣ

погадавъ /на/ Іова, ачей заправды не познавъ грѣхы свои Івовъ, 67б. - Ср. Бал. Марамoрош; SJP. zaprawdę.

ЗАПРѢТИТИ. I. З а п р е т и т ь . И запрѣтилъ ему Іисусъ, и выйшолъ изъ него бѣсъ вытъ того часу. 34б. Тогды уставъ и запрѣтивъ вѣтру и морю, и отихло вульми,+II4а. "Ученикы /били/ и запрѣтили мовити за имя Іисусово,+33а. и нѣчого не чини такое, што овунъ не любить, и што есть запрѣченое и становлено выдь Бога, I58б. 2. В ы г о в о р и т ь . ажъ согрѣшить тебѣ братъ твои, запрѣти ему, ажъ ся покаеть, выдпусти ему,+ 24а. - Ср. Мат. I; Жел. I; Панъ. 459: bыly zaprîčêni.

ЗАПРѢЧАТИ. З а п р е щ а т ь . и иньде Христосъ запрѣчаеть журу сеговѣтнюю, I48б. Али запрѣчаеть Христосъ выдь тои журы, што есть невѣрная, 93а. и што ишли напередъ него, запрѣчали, што бы мовъчавъ.+I78а/I78б. - Ср. Мат. запрѣщати; Жел. Бал.

ЗАПѢТИ. З а п е т ь . Запѣли жидове: "Слава межи вышними царю свѣтскому,+42б/43а. - Ср. УР. уст.обл.; Бал./о петухе/.

ЗАРАЗЪ. Т о т ч а с . апостолы, коли учули, ажъ ихъ зоветь Христосъ, лишили заразъ сѣти та пушли за Христомъ, 89б. и дотулила ся лише одежѣ его, и заразъ исцѣлила ся вытъ тои болести. 59а. - Ср. УР. разг.; Вх.I. Richhardt II3: zaraz.

ЗАРАНОКЪ. У т р о . Якъ ходили жоны одного заранка ико гробови его, 53б. - Ср. Грин. Жел.

ЗАРАНЯ. У т р о , у т р е н н е е в р е м я . Такъ святи нѐлю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу, I65а. - Ср. УР. Мат. Грин. Жел. Панъ: 430: u zaran'î.

ЗАРѢЗАТИ. З а р е з а т ь . а тѣля годованное, што зарѣзали и изѣли, то еста сынъ Божій, 5б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 437: zarîzau̯.

ЗАСЛУЖИТИ. З а с л у ж и т ь . коли насъ позоветь усѣхъ на радусть, што бы заплативъ каждому, кто якъ заслуживъ, доку имавъ душу изъ тѣломъ у однумъ мѣстѣ, I84а. - Ср. УР. Бал.

ЗАСЛѢПНУТИ. О с л е п н у т ь . то есть грѣхъ служити иманю; заслѣпъ такый у сласти богаства своего и забывъ убогыхъ, 94а.

ЗАСОРОМѢТИ. О с р а м и т ь . а /о/тецъ его изъ яковъ великовъ млтю и изъ весѣлюмъ пріялъ его,... не засоромѣлъ его, али одѣлъ его и честію великою честовалъ его, 4б.- Ср. УР.-ити.

ЗАСТУПНИКЪ. З а с т у п н и к . Господь силный исъ нами, заступникъ нашъ Бгъ Іяковлъ".+195б. - Ср. УР. Мат./рел./; Бал.

ЗАТАИТИ. З а т а и т ь . котрый познаваетъ Іисуса Христа и вѣруетъ у него, не можетъ затаити слово Божіе, али проповѣдаетъ усѣмъ, 8Iа/8Iб. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ЗАТРУБИТИ. В о с т р у б и т ь . и тогды затрубитъ труба, +50а. - Ср. УР. Бал.

ЗАТЫМЪ. З а т е м . Найперво явивъ ся Маріи Магдалинѣ, затымъ явивъ ся другымъ жонамъ, 73б. Бгъ сесе жадаетъ выдъ насъ... найперво, што бы ся смиривъ изъ людьми... за тымъ, ... што бы слухавъ слова Божѣи, II0а. - Ср. УР. обл.; Бал; ССУМ.

ЗАУТРА. З а в т р а . Житло наше, якъ трава: нынѣ есть, заутра упадаетъ",+I62а. - Ср. УР. Мат. Пань. 438: zaŭtra; ССУМ.

ЗАЦВИСТИ. З а ц в е с т и . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе, 92б. - Ср. УР. Бал.

ЗАЧАТИ. З а ч а т ь . "Жона, коли зачнетъ, та родитъ мужейского полу,+I97а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАЧАТИ СЯ. З а ч а т ь с я . "У безаконьствѣ зачалъ емъ ся, и у грѣхохъ родила мя мати моя".+I24б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАЧЕРПНУТИ. З а ч е р п н у т ь . пушла идь колодязеви... што бы зачерпла воды. 64а. - Ср. УР. Бал. зачерити.

ЗА ШТО. I, нареч. П о ч е м у . Другая наука: за што правомъ и заказомъ не можеме ся спасти? I38а. II, союз.

I. П о т о м у ч т о . на тыхъ фарисеяхъ и книжникохъ, што... розгнѣвали ся на Христа за што пріявъ грѣшныхъ. 6а. не погыбъ дѣля иманя, дѣля кривды, али погыбъ прото, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за пожитокъ вѣчный, I50б. 2. Х о т я . якъ сесь годножъ за што бывъ поганый, якъ любивъ слугу своего, 97а. Дѣля того /годить ся/ тѣлумь умерлым што бы изъ честю погромадити изъ товъ надежевъ, чомъ за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погинеть, али и добрыи и злыи устануть, I46б. - Ср. Чоп. I; Бал.

ЗВАНIЕ см. ЗВАНЯ.

ЗВАННЫЙ см. ЗВАНЫЙ

ЗВАНЫЙ /званный/. П р и г л а ш е н н ы й г о с т ь /и перен./. коли было готово усе, и пуслав слугы свои, што бы звали тыхъ званныхъ у мѣсто. I67а. А одны выдь тыхъ званныхъ пушли на дѣло свое и на куплю свою. I3Iб. "Много званныхъ есть, мало есть выбранныхъ".+54а. - Ср. УР.

ЗВАНЯ /званiе/. I. З о в . коли пузвавъ Матѳея изъ мыта, и лишивъ усе, та пушовъ за званюмъ Христовымъ, 90а. 2. П р и г л а ш е н и е . они не хотѣли слухати званiе его, што звавъ ихъ на вечерю свою, што бы давъ имъ усякую доброту небесную, I69а/I69б. 3. С л у ж б а . Притерпи дѣля Бога и ходи зъ правдовъ у званю Божумъ, што бы изъ своевъ млтю бывъ избавитѣль 73а. - Ср. УР и Мат. друг. знач.

ЗВАТИ. I. З в а т ь . Постилъ и Моисей пророкъ найперво, коли Бгъ звавъ на гору Синайскую, I6б. у неволи нашуй, коли будеме звати Бога у помучь, I45а. 2. П р и г л а с и т ь . годить ся звати злыи, добрыи на проповѣдь евангелскую, I32а. учинивъ Бгъ вечерю великую и звавъ многыхъ, I67а. 3. Н а з ы в а т ь . "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, што звали его по жидувскы, лежало множество слѣпыхъ,+57а.

Іоаннъ зоветь Христа словомъ 44а. 4. Говорить о ком-, чом-н. также и Павель святый мовить, КоринѲ., умерлыхъ зоветь, ажъ сплять. 157а. - Ср. УР. I-3; Мат. I-3; Вх. I; ССУМ.

ЗВАТИ СЯ. Называться. имайте журу, братя мои, и страхъ великый, котрыи носите имя Христово и зовете ся хрестяне, 135а. смотри у книзѣ в҃, што ся зоветь Исходъ, д҃ , 205б. - Ср. УР. Мат. Пань. 443: s'a zvut; ССУМ.

ЗВѢЗДА. Звезда. овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяцъ, и звѣзды, 177б. - Ср. УР. обл.; Мат. Вх. I. 156: кôлько... дзьвізд.

ЗДОРОВЫЙ. Здоровый. докудъ здоровъ слуга, та може робити, 97а. "Не треба здоровымъ лѣкаря, али бетѣжнымъ. +52а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 439: zdorôu; ССУМ.

ЗДОРОВЯ. Здоровье. вѣровали на доброту и на млтъ его, такъ добыли здоровя. 107а. не надѣйся на здоровя твое. +18б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 145: здоровля.

ЗЕМЛЯ. I. Земля, земной шар. усе гадали они, ажъ такъ Христосъ пануеть на земли, якъ другыи цареве, 37а. будете ли бѣзоньшагами у Ерусалимѣ, и не лише у Ерусалимѣ, али у сюй Іудеи и Самаріи до коньця земли". +74а. 2. Земля, суша /в отличие от водного пространства и от неба/. у шѣсть днувъ учинивъ Бгъ небо, и землю, и море, 164б. 3. Земля, страна. чомъ не приходить право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Молдавы, нѣ изъ ляцкои землѣ, нѣ изъ московскои, 152б. 4. Земля, территория с угодьями, находящаяся в чьем-н. владении. виньниця есть нарудъ жидувскый, што еи чинивъ Бгъ на земли своюй, 128а. 5. Земля, почва. ажъ зерно пьшеничное упадеть на землю, та не умреть, тото одно и будеть, а коли умреть, многый плудъ учинить".+146б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 444: po zemly 5; ССУМ.

ЗЕМНЫЙ. З е м н о й , ж и в у щ и й на земле, г р е ш н ы й . овунъ не гадае долго, якъ сесѣ лѣкарѣ земныи 58б. Послухайте изъ любустю сесѣ слова святыи, чомъ не суть земного чоловѣка, али Божіи, 43а. не есть сеся мудрость со-выше, али земная, духа дявулского". +196а. - Ср. УР. Мат. Пань. 437: u zemnoho čolovîka.

ЗЕРНО. З е р н о . зерно пьшеничное упадетъ на землю,... коли умретъ, многый плудъ учинитъ."+146б. коли бы есте тулькую вѣру имали, якъ зерно горушное. 117а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗЛАТО. З о л о т о . Познавайте, акъ не гнилымъ сребромъ, алдбо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели вашего ужитьку, 196а. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал. в нар.песне; ССУМ.

ЗЛЕ. I, нареч. I. П л о х о . И опять каравъ Господь Бг҃ъ велми, одно назначивъ Господь Бг҃ъ пастырюмъ, котрыи зле пасуть увци его, такъ рекучи: 215б. 2. Ж е с т о к о . Злыхъ зле погубитъ, пушлетъ на нѣ мѣчъ римьскый 129а. II, сущ. З л о , п л о х о е . овунъ учинитъ горадзъ тымъ людюмъ добрымъ и праведнымъ, а тымъ людюмъ злымъ зле учинитъ. 173а. заказуетъ Господь Бг҃ъ... што бы ся нимъ проклинали, анѣ бы зле мовили, анѣ чаловали,анѣ ужали, 221б/222а. - Ср. УР. I; Мат. I,2; Бал. Мараморош.

ЗЛО. ср. З л о . моли ся Богу, што бы тя усокотивъ выдъ усякого зла до смерти твоеи, 7б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗЛОДѢЙ. В о р /м.б. вообще преступник /?/. Чомъ злодѣя про то вѣшаютъ, тай розбуйника на кулъ бютъ, што бы ся другѣ бояли выть такого дѣла. 71б. "Де червакъ исть, и иржа точитъ, и злодѣеве пудкопуютъ и крадутъ."+161б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх.I. 149: за злодія; ССУМ.

ЗЛОДѢЙСТВО. В о р о в с т в о /м.б. вообще: злодейство/. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, у пянствѣ, у ворожствѣ, у клеветахъ, 147б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал;ССУМ.

ЗЛОТО. З о л о т о . не рюкъ Христосъ: наловѣть сребра, злота. 88б. - Ср. УР. уст.поэз.; Мат. /рел./; Бал. в нар.песне.

ЗЛУСТЬ. I. З л о с т ь . Бг҃ъ не есть напастникъ злустю, не напастуеть овунъ нѣкому, 6Iа/6Iб. 2. З л о й п о с т у п о к , г р е х . а сами не могуть изненавидѣти грѣхы свои, али живуть у нихъ, у курварствѣ, у злодѣйствѣ, у пянствѣ, у ворожствѣ, у клеветахъ, у усякуй злости. I47б. тулько сами выдмѣтуеме ся выдъ него нечистотами нашими и усѣма злостями нашими. 2I9б/220а. - Ср. УР. I; Розов. Бал.

ЗЛЫЙ. З л о й . "Котрыи чинили добре, воскреснуть на пожитокъ, а котрыи чинили злое, воскреснуть на судъ." +I46б. любовъ не мечеть себе..., не гадаеть злое,+I0б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. I47: злоў смертьоў; ССУМ.

ЗНАКЪ. I. Ч у д о /знак божеской, мифической силы/. Iисусъ Христосъ,... учинивъ два знакы. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, дѣвку Iаирову однымъ словомъ избудивъ I55б. та мугъ овунъ чудо, та знакы /чинити/, якъ и другыи апостолы, 4Iб. 2. З н а к . перстѣнь на руцѣ, то есть знакъ хрестiянскiй, 5б. дѣла добрыи есть знакъ и указанiе вѣрѣ нашуй, выдъ дѣлъ добрыхъ можеме познати, кто имаеть вѣру добрую, I43б. - Ср. УР. 2; Бал; ССУМ.

ЗНАМЕНIЕ. см. ЗНАМЕНЯ

ЗНАМЕНЯ. З н а м е н и е /божье/, ч у д о . указавъ Христосъ муцъ и Божество свое, якъ инуда чинивъ знаменя, такъ и туй указуеть людюмъ у свой державѣ, I00а. евангелисты писали знаменiа Божiя, не токму людскую. 99а. - Ср. УР. уст. церк.; Мат; ССУМ.

ЗНАНЯ. С в е д е н и е , з н а н и е , и з в е с т н о с т ь. просѣме помочи выдъ Бога и изъ его знанюмъ, и дѣломъ добрымъ, изъ волевъ его и такъ ся силуйме починити хоть якое дѣло. I4Iб. а другое усе, хоть у воли, а хоть у

неволи, усе изъ вѣстю Божевъ и изъ знанюмъ /т.е. приходить/ 69а. - Ср. УР. Бал.

ЗНАТИ. I. З н а т ь , и м е т ь с в е д е н и я . За тоты знаеме мы, ажъ суть якъ ангелы благословены. I75а. знай и о семъ, Моисеева книга, гл. кѕ. 208б. 2. О б л а д а т ь з н а н и е м ч е г о - н . Туй треба, што бы пупъ знавъ писмо гораздъ, такъ будетъ мочи учити убогыхъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. I65б. 3. М о ч ь . "Якъ хочете, атъ чинятъ вамъ люде, такъ же и вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за сесе усе. II9б. есть данно право и заказъ, што бы указавъ, кто есть Бгъ нашъ и што бы знавъ дуже любити правду, I37а/ I37б. - Ср. УР. и Мат. I-2; Розов. Пань. 432: znaty; ССУМ.

ЗНАТИ СЯ. I. С о з н а в а т ь . овунъ познававъ слабусть молодого того, за што и самъ молодый ся не знавъ. I26б. 2. У з н а в а т ь с е б я . Такъ же есме и теперь много насъ не знаеме ся на тыхъ Гадарянъ дурныхъ, котрымъ май намъ удячно паньство и честь сегосвѣтняя, нѣжъ царство Божее, I54б/I55а. 3. Б ы т ь з н а к о м ы м . бывъ чловѣкъ смиреный и погадавъ, ажъ не есть достоинъ, што бы ся знавъ /в ркп.-и: знавъ/ изъ Христомъ, 96б. - Ср. УР. разг. 3; Бал. 3; ССУМ.

ЗНАТЯ. З н а н и е . "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котрыи справують добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученых людехъ", +2I4б. - Ср. УР. редк.

ЗОЛОТО. З о л о т о . чинили теля изъ золота и исъ сребра и покланяли ся ему, I84а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: zolota; ССУМ.

ЗОЛОТЫЙ. I. З о л о т о й . Май перше каралъ жиды, коли собѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, 220а. 2. З о л о т а я м о н е т а . /т.е. слуга/ што бывъ оставъ довженъ десять тисячей талантувъ, а тото чинитъ шѣсть сотъ

тисячій золотыхъ, 118б. а Іюда мовитъ, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, а якъ у насъ чинитъ, за л҃ золотыхъ. 41а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЗУБЪ. З у б . тамъ будетъ плакати и скрегетати зубы".+92а. - Ср. УР. Мат. Пань. 430: zuby.

ЗЫЧИТИ. Ж е л а т ь . такъ росказавъ Господь Б҃гъ спомагати всякымъ обычаомъ ближняго своего и зычити ему усего доброго не инакъ, одно якъ самъ себѣ, 228а. - Ср. УР. Richhardt 115: życzyć.

ЗѢЛИЕ см. ЗѢЛЯ.

ЗѢЛЯ /зѣлie/. Ц е л е б н а я т р а в а . а мы што бесме не ишли ико баилямъ, чомъ тото дѣло дявулское. Естъ за то зѣля на лѣкъ доброе, 115б. Естъ деякое зѣля доброе на лѣкъ, тото добро и лишено выдъ Бога,156а. лишъ Христосъ естъ лѣкарь добрый и хытрый, што безъ ніякыхъ лѣкувъ и безъ зѣля... можетъ исцѣлити, 58а. - Ср. УР:'трава', 'настой на траве'; Пань. 426: zil'an 'яд'.

И. I, союз. 1. И /соединительный/. не буйме ся она и испочивку, 157а. чомъ сесь свѣтъ видитъ и судитъ дѣла нашѣ 2а. 2. И /уступительный/. А котрыи и до церкове ходятъ и не чинятъ сесѣ чотыри дѣла, у порожне ходятъ до церкве. 166а/166б. II, часть. И. Такъ же и великый Навоходосоръ царь возносивъ ся 3а. не буйме ся сна и испочивку,... также не буйме ся и смерте, 157а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: i I.1.

ИВЕРЬ, м. Щ е п а , с т р у ж к а . одинъ ч҃лвѣкъ у день суботный прятавъ иверѣ и трѣскы и принюсъ, што бы чинивъ огень; 164б. - Ср. жел. Чоп. SJP. iwer.

ИГЛЯНЫЙ. И г о л ь н ы й . лехъче" мовитъ "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти.+122б. - Ср. Мат. /рел./.

ИГУМЕНЪ. И г у м е н. Такъ и нынѣ согрѣшають папове, патріархове, владыци, игумены, котрыи ходять у кѣпу панскумъ, 39б. есть и владыкувъ такыхъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котрыи видять досыть кривды у животѣ ихъ. 155а. - ср. УР. Мат. Пань. 438: ûd humena; ССУМ.

ИДНАТИ. У г о в а р и в а т ь . якъ силовавъ и иднавъ апостолы, што бы увуйшли у корабль, 111б. - Ср. УР. єднати; Бал. Марамором.; SJP. jednać.

ИДЦЯ, О б ж о р а . "Ты есь самарянинъ, ... и есь идъця и пяниця, товарышъ есь мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. - Ср. УР. ідець 'едок'; Мат. ѣдѣць /рел./.

ИДЪ. Я д . Идъ гадиняный пудъ устанами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы. +124б. - Ср. Мат. ѣдъ /рел./; Бал.

ИДѢНЯ. Е д а . сегосвѣтнее богатство мало хоснуеть, ище много насъ приводить на грѣхъ, на многое идѣня, и на пянъство, и ненависть. 167б. - Ср. Мат. ѣдение; Грин. Жел. Бал.

ИЖДАТИ см. ЖДАТИ

ИЖЕ. 1. К о т о р ы й . отвергу ся и я его предъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ". +155а/155б. 2. К т о . "Не восякъ, иже глаголяй ми: Господи, Господи, вонидеть во царство мое, +208б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИЗБАВИТЕЛЬ см. ИЗБАВИТѢЛЬ

ИЗБАВИТИ. И з б а в и т ь, с п а с т и . и та коли пустилъ БГъ потопу на землю, тогды лише Ноя праведного избавилъ, 54а. кто насъ можеть ... вытъ грѣха избавити, 58а. "Сынъ людскый не дѣля того пришолъ, што бы душѣ людскѣ погубивъ, али што бы избавивъ", +57б. /т.е. Христосъ/ што бы насъ выдкупивъ и избавивъ выдъ усякои погыбели. 132а. а овунъ насъ усокотить и избавить насъ на сюмъ

свѣтѣ не лише выдъ людій и хытляныхъ, а и выдъ ворогувъ нашихъ, I53б. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

ИЗБАВИТИ СЯ. И з б а в и т ь с я , с п а с т и с ь . не гнилымъ сребромъ албо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели +I96а/I96б. - Ср. УР. друг. знач. Мат.

ИЗБАВИТѢЛЬ /избавитель/. С п а с и т е л ь . избавителя нашего, Іисусъ Христа, што себѣ давъ за насъ, што бы насъ избавивъ выдъ усякого безаконства."+I99а. али Христосъ избавитѣль не такъ приказуетъ намъ. 227б. али Бг҃ъ полюбилъ насъ и пуславъ сына своего избавителя за грѣхы нашѣ."+64б. сеся жона познала месію Христа, ажъ лише овунъ естъ избавитель /в/сему свѣту, 65а. усякый языкъ хрестяньскый вызнавитъ Господа Бога Христа быти, выдкупителя и избавителя нашего. 222а. - Ср. Мат. Бал. церк.

ИЗБАВЛЕНИЕ см. ИЗБАВЛѢНЯ.

ИЗБАВЛЕНЫЙ. С п а с и т е л ь н ы й . вечерѣ Христовы не имаютъ укусити, котрыи дѣля дѣла албо дѣля негаданя выдпущаютъ избавле/ную/ /в ркп.-и: изъбавленомꙋ / науку 226а.

ИЗБАВЛѢНЯ,/избавленіе/. И з б а в л е н и е , с п а с е н и е . И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня".+I43б. отецъ пуславъ сына своего на избавленіе наше I85б. чл҃вѣкомъ бывъ Христосъ и давъ себе на избавленіе за многыхъ."+ 96а. - Ср. Мат.

ИЗБАВЛЯТИ СЯ. И з б а в л я т с я , с п а с а т ь с я . Христосъ за насъ умеръ, а нынѣ булше оправляеме ся кровію его, изъбавляеме /в ркп.-и: изъбавлꙗме/ ся мы выдъ гнѣва",+50б. - Ср. Мат. /рел./.

ИЗБИВАТИ. В з б и в а т ь /и перен./ иждали, што бы ся кынула вода, чомъ на каждый гудъ приходивъ ангелъ, та избивавъ воду, 57а/57б. кулкую муцъ дявулъ имаетъ надъ

члвкомъ и кулкый глумъ избиваетъ, 34б. - Ср.УР.Бал.

ИЗБИРАТИ. С о б и р а т ь . лишень избиравъ члвѣкъ одинъ у святъ день нѣчого бурше, лише трѣскы, 226б. што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятаніе и комору на сюмъ свѣтѣ, I6Iб. - Ср. УР. Мат. Пань. 442: izbiraty.

ИЗБИТИ. П о к р ы т ь , с б и т ь . /Бгъ/ слободивъ его /т.е. дявола/... што бы изъбивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, I00б. - Ср. УР.

ИЗБЛИЖАТИ СЯ. П р и б л и ж а т ь с я , б л и з к о х о д и т ь . Ну, чимъ ико нему ся изъближаеме? Тымъ, коли слухаеме рады его, и грѣшаеме, и ходиме у воли его. I54б. - Ср. УР. Бал.

ИЗБЛИЗЬКУ. И з н е д а л е к а . "Голосъ бывъ изблизьку и мовивъ:+199б. - Ср. УР.-а; Чоп.-а; Бал.-а.

ИЗБРАТИ. С о б р а т ь . Чомъ ему лопата у рукахъ его, изчиститъ гумно свое и изберетъ пшеницю у гумное свое, +2Iа. - Ср. УР. Мат. Розов.ССУМ.

ИЗБРАТИ СЯ. С о б р а т ь с я . и якъ ся изберутъ усѣ языци напередъ него, 8б. - Ср. УР. Мат. Бал.ССУМ:друг.знач.

ИЗБУДИТИ СЯ. Р а з б у д и т ь . тогды пришли ученици, та изъбудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гынеме.+II4а. дѣвку Іаирову однымъ словомъ избудивъ и воскресивъ еи изъ мертвыхъ. I55б. 2. В о с к р е с и т ь . овунъ насъ изъбудитъ у послѣдній день судный, I45б. - Ср. УР. I; Мат. възбудити ; Бал.

ИЗБУЖАТИ. В о з б у ж д а т ь . дѣля того слобожаетъ на насъ неволю, што бесме ся имали на молитву, котрымъ насъ избужаетъ, што бы намъ давъ великый даръ, 72а. - Ср. УР. Бал.

ИЗБУРЪ. С о б р а н и е . повюзъ его у хыжу густьскую - тото естъ церковъ святая и зъбуръ хрестянумъ. I6Iа. - Ср. УР. Мат. съборъ; Вх. I. 'Jahrmarkt'.

ИЗВАДА. Р а з д о р /?/. Якъ по вознесеніи Христовумъ и по апостолѣхъ тота естъ извада, што учинивъ Христосъ, чомъ дѣля того приходивъ, дѣля грѣшныхъ людей, 87а/87б. - Ср. УР. Мат. съвада; Вх.І.

ИЗВАДИТИ СЯ. П о с с о р и т ь с я . папа римскый изъ патріярхомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булшій быти мавъ. 112б. чомъ ся роздѣлятъ и извадятъ ся люде за евангеліе, 87а. - Ср. Мат. Бал.

ИЗВАЖАТИ СЯ. С с о р и т ь с я . што бесме ся не тяглн /на лихое дѣло/ тай не изважали, албо што бесме не клеветали, 165а. сважаете ся, перечите ся, и убиваете ся,+ 17б. тай не сважай ся ни съ кымъ, 19а. - Ср. Мат. только:съваживати; SJP. zważać ś.

ИЗВЕРЕЧИ. С в е р г н у т ь , н и з л о ж и т ь. коли Бгъ дяволы извергъ изъ неба, чомъ были они ангелы першее, 154а. "Извергъ силныи изъ стулця ихъ и пудняль смиренный".+3б. ~ журу. В о з л о ж и т ь з а б о т ы . усю надежу твою излиши на Бога... "Изверзи на Бога журу твою, и овунъ будетъ тя годовати"; 110а/110б. - Ср. УР. звергати; Вх. I. 151: іззвержуть із берȍвства.

ИЗВЕРХЪ, предлог. С, с в е р х . "Христосъ узявъ проклятя законное изверхъ насъ на себе и такъ помиривъ изъ отцемъ небеснымъ,+185а. котрыи слова были написаны выдъ Бога на двохъ табляхъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайскои, 164а. - Ср. УР. редк.;Бал.

ИЗВЕРХЫ. Н а в е р х у . якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хоть якое иманіе сегосвѣтнее: замыкаешъ его, изъверхы изъстискаешъ. 92а. - Ср. Вх. I.

ИЗВЕРШЕНОКЪ /совершенок/. К о н е ц . не имають нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али суть усѣ подъ руковъ поганьсковъ и будуть такыи до звершенька /в ркп.-и:з'вешенька/ свѣтови. 169б. усѣ люде, што суть на сюмъ свѣтѣ, и тоты, што будуть и назадѣ ище до совершенка свѣтови. 173а. Такъ же и сесь, братіа, початокъ спасенію, тай совершеннокъ, усе есть у Бога, 8а.

ИЗВИНИТИ. П р о в и н и т ь с я . Якъ ся годить простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинить, а коли ся обертають и ся кають. 118а/118б. - Ср. УР. разг.'извинить'; Мат. извинити ся.

ИЗВОЕВАТИ. Р а с х и т и т ь . "Коли /кто/ хочеть хыжу розбити, извяжуть /перше/ дужѣйшого и тогды думъ его изво/ю/ють". +75а. - Ср. УР.'завоевать';Бал. только в нар.песне.

ИЗВОНКЫ. В о н . и того увергуть у потемокъ изъвонькы, тамъ будеть плачъ и скрежеть зубомъ, 141а. - Ср. Бал. Марамарош вонкы.

ИЗВУРЪ. И с т о ч н и к , к л ю ч . и насъ обновивъ и /вы/нюсъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла своего, што узявъ горѣ, якъ изъ одноѣ хыжѣ повнои, богаство Божее; 195а. - Ср. УР.'овраг'; Мат. Пань. 426: u zvory. ССУМ.

ИЗВѢДОВАНЯ. С п р а ш и в а н и е . изъвѣдовавъ его: "Што быхъ", мовить учинивъ, што быхъ имавъ пожитокъ вѣчный"? А сесе изъвѣдованя есть жидувскюе дѣло, 122а. - Ср. Бал.

ИЗВѢДОВАТИ. С п р а ш и в а т ь , р а с с п р а ш и в а т ь . Дѣля того Іисусъ изъвѣдовавъ выдъ нихъ за Месію Христа, кто имаеть быти,136а. Такъ Христосъ извѣдовавъ у фарѣсеювъ, якъ знають за Месію Христа? 138б. годить ся, што бесъ звѣдовавъ за слово Божіе, 123а. -Ср. УР.'испытывать'; Мат.съвѣдати 'узнать'; Пань. 436: żviduịu.

ИЗВЂДОВАТИ СЯ. О с в е д о м л я т ь с я . а мы идеме ико баилямъ жонамъ, што бы намъ баяли, а коли одна не можетъ помочи намъ, а мы ся извѣдуеме до десятои, албо до дватцятои, I56а. - Ср. УР. Пань. 437: zvîduȷe s'a.

ИЗВЯЗАНЯ. Т ю р м а . Присмотрѣмъ бетѣжныхъ и тыхъ, котрыи у вязаню сидятъ, 226а. - Ср. Мат. съ-ие'узы'.

ИЗВЯЗАТИ. С в я з а т ь , с х в а т и т ь , в з я т ь в п л е н /и перен/. "Крестомъ своимъ убивъ воровство на нюмъ", такъ што теперь на насъ, хрестянѣхъ, ни извязати насъ, ни показити намъ нѣчого /не може діаволъ/, чомъ было наше ятіе великое 74б. "Коли /кто/ хочетъ хыжу розбити, извяжутъ /перше/ дужѣйшего и тогды думъ его извою/ю/тъ.[+]75а. побѣ/г/нетъ выдъ насъ, чомъ естъ извязанъ дявулъ /отъ/ вѣрныхъ. I54а/I54б. якъ овунъ тѣло узявъ на себе, бывши Бгъ, што нѣякымъ кѣпомъ не можеме ся роздѣлити, такъ и насъ Господь судивъ, и токмивъ, и изъвязавъ духомъ святымъ,[+]I93б. - Ср. УР. Мат. Пань. 469: izvîažeme.

ИЗГАДАТИ. П о д у м а т ь . Дѣля того будьте готовы, чомъ у котрый часъ нѣ изгадаете, сынъ людскый прійдетъ"; [+]I62а. Многыи цареве и панове великыи не были достойны, што бы увыйшовъ до ихъ хыжѣ Бгъ, али пушовъ Ісусъ салашловати, де члвѣкъ не згадавъ. I86б. - Ср. УР. и Мат. съгадати друг.знач.; Розов. Бал; ССУМ.

ИЗГАНЯТИ. Г н а т ь , г о н я т ь , п р е с л е д о в а т ь . докудъ сутъ у миру... а они люблятъ, а коли будутъ ихъ изганяти, и убивати, и соромтити за правду Ісусъ Христову, I48а. "Молите ся за тыхъ, котрыи вамъ чинятъ напасть, та васъ изганяютъ";[+]I2Iа. коли поносятъ вамъ, и изганяютъ васъ, и мовлятъ на васъ усякое слово злое,[+]86а. - Ср. УР. Вх. I.'будити'.

ИЗГЛАДИТИ. У л а д и т ь , с г л а д и т ь . овунъ изъгладитъ грѣхы нашѣ и насъ справедливыми учинитъ, 2I9б.- Ср. УР. Бал.

<u>ИЗГНАТИ</u> /изогнати/. В ы г н а т ь . ажъ кто меть вомовати Христа, сего изъ церкве изъгнати. 108а. што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, та возмутъ выдъ нихъ владычество, 155а. "Прушто мы не могли изогнати его? 116б. - Ср. УР. 'согнать', мед. 'изгнать'; Мат.

<u>ИЗГНИЛУСТЬ</u>. Т л е н и е . "Такъ воскресеніе умерлымъ: сѣетъ ся на изгнилусть, устанетъ не гнилое,+49б. "Святому своему не далъ видѣти изгнилости. +49б. "Святому своему не далъ видѣти изгнилости".+56а/56б. - Ср. Бал. гнилусть.

<u>ИЗГНИТИ</u> /изогнити/. С г н и т ь . тѣло твое изгніетъ и опятъ муцю Христовою оживетъ. 49б. шѣсть днувъ што бесме ся журили за годулю тѣлесную, што умретъ, тай зогніетъ, 165а. Коли умретъ дакто, тѣлу годитъ ся што бы изъгнило, чомъ, коли изгніетъ, такъ воскреснетъ, 146а/146б. - Ср. УР. Мат. Бал.

<u>ИЗГОЛОДНѢТИ</u>. П р о г о л о д а т ь с я /и перен./. тогды поcтивъ Христосъ м҃ дну и ночій м҃ и напослѣдокъ изголоднѣлъ.+14а. Такъ дуже чл҃вѣку на иманя, што бы якъ бурше иманя добывъ чл҃вѣкъ, али бурше изго/ло/днѣютъ. 127а. "Богатыи изубожали, изъголоднѣли, а котрыи ищутъ Бога, не останутъ ся выдъ усякого доброго.+110б. - Ср. УР. Вх. I. 131: зголодньiв.

<u>ИЗГОНИТИ</u>. Г н а т ь ,в ы г о н я т ь ."Благыи суть, котрымъ поносятъ, изгонятъ, и мовятъ на васъ имене моего дѣля,+33а. <u>~ дяволы</u>. И с ц е л и т ь . "Ты есъ самарянинъ, и силою Веелъзевуловою изгониши дяволы, 160б. - Ср. УР. 'сгонять'; Мат. 'прогнать'.

<u>ИЗГОРѢТИ</u>. С г о р е т ь . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе, а другый день у вогень положишъ та изгоритъ, 92б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 146: iзгорiў; ССУМ.

ИЗГРѢШИТИ /согрешити/. С о г р е ш и т ь . изгрѣшивъ и разгнѣвавъ на ся отца своего 6б. Такъ чинивъ и Давыдъ пророкъ, коли изъгрѣшивъ и учинивъ грѣхъ великый, коли убивъ Уріяша 171а. Ни разъ не согрѣши ему, нѣ гадковъ, нѣ жадустю, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б. Христосъ уздрѣвъ сего молодця дѣло, у чумъ согрѣшивъ, 125б. коли съгрѣшитъ члвкъ и укажетъ, ажъ ся каетъ за грѣхы. 27а. "Согрѣшилъ емъ на небо и предъ тобою". 6б. - Ср. УР. разг.; Мат. Пань. 437: sohrîšyu.

ИЗГУБИТИ. У б а в и т ь . "Што емъ заказавъ, лише тото чини, нѣ изъгуби изъ него, нѣ клади бурше икъ нему".+142б. - Ср. УР.'утратить'; Мат. 'погубить' ; Бал.'потерять' Марамороош.

ИЗГУБЛЯТИ. Т е р я т ь . Атъ видиме на сюмъ свѣтѣ: сесѣ богатыи люде, якъ много разъ изъгубляютъ усе и оставляютъ убогыи. 168а. - Ср. Мат. из-.

ИЗГУДЛИВЫЙ. Б о г о б о я з н е н н ы й , б л а г о ч е с т и в ы й , м и р н ы й . и живетъ Господь Бгъ межи изгудливыми. 232а. - Ср. УР.'сговорчивый'.

ИЗГЫБНУТИ. П о г и б н у т ь . каравъ Господь Бгъ нарудъ увесь Веніаминувъ,.. ꙁ тисячій людій изъгыбло витяжныхъ.230б/231а. - Ср. УР. Бал.

ИЗДАВАТИ /СЯ/ П р и х о д и т ь . "Котрыи хотятъ обогатѣти, упадаютъ у напасти, и у сѣти, и на лихую дяку, и у беззаконьство тоты, котрыи здаютъ ся /последнего слова нет в ркп-и/ на кваръ и на погыбѣль".+91б. /текст неправильный/. - Ср. УР. друг.знач.; Бал.

ИЗДАВЦЯ. П р е д а т е л ь . помагалъ ему чортъ, що бы былъ изъдавця пану своему, за тото погыбъ овунъ тяжко. 41б. Іюда былъ издавця /ркп-и:издвц /, 41б.

ИЗДАЛЕКУ. Издалека. и сесь нарудъ, якъ изъдалеку пришовъ у пустыню, што бы слухавъ слово Христово, 111б. "Ажъ уздрѣлъ Ісуса изъдалеку, побѣгъ,+99б. - Ср. УР. Вх. I. 138: іздалеку.

ИЗДЫХНУТИ. Вздохнуть, обратиться просьбой, молитвой. Варе у котрый часъ чл҃вкъ грѣшный изъдыхнетъ ико милостивому Богу, 31б. пріиметъ тя и грѣхы ти проститъ, чомъ ся загадовавъ, варе у котрый часъ чл҃вѣкъ грѣшный ико нему изъдыхне, 106а. - Ср. УР. обл.

ИЗЖАЛОВАТИ СЯ. Пожалеть. притерпѣме дѣля Бога у сякуй бѣдѣ, а Бг҃ъ изжалуетъ ся и избавитъ насъ. 60б. - Ср. Мат. съжалити ся; Бал.

ИЗЖАТИ /?/. Помиловать."Бг҃ъ каждого пудъ невѣрнусть заперъ, што бы усѣхъ изжавъ" +68б.

ИЗЪ ЗА, предл. 1. Из-за."Усе, що естъ, изъ за него учинено", 45а. 2. От. Злѣчивъ его изъ за ранъ 161а. - Ср. УР. I; Бал.

ИЗЗОБАТИ. Есть, клевать. Чомъ чортове сутъ потята, што иззобали насѣня, упалое на пути, мовитъ евангелистъ. 148а. - Мат. /рел./; Чоп. дзьовбати.

ИЗЗЫВАТИ /изывати/. Призывать. Бг҃ъ указуетъ, што бесме задаръ не иззывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безъ вины, 223б. што бесме не изъзывали имени Божія задарь, 229б. - Ср. УР. 'созывать'.

ИЗИГРАТИ СЯ. Взыграть. "Коли учула Елисавеѳа привѣтъ Маріинъ, изиграла ся дѣтина у черевѣ еи,+48а/48б. - Ср. УР. 'сыграть'; Мат. възиграти ся /рел./.

ИЗИТИ /изы-/. Сойти. "Я емъ хлѣбъ пожиточный, што изышовъ изъ неба, +195а. чомъ сесе естъ хлѣбъ, што зышовъ изъ неба,+22б. - Ср. УР, Мат. Розов. Пань. 444: zыi̭šly dolû; ССУМ.

ИВК-.. см. ИСК-...

ИЗЛИВАТИ. В ы л и в а т ь . Марія ... мтро дорогое изъливала на ногы Христови. 4Iа. - Ср. УР.'сливати' и др. знач.; Мат. из- /рел./.

ИЗЛИХОДЯЧИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . Ученици ся злиходячили и устрашили. I22б. - Ср. SJP. dzięka.

ИЗЛИШИТИ. В о з л о ж и т ь . што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. усю надежу твою излиши на Бога, чомъ знаешъ, ажъ овунъ тя годуетъ, якъ мовитъ пророкъ Давыдъ, псал.ч҃: "Изверзи на Бога журу твою, и овунъ будетъ тя годовати";+II0а/II0б.

ИЗЛИШИТИ СЯ. П е р е д а т ь с е б я , о т д а т ь с е б я . нѣкого не охабилъ Господь, кто ся излишивъ выдъ усеи надежѣ на него, 95а.

ИЗЛОЖИТИ. В о з л о ж и т ь /заботу/. "Смиряйте ся пудъ дужую руку Божую, абы васъ помугъ у тотъ часъ, и усю журу вашу изложѣтъ на Бога".+96б. - Ср. УР. редк.'сложить';Розов.

ИЗЛОМИТИ СЯ. С л о м а т ь с я . се естъ тѣло мое, што ся изломило за васъ; сесе чинѣте мѣнѣ на истямляніе",+I98а. - Ср. УР. Мат. съл- /рел./; Бал.

ИЗЛѢЗТИ. С л е з а т ь . Затхее, излѣзъ долу, I8Iа. - Ср.УР. Мат. Бал.

ИЗЛѢЧИТИ. В ы л е ч и т ь . Злѣчивъ его изъ за ранъ — пушовъ по воскресеніи изъ мертвыхъ, коли ся вознюсъ на небеса: I6Iа. - Ср. УР.

ИЗЛЯКНУТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . А вученици изълякли ся за слово его, I44а. Они ся изълякли и устрашили ся, I44б. - Ср. УР. злякати ся; SJP. zlęknąć ś.

ИЗМАГАНЯ. С т а р а н и е , с т р е м л е н и е . усякого фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измаганя, естъ у порожне, безъ хосны, I4Iа/I4Iб. - Ср. УР. Бал.

ИЗМАГАТИ. Стремиться. усе овунъ на то змагаетъ, штобы чл҃вѣку исказивъ, котрымъ кѣпомъ бы мугъ. 69а. - Ср. УР. Вх.І.

ИЗМАГАТИ СЯ. Стараться, стремиться. а ты ище измагай ся у день и у ночъ познати спасеніе душевное, 7б. измагаючи ся из вѣровъ на любовъ и на доброту братюмъ и прятелюмъ нашимъ изъ усевъ мл҃тю. 9а. измагавъ ся дявулъ вульми укварити Іова праведного, 69б. - Ср. УР. Пань. 438: izmahaiut s'a.

ИЗМЕЖИ. Из. и выйшовъ Іисусъ измежи жидувъ и пришовъ ико колодязи, 62б. изняла одна жона голосъ измежи народа и рекла Іисусови: 190а. а само нѣ оденъ грѣхъ измежи тыхъ не учинивъ, 67б. - Ср. Бал.

ИЗМЕНЬШАТИ. Уменьшаться. тогды твоя бѣзовань не посоромитъ ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменъшаетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. УР. обл.

ИЗМИЛОВАТИ СЯ. Смиловаться. исказуйме Богу свою неволю и молимъ ся, што бы ся на насъ измиловавъ, 116б. али Христосъ измиловавъ ся сердцюмъ своимъ за люди свои, 159а. а овунъ ся змиловавъ слугы своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему выдпустивъ увесь, 120а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ИЗМОЧИ. Победить, побеждая бороться /?/. изъмугъ ворогы нашѣ изъ великовъ славовъ, на смерть, и на ада, и на дявола измугъ и поклавъ, 74б. Іисусъ Христосъ на дявола измугъ, намъ, хрестянумъ, порядивъ, а діаволову державу изъкрышивъ. 208б. али намъ не може сказити нѣчого безъ волѣ Іисусъ Христовои, чомъ муцъ ту великую исказивъ Христосъ, коли измугъ на него. 153б/154а. - Ср. УР. Бал.

ИЗМУТИТИ СЯ. Соблазниться. Сесе емъ мовивъ вамъ, атъ ся не изъмутите, чомъ изъ собору зогнанны будете",+204а/204б.

ИЗМѢШАТИ. Смешать. повѣдали Христови за Галилеяны, ажъ Пилатъ изъмѣшавъ кровъ изъ ихъ благословленіемъ.+134б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ИЗНЕДУЖАТИ. О с л а б е т ь . "Колѣна мои изнедужали выдъ посту";+16а.

ИЗНЕНАВИДѢТИ. В о з н е н а в и д е т ь . учитъ насъ, що бесме изненавидѣли честь и славу сегосвѣтнюю. 42б. и не изненавидитъ насъ, докудъ не приведетъ насъ у царство небесное,128а. - Ср. УР. Мат. възн—; Бал.

ИЗНЕНАВИДѢТИ СЯ. В о з н е н а в и д е т ь . Научайме ся, што бесме не изъненавидѣли ся на того, што узявъ май малый даръ, якъ и ты, што есь узявъ май великый: 140б.

ИЗНИМАТИ СЯ. П о д н и м а т ь с я . лише за евангеліе насъ изненавидѣли, и изниматъ ся свѣтъ увесь на насъ, занужъ его проповѣдаеме. 77б. ~ на гнѣвъ. Я р и т ь с я . любовъ не мечетъ себе, не пышна, не изнимаетъ ся борзо на гнѣвъ,+10б. -Ср. УР. Мат.'собираться'; Бал.

ИЗНОВА. С н о в а . насъ очистивъ рождествомъ своимъ с/вя/тымъ, изънова насъ породивъ, 194б. - Ср. УР. -у; Пань. 422: znou.

ИЗНОВИТИ СЯ. В о з о б н о в и т ь с я . усе гадали они, ажъ такъ Христосъ пануетъ на земли, якъ другыи зареве, и изновитъ ся царство жидувское, якъ былъ Давидъ, та Соломонъ цареве. 37а.

ИЗНЯТИ. I. П о д н я т ь . "Чомъ чл҃вѣкъ сего свѣта, на кого я ся надѣявъ, а вунъ на мя изнявъ вагу.+195б. 2. Н е п р и м е н и т ь н а к а з а н и е . Давыдъ... ся твердо Богу моливъ, абы изнявъ его за тотъ грѣхъ, што бы не погыбъ, 171а. ~ голосъ. Г р о м к о г о в о р и т ь . изняла одна жона голосъ измежи народа и рекла Іисусови: 190а. - Ср. УР. I; Мат. Пань. 431: zn'aty.

ИЗОГНАНІЕ. И з г н а н и е . чомъ хрестъ естъ сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнаніе, /уби/ваніе, 32б. - Ср.УР. зігнания мед. 'изгнание'.

ИЗОГНАТИ см. ИЗГНАТИ.

ИЗОГНИТИ см. ИЗГНИТИ.

ИЗОЖЕЧИ. С ж е ч ь . пришли римъляне, по смерти Христовуй коли минуло л̃ лѣтъ, а они изожгли Iерусалимъ, 133а. ажъ изожгутъ мя, а любве не имаю, нѣякая ми хосна,+10б.-Ср. Мат. Розов.

ИЗОЛЛЯТИ. В ы л и в а т ь /и перен./. ажъ на голову его изолляла. 41а. Христосъ изолявъ на насъ доброту исповна Божую, 195а. - Ср. УР.'сливать','изливать'; Бал.

ИЗОЛЛЯТИ СЯ. В ы п а д а т ь , в ы л и в а т ь с я . /т.е. Iида/ завѣсивъ ся, и роспускъ ся, изолляла ся /рпк.: излоля/ /у/троба его вонъ, +77а. - Ср. УР.'изливаться'; Бал.

ИЗОМЫКАТИ. З а п и р а т ь . О, горе вамъ, книжници, попове лицемѣри, якъ вы зомыкаете царство небесное передъ людми;+30б. - Ср. УР.

ИЗОССАТИ. С о с а т ь . Благое черево, што тя носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ, 190а. - Ср.УР. Бал.

ИЗОСТАТИ. П р е б ы т ь . Кто будетъ у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинитъ,... ажъ кто не хочетъ у мнѣ изостати, выдвержетъ ся вонъ.+123а/123б. - Ср. Мат. друг. знач.; Бал.

ИЗОСТАТИ СЯ. О с т а т ь с я . "Ажъ бы есте слѣпы были, грѣха бесте не имали; али занужъ мовите, та грѣхъ вашъ у васъ зостане ся". +107б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ИЗОС/Ъ/ХНУТИ. З а с о х н у т ь . Другое насѣня, што упало на камени и зосъхло, сутъ тоты, котрыи изъ радустю прiймаютъ слово, и тоты корене не имаютъ до часу вѣруютъ 148а. - Ср. УР. Бал.

ИЗОЧЕСТИ. С ч е с т ь . "Вамъ волося на головѣ усе естъ зочтены,+155б. - Ср. УР. зчитати.

ИЗП... см. ИСП...

ИЗРАИЛЬСКЫЙ. Израилский. "Живъ Господь, што израильскый народъ вонъ вывюгъ"; +200б. - Ср. УР.

ИЗРАИЛТНЯНИНЪ. Израилтянин. Такъ же чинивъ Бг҃ъ изъ Моисеомъ пророкомъ, коли утюкъ изъ израилтяны, и фараонъ ишовъ на него, што бы его погубивъ. 181б. юли пришли Мытняне и убили И/зраи/лтянувъ кв҃ тисячiй, и Израилтяне постили до вечера. 26а. - Ср. УР.

ИЗРЕЧИ. Сказать. "Слышали есте, якъ изречено давно: +23а. - ССУМ.

ИЗ/Ъ/УБОЖАТИ. Обеднеть. "Богатыи изъубожали, изъголоднѣли, а котрыи ищуть Бога, не станутъ ся выдъ усякого доброго. +110б. - Ср. УР. - iти.

ИЗУДНУ, нареч. I. Наружу. али що идетъ изъ рота изудну, тото поганитъ чоловѣка". +36а. 2. Внутри. сокотѣтъ ся выдъ уживыхъ пророкувъ, што приходятъ икъ вамъ у одежахъ вувчихъ, а изудну сутъ вовкове а ръвачеве; +83а. - Ср. Бал.

ИЗУСТРѢТИТИ. Встретить. коли зустрѣтили Христа тоты два люде, што были у нихъ дяволы, 100а. - Ср. УР. Пань. 472: zustrîtyų.

ИЗУСТРѢТЪ. Навстречу. Мовитъ и намъ, хрестiянумъ, що бесме пушли зустрѣтъ Христа изъ вѣрою правую, изъ пѣснми и изъ хвалою. 43а.

ИЗЪ /исъ, съ/. I. с род.п. I. С /для обозначения места и перен./. сесе естъ хлѣбъ, што зышовъ изъ неба. +22б. Выдкажутъ тоты изъ лѣвого боку: +12б. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, 230б. 2. С /для обозначения времени/, што наготовлено вамъ царство исъ початкy свѣта, +11б. 3. Из. сего изъ церкве изгнати. 108а. ихъ исъ честе изженутъ, 155а. II. с твор.п. С. што росыпавъ имѣнiе свое изъ блудницами и исъ пяницами, 4б. веселивъ съ нимъ умѣстѣ, 4б. изъ метанiемъ многымъ указуетъ смиренiе .

3б/4а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ИЗХ... см. ИСХ...

ИЗЧ... см. ИСЧ...

ИЗЪ/ИЛ/ЕНКЕДОВАТИ. Не соблюдать. если у неділю годитъ ся робити, окремъ чотырохъ ділъ: первое - огень, другое - вуйны, третее - воды, четвертое - муръ, тогды діля тыхъ чотырохъ ділъ изъиленкедовати /в ркп-и исправлено: изъингедовати/ свято Божіе, 226б/227а. - Ср. венг. /el/enged.

ИЗЪ МОЛОДУ, С молоду. якъ каравъ Гелинъ попа жидувского, што своихъ сыновъ не научивъ изъ молоду, 215а. - Ср. УР. Мат. -а; Бал.

ИЗЫВАТИ см. ИЗЗЫВАТИ

ИЗЫСКАТИ. Изыскать. /?/. Христосъ... пришовъ, што бы избавивъ грішного и погыблого изыскати, 62а. - Ср. Мат. Розов друг. знач; ССУМ.

ИЗЫТИ см. ИЗИТИ

ИЗЫХОДИТИ СЯ. Собираться. Сесе заказую вамъ, абы есте ся не у порожне зыходили";+193а. - Ср. УР. Мат.

ИЗѢСТИ. Съесть. а теля годованное, што зарѣзали и изѣли, то естъ сынъ Божій, 5б. изѣли его черваки, 3б. - Ср. УР. Бал.

ИКО см. ИКЪ

ИКОНА. Икона. О иконахъ 208б. - Ср. УР. Мат.

ИКЪ /ико/. К. Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико свѣтови. 114б. якая великая и неисказанная жалусть и млтъ Божая ико грѣшникомъ, котрыи ся обертаютъ икъ

нему, 4б. овунъ есть икъ тымъ, котрыи вѣруютъ у него. 100а. - Ср. УР. редк.; мат. Вх. I. 1д; ССУМ.

ИЛИ, союз. И л и . коли кто упадеть у якую неволю, или ятя, или у бетюгъ, или у кварь, или хоть у якую журу, 29б. мудрость людская такъ судитъ усякую неволю людскую или бетюгъ, или скорбъ якый нѣморовшагъ... приходитъ на люди 86б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИМАНІЕ см. ИМАНЯ.

ИМАНѦ /иманіе/. И м у щ е с т в о . овунъ имавъ прятаня и иманя многое, надѣявъ ся дуже зъ усѣмъ сердцюмъ на иманіе, 126б. што бесме изъ марговъ и изъ иманюмъ многымъ не были мерявы и пышны, 150а. иманіе наше усе лишъ выдъ Бога даровано, 125а. - Ср. Мат. /рел./.

ИМАТИ. I. И м е т ь , о б л а д а т ь . чомъ святыи патріярхове, королеве многыи имали иманя многое, чомъ иманя собѣ держати не грѣхъ, 150б. не гадаютъ за другымъ свѣтомъ, лише бы имали, што исти и пити, 123б. кто имаетъ серце сокрушенное дѣля грѣху и судитъ себе, 4а. В сочетании с сущ. ~ надежду. Н а д е я т ь с я . за то насъ просвятивъ, чомъ на Бога надежу имаеме, 83б. ~ любовъ. Л ю б и т ь . "На сюмъ познаютъ васъ люде, ажъ есте мои ученици, если имаете любовъ межи собовъ", +10а. ~ журу, ~ страхъ. З а б о т и т ь с я , б о я т ь с я . Четвертое: имайте журу, братя мои, и страхъ великый, котрыи носите имя Христово 135а. ~ муцъ. И м е т ь в л а с т ь . овунъ бируетъ людми, али и надъ дяволы имаетъ муцъ, котрые сутъ ворогове, май бурше хрестянумъ, 100а. ~ дѣло. И м е т ь д е л о . котрыми бируетъ овунъ чинитъ хыт/р/ы на злое дѣло и немилостивны, такъ што бы нѣкто не имавъ изъ ними дѣло нѣякое, 102б. ~ у бѣчелованю. У в а ж а т ь . а другое, што бесме день святый у бѣчелованю имали, 216б. В выражении: ~ што на кого . И м е т ь ч т о - н . п р о т и в к о г о - н . И коли стоите на молитвѣ,

выдпущайте, ажъ што имаете на кого, нагай и отецъ вашъ небесный выдпустить вамъ грѣхи вашѣ,+98б. 2. Б ы т ь д о л ж н ы м /с инф./. Якъ бы не имало удячне быти Господови, коли дакто милуетъ стороныи и убогыи, 188а. а одны мовили, ци выдъ Галилея Христосъ имаетъ прiити. 81б. 3. И м е т ь к о г о - н . з а к о г о - н . и по смерти пожитокъ вѣчный, обицяетъ тымъ, котрыи его за Бога имали самого, и вѣрятъ у него, 221а. - Ср. УР. Мат. имѣти. I,3; Розов, Пань. 436: maie 2; ССУМ.

ИМАТИ СЯ. Б ы т ь . если будеме тото чинити убогымъ, хромымъ, слѣпымъ и тымъ, котрыи изъ жоновъ, изъ дѣтми убого ся имаютъ, то самому Христу будеме чинити, 216а. - Ср. УР; ССУМ.

ИМЕНЯ. /?/ " Ворога вергу и поставлю посередъ тебе и межи именюмъ твоимъ, и овунъ изъкрышитъ голову твою". +190б. /вероятно, неправильное чтение вместо: семенюмъ/.

ИМИТИ. I. П о й м а т ь . "Усю нучъ есме мучили /ся/, рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего уверждеме сѣть у море". +141б. варе якъ намъ давъ Бгъ рукы имляти тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. 2. С х в а т и т ь /человека/. И сесе першее казалъ имъ Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрятъ, ажъ его имли и убили. 37а. Якъ лишилъ Христосъ туй жонѣ, што была имита у курварствѣ, 65а. 3. Б ы т ь д о л ж н ы м . А у нынѣшнюю святую нѣдлю имаеме тогожъ десятерого Божiя приказанiя, што бесме имили святити день святый, 224б. - Ср. Мат. имати I-2; Розов. Пань. 432: imyu I, 440: ymyty 2; Жел; ССУМ.

ИМИТИ СЯ. В з я т ь с я . дѣля того слобожаетъ на насъ неволю, што бесме ся имили на молитву, 72а. - Ср. Пань. 440: imyly s'a do roboty.

ИМИТЫЙ. I. З а к л ю ч е н н ы й . мило/с/тыневъ, што чинять праведніи изъ голодными и голыми, бетѣжными и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесь. 9б. чомъ было вамъ жаль голодныхъ... и имитыхъ дѣля мене и дѣля слова моего",+10б/11а. 2. П л е н н ы й . Такъ же и Даніилъ пророкъ, коли ся молилъ за жиды, що были имиты у Вавилонѣ за о̃ лѣтъ, що бы Господь ихъ слободилъ. 27а.

ИМЛЯТИ. Л о в и т ь /и перен./. рыбареве сутъ попове, котрыи проповѣдаютъ слово Божіе, чомъ имляютъ люди словомъ Божимъ 88б. варе якъ намъ давъ Бг̃ъ руки имляти, тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. - Ср. Пань. 462: гыбы imaty.

ИМѢНІЕ см. ИМѢНЯ

ИМѢНЯ /имѣніе/. I. И м е н и е , часто без точного определения его характера, и м у щ е с т в о . коли намъ Господь давъ имѣня, а мы дайме славу ему, 172а. сына... што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами 4б. /Бг̃ъ/ слободивъ его /т.е. дявола/ погубити, маргу, и усе имѣня, и сыны его, 100б. Не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно-вѣруйте у насъ и у право наше. Али мы нѣякъ не выдъдѣляеме ся выдъ любве Ісусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме имѣніе наше, и жону, и дѣти, 176б. 2. И м е н и е , з е м л я . /т.е. Иуда/ "Дѣля того искавъ имѣня вытъ платежу неправедного, +77а. - Ср. Мат. I; Розов.

ИМЯ. И м я . Якъ ти естъ имя? +99б. имайте журу, братя мои, и страхъ великый, котрыи носите имя Христово и зовете ся хрестяне, 135а. не естъ другого имене пудъ небомъ, што бы дѣля него спасти ся" +199б. не искорняй вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, не осужай...провкатыромъ не будь.20а.

Именюм. И м е н е м ."Молю васъ, братя, именюмъ Господа нашего, Ісусъ Христа, +88а. - Ср. УР. Мат. Пань. 429: îmîa; Вх. I. 132: имня; ССУМ.

ИНАКЪ. Иначе. Али, хрестянине, тото мовилъ Христосъ жидумъ, али, хрестянине, инакъ намъ мовитъ Христосъ: 36б. такъ росказавъ Господь Бг҃ъ спомогати всякымъ обычаемъ ближняго своего и зычити ему усего доброго не инакъ, одно якъ самъ собѣ, 228а. - Ср. УР. разг.; редк. Мат. инако; Розов. Вх. I; ССУМ.

ИНГЕДЛИВЫЙ. Послушный. будь послушенъ и инъгедливъ ико Богу. 158б. дѣля того ся обрѣзовавъ, што бы указавъ, ажъ овунъ естъ послушенъ и инкедливъ /в ркп.-и: икедливъ исправл: иґедливъ/ праву Божому. 197а. Научаетъ насъ на тото, што бесме и мы инъгедливы /в ркп.-и исправлено: инъґедливы/ и послушливы были по токмѣ Христовуй, 198а. - Ср. венг. enged.

ИНДЕ /иньде/. I. В другом месте. чомъ другыи дѣла написанны инде, 9б. якъ бо мовитъ иньде: "Не естъ минѣ достоинь". 32а. 2. В другое место. ажъ не можъ научити его, а ты дай иньде, де знаешъ май доброго учителя, 66а. - Ср. УР. разг. I; Вх. I. 136: инде.

ИНКЕДОВАНЯ. Разрешение. Видишъ, безъ волѣ и безъ инъкедованя /в ркп.-и исправлено: инъґедованя/ не имали моце и слободы и у свинѣ увыйти, докудъ не слободивъ ихъ Бугъ; 154а. - Ср. венг. enged; Бал. редко.

ИНКЕДОВАТИ /инькедовати, не точная запись/. I. Слушаться. Коли тѣло наше обуздаеме и удержиме вытъ объѣдѣня, и вытъ пянства,... що бы слухало и инькедовало тѣло души. 27б. Также чинѣтъ и вы, хрестіяне, що бы тѣло ваше инькедовало души и воли Божуй 28б. 2. Уступать. Такъ же и мы лише не инъкедуйме /в ркп.-и: исправлено: инъґедуйме/ на его порядокъ, али будьме ему усе на досаду, 154а. 3. Позволять. и не иметъ /Бг҃/ инъкедовати /в ркп.-и исправлено: инґедовати/ дяволови, не такъ што бы намъ сказавъ вѣрнымъ, 154а. ~ заказы. Умерять строгость. "Вы

каздове инъкедуйте слугамъ заказы; познавайте, ажъ якъ вамъ, такъ и усѣмъ Господь естъ на небесѣхъ; +97а - Ср. венг. enged; Пань. 438: engedovau.

ИННО см. ИНО.

ИНО /инно/, частица. Разве. Ну, ино намъ, хрестянумъ, ци годитъ ся держати соботу, якъ жидове? 164б. и рекли ико себѣ: Кто ино можетъ спасенъ быти? 144б. такъ мовлятъ туй лицемѣри: "Кто ино выдъ бурших увѣровавъ у Христа". 82а. - Ср. УР.'только'; Мат. друг. знач.; Розов. 'но'; ССУМ друг. знач.

ИНУДА. В другом месте. якъ инуда чинивъ знаменя, такъ и туй указуетъ людюмъ у сюй державѣ, 100а. кто не ходитъ дверми у двуръ овечій, али перелазитъ инуда, злодѣй естъ и розбуйникъ; +79б. - Ср. Чоп.

ИНШІЙ. Иной. Первое, што бесме не имали инъшего Бога надъ него, 216б. не естъ инъшій нѣкто помучникъ, окремъ Христа, 196б. видиме, якъ сутъ люде, и инъшаа живина, и марга, 153б. Бгъ не кортаетъ ни за што за инъшее, лише за грѣхы, 67а. Не ищи нѣцятъ, хрестянине, выдъ инъшого нѣ выдъ кого спасенія души своюй, 199а. и мовилъ и инше много, 3а. - Ср. УР. Пань. 432: ynče, 468: ynše; ССУМ.

ИНШЪ. Иное. не проситъ выдъ насъ инъшъ нѣчого, лише абы есме дали славу ему за его доброту. 171б. - Ср. Бал. Марамором; ССУМ.

ИНЫЙ. Иной. "Такъ нагай розумѣетъ за насъ кождый члвѣкъ, якъ за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла урядницицтво", +119а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИНЬКЕДОВИТИ см. ИНКЕДОВАТИ

ИРЖА. Ржавчина. "Не прячте прятаня на земли, де муль точитъ /и/ иржа истъ,+168б. "Де червакъ истъ, и иржа точитъ,+ 161б. - Ср. УР. Бал.

ИСКАЗАТИ. 1. И с п о в е д а т ь . "Если искажеме грѣхы нашѣ, овунъ вѣренъ естъ и праведенъ,+84б. 2. С к а з а т ь . Тулько караетъ Господь... соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, и многыми лихотами, котрыхъ то, не можетъ нѣкто сказати. 231б. - Ср. УР. 2; Мат. 2; Пань. 436: skazaų.

ИСКАЗИТИ. П о в р е д и т ь . усе овунъ на то змагаетъ, што бы чл҃вѣку исказивъ, котрымъ кѣпомъ бы мугъ. 69а. али намъ не може сказити нѣчого безъ волѣ Іисусъ Христовои, чомъ муцъ ту великую исказивъ Христосъ, коли измугъ на него. 153б/154а. - Ср. УР.'взбесить'; Бал;ССУМ.

ИСКАТИ. 1. И с к а т ь . пушла идъ колодязеви не дѣля того, што бы искала спасенія души, 64а. ищѣтъ прощѣ выдъ Христа, 120а/120б. якъ не могу спирати Богу, што быхъ дяку людюмъ искавъ, 88а/88б. 2. П р о с и т ь . выдъ Бога не просѣме помочи, али ищеме выдъ жунъ, и выдъ баиль и выдъ ворожѣль, што бы намъ помогли 177а. не видѣвъ емъ нѣ одного праведного,... тай нѣ насѣню его, што бы искавъ албо просивъ хлѣба.+110б. - Ср. Мат. Розов. Пань. 436: ys'katy 1; ССУМ.

ИСКЕЛТОВАТИ /из-/. 1. Р а с т р а т и т ь , р а с х о д о в а т ь . исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесятъ лѣтъ и была искелтовала усе иманя свое лѣкарюмъ, 155б. 2. И з д е р ж а т ь . ажъ бы могло хосновати души его по смерти, а овунъ бы бывъ изъкелтовавъ усе иманя по смерти, 151а. И вуннявъ два сребникы,... и рюкъ ему: "Обладай его, та што изъкелтуешъ", 161а. - Ср. венг. költ; Вх.І. 132: ікельтовалам.

ИСКЛАДОВАТИ. С к о л а ч и в а т ь /перен./. И такъ ся годитъ усѣмъ слугумъ Божимъ... што бы не ходили науковъ

уживовъ людсковъ, што простыи люде искладують: 180а/180б. - Ср. УР. Мат. друг.знач.; Пань, 443: skladovaty.

ИСКОЛОТИТИ СЯ. Разволноваться. не имаю чл҃вѣка, коли ся исколотить вода, шьто бы мя понюсъ у воду." 60б. - Ср. УР. Мат. съколота 'смута'; Бал.

ИСКОРНЯТИ. Выдумать. не искорняй вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, 20а. - Ср. УР. друг.знач.; Бал. Мараморош.

ИСКОШТОВАТИ. Искушать. "Вѣрою пришовъ Аврамъ изъ Исаакомъ и изкоштовавъ /позже исправлено: искушавъ/ сына своего", +117а. - Ср. SJP. skosztować; УР. обл. 'попробовать'.

ИСКРЫШИТИ /из-/. Разбить, разрушить. Іисусъ Христосъ на дявола измугъ, намъ, хрестянумъ, порядивъ, а діаволову державу изкрышивъ. 208б. "Ворога вергу и поставлю посередъ тебе и межи именюмъ твоимъ, и овунъ изъкрышитъ голову твою"+190б. - Ср. УР. Мат. съкрушити; Бал.

ИСКРУШѢНЯ. Разрушение. Скоры ногы ихъ прулляти кровъ, скрушѣня и мука на нихъ пути естъ, и мирного путя не познали, +124б.

ИСКУНЧАНІЕ /исконченіе/. Скончание. я емъ изъ вами до скунчанія вѣка", +198б. "Атъ я изъ вами усюгды вусѣ дны до сконченія вѣка", +114б. "Такъ будетъ на сконченію вѣка: 92а. - Ср. УР.-чення; Мат.

ИСКУНЧАТИ СЯ /искончати ся/. 1. Исполниться. годитъ ся сконъчати усѣмъ написаннымъ, што у законѣ Моисеовѣ и пророческумъ и у псалмѣхъ за мене"; +198б. 2. Заканчиваться. и ленъ, коли ся зажжетъ, не можетъ погасити, докудъ ся не скунчаетъ /зов/сѣмъ. +52а/52б. - Ср. УР. редк. 2; Мат. Бал; ССУМ.

ИСКУСИТИ. Искусить. коли пошовъ Духомъ святымъ у пустыню, якъ искушеный бывъ выдъ діявола, 17а. УР. 'скусить'; Мат. Бал.

ИСПАСТИ /изпасти/. Испасти. "Видѣвъ емъ сатану, якъ мовню изпавъ изъ неба";+103б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСПЕРВУ /изперву/. Сперва, сначала. не имают царя своего, не имаютъ пророковъ, якъ было исперву, 131а. Исперву Христосъ мовит: 11б. Изперву естъ наука сеся: 112а. - Ср. УР. Мат. изъ първа; Вх. I.

ИСПЕРЕДЪ /изпередъ/. Перед. Христосъ,... узявъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ на небеса. 74б. и пустили ихъ, и они пушли испередъ собора,+33а. - Ср. Пань, 431: spered velykodn'a.

ИСПЕРШУ. Сперва. Пустъ испершу естъ одного фелю, 16а. - Ср. УР. Вх. I. спершу.

ИСПИРАТИ. 1. Запереть дверь. Чомъ есте узяли ключъ царства Божого; сами не хочете увыйти, а кто бы увышовъ, не пущаете, али испираете",+105а. 2. Быть против к. - н./?/. якъ не могу спирати Богу, што быхъ дяку людюмъ искавъ, 88а./88б. - Ср. УР.I; Бал. 2.

ИСПОВИНОВАТИ. Заплатить. довжны есме у чести имати и послушными быти, и такожъ усяку дань и заплату, котрую приходитъ сповиноват/и/ имъ /в ркп-и: сповиноватымъ/, 214а.

ИСПОВНА /исполна/. Сполна. коли не можеме исповнити исповна заказы Божіи? 159а. Христосъ изоллвъ на насъ доброту исповна Божую, 195а. В выражении: быти ~ . Быть одного и того же мнения. абы не была межи вами перека, абы есте исповна были,+88а. - Ср. УР; ССУМ.

ИСПО/В/НИТИ /исполнити/. Исполнить, коли ишовъ Христосъ у Ерусалимъ, сидѣлъ на усляти и исповнилъ /в ркп.-и: исполнилъ/ усе, що мовивъ усюгды, 42а. "Не пришовъ росыпати право, али исповнити",+197а. Если хочъ увыйти у пожитокъ, а ты исповни заповѣди,+22а. "Погоди, такъ ся годитъ исповнити усякую правду", +201а - Ср. УР; ССУМ.

ИСПОВНИТИ СЯ. I. И с п о л н и т ь с я , о с у щ е с т в и т ь с я . та ся исповънило, што мовивъ Христовъ. 75а. "Сесе есть сынъ муй любый, што дѣля него исповнила ми ся дяка". +20Iа. 2. П р о й т и , и с т е ч ь /о времени/. коли ся исповнило чотыридесятъ днувъ, 73б. - Ср. УР. Бал.

ИСПОВНѢНЯ. И с п о л н е н и е , и с п о л н е н и е н а п и с а н н о г о в Б и б л и и . Выдъ Месіи Христа вѣровъ правовъ можеме добыти прощу грѣхумъ и исповнѣня закону. I38а/I38б. сякый знакъ и служба Моисеова пророка церковная пріятна Христови, и овунъ исполненіе: I96б. - Ср. УР.-ення.

ИСПОВНЯТИ. И с п о л н я т ь . научайме /ся/ што естъ до/са/жданіе ученикумъ, котрыи исповняютъ заказы его на сюмъ свѣтѣ, II3б. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдь Божу и, коли уздрѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти. I36б. "Благыи сутъ, што слухаютъ слово Божіе и исповняютъ его". +87б. - Ср. УР; ССУМ.

ИСПОВѢДАНІЕ. И с п о в е д ь . што бесме постили пустъ честно и изъ молитвовъ чистовъ, и изъ вѣровъ правовъ, изъ честнымъ исповѣданіемъ. 26а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ИСПОВѢДАТИ СЯ. И с п о в е д о в а т ь с я . къ тому ся плакавъ, и исповѣдавъ ся грѣховъ своихъ, и рюкъ: 6б.- Ср. УР. Мат. Бал.

ИСПОВѢСТИ. И с п о в е д а т ь . а если исповѣме грѣхы свои, Бг҃ъ вѣренъ есть и праведенъ, выдпуститъ намъ,+24а. - Ср. УР.'сказать'; Вх. I. 'sagen'.

ИСПОГАНИТИ. О с к в е р н и т ь . "Що идетъ чоловѣку у ротъ, не можетъ споганити его,+36а. - Ср. УР.

ИСПОЛНЕНІЕ см. ИСПОВНѢНЯ.

ИСПОЛНИТИ см. ИСПОВНИТИ.

ИСПОЛНИТИ СЯ см. ИСПОВНИТИ СЯ.

ИСПОМАГАНЯ /испомаганіе/. П о м о щ ь. кто имает... хоть розумъ, хоть писмо, хоть иманя... иметь келтовати того на честь Божую и на спомаганя сусѣдумъ. 141а. котрыи надѣютъ ся на муць Божую и на спомаганіе его. 100б/101а. - Ср. УР. Даль IУ. 455.

ИСПОМАГАТИ. П о м а г а т ь . коли меме дѣлити свое иманіе убогымъ, будеме спомогати сусѣды, сироты и невулъныи. 94а. имаеме испомагати ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, и маетностю, и словомъ правымъ 217а. - Ср. УР.разг.; Жел. Чоп.

ИСПОМИНАТИ СЯ. Г о в о р и т ь с я , о т м е ч а т ь с я . Мовивъ емъ вамъ у тоту нлю, што минула изъ святого писма, де испоминаетъ ся за пустъ святый и якъ ся годитъ хрестіанинови постити. 25б. - Ср. УР. Бал.

ИСПОМОЧИ. П о м о ч ь . май любятъ, што бы чл̃вѣкъ убогый погыбъ, нѣжъ бы его выдвальтовавъ, албо што /бы/ его спомугъ у его неволи и у его убожествѣ. 175б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ИСПОЧИВАТИ. О т д ы х а т ь . и на кождый день и по хыжахъ и у церкви не испочивали, учили и проповѣдали Іисуса Христа. +33а. а седмый день, а вунъ спочивавъ. 164б. - Ср. УР. Бал. Richhardt 99: spoczywać.

ИСПОЧИВНЫЙ. С п о к о й н ы й . Дѣля того Бг̃ъ пометавъ ихъ такъ, што они не имаютъ нѣ одного мѣста своего... нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али сутъ подъ руковъ поганьсковъ 169б. и биты есме, ни одного мѣста не имали есме спочивного и мучили ся есме, робячи руками нашими". +39б. - Ср. SJP. spoczywek.

ИСПОЧИВОКЪ. 1. С п о к о й с т в и е , п о к о й . дѣля того выбираютъ собѣ мирнусть и спочивокъ, што бы не терпѣли досаду дѣля слова Божого; 140б. не имала нѣцятъ спочивку передъ журовъ, 187б. 2. О т д ы х . Дѣля того не буйме ся

сна и испочивку, али радуйме ся, коли лѣгаеме, I57б.- Ср. УР. Вх. I. I40: на спочивок; SJP. spoczywek.

ИСПОЧИНУТЫ. У с п о к о и т ь . "Подьте ко мне усѣ, отеръханыи грѣхы, што ся трудите, я спочину васъ".+I59б. - Ср. УР.'отдохнуть; Бал. SJP. spoczynąć.

ИСПРАВА. Д е л о . Приказанію имаеме наслѣдовати Христа, нѣжли справъ мірскыхъ, 2I7б. - Ср. УР. Розов; ССУМ.

ИСПРАВИТИ СЯ. О т п р а в и т ь с я . нѣкто не мугъ минути путюмъ тымъ, кто уже ся исправивъ на тотъ путь, 99а. - Ср. УР. 'направиться'; Бал. друг.знач; ССУМ: друг. знач.

ИСПРАВЛЯТИ. I. И с п р а в л я т ь , д е л а т ь л у ч ш и м . ся чудовавъ увесь свѣтъ за дѣло, што чинивъ, якъ изправлявъ апостолы Христось, якъ написано 87б. 2. Н а п р а в л я т ь . слово Божіе насъ обертаетъ выдъ лихого и выдъ грѣху, чомъ намъ доганяетъ и кортаетъ насъ и потумъ насъ изъправляетъ на добрый путь, I89б/I90а. - Ср. УР. Пань. 463: spraųl'aty; ССУМ.

ИСПРАВОВАТИ. З а б о т и т ь с я . "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котрыи справують добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученых людехъ",+2I4б. - Ср. УР. обл.'вести дела'; Бал. только с частицей ся.

ИСПРОТИВЛЯТИ. П р о т и в у с т о я т ь . спротивляйте ему /т.е. дяволу/ твердовъ вѣровъ". I0Iа. - Ср. УР.-ити; Мат. - ити; Бал. только с частицей ся.

ИСПРЯТАТИ. С о б р а т ь , с о х р а н и т ь . и урюкъ негнилый, и нескверный, и неисказанный, чомъ испрятанъ на небесѣхъ".+24а. - Ср. Мат. друг.знач.; Розов. /п. sprzątać/; Бал; ССУМ.

ИСПРЯТАТИ СЯ. С о б р а т ь с я . а они тамъ ся испрятали много людей, що не могли ся у ворота умѣстити, 28б. - Ср. Мат. и Бал. друг. знач.

ИСПРЯТОВАТИ. С о б и р а т ь . спрятовати кѣньчъ албо маргу. 93а. "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочетъ пити, напуй его, чомъ, тото чинячи, угля горячее спрятуешъ на голову его."+228а. - Ср. Бал.

ИСПУДЪ. И с - п о д ./род.п./. четвертое: што бы указавъ падливусть, и будетъ валъчакъ за грѣхы нашѣ и выкупитъ насъ испудъ права, I97б. - Ср. Бал.

ИСПУСТИТИ. П у с т и т ь , н и с п о с л а т ь . А если не будеме такъ чинити, якъ выше написано, то на насъ испуститъ Господь Бг҃ъ карности великыи, 233а. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

ИСПУЩАТИ. П у с к а т ь , н а п у с к а т ь . Али сокотѣме ся,... што бы на насъ милостивый Бг҃ъ не /пу/стивъ казни злыи, якъ испущавъ на жиды, коли его не хотѣли слухати, 226а/226б. - Ср. УР.-скати; Мат. Бал.

ИСПЫТАТИ. И с с л е д о в а т ь . "Испытайте писма, чомъ выдтудъ гадаете имати пожитокъ вѣчный",+83а. - Ср. УР.'спросить'; Мат. /рел./;Бал.

ИСПѢВАТИ. П е т ь . Спѣвати псаломъ пѣсьми красными набужными, 226а.- Ср. УР. Пань. 457: s'pîvaiut.

ИСТАРѢТИ СЯ. С о с т а р и т ь с я . "Молодъ емъ бывъ, истарѣвъ емъ ся +II0б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТВА. Е д а . и слово Божее не лише тѣлу нашему хоснуетъ, али и душамъ нашимъ, а богаство сегосвѣтнее лише тѣлу, та пяньству, та иствѣ, та одежѣ тѣла нашего. I67б/I68а. Тото ище не усѣмъ гораздъ, чомъ иства многая, и питва многая, и одежа красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ млс҃ти Божеи. I68а. - Ср. УР. їство уст.;Мат.

ИСТВОРЕНІЕ /сотворѣня/. Т в о р е н и е /божее/. Усякому людскому створенію имаеме розъславити величусть его 223а. чомъ овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяць, и звѣзды, I77б. - Ср. УР. Мат.'изготов-

ление, создание'; Бал; ССУМ.

ИСТВОРИТѢЛЬ /сотворитель/. Творитель. што бы познали, ажъ Господь есть створитѣль и сокотѣлъникъ, I37а. /Христосъ/ одинъ есть изъ вутцюмъ Бг҃ъ правый, и уседержитель и сотворитель. 43б. што бы /есме/ познали, ажъ има/еме/ Господа, сотворителя небу и земли. I37а. - Ср. Бал. церк.

ИСТЕЧИ. Вытекать. кто вѣруетъ у мене, якъ мовитъ писмо, рѣкы изъ чрева его истекутъ воды живыи";⁺78б. - Ср. УР. 'стекать'; Мат. Бал.

ИСТИ. I. Есть, принимать пищу. не илъ нѣчого, али Бг҃ъ державъ его муцювъ своевъ, I6б. "Кто не истъ, того, кто истъ, нагай не осужаетъ,⁺36а. 2. Разрушать. "Де червакъ истъ, и иржа точитъ,⁺I6Iб. "Не прячте прятаня на земли, де муль точитъ /и/ иржа истъ,⁺I68б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: isty l.

ИСТИНА. Истина. "Сесе есть во истину пророкъ, што пришовъ на свѣтъ",⁺II2а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I46: Во істину.

ИСТИННЫЙ. Истинный. "Сесе есть пожитокъ вѣчный... што бы познали тебе, одного истинного Бога,⁺I30б. "Сесь истиненъ, и не есть неправды у нюмъ,⁺I25а. абы познали тебе одного истинаго /в ркп.-и: истенаго/ Бога,⁺80б. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ИСТИНЫЙ см. ИСТИННЫЙ

ИСТИСКАНЯ. Стяжательность. лише и у нучъ и у день служиме иманю своему, марзѣ и прятаню изъ великымъ изътисканюмъ, 9Iб. - Ср. УР.'сжатие'; Бал. друг.знач.

ИССТИСКАТИ. Стискивать. якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хоть якое иманіе сегосвѣтнее: замыкаешъ его, изъверхы изъстискаешъ. 92а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТОПТАТИ. Потоптать /и перен./. и плутъ ихъ не звертатъ, тай не стопътанъ на перелазѣ,⁺67а. Дѣля того приноситъ

Бг҃ъ на насъ усякыи неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе... што бы право старого чл҃вѣка Адама истопътало /ся/ и сокотѣме духъ, што есть у насъ, абесме грѣхъ свуй вытдалили. 71а/71б - Ср. УР. Бал.

ИСТОЧИТИ. З а с л у ж и т ь . "Чомъ Авраамъ вѣровалъ Богу и такъ источилъ /в ркп-и: истаччилъ/ его правду"†48а. - Ср. УР. друг.знач.

ИСТРЯСТИ СЯ. З а т р я с т и с ь . про то Бг҃ъ посылаетъ на насъ неволю и кортань, што бы ся истрясло тѣло, и што бы есь познавъ грѣхы. 70а. - Ср. УР. Мат. сът-; Бал.

ИСТУВНЫЙ. С ъ е с т н о й ."Дѣтонкы, ци имаете што иступное?" 69б. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./ 'стряпной'.

ИСТѢКАТИ. В ы т е к а т ь . ~ кровлювъ. К р о в о т о ч и в ы м. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за дванадесятъ лѣтъ 255б. - Ср. УР. Мат. сът- /рел./; Бал.

ИСТЯГНУТИ. С т я н у т ь , с н я т ь . истягнѣтъ изъ себе старую одежу и уболоцѣтъ у новую".†18б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТЯМИТИ. В с п о м н и т ь . нѣколи за грѣхы не истямитъ, али булма тя будетъ миловати, 106а. "Истямъте за слово, што емъ вамъ мовивъ;†204а. и грѣхы ихъ и безаконьство ихъ не истямлю",†202б. "Истямъ, якъ день суботный святити: шѣсть дну, чл҃вче роби... а седмый день... Господу твоему; †164а. - Ср. Бал.

ИСТЯМЛЯНІЕ. В о с п о м и н а н и е . се есть тѣло мое, што ся изломило за васъ; сесе чинѣте мѣнѣ на истямляніе; †198а.

ИСТЯМЛЯТИ. В с п о м и н а т ь . За што Христосъ на судѣ проситъ и хвалитъ дѣла, не истямляетъ за вѣру? 11а. Айно, чомъ Христосъ истямляетъ на судѣ сесѣ дѣла? 11б.

ИСТЯТИ. О б е з г л а в и т ь . коли Іоана истяли у тем-

ници, а ученици его не мастили мүромъ тѣло его, али погромадили его. 56а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

ИСХОДИТИ. П р о и з н о с и т ь с я . скверныи слова изъ устъ вашихъ нагай не исходятъ,+18а/18б. "Слово гнилое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,+143б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.; Бал; ССУМ.

ИСХОТѢТИ. З а х о т е т ь . "Нѣкто не /мо/жетъ, живши ветхое, што бы схотѣвъ заразъ нового";+151б. - Ср. УР. Бал.

ИСХУДЪ. В о с т о к . тоты цареве и тоты варышѣ и ко зъхудъ соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святый Павелъ и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. друг. знач.;Пань. 431: na schůd sonc'a.

ИСЦѢЛИТИ. И с ц и л и т ь . Такъ мовятъ за сего слабого чоловѣка, шо его исцѣлилъ Христъ у Капернавумѣ. 28б. чомъ емъ немоценъ исцѣли мя".+4а. "Не исцѣлитъ нѣ зѣліе, нѣ запахъ, лише слово твое, Господи". +191б. - Ср. Мат.

ИСЦѢЛИТИ СЯ. И з л е ч и т ь с я . а сесе слѣпота есть лихая. Прушто? Про то, чомъ выдъ неи не могутъ ся исцѣлити, та погыбнутъ у нюй, 107б. запрѣтивъ ему Іисусъ, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и исцѣливъ ся сынъ того чл҃вѣка выдъ того часу. 116а. и исцѣливъ ся его слуга у тотъ часъ". +99а. - Ср. Мат. /рел./.

ИСЦѢЛЯТИ. И с ц е л я т ь . овунъ исцѣляетъ бетѣжныи, 58б/59а. - Ср. Мат. /рел./.

ИСЦѢЛЯТИ СЯ. И з л е ч и в а т ь с я . Шестая хосна: слово Божіе есть лѣкъ надъ усякый лѣкъ, котрымъ ся люде исцѣляютъ, 191а/191б. - Ср. Мат. /рел./.

ИСЧИСТИТИ /исчистити/. В ы ч и с т и т ь . Чомъ ему лопата у рукахъ его, изчиститъ гумно свое и изберетъ пшеницю у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ";+21а. - Мат. Бал.

ИТИ. И д т и . не иди опять ко блудницамъ 7б. Ну, дѣля кулько дѣлъ ходятъ до церкве люде? Выдказъ: дѣля чотырохъ дѣлъ идутъ до церкве люде. I65a/I65б. ~ выдъ кого. У м и р а т ь . котрыхъ есме любили на сюмъ свѣтѣ, не можетъ быти, коли идутъ выдъ насъ и умираютъ, не можеме ся не лиходячити и не плакати, I57б. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: ide; ССУМ.

ІУДЕЙ. И у д е й . "Ци лише Іудеумъ Бгъ, а поганумъ нѣтъ? +200б.

ИЩАЛОВАТИ. О б с ч и т а т ь . Не ищаловати его у торгувли и у купли, 2I7a. - Ср. венг. csal; Бал.

ИЩЕ /ищи/, частица. I. Е щ е . за то не хвали ся, и не возноси ся... чомъ ище не учинилъ еси досытъ, кулько треба, 2a. слово Божіе веселитъ грѣшныи, ищи и што бы у грѣхы свои не упали удвое, I90б. 2. Д а ж е . Што повѣдовали изъ святого писма, не сокотивъ, не гадавъ, не вѣровавъ нѣчого, ище ненавидѣвъ тото усе, I50б. 3. В с е ж е . хотянь и умреме, ище намъ, вѣрнымъ, смерть будетъ, якъ сонъ, I45б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: i̭ešče, šče 1, 2.

ИЩИ см. ИЩЕ

КА, частица. К а . Выдцѣ научай ся ка тобѣ чл҃вѣче, 79a.

КАЖДЫЙ. К а ж д ы й . албо котрыи мовлятъ, ажъ каждому языку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру I30б. - Ср. Розов. Пань. 437: každu; ССУМ.

КАЗАЛНИЦЯ. С е д а л и щ е . и о тумъ чувъ, ажъ они погынули, тогды упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 2I5a.

КАЗАТИ. Г о в о р и т ь . треба хрестянумъ казати попросту, што бы кождый розумѣвъ, 82б. Инше не сокоти, кто кажетъ, што за фѣлъ чл҃вѣкъ, ци старый, ци молодый, лише бы казавъ слово Божіе по правдѣ, I04a. Тогды емъ вамъ повѣлъ за два фелю посту и нынѣ опять буду казати за другѣ два фелю посту, 25б. - Ср. Мат. Розов 'приказывать'; Пань. 432: kazaty; ССУМ.

КАЗДА. 1. Х о з я и н , к р е с т ь я н и н . якъ ся розъболитъ слуга, а казда его ненавидитъ, тай не /с/помагаетъ нѣчимъ. 97а. Не естъ ученикъ надъ учителюмъ своимъ, нѣ слуга выдъ казды /в ркп.-и: ґазды/ своего",+204б. 2. Х о з я и н, в л а д е л е ц . "Ажъ казду /в ркп.-и испр.: ґаздꙋ / хыжного дяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его.+204а. 3. У к р ы в а т е л ь . не помагай злодѣюмъ и разбойникумъ и не будь имъ казда, 19б. - Ср. венг. gazda; Пань. 432:gazda 1.

КАЗДУВСТВО. Х о з я й с т в о . а гадковъ инъшее гадать о каздувствѣ, /в ркп.-и исправл.: ґаздꙋвствѣ/, албо ближнему своему што зле учинити. 222б. - Ср. венг. gazda; Пань. 428: z...gazdûstva.

КАЗИТИ. В р е д и т ь . Грѣшатъ тоты попове, котрыи казятъ церкъви, де могутъ держати учителя доброго, чомъ надобѣ, што бы были церкъви, али штобы была и ошъкола пузля каждои церкве, 98а. - Ср. УР. обл.'портить'; Вх. I; ССУМ.

КАЗНЬ. Н а к а з а н и е . Али сокотѣме ся,... што бы на насъ милостивый Бгъ не /пу/стивъ казни злыи, якъ испущавъ на жиды, коли его не хотѣли слухати, 226а/226б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

КАЛНЫЙ. Г р я з н ы й . одны оглумили, Еремѣю завергли у одно мѣсто кальное. 131б. - Ср. УР. разг. редк.; Мат.

КАЛУГОРЪ. М о н а х , с т а р ш и й   м о н а х . хоть патріархы, владыци, калугоре, и попове не кажутъ свово Божіе дѣля лакумъства сегосвѣтъного; 82а. естъ и владыкувъ такыхъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котрыи видятъ досыть кривды у животѣ ихъ. 155а. - Ср. Мат. -гер; ССУМ: - геръ.

КАМЕНІЕ см. КАМѢНЯ

КАМЕННЫЙ. К а м е н н ы й . котрыи слова были написаны выдъ Бога на двохъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайскои, 164а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

КАМЕНЦЯ. П е ч ь . /т.е. ангелы/ выдълучатъ злыи выдъпосе-редъ праведныхъ, а увергнутъ ихъ у каменьцу огненую:+92а.

КАМѢНЬ. К а м е н ь . поклади его у грубъ новый, що былъ вырубанъ исъ камене, и привалили камѣнь великый на дверѣ гробови, 53а/53б. Другое насѣня, што упало на камени и зосъхло, 148а. мовъ сему камѣню, нагай въ хлѣбъ будетъ.+14а.
~ уголъ/в/ный. Г л а в а у г л а . "Чомъ камѣнь уголъвный пріиматъ двѣ стѣны у одинъ уголъ".+130а. - Ср. УР. Мат. Пань. 472: kamîn'; ССУМ: камень.

КАМѢНЯ /каменіе/. К а м е н и . и у нучъ и у день мучили ся и у гробѣхъ кликали и били ся у груди свои на камѣня, у голову. 99б. И узяли каменіе, шо бы метали на него. 44а. заказавъ опятъ Бгъ, и имили его, и увесь нарудъ его камѣнюмъ обыметали и убили. 164б. единъ разъ камѣнюмъ били, 15б. такыи камѣнюмъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. Сына Іудиного камѣнюмъ забили. 128б. ~іемъ умерти. Умереть из-за побивания камнями. Господь Бгъ искаравъ его, и каменіемъ умеръ; 226б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: kamîn'a.

КАМЯНЫЙ. К а м е н н ы й . ажъ тото десятеро Божіе приказаня... на двохъ таблахъ написано камяныхъ мѣзилнымъ перстомъ. 227б/ 214а. - Ср. УР. Мат. Бал.

КАРАТИ. К а р а т ь , н а к а з ы в а т ь . И опятъ каравъ жиды, што были принесли принусъ на Ельфегору, што бывъ казавъ не чинити; 220а/220б. Чомъ караетъ Господь усѣхъ людій дѣля такои вѣры и невѣрныи двоякымъ обычаомъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣнюмъ, 220а. - Ср. УР. Ярош. 335; Бал;ССУМ.

КАРНУСТЬ. Н а к а з а н и е . Ано, за того Господь Бгъ у старумъ и у новумъ законѣ каравъ царѣ и люди велми великыми карностями. 220а. не уподобляйме ся злому, али доброму, если хочеме не видѣти надъ собовъ грузной кар-

ности. 228б. - Ср. Крех. Ап. Грин. SJP. karnośc 'rygor'.

КАРТАНЪ см. КАРТАНЬ

КАРТАНЬ /-нъ/. Н а к а з а н и е . коли пришовъ на чл̃вѣка якый бютюгъ великый, алдо якая картань иншая на люди великая, смирили ся и постили. 26а. коли /приходила/ на люди /досада/, якъ мѣчъ, алдо другый гнѣвъ и картанъ Божія, 26б. лише одинъ самъ Іисусъ Христосъ естъ хрестянумъ спаситѣль выдъ грѣхувъ нашихъ... выдъ проклятого права, и выдъ усякои картане многои лихои, I99а. - Ср. УР. картання. Ср. КАРТАТИ.

КАРТАТИ. У п р е к а т ь , к о р и т ь . Такъ же картавъ и Давыда царя, коли убивъ Уріяша дѣля жоны его, I90б. Не хуливъ, тай не картавъ Христа, 60б. - Ср. УР.Richhardt 63:kartać.

КАЯТИ СЯ. К а я т ь с я . якъ ся годитъ простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинитъ, и коли ся обертают и ся каютъ. II8а/II8б. што бы ся каявъ грѣховъ своихъ 202б. коли съгрѣшитъ чл̃вкъ и укажетъ, ажъ ся каетъ за грѣхы. 27а. - Ср. УР. Мат. Бал.

КВАРЪ. У щ е р б , у б ы т о к , в р е д , б е д а . коли вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть, алдо у неволю, алдо у ятя, алдо у болѣзань, алдо у кваръ, а хоть у якую досаду, I04б. и у милости, и у любости сокотити будетъ ихъ Б̃гъ, якъ любыи свои святыи, тай нѣ у якый кваръ, тай у неволю не пуститъ ихъ, I90а/I90б. На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостивными, серенчами и иншими непогодами. 220а. не хотѣли притерпѣти кваръ и погубити маргу дѣля царства Божого. I54б. - Ср. Miklós, Жел. кварний.

КВАСЪ. З а к в а с к а . "Того дѣля очистѣте старый квасъ, што бы есте были новый замѣсъ",+I94б. - Ср. УР. 'квас'; Мат. Бал.

КЕДВЕЗОВАТИ. Благоволить, угождать. Ище Іюда не кедвезовалъ юй, 40а. - Ср. венг. kedvez.

КЕЛТОВАНЯ. Расход. изъ честю, изъ кельтованюмъ великымъ погромадили Христа; 55а. - Ср. венг. kelt; Бал.

КЕЛ/Ъ/ТОВАТИ. I. Тратить, расходовать. излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и на богаство, албо на пѣнязѣ, котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, 93б. Ну, котрымъ кѫпомъ можеме мы келтовати маргу и иманя наше про Бога, 162б/163а. Будь панъ твоему иманю, келтуй перво на честь Божую, а за тымъ на доброту братюмъ нашимъ и /потомъ/ на дѣло твое, 163б. 2. Жертвовать для кого-н. а выдъ того, што не имаетъ, возметъ ся выдъ него, хоть што имаетъ. Пруштo? Про то, чомъ не келтовавъ и не роздававъ гораздъ сусѣдумъ, 141а. Багме, можетъ ся гнѣвати и покартати насъ, коли не будеме чинити гораздъ сусѣдумъ нашимъ и ажъ не будеме кельтовати даръ Божій убогымъ, 140а. - Ср. венг. kelt; Вх. I.

КЕРЕШКЕДОВАТИ. Воспользоваться. Будетъ даровати и чествовати напередъ усего свѣта тыхъ, што керкшъкедовали его таланты, 9б.- Ср. венг. kereskedik.

КЛАНЯТИ СЯ. Поклоняться. май перше каралъ жиды, коли себѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, переступивши заказъ Божій, 220а. - Ср. УР. 'кланяться', Мат. Бал.

КЛАСТИ. Класть /и перен./. есме сынове дурныи, коли кладутъ ихъ лечи, што бы спали. 157а. Сесе евангеліе Бг҃ъ нашъ Христосъ кладетъ намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. "Што емъ заказавъ лише тото чини, нѣ изъгуби изъ него, нѣ клади бурше икъ нему".+142б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 128: класти; ССУМ.

КЛЕВЕТА. Клевета. А сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у злодѣйствѣ, у у пянствѣ, к ворожствѣ, у клеветахъ, у усякуй злости. 147б.

не лишень оружіемъ убіетъ члвѣка, али естъ слово злое... зависть, ненависть, проклятя, осмѣхъ, клевета, 216б. – Ср. УР. Мат.

КЛЕВЕТАТИ. Клеветать. што бесме ся не тягли /на лихое дѣло/, тай не извахали, албо што бесме не клеветали 165а. – Ср. Мат. Вх. I.

КЛЕВЕТНИКЪ. Клеветник. "Усякый несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пяниця царства Божого не наслѣдятъ". +233б. – Ср. УР. Мат.

КЛИКАНЯ. Крикъ. што было на высоту чути кликаня ихъ". 17б. – Ср. УР.'зов'; Мат. /рел./;Бал.

КЛИКАТИ. I. Кричать. усѣ духы нечистыи кликали, коли уздрѣли Iисуса, 153б. Также коли Iона у варыши у Неневіи и кликавъ,и мовивъ, ажъ до ді дня погынете, 26б. /т.е. слѣпый/ закликавъ и рюкъ: Iисусе, сыне Давыдовъ, помилуй мя, и што ишли напередъ него, запрѣчали, што бы мовъчавъ. Овунъ бурше ище кликавъ: Сыне Давыдовъ, помилуй мя". +178б. Кличу изъ голосомъ великымъ, котрымъ кѣпомъ бы ся намножило иманя. 127а. 2. Призывать. чомъ не кличеме его икъ нему у нашуй неволи? 106а. коли кликавъ Iисусъ Христосъ усѣ жадныи ико собѣ, 78б. "Што кличешъ ко мнѣ",+181б. 3. Вызывать. если мы не выдпущаеме довжникумъ нашимъ, то сами на себе кличеме пумъсты отъ Бога, 217а. – Ср. УР. I,2; Мат. I,2; Пань. 443: klykaty 2; ССУМ.

КЛЮЧАРСТВО. Ключарство, должность ключаря. чомъ было положено на него ключарство, а лакумство закраде, 41б.

КЛЮЧЪ. Ключ /перен./. чомъ ключъ естъ царства небесного слово Божіе: кто кажетъ слово Божіе, а овунъ одомыкаетъ, а кто не кажетъ, замыкаетъ, 51б. – Ср. УР. Мат. Вх. I. 130: /12/ ключӱв; ССУМ.

КЛЯТВА. I. Клятва, проклятие. "Христосъ выдкупивъ насъ выдъ клятвы законной, бывъ за насъ клятва, якъ

естъ написано: проклятъ къждый, што виситъ на деревѣ,+81а.
2. Р у г а т е л ь с т в о . чомъ знаю, ажъ тото усе можеме учинити безъ жадного божѣня и клятвы дѣля розказаня сына Божія, 223б. 3. З л о с л о в и е . идъ гадиняный пудъ устнами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы. +124б. - Ср. УР. I; Мат. I; ССУМ.

КЛЯТИ. П р о к л и н а т ь . а мы ся не гнѣвайме на Бога албо на люди, якъ мы усѣ чиниме, коли имаеме бетюгъ албо хоть якую неволю, а мы не кленѣме Бога, такъ же и люди. 177а. - Ср. УР. Мат. Бал.

КЛЯТИ СЯ. Р у г а т ь с я . тай не божи ся, тай не клени ся, 18б/ 19а.- Ср. УР. и Мат. 'клясться '; Бал. лемк.

КМѢТЬ. К р е с т ь я н и н   чомъ такъ приходитъ, што бы ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и робы, кънетѣ, 225б. - Ср. УР. обл.; Мат. 'витязь'; Розов; ССУМ кметь.

КНИГА. К н и г а , ч а с т ь Б и б л и и . якъ мовитъ и самъ у книзѣ пророка Давыда, псал. м҃ Ѳ : 116а. якъ естъ написано у третюй книзѣ Царств, гл. ꙁі҃, 95а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: bez knyh; ССУМ.

КНИЖНИКЪ. I. К н и ж н и к , д р е в н е е в р е й с к и й з н а т о к р е л и г и о з н ы х к н и г . были книжници, што мовили зле за науку правую Христову, 104б. На тумъ старшумъ май лѣпше розумѣеме на тыхъ фарисеяхъ и книжникохъ, 5б/6а. 2. Г р а м о т н ы й , н а ч и т а н н ы й ч е л о в е к . Не стыди ся, ажъ не есь книжникъ лѣпьший, не тай науку, измагай ся читанюмъ нучъ и день, 205а/205б. изъ ошколы выбираютъ ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. Ажъ есь книжникъ, учи самъ его, ажъ не можъ научити его, а ты дай инъде, де знаешъ май доброго учителя, 66а. - Ср. УР. Мат.

КНИЖНЫЙ. К н и ж н ы й . слова сутъ святыи изъ весѣля книжного. 131б. - Ср. УР. Мат.

КОВДОШЪ. Н и щ и й. люде усюгды, коли видятъ якого ковдоша храмого, або слѣпого, ... а они осужаютъ, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ. 68а. - Ср. венг. koldus /koldos/ NySz.; Пань. 437: kôųdoš.

КОВТАТИ. С т у ч а т ь . ковтайме, отворитъ ся намъ, чомъ каждый, кто проситъ царства небесного, прiйметъ его 229а. - Ср. УР. обл.; Чоп. Вх. I.

КОВЧЕГЪ. К о в ч е г . при потопѣ ... тулько Ной оставъ само осмъ у ковчезѣ, 230б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

КОЖДЫЙ. К а ж д ы й . што бы кождый хрестiанинъ знавъ дѣло постное. 25б. нагай ся кождый креститъ отъ васъ во имя Iисуса Христа, 20а. - Ср. УР. обл.; Розов; ССУМ.

КОЛИ /бы/. I. К о г д а . коли не хотѣвъ дати славу Богу, покарталъ его ангелъ Господень. 3б. нѣкто не можетъ помочи души твоюй, коли уже есь пушовъ у лихое. I5Iа. 2. Е с л и /усл., подлеж. с оттенком условия/. Богме, можетъ ся гнѣвати и покартати насъ, коли не будеме чинити гораздъ сусѣдумъ нашимъ, и ажъ не будеме кельтовати даръ Божiй убогымъ, I40а. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало, 23Iа. Якъ кого коли мы честуеме, та бы тотъ повергъ нашу честь, нам бы ся не видѣло гораздъ, I76а. Кто коли речетъ брату своему: дурняче, такый угоденъ судови албо огню пекелному. +216б. Ср. УР. Мат. Пань. 438: koly narud uvyd'îų; ССУМ.

КОЛОДЯЗЪ. К о л о д е ц . выйшовъ Iисусъ измежи жидувъ и пришовъ ико колодязи, 62б. пришла идъ колодязеви безъ сорома грубо и грѣшна, 63б. - Ср. УР. Мат. Пань. 44I: na kolôd'az'; ССУМ.

КОЛЬ. С к о л ь, н а с к о л ь к о . научайме ся коль дуже жадаетъ Бг҃ъ вѣры выдъ усѣхъ людей: I06б. - Ср. Мат. Чоп.

КОЛЬНО. I. К о л е н о . Чомъ тотъ чл҃вкъ и нѣ кощованюмъ, али изъ смиреннымъ /сердцем/ упавъ на колѣна, I23б.

2. Л о н о . "Коли умеръ убогый, понесли ему душу ангели на колѣна Авра/а/мовы,+91б. - Ср. УР. I; Мат. I; Пань. 438: na kôl'îna.

КОМОРА. I. К л а д о в а я . овунъ естъ намъ комора повная и гумно неисконъчаемое, 162б. 2. И м у щ е с т в о . Сесе евангелiе научаетъ насъ изъ причтовъ богатого, што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятанiе и комору на сюмъ свѣтѣ, 161б. дѣля того, што бесме не прятали комору на сюмъ свѣтѣ, чомъ мовитъ Iисусъ Христосъ: "Де будетъ прятаня ваше, тамъ и сердце ваше будетъ", +162. - Ср. УР.I; Мат. /рел./ I; Розов. Бал; ССУМ.

КОМѢЛА. В е р б л ю д . легче, мовитъ, "комѣлѣ пруйти скрузъ игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти. +122б.

КОНЕЦ. I. К о н е ц   в о   в р е м е н и   и   п р о с т р а н с т в е . Али не у сесь вѣкъ, али што будетъ, котрому не будетъ кунъця. 233а. ци можешъ держати усѣ заказы до кунця? IIа. будете ми бѣзонъшагы у Ерусалимѣ, и не лише у Ерусалимѣ, али у сюй Iудеи и Самарiи до кунъця земли".+74а. 2. Ц е н т р а л ь н о е , в а ж н о е   л и ц о . овунъ естъ право обрѣзанiю и овунъ естъ конецъ и голова, чомъ овунъ можетъ дати тото, што обрѣзанiе назначивъ и заганувъ, 197а/197б. "Конецъ праву Христосъ на спасенiе кождому вѣрному" +198б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Пань. 463: konêc' 1.

КОНЧИНА. К о н е ц , п о л н о т а /времени/. "Коли пришла кончина лѣтумъ пуславъ Бг҃ъ сына своего однороднага, што ся родивъ отъ жены, +194а. - Ср. УР.'кончина'; Мат.

КОПѢТАНЪ. О ф ф и ц е р с к и й   ч и н . и опятъ каравъ Господь Бг҃ъ Давыда велми тяжкыми бетегами дѣля курварства, котрое чинивъ изъ жоновъ Урiашововъ, копѣтана своего, напослѣдокъ и самого убивъ; 231а. - Ср. УР. ка- ; венг. kapitány /kapitán/ NySz.;Бх.I. 141: копитан.

КОРАБЛЬ. К о р а б л ь . корабль бывъ посредъ моря, 113а. было у корабли, плавали по водѣ, 105б. - Ср. УР.-бель; Мат. Бал.-бель.

КОРОЛИЦЯ. К о р о л е в а . И опять каравъ жиды, што были почали бѣчеловати одну королицу за Бога, 220б. - Ср. Мат. /ст.руск./; Розов. Бал.книжн; ССУМ.

КОРОЛЬ. К о р о л ь /и перен./. а слуга есть на сюмъ свѣтѣ кождый, хоть король, хоть панъ, хоть шъпанъ, 118б. чомъ овунъ есть изъ початку Бгъ и король надъ королями выдъ вѣка душевный, 138б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КОРОТКО. К о р о т к о . а, коротко мовлячи, кто будеть призывати имя Господа Бога своего и именюмъ сына его, будеть ему дано: 224а. - Ср. УР. Мат. -ый; Пань. 465: korotkы̂.

КОРТАНЬ. Н а к а з а н и е . Про то неволя усякая и кортань приходить на насъ не изъ волею дяволовою, али изъ хутю Божевъ. 69б. чомъ усякый бетюгъ есть кортань, якъ батугъ. 155а. на насъ напущаеть Бгъ кортань за нашѣ грѣхы. 61а. дѣля того Бгъ посылаеть усякую кортань на насъ, шъто бесме познали тяготу грѣхумъ своимъ, 70б.

КОРТАТИ. Н а к а з ы в а т ь . ся боять, ажъ муть такъ ходити, коли муть ихъ панове кортати, якъ Іоанъ креститель. 155а. Бгъ не кортаеть ни за што за иньшее, лише за грѣхы. 67а. якъ дуже кортае Христосъ тыхъ, котрыи не хотять простити вины сусѣдови. 121а. - Ср. УР.

КОРУНА. В е н е ц . выддасть имъ, якъ мовить Павелъ апостолъ, коруну славную царства небеснаго, 161а. вѣру емъ усокотивъ. Дѣля того готовить ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день.+87а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

КОРЧМА. К о р ч м а . у день святочный што бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. 165а. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Пань. 424: korčmы; ССУМ.

КОРЪ̆НЬ. К о р е н ь /и перен./. Другое насѣ̆ня, што упало на камени и зосьхло, суть тоты, котрыи изъ радустю пріймають слово, и тоты корене не имають, до часу вѣ̆рують 148а. чомъ уже сокыра при корени дерева лежить,+20б."Изъ Сайного пня вырусь пруть, изъ его корене плодить ся,+ 197а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

КОРѢ̆НЯ. К о р е н ь я . молодчій сынъ, охабивъ блудницы, и свинѣ̆, и корѣ̆ня, 6б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 426: korin'om.

КОСТЯНТИНОПОЛ/ЬСКЫЙ/. К о н с т а н т и н о п о л ь с к и й . Іоаннъ, Костяньтинопол/ьскый/ /ркп: костаньтинополиа/ патріарха, исвадиль ся исъ папомъ за панство 39а. - Ср. УР. и Бал.констан-.

КОТРЫЙ.I. К о т о р ы й /вопросительное местоимение/. "Котрая заповѣ̆дь есть май буршая у законѣ̆"?+135б. котрыи суть дѣ̆ла добрыи, што удячны Богу? 142б. 2. К о т о р ы й /относительное местоимение/. Дѣ̆ла, котрыи заказаль Бг҃ъ, а мы чинѣ̆ме, 2а. котрый пупь добрый или владыка проповѣ̆даеть слово Божіе, добрую честь прійметь, 89а. А котрыи и до церкове ходять и не чинять сесѣ̆ чотыри дѣ̆ла, у порожне ходять до церкве. 166а/166б. - Ср. Мат. который; Вх. I; ССУМ.

КОЩОВАНЬ, ж. И с к у ш е н и е , б е д а . коли имаеме якую кощовань на нась, а мы лише станьме на молитьву, 112б. коли упадете у якую кощовань дяволову... не идѣ̆те ико байлямь... али лише учини молитву правую смиреную. 113а. - Ср. SJP. kosztowanie.

КОЩОВАНЯ, ср. И с к у ш е н и е , б е д а . нѣ̆якь не забуде, тай не изненавидить нѣ̆ у вубожествѣ̆, нѣ̆ у неволи, и нѣ̆ у якумь кощованю. 100а/100б. чомь тоть чл҃вкь и нѣ̆ кощованюмь, али изъ смиреннымь /сердцемь/ упавь на колѣ̆на, та такь его извѣ̆довавь, 123б. SJP. kosztowanie.

КОЩОВАТИ. I. И с п ы т ы в а т ь . Май переже нагай знаеть кождый чл҃вѣ̆кь, на кого приходить якая неволя, чомь нась кощуеть Богь, ци имаеме вѣ̆ру правую ико Богу, ци бѣ̆зуеме ся

на Бога выдь усеи душѣ, 6Ia. не каждуй души вѣруйте, али кощуйте духы, ци выдь Бога суть".+83а. 2. И с к у ш а т ь . У сюмь евангелiи одинь законоучитель, кощуючи Iисуса, изъвѣдовавь его: I35б. - Ср. УР. куштувати обл. разг.; Вх. I. I56: коштувати; SJP. kosztować.

КРАДѢЖЪ. К р а д е ж . одны богатѣють люде правдовь, муковь рукь своихь, а другыи кривдовь, и крадежомь, и розбоомь, и ужами I75а. А що выходить изь рота, то сквернить чл̃вка, чомь вытходить выть сердца гадка злая... блудь, крадѣжь, уживое бѣзоньшаство, хулы,+36а/36б. - Ср. УР. Бал.

КРАСНЫЙ. К р а с и в ы й . пульскый цвѣть, якь красень зацвивь, та западе, 92б. што бесме... слухали тоты слова красныи, котрыми обицяеть Господь Бг̃ь много дешто на сюмь свѣтѣ 220б. а якь красно дѣло, и честное, и любо Богу смиренiе. 2б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I28: красный; ССУМ.

КРАСОТА. К р а с о т а . и на сюй земли якь чинить Бг̃ь плудь усякого фелю, у усякумь кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. I77б. овунь не мугь видѣти сотворѣня Божiе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяць, и звѣзды, и дѣло Божiе, и красоту сегосвѣтнюю, I77б. - Ср. УР. Мат. Бал.

КРАСТИ. К р а с т и . не кради, не розбивай, I9б. "Де червакь исть, и иржа точить, и злодѣеве пудкупують и крадуть". +I6Iб. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КРЕМЪ. К р о м е . кремь Бога не есть нѣкого безь грѣха, I24а. А ци не десять ихь ся очистило, а девять где", чомь ся не познали, што бы ся обернули дати славу Богу, кремь сего самарянина. I7Iб. - Ср. УР. крiм; Вх. I. Жел.

КРЕСТИТЕЛЬ. К р е с т и т е л ь . ся боять, ажь муть такь ходити, юли муть ихь панове юртати, якь Iоань креститель. I55а. - Ср. УР. хр- ; Мат. Бал. книж; ССУМ.

КРЕСТИТИ. К р е с т и т ь . не пуславь Христось лише крестити, али и проповѣдати слово Божiе".+88а. Пуйдѣте, научѣте

усѣ языкы и крестѣть ихъ у имя отца, и сына, и святого духа,+198б. - Ср. УР.хр-; Мат. Вх. I. 149: крестити;ССУМ.

КРЕСТИТИ СЯ. К р е с т и т ь с я . якъ пушовъ Христосъ, Л лѣтъ минувши, ико Іоанови крестити ся, 201а. якъ мовивъ Бгъ, коли ся крестивъ сынъ его, 180а. - Ср. УР.хр-; Мат. Бал.

КРЕСТЪ /хресть/. I. К р е с т /средство казни/. чомъ сесе лишивъ Христосъ, одинъ самъ добывъ и потокмивъ смертю своевъ и кровлювъ своевъ, што пруднвъ еи на крестѣ. 144а. 2. К р е с т /перен./. С т р а д а н и е. "Ажъ кто хочеть за мною пуйти, нагай ся выдержеть себе, и возметь крестъ свой, и за мною нагай идеть"+24б. хресть есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнъ, изогнаніе,/уби/ваніе, и усякое злое, и бетюгъ, мука, альбо якая смерть грубая, тяжкая. 32б. - Ср. УР.хрест; Мат. I; Розов. Бал. лемк; ССУМ.

КРЕХТА. К р о х а . "Лазарь жадавъ насытити ся выдъ крехоть, што падали изъ стола богатого". 151а. - Ср. УР.крихта; Мат. крьхьтка; Бал. крихта.

КРЕЩЕНІЕ см. КРЕЩѢНЯ.

КРЕЩЕННЫЙ см. КРЕЩЕНЫЙ

КРЕЩЕНЫЙ /крещенный/. К р е щ е н н ы й . годить ся, што бы есте знали молитву хрестяньскую, коли ся держите хрестяне крещены, 113а. Милыи мои братя, хрестіяне крещеныи. 43а. - Ср. УР. Розов. Бал.

КРЕЩѢНЯ. К р е щ е н и е . "Вы мертвы были у грѣхохъ и безъ к(ре)щѣня тѣля вашего, ожививъ есть изъ нимъ и даровавъ намъ безъгрѣшеніе,+192б/193а. лише тото суть церкви и хыжѣ Божіе,тамъ есть крещеніе правое и причащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй, 97б. - Ср. УР. Мат. Бал. щѣня.

КРИВДА. I. Н е с п р а в е д л и в о с т ь . Забыти гнѣвъ и кривду, если ихъ имаешь отъ ближняго твоего, 228а. анѣ

чаловали анѣ ужали, тай не учинити кривду ближнему своему, 221б/222а. 2. Н е п р а в д а . не ужи и /не/ бѣзентуй кривду у порожне безъ правды, 20а. одны будуть держати право потокмленое выдъ Христа,... другыи будуть держати неправду, сокотити будуть кривду. 87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. редк; ССУМ.

КРИВЫЙ. I. Л ж и в ы й , л о ж н ы й , якъ вадили на него тоты кривыи бѣзоншакы напередъ Пилата. 112б. выдъ робутникувъ, котрыи были тогды пророци уживыи и учителѣ кривыи, 128б. вунъ вельми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, 137б. 2. Ф а л ь ш и в ы й . и не держи мѣру кривую, великую-куповати, а малую-продавати. 19б/20г - Ср. УР. и Мат. I; Розов. криво; Бал.

КРИКЪ. В о п л ь . и крику не есть на улицяхъ ихъ,+67а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

КРОВЪ, ж. К р о в ь . кровъ моя правое есть питіе,+22а. "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ выдтеперь: +134б. Али ты, Господи Боже, дѣля твоеи млти и дѣля пролитія кырве твоеи святои дай намъ царство небесное, 170а. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесять лѣтъ. 155б. Умываютъ у кырви руки свои, 228б. - Ср. Мат. Бал.

КРУТКЫЙ. К р о т к и й . а духъ святый на котрыхъ есть, а вунъ чинитъ ихъ крутки и милостивны. 102б. што бы обуздавъ гнѣвъ, што бы ся научивъ кротокъ быти, смиренъ".+18б. - Ср. УР. редк.; Мат. Вх. I. 151: крӧтю.

КРУГОМЪ. К р у г о м . "Обгорнувъ Бгъ кругомъ тыхъ, што ся боятъ его".+59б. - Ср. УР.

КРЫЛО. К р ы л о /перен./. Дерзай, члвьче, и бѣгай пудъ крыла Божіи, 106а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 151: крило.

КРѢПОСТЬ. С и л а в о л и . постъ, молитва, воздержаніе, правда, вѣра, любовъ, крѣпость, смиреніе, тотымъ спасешь ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. - Ср. УР.'крепость'; Мат. друг. знач.;Розов. друг. знач.;Бал. книж.

КТО /тко/. I. К т о /вопросительное местоимение/. и рекли ико себѣ: кто ино можеть спасень быти? 144б. 2. К т о - н и б у д ь /неопределенное местоимение/. ажь кто не идеть ико чл̃вѣку умерлому радь, май у гуршумь проклятю будеть; 146а. Если учинишь милостыню изь кымь, честовати меть тя Христось, 12б. 3. К т о /относительное местоимение/. чомь не познають того, кто мене пуславь.+204а. а кто не слухать слово Божіе, а вунь выдь чорьта есть.+191б/192а. указуеть Христось, кто /в ркп.-и: тко/ есть лѣкарь добрый, та правый у неволи людюмь 58а. - Ср. УР. хто; Мат. Розов. Пань. 289; ССУМ.

КТОГОДѢ. К т о - н и б у д ь . не можеть быти, што бы ктогодѣ удячень Богу безь вѣры. 105а/105б. не есть нѣкто иньшій на небесѣхь, нѣ на земли, што бы мугь дати спасеніе комугодѣ, кремь Бога. 199а.

КУДЫ, союз. Г д е . тоты цареве и тоты варышѣ и ко зьхудь соньцю и ко полудню, куды проповѣдавь святый Павель, и Петрь, и другыи апостолы, а теперь туды бирують турки 134а. - Ср. УР. и Мат.'куда'; Пань. 427: kudы; ССУМ.

КУЖКА. К у с о к . Жона коли зачнеть, та родить мужейского полу, до седмый день скверна будеть у своюй постели, осмый день обрѣзана будеть его тѣла переднная кужка".
+197а. - Ср. SJP. kuśka 'penis'.

КУЛКО см. КУЛЬКО.

КУЛЬ. К о л . злодѣя про то вѣшають тай розбуйника на куль бють, што бы ся другѣ бояли выть такого дѣла. 71б. - Ср. УР. Мат. Бал.

КУЛЬКО. I. С к о л ь к о /вопросительное местоимение/. дѣля кулько дѣль треба намь гораздь чинити? Дѣля пять. 143а. 2. С к о л ь к о /относительное местоимение/. ище не учиниль еси досыть, кулко треба, 2а. кулько мете што просити у отца моего у мое имя, дасть ся вамь";+79а/79б.

3. Н а с к о л ь к о . туй смотри кулко милостивъ и жалусливъ Б҃гъ икъ намъ: 119б. годить ся знати, кулькымъ есть лѣпьшувъ Б҃гъ выдь насъ, 167а. 4. К а к о й б о л ь ш о й . Исъ сего евангелія видиме, кулкую муцъ дявуль имаеть надъ ч҃лвкомъ и кулкый глумъ избиваеть, 34б. "Слуга хытлянный, кулькый довгъ я тобѣ выдпустивъ, занужь есь мя просивъ. 120б. 5. К а к м н о г о . сесѣ рыбареве, Петръ и Анъдрей, коли пуслухали слово Христово, потумъ кулько рыбы имили. 141б/142а. научайме ся изъ сеи причты, кулкыми есме довжны Господу Богу нашему. 118б. - Ср. УР. обл.; Мат. Пань. 440: kûl'ko.

КУНЬ. К о н ь . ани вола, ани коня, нѣчого, што есть другого не жадай неправдовъ, 20а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: kôn'i; ССУМ.

КУПАТИ СЯ. К у п а т ь с я . та кто пришовъ май перше, та ся купавъ здоровъ бывъ выдь усякои неволѣ, што его держала".+57б. - Ср. УР. Мат. Бал.

КУПЕЦЬ. К у п е ц . видишь гораздъ, што за платню узявъ тотъ изъ однымъ таланьтом, што бывъ попрятавъ таланьтъ, али было ему май гурько, за шьто не хотѣвъ его дати купцюмъ. 140б. "Подубно еста царство небесное ч҃лвѣку купьцю",+89а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КУПИТИ. К у п и т и . тоты жоны купили дорогую масть, 55а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 436: kupyty; ССУМ.

КУПЛЯ. К у п л я . не ищаловати его у торгувли и у купли, 217а. не чапуй, не перепущай дорого ни у продажи ни у купли, 19а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

КУПОВАТИ. П о к у п а т ь . не держи мѣру кривую,великую -куповати, а малую - продавати. 19б/20а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Розов. Бал; ССУМ.

КУПѢЛЬ /купѣль/, м. В о д о е м . Христось пушовь на купѣль, 58а. понесеть его у купѣль, 60б. "Было у Ерусалимѣ на Овчумь купели, што звали его по жидувскы, лежало множество слѣпыхь, хромыхь, сухыхь,+57а. - Ср. УР. 'вода для купания', 'ванна'; Мат. Бал.

КУРВА. Б л у д н и ц а , р а с п у т н и ц а . за курьвы мовить: 64а. вѣрою и Раава курва не погыбла",+117б. - Ср. Пань. 426: u kurvy^e.

КУРВАРИТИ. Р а с п у т н и ч а т ь . што бесме... ближнягo своего не убивали, и не курварили. 232б. "Заповѣди знаешь: не укради, не курварь, не убій",+174а.

КУРВАРСКЫЙ. Р а с п у т н ы й , р а з в р а т н ы й . кто ся соромѣеть мене и моихь слувь на сюмь свѣтѣ, курварьскумь и грѣшнумь, 152а. - Ср. Бал.

КУРВАРСТВО. Б л у д , р а с п у т с т в о . а сами не могуть изненавидѣти грѣхы свои, али живуть у нихь, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, 147б. и опять каравь Содома и Гомора, великыи варыщѣ, за курварства /в ркп.-и: кѴрварство/, што не знавь отецъ доныкы, анѣ брать сестры своеи. 230б. Заповѣдь знаешь: не чини курварство, не убій, не укради, не бѣзентуй ужу,+173б. - Ср. Бал.

КУРВАШЪ. Р а с п у т н и к . не будьме такыми злыми, подубны курвашумь, чомь каждый курвашь и пяниця нечистый до царства небесного прійти не может. 231б. А нынѣ можеме каждый увидѣти, юли бы имали такыхь курвашувь камѣнюмь побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. - Ср. Бал.

КЫНУТИ СЯ. Д в и н у т ь с я . иждали, што бы ся кынула вода, чомь на кождый гудь приходивь ангель, та избивавь воду, 57а/57б. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./.

КЫРНИЦЯ. И с т о ч н и к . а кто меть пити, што я ему дамъ воды, будеть у нюмъ кырниця, што течеть у пожитокъ /вѣчный/, +195а. - Ср. УР. обл.; Бал.

КЁНОВАТИ. 1. М у ч и т ь с я . Такъ лишивъ Христосъ кёновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори 114б. Также и усѣмъ хрестiянумъ найперво притерпѣти и кёновати много, 38а. 2. М у ч и т и . також и мученикове были мучены, кёнованы дѣля слова Божого, 189б. - Ср. венг. kín.

КЁНОВАТИ СЯ. Мучити ся. Такъ ся кёновали дяволы и слугы ихъ, коли видять, ажъ царствуеть царство Божiе, +103б. - Ср. венг. kín.

КЁНЧЪ. И м у щ е с т в о . спрятовати кёньчъ албо маргу, 93а. "Кёнчъ ихъ наповнивъ, выткладуючи изъ одного у другый, +67а. - Ср. венг. kincs; Бал.

КЁНЪ /кёнь/. М у к а . коли мовивъ за смерть и за кёнь свуй, 37б. чомъ хресть есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кёнь, изогнанiе /уби/ванiе, 32б. пришовъ есь мучити насъ, чомъ была имъ мука и кёнь. 103а. - Ср. венг. kín.

КЁПЪ. 1. Ф о р м а . и коли ся крестивъ, якъ пришовъ духъ святый у кёпу голубиннумъ, 201а. и на сюй земли якъ чинить Бгъ плудъ усякого фелю, у усякумъ кёпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. 177б. 2. О б р а з . ютрымъ кёпомъ годить ся крестiанови постити, 13а. Чомъ сесъ пусть и давно постили святыи трома кёпы: 26а. Нагай держить чл҃вѣкъ покаянiе у тумъ кёпу, якъ лишилъ Христосъ туй женѣ, 65а. Также и нынѣ согрѣшають папове, патрiархове, владыци, игумены, котрыи ходять у кёпу панскумъ, 39б. али людюмъ церковнымъ не лишилъ панство, що бы пановали у кёпу другыхъ панувъ, 39а. - Ср. венг. kép; Бал.

ЛАКОМСТВО см. ЛАКУМСТВО.

ЛАКУМСТВО /лакомство/. Жадность. научайме ся за пилду Іюдову, кулькый грѣхъ лакумство пѣняжное, 41б. ажъ не усѣ за то богатыи лакомьство смотрять сегосвѣтнее, али суть такыи, што май любять Бога, 180б. - Ср. УР. 'лакомство'; Мат. 'сластолюбие'; Бал.

ЛАМАТИ. Ломать. "Трусникъ покрушеный не можъ ламати,"+52а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ЛАНЦЬ. Цепь. Якъ привязанъ медвѣдь однымъ ланцомъ ико одному стовпови 154б.- Ср. Панъ. 442: lancom ; венг. lánc.

ЛАЦНО. Легко. "Не лацьно богатому у царство небесное увыйти, чомъ май лацно е комѣлѣ скрузъ игляное ухо пруйти, нѣжъ богатому у царство небесное увуйти".+127б. - Ср. Richhardt 72: łacny.

ЛАЯТИ. Ругать, бранить. никому не лай, никому не давай раду лихую, 19а. не божи ся, тай не клени ся, тай не лай никого, 19а. - Ср. УР. Мат. Бал. лати; ССУМ.

ЛАЯТИ СЯ. Ругаться. Ано, братя, Бгъ указуеть, што бесме задарь не иззывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безъ вины, 223б. - Ср. УР. Бал. лати ся.

ЛЕВИТЪ. Левит /древнееврейское духовное лицо/. Пупъ и левитъ, што ишли тымъ путюмъ, уздрѣли того чл̃вѣка и пруйшли, не помагали нѣчого, 160б. - Ср. Мат. левьгить.

ЛЕВЪ. Лев. "Тверезѣть ся и сокотѣть ся, чомъ ворогъ вашъ дявулъ, якъ левъ рычучи, ходить и смотрить, кого бы прожеръ,"+101а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЛЕГЕОНЪ. Легион. И выдказавъ ему: Легеонъ есть мѣнѣ имя, чомъ много насъ есме,"+99б. - Ср. УР. и Бал. -іон; Мат.

ЛЕГКЫЙ. Легкий. што бесме не отерхали сердца наша годулевъ многовъ нѣколи, али што бесме были легкы усюгды, 118а. бремя мое легькое есть".+52б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЛЕНЬ. Л е н . и лень, коли ся заккеть, не может погасити, дукудь ся не скупчаеть /зов/сѣмь".+52а/52б. - Ср. УР. Мат. Вх.I.

ЛЕСТИТИ. О б м а н ы в а т ь . "Аж бы есме рекли, ажь грѣха не имаеме, то сами себе лестиме и правды тои не имаеме, +24а. - Ср. УР.'льстить'; Мат.

ЛЕСТИТИ СЯ. О б о л ь щ а т ь . "Нагай не лестить ся никто во васъ,+61б. - Ср. УР.'ластиться'; Мат. 'обманыватьcя'.

ЛЕСТЬ. Л е с т ь . Грубъ одопертый ихъ гыртань, своими языкы на лести живуть;+124б. - Ср. УР.лестощи; Мат; ССУМ.

ЛЕХЧЕ. Л е г ч е . а годулю и питьву лехче дасть, та одежу, 92б. лехьче", мовить "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣжь богатому у царство небесное увыйти.+122б. - Ср. УР. Мат. Пань. 430: lekše.

ЛЕЧИ. Л е ч ь . есме сынове дурныи, коли кладуть ихъ лечи, што бы спали. 157а. - Ср. УР. лягти; Мат. Пань. 432: l'ah.

ЛИХО[1], нареч. I. Ж е с т о к о , с и л ь н о . дѣля того недостоиньства и лѣнощей нашихъ лихо насъ погубить и покарать насъ Бг҃ъ; 133б. увезды по свѣту и лихо розогнаны, 129б. 2. З л о , г р е ш н о . коли пригодить ся чл҃вѣку богатство, а овунъ лихо живеть у нюмъ, у панствѣ, та и пысѣ, што бы /п/отопьталь убогыхъ, 71а. - Ср. УР.2; Пань. 436: maj lycho.

ЛИХО[2], сущ. З л о . Ище дае Бг҃ъ дяволумъ слободу, што бы чинили людюмъ лихо, 170а. чомъ варе што чиниме симъ, хоть гораздъ, хоть лихо, людюмъ, 12а/12б. А овунъ дѣля того не мовивъ Богу лихо, 177б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЛИХОДЯЧИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . котрыхъ есме любили на сюмъ свѣтѣ: не можеть быти, коли идуть выдь насъ и умирають, не можеме ся не лиходячити и не плакати, 157б.

Христосъ рюкъ ученикумъ своимъ: "Якъ тякко богатыи идуть у царство небесное". Ученици ся лиходячили и устрашили, I22б. - Ср. SJP. dzięka.

ЛИХОИМЦЯ. Лихоимец. "Усякый несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пяниця царства Божого не наслѣдять".+233б. - Ср. Мат. /рел./.

ЛИХОТА. Беда. Тулько караеть Господь Бгъ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смертю зловъ, и соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, и многыми лихотами, 23Iб. А раны то есть грѣхы и усякая неволя, лихота, што есть на досаду Богу, I60б; ССУМ.

ЛИХЫЙ. I. Тяжелый, жестокий. коли пустить на насъ Бгъ якую болѣзнь лихую, а мы што бесме не ишли ико баилямъ, II5б. "Чомъ есъ насъ не лишивъ у державѣ египетстѣй, што бесме были робове египтянумъ, нѣжъ погынеме смертювъ лиховъ, тяжковъ,"+I8Iб. 2. Злой. Господь чинить гораздъ намъ, а мы, проклятыи и лихыи, не береме собѣ на розумъ доброту Божую, I33б. есме были пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. I24а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ЛИЦЕ. Лицо /передняя часть головы/. Михею бивъ Седекый царъ по лицю, I28б. Наперед лиця. Пред лицом. не буйся напередъ лиця ихъ, чомъ я съ тобовъ емъ, што быхъ тя мяньтовавъ,+206а. Передъ лицемъ. Перед лицом. "Передъ лицемъ всѣхъ людій!" Семіонъ рюкъ:+202а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 43I: id lyc'u; ССУМ.

ЛИЦЕМѢРНО. Лицемерно. "Если хочъ закунъ исповни/ти/ царьскый по писму: люби ближнего своего, якъ самъ себе, то гораздъ чинишъ, а если лицемѣрно, то грѣхъ чинишъ". +IIIа. - Ср. УР. Мат./рел./.

ЛИЦЕМѢРНЫЙ. Лицемерный. Фарисеи... исъ правдовъ лицемѣрновъ силуютъ ся добыти дѣлы своими спасенія, IIа.

не будь лицемѣрень, 20а. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ЛИЦЕМѢРСТВО. Л и ц е м е р и е . що бесме плакали ико Богу умѣстѣ не лицемѣрствомь, али изь усѣмь смиреніемь, 27б. што бесме не чинили плудь дяволу, што есть неправда, кривда, лицемѣрство, I3Iа. - Ср. Мат. /рел./.

ЛИЦЕМѢРЬ. Л и ц е м е р . якь чиниль и сесь фарисей и другыи лицемѣри, котрыи и другыхь грѣшныхь ненавидять и осужають и ничого не сокотять. 3а. "Охтѣ вамь, книжникумь и фарѣсеюмь, лицемѣрьмь, якь вы запираете царство небесное передь людми; I83б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ЛИШАТИ. О с т а в л я т ь . Христось не лишаеть нѣкого непрощеного, котрыи ся кь нему обертають изь усевь вѣровь, I7Iа. обертаеме ся ико грѣхумь лихымь, коли правду Божую лишаеме. I60а. не ищаловати его у торгувли и у купли, не мьстити надь ближнимь своимь, али усе тото лишати на Господа Бога, 2I7а. - Ср. УР. Мат.'лишать', 'пропускать' /рел./; Пань. 429: lъšaịme; ССУМ.

ЛИШАТИ СЯ. П у с к а т ь . Дѣля того, братя мои хрестяне, не лишайте ся, што бы вась перельстивь дакто уживыми словы, 203а. - Ср. УР.'оставляться'; Мат. друг знач.; Бал.

ЛИШЕ /лишь, лишень/. I, частица. Л и ш ь . не имае надежду на Бога, лишь и у нучь и у день журять ся, якь обогатѣти. 93а. лишень избиравь, чл҃вкь одинь у свять день нѣчого бурше, лише трѣскы, 226б. не просить выдь нась иньшь нѣчого, лише абы есме дали славу ему за его доброту I7Iб. 2, союз. Л и ш ь . мовили слугы, ажь готово усячино, лише бы пришли на свадьбу. I32б. - Ср. УР. Мат. лише I; Пань. 444: lyše, 432: lyš, 438: lyšen'; ССУМ.

ЛИШЕНЬ см. ЛИШЕ

ЛИШИТИ. I. О с т а в и т ь . што бесме усѣ, братя, у тоть день лишили роботу, и святыхь ся дѣль учили. 225б. Такь

лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико свѣтови. II4б. "Пане, не дьбаешь ты, акъ сестра моя самую мене лишила служити, и реци юй, негай ми поможэтъ".+40б/4Iа. 2. У д а л и т ь - с я о т ч е г о - н . /т.е. Моисей/ Изъ вѣровъ лишивъ Египетъ и не боявъ ся ярости царя фараона и вѣровъ перейшли великую бездну, по суху,+II7б. 3. П р и к а з а т ь . Ну, субота котрымъ кѣпомъ была жидумъ, и пруштo было заказано и лишено выдъ Бога? I64а. коли чиниме якое дѣло доброе, што намъ Господъ лишивъ и заказавъ. I7а. 4. Н а з- н а ч и т ь, у-с т а н о в и т ь . Чомъ сутъ лишены и поставлены цареве, королеве, воеводы, панове, шьто бы токмили .. журили ся за науку слова Божого, I89а. Сесъ пустъ май бурший лишенъ и поставленъ на люди лишь до часу одного. 26а. кулько грѣшаютъ тоты люде, котрыи мовлятъ, ажъ Бгъ натокмивъ и лишивъ много вѣръ, албо котрыи мовлятъ, акъ каждому языку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру. I30б. - Ср. УР. I; Мат. 'лишить'; Пань. 428: lыšыlа; ССУМ.

ЛИШИТИ СЯ. I. О с т а в и т ь . коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся лишити, та хочъ ся покаяти выдъ нихъ 66а. хоть якый члвѣкъ грѣшный, коли ся покаетъ и лишитъ ся выдъ грѣхувъ, I42а. 2. П о д ч и н и т ь с я . та ся привязалъ и лишилъ ся на муцъ Христову, щобы ся не любилъ ницятъ и миловалъ, али що бы ходилъ у воли Божуй, 32а. - Ср. УР. 'остаться'; Мат. I; Розов. Панъ. 429: lyšyla s'a; ССУМ.

ЛОВЕЦЬ. Л о в е ц . "Подьте за мновъ, учиню васъ ловцы людюмъ"+88б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЛИШЪ см. ЛИШЕ.

ЛОЗА. Л о з а . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоемъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовыи русны около стола твоего".+23Iб/232а - Ср. УР. Мат. /рел./;Розов. Вх. I; ССУМ.

ЛОКОТЬ. Л о к о т ь /мера длины/. журовъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однымъ лукьтюмъ булшовы вудъ возрасту нашего. 92б/93а. – Ср. УР. обл.; Мат. Бал; ССУМ.

ЛОМПАШЪ. Л а м п а . што чинять люде у послѣде, не есть инакъ, лише ломъпашъ безъ свѣчкы. 208а. – Ср. венг. lámpás ; Бал. лампош, -аш.

ЛОПАТА. Л о п а т а . Чомъ ему лопата у рукахъ, изчиститъ гумно свое +2Iа. – Ср. УР. Мат. Бал.

ЛОРШАГЪ. П о р о ч н о с т ь . Бг҃ъ не кортаетъ ни за што за иньшее, лише за грѣхы, за лоршагъ /!/, 67а. – Ср. венг. l/at/ország.

ЛОТРЪ. З л о д е й , р а з б о й н и к . Они его осужаютъ, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ. 68а. – Ср. УР. обл.; Richhardt 73: łotr.

ЛѢВЫЙ. Л е в ы й . а если кто тя хочетъ ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", +228а. Левая. Л е в а я р у к а . "Коли чинишъ милостыню, нагай не знаетъ лѣвая твоя, што чинитъ правая твоя". +I2а. – Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 44I: na l'ἰvы̨ buk; ССУМ.

ЛѢГАТИ. Л о ж и т ь с я . Дѣля того не буйме ся сна и испочивку, али радуйме ся, коли лѣгаеме, I57а. – Ср. лягати; Мат. 'лежать'; Панъ. 439: l'ἰhai̯te.

ЛѢКАРСТВО. Л е к а р с т в о . А противъ того пожаданя и чужоложства давъ Бг҃ъ святый лѣкарство правое, 230а. – Ср. Мат. 'излечение' /ст.русск./.

ЛѢКАРЬ. В р а ч /и перен./. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесять лѣтъ и была искелтовала усе иманя свое лѣкарюмъ, I55б. "Не треба зодоровымъ лѣкаря, али бетѣжнымъ. +52а. найдеме Ісусъ Христа лѣкаря и выдкупителя грѣхумъ нашимъ, I88б. – Ср. УР. Вх. I. I52: лыкарі.

Л̌ѢКТАЖЪ. Л е ч е н и е . идѣ̌ме перше изъ молитвовъ ико Богу и просѣ̌ме прощу грѣ̌хумъ, а потумъ идѣ̌ме на лѣкътажъ 156а/156б.

Л̌ѢКЪ. Л е к а р с т в о . Есть деякое зѣ̌ля доброе на лѣ̌къ, тото добро и лишено выдъ Бога, 156а. лишь Христосъ есть лѣ̌карь добрый и хитрый, што безъ ніякыхъ лѣ̌кувъ и безъ зѣ̌ля... можетъ исцѣ̌лити, 58а. Шестая хосна: слово Божіе есть лѣ̌къ надъ усякый лѣ̌къ, котрымъ ся люде исцѣ̌ляютъ, 191а/191б. - Ср. УР. редк.; Вх. I. 152: лыік.

Л̌ѢНИВЫЙ. Л е н и в ы й . люде у добротѣ̌ и у здоровю суть лѣ̌нивы призывати имя Божіе и просити дару его, 72а. не хочеме дати нѣ̌чого, котрыи насъ опасуютъ словомъ Божимъ: такъ есме лѣ̌нивы ико м҃лти Божуй. 133б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 443: L'înyvŷi.

Л̌ѢНИТИ СЯ. Л е н и т ь с я . не лѣ̌ни ся, али роби, 19б. - Ср. УР. Мат.

Л̌ѢНОВАТИ СЯ. Л е н и т ь с я . А ты, попе, смотри бѣ̌зонмаство, сего дѣ̌ля не лѣ̌нуй ся, 65б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: sa l'înuĵe.

Л̌ѢНОЩИ. Л е н ь . дѣ̌ля того недостоиньства и лѣ̌нощей нашихъ лихо насъ погубитъ и покартатъ насъ Бгъ. 133б. - Ср. УР. Мат.

Л̌ѢНУСТЬ. Л е н ь . а намъ есть лѣ̌нусть лише одинъ часъ пуйти до церкве. 111б. хоть патріарха, хоть владыка, лише про лѣ̌нусть не указуютъ; пупь /явная опечатка вместо: путь/ праведный, 88а. - Ср. Мат.

Л̌ѢПШЕ, нареч. Л у ч ш е . Лѣ̌пше будетъ Содому и Гомору, нѣ̌жъ тому, що слово Божіе не слухаетъ. 31а. На тумъ старшумъ май лѣ̌пше розумѣ̌еме на тыхъ фарисеяхъ и книжникохъ. 5б/6а. а коли выслухаютъ, лѣ̌пше ажъ бы погубивъ иманя и голову, нѣ̌жъ бы ся обернувъ опять на житло тото лихое, 149а. - Ср. УР. Панъ. 463: l'îpše; ССУМ.

ЛѢПШІЙ. Л у ч ш и й . гадають, ажъ не е лѣпшого нѣчого выдь сего свѣта. I23б. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

ЛѢПШУВЪ. Л у ч ш и й /форма сказуемого/. годить ся знати, кулькымъ есть лѣпьшувъ Бгъ выдь насъ, I67а. не буйте ся, выдь многыхъ потять вы есте лѣпшовы".+I55б.

ЛѢТО. Г о д . я не переставаль, училь емъ три лѣта нучъ и день".+39б. "пятьдесятъ лѣтъ ище не имаешъ,+44а. по смерти Христовуй, коли минуло Й лѣтъ, I33а. "Коли пришла кончина лѣтумъ, пуславъ Бгъ сына своего однородного, што ся родивъ отъ жены,+I94а. Нѣля а҃ новаго лѣта, I4Iа. - Ср. УР. літа; Мат. Розов; ССУМ.

ЛЮБИТИ. I. Л ю б и т ь , ч у в с т в о в а т ь л ю б о в ь . али люби Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего, и выдь усеи душѣ твоеи, 28а. люби... ближняго твоего и сусѣда, 20а. 2. Б ы т ь д о в о л ь н ы м ч е м - н . , н р а в и т ь с я к о м у - н . не любить Бгъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати; I76а. Май ~ . П р е д п о ч и т а т ь . Они май люблять иманіе ихъ на сюмъ свѣтѣ, нѣжъ царство небесное, и май любять, што бы чл҃вѣкъ убогый погыбъ, нѣжъ бы его выдвальтовавъ, I75б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: l'ubl'u l.

ЛЮБИТИ СЯ. Л ю б и т ь с е б я . що бы ся не любилъ ницятъ и миловалъ, али що бы ходилъ у воли Божуй. 32а. - Ср. УР. обл. 'любить друг друга'; Мат. 'быть любимым'; Бал; ССУМ.

ЛЮБО. Л ю б о . а якъ красно дѣло, и честное и любо Богу смиреніе. 2б. На семъ свѣтѣ не есть такъ нѣчого, што бы было май любо и май дорогое дѣло, I58б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ 2.

ЛЮБОВЪ. Л ю б о в ъ . Айно, чимъ есме довжны Богу? Вѣровати, чомъ овунъ пуднявъ надъ усякое дѣло любовъ, II9а.

Айно, чимъ есме довжни сусѣдомъ нашимъ? Изъ плодомъ вѣры и любве, што бы сусѣдови служити и спомогати у усякумъ недужествѣ, 119б. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.; ССУМ.

ЛЮБУСТЬ. Л ю б о в ь . Дѣля того дѣлы нашими правыми изъ вѣровъ и любустю добудеме царство небесное, 11б. За тымъ любовъ, милостыня, милусть изъ любустю што бесме чинили сусѣдомъ нашимъ. 94б. - Ср. УР. редк.; Чоп. Бал.

ЛЮБЫЙ. Л ю б и м ы й , в о з л ю б л е н н ы й . Дѣля того, братя мои любыи, смотрѣть сесѣ десять прокаженыхъ, што ихъ очистивъ Господь, 172а. якъ написалъ святый Іоанъ евангелистъ, любый ученикъ Христовъ, 43а. молодчій сынъ, охабивъ... и тоту сторону, што была май ему люба, 6б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 143: любый.

ЛЮДЕ. Л ю д и . "На сюмъ познають васъ люде, ажъ есте мои ученици,"10а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 433: l'ud'om.

ЛЮДСКЫЙ. Ч е л о в е ч е с к и й . усякого фелю жура людская... и измаганя есть у порожне, безъ хосны, 141а/141б. якъ есть недостоиньство и дурнусть людская жидувская, 133а. "Сынъ людскый не пришовъ душъ людскых погубити,"62а. - Ср. УР. Мат. 'πολεως '; Розов. Бал; ССУМ.

ЛЯХЪ. П о л я к . Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходять люде до церкве, котрыи суть угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть нѣмцѣ, хоть ляхове, 166а. - Ср. УР. этн.ист.

ЛЯЦКЫЙ. П о л ь с к и й . Выдтудь и/з/вѣдуйме, чомъ не приходить право нѣ изъ державы греческои, нѣ изъ нѣмецкои, нѣ изъ Молдавы, нѣ из ляцкои землѣ, 152б. - Ср.УР. этн.; Бал. редк.

МАЕТНОСТЬ. И м у щ е с т в о . имаеме испомогати ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, и маетностю, и словомъ правымъ, 217а. - Ср. УР. Бал. западн.

МАЙ. Более. пушолъ у хыжу мытникъ сей май праведенъ, 2а. май любятъ сесь свѣтъ, нѣжъ царство небесное. 155а. якъ мовитъ май потумъ евангелистъ, 63б. Май бурше, май булше. Наиболее. ся явило слово Божіе, али люде май послюбили потемокъ, чомъ ся смѣютъ и глумлятъ ся слову Божому, май бурше тоты буршіи, владыци, судове. 134а/134б. Имаютъ туй науку усѣ хрестяне, а май булше попове, 62б. - Ср. УР. обл. 'почти'; Пань. 436: mai dobre; рум. mai /Tiktin/.

МАЛО. Мало. мало тыхъ, що находятъ его". 54б. - Ср. УР. Мат. Пань. 444: malo; ССУМ.

МАЛОВѢРНЫЙ. Маловерный. "Чому есте такъ полохавы, маловѣрныи? +114а. - Ср. УР. Мат.

МАЛОДУШНЫЙ. Малодушный. утѣшайте малодушьныи, носѣте слабыи, +83а. - Ср. УР. Мат.

МАЛЫЙ. 1. Малый, небольшой /и перен./. такъ же и мы чинѣме, лихыи и малыи, коли насъ покортаетъ /кто/ изъ слова Божого, што бесме мовчали, 190а. Научайме /ся/, што бесме не изъненавидѣли ся на того, што узявъ май малый даръ, якъ и ты, што есь узявъ май великый: 140б. 2. Малый, недостаточный. и не держи мѣру кривую, великую куповати, а малую - продавати. 19б/20а. 3. Низкий. Ище вылѣзъ горѣ на одинъ пенъ, чомъ бывъ тѣломъ малый, 180б. -Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 149: малый; ССУМ.

МАМОНА. Маммона, бог богатства, богатство. не можеме служити двомъ нанумъ, и Богу, и мамонѣ 162а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. момона 'пугало'.

МАМОНЪ. Маммона, бог богатства, богатство. Ну, ци знаешъ, што естъ мамонъ, чомъ то естъ сиряньскымъ языкомъ, а якъ у нас марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хотъ якое иманіе сегосвѣтнее: 91б/92а.

МАРГА. I. И м у щ е с т в о . а другыи дѣля сегосвѣтнюго прятаня не журять ся пуйти за дѣломъ Божимъ, али смотрять маргзѣ. 133б. учить насъ сеся причта, што бесме изъ марговъ и изъ иманюмъ многымъ не были мерявы и пышны, 150а. лише и у нучь и у день служиме има/н/ю своему, марзѣ и прятаню изъ великымъ изътисканюмъ, 91а/91б. ажъ возмуть имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будуть мовити: не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно-вѣруйте у насъ и у право наше. 176б. 2. Д о м а ш н е е ж и в о т н о е . не хотѣли притерпѣти кварь и погубити маргу дѣля царства Божого. 154б. 3. С т а д о домашних животных. бояли ся, ажъ погубить и другую маргу имъ, 154б. - Ср. Пань. 432: z marhoų 3.

МАСЛО. М а с л о . А што золяль масло - евангеліе, добрыи повѣсти, и слова милыи, и веселіе, и проща грѣхумъ, 160б/161а. - Ср. УР. Мат. Бал. 'Butter'.

МАСТИТИ. М а з а т ь . "Такъ былъ обычай жидумъ погрѣба/ти/ся", што бы мастити мѵромъ тѣло, што бы запахло. 56а. тоты жоны купили дорогую масть, що помастили тѣло Іисусово, 55а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Вх. I.

МАСТЬ. М а с л о . тоты жоны купили дорогую масть, що помастили тѣло Іисусово. 55а. принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фоньту, и купили полотна нового, и обьявили тѣло Іисусово изъ мастю умѣстѣ, 53а. - Ср. УР. Мат. /рел.'; Вх. I. 140: масти.

МАТИ см. ИМАТИ

МАТИ. М а т ь . "пришовъ роздѣлити емъ сына на отца , отца на сына, мати на доньку, и доньку на матѣрь,"87а. што бы не любивъ бурше выдъ Бога нѣ отца твоего, нѣ матерь твою, нѣ жону, 158б. якыи утьцѣ и матеры, такыижъ и дѣти, 223а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: mat'ir; ССУМ.

МАХАВЕТОВЪ. М а г о м е т а н с к и й . теперь туды бирують туркы и бурше ихъ держать Махаветово право турское, 134а.

МАЩѢНЯ. М а з к а . и морковаль на жону за тото мащѣня, що

мастила мvромъ ногы Христовы, 40а. - Ср. УР. Бал.

МГЛА. О б л а к о . Атъ голосъ изъ мглы мовивъ: Сесе есть сынъ муй любый, /того/ слухайте",+84б. - Ср. УР. 'мгла'; Мат. Бал. имла , молга.

МЕДВѢДЬ. М е д в е д ь . Якъ привязанъ медьвѣдь однымъ ланцомъ ико одному стовпови. 154б. - Ср. УР. обл.;Мат. Пань. 469: medvíd'.

МЕЖИ, предлог. I. с вин.п. М е ж д у . коли ходилъ у Содомъ и Гоморъ межи тоты люде поганыи, 54а. Иду межи языки"+134б. пуславъ пророкы межи нѣ на кождый часъ. 129б. 2. с твор. п. М е ж д у . панове сегосвѣтніи панують и великую силу имають, али межи вами негай не такъ будетъ! 38б. если имаете любовь межи собовъ", +10а. Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волналми усю нучъ у мори 114б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 429: mežy host'amy; ССУМ.

МЕЛИТЯНИНЪ. Ж и т е л ь о с т р о в а М е л и т . Мелитяне варвари, што ся называють погане, не видѣли Павла, 68а.

МЕНШНІЙ. М е н ь ш и й . а якъ уже умрете, тогды май меншая хосна будетъ, 55б. што есте чинили симъ братюмъ моимъ меншимъ, минѣ есте чинили".+12а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МЕРТВЫЙ. М е р т в ы й /и перен./. "Лазарь, братъ нашъ усннувъ", и бывъ мертвъ, 157а. и потумъ убють его, али третій день изъ мертвыхъ опять воскреснетъ по писму. 37а. также и вѣра безъ дѣлъ добрыхъ мертва есть. 30б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 442: mertvы̂; ССУМ.

МЕРЯВЫЙ. Н а д м е н н ы й . Ажъ есь можный, тай есь богатъ, не будь мерявый, тай пышный, 18б. учить насъ сеся причта, што бесме изъ маргов и изъ иманюмъ многымъ не были меряві и пышны, 150а. чомужъ мы лихыи усѣ, чомъ ненавидиме на другыи и есме мерявы ико другым? 125а. якъ овунъ бывъ смиреный, не бывъ мерявый, за што бывъ годножъ надъ стома людми, 96б. - Ср. Чоп.'упрямый';Hvozdzík. meravyj 'жесткий','окоченелый'.

МЕСІЯ. М е с с и я . сеся жона познала месію Христа, акъ лише овунъ есть избавитель /в/сему свѣту, 65а. - Ср. УР. Бал. религ.

МЕТАНІЕ. В о з д е р ж а н и е . /?/. Айно, ци тоть чоловѣкъ смиряеть ся передъ Богомъ, ютрый лише словомъ смиреннымъ, и одежею, и умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ указуеть смиреніе? 3б. - Ср. УР.иМат. друг.знач.; Бал.

МЕТАТИ. I. М е т а т ь . у бочку метали у воду,+15б. та усякое дерево, што не чинить плода доброго, рубають его, та мечуть его у огонь+20б. "Усю пучь есме мучили /ся/, рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего уверже́ме сѣть у море", докудь Христось не пришовь икь нимь, у порожне метали, 141б. 2. О т в е р г а т ь . У сихъ словѣхъ не учить Христось хрестяны, што бы поверглли им/ан/я свое безъ правды, якъ не любить Бгъ, Богу не видить ся гораздь, што бы его даръ метати; 176а. дѣля того не мечѣме лѣкь, тай не будьме ненавистливы на него, лишь ся на него не надѣйме, 156б. "Не мечи доброту Божую, чомь, акъ бы закономъ правда, то бы Христось задарь умерь.+81а. 3. Н а п у с т и т ь . Дѣля того приносить Бгъ на насъ усякыи неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе, албо бетюгъ, албо ненависть людскую, 71а. ~ себе. П р е в о з н о с и т ь с я . любовь не мечеть себе, не пышна+10б. ~ на лице. У п р е к а т ь . не метав ему на лице, што согрѣшивъ найперво. 7а. - Ср. УР.1;Мат. 1; Вх. 1.

МЕШТЕРШИКЪ. Р е м е с л о . не лише ему хоснуеть, хоть розумъ, хоть богаство, хоть сила, а хоть честь у пана, а хоть якый мештершикъ /исправл. мештершигъ/, 139б. - Ср. венг. mesterség ; Бал.

МЗДА. I. М з д а , п л а т а . испомагати иманіемъ убогого, не беручи у него нѣякыи мъзды, 233а. 2. П р о ц е н т ы . "Не бери мзды за сребро свое и платню на недовжныхъ не возми". +233а. - Ср. УР. I; Мат. I.

МИЛОВАНЯ. М и л о с е р д и е . А о тумъ милованю ближняго /в ркп.-и: ближнюмъ/ имаеме написано семеро Божіе приказаня, 214а. - Ср. УР.'ласки', 'любование'; Мат. Бал. редк.

МИЛОВАТИ. 1. Б ы т ь м и л о с е р д н ы м , п о м о г а т ь . не бывъ млстивъ и изъ иманя, што дано было ему выдъ Бога, не миловавъ Лазаря убогаго, 151а. Також и мы, хрестяне, у чумъ можеме миловати, што бесме милостивны ико братѣ нашуй и сусѣдумъ убогымъ, што бесме спомагали ихъ 111а. Такъ же и наше дѣло будетъ, хрестяне, коли не будеме миловати убогыи, якъ бѣзентуетъ Іаковъ апостолъ, нв: "Судъ безъ млсти тому, кто не чинитъ млтъ"+121а/121б. 2. Л ю б и т ь . якъ отца наймилостивѣнѣйшого миловати его /т.е. Бога/ выдъ усего сердця своего, 219б. - Ср. УР. 'миловать', 'щадить', 'прощать'; Мат. 1; Розов. Бал; ССУМ.

МИЛОВАТИ СЯ /?/. М и л о в а т ь с я . що бы ся не любилъ ницять и миловалъ, али що бы ходилъ у воли Божуй, 32а. - Ср. УР. Бал.

МИЛОСЕРДІЕ. М и л о с е р д и е . Боже, помози... и розъславяти неисказаное милосердіе изъ смѣлустю: 222б/223а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

МИЛОСТИВНЫЙ. М и л о с е р д н ы й . у чумъ можеме миловати, што бесме милостивны ико братѣ нашуй и сусѣдумъ убогымъ, што бесме спомогали ихъ 111а. а духъ святый на котрыхъ естъ, а вунъ чинитъ ихъ крутки и милостивны. 102б. Якъ отца наймилостивѣнѣйшаго миловати его /т.е. Бога/ выдъ усего сердця своего, 219б. - Ср. Мат. /рел./.

МИЛОСТИВЫЙ. М и л о с е р д н ы й . овунъ млтивъ естъ и жалусливъ ико убогымъ, ико удовицямъ, 145а. котрыи... не хотятъ простити, гурко имъ будетъ, а котрыи сутъ благыи и млтивыи, великое весѣля будетъ тымъ, 121б. "Любовъ долготерпелива и милостива,+10б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

МИЛОСТЫНЯ. 1. М и л о с т ы н я . дѣля сего люде ходять до церкве, што бы тамъ принести млтню, найперво попумъ, котрыи служать у церкви, и сиротамъ, и убогымъ, слѣпымъ, ... 166а. 2. М и л о с т ь . просвѣти сердца наша милостынею святою, што бесме слова твои святыи изъ любустю выслухали, 208а. - Ср. УР. I; Мат. I.

МИЛУСТЬ. /млть/. 1. Б л а г о д е я н и е , м и л о с е р д и е /в отношении к негрешным/. Такъ же и наше дѣло будеть, хрестяне, коли не будеме миловати убогыи, якъ бѣзентуеть Іаковь апостоль, нв: "Судь безъ млти тому, кто не чинить млть"+121а/ 121б. имайме млть за нѣ и помагайме имъ у вусякуй неволи.33б. буде за тебе жаль, будь пузля него ему на помучь. чомъ ажъ тобѣ не буде милости за брата твоего, и Богу не буде жаль.104б. 2. М и л о с е р д и е /в отношении к грешным/. якъ велика милусть и любусть Божая ико жидумъ и ико всѣмъ людюмъ, якъ жалуеть насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчнои ослободити и спасти. 132а/132б. /т.е. Христос/ што бы указавъ млть свою на насъ и терпеливусть, кулко терпить намъ грѣшнымъ. 60а. 3. Б л а г о с к л о н н о с т ь . такъ будешь у млти Божуй на сюмъ свѣтѣ, а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Іисуса ты будещь сумѣстень у царствѣ небеснумъ, 163б. 4. Л ю б о в ь . ажъ /т.е. Мария/ на голову его /т.е. Христа/ изолляла; що бы указала милость свою ико нему, 41а. - Ср. УР. Мат. Розов;ССУМ.

МИЛЫЙ. М и л ы й. милыи хрестіяне. 4б. Хрестіане мои милыи, 13а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 435: myl'î; ССУМ.

МИМО, нареч. М и м о . "Учувъ, нарудъ ажъ идеть мимо, извѣдовавъ, што есть сесе? 178а. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Розов; ССУМ.

МИНУВШІЙ. П р о ш л ы й . Имали есме слово у минувшую недѣлю, што бесме не имали боговъ иньшихъ, 221б. - Ср. УР. редк.; Бал.

МИНУТИ. 1. М и н у т ь , п р о й т и м и м о . Чомъ тото такый путь бывъ што нѣкто не мугъ минути путюмъ тымъ, кто

уже ся исправивъ на тоть путь, 99а. 2. М и н у т ь , п р о й т и , о к о н ч и т ь с я . /што/ бы простивъ ти усѣ грѣхы твои тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыжни, што минувъ; 165а. Мовивъ емъ вамъ у тоту нлю, што минула, изъ святаго писма, 25б. пришли римьляне, по смерти Христувой коли минуло м лѣть, 133а. 3. М и н у т ь , и с п о л н и т ь с я /о возрасте/. якъ пушовъ Христосъ, л лѣть минувши, ико Іоанови крестити ся, 201а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань, 436: mynuly 2;ССУМ.

МИРНУСТЬ. М и р , о т с у т с т в и е в р а ж д ы , с с о р ы . выбирають собѣ мирнусть и спочивокъ, што бы не терпѣли досаду дѣля слова Божого; 140б. мовить Христосъ: токмить у сердци члвѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токъмить журу и банованъ; 93б. "Не пришовъ емъ повеpечи мирнусть на землю, но мѣчъ", +85а; ССУМ.

МИРНЫЙ. М и р н ы й . Скоры ногы ихъ прулляти кровъ, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали, +124б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. мирно.

МИРО /мѵро/. М и р о . принюсь овунъ мира дорогого, якъ сто фоньту, 53а. Марія не умывала водою ногы Христовы, якъ другыи удовицѣ, али мѵро дорогое изъливала на ногы Христови. 41а. - Ср. УР.церк.;Мат. Бал. церк.

МИРСКЫЙ. С в е т с к и й /не духовный/. Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженыи нашѣ и старшіи, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 214а. И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мірскыхъ, чомъ суть выдъ Бога даны, 215а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

МИРЪ. М и р , с п о к о й с т в и е , о т с у т с т в и е в р а ж д ы , с с о р ы . Іото такыи суть люде, котрымъ удячна наука изъ слова Божого, докудъ суть у миру, 148а. "Вѣра твоя, спасеть тя, иди изъ миромъ". +179б. и рюкъ имъ за три разы: "Миръ вамъ", 48б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

МНОГЕИДѢНЯ. П р о ж о р л и в о с т ь . ище много насъ приводитъ на грѣхъ, на многеидѣня, и на пянъство, и ненавистъ. 167б. –Ср. Мат. только: мъногоядение.

МНОГО. М н о г о . и мовилъ и инше много. За. много ихъ, що тамъ идутъ. 54б. – Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Пань. 438: mnoho; ССУМ.

МНОГОМ/И/Л/О/СТИВЫЙ. М н о г о м и л о с т и в ы й . Христосъ "долготерпеливъ и многомлтивъ, не до конца гнѣваетъ ся", тай не ворогуетъ на вѣки, не смотритъ грѣхы нашѣ 57б. – Ср. Мат. /рел/.

МНОГЫЙ. Прилагательное со значением множества. Прото чомъ атъ лише гадаютъ за сегосвѣтнее малое, а тото многое Божее, оно лишаютъ, 168а. – Ср. Мат. Розов.

МНОЖЕСТВО. М н о ж е с т в о . "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, ... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ, +57а. – Ср. Мат. Вх. I.

МНОЖИТИ СЯ. I. Р а з м н о ж а т ь с я . "Растѣте, и множѣте ся, и наполнѣте землю, и обладайте ю". +231б. и усюгды вуцѣ ихъ многымъ плодомъ множатъ ся, +67а. 2. М н о ж и т ь- с я . слово Божіе росло и множило ся. 3б. – Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МОВИТИ. I. Г о в о р и т ь /сообщать мысли/. Такъ мовилъ Христосъ, 2а. якъ самъ мовивъ Ісаіомъ пророкомъ: 60б. За сесе дѣло опятъ мовитъ такъ, 101а. А сесе мовилъ о смерть свою. 38а. коли поносятъ вамъ, и изганяютъ васъ, и мовлятъ на васъ усякое слово злое, ужутъ на васъ дѣля мене. +86а. тоты два ученикы напросили матеръ, що бы мовила за нѣ Іисусови, 37б. Сутъ одны, котрыи мовлятъ по людяхъ и у/га/жаютъ людюмъ, што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, 155а. абы есте одно мовили усѣ, абы не была межи вами перека, +88а. што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангеліе, на языкъ, котрымъ мовлятъ люде, што бы могли розумѣти убогыи. 165б. Што хоснуетъ имъ, коли пупъ мовитъ по языку чужому, што они не розумѣютъ, 165б. – Ср. УР. Kuraszk. SJP. mowić; ССУМ.

МОВНЯ. М о л н и я . "Видѣвъ емъ сатану, якъ мовню, из-
павъ изъ неба", +IО3б. - Ср. Мат. мълнии.

МОВЧАТИ. М о л ч а т ь ./т.е. слепой/ закликавъ и рюкъ:...
и што ишли напередъ него, запрѣчали, што бы мовъчавъ.
I78а/I78б. такъ же и мы чинѣме, лихыи и малыи, коли насъ
покортаеть /кто/ изъ слова Божого, што бесме мовчали, I89а.
- Ср. УР. Мат. Пань. 434: ŝoûcu.

МОЖНЫЙ. З а м о ж н ы й . Ажъ есь можный /в ркп.-и: мож-
ноный/, тай есь богать, не будь мерявый, тай пышный, I8б.
- Ср. УР. уст.

МОЖЪ. М о ж н о . "Трусникъ покрушеный не можъ ламати,+52а.
не можъ познати его безъ наукы. 65а. - Ср. Пань. 426: ŝoź.

МОЛВИТИ. Г о в о р и т ь . "Што мя молвишь /в ркп.-и:
молишъ/ доброго; нѣкто не есть добрый, лише одинъ Бг҃ъ.+I73б.
- Ср. Мат. Розов; ССУМ.

МОЛИТВА. I. М о л и т в а /моление/. слуха Бг҃ъ нашу мо-
литву, 2б. што бесме были готовы на молитву ико Iисусъ
Христови, Богу нашему, II8а. што бесме ся ему молили мо-
литвовъ /в ркп.-и: ѡнь молитвовъ/ нашевъ, I82а. богатыи,
што ся постять, и чинять молитву, I27б. коли имаеме якую
кощованъ на насъ, а мы лише станьме на молитьву,... Такъ
/чинили/ патрiархове, пророкове,... чомъ ся давали на мо-
литву и такъ были спомоганы. II2б/II3а. И коли стоите на
молитвѣ выдпущайте, ажъ што имаете на кого,+22б. усякый
бай не иньшая доброта лише есть дявулская молитва. I56а.
2. М о л и т в а /текст/. другое, што бесме ся учили мо-
литвы Божiи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче
нашъ", и о прiйманя тѣла и кырви Христовы, 225б. - Ср. УР.
рел.; Мат. Бал; ССУМ.

МОЛИТИ. М о л и т ь . моливъ овунъ Авраама, што бы пуславъ
Лазаря у думъ отца его, I50б. овунъ упавъ долу упередъ па-

на своего и моливъ его, што бы потерпѣвъ: заплачу, мовить, усе; 120а. коли видишь субѣда твоего, ажъ блудить у пути лихумъ албо у грѣху, то доганяй ему, и моли его, и проси его, ать ся оберветь, 68а. - Ср. УР. Мат. Бал: ССУМ.

МОЛИТИ СЯ. 1. Молиться. али моли ся Богу, 7б. што бесме ся ему молили молитвовъ /в экз.-и: онъ молитвовъ/ нашевъ, 182а. не есть намъ ся молити лише на показанъ, 77б. Чомъ ся годить, што бесме ся молили и за ворогы нашѣ, 121а. што бесме ся молили, коли за што ся бойме а мы лише станьме на молитьву,... Такъ /чинили/ патриархове, пророкове,... чомъ ся давали на молитву и такъ были спомаганы. 112б/113а. 2. Молить, умолять. поклонивъ ся ему вытъ усего сердця за сына своего и моливъ ся Христови, што бы простивъ его и его сына. 115б. якъ мати тыхъ сынувъ заведеовыхъ молила ся за сыны свои. 87б. - Ср. УР. рел. 1, разг. 2; Мат. Панъ. 438: s'a bohu molyty.

МОЛОДЕЦЬ. Молодой человек. пришли жѣ гробу и найшли одного молодця, и повѣль имъ. 53б. а Христосъ давъ напередь тому молодцеви усѣ заказы. 122а. - Ср. УР. реже; Мат. Бал.

МОЛОДУСТЬ. Молодость. они его осужають, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотрь бывъ. 68а. есме были пукъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. 124а. - Ср. УР. Бал.

МОЛОДЫЙ. 1. Молодой. попови не смотри на одежу, албо о честь,... али смотри, ци слово Божіе кажеть хоть молодый, а хоть старый, 38б. а сынъ молодчій - тото есть чявѣкъ грѣшный, 5а. 2. Молодой человек. овунъ познававъ слабусть молодого того, за што и самъ молодый не знавъ, 126б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 440: mai molotšyi; ССУМ.

МОРЕ. Море. корабль бывъ посредъ моря, 113а. Потумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ, бѣды выдъ розбуйнику, бѣды выдъ своего роду, бѣды выдъ поганувъ, бѣды у мори, 204б. - Ср. УР. Мат. Розов. Зх. 1. 155: попіля моря; ССУМ.

МОРКОТАТИ. Роптать. и уздрѣли усѣ, и моркотали, мовили, акъ изъ однымъ чл҃вѣкомъ грѣшнымъ увыйшовъ веселити ся. I82а. И такъ ся блазнили жидове тоты и ище за едно слово... и моркотали жидове, и мовили: 44б. Іюда былъ хытлянёнъ, та видѣло ся ему, акъ лихо, и морюталъ на жону за тоту мащѣня, 40а. - Ср. Вх. I. 'murren'; Даль II. 208; SJP. morkotać.

МОРОТВОВАТИ/?/. Мучиться. "Кто насъ разлучитъ выдъ любве Божіи, ця скорбь, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, ци голодъ, ци голусть, ци бѣда, ци мѣчъ... чомъ дѣля тебе, Господи, нѣ моротвуеме /скорее: нѣморотвуеме/;+46б.

МОСКОВСКЫЙ. Московский. чомъ не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Молдавы, нѣ изъ ляцкюи землѣ, нѣ изъ Московскои, I52б. - Ср. УР; ССУМ.

МОЦНЫЙ см. МУЦНЫЙ.

МОЧИ. Мочь. може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе, 3а. Туй треба, што бы пупъ знавъ писмо гораздъ, такъ будетъ мочи учити убогыхъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. I65б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 434: može; ССУМ.

МОШОНКА. Мешочек, кошелек. що давали люде, котрыи миловали Христа и апостолы, тото овунъ носилъ у мошонцѣ у себе. 4Iб. - Ср. УР. обл.; Мат. мошьна 'сума'/рел./; Чоп.

МСТИТИ. Мстить. Не ищаловати его у торгувли и у куп- ли, не мъстити надъ ближнимъ своимъ, али усе тото лишати на Господа Бога, 2I7а. - Ср. УР. Мат.

МУДРУСТЬ. Мудрость /часто с оттенком презрения, так что под мудростью понимается глупость/. не есть сеся мудрость совыше, али земная, духа дявулского";+I96а. "Имаеме дорованіе по добротѣ, што данна намъ различная, хоть пророчество,... а хоть якая служба, хоть наука, хоть якая мудрость".+24а. Коли ся чинишъ мудръ, мудрость сегосвѣтняя бе-

зумство у Бога есть".+38а. мудрусть людская так судить усякую неволю людскую, или бетюгъ,... ажъ то Бугъ пущаеть на насъ за грѣхы нашѣ. 66б.-Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МУДРЫЙ. М у д р ы й . якъ мовить Соломонъ мудрый. 191б. "Ажъ кто хочеть мудръ быти, безуменъ негай буде.+38а. "Славу даю тебѣ, отче,... чомъ есь покрывъ сесе выдъ мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтюмъ", науку.+108а. - Ср. УР. Мат. Пань. 461: mudrɨj; ССУМ.

МУЖЕЙСКЫЙ. М у ж с к о й . зака/за/но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, 196б/197а. "Жона, коли зачнеть, та родить мужейскюго полу, до седмый день скверна будеть у своюй постели,+197а.

МУЖЪ. I. М у ж ч и н а . чомъ тотъ чл̃вѣкъ бывъ погыблый , ... и мовили, ажъ ико одному грѣшному мужу увыйшовъ веселити ся. 182б. /т.е. годножъ/. пуславъ старыи мужѣ, што бы просили Христа за его слугу. 95б. 2. М у ж , с у п р у г . коли Анна пророчиця жила зъ мужомъ выдъ молодости своеи, 15а. и жоны также што бы имали у чести своихъ мужувъ, якъ свою голову, 230а/230б. - Ср. УР. обл.;Мат. Розов. Пань. 428: za muža 2; ССУМ.

МУЙ. М о й . исцѣлить ся слуга муй". 95б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 287; ССУМ.

МУКА. I. М у к а , м у ч е н и е . пришовъ есь мучити насъ, чомъ была имъ мука и кѣнь. 103а. Скоры ногы ихъ прулляти кровъ, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали,+124б. а тотыхъ злыихъ покартаеть изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ, 9а. ~ вѣчная. А д , к а к м е с т о м у к и . "Пуйдѣте выдъ мене, проклятыи, у муку вѣчную и неисконченную". 12б. богатый дѣля чого бывъ понесюнъ у бездну и у муку? 150а. 2. Р а б о т а /?/. одны богатѣють люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня

Божого, I75а. - Ср. УР. I; Мат. I; Пань. 465: na mukach.

МУЛЬ. М о л ь . "Не прячте прятаня на земли, де муль точить /и/ иржа исть,"[+] I68б. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

МУРЪ. М о р . на тѣлѣхъ караеть голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, 220а. - Ср. Мат.

МУСИТИ. Б ы т ь   д о л ж н ы м . они мусять дати саму за душѣ нашѣ".[+]2I4б/2I5а. - Ср. УР. Вх. I. I50: мусыу; Richhardt 81: musieć, music.

МУТЬНЯ. С у м б у р н о с т ь . коли не можеть намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздъ, а мы идеме и до десятыхъ, а у ихъ баяню не есть нѣчого, лише мутьня и прелесть. I77а.

МУЦНЫЙ /моцный/. С и л ь н ы й , и м е ю щ и й   в л а с т ь , с п о с о б н ы й   д е л а т ь   ч т о - н . кто меть бѣзентовати за тото, што треба вамъ мовити, бурше напередъ муцьныхъ, коли не будеме книжници, якъ они. 205а. овунъ знавъ, ажъ моценъ Бгъ дати и другыи дѣти. I75б. моценъ есть дати насъ на смерть вѣчную. I78а. - Ср. УР. Розов. Пань. 462: mûcnî; SJP. mocny.

МУЦЬ. I. В л а с т ь . Ісусъ Христосъ имаеть муцъ на усяку болѣзнь, I55б. за грѣхы нашѣ... дявуль имаеть великую муцъ надъ людми, I53б. дяволы имають муцъ великую у тыхъ людюхъ, котрыи ходять у грѣхохъ. I70а. ~ дяволова. Б о л е з н ь . и святыи апостолы не могли его исцѣлити выдъ моце дяволовои. II5б. 2. С и л а . Туй розумѣй за тоты богатыи, котрыи вѣровали и надѣяли /ся/ на иманя выдъ усего сердця, выдъ усеи моце своеи; I27б. - Ср. УР. I; Розов. Ярош. 334: моць; Бал. Richhardt 78: moc; ССУМ.

МУЧЕНИКЪ. М у ч е н и к . также и мученикове были мученыи, кѣнованы дѣля слова Божого. I89б. Такъ была платня апостолумъ и мученикумъ выдъ людій, 203б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. книж; ССУМ.

МУЧЕНИЦЯ. М у ч е н и ц а . Евангеліе мученицамъ. 206б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МУЧИМЫЙ. Н а з н а ч е н н ы й м у ч е н и ю . што бы пуславъ Лазаря у думъ отца его, што бы забѣзеньтовавъ пять братюмъ его, атъ не прійдутъ на того мѣсто мучимое: 150б.

МУЧИТЕЛНИКЪ. П а л а ч . коли ся розсердивъ панъ его и давъ его мучителникумъ. 121а.

МУЧИТИ. М у ч и т ь . по днохъ прійдеть панъ, што дававъ сребро, и мучити метъ его огнемъ неугасимымъ за слова Божіи. 139б/140а. также и мученикове были мучены; кѣнованы дѣля слова Божого. 189б. - Ср. УР. Мат. Бал.

МУЧИТИ СЯ. 1. М у ч и т ь с я , с т р а д а т ь . и у нучь и у день мучили ся, и у гробѣхъ кликали, и били ся у груди свои, на камѣня, у голову. 99б. Коли умеръ богатый, погребли его у аду, та мучивъ /ся/ тамъ, 149б. 2. Т р у д и т ь с я . /т.е. годножъ/ приказавъ," атъ ся не мучи", мовитъ,"до моеи хыжѣ, лише слово нагай ирчеть, исцѣлитъ ся слуга муй". 95б. "Обладай его, та што изъкелтуешъ", албо ся што будешъ мучити изъ ними исъ терпеливустю, 161а. апостолы не ходили такъ, али ся мучили наукою нучъ и день. 39б. - Ср. УР. Мат. I и 'τιμωρεῖσθαι'; Вх. I. 134: ся ... мучиў I.

МЫ. М ы. а мы чинѣме, 2а. Чомъ уже пасха наша за ны жренъ бывъ Христосъ,+193а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 274.

МЫТНИК. М ы т а р ь /рел./. май похвалилъ мытника, 2а. товарышъ есъ мытникумъ и грѣшникумъ,+160б. - Ср. УР.'таможенник'; Мат; ССУМ.

МЫТО. О ф ф и ц и а л ь н о е м е с т о м ы т а р я . коли пузвавъ Матѳея изъ мыта, 90а. - Ср. УР. 'пошлина'; Мат. Розов. Вх. I.'пошлина'; ССУМ.

МЫТЯНИНЪ. С ы н о в ь я В е н и а м и н о в ы . коли

пришли Мытяне и убили И/зраи/лтянувъ к̃в тисячій, 26а.

М̌ЕЗИЛНЫЙ. ~ перстъ. П а л е ц м е з и н е ц . ажъ тото десятеро Божіе приказаня,... на двохъ таблахъ написано каменыхъ м̌езилнымъ перстомъ. 227б/214а. - Мат. м̌езиный; Бал.-лник.

М̌ЕНЯТИ. М е н я т ь . себе давъ самого намъ, и усе, што есть его; а вунъ м̌енявъ исъ нами, чомъ овунъ есть Емануилъ; 192б. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Бал; ССУМ.

М̌ЕРА. I. М е р а для измерения сыпучих тел. и не держи м̌еру кривую, великую - куповати, а малую - продавати. 19б/20а. Имаеме также м̌еровъ правовъ продавати, повную и потопьтаную давати, 233а. 2. М е р а . "У котрую м̌еру м̌ерите, выдм̌ерить ся вамъ", +151а. - Ср. УР. I, 2 обл. уст.;Мат. Бал;ССУМ.

М̌ЕРИТИ. М е р и т ь . "У котрую м̌еру м̌ерите выдим̌ерить ся вамъ", +151а. - Ср. УР. Мат. Бал.-яти.

М̌ЕСТО. I. М е с т о /пространство, которое занято кем-, чем-н. и т.д./ што бы пуславъ Лазаря у думъ отца его, што бы заб̌езеньтовавъ пять братюмъ его, атъ не прійдуть на тото м̌есто мучимое: 150б. За тымъ пуславъ другыи, и тыхъ убили, якъ Исаію, одны глумили, Ерем̌ею завергли у одно м̌есто калъное. 131б. на усякумъ м̌ест̌е овунъ готувъ убогыхъ спомагати. 109б. Пане, есть уже, якъ есъ мовивъ, али ище есть м̌есто. 168б. 2. М е с т о / какая-н. определенная часть книги/. Изъ котрого м̌еста, изъ писма, якъ есть яв/н/о, ажъ, якъ выйде душа изъ т̌ела, та не суть вульны обертати ся назадъ, 102б. за што у писм̌е святумъ у многыхъ м̌естохъ находиме, ажъ истямляеть за пусть. 13а. 3. М е с т н о с т ь . ходивъ изъ одного м̌еста на другое м̌есто и изъ города у городъ, 180а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 428: mìstamы.1.; ССУМ.

М̌ЕСЯЦЬ. I. М е с я ц , н е б е с н о е т е л о . овунъ не мугъ вид̌ети сотвор̌еня Божіе, небо, и землю, и солнце, и м̌есяць, и зв̌езды, 177б. 2. М е с я ц , е д и н и ц а и с -

численния времени. "Ци," мовить, "дны дѣлите, та мѣсяцѣ, та часы, та годы, тото смотрите, +36б. -Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 423: mis'ac'u; ССУМ.

МѢХЪ. Мешок. и повергъ одежу свою изъ себе, и оболюкъ ся у мѣхы, 26б. - Ср. УР. Мат. Пань. 429: mich.

МѢЧЪ. 1. Меч. "Кто насъ разлучить выдъ любве Божіи, ци скорбь, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня,... ци мѣчъ, +46б. 2. Войско. Злыхъ зле погубитъ, пушлетъ на нѣ мѣчъ римьскый и винницю свою дастъ другымъ робутникумъ, апостолумъ, 129а. 3. Раздор. "Не пришовъ емъ поверечи мирнусть на землю, но мѣчъ", +85а. - Ср. УР. I; Мат. I; Вх. I. 135: із мечом I.

МЯНТОВАНЯ. Спасение. тоты люде не знали, коли ся очистили, смотрѣли и ждали выдъ Христа мянтованя, 100а. - Ср. венг. ment.

МЯНТОВАТИ. Спасти. "Изъ нимъ будетъ у неволи и мяньтуетъ его". +190б: не буйся напередъ лиця ихъ, чомъ я съ тобовъ емъ, што быхъ тя мяньтовавъ, +206а. кто хочетъ душу мянтовати, погубитъ еи? 33б. - Ср. венг. ment; Вх. I. ментувати.

МЯНТОВАТИ СЯ. Спастись. а дяволы тогды ненавидѣли Христа и гадали якъ боржѣе пуйти спередъ /не/го, чомъ... были увыйшли дѣля того, што бы погубили тоты люде, а коли прійшли передъ Христа, видишъ, чомъ ся мяньтовали, 100а. - Ср. венг. ment.

МЯСО. Мясо. а ты перестанъ лихое дѣло чинити, не лише выдъ мяса, али и выдъ лихого дѣла, 16а. - Ср. УР. Мат. Пань. 422: mn'aso.

МЯСОПУСТНЫЙ. Мясопустный. Нѣдля йі мясопустная, 8б. - Мат. Розов. /церк./; Бал. церк; ССУМ.

МУРО см. МИРО

НА. I. с вин.п. 1.Н а /для обозначения места/. Христосъ пушовъ на гору помолити ся. 112б. "Iисусъ Христосъ пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавилъ" 4а. 2. Для обозначения времени. якъ много гораздъ чинивъ изъ жиды, котрыхъ сокотивъ и слободивъ изъ моце дяволовои на кождый часъ: 129б. 3. Для обозначения цели. на сесе емъ пришовъ, котрыи очи не имають, што бы видѣли, а котрыи очи имають, што бы слѣпы были", 107б. 4. П р о т и в . смирилъ Бгъ Авеселома,... што уставъ бывъ на отца своего. 3б. если Бгъ изъ нами, кто ино на насъ. +193б. II.с мест.п.Н а./для обозначения места/. надьдасть ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, 139а.- Ср. УР.I, I-3,II; Мат. Розов. Пань. 432: na to; ССУМ.

НАБУЖНЕ. Н а б о ж н о . и молити ся ему набужне, 226а. - Ср. УР.

НАБУЖНЫЙ. Н а б о ж н ы й . вунъ вельми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, 137б. спѣвати псаломъ пѣсьми красными набужными, 226а. - Ср. УР.

НАВНОВАТИ. С т р а д а т ь /?/. Коли мешъ видѣти голого, одези и покрый его, и твое тѣло што бы не навновало,+17б. - Ср. Вх. I. навнувати 'слабувати'.

НАВУКА см. НАУКА

НАВЫКНУТИ. З а с т р я т ь , п р и в ы к н у т ь к п л о х о м у . "Усѣ мы, якъ вувцѣ заблуженыи, кождый чл҃вѣкъ у своюмъ пути навыкъ".+64б. - Ср. УР.'привыкнуть, навыкнуть'; Мат. 'научиться'; Бал. редк.

НАГАЙ. П у с т ь . научаетъ насъ такъ, што бы грѣшныи не бѣгли выдь Христа,... али бурше нагай приближаютъ ся ико Христови. 142а. Нагай нѣкто не гадаетъ, тай не мовитъ. 106б, - Ср. Вх. I. Чоп. Жел. Грин.

НАГОДОВАТИ. Н а к о р м и т ь . Коли ми ся хотѣло исти, нагодовали есте мя,+216а. "Если голоденъ ворогъ твуй, на-

годуй его, а если хочеть пити, напуй его, +228а. - Ср. УР. Вх. I. 132: нагодувалам сироту.

НАГОТА. Н а г о т а . Потумь, ходячи много,... бѣды у мори, бѣды у вужи братьскуй, у трудѣ, сокотячи ся много у голодѣ... у студени и у наготѣ". +204б/205а. - Ср. УР. Мат.

НАГОТОВИТИ. I. У г о т о в и т ь , п р и г о т о в и т ь . Христось не пришовь дѣля того, што бы наготовивь царство сему свѣту, што бы пановавь, якь другыи панове и цареве, 112а. што бы нась звали евангеліемь на весѣля, што есть наготовленное намь Іисусь Христомь. 132б. 2. З а г о т о в и т ь , с о б и р а т ь . "Нынѣ душу твою возмуть выдь тебе, а што есть наготовивь, кому будеть?" +102а. - Ср. УР. I; Бал.

НАГОТОВИТИ СЯ. П р и г о т о в и т ь с я . "Если безвѣстный голось труба дасть, кто ино наготовить ся на гарць. +165б. - Ср. УР.

НАДАРЕМНО. Н а п р а с н о . Воторое приказаня Божее: "Не брати имени Господа Бога своего надаремно", али што бесме имя Божіе обчеловали. 221б. - Ср. УР. обл.; SJP. nadaremno.

НАДДАТИ СЯ. Д а т ь с я о б и л ь н о . май перше загадуеть Бгъ тыхь, што на сюмь свѣтѣ не будуть имати нѣ однои журы, али будеть имати, што исти и пити, тай у што ся обол̆кати: наддасть ся имь усе. 95а. котрыи выдь усеи душѣ и изь вѣровь дѣлять дарь Божій, надьдасть /в изд-и опечатка: падьдасть/ ся имь и на тумь свѣтѣ и на судѣ, 139а. - Ср. УР. только: наддавати, а Мат. надьдати.

НАДЕЖА. Н а д е ж д а . тай лише на одного Бога имай надежу. 7а. а овунь ище не имавь того дѣла нѣцять, што есть вѣра и надежа у Бога, 122а/122б. И каравь Ахаза Господь Бгъ, што не покладавь надежу у Бозѣ, али у Корили сирскумь, 220б.

и такъ у туй надежи живѣмъ, 185б. що чл҃вкъ самъ нагото-
витъ, май зъ надежевъ ему буде, нѣжъ якъ другыи, 55б.
- Ср. УР. надія; Мат. надѣя.

НАДОБѢ. Надо. изъ сего евангелія сесѣ двѣ намъ надобѣ вырозумѣти, 106б. Сесъ пустъ надобѣ, що бесме ся молили Богу за грѣхы своя, 27а/27б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

НАДУБНЫЙ. Нужный. Бг҃ъ повержетъ того, кто не слухатъ званя его, и будетъ звати другыхъ, тыхъ, котрымъ надубна его доброта, убогыи бетѣжныи, 168б. май буршее дѣло надубное на сюмъ свѣтѣ не имаеме, якъ сесю науку, 201б. Ну, што естъ то май дорогое дѣло надубное, и што треба чинити, 188б. - Ср. Мат. /ст. русск./; Розов. надобно; Вх. I.

НАДЪ. I. с вин.п. Над, выше. Первое, што бесме не имали иньшого Бога надъ него, 216б. II. с твор.п. 1. Над, выше. не естъ ученикъ надъ учителюмъ своимъ, нѣ слуга выдъ казды своего"; +204б. 2. С. "Надъ сырымъ деревомъ што было, айно надъ сухымъ што будетъ", +71б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

НАДѢЯТИ СЯ. Надеяться. што бесме ся надѣяли на смертъ Христову, 186б. дѣля того не мечѣме лѣкъ, тай не будьме ненавистливы на него, лишь ся на него не надѣйме, 156б. научайме ся, што иждати и што надѣяти ся выдъ Христа, коли есме у якуй пригодѣ, 114а. Христосъ мовитъ, што бесме ся надѣяли и вѣровали лише ему, 93б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НАЕЛЕНЪ, предл. Против. коли хочь гадати, албо жадати што наеленъ заказови его хотя разъ, у тотъ часъ есъ виненъ у усячинѣ, 136б. Другая наука естъ за умъ и за норувъ дяволувъ, якъ ему естъ жура, што бы ходивъ наеленъ Богу 101а. - Ср. венг. ellen.

НАЗАДАРЬ. Напрасно. а другое што бесме не призывали имени Божія назадарь. 224б. - Ср. Бал. только: задарь.

НАЗАДЪ. I. Н а з а д . многыи выть ученикувъ его обертали ся назадъ и дале не ходили изъ нимъ, 45б. грѣшникъ не можеть ся обернути, доку не притягнеть его Бгъ назадъ. 5а. 2. Н а более позднее время . Сесь заказъ силовъ великовъ держали жидове, што бы н/ѣ/ одно дѣло не чинили у тотъ день, али лишили дѣло свое назадъ, I64б. - Ср. УР.I; Мат. Пань. 435: nazad; ССУМ.

НАЗАДѢ. П о з ж е . усѣ люде, што суть на сюмъ свѣтѣ, и тоты, што будуть и назадѣ ище до совершенка свѣтови.I73а. за то лѣпше бы, ажъ бы есте чинили млть убогымъ, доку есте живы,... лѣпше тото, што напередѣ, нѣжъ, што назадѣ. 55б. - Ср. Розов.

НАЗАРЯНИНЪ. Н а з а р я н и н . Повѣли ему, ажъ Iисусъ назарянинъ мимо идеть, I78а.

НАЗВАТИ. Н а з в а т ь . назъвано было тотъ день сабышъ, што ся называеть "опочиваня". 225а. "Ажъ казду хыжного дяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его."204а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ - ся.

НАЗНАМЕНОВАТИ. О б о з н а ч а т ь . вусля назнаменовало нарудъ жидувскый, 42б. тото жребя назнаменовало нарудъ поганскый 42б. - Ср. Мат.'указывать','давать вид'; Даль II.I087; ССУМ.

НАЗНАМЕНОВАТИ СЯ. Б ы т ь з а п е ч а т л е н н ы м . И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня". +I43б.

НАЗНАЧИТИ. Н а з н а ч и т ь . то на насъ испустить Господь Бгъ карности великыи, котрыи назначивъ черезъ святого апостола Павла, 233а/233б. овунъ можеть дати тото, што обрѣзанiе назначивъ и загануvъ, ажъ норовъ нашъ, котрый ся почавъ у грѣхохъ, у проклятю, у правѣ родивъ ся, I97б. - Ср. УР.

НАЗЫВАТИ. Н а з ы в а т ь . та дѣля того тотъ день святый нелю называеме, 225а. - Ср. УР. Пань. 469: nazыvaly.

НАЗЫВАТИ СЯ. Н а з ы в а т ь с я . якъ теперь чинятъ многы, што ся называютъ хрестяне, 97а. Мелитняне варвари, што ся называютъ погане, не видѣли Павла. 68а. - Ср. УР. Бал.

НАЙ. П у с т ь . Имаютъ Моисея и пророкы, най слухаютъ ихъ. 152б. - Ср. УР. обл.; Пань. 433: nai ide; ССУМ.

НАЙБУЛМА. Н а и б о л е е . Али бѣгайте, хрестяне, и сокототѣтъ ся, найбульма попове, що бы есте не погыбли, 41б/42а.

НАЙБУЛЬШЕ. Н а и б о л е е . овунъ мугъ тогды посоромтити, та покартати ихъ ... а найбульше Петра, чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

НАЙБУРШЕ. Н а и б о л е е . Не упивай ся николи, али найбурше, коли постишъ, 19а. нѣкто, а найбурше богатыи тоты не могуть увыйти. 127б. - Ср. Бал. Марамарош.

НАЙПЕРВО. I. П р е ж д е в с е г о, в о - п е р в ы х. Такъ святи нелю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу 165а. коли ся разболиме, найперво сесе треба познати, ажъ Бгъ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. 2. П р е ж д е, р а н ь ш е. а Бгъ изъ яковъ любустю, изъ кулькымъ весѣлюмъ пріавъ его, не метавъ ему на лице, што согрѣшивъ найперво. 7а; ССУМ.

НАЙПЕРШЕ. П р е ж д е в с е г о . Що рюкъ имъ найперше, коли усталъ изъ мертвыхъ? 50а. - Ср. УР. Бал.

НАЙПЕРШЕЕ. П р е ж д е в с е г о, в о - п е р в ы х. Дѣля того научайме ся и мы вытсюдъ найпершее сесе, 40б. - Ср. Бал.

НАЙТИ. I. Н а й т и /в результате поисковь/. ажъ бы былъ найшолъ і людій праведныхъ, не погубилъ бы былъ, 31а. коли не мугъ найти выдъ другыхъ людей помочи, што бы дакто помугъ

ему, 115а. 2. Найти, застать где-н. и пришли ико гробу, и найшли одного молоддя у гробѣ, 53б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 436: naity 1; ССУМ.

НАЙТИ СЯ. 1. Найтись, обнаружиться. найшли ся другыи два тайныи ученици Христвы, Іосифъ и Никодимъ, 53б. 2. Найти. "Найдеме вѣрою доброту сесю и у ньй стуйме, и хвалѣмъ ся, и найдеме ся на славу Божую.+80б. - Ср. УР. 1; Пань. 433: naišly s'a 1; ССУМ.

НАКАЗОВАТИ. 1. Наказывать. наказуйте безчиныя, утѣшайте малодушьныи,+83а. 2. Проповедать. абы есте пушли тамъ изъ любостю, де слово Божіе проповѣдають; не сокоти, що за фель чоловѣкъ кажеть... абы овунъ слово Божіе наказовалъ исъ правдою. 29а. - Ср. УР. уст.'передавать'; Мат.'наставлять'; Пань. 425: nakazovau.

НАЛОВИТИ. Наловить. не рюкъ Христосъ: наловѣть сребра, злота, албо панъства сегосвѣтнего али мовить людей наловѣть 88б. - Ср. УР.

НАМНОГО. Очень. Третее указуеть намъ, ажъ дурнѣ чи/ни/-ме ся, коли ся журиме такъ намного. 92б.

НАМНОЖИТИ. Умножить. чомъ Господь благословить, и наспорить и намножить умъ твуй, 205б. - Ср. Бал.

НАМНОЖИТИ СЯ. Размножиться. котрымъ кѣпомъ бы ся намножило иманя.127а. кто имаеть... хоть иманя, хоть панъство, хоть великое, хоть малое, иметь келтовати тото на честь Божую и на спомаганя сусѣдумъ, такъ ся намножить и наспорить даръ Божій, 141а. - Ср. УР. разг.; Бал.

НАМОЛИТИ. Упросить. чомъ былъ намолюнъ выть владыки Асирского, що бы написалъ евангеліе ельленъ еретикумъ, 43б.

НАМѢСТЪ, предлог. Вместо .а мы были тогды погане, и пріявъ насъ Господь намѣсть жидувъ, што бесме достигли на

хрестіянство, 129б. намъ, хрестянумъ, есть потокмлена недѣля намѣсть суботы 164б. - Ср. УР. обл.-ть; Пань. 437: namist' chološên' ; Даль II. 1154.

НАПАВАТИ. Напаивать. коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогыхъ,... меме ихъ годовати, и напавати 187б. - Ср. УР. напувати; Miklos. напавати.

НАПАСТНИКЪ. Искуситель, причиняющий беду. Бгъ не есть напастникъ злустю, не напастуеть овунъ нѣкому, али кождому чл̃вѣку напасть буде, коли буде у своюй дяцѣ ходити". +61а/61б. - Ср. УР.'задира'; Мат. /рел./; Бал.

НАПАСТОВАТИ. Искушать, причинять беду. Бгъ не есть напастникъ злустю, не напастуеть овунъ нѣкому, али кождому напасть буде, коли буде у своюй дяцѣ ходити". +61а/61б. - Ср. Мат. /рел./; Бал. Марамороп.

НАПАСТЬ. 1. Искушение. "Нагай никто не мовить, ажъ выдъ Бога ми напасть есть, чомъ Бгъ не есть напастникъ злустю, не напастуеть овунъ нѣкому, али кождому чл̃вѣку напасть буде, коли буде у своюй дяцѣ ходити". +61а/61б. тоты котрыи падуть у напасть и у великый терхъ, то есть грѣхы. 17б. 2. Беда. "Молите ся за тыхъ, котрыи вамъ чинять напасть, та васъ изганяють;"+121а. - Ср. УР. 2; Мат. Бал.

НАПЕРЕДЪ[1], нареч. 1. Вперед. И они выдъ теперъ напередъ тоты, котрыи были вѣрныи, нагай ся не боять нѣ дявола, нѣ выдъ людій лихыхъ, 158а. 2. Во-первых. Напередъ, што бесме умѣли "Вѣрую во единого Бога": 225б. Класти, дати ~. Изложить. Сесе евангеліе Бгъ нашъ Христосъ кладеть намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. а Христосъ давъ напередъ тому молодцеви усѣ заказы. 122а. - Ср. УР, 1; Пань. 429: napered 'вперед'; ССУМ.

НАПЕРЕДЬ[2], предлог. 1. Перед, для обозначения места. два мужеве стояли напередь нихъ у одежѣ бѣлуй и рекли: 74б. и што ишли напередь него, запрѣчали, што бы мовьчавъ. 178а/178б. "Коли идете напередь панувъ и напередь царю, не журѣте ся, што мовити: +205а. 2. В присутствии. тоть нарудь жидувьскый осудить нась и кортати меть нась передь Богомь и напередь усего свѣта на судный день, 111б. будеть даровати и чествовати напередь усего свѣта тыхъ, што керешькедовали его таланты, 9б. 3. Навстречу. овунь пуславь чл̃вѣка опять напередь него, 95б. 4. Перед, для обозначения времени. Такь извѣдовали усѣ, котрыи были напередь нась, у сердци своемь за пожитокь вѣчный, якь добыти; 172б. - Ср. УР. разг. 1.

НАПЕРЕДѢ. Раньше. чинѣте млть, доку есте живы, а якь уже умрете, тогды май меншая хосна будеть,... лѣпше тото, што напередѣ, нѣжь, што назадѣ, 55б. - Ср. УР. Мат.

НАПИСАНЯ. Написанное /?/. А о тумь милованю ближняго /в ркп.-и: ближнюмь/ имаеме написано /в ркп.-и: написанѧ / семеро Божіе приказаня, 214а. - Ср. УР. Мат.

НАПИСАТИ. 1. Написать, изобразить графические знаки. котрыи слова были написаны выдь Бога на двохь таблахь каменныхь, 164а. 2. Писать, сообщать письменно. За сесе дѣло написавь святый Іоань евангелисть, 184б. што написали пророци и апостолы прежде Рождества Христового за слова /за нет в ркп.-и/пусть святый, 13б/14а. чомь другыи дѣла написанны инде, 9б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. 1. 133: написала; ССУМ.

НАПОВНИТИ /наполнити/. 1. Исполнить. "Братя, другь другу тяжкости носите и такь наповните закунь Хрис-

товъ",+223а. и духъ Бг҃ъ усякую доброту наполнити межи нами".+23б. 2. Н а п о л н и т ь . "Растѣте, и множѣте ся, и наполнѣте землю, и обладайте ю".+231б. - Ср. УР.2; Мат. I /рел./; Бал; ССУМ.

НАПОВНИТИ СЯ.I. Н а п о л н и т ь с я . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся, атъ наповнить ся хыжа моя. 168б. ~ духа святого. И с п о л н и т ь с я святым духом . "Наповнили ся усѣ духа святого и почали мовити каждый своимъ языкомъ,+90а. 2. И с - п о л н и т ь с я ,о с у щ е с т в и т ь с я . чомъ бѣзеньтовали ученици, што бы дѣля слова Божого, абы ся наповнила дяку уся Божаа. 76б. 3. С д е л а т ь с я с о - в е р ш е н н ы м . И сесе мовлю вамъ, нагай радусть моя будеть во васъ, тогды и ваша радусть наповнить ся.+192б. - Ср. УР.I; Мат. I, 3 /рел./; Бал.

НАПОИТИ. Н а п о и т ь . коли есме тя видѣли голодного, мы тя годовали, и жадного мы есме тя напоили,+12а. "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочетъ пити, напуй его,+228а. - Ср. УР. Мат. Пань. 425: napuîte.

НАПОЛНИТИ СЯ см. НАПОВНИТИ СЯ

НАПОСЛѢДОКЪ. Н а п о с л е д о к . каравъ Господь Бг҃ъ Давыда велми тяжкыми бетегами дѣля курварства, котрое чинивъ изв жоновъ Урiашововъ, копѣтана своего, напослѣдокъ и самого убивъ; 231а, тогды постивъ Христосъ м҃ дну и ночiй м҃ и напослѣдокъ изголоднѣлъ.+14а. - Ср. УР. Мат.

НАПОСЛѢДЪ. Н а п о с л е д о к . /Бг҃ъ/ слободивъ его погубити, маргу, и усе имѣня, и сыны его, напослѣдъ што бы изъбивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, 100б. - Ср. Мат. Вх. I.

НАПРОСИТИ. П о п р о с и т ь . тоты два ученикы напросили матерь, що бы мовила за нѣ Iисусови, 37б. - Ср. УР.'напросити'; Мат. /рел./; Бал.

НАПУСТИТИ. Напустить, пустить действие дьявола, болезни и т.д. али йще мусиме терпѣти, хоть Бгъ и дяволы напустить на насъ. 178а. Дѣля того Бгъ есть праведенъ, хоть якую болѣзнь напустить на насъ, 178а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАПУЩАТИ. Напускать, пускать действие дьявола и т.д. видиме, кулкую муць дявуль имаеть надъ чл̃вкомъ... али за то Христосъ его напущаеть, /абесме ся утѣкали ко Христови/. 34б. на насъ напущаеть Бгъ кортанъ за нашѣ грѣхы. 61а.- Ср. УР. напускати; Бал.

НАРЕЧИ СЯ. Наречься. "Хыжа моя хыжа на молитву нарекла ся, а вы учинили еи печеру розьбуйникумъ".⁺98а. "Коли есть слуга нарюкъ, не будь безгадливъ,⁺25а. - Ср. УР. уст.; Мат; ССУМ.

НАРОДИТИ СЯ. Народиться. "Усѣ есме ся народили сынове гнѣвныи, ажъ бы бывъ насъ не помиловавъ Бгъ, а не пуславъ бы бывъ сына своего за насъ,⁺101б. - Ср. УР. Бал.

НАРУДЪ. 1. Народ, люди. ходять люде до церкве, што бы тамъ уместѣ изъ попомъ изъ усѣмъ народомъ, што бы чинили молитву. 165б./166а. якъ и сесь нарудъ, котрый пришовъ слово Христово слухати. 109б. нарудъ изъ варышувъ ходивъ изъ товъ удовищевъ убоговъ. 146а. 2. Народ, жители страны. виньниця есть нарудъ жидувскый, што еи чинивъ Бгъ на земли своий, 128а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 438: narud 1.

НАРѢКАТИ. Роптать. И опять каравъ Господь Бгъ жиды, коли нарѣкали на Моисея: напустивъ на нихъ, што ихъ земля живыхъ пожерла. 215б. - Ср. Мат. 'называть' /рел./; Бал.

НАСАДИТИ. Насадить, произвести посадку. Насадивши /т.е. виноград/, пушовъ тамъ, выдкудъ

не прійдеть борзо бѣньтетовати грѣшных, 128б. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАСЛѢДИТИ. Наследовать. "Усякый несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пяниця царства Божого не наслѣдять". +233б. - Ср. УР. обл.; Мат.

НАСЛѢДОВАТИ. 1. Наследовать, получить наследство. "Подьте, благословены отца моего, наслѣдуйте наготовленое вамъ царство небесное выдь початку свѣта. +163а. 2. Следовать, руководиться чем-н., поступать подобно кому-н. Приказанію имаеме наслѣдовати Христа, нѣкли справъ мірскых, 217б. А злыхъ,... /не/ наслѣдуйме, а братями своими не пыхуйме, также и попы духовными и мирскыми, 215а. - Ср. УР. Мат. І.

НАСПОРИТИ. Увеличить. чомъ Господъ благословить, и наспорить, и намножить умъ твуй, 205б. - Ср. Грин. 'приобресть'; Далъ ІІ. 1232 'пособить в работе'; Бал.

НАСПОРИТИ СЯ. Увеличиться. Тотъ есть, што узявъ хоть якый даръ выдь Бога, хоть розумъ хоть писмо, хоть имання, хоть панство, хоть великое, хоть малое, имет келтовати тото на честь Божую и на спомагання сусѣдумъ, такъ ся намножить и наспорить даръ Божій, 141а. - Ср. Бал. западн.

НАСТАВНИКЪ. Наставник. Іисусе, наставниче, помилуй насъ". +170б. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАСТОЯТИ. Настоять. "Проповѣдуй слово, настуй у часъ и безъ часу, выдкрый, запрѣти, умоли, усячино много притерпи и научи. +89б. - Ср. УР. Мат. 'поучить'.

НАСУПРОТИВЪ. Против. и очистивъ насъ, што была выдь своего ума наука, што была намъ насупротвъ", +193а. - Ср. УР. разг.

НАСЫТИТИ. Н а с ы т и т ь , н а к о р м и т ь д о с ы т а . можеть тота вечеря насытити увесь свѣтъ, ажъ, кто будеть исти изъ неи, не будеть жаденъ нѣколи. 138а. ижъ насытивъ тымъ чудомъ и тымъ знакомъ, пять тисячей людий пятьма хлѣбы, 109б. - Ср. УР. Мат.

НАСЫТИТИ СЯ. Н а с ы т и т ь с я , н а е с т ь с я д о с ы т а . уздрѣли народы, ажъ ся насытили пять тисячей людей пятьма хлѣбы, 112а. "Лазарь жадавъ насытити ся зъ дрохоть, што падали изъ стола богатого". 151а. - Ср. УР. Мат.

НАСѢНЯ. 1. С е м я , з е р н о . видиме насѣня, што насѣявъ тоть сѣятельникъ, 147а. 2. П о т о м о к. не видѣвъ емъ нѣ одного праведного,..... тай нѣ насѣння его, што бы искавъ, албо просивъ хлѣба".+110б. Iовъ,... вѣривъ у Бога, ажъ дѣля насѣня жониного будеть ему м͠лтивъ, 70а. - Ср. УР.1; Мат. насѣяние 'сеяние' /перен./; Вх. I. 146: насіня.

НАСѢЯТИ. Н а с е я т ь , п о с е я т ь . видиме насѣня, што насѣявъ тоть сѣятельникъ, 147а. - Ср. Мат. Бал.

НАТОКМИТИ. 1. С о з д а т ь . нынѣ .. многыми кѣпы мовлять за науку правую и право, што натокмивъ хрестянумъ Христосъ. 81б/82а. кулько грѣшают тоты люде, котрым мовлять, ажъ Б͠гъ натокмивъ и лишивъ много вѣръ. 130б.
2. Д е л а т ь . "Кто учинивъ роть ч͠лвѣку, и кто натокмивъ глухого, нѣмого, и што бы видѣвъ слѣпый, ци не я. +205б. 3. П р и о б р е с т и . Третяя хосна за его вознесеніемъ, што пушовъ, тай натокмивъ намъ у отца спочивокъ, што бы намъ бывъ прузьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ 75а. 4. С п а с т и . За тымъ пришовъ Христосъ и натокмивъ дѣло наше смертю и воскресеніемъ своимъ, не лише ико жидумъ, али на увесь свѣтъ: 132а.

НАУКА /навука/. I. Наука, урок. Дѣля того имаете выдць сякую науку: первое: научаймеся выдцѣ, ... 132а. Дѣля того имаеме такую навуку: 32а. 2. Учение, знание /главным образом богословия/. де есть пупь добрый изъ науковъ, изъ доганянюмъ Божимъ, 147а. што бы не ходили науковъ уживовъ людсковъ, што простыи люде искладують: 180а/180б. 3. Церковная служба. што бы могли люде хрестяне пуйти на науку, а по наўцѣ нагай идуть люде, де чують бетѣжныхъ людей. 166б. - Ср. УР. I; Мат. Бал; ССУМ.

НАУЧАТИ. I. Учить. научаетъ насъ на того, што бесме и мы инъгедливы и послушливы были по токмѣ Христовуй, 198а. 2. Учиться /?/. доку есте живы и здоровы, научайте вѣру правую 125. - Ср. УР. I Мат. I. /М.б. частица ся пропущена/; Бал; ССУМ.

НАУЧАТИ СЯ. Учиться. Дуже грѣшають и суть у слѣпотѣ великуй, котрыи не знають нѣчого научати за пожитокъ вѣчный, 123б. научайме ся за сего годнока смиреніе, якъ овунъ бывъ смиреный, не бывъ мерявый, 96б. Другая наука: научайме ся изъ сего евангелія, якъ есть великый грѣхъ возношеніе, 2б. научайме ся изъ сихъ двохъ людей, и познаваимъ, ажъ увезды имаетъ Христосъ выбранныи свои, 53б - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал; ССУМ.

НАУЧЕНЫЙ. Наученный. "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котрыи справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученых людехъ", +214 . - Ср. УР. Бал.

НАУЧИТИ. I. Научить. держѣть собѣ попа доброго, абы васъ умѣвъ научити слову Божому, 98б. "Чомъ самъ /о/ собѣ я не мовлю, али якъ отецъ муй мене научилъ, так я чиню". +46а. ~ на службу. Покорить. "Тѣло мое емъ

научилъ и на службу емъ научилъ ,+28б. 2. Н а у ч и т ь - с я . Изъ слова Божого можеме знати и научити на путь ико царству Божому. 189б. А ты, чоловѣче, бери собѣ на разумъ исъ сердцюмъ добрымъ научи, удерьжи, 29а. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I. 155: научу I.

НАУЧИТИ СЯ. Н а у ч и т ь с я . чомъ такъ приходитъ, што бы ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и робы, къметѣ, 225б. - Ср. УР. Мат. Пань. 471: naučyts'a; ССУМ.

НАХВАЛИТИ СЯ. /?/. Р а с с е р д и т ь с я /?/. а котрыи чинятъ злое, на тоты ся вульми нахваливъ. 137б. - Ср. УР. 'грозиться'; Бал. 'много хвалиться'.

НАХОДИТИ. Н а х о д и т ь . кулько фелю посту находиме у святумъ писмѣ, 13а. - Ср. УР. Мат.

НАШЪ. Н а ш . якъ видиме очима нашима 169б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 288; ССУМ.

НАЯВО. В и д н о . Прийти ~. О б л и ч и т ь с я . Не приходитъ ко свѣтлости, што бы не пришли наяво дѣла его злыи". +21б.

НЕ, частица. Н е . они не были убогѣ. Прушто? Чомъ не имали маргы. Тай ни сутъ бетѣжны. Прушто? Чомъ /и/мали ухутнюю болѣсть. Тай не были слѣпыи. Прушто? Чомъ не имали очей. Тай нѣ сутъ хромы. Прушто? Чомъ не имали нугъ. 169а. коли уздрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдовавъ ихъ много, што вамъ чинити, тай нѣ догажавъ имъ, лише тулько рюкъ: 171а/171б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: ne; ССУМ.

НЕБЕСНЫЙ. I. Ж и в у щ и й в в о з д у х е . приноситъ на насъ потятъ небесных,... Христосъ годуетъ ихъ безъ ніякои работы, 92б. 2. Н е б е с н ы й , б у д у щ и й в ц а р с т в е н е б е с н о м . Христосъ мовитъ за сесѣ

люде, што не имають богаства небеснаго и слова Божого, 169а. Ажъ будещъ такъ чинити, часть будешъ имати у царствѣ небеснумъ, 66б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НЕБО. I. Н е б о , в и д и м о е   н а д   з е м л е й , а т м о с ф е р а . чомъ и небо, и земля, и усе, што есть, его есть ушитко. 167а. чомъ овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо и землю, и солнце, и мѣсяц, и звѣзды, 177б. 2. Н е б о , ц а р с т в о   Б о г а . Христосъ прійдетъ съ небесе судити насъ 216а. голосъ изъ неба мовивъ: "Се е/с/тъ сынъ муй любый,+84б. "Чомъ май будетъ радость на небѣ о еднумъ грѣшнумъ, +7а. Пушовъ по воскресенію изъ мертвыхъ, коли ся вознюсъ на небеса: 161а.- Ср. УР. Мат. Пань. 439: na nebo 2; ССУМ.

НЕВЕТЕШНѢЛЫЙ. Н е в е т ш а ю щ и й . учинитъ собѣ тайстру невететшнѣлую и прятаня, што бы не омалѣло на небесѣхъ,+54б. - Ср. Бал. невететшный.

НЕВИДИМЫЙ. Н е в и д и м ы й . Христосъ познаваетъ сердца на сюмъ свѣтѣ у усюмъ дыханію его, и нѣчого не естъ напередъ него незнаемое и невидим/о/е, 181а. Божіе познаніе видимое естъ у нихъ: самъ Бгъ явивъ имъ, а самъ естъ невидимъ выдъ початку свѣта". +130а. "Чомъ за него създано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, видимое и невидимое, +45а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

НЕВИННЫЙ. Н е в и н н ы й , н е в и н о в а т ы й . знавъ гораздъ, ажъ естъ невиненъ и святъ, 77а. велми обицяетъ Господь Бгъ карати такыхъ убійцювъ, котрыи проливаютъ невинную кровъ братнюю 228б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

НЕВИНОВАТЫЙ. Н е в и н о в а т ы й . гадаютъ, ажъ члвѣкъ того /!/невиноватый, тай безъ грѣха, кто есть богатый, 67а. Христосъ,... насъ выдкупилъ выдъ грѣха и насъ учинилъ невиноватыми. 47б. - Ср. УР. Мат. Бал. Марамарош.

НЕВОЛЯ. I. Беда, несчастье. безъ /слобожѣня/ Божо/го/ не приходитъ нѣякая неволя, тай лихота погыблая на хрестяны·101а. коли кто упадеть у якую неволю или ятя, или у бетюгъ, или у кварь, 29б. а теперь стогнутъ... хрестіане у всякуй неволи, и у досадѣ, и у роблюваню. 13б. чомъ одны неволѣ и бѣды усякыи кладетъ верьхъ насъ Бг҃ъ, 33б. 2. Болезнь. та кто пришовъ май перше, та ся купавъ, здоровъ бывъ выдъ усякои неволѣ, што его держала".+57б. - Ср. УР.'неволя'; Мат. 'принуждение'; Розов. Чоп. 2; Грин; ССУМ.

НЕВУЛЬНЫЙ. Больной. якъ милуетъ Христосъ невулныхъ и спомогаетъ ихъ на кождый часъ, 109б. дявулъ имаетъ великую муцъ надъ людми,... якую вѣсть учинивъ изъ тымъ чл҃вѣкомъ невулнымъ, али намъ не можетъ сказити нѣчого 153б.

НЕВѢРНУСТЬ. I. Неверие. будьме тверды и дужѣ у вѣрѣ ико Богу, абы есме не упали у невѣрнусть, 60б. 2. Непослушание. "Бг҃ъ каждого пудъ невѣрнусть заперъ, што бы усѣхъ изжавъ", +68б. - Ср.УР.'неверность'; Бал.

НЕВѢРНЫЙ. I. Маловерный. чомъ тогды онъ былъ невѣренъ. Такъ же и теперь люде сутъ невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣрою, 52а. пришолъ Христосъ дѣля того невѣрного и указалъ ся, що бы былъ вѣренъ. 49а. про то не могли изогнати апостоли /т.е. беса/, чомъ и то люде невѣрніи были, 35а. 2. Неправильный, свидетельствующей о слабой вере или об отсутствии веры. Али запрѣчаетъ Христосъ выдъ тои журы, што естъ невѣрная, коли ся боитъ чл҃вѣкъ, ажъ умретъ изъ голоду, ажъ не будетъ ся журити и спрятовати кѣнъчъ албо маргу, 93а. 3. Неверующий, злой. за што учинитъ ся порохъ и земля дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устанутъ, невѣрныи воскреснутъ на судъ, 146б. - Ср. УР. Мат. 3; Бал.

НЕВѢРСТВО. Н е в е р и е . Христосъ видѣвъ неправду ихъ и невѣрство ихъ, чомъ за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ нихъ и дало ся поганумъ. 116а/116б. У Назаретѣ немугъ Христосъ учинити нѣякое чудо за ихъ невѣрство, 107а. - Ср. УР. Мат.

НЕВѢСТА. Н е в е с т к а . "Пришовъ роздѣлити емъ... свекру на невѣсту, и невѣсту на свекру свою".+87а. - Ср. УР. обл. 'женщина, невеста'; Мат. /рел./; Бал; ССУМ.

НЕГАДАНЯ. Н е б р е ж н о с т ь . вечерѣ Христовы не имають укусити, котрыи дѣля дѣла, албо дѣля негаданя выдпущають избавле/ную/ науку 226а. - Ср. Бал. гаданя.

НЕГАЙ, частица. П у с т ь . Кто хоче, що бы былъ его, а овунъ негай носить кождый чоловѣкъ хрестъ свуй, 31б. - Ср. SJP. niechaj.

НЕГАНИКЪ /?/. Х у л ь н и к /?/. а овунъ /т.е. Іуда/ забылъ ся и былъ /нехарникъ?//в ркп.-и: негоникы/ 41б.

НЕГНИЛЫЙ. Н е т л е н н ы й . урюкъ негнилый и нескверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ". 24а. - Ср. Бал. гнилый.

НЕГОТОВЫЙ. Н е г о т о в ы й . още погубивъ и пожитокъ вѣчный, чомъ его смерть зайшла неготового. 162б. - Ср. УР. Мат.

НЕДЕЛЬНЫЙ см. НЕДѢЛЬНЫЙ

НЕДОВЖЕНЪ. Н е имеющий долг . "Не бери мзды за сребро свое и платню на недовжныхъ не возми". +233а. - Ср. Бал. довжен.

НЕДОЛУГЫЙ. Т щ е д у ш н ы й , х и л ы й . путныи, бетѣжныи, голыи, недолугыи, имитыи и робы, и ворогы твои люби. 19б. - Ср. УР. Бх. I. 'unvermögend'; Richhardt. 119.

НЕДОСТАТОЧНЫЙ. Н у ж д а ю щ и й с я . испомагати недостаточныхъ, 226а. - Ср. Мат. 'указывающий на бедность'.

НЕДОСТОИНСТВО. Н е д о с т о и н с т в о . якъ есть недостоинъство и дурность людская жидувская, чомъ они не прiяли Христа, али убили его и апостолы побили, 133а.

НЕДОСТОЙНЫЙ. Н е д о с т о й н ы й . не смотритъ Христосъ, што за фѣль чл҃вѣкъ,... ци праведный, ци грѣшный, ци достойный, ци недостойный, 96а. - Ср. УР. Мат. Бал. достойный книж.

НЕДУЖЕСТВО. I. Б е д а , н е с ч а с т ь е . што бы сусѣдови служити и спомагати у усякумъ недужествѣ, 119б. 2. Б е д н о с т ь . Бг҃ъ насъ обогатитъ у нашумъ недужествѣ, 172б. 3. Н е м о щ ь . "Довжны есме мы дужiи /в ркп.-и: недѹжiхъ/, што бесме носили недужество недужихъ +183а. - Ср. Мат. 'болезнь'.

НЕДУЖIЙ. I. Б о л ь н о й , н е с ч а с т н ы й . тогды тоты чинили тѣлу Христовому, а мы теперь убогымъ, недужимъ, слѣпымъ, хромымъ, 55б. а мы убогых, сирутъ, недужих абесме миловали, не догажали имъ. 96б. 2. Б е с с и л ь н ы й . "Довжны есме мы, дужiи /в ркп.-: недѹжiхъ/, што бесме носили недужество недужихъ", +183а. - Ср. УР. Мат. I; ССУМ.

НЕДѢЛЬНЫЙ /недельный/. В о с к р е с н ы й . тотъ день нел҃ный имаеме называти святымъ того дѣля, чомъ ся исъ тыхъ святыхъ дѣлъ имаеме учити и чинити ихъ, 225б. котрый день недельный святитъ, и чествуетъ отца и матеръ свою, 229а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕДѢЛЯ. В о с к р е с е н ь е . намъ, хрестянумъ естъ потокмлена недѣля замѣстъ суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: na nêd'il'u; ССУМ.

НЕЗАИММЫЙ. /?/. Н е г р а м о т н ы й , н е о б р а з о в а н н ы й /?/. нагай буде имъ /т.е. попумъ/ жура ходити

у слѣду Христовумъ, што бы обертали заблужденыи и не/укы/ и / в ркп.-и: незаимммыи / простыи на путь правый, 62б.

НЕЗНАЕМОЕ. Н е и з в е с т н о е ,о ч е м н е з н а ю т . Христосъ познаваетъ сердця на сюмъ свѣтѣ у сюмъ дыханію его, и нѣчого неесть напередъ него незнаемое и невидим/о/е, 181а. - Ср. УР. уст.; Мат.

НЕЗНАНЯ. Н е з н а н и е . изъ сихъ слѣпцювъ имаеме причту тымъ людюмъ, котрыи не познаютъ слѣпоту свою и незнаня свое, 107а. - Ср. УР. Бал. знаня.

НЕЗОЧТЕННЫЙ. Н е с ч е т н ы й , б е с ч и с л е н н ы й . коли учувъ, ажъ пришовъ языкъ поганый, Моявъ и Аммонъ, изъ многыми незочтенными на него, 26б. а тотыхъ злыихъ покартаетъ изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ. 9а. - Ср. Мат. несъчьтьный /рел./.

НЕИСКАЗАННЫЙ. Н е п о р т я щ и й с я . урюкъ не гнилый, и нескверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ". +24а.

НЕИСКАЗАН/Н/ЫЙ /несказанный/. Н е с к а з а н н ы й , б е з м е р н ы й . якая великая и неисказаная жалусть и млть Божая йию грѣшникомъ, 4б. Боже, помози... розъславяти неисказанное милосердіе изъ смѣлустю. 222б/223а. ми естъ скюрбъ великая и несказанная болѣзнь сердцу моему"; +46б. - Ср. УР. Мат. несъказаньный.

НЕИСКОНЧАЕМЫЙ. Н е и с т о щ и м ы й . овунъ естъ намъ комора повная и гумно неисконъчаемое, дѣля того келтуйме на Божее /имя/ изъ радустю, де треба. 162б. - Ср. мат. несъконьчаемый 'бесконечный' /рел./.

НЕИСКОНЧАННЫЙ. Б е с к о н е ч н ы й . "Пуйдѣте выдъ мене, проклятыи, у муку вѣчную и неисконченную". +12б. - Ср. УР. нескінченний.

НЕКНИЖНЫЙ. Н е г р а м о т н ы й , м а л о г р а м о т н ы й . они суть люде простыи, некнижныи, 88а.

НЕЛИЦЕМЂРНЫЙ. I. Н е л и ц е м е р н ы й . "Абы есь имал любовъ выдъ чистого сердця, и надежу добрую, и вђру нелицемђрную", +79б. 2. Н е в з и р а ю щ и й н а л и ц а . Если отца призываете нелицемђрного, што меть судити каждому по дђломъ его, у страху пришествія его вашђ лђта живђть. +196а. - Ср. УР. I; Мат. /ред./; I.

НЕМИЛОСТИВНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . На тђлђхъ караеть голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостивными, 220а. котрыми бируеть овунъ, овунъ чинить хыт/р/ы на злое дђло и немилостивны, I02б. - Ср. Мат. - но /ред./;ССУМ:-а.

НЕМИЛОСТНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . Тулько караеть Господь Бгъ розмаитыми карностями хрестяны дђля курварства, скверного грђха, смертю зловъ и соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, 23Iа/23Iб. - Ср. Мат.

НЕМУЦНЫЙ. Б о л ь н о й . исцђливъ Христосъ одну жону, што была немуцьна и слута вусђмнадесять лђтъ, I64а. чомъ емь немоценъ, исцђли мя", +4а. - Ср. УР. 'слабый'; SJP. niemocny.

НЕНАВИДЂТИ. Н е н а в и д е т ь . якъ чинилъ и сесь фарисей и другыи лицемђри, котрыи и другыхъ грђшныхъ ненавидять и осужають, 3а. вунъ велъми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любить честныи и набужныи, I37б. чомъ ненавидиме на другыи и есме мерявы ико другымъ? I25а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕНАВИСТЛИВЫЙ. Н е н а в и с т н ы й . кулко млстивъ Господь, не есть ненавистливъ, 95б. жили изъ святымъ знакомъ, крещеніемъ и причащеніемъ, и што бесме икъ тому не были ненавистливы: I98а. не будьме ненавистливы до убогыхъ, I50а. дђля того не мечђме лђкъ, тай не будьме ненавистливы на него, лишъ ся на него не надђйме, ажъ тото поможеть намъ. I56б. - Ср. Бал. редк.

НЕНАВИСТЬ. Н е н а в и с т ь . Прото мы, братя, выдложѣмъ усякую лихоту выдъ сердецъ нашихъ, ненависть злодѣйства, чужолозства и ненави/с/ти, 228б. Не держи ненависть, тай гнѣвъ, 19а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕПЕРЕСТАННЫЙ. Н е п р е с т а н н ы й . скорбъ ми естъ великая и неперестанная болѣзнь сердцю моему. +183б. - Ср. Вх. I. 133: непрестанно.

НЕПОГОДА. Н е с ч а с т ь е . На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары,паны немилостивными, серенъчами и иншими непогодами. 220а. - Ср. УР. 'непогода'.

НЕПОДУБНЫЙ. Н е п р и л и ч н ы й , н е п р и с т о й н ы й .

Али мы, братя мои любыи, осокочуйме ся ты неподубныхъ дѣлъ, котрыхъ не гудно чинити, 223а. - Ср. УР.'непохожий'; Мат. Бал. подобный.

НЕПОСЛУШЕНЪСТВО. Н е п о с л у ш е н и е . а тото усе за непослушенъство отцевъ своихъ такъ Бгъ каралъ. 215б. - Ср. УР. редк; ССУМ.

НЕПОСЛУШНЫЙ. П р е з р и т е л ь . /по русскому переводу Библии/. Видите, непослушныи, и чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ исповнивъ у дны вашѣ +134б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач. Бал; ССУМ: -икг.

НЕПРАВДА. I. Н е п р а в д а . Господь такъ лишилъ и заказалъ, абы есь неправду повергъ, а правду позналъ исъ постомъ и молитвою, 35а/35б. одны будут держати право потокмлѣное выдъ Христа... а другыи будутъ держати неправду сокотити будутъ кривду. 87а. 2. Н е ч е с т и е , г р е х . Очищу ихъ выдъ усякои неправды, котрыи на досаду ми согрѣшили, +200б/201а. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I. 147: неправда I.

НЕПРАВЕДНЫИ. I. Н е ч е с т н ы й . И тоты люде лихыи и неправедныи, они кривдовъ добываютъ иманя многое, 173а. Чомъ за

сего фарисея никто не рюкъ, ажъ овунъ есть неправеденъ, али человѣкъ че/с/ный, 2а. 2. Прилагательное от сущ. н е п р а в - д а . "Сесь пустъ такъ выбраннымъ у вязьбу неправедную, 17а/17б. /в русск. переводе: оковы неправды/. - Ср. УР. 2; Бал. религ.

НЕПРАВЫЙ. Н е п р а в ы й . Не есть ти хосна за симъ словомъ, чомъ сердце твое неправо, передъ Богомъ. +42а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. неправое 'злой дух'; ССУМ.

НЕПРОШЕНЫЙ. Н е п р о ш е н н ы й , д е й с т в у ю щ и й б е з п р о с ь б ы . не жди, атъ тя просивъ твуй сусѣдъ, чомъ ти ся годитъ простити и непрошеному. 121а. - Ср. УР.

НЕПРОЩЕНЫЙ. К о м у н е п р о щ е н ы г р е х и . не лишаетъ нѣкого непрощенного, котрыи ся къ нему обертаютъ изъ усевъ вѣровъ, 17а. - Ср. УР. 'непростительный'; Бал. прощенный.

НЕПРЯТѢЛЬ. Н е п р и я т е л ь . кто чинитъ правду, мянтованъ есть, а кто чинитъ грѣхъ, самъ себѣ непрятѣлъ есть. +61б. Имае- /ме/ выдъпущати непрятелюмъ нашимъ, 217а. - Ср. УР. Розов: неприятель; Бал; ССУМ.

НЕРОЗУМНЫЙ. Н е р а з у м н ы й . усѣ тоты люде, котрии лише гадаютъ на сюмъ свѣтѣ обогатѣти, они сутъ люде нерозумнѣ. 168а. - Ср. УР. Мат. нераз.-; Вх. I. 131: нерозумно.

НЕРОЗУМСТВО. Н е р а з у м и е . Али Христосъ добротою своею притерпѣлъ нерозумство ихъ и дяку безумную, 37б.

НЕСКАЗАННЫЙ. см. НЕИСКАЗАННЫЙ

НЕСКВЕРНЫЙ. Ч и с т ы й /и перен./. урюкъ не гнилый, и несквервый, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ. +24а. Павелъ... потвередилъ, што есть "свадьба честная и постѣль нескверна", +230а. - Ср. Мат. /рел./.

НЕСПРАВЕДЛИВЫЙ. Н е с п р а в е д л и в ы й , н е п р а в е д н ы й . "Усякый несправедливый, клеветникъ, и курвашъ... царст-

ва Божого не наслѣдятъ". +233б. - Ср. УР. Бал.

НЕСТЪ см. НѢТЪ

НЕУГАСАЮЩІЙ. Н е у г а с а ю щ и й . изберетъ пшеницю у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ";+21а. - Ср. УР. Мат. неугасаюи /рел./.

НЕУГАСИМЫЙ. Н е у г а с и м ы й . По днохъ пріидетъ панъ, што дававъ сребро, и мучити метъ его огнемъ неугасимымъ за слова Божіи. 139б/140а. - Ср. УР. редк.; Мат. /рел./.

НЕУДЯЧНО, наречие. Н е о х о т а , н е н р а в и т с я . неудячно е ему 143а. - Ср. УР. 'неблагодарно'; Бал. SJP. niewdzięczno.

НЕУДЯЧНЫЙ. Н е н р а в я щ и й с я , н е п о д х о д я щ и й . ажъ и другыи дѣла метъ чествовати Христосъ, али безъ сихъ дѣлъ, што вычувъ Христосъ на судѣ, и другыи неудячны ему, 10а. - Ср. УР. 'неблагодарный'; Бал. SJP. niewdzięczno.

НЕХАРНИКЪ см. НЕГАНИКЪ

НЕЧИСТОТА. 1. Н е ч и с т о т а , н е ч и с т а я е д а . "Ижте", мовитъ, "и пійте, чомъ вамъ не буде вадити. Будутъ вамъ давати усякую нечистоту, ничого не /буде/ вадити вамъ". +36а. 2. Н е ч и с т о т а , г р я з ь /образное употребление/. кровлю своевъ насъ объмывъ выдъ усякои нечистоты. 160а. 3. Н е ч и с т о т а , г р е х . "Умертвите уды вашѣ, што сутъ на земли, блудъ, нечистоту, похутъ злую, +18а. тулько сами выдмѣтуйме ся выдъ него нечистотами нашими и усѣма злостями нашими. 219б/220а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕЧИСТЫЙ. Н е ч и с т ы й /перен./ што бы не чужоложили есме, чомъ, кто чужоложитъ, тотъ чинитъ усякый грѣхъ нечистый, телесный 229б. чомъ вунъ велъмы ненавидитъ безаконныи и кривыи и любитъ честъныи и набужныи, а на нечистыи дуже ся гнѣваетъ, 137б. ~ духъ. З л о й д у х , ч е р т . юли пришовъ на того варыша поле, зустрѣтили два люде изъ нечис-

тымъ духомъ, 99а. усѣ̌ духы нечистыи кликали, коли уздрѣли Ісуса, 153б. - Ср. УР. Мат. Пань. 463: nečystoi̭e.

НЕЧИСТЬ. Нечисть, нечистая сила. А сеся нечисть нѣ̌чимъ не можетъ выйти, токмо молитвою и постомъ". +117а. - Ср. УР. Бал.

НИ. см. НѢ̌.

НИКОЛИ см. НѢ̌КОЛИ

НИКТО см. НѢ̌КТО

НИСКУТЬ. Унижение. великую честь добылъ тотъ мытникъ смиренный, а фарисей великую нискуть. 2б.

НИЦЯТЪ см. НѢ̌ЦЯТЪ

НИЧТО см. НѢ̌ШТО

НИЧЪ. Ничего. чомъ дѣ̌ла добрыи безъ вѣ̌ры ничь не хоснуютъ, 30б. - Ср. УР. обл. разг.; Мат. Пань. 435: nyč.

НИШТО см. НѢ̌ШТО

НІЯКЪ см. НѢ̌ЯКЪ

НІЯКЫЙ см. НѢ̌ЯКЫЙ

НОВЫЙ. Новый. А ягнята- то естъ право ветъхое и новое: на жертву давно рѣ̌зовали волы и давали: 131б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: na novu cêrk'ou̯; ССУМ.

НОГА. Нога. Тай нѣ̌ сутъ хромы. Прушто? Чомъ не имали нугъ. 169а. упавъ на ногы его, и хваду ему давъ. 171б. дѣ̌ля того Бг҃ъ ся розгнѣ̌вавъ и потопътавъ ихъ пудъ ногы поганскыи. 134а. Скоры ногы ихъ пруляти кровъ, скрушѣ̌ня и мука на ихъ пути естъ, и мирного путя не познали, +124б. - Ср. УР. Мат. Пань. 444: nohu; ССУМ.

НОРОВЪ см. НОРУВЪ.

НОРУВЪ /норовъ/. Н р а в , н о р о в . Другая наука есть за умъ, за норувъ дяволувъ, якъ ему есть жура, што бы ходивъ наеленъ Богу и што бы зло чинивъ хрестянумъ. 101а. есме были пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. 124а. - Ср. УР. Мат.

НОСИТИ. Н о с и т ь /гл. обр. перен./. Благое черево, што тя носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ,+190а. Поставивъ его на свуй добытокъ - на плечи своюмъ носивъ нашѣ грѣхы Христосъ на крестѣ, 161а. утѣшайте малодушъныхъ, носѣте слабыи, +83а. "Братя, другъ другу тяжкости носите и такъ наповните закунъ Христовъ".+223а. "Ну, якъ можетъ чл҃вкъ самъ себе ся отверечи, албо крестъ свой носити? 24б. "Чомъ буду носити гнѣвъ Божій, чомъ согрѣшивъ, емъ ему";+178а. Амъ не метъ пупъ носити журу за заблуженыи, 62б. што бесме усю надежу нашу изълишили на Бога, чомъ овунъ естъ увожай и овунъ носитъ гадку за наше недужество и за душу нашу, 109б. имайте журу, братя мои, страхъ великый, котрыи носите имя Христово и зовете ся хрестяне, 135а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 467: nosyty; ССУМ.

НОСИТИ СЯ. Х л о п о т а т ь , р а б о т а т ь . што бесме ся и мы у дѣлѣ Божумъ носили и што бесме ся утвержали день выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. 126а.- Ср. УР. и Мат. 'носиться'.

НУ, межд. Н у . Ну, якъ можетъ чл҃вкъ самъ себе ся отверечи, 24б. Берѣтъ собѣ на разумъ гораздъ, ну, дѣля чого ся родивъ, кулько хосны намъ учинивъ? 192а. - Ср. УР. разг.; Бал. ану.

НУЖЪ, межд. Н у /же/.Нужъ, якъ по вознесеніи Христовумъ и по апостолѣхъ тота есть извада, што учинивъ Христосъ, 87а/87б. нужъ жидове, видишъ, кулько много ихъ ишло изъ тымъ молодьцюмъ умерлымъ. 146а.

НУТЪ, межд. /если не описка/. Н у, в о т . Нужъ /в ркп.-нв^{т} /, смотри, туй отецъ небесный дѣля сына своего просивъ намъ грѣхы вшиткы, 118б/119а.

НУЧЪ. Н о ч ь . у четвертую стражу ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ, чомъ давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а вытъ пувночи опять двѣ. 114б. у четвертый часъ ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ. 114а. у бочку метали у воду, нучъ и день у глубинѣ былъ. +15б. тото суть такыи люде, што гадають и нучъ и день,якъ обогатѣти. 148б. а ты ище измагай ся у день и у нучъ познати спасеніе душевное, 7б. лише и у нучъ и у день служиме има/н/ю своему, марзѣ и прятаню. 91а/91б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: nûč; ССУМ.

НЫНѢ. Н ы н е . житло наше, якъ трава: нынѣ есть, заутра упадетъ",+162а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 443: nыn'î; ССУМ.

НЫНѢШНІЙ. Н ы н е ш н и й , с е г о д н я ш н и й . изъ сего евангелія нынѣшнего имаеме три наукы. 141а. а у нынѣшнюю нєлю имаеме другую науку тогожъ десятеро Божого приказаня, 221б. мы славныи, мы бесчесные до нынѣшъняго часа, +39б. "У добруй чести поживаеме у нынѣшнюмъ вѣку,+192а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. Марамарош.

НѢ /ни/. 1, частица. Н и . Ни разъ не согрѣши ему, 131б. не бывъ на сюмъ свѣтѣ нѣ одинъ, тай не будетъ, што бы удержавъ заказъ Божій. 174а. 2, союз, НѢ... нѢ. Н и ... ни.не чини нѣякое дѣло нѣ ты,нѣ сынъ твуй,нѣ служниця твоя, нѣ марга твоя, 164а. нѣ милостыня, нѣ молитва, нѣ пустъ тай нѣчого выдъ такого чл҃вѣка не удячно Богу, 189а. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: n'î...an'î; ССУМ.

НѢГДА. Н и к о г д а . Естли вѣруешъ и покаешь ся постомъ и молитвою нѣгда тобѣ на очи грѣхы твои не верже, 31б. - Ср. Вх. I. 131:ныігда.

НѢЖЛИ, союз. Чем. Приказанію имеме наслѣдовати Христа, нѣжли справъ мірскыхъ, 217б; ССУМ.

НѢЖЪ, союз. Чем. любивъ сесь чл҃вѣкъ иманя свое бурше нѣжъ Бога. 174а/174б. пушолъ у хыжу мытникъ сей май праведенъ, нѣжъ тотъ фарисей. 2а. май готувъ овунъ учинити нашъ гораздъ, нѣжъ мы его просити, 72а. лехьче" мовитъ "комѣлѣ пруйти скрузъ игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти. +122б. - Ср. УР; ССУМ.

НѢКДЕ. Нигде. у писму святумъ нѣкьде не найдешъ, што бы мовило усѣмъ людемъ такъ: 126б. - Ср. УР. Мат. Бал. ни-.

НѢКОЛИ /николи/. Никогда. тричѣ былъ ся выдвергъ, ажъ николи не видѣлъ. 50а. ажъ, кто будетъ исти изъ неи, не будетъ жаденъ нѣколи: 133а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I: николи; ССУМ.

НѢКТО /никто/. Никто. за сего фарисея никто не рюкъ, 2а. "Никто не можетъ пойти ко мнѣ, +8а. нѣкто не можетъ быти безъ журы, 93а. иньшимъ нѣкым не могутъ увыйти у царство Божіе, лишъ Христомъ, 74а. - Ср. УР. Мат. Розов, Панъ. 432: n'ìtko, n'ìkoho; ССУМ.

НѢМЕЦКЫЙ. Немецкий. не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ даржавы греческои, нѣ изъ нѣмецкои, нѣ из Молдавы, 152б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НѢМЕЦЪ. Немец. Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходятъ люде до церкве, котрыи суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци, хотъ сербове, хотъ нѣмцѣ, 166а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НѢМОРОВШАГЪ. Нищета. мудрустъ людская такъ судитъ усякую неволю людскую, или бетюгъ, или скорбъ, или якый нѣморовшагъ, или хотъ якая кортанъ приходитъ на люди, 66б. - Ср. венг. nyomorúság.

НЁМЫЙ

НѢМЫЙ. Н е м о й . принесли ихъ нему чл҃вѣка нѣмого, што имавъ бѣса, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и приговоривъ нѣмый. 108б/109а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НѢСТЬ см. НѢТЬ

НѢТЬ /нѣсть, несть/, частица. Н е т. а мамонъ мовить: нѣть, 93б. "Ци лише Іудеумъ Бг҃ъ, а поганумъ нѣть? +200б. ци можешь учинити тулко дѣлъ, кулко бажить, желаеть выдъ насъ Христосъ, ци нѣть, 11а. "А коли уже оставленіе нѣсть приноше/ні/я за грѣхъ," +30а. Нагай будет слово ваше, если есть, есть, а если не есть /в ркп-и: несть/, не есть". 223б. - Ср. УР. ні; Мат. Розов. Вх. I; ССУМ.

НѢЦЯТЬ /ницять/, нареч. Н и ч у т ь , с о в с е м н е т . не имала нѣцять спочивку передъ журовъ, 187б. запрѣчаеть, што бесме нѣцять журы не имали, тай не робили, 93а. она не бояла ся нѣцять, 64а. - Ср. Бал.

НѢЧѢЙ. Н и ч е й . тай не держи залугъ нѣчѣй у себе, 19б. - Ср. УР. Мат. Бал. ни-.

НѢШТО /ништо/. Н и ч т о . ажъ май удячно Богу не есть ничого, якъ слово Божіе слухати, 42б. " Сесь родъ ничимъ не може выйти, лише молитвою и постомъ. +14б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I: ніщто; ССУМ.

НѢЯКЪ /ниякъ/. Н и к а к . Христосъ нѣякъ не забуде, 100а. тай не клени ся нѣякъ". +23а. - Ср. УР. Вх. I: ніякъ.

НѢЯКЫЙ /ніякый/. Н и к а к о й . у Назаретѣ не мугъ Христосъ учинити нѣякое чудо за ихъ невѣрство, 107а. Христосъ годуеть ихъ безъ ніякои работы, 92б. - Ср. УР. Бал. ни-.

О, межд. О. "О горе вамъ, законникумъ, +51б. О, кулькое блаженьство и благословеніе было тымъ женамъ, чомъ Ісусъ Христосъ смотрѣвъ /вѣру ихъ/, 186б.-Ср. УР. Мат. Розов.

ОБА, числ. О б а . найшли ся другыи два тайныи ученици Христовы, Іосифъ и Никодимъ,... занужъ были богатыи оба, пришли дерзостно ико Пилатови, 53б. якъ тоты жоны Марѳа и Марія, узяли и пріяли, и загадовали Іисуса у хыжу ихъ и служили ему обѣ, та не однымъ кѣпомъ, 186б. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и честь, и вѣра, на котрую ся божили, сокотити, якъ мужъ, такъ и жона. 230б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Панъ. 437: oba; ССУМ.

ОБВИТИ. О б в и т ь . и купили полотна нового, и объвили тѣло Іисусово изъ мастю умѣстѣ. 53а. - Ср. УР. Бал.

ОБ/ВЯ/ЗАТИ. П е р е в я з а т ь . Іисусъ Христосъ пришовъ дѣля грѣхувъ нашихъ и объ/вя/залъ раны нашѣ ранами, и кѣномъ, и муковъ своевъ. 160б. - Ср. УР. Мат. ов- 'обвязать'; Бал.

ОБГОРНУТИ. О б н я т ь . "Обгорнувъ Бгъ кругомъ тыхъ, што ся боять его," +59б. - Ср. УР.'окружить'; Мат. Бал.

ОБГОРОДИТИ /огородити/. О к р у ж а т ь . Али Бгъ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангельсковъ глотовъ объгородивъ ихъ дѣля того, што бы дявулъ не мугъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. УР.'огородить'; Мат. ог-; Розов ог-; Бал.

ОБЕРНУТИ. I. В е р н у т ь , з а с т а в и т ь в е р н у т ь с я . /т.е. паны/, што суть на насъ изъ досадами великыми и хотять насъ обернути выдъ правды и удержати. 77б. што бы ей обернувъ выдъ грѣху на путь правый, 62б. што бы обернули ихъ ико Богу выдъ грѣхувъ ихъ. 184а. 2. О б р а т и т ь . а если кто тя хочеть ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", +228а. 3. В е р н у т ь , о т д а т ь о б р а т н о . "Азъ половину имѣнія моего дамъ, Господи, убогымъ, и ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", +180б. 4. О т в е р н у т ь . И за тото

караеть нась слѣпотовь правды Божеи, што его не слухаеме, тулко обернувши уха свои, утѣкаеме выдь него. 220а. - Ср. УР. I, 2; Розов. Бал; ССУМ.

ОБЕРНУТИ СЯ. I. Вернуться. /т.е. женщины/ обернули ся выдь гроба, +56б. "коли ся оберну, выддамь ти" - коли прійдеть сынь людскый изь славовь судити живымь и умерлымь, тогды заплатить вѣрнымь учителюмь, I6Iа. Рюкь Iисусь одно слово, и заразь ся обернула душа ико тѣлу умерлому, I45б. Али май гурше намь будеть, ажь ся не обернеме ико Богу, выдь грѣхувь нашихь I30а. абесме познали ... грѣхы незочтеныи, што бесме плакали, и каяли, и охабили ся выдь нихь, и обернѣмь ся на житло доброе, I59б/I60а.
2. Повернуться. обернувь ся,та пошовь, I22б.
3. Превратиться во что-н. Вы будете у неволи, али скорбь ваша на радусть ся обернеть",+204б.
- Ср УР. Пань. 435: s'a obernuly 1.

ОБЕРТАТИ. I. Возвращать. слово Божіе нась обертаеть выдь лихого и выдь грѣху, чомь намь доганяеть и кортаеть нась и потумь нась изьправляеть на добрый путь, I89б/I90а. 2. Отвращаться. и кто заима выдь тебе, не обертай. 23а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. обертывати др. знач.; Бал; ССУМ.

ОБЕРТАТИ СЯ. I. Обращаться. Христось не лишаеть нѣкого непрощеного, котрыи ся кь нему обертають изь усевь вѣровь, I7Iа. обертаеме ся ико грѣхумь лихымь, коли правду Божую лишаеме. I60а. 2. Возвращаться. Многыи выть ученикувь его обертали ся назадь и дале не ходили изь нимь, 45б. 3. Отказываться /от грехов/. якь ся годить простити грѣхы сусѣдумь за усякую вину, коли што изьвинить, и коли ся обертають. II8а/II8б. - Ср. УР. Бал.

ОБИДИТИ см. ОБИДѢТИ

ОБИДОВАТИ. О б и ж а т ь . Нѣкого не обидуйте, тай не оклеветуйте, +21а.

ОБИДѢНЯ см. ОБЪИДѢНЯ

ОБИДѢТИ /обидити/. О б и д е т ь . если кого обидишь, посо/ро/мотить тя Христосъ на судѣ. 126. "Азъ половину имѣнія моего дамъ Господи, убогымъ, и ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", 180б.- Ср. УР. Мат; ССУМ - ети.

ОБИЦЯТИ. О б е щ а т ь . што бесме... слухали тоты слова красныи, котрыми обицяетъ Господь Бгъ много дешто на сюмъ свѣтѣ, 220б. - Ср. УР. Мат. обѣщати; Розов. Пань. 429: ubic'au; Richhardt 83: obiecać; ССУМ: - овати.

ОБИЦЯТИ СЯ. О б е щ а т ь с я . Ажъ ся покаешъ, якъ обицяль ся 31б.- Ср. УР. Мат. обѣщатися; Бал. Richhardt 83: obiecać; ССУМ: обнковатися.

ОБЛАДАТИ. I. О б л а д а т ь . "Растѣте, и множѣте ся, и наполнѣте землю, и обладайте ю".+231б. З а б о т и т ь - с я , у х а ж и в а т ь з а к е м - н и б у д ь . И вуннявъ два сребникы,... и рюкъ ему: "Обладай его, та што изъкелтуешъ", 161а. - Ср. УР. редк. I; Мат; ССУМ.

ОБМЕТАТИ. З а б р а с ы в а т ь . заказавъ опять Бгъ, и имили его, и увесъ нарудъ его камѣнюмъ объметали и убили.164б. - Ср. УР. портн. 'обметать'; Бал.

ОБМОВА. К л е в е т а . сокотѣмъ ся таковыхъ карностій за обмовы нашѣ, чомъ и мы рады часомъ объмовляти единъ /другого/ и пастырювъ своихъ. 215б. - Ср. УР. SJP. obmowa.

ОБМОВЛЯТИ. К л е в е т а т ь . сокотѣмъ ся таковыхъ карностій за обмовы нашѣ, чомъ и мы рады часомъ объмовляти единъ /другого/ и пастырювъ своихъ. 215б. - Ср. УР. SJP. obmówić, obmawiać.

ОБМЫТИ. О б м ы т ь . кровлю своевъ насъ обьмывъ выдь усякои нечистоты. 160а. за смэрть Iисусъ Христову суть обмыты нашѣ грѣхы первыи. 85б. - Ср. УР. Мат. омыти; Бал.

ОБМЫТИ СЯ. О б м ы т ь с я . "Такъ есть путь жуньскый, котрыи ся обьмыють, и ротомь своимь та мовлять: Не учинила я нѣчого лихого".+64а/64б. - Ср. УР. Мат. омытися; Бал.

ОБНОВИТИ. О б н о в и т ь . и насъ обновивъ и /вы/нюсъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла своего, што узявъ горѣ, 195а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОБОГАТИТИ. О б о г а т и т ь . али бѣдныи мы, и намъ у чумь поможе Бгъ, тай избавить у нашуй неволи, албо насъ обогатить у нашумь недужествѣ, 172б. - Ср. Мат.

ОБОГАТИТИ СЯ. О б о г а т и т ь с я . у усячинѣ обогатили есте ся дѣля него усякымь словомь и усякымь розумомь, +195б/196а. - Ср. Мат.

ОБОГАТѢТИ. Б о г а т и т ь с я , р а з б о г а т е т ь . тото-суть такыи люде, што гадають и нучь и день, якъ обогатѣти. 148б. и у нучь и у день журять ся, якъ обогатѣти. 93а. - Ср. Мат.

ОБОЛОЧИ. О б л е ч ь , о д е т ь . чомь безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомь можеме стати на судѣ, и у тото насъ оболоци ты, Господи, аминь. 135б. - Ср. УР. обволокти 'обволочь'; Мат.

ОБОЛОЧИ СЯ /уб- /. О б л е ч ь с я , о д е т ь с я в о ч т о - н. повергъ одежу свою изъ себе, и оболюкъ ся у мѣхы, 26б. истягнѣть изъ себе старую одежу и уболоцѣть ся у новую".+18б. "Кулько васъ есте ся у Христа крестили, у.Христа есте ся оболокли".+135б. Так ся

оболоци у вѣру твою изъ постомъ и изъ молитвою, 36б. - Ср. УР. обволоктися 'обволочься'; Мат.

ОБОЛѢКАТИ СЯ. Облечься, одеться во что-н. Будеть имати, што исти и пити, тай у што ся оболѣкати: 95а. - Ср. УР.обв- 'обволакиваться'; Вх. I. облечи; Бал. лемк.

ОБОРОНА. Оборона, защита. имаеме испомагати ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, и маетностю, и словомъ правымъ 217а. - Ср. УР. Мат.

ОБОРОНЯТИ. Оборонять. вынимаючи и обороняючи выдъ усѣхъ тяжкостій его, 223а. - Ср. УР. Мат. -ити; Ярош. -ити.

ОБПИТИ СЯ. Опиться. такыхъ Христосъ не любитъ молитву, што ся объидятъ, та обпютъся, 117б. - Ср. УР. Бал.

ОБРАЗЪ. I. Образ, вид. Христосъ измиловавъ ся сердцюмъ своимъ за люди, котрыи сутъ учинены на образъ Божій и на подобіе, 159а. 2. Образ, способ. такъ же прійдетъ, котрымъ образомъ видите его, ажъ идетъ на небо". +74б. У сюмъ евангеліи указуетъ намъ Христосъ правый путь и образъ приходу его, 8б. - Ср. УР. I; Мат. 2; Розов. 'икона'; Вх. I. 'Anlitz'.

ОБРАТИТИ СЯ. Обратиться. "Аще на обратите ся и не будете, яко дѣти, не внійдете во царство небесное". +24б. - Ср. Мат.

ОБРЕЗАННЫЙ. Прил. от сущ. обрезаніе. чомъ Христосъ тогды исповнивъ обрезанное право и у свуй часъ своимъ послушнымъ, а овунъ провѣщавъ, /смысл неясен. - замечание издателя/. 76а. - Ср. Бал.

ОБРОКЪ. Плата, мзда, богатство от Бога. ище тя лѣпьше помилуе на сюмъ свѣтѣ оброкомъ, а на онумъ свѣтѣ царствомъ небеснымъ, 31б. - Ср. УР, 'оброк'; Мат. 'плата, дань'; ССУМ

ОБРЂЗАНІЕ. Обрезание, еврейский обряд. овунъ бывъ фелю поганского,... бывъ безъ обрђзанія, живъ погано, 96а. Овунъ есть право обрђзанію и овунъ есть конецъ и голова, чомъ овунъ можетъ дати того, што обрђзаніе назначивъ и загануvъ, 197б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Розов. Бал. церк; ССУМ.

ОБРЂЗАТИ. Совершить обряд обрезания. заказано было... што бы мужейского фелю дђтину у осмый день обрђзати, 196б/197а.- Ср. УА. 'обрезать'; Мат.

ОБРЂЗОВАТИ СЯ. Подвергаться обряду обрезания. Изъ сего евангелія имаеме двђ науки, прушто Христосъ обрђзовавъ ся. 196б. - Ср. УР.'обрезываться'; Мат. /рел./.

ОБУЗДАТИ. Обуздать. коли тђло наше обуздаеме и удержиме вытъ обђдђня, и вытъ пянства и вытъ другои солодости сегосвђтнеи, 27б. што бы обуздавъ гнђвъ, што бы ся научивъ кротокъ быти, смиренъ". +18б. - Ср. Мат./рел./.

ОБЪИДЂНЯ /обидђня, обђдђня/. Объядение, обьедение. "Берђтъ собђ на розумъ, што бы ся не отерхали сердця ваша обьидђнюмъ, и пянствомъ,+117б/118а. што бы есте не отяготили сердца ваша обидђнюмъ, и пянствомъ. 15а. - Ср. Мат. обьђдание.

ОБЪИСТИ СЯ. Объесться. такыхъ Христосъ не любить молитву, што ся обьидятъ, та обыпютъ ся, 117б.- Ср. УР. Бал.

ОБЫДРАНЫЙ. Ободранный. Сесю одежу погубивъ бывъ Адамъ изъ Евою, дђля того принюсъ намъ Христосъ рождествомъ своимъ, и смертю, и воскресеніем, чомъ безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, 135б. - Ср. УР. обі-; Бал.

ОБЫЧАЙ. I. О б ы ч а й . принюсь овунъ мира дорогого,... и обвили тѣло Iисусово изъ мастю умѣстѣ, якъ былъ обычай тогды жидумъ погромажовати люди 53а. та дѣля того тотъ день святый нелю называеме, дѣля правого обычаю, што бесме нѣчого не робили; 225а. 2. С п о с о б . Чомъ караеть Господь усѣхъ людiй своихъ дѣля такои вѣры и невѣрныи двоякымъ обычаомъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣнюмъ, 220а.

такъ росказавъ Господь Бг҃ъ спомагати всякымъ обычаомъ ближняго своего и зычити ему усего доброго, 228а.3.С в о й с т в о. /человеческой натуры/. сокотѣть оя выдъ вашихъ обычаювъ злыхъ, 61б. али ихъ /т.е. детей/ довжны у науцѣ и у добрыхъ обычаяхъ годовати, 215а. 4. Н а т у р а . выйшли хытро изъ тыхъ людей дяволы, чомъ такъ есть обычай дяволумъ, чомъ хытры. 102б. - Ср. УР. разг. преим. фольк. I; Мат. I,2,3; Розов. Чоп; ССУМ.

ОБѢДЪ. О б е д . а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 434: obîd; ССУМ.

ОБѢДѢНЯ см. ОБЪИДѢНЯ

ОВЕЧIЙ. О в е ч и й . кто не ходить дверми у двуръ овечiй, али перелазить инуда, злодѣй есть и розбуйникъ; а кто ходить дверми пастырь есть уцямъ"; +79б. - Ср. Мат. Ср. ВУВЧIЙ; ССУМ.

ОВУНЪ, ОНА, ОНО /вунъ/. О н , о н а , о н о . ажъ овунъ есть неправеденъ, 2а. коли... рекли бесте горѣ сюй: пуйди выдцѣ тамъ, а она бы перейшла, 117а. у мнѣ буде жити, и я у нюмъ.+187а. А вунъ вытрясъ одежу свою

и рюкъ икъ нимъ; 134б. - Ср. УР. Мат. Пань. 266; ССУМ.

ОВЧІЙ. см. ВУВЧІЙ.

ОГЕНЬ. О г о н ь . одинъ чл̃вѣкъ у день суботный прятавъ иверѣ и трѣскы и принюсъ, што бы чинивъ огень; 164б. пульскый цвѣтъ... западе, а другый день у вогень положишь, та изгорить; 92б. - Ср. SJP. ogeń; Пань. 463: ohêń; ССУМ.

ОГЛУМИТИ. О с м е я т ь . За тымъ пуславъ другыи, и тыхъ убили, якъ Исаію, одны оглумили Еремѣю завергли у одно мѣсто кальное. 131б. - Ср. Даль. II. 1652.

ОГНЕНЫЙ. О г н е н н ы й . /т.е. ангелы/ выдлучать злыи выдьпосередь праведныхъ, и увергуть ихъ у каменьцу огненую; +92а. погасили силу огненую +157а. - Ср. УР. Мат.

ОГОРОДИТИ см. ОБГОРОДИТИ

ОДЕГНУТИ. О д е т ь . "Коли мешъ видѣти голого, одези и покрый его", +17б. и голого одези, 35б. - Ср. УР. одягти, одягнути; Мат. одѣти, одѣжу.

ОДЕЖА. О д е ж д а . што бесме ся оболокли, што есть май лѣпьшая одежа, 165а. и чоловѣкъ..., котрый лише словомъ смиреннымъ и одежею,... указуеть смиреніе? 3б. - Ср. УР. Мат. Дзендзелівський, атлас II 153; ССУМ.

ОДЕНЪ см. ОДИНЪ

ОДИНЪ /оденъ/ I, числит. О д и н . лише одинъ давъ славу Богу, такъ ище и тотъ бывъ поганинъ, 172а. II. мест. О д и н , т о л ь к о   и с к л ю ч и т е л ь н о . чомъ одны неволѣ и бѣды усякыи кладеть верьхъ насъ Бг̃ъ, 33б. Христосъ есть одинъ самъ спаситѣль нашъ и просивъ наперед отца своего святого, 84б. 2, мест. О д и н ,   к а к о й - т о , н е к и й . а одны книжници тамъ тогды сидѣли и погадали у сердци своюмъ: 105а. 3, мест. в сочетании с союзом как. К а к о й - н и б у д ь . узялъ тѣло, якъ одинъ чл̃вѣкъ выдъ святои Маріи пречистои. 5б. такъ будеть мочи учити

убогыхъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. 165б. 4, мест. Т о т ж е с а м ы й , т о ж д е с т в е н н ы й . чомъ не есть сынъ лише, чомъ сыны свои не зовуть отцеве такъ, што суть у однуй чести изъ ними, у панствѣ ихъ, 138б. 5, мест. О д и н , к а к о й - н и б у д ь , в р я д у с х о д н ы х . прушто Бгъ посылаеть на насъ неволю, про то, што бы оденъ другого кортанъ наученъ бывъ, 71б. Теперь держѣме одно ико другому, сесе богаство сегосвѣтнее ико богаству Божому. 167а. Узяли даръ душевный, одны май много, другыи май мало, кождый противъ силы своеи. 139б. Нѣ одинъ. Н и о д и н . Не есть нѣ одного,што бы чинивъ доброе, и не е нѣ одного, што бы розумѣвъ усячино безакунньство", +124а. а само нѣ оденъ грѣхъ измежи тыхъ не учинивъ, 67б. - Ср. УР. и Мат. один; Розов. Панъ. 298 - 299; ССУМ.

ОДНАКО. О д и н а к о в о . прушьто не однако подѣливъ тотъ панъ, даючи одному май много, а другому май мало таланътув? 140а. Тотъ сынъ болшій, котрый усе однаю былъ, то были ангели, 5б. - Ср. УР. разг.; Бал. еднак 'все же,'

ОДНАЧЪ. О д н а к о . "Іисусъ рече имъ: Одначъ и вы безъ розума есте.+36а. - Ср. УР. одначе; Бал. еднач.

ОДНО. I, нареч. О д и н р а з . "Чомъ и Христосъ одно примучивъ ся за грѣхы,+199б. - II,союз. А. зычити ему усего доброго не инакъ, одно якъ самъ собѣ, 228а. Одно, тамъ живеть Бгъ, отецъ небесный, и сынъ, и духъ святый, котрому подобаеть честь и поклоненіе, 227б. - Ср. Ярош. 335 'только'; ССУМ.

ОДНОНАДЕСЯТЪ. О д и н н а д ц а т ь . а они изожгли Іерусалимъ, и у нюмъ тогда умерли однонадесятъ сотъ тысячей людей. 133а/133б.

ОДНОРОДНЫЙ. Е д и н о р о д н ы й . "Коли пришла кончина лѣтумъ, пуславъ Бгъ сына своего однороднага, што ся родивъ отъ жены,+194а. - Ср. УР.'однородный'.

ОДОМЫКАТИ. О т м ы к а т ь , о т п е р е т ь . чомъ ключъ естъ царства небесного слово Божіе, кто кажетъ слово Божіе, а овунъ одомыкаетъ, а кто не кажетъ, замыкаетъ. 51б. имляютъ люди словомъ Божимъ и одомыкаютъ царство небесное, 88б/89а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОДОПЕРТЫЙ. О т к р ы т ы й , о т п е р т ы й . Грубъ одопертый ихъ гыртань своими языкы на лести живутъ; +124б. - Ср. УР. Бал.

ОДѢВАТИ. О д е в а т ь . коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогыхъ, недужихъ, стороныхъ, бетѣжных, и меме ихъ годовати, и наповати, и одѣвати, 187б. - Ср. УР. см. одягати; Мат. Бал.

ОДѢТИ. О д е т ь . коли емъ голый бывъ, одѣли есте мя, +163а. - Ср. УР. см. одягти; Мат. Бал.

ОЖИВИТИ. 1. О ж и в и т ь . "Дужій Христосъ пожитокъ нашъ, чомъ насъ оживилъ и ослодобилъ, вутъкупилъ вытъ грѣха и вытъ смерте". 45а/45б. "Вы мертвы были у грѣхохъ и безъ к/ре/щѣня тѣла вашего, ожививъ естъ изъ нимъ и даровавъ намъ безъгрѣшеніе, +192б/193а. 2. В о с к р е с и т ь , с д е л а т ь в н о в ь ж и в ы м . якъ ожививъ дѣвку, церковного чл҃вѣка верховного, 107а.- Ср. УР. Мат.

ОЖИТИ. В о с к р е с н у т ь . ажъ бы Христосъ не усталъ, то и нашѣ тѣла бы не ожили, 49а. кто вѣруетъ у мене, ажъ умретъ, и оживетъ,+80а. - Ср. УР.'ожить'; Мат. Бал.

ОЖЪ,мест. Ч т о . Другая наука изъ святого евангелія, якъ слышали есте, братя, ожъ чинили тоты люде добрыи исъ тымъ чоловѣкомъ бетѣжнымъ, 29а. - Ср. Мат. местоим.; Розов, Пань. 435.союз; ССУМ.

ОКАМЕНЯНЫЙ. О к а м е н е л ы й . "Ученици еще не розумѣли за хлѣбы, чомъ были сердця ихъ окаменяны", чомъ не вѣровали, ажъ тото естъ сынъ Божій, 113б.

ОКАРА. Х у л а , у к о р . повѣдаетъ, ажъ имати будутъ выдъ людій многую досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битву. 203б. научайме ся, бывши у окарѣ людскуй, научаючи ихъ, 205а. - Ср. Жел.

ОКАРАТИ. П о к а р а т ь , н а к а з а т ь . хотъ якъ есме убогы, и бетѣжны, и слѣпы, и пометаны, и окараны выдъ тыхъ дужихъ, знаеме, 169б. - Ср. Даль. II. 1705.

ОКАРОВАН/Ь/. Н а к а з а н и е . терпѣвъ окарован/ь/ и соромъ, 9а.

ОКЛЕВЕТОВАТИ. О к л е в е т а т ь . Нѣкого не обидуйте, тай не оклеветуйте, +21а. - Ср. Мат. оклеветати, оклеветывати.

ОКО. О к о , г л а з . Ну, якъ естъ око тѣлу свѣчька? Такъ што, коли око твое сказишъ, томѣнъ будешъ, слѣпъ, 90б/91а. "Свѣчка тѣлу твоему естъ око, а если око твое просто, усе тѣло твое свѣтло будетъ".+23б. Христосъ... узявъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ на небеса, 74б. видиме очима богаство сегосвѣтнее, 167а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ОКОЛО, предлог. В о к р у г . "Жона твоя, якó лоза плудная у дому твоемъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовыи руcкы около стола твоего".+231б/232а. - Ср. Мат. Розов, Вх. I. 128: около дуба; ССУМ.

ОКРЕМЕ. О т д е л ь н о . албо котры мовлятъ, ажъ каждому языку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру. 130б. излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и на богаство, албо на пѣнызѣ, котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, 93б. - Ср. Вх. I 135: окреме.

ОКРЕМИТИ. Выделить, отделить. Не окремить, тай не вубираеть теперь Бг҃ъ нѣкого, 132б.

ОКРЕМЪ. Кроме. не есть иньшій нѣкто помучникъ, окремъ Христа, 196б. "Я емъ Бг҃ъ, не есть окремъ мене иньшого Бога, +69а. - Ср. УР. окрім; Вх. I. 135: окрем рая.

ОКРОМЕ. Отдельно. Другый хресть каждому чл҃вку окроме кладеть Бугъ носити, 32б. - Ср. УР. только предл.; Мат.

ОЛТАРЬ. Олтарь. Виньница есть нарудъ жидувскый, а плуть есть ангелы,... точило-олтарь, 128а. - Ср. УР, Мат. Розов. Бал. вўвтар; ССУМ.

ОМАЛѢТИ. Умаляться, уменьшаться. учинѣте собѣ прятаніе, што бы не омалѣло на небесѣхъ, +23б. - Ср. Жел. Бал. Miklos. омалѣти.

ОНА см. ОВУНЪ

ОНО см. ОВУНЪ

ОНО, частица. Вот. а оно каждый чл҃вѣкъ, котрому ся видить такъ, ажъ его добро за его розумомъ, альбо за его силовъ, тоть есть чл҃вѣкъ безумный, 172б. Прото чомъ ать лише гадають за сегосвѣтнее малое, а тото многое Божее, а оно лишають, 168а. - Ср. УР. он, оно нар. обл. 'только'.

ОНЫЙ, мест. Тот. ~ свѣтъ. Тот свет. што бы май гадавъ за оный свѣтъ, нѣжъ за сесь, чомъ на сюмъ свѣтѣ притерпѣти скорбъ великую и бѣду, соромъ и сварь, 24б/25а. - Ср. УР. уст.; Мат.

ОНЬ, частица. 1. Вплоть. они пушли за нимъ онь до хыжѣ 107а. 2. Даже. "Выпровадили насъ изъ дѣтми, изъ жонами онь вонъ изъ варыша," +90б. - Ср. Вх. I. друг знач.; Бал.1.

ОПАСОВАТИ. Опоясывать /образно/. Што бы были пастыреве душамъ нашимъ, не хочеме дати нѣчого, котрыи насъ опасують словомъ Божимъ: 133б. - Ср. Грин. Чоп. опасати; ССУМ.

ОПЕРЕДЬ. П е р е д . "Не есть окремъ мене другый Бгъ и по мѣнѣ не будеть, 60б/61а.

ОПОВѢДАТИ. Р а с с к а з ы в а т ь . о тумъ самъ Христосъ хотѣвъ оповѣдати: 229б. - Ср. УР; ССУМ.

ОПОЧИВАНЯ. О т д ы х . Називано было тотъ день сабшъ, што ся называеть "опочиваня". 225а. - Ср. УР.и Мат. только -ати.

ОПОЧИТИ. О т д о х н у т ь . а у семый день опочивъ выдъ усѣхъ дѣлъ своихъ и приказавъ жидумъ через Моисея,слугу своего, абы у день семый нѣчого не робили, 224б/225а. - Ср. УР. рит.уст.; Мат.

ОПОЧИНУТИ. У с п о к о и т ь . "Подьте ко мнѣ усѣ, отерханныи грѣхы, я опочину васъ";+132б.

ОПРАВДАНІЕ. О п р а в д а н и е . Іисуса Христа, що далъ себе за грѣхы нашѣ и поставилъ оправданіе наше". 49б. - Ср. УР. Мат. друг. знач.

ОПРАВДАТИ. О п р а в д а т ь . "И оправдалъ насъ кровію своею и мирность имаеме ико Богу Господомъ нашимъ, Іисусъ Христомъ. +50б. чомъ дѣля вѣры оправдаеть языкы /т.е. Бгъ/"+186а. - Ср. УР. Мат.

ОПРАВДАТИ СЯ. О п р а в д а т ь с я . чомъ ище грѣшны есме и днесь, бурше оправдаеме ся кровлю его, лишъ ся сокотѣмъ выдъ гнѣва", +194а. - Ср. УР. Мат.

ОПРАВДИТИ СЯ. О п р а в д а т ь с я . не оправдить ся чл̃вѣкъ дѣлы законными, ажъ не вѣрою Іисусъ Христовою,+80б. якъ одинъ чл̃вѣкъ молодый и богатый пришовъ ико Іисусови, не кощовавъ овунъ его, якъ тотъ чл̃вѣкъ, што хотѣвъ оправдити ся, 121б/122а.- Ср. УР. редк.; Мат. Бал. оправдовати ся.

ОПРАВИТИ. І. О п р а в и т ь , п р и в е с т и в п о р я д о к . перше оправиме дома собѣ,... "Господи, лиши мя, нагай переже оправлю дома, 89б. 2. О п р а в д а т ь . Бгъ

оправивъ ихъ, кто имаетъ ихъ осудити? +193б. - Ср. УР. I; Мат; ССУМ.

ОПРАВИТИ СЯ. Оправдаться. Ну, чимъ хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прощу грѣхумъ 185а. - Ср. УР. 'оправиться'; Мат; ССУМ.

ОПРАВЛЕНІЕ. Оправдание. якъ одного чл҃вѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного чл҃вѣка оправленіем правда пришла, 170а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ОПРАВЛЯТИ. Оправдывать. се пережe познайте писмо, чомъ выдъ вѣры оправляетъ языкы Бугъ. 135а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ОПРАВЛЯТИ СЯ. Оправдываться. Христосъ за насъ умеръ, и нынѣ булъше оправляеме ся кровію его, изъбавляеме ся мы выдъ гнѣва" +50б. Много май бурше оправляеме ся кровію его, спасемъ ся и мы выдъ гнѣва" +80б. - Ср. УР. 'оправляться'; Мат. оправливатися.

ОПЯТЪ /опятъ/, нареч. Опять. Коли ся уже покаешъ, не иди опять ко блудницамъ 7б. якъ естъ написано. МатѲ., где гл. ѕ҃ .... и опятъ, МатѲ.,ӡі҃,о: 84б. давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а выдъ пувночи опятъ двѣ. 114б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Пань. 439: opi̯at.

ОПЯТЬ см. ОПЯТЪ

ОРУЖА /оружіе/. Оружие /и образно/. што бесме не били нѣкого нѣ оружіемъ, нѣ языкомъ, 216б. постомъ и молитвою, чомъ тото оружа вѣрѣ, 35а. - Ср. Мат. УР. редк.; Грин. Жел; ССУМ.

ОРУЖІЕ см. ОРУЖА

ОСВЯТИТИ. Освятить. дѣля того благословивъ Бг҃ъ день субстный и освятивъ его. 164а. - Ср. УР. церк.; Мат.

ОСКОРБИТИ. Оскорбить. И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня". +143б. - Ср. УР. обл.; Мат.

ОСЛАБѢТИ. О с л а б е т ь . нагай не ослабѣетъ вѣра твоя". +100б.- Ср. УР. Мат. Бал. с у/<о/.

ОСЛОБОДИТИ. О с в о б о д и т ь . и насъ ослодобивъ выдъ грѣхувъ нашихъ. 159б. якъ жалуеть насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчной ослободити и спасти. 132а/132б. - Ср. Мат. /ст. укр./;Бал. с у/<о/; Ср. ОСВОБОДИТИ; ССУМ.

ОСЛОБОЖѢНЯ. О с в о б о ж д е н и е . дѣля грѣхувъ многыхъ, што живуть у тѣлѣ нашумъ, не може добыти прощу грѣхумъ и выдъ дявола ослобожѣня, 144а. - Ср. Мат. /ст.русск/; Бал.

ОСМЪ. Само осмъ. С а м - в о с м. при потопъ...свътъ погыбъ... тулько Ной оставъ само осмъ у ковчезѣ. 230б. - Ср. Мат; ССУМ.

ОСМЪДЕСЯТЬ. В о с е м ь д е с я т . што ангелъ Божій осмъдесять тисячій и е̃ людій его побивъ, 223б. - Ср. Мат; ССУМ.

ОСМЫЙ. В о с ь м о й . Христосъ лише дѣля Ѳомы пришолъ осмый день, 52а. Осмое: "Сесь нарудъ, што не знаеть закона, прокляты сутъ", 82б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ОСМѢХЪ. О с м е я н и е . не лишень оружіемъ убіеть чл̃вѣка, али есть слово злое... зависть, ненависть, проклятя, осмѣхъ, клевета. 216б. - Ср. УР. Грин. Даль. II. 1814.

ОСНОВАТИ. С о з д а т ь . Христосъ бывъ чл̃вѣкъ, и правый Бг̃ъ, и слово отцювъское, дѣля кого усе основано было, и слава. 76а/76б. атъ емъ тя поставивъ нынѣ надъ царство, што бесь мугъ сказити, и погубити, и розъсыпати, и основати".+206а. - Ср. УР.-увати редк. 'основать'; Мат; ССУМ.

ОСОКОЧОВАТИ СЯ. Б е р е ч ь с я . Али мы ... осокочуйме ся тыхъ неподубныхъ дѣлъ, котрыхъ не гудно чинити, 223а. осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи, 223а. - Ср. рум. socoti /a/ /Tiktin/.

ОСТАВИТИ. О с т а в и т ь . остави тамъ даръ свой предъ церковлювъ,+24б. - Ср. УР. Мат.

ОСТАВЛЕНІЕ. П р о щ е н и е , о т п у щ е н и е . "Покайте ся и нагай крестить ся кождый изъ васъ во имя Іисуса Христа на оставленіе грѣху, и пріймѣте даръ святаго духа,"+81б. - Ср. Мат.

ОСТАВЛЯТИ. О с т а в а т с я . усѣ богатыи люде, якъ много разъ изъгубляють усе и оставають /в ркп-и: ѡставлѧютъ/ убогыи. 168а. - Ср. УР.'оставлять'; Мат. друг.знач; ССУМ.

ОСТАТИ. О с т а в а т ь с я . ажъ бы были не лишили, а они бы остали, у чумъ были перше, та бы донынѣ не увѣрили. 90а. при потопѣ... тулько·Ной оставъ само осмъ у ковчезѣ. 230б. што бывъ оставъ довженъ десять тисячей талантувъ, 118б. - Ср. Мат. Розов. Пань. 428: ostalы; ССУМ.

ОСТАТИ СЯ. I. Б ы т ь о с т а в л е н н ы м . не видѣвъ емъ нѣ одного праведного, што бы ся оставъ выдъ Бога, тай нѣ насѣню его што бы искавъ, алботпросивъ хлѣба". +110б. 2. О с т а т ь с я . "Богатыи изъубожали, изъголоднѣли, а котрыи ищуть Бога, не останутъ ся выдъ усякого доброго."110б. - Ср. УР.2; Мат. 2; Пань.422: ostala sa 1; ССУМ.

ОСТАТОКЪ. К о н е ц . И покаратъ и насъ Бгъ усякыми карностями и на остатокъ искараетъ вѣчнымъ потоплѣнюмъ, 226б.-Ср. УР.редк. 'остаток' на у 'под конец'; Мат.'остальное'. ССУМ друг.знач.

ОСТРЫЙ. О с т р ы й . утекли выдъ острого меча" +157а. - Ср. УР.гострый; Мат. Бал; ССУМ.

ОСТУДИТИ. О с т у д и т ь . /т.е. богатый/ изъ муки просивъ милости, што бы Ла/за/рь перстомъ своимъ остудивъ языкъ ему у половени, 149б/150а. - Ср. УР, Бал. устудити.

ОСУДА. О с у ж д е н и е . осуда насъ не пущаетъ у пожитокъ, чомъ люде усюгды, коли видятъ якого ковдоша хромого,... а они его осужають, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ.

68а. "Прото, якъ /одного/ чл҃вѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного чл҃вѣка оправленіемъ правда пришла, 170а. - Ср. УР. и Мат. осуд; УР. осуда 'оговор'; Чоп.

ОСУДИТИ. 1. О с у д и т ь , п р и г о в о р и т ь к к а к о м у - н. н а к а з а н и ю . якъ то суть панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдають чл҃вка на смерть неосудивши его по правдѣ. 228б. /т.е. Христосъ/ будеть тамъ осуженъ на смерть, 37а. 2. О с у д и т ь , с ч и т а т ь г р е ш н ы м . чомъ за сего человѣка никто не рюкъ, ажъ овунъ есть неправеденъ, али человѣкъ че/с/тный, а Христосъ осудилъ его, 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. усудити; ССУМ.

ОСУЖАТИ. О с у ж д а т ь , п р и з н а в а т ь г р е ш - н ы м . не осужай, коли есь не постановлюнъ судіевъ, 20а. они его осужають, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ. 68а. "Нагай никто не осужаеть у иствѣ и у питвѣ, албо за честь празника, албо за мѣсяцѣ, +35б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ОСУЖДЕНІЕ. О с у ж д е н и е . того дѣля горшее осужденіе пріймаете. +30б. - Ср. УР. осуждення; Мат.

ОСУЖЕНІЕ. О с у ж д е н и е . "Пришовъ грѣхъ и осуженіе, такъ однымъ чл҃вѣкомъ очищеніе", +197б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ОТВЕРЕЧИ СЯ см. ВЫДВЕРЕЧИ СЯ.

ОТВОРИТИ СЯ. О т в о р и т ь с я . ковтайме, отворить ся намъ, чомъ кождый, кто просить царства небесного, прійметь его, 229а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОТДАТИ см. ВЫДДАТИ.

ОТЕРХАНЫЙ. О б р е м е н н ы й . "Подьте ко мнѣ усѣ, отеръханыи грѣхы, што ся трудите, я спочину васъ", +159б. -Ср. венг. terhel ; Ср. ОТЕРХАТИ.

ОТЕЦ. I. О т е ц /по отношению к детям/. смириль Бг̃ъ Авеселома, сына Давыдового, што уставъ бывъ на отца своего. 3б. якыи утьцѣ и матеры, такыиxъ и дѣти, 223а. Б о г / отец Христа/ /т.е. Христосъ/ и возметь /насъ/ у царство небесное яко утьцю своему, 169б. 2. С т а р - ш и й , п о л ь з у ю щ и й с я п о ч т е н и е м . Овунь рюкъ: Нетъ, отче Авраме, али акъ бы кто выдь мертвыхъ пушовъ икъ нимъ, покаяли бы ся. 152б. - Ср. УР, Мат. Панъ. 440: otec; ССУМ.

ОТИХНУТИ. З а т и х н у т ь . Тогды уставъ и запрѣтивъ вѣтру и морю, и отихло вульми. [+]114а. - Ср. Бал.

ОТКУПИТѢЛЬ см. ВЫДКУПИТѢЛЬ

ОТМСТИТИ. О т о м с т и т ь . "Пумьста на мнѣ, и я отмщу и отдамь". [+]217а. - Ср. УР. Мат.

ОТПУСТИТИ см. ВЫДПУСТИТИ

ОТПУЩЕНIЕ см. ВЫДПУЩѢНЯ

ОТЦЮВЪ. О т ц о в . и овунь ихъ сокотивъ у имя отцево, 76б. - Ср. Мат.

ОТЦЮВСЬКЫЙ. О т ц о в с к и й . Христосъ былъ чл̃вѣкъ, и правый Бг̃ъ, и слово отцювьское, 76а/76б.- Ср. Бал. вуцуўський.

ОТЧЕНАШЪ. О т ч е н а ш . другое, што бесме ся учили молитвы Божiи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче нашъ", 225б. если хочеме и мы сами, што бы отецъ небесный отпустивъ вины нашѣ... якъ мовиме на отчинаши 217а. - Ср. Панъ. 432: očenaš.

ОТЧIЙ. О т ч и й . чомъ ся учинивъ чл̃вѣкомъ изъ отчевъ волевъ, 76а. - Ср. УР. позз. Мат.

ОТЪ см. ВЫДЪ

ОТЯГОТИТИ. О б р е м е н и т ь . "Сокотѣть ся, што бы есте не отяготили сердца ваша обидѣнюмъ, и пянствомъ,

и сегосвѣтневъ журовъ",+15а.

ОХАБИТИ. О с т а в и т ъ . молодчій сынъ, охабивъ блудницы и свинѣ, и корѣня и тоту сторону... нѣцять ся не забавилъ тамъ, 6б. котрымъ кѣпомъ инно нам святити недѣлю? Выдказъ: не лише сижѣнюмъ, албо охабити дѣло, 164б/165а. - Ср.Бал. лемк.;Чоп. Вх. II. Грин. Жел.

ОХАБИТИ СЯ. О с т а в и т ь , о т д а л и т ь с я , в о з д е р ж а т ь с я . абесме познали ... грѣхы незочтеныи, што бесме ся плакали, и каяли, и охабили ся выдъ нихъ, и обернѣмъ ся на житло доброе, 159б/160а. - Ср. Мат. Грин. Жел.

ОХАБЛЯТИ СЯ. О с т а в л я т ь , о т д а л я т ь с я , в о з д е р ж и в а т ь с я . чомъ суть много ихъ, што учинять грѣхъ великый, а сами не хотять ся познати у нюмъ, што бы ся каяли, и не охабляють ся выдъ него. 70б. а сами не могуть изненавидѣти грѣхы свои, али живуть у нихъ,... У чумъ ходивъ такый, ходить не охабляеть ся, 147б.- Ср. Мат.

ОХТѢ,межд. У в ы . али охтѣ тому попови, що слово Божіе не хоче проповѣдати, 51б. котрымъ не проповѣдають святое евангеліе, охтѣ тымъ людюмъ, 147а. - Ср. Грин. только: охтіти; Даль. II. 2012.

ОЧИ см. ОКО

ОЧИСТИТИ. 1. О ч и с т и т ь /и перен./. "Очистите давний квасъ, будьте новый замѣсъ, чомъ уже есте безъ кваса давного. +193а. овунъ... выдпустить намъ грѣхы и очистить насъ выдъ усякои неправды",+125а. 2. И с ц е л и т ь . якъ чинили тоты прокаженыи, юли уздрѣли, ажъ суть люде прокаженыи, и нѣкто ихъ не мугъ очистити, 170б. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Бал. с у/<о/; ССУМ.

ОЧИСТИТИ СЯ. I. Быть прощенным. Не буйте ся дѣля того усѣ хрестяне, очищены вамъ грѣхы, 48а. "Покайте ся, што бы ся /вамъ/ очистили грѣхы". +31б. 2. Исцелиться. тоты люде не знали, коли ся очистили, смотрѣли и ждали выдъ Христа млнтованя, 100а. - Ср. УР. 'очиститься'; Мат. Бал. с у/<о/; ССУМ.

ОЧИЩАТИ. Очищать /перен./. Слово Божіе очищаетъ сердця наша, 189б. Такъ очищаетъ насъ теперъ Господь и помогать намъ, 171б. - Ср. УР. Мат. Бал. с у /<о/.

ОЧИЩАТИ СЯ. Исцеляться. прокаженыи очищаютъ ся, +47а. выдъ нечистого духа очищаютъ ся".+59а. - Ср. УР. 'очищаться'; Мат. Бал. с у /<о/.

ОЧИЩЕНІЕ. Умилостивление, очищение от грехов. тотъ /т.е. Христосъ/ естъ очищеніе за грѣхы нашѣ.+75б. "Пришовъ грѣхъ и осужеціе, такъ одн ымъ члвѣкомъ очищеніе",+197б. - Ср. УР. 'очищение'; Мат. Бал.

ОШЪКОЛА. Школа. надобѣ, што бы были церькви, али што бы была и ошъкола пузля кождои церкве, чомъ изъ школы выбираютъ ся учителѣ добрыи, 98а. - Ср. венг. oskola NySz.; Вх.I. 138:

ОЩИПОКЪ. Еда. якъ приносивъ воронъ годулѣ Иліеви пророкови,... ангелъ принюсъ ему ощипокъ,+95а. /в переводе: печеная лепешка/. -Ср. УР. обл. 'хлеб'; Бал. 'овсяной хлеб' верховин.

ПАВЧИНА. Паутина. и житло наше, якъ мовитъ пророкъ Давыдъ,... "Якъ павчина попавчинѣла ся.+161б. - Мат. и Чоп. павучина; Вх. I. Даль. III.4.

ПАДАТИ. П а д а т ь . "Лазарь жадавъ насытити ся выдъ крехотъ, што падали изъ стола богатого". +151а. - Ср. УР. Мат. Пань. 442: padaty; ССУМ.

ПАДЛИВУСТЬ. С к л о н н о с т ь к г р е х у . Четвертое: што бы указавъ падливусть и будетъ вальчакъ за грѣхы нашѣ и выкупитъ насъ испудъ права, 197б.

ПАЗУХА. Г р у д ь . видишь, Лазарь умеръ, чомъ бывъ вѣрный, та бывъ понесюнъ у пазуху Авраамови у царство небесное. 151а. - Ср. УР. 'пазуха', Мат. Бал.

ПАКЪ. Ж е . а Бгъ пакъ добръ, чомъ же не вѣруеме ему, 125а. - Ср. УР. 'бишь'; Мат. Розов. Пань. 432; Грин. Жел; ССУМ.

ПАЛИЦЯ. П а л к а . тричѣ палицами били мя, +204б. "чомъ заказувъ моихъ не сокотили, пубю палицевъ ихъ безаконство, +156а. - Ср. УР. Мат. Пань. 469: palyc'a.

ПАМЯТАТИ. П о м н и т ь . Третее приказанiе Божее: "Памятай, абесъ день святый святивъ" и во почтивости имавъ. 224б. -Ср. УР. Мат. -ити, -овати; Пань. 468: pamn'ataut'; ССУМ.

ПАНОВАТИ. 1. Ц а р с т в о в а т ь . усе гадали они, ажъ такъ Христосъ пануетъ на земли, якъ другыи цареве, 37а. коли пучнетъ /т.е. Христосъ/ пановати межи жиды у Ерусалимѣ. 74а/74б. 2. Г о с п о д с т в о в а т ь . тѣло и сердце члвку усе жадае пановати надъ другымъ, 37б. дуже пановали дяволи надъ нашими дѣдами на свѣтѣ, 103. - Ср. УР. Бал. SJP. panować; ССУМ.

ПАНСТВО. 1. Ц а р с т в о в а н и е . жидове, ... жьдутъ Месiю, што бы бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римъскои, али овунъ нѣколи не жадавъ тото панство, 112а/112б. Давыдъ бывъ гонюнъ вытъ Саула царя изъ

державы дѣля того, што бы потумъ изъ великовъ милостю бывъ покладюнъ на мѣсто и на панство. 72б. чомъ /Навоходосоръ царъ/ бывъ поверкунъ изъ панства 3а/3б.
2. Господство. папа римскый изъ патріярхомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, ютрый бы ихъ май булшій быти мавъ. 112б. 3. Угнетение, подавление других. коли пригодить ся чл҃вѣку богаство, а овунъ лихо живеть у нюмъ, у панствѣ та у пысѣ, што бы /п/отопьталь убогыхъ, 71а. 4. Государство, царство. они гадали, ажъ они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христовомъ, 37а/37б.
5. Имение. Дѣля того не сидѣвъ Христосъ у городѣ, албо у якумъ паньствѣ, што бы ся веселивъ, што бы ему служили люде, 180а. - Ср. УР. I,4; Розов 4/п. panstwo /; ССУМ.

ПАНЪ. 1. Господин, человек принадлежащий к привилегированному классу. Чомъ суть лишены и поставлены цареве, королеве, воеводы, панове, шьто бы токмили и журили ся за науку слова Божого, 189а. и панумъ не перечь, али усе слухай, 19а. 2. Господин, форма вежливого обращения. "Пане", мовить, "не дбаешь ты ажъ сестра моя самую мене лишила служити тобѣ. 187б/188а. 3. Владелец. Коли прійде панъ тои винницѣ, што учинить робутникумъ? 128б. 4. Властитель. Будь панъ твоему иманю, келтуй перво на честь Божую, а за тымъ на доброту братюмъ нашимъ и /потомъ/ на дѣло твое; 163б. а если не будеме гадати за Бога и за слово его, што есть панъ усѣмъ пригодамъ можеть вунъ узяти выдь насъ и тото, што есть мало, 167б. - Ср. УР. Мат. не др. русск.; Розов. Панъ. 435: в panamy; SJP. pan; ССУМ.

ПАПА. Папа. папа римскый изъ патріярхомъ цариградс-

кымъ изъвадили ся за панство, 112б. чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римьскій, 39а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПАСТИ[1]. П а с т ь . тоты, котрыи падуть у напасть и у великый грѣхъ, то есть грѣхы. 17б. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал; ССУМ 2.

ПАСТИ[2]. П а с т и /и перен./. царь... закликавъ... що бы не или ничого, що бы ни пасли, ни воды не пили, 27а. одно назначивъ Господь Бгъ пастырюмъ, котрыи зле пасуть увци его, такъ рекучи: 215б. 2. П а с т и с ь . ꙁ году траву пась, якъ волъ. 3б. - Ср. УР.I, 2 обл.; Мат. I; Пань, 435: pas 1, 436: pase 2; ССУМ.

ПАСТИ СЯ. П а с т и с ь . молили его усѣ дяволы, што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ тысячи, пасли ся у туй горѣ.+99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПАСТОРЬ. П а с т ы р ь , с в я щ е н н и к . што бесме знали иньшій дѣла, котрыхъ насъ научають пастореве нашѣ, 225б. - Ср. УР. церк.

ПАСТЫРСКЫЙ. П а с т ы р с к и й . "Буду смотрѣти кырве невиноватои отъ рукъ пастырскых." /в ркп.-и: пастыркыхъ 215б. - Ср. УР. церк. устар.; Мат. /рел./; Бал.

ПАСТЫРЬ. I. П а с т у х . кто не ходить дверми у двуръ овечій, али перелазить инуда, злодѣй есть и розбуйникъ, а кто ходить дверми, пастырь есть уцямъ".+79б. безъ попувъ есме, якъ вувцѣ безъ пастырю. 147б. 2. П а с т ы р ь , с в я щ е н н и к . учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуеть черезъ Павла святого: 214б. Што бы были пастыреве душамъ нашимъ, не хочеме дати нѣчого, котрыи насъ опасують словомъ Божимъ: 133б. - Ср. УР. 2; Мат. Бал; ССУМ.

ПАСХА /паска/. I. П а с х а /праздник евреев/. шестый день передъ пасхою пришовъ Христосъ у Виѳанію и учинилъ тамъ вечерю, 40а 2. П а с х а /праздник христи -

ан/. Евангелiе на святую пасху, Iоан, гл. а̃., 43а, Не^д^ля г̃ по пасцѣ, евангелiе Марк, 53а. 3. П а с х а, к у ш а н ь е. Чомъ уже пасха наша за ны жренъ бывъ Христосъ, та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, +193а. - Ср. УР. 2; Мат. Бал. 2. церк. паска 3; ССУМ.

ПАТРIАРХА. см. ПАТРIЯРХА.

ПАТРIАРХЪ. см. ПАТРIЯРХ.

ПАТРIЯРСКЫЙ. П а т р и а р ш и й . /прилаг. от слова патрiярхъ/. то есть право ветхое, заказы и токмы тоты многыи жидувскыи патрiярскiи, пророческыи, котрыи не могли нѣчого помочи, 160б. - Ср. Мат. патрiаршьскый.

ПАТРIЯРХА /патрiарха/. П а т р и а р х . папа римскый изъ патрiярхомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, 112б. чомъ Iоаннъ, Костянътинопол/ьскый/ патрiарха, исвадилъ ся исъ папомъ за панство и за великусть. 39а/39б. Чомъ у великуй чести патрiярхове, владыци, попове, 189б. - Ср. УР. -iарх; Мат. -иарх; Бал; ССУМ - iархъ.

ПАТРIЯРХЪ /патрiархъ/. П а т р и а р х, с т а р ш и й ч л е н р о д о в о г о о б щ е с т в а . такъ чинивъ Господь египтянумъ дѣля Iосифа, сына патрiярха Iакова. 105б. коли буде пити изъ того колодязя святого Iакова патрiярха, 64а. и проповѣвъ пророкумъ, патрiярхумъ за Христа, 132а. - Ср. УР. Мат.

ПЕВНЫЙ. В е р н ы й . што есть пожитокъ вѣчный и спасенiе певное выбраннымъ: 77б. - Ср. УР; ССУМ.

ПЕКЕЛНЫЙ. А д с к и й . дѣля того имя покланяетъ ся увесь нарудъ небесный и земный, также и пекелный, 222а. "Кто коли речетъ брату своему: дурняче, такый угоденъ судови, албо огню пекелному", +216б. - Ср. УР. Бал.

ПЕНЪ. П е н ъ /и образно/. пушовъ Затъхей сесъ, лишивъ што бы видѣвъ Христа, ище вылѣзъ горѣ на одинъ пенъ, чомъ бывъ тѣломъ малый. 180б. "Изъ Сайного пня вырусъ прутъ, изъ его корне плодить ся,+197а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПЕРВО, нареч. 1. Р а н ь ш е , п р е ж д е . што бы имъ Бгъ май лѣпшій даръ, тай май бурші́й, нѣжъ бывъ давъ перво. 71б/72а. знаете, якъ емъ перво казавъ, и якъ чули есте, 56а. 2. С п е р в а , р а н ь ш е . Знаю, ажъ б/ес/ме хотѣли добыти царства небесного, али перво служѣмъ Богу, 173б. - Ср. Мат; ССУМ.

ПЕРВЫЙ. 1. П е р в ы й . наука первая: 9а. 2. П е р в ы й , л у ч ш и й и з в с е х в к а к о м - н . о т н о ш е н и и . они гадали, ажъ они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христувумъ, 37а/37б. Первое. В о - п е р в ы х . Первое чомъ сесъ свѣтъ есть прохудный,... Другая правда, прушто не годить ся прятати прятаня: 161б. Господь учинивъ два знакы. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, 155б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЕРЕВЕРТАТИ. П е р е с т а в л я т ь . "Ажъ быхъ имавъ вѣру, што быхъ горы перевертавъ, +10б. - Ср. УР. 'переворотить'; Бал.

ПЕРЕДННЫЙ. К р а й н и й , п е р е д н и й . Жона, коли зачнетъ, та родить мужейского поду, до седмый день скверна будетъ у своюй постели, осмый день обрѣзана будетъ его тѣла переднная кужка", +197а. - Ср. УР. -ній; Мат. Бал.

ПЕРЕДЪ /предъ/, предлог. 1. с вин.п. П е р е д . коли прійшли передъ Христа, 100а. коли ся спрятали передъ него Фарѣсеи, 138а/138б. II. с твор.п. 1. П е р е д . А кто ся выдвержетъ мене передъ людьми, выдвергу ся и я выдъ него перэдъ отцемъ моимъ,+176б. ци тотъ чоловѣкъ смиряетъ

ся передъ Богомъ. 3б. 2. Д л я . котрыи есме на образъ его учинены и май дорожѣшовы выдь потять передъ Богомъ. 92б. "Сесе добро и пріязно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,+96а. - Ср. УР, Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЕРЕЖЕ. I, нареч. П р е ж д е . переже ище былъ не родилъ Авраамъ, а я былъ",+44а.II, предлог. П р е ж д е , д о . не бывъ другый Бгъ переже мене и по мнѣ не будетъ,+98а. - Ср. Мат.II; Ярош. 335: переж; Бал; ССУМ I, 2.

ПЕРЕЙТИ. I. П е р е й т и . изъ вѣровъ перейшли великую бездну по суху. II7б. коли... рекли бесте горѣ сюй: пуйди видцѣ тамъ а она бы перейшла,+II7а. 2. П р о в е с т и к а к о е - н. в р е м я . шо бесме пусть сеоъ честный безъ порока перейшли 28б. - Ср. УР. Мат. I; Бал;ССУМ.

ПЕРЕЙШЛЫЙ. П р о ш л ы й . Котрыи слова у перейшлуй нѣдѣлѣ чули есме, што бесме не имали боговъ иньшихъ, 229б. - Ср. SJP. przeszly; Hvozdzik presly

ПЕРЕКА. I. П р е к о с л о в и е . И не грѣши у перецѣ родителюмъ своимъ и каждому, кто есть бурш̆iй, I9а. 2. Р а з н о г л а с и е . абы есте одно мовили усѣ, абы не была межи вами перека,+28а. - Ср. Грин. Жел.

ПЕРЕЛАЗИТИ. П е р е л е з а т ь . кто не ходитъ дверми у двуръ овечiй, али перелазитъ инуда, злодѣй есть и розбуйникъ,+79б. - Ср. УР.

ПЕРЕЛАЗЪ. М е с т о ,г д е п е р е л е з а ю т , п е р е х о д я т . и плутъ ихъ не звертатъ, тай не стопьтанъ на перелазъ,+67а. - Ср. УР. Чоп. Грин. Бал.

ПЕРЕЛЕСТИТИ. П р е л ь с т и т ь , с о б л а з н и т ь /религиозн./. О, безгадливыи люде, кто васъ перелестивъ правдѣ не покаряти ся, +8Iа.

ПЕРЕЛЕСТНИКЪ. П р е л ь с т и т е л ь ,с о б л а з н и т е л ь /религиозн./. А злодѣеве суть дяволы, ворогы

и перелестникове, розъволокають насъ, коли забываеме усю доброту, 160а. – Ср. УР. фольк. уст.

ПЕРЕЛЕСТЬ. П р е л ь щ е н и е /религиозн./. а мы бы были усѣ погыбли за дѣло и за пе/ре/лесть дъволову". +101б.

ПЕРЕЛЕЩАТИ СЯ. П р е л ь щ а т ь с я , с о б л а з н я т ь с я /религиозн./. якъ ся перелещають тоты люде нерозумныи на сюмъ овѣтѣ выдъ усеи наукы Христовои, и выдъ усеи волѣ его, 182а.

ПЕРЕЛОМИТИ. П е р е л о м и т ь . Господь у тоту нучъ, у котрую преданъ бывъ, узявъ хлѣбъ, и хвалу давъ, и рюкъ: +198а. – Ср. УР. Вх. I. 143: переломила.

ПЕРЕЛСТИТИ. П р е л ь с т и т ь , с о б л а з н и т ь /религиозн./. братя мои хрестяне, не лишайте ся, што бы васъ перельстивъ дакто ужившими словы, 203а. што треба, абы тя нѣкто не пере/л/стивъ? 83б. – Ср. Мат. 'обмануть.'

ПЕРЕ/Л/СТИТИ СЯ. П р е л ь с т и т ь с я , с о б л а з н и т ь с я /религиозн./. акъ не будеме вѣровати у Христа, вѣдомо, /ся/ /вместо последнего слова в ркп.-и: есть/ пере/л/стиме, та правды не будетъ у насъ. 157а.

ПЕРЕМѢНИТИ СЯ. П е р е м е н и т ь с я , и з м е н и т ь с я . любовъ нѣколи ся не перемѣнитъ".+10б. "Тѣло у крови царства Божого наслѣдовати не можетъ, чомъ усѣ устанеме, та тожъ ся перемѣниме. +50а. – Ср. УР. Бал.

ПЕРЕПУЩАТИ. П е р е д а т ь . не чадуй, не перепущай дорого ни у продажи, ни у купли, 19б. – Ср. УР.-пускати; Мат. – пустити; Бал.

ПЕРЕСАЛАШЛОВАТИ. П р и ю т и т ь , д а т ь н о ч л е г . коли есме тя видѣли голодного... сторонного, есме тя пересалашовали, +12а. коли есме тя видѣли сторонного, мы

тя пересалашоваловали, +163б. - Ср. венг. szállásol.

ПЕРЕСТАВАТИ. П е р е с т а в а т ь . Не переставайте, молѣтъ ся за кождого у добруй дяцѣ, 83а. "Истямляйте, ажъ не переставалъ, училъ емъ три лѣта нучъ и день". +39б. - Ср. УР. Бал.

ПЕРЕСТАТИ. П е р е с т а т ь . коли постишъ, а ты перестань лихое дѣло чинити: 16а. и просити имаешъ Господа Бога, што бы ся узнавъ, што зле чинивъ, и переставъ, 228а.- Ср. УР. Мат. Пань. 429: perestane; ССУМ.

ПЕРЕСТУПАТИ. Н а р у ш а т ь /о законе/. то были ангелы, што не переступали ни одинъ разъ законъ Божій. 5б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПЕРЕСТУПИТИ. Н а р у ш и т ь , п р е с т у п и т ь /о законе/. Май перше каралъ жиды, коли собѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, переступивши /в ркп.-и: перест҇вши/ заказъ Божій; 220а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал;ССУМ.

ПЕРЕСТУПОКЪ. П р е с т у п л е н и е . "Если одного чл҃вѣка переступкомъ много ихъ погыбли, а ище бурше доброта Божія и даръ", +194а.

ПЕРЕСУЧЬ. В е р е в к а . вунъ учинивъ батугъ изъ пересуче, и выгнавъ вонъ тыхъ, што продавали и куповали у церкви, 98а.

ПЕРЕТЕРПѢТИ. П е р е т е р п е т ь . "Кто перетерпитъ до концяя, тотъ спасенъ будетъ.+33б. любовъ усячино перетерпитъ, /ркп.: пертерпитъ/. 10б. - Ср. УР. Бал.

ПЕРЕЧИТИ. П р е к о с л о в и т ь . и панумъ не перечъ, али усе слухай 19а. - Ср. УР. Чоп.

ПЕРЕЧИТИ СЯ. С с о р и т ь с я , с п о р и т ь . якъ было праведного Іова дѣло, коли ся перечивъ изъ своимъ прятелемъ Елифашомъ. Іовъ мовивъ ажъ не побивъ его Бг҃ъ за

грѣхы, али прятѣль мовивъ: 67б. свважаете ся, и перечите ся, и убиваете ся, +17б. - Ср. УР. обл.; Мат. прѣчитися; Грин. Бал. Hvozdzík priecit s'a.

ПЕРСТЪ. П а л е ц, п е р с т. якъ штобы ему давъ право и заказъ, котрый написавъ персты своими у м҃ дну, 16б. ажъ то-то десятеро Божіе приказаня на двохъ таблахъ написано камяныхъ мѣзилнымъ перстомъ. 227б/214а. - Ср. УР. уст.; Мат. Вх. I.

ПЕРСТѢНЬ. П е р с т е н ь . перстѣнь на руцѣ то есть знакъ хрестіянскый, 5б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПЕРШЕ. I. нареч. Р а н ь ш е, п р е ж д е . што бы ти не было гурше, нѣжъ перше, 7б. и будетъ тамъ осуженъ на смерть, али перше данъ будетъ погануму, 37а. II, предл. П р е ж д е, д о . якъ выдпустивъ Іосифъ братюмъ своимъ гнѣвъ, што были его продали и перше того у яму вергли, 217б. - Ср. УР. I; Бал.

ПЕРШЕЕ. нареч. Р а н ь ш е, п р е ж д е . Заправды, коли Бг҃ъ дяволы извергъ изъ неба, чомъ были они ангелы першее, 154а. И сесе першее показалъ имъ Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрятъ, ажъ его имили и убили. 37а. - Ср. Бал.

ПЕРШІЙ. П е р в ы й . наука першая: 49а. Дѣля того сесѣ три дѣла сокотѣме: першее: занужъ Іоанъ мовивъ: 201а. - Ср. УР. Пань. 442: Peršyi̯ raz; ССУМ.

ПЕЧЕРА. П е щ е р а . такый то не есть церковъ Божая, али есть печера розбуйникумъ. 97б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. печарга; ССУМ.

ПИВАТИ. П и т ь . коли буде пити изъ того колодязя святого Іакова патріярха, изъ котрого овунъ пивавъ изъ сыньми своими, 64а. - Ср. УР. разг. Мат.

ПИЛДА. П р и м е р . Вытсюдъ научайме ся за пилду Іюдову, кулькый грѣхъ лакумсво пѣняжное, 41б. - Ср. венг. példa.

ПИЛНО. Внимательно, прилежно. слухати пилно слова Божіи и пріймати у сердцехъ нашихъ, 225б/226а. - Ср. УР., Мат. пильныи; Розов 'усердно' / pilno/; Richhardt 92: pilny; ССУМ.

ПИЛНОВАТИ. Заниматься. "Пилнуй науцѣ и утѣшенію, не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнюмъ рукы попувства.+65б. -Ср. УР.'стараться'; Бал. SJP. pilnować.

ПИСАНІЕ. Писание. Божественныи ~я. Священное писание. Утѣкайме до приказаня Божія и Божественныхъ писаній дѣля того, што бесме наслѣдовали царство небесное 220б. - Ср. УР, Мат. Бал. церк; ССУМ.

ПИСАТИ. Писать. И Давыдъ писавъ, $\tilde{S}$ н̃ѳ 4а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 439: руваc; ССУМ.

ПИСМО см. ПИСЬМО

ПИСЬМО (писмо). I. (Священное) писание. лишивъ намъ святое письмо, евангеліе, апостолскую дѣйму, 152б. якъ мовитъ писмо святое. 7а. правда, што мовитъ писмо: 2б. 2. мн. Отдельные части Библии. по рождествѣ Христовумъ одно право и одну вѣру лишивъ Христосъ хрестянумъ, якъ естъ написано у сихъ писмахъ: Іоанъ., л̃s: 130б. смотри у сихъ писмахъ: Матѳ., р̃д, тыхъ пять дѣвокъ, якъ ходили, што пришли у послѣде; 151б. 3. То, что написано. коли прочолъ, що были написали за рождество тѣла Христового вытъ святои Маріи чистои, и пополнилъ вунъ писмо ихъ, 43б. 4. Письмо, умение писать. што уявъ хоть якый даръ выдъ Бога, хоть розумъ, хоть писмо, хоть имання 141а. - Ср. УР. 3,4; Мат. 3; Пань. 442: руэ'mo; ССУМ.

ПИТВА. П и т ь е , н а п и т о к . што бесме ся не журили за годулю, та за питву, 92б. и питва многая, и одежа красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ млcти Божеи. 168а. "Нагай никто не осужаетъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь празника, албо за мѣсяцѣ, +35б. - Ср. УР-о; Мат. 'пир'.

ПИТИ. П и т ь . и якъ уставъ, и ивъ, та пивъ. 16б. "Кождый, кто піетъ сеи воды, зажадаетъ ся, 133а. "Кто истъ тѣло мое и піетъ кровъ мою, у мнѣ живетъ, и я у нюмъ". +191а. "Ци можетъ пити погаръ, котрый я маю пити, 38а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 430: pyty; ССУМ.

ПИТІЕ. Н а п и т о к . кровъ моя правое есть питіе, +22а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПЛАВАНІЕ. П л а в а н и е . "Чадувное было плаваніе, чомъ уже бывъ пустъ пришовъ, +15а. - Ср. УР. Мат.

ПЛАВАТИ. П л а в а т ь . было у юрабли, плавали по водѣ. 105б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПЛАКАТИ. I. О п л а к и в а т ь . ачей есть грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, сн̃въ роду пріятелевъ? 157б. Христосъ плакалъ Лазаря умерлого, 157б. 2. П л а к а т ь . али на кождый часъ плачь, будь тверезь, 27б. - Ср. УР. 2; Мат. Пань. 431: plačuǒy 2.

ПЛАКАТИ СЯ. I. П л а к а т ь , о п л а к и в а т ь /вид покаяния/. не пушовъ ико иншому нѣкому, лише ико отцу своему, котрого бывъ прогнѣвавъ, и къ тому ся плакавъ, и исповѣдавъ ся грѣховъ своихъ, 6б.2. П л а к а т ь ."Што бы ся плакати исъ тыми, што ся плачутъ". +157б. - Ср. УР. 'плакаться'; Мат.

ПЛАТИТИ. I. П л а т и т ь /отдать деньги/. плати кому есь довженъ, 19б. 2. П л а т и т ь /перен./, в о з м е щ а т ь . чомъ метъ ихъ честовати пожиткомъ вѣчнымъ и платити за дѣла нашѣ добрыи. 12а. - Ср. УР. Мат. I; Розов. Пань. 460: platyty 2; ССУМ.

ПЛАТНЯ /платьня/. I. О п л а т а . видишъ гораздъ, што за платньню узявъ тотъ изъ однымъ таланътомъ, што бывъ попрятавъ таланътъ, али было ёму май гурько, за што не хотѣвъ его дати купцюмъ. I40б. ажъ на кого якая неволя пришла, а они мовлять: такъ ему треба, тото есть ему платня за грѣхы, 66б. 2. П л а т а /образно/. што бесме робили у виници Божуй и што бы иждали платнѣ выдъ него. I80б. - Ср. УР. 2; Пань. 435: platn'a.

ПЛАТѢЖЪ. I. О п л а т а . /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Iисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84а. а потумъ платѣжъ по грѣхохъ на смерти, I0Iб. 2. П л а т а . "Дѣля того искавъ /т.е. Iуда/ имѣня вытъ платежу неправедного, и завѣсивъ ся, 77а.-Ср. УР. 'платеж'; Мат. I.

ПЛАЧЪ. I. П л а ч . и плачомъ и молитвою нагай ся понизятъ Богу, I3б. 2. Жанръ в Библии. якъ мовитъ Еремѣя пророкъ у плачи своюмъ, у третюй главѣ: I26а. - Ср. УР. Мат. I; Бал; ССУМ.

ПЛЕМЯ. П л е м я . Христосъ родивъ ся чл҃вѣкомъ изъ племя Давыдового, I79а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЛЕЧЕ. П л е ч о . Поставивъ его на свуй добытокъ - на плечи своюмъ носивъ нашѣ грѣхы Христосъ на хрестѣ. I6Iа. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: na plêči.

ПЛОДИТИ СЯ. П р о и з р а с т и . "Из Сайного пня вырусъ прутъ, изъ ѐго корене плодитъ ся, у кумъ спочиватъ духъ Господнiй,+I97а. - Ср. УР. 'рождаться'; Мат. 'умножиться'; Бал.

ПЛУДНЫЙ. П л о д о в и т ы й . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоемъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовыи рускы около стола твоего".+23Iб/232а. - Ср. УР. Мат.

ПЛУДЪ /плутъ/. I. П л о д р а с т е н и я . ажъ зерно пъшеничное упадетъ на землю, та не умретъ, тото одно и будетъ, а коли умретъ, многый плудъ учинитъ."+I46б. Насадив-

ши /т.е. виноград/, пушовъ тамъ, выдкудъ не прійдетъ борзо бѣнътетовати грѣшныхъ, а коли ся прибли/жи/въ часъ плодови, у часъ пророческый. 128б. и плутъ ихъ не звертатъ, тай не стопътанъ на перелазѣ,+67а. 2. П р и п л о д . и усюгды вуцѣ ихъ многымъ плодомъ множать ся, +67а.
3. П л о д , з а р о д ы ш   д е т е н ы ш а . вѣрою и Сара сама плудъ у собѣ пріяла, +117б. 4. П л о д , п о с л е д с т в и е , р е з у л ь т а т   ч е г о - н . Кто будетъ у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинитъ, 123а. "Плудъ духовный естъ любовъ, веселіе, радусть, мирнусть, терпеливусть, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе". +131б. Айно, чимъ есме довжны сусѣдомъ нашимъ? Изъ плодомъ вѣры и любве, што бы сусѣдови служити и спомогати у усякумъ недужествѣ, 119б. - Ср. УР. I,3,4; Мат. I,2,4.

ПО, предлог. I. с вин.п.П о /с дистрибутивным знач./. деколи давала по одно ягня на жертву за грѣхы свои, 64а. II. с дат.п. I.П о /с пространственным знач./. коли Христосъ ходивъ, научаючи, по свѣту, 104б. 2.Н а /каком-н. языке/. мовити по языку чужому 165б. III. с местн.п. I.П о /с временным знач./. што написали пророци и апостолы прежде Рожества Христового за пусть святый, по Рождествѣ такие; 13б/14а. по днохъ прійдетъ панъ, што дававъ сребро, и мучити метъ его 139б/140а. 2.П о /с пространственным знач./. и на каждый день и по хыжахъ и у церкви не испочивали,+33а. Про то мовилъ такъ Христосъ апостолумъ своимъ, чомъ ихъ былъ п/о/слалъ по усѣхъ языцѣхъ, 36а. 3. В угоду кого-н. Сутъ одны, котры мовлятъ по людюхъ и у/га/жаютъ людюмъ, што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, 155а. - Ср. УР.I,II. 1, III 1,2,3; Мат. I,II. 1,III, 1; Розов, Панъ. 425, 432 и др; ССУМ.

ПОБИВАТИ. I. Б и т ъ , у б и в а т ъ . коли бы имали та-

кыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. 2. П р о к л и н а т ь . хотяй нѣчого невиный албо май лѣпше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме, 223а/223б. - Ср. УР.I; Мат. I; Бал.

ПОБИТИ. I. П о б и т ь . они не пріяли Христа, али убили его и апостолы побили; 133а. "Чомъ заказувъ моихъ не сокотили, пубю палицевъ ихъ безаконство,+156а. 2. П о б и т ь, у б и т ь . Бг̃ъ такыи камѣнюмъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи... што ангелъ Божій осмъдесять тисячій и е̃ людій его побивъ; 223б. 3. Н а к а з а т ь /т.е. бить перен./. коли ся розболиме, найперво сесе треба познати, ажъ Бг̃ъ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. сутъ побиты у слѣпотѣ великуй, занужъ не чинили плудъ царства /Божого/. 131а. - Ср. УР. I,2; Мат. I,2; Бал; ССУМ.

ПОБЛИЗЬ, предлог. Б л и з . поблизь путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. - Ср. Даль III. 344.

ПОБОЖИТИ СЯ. П о к л я с т ь с я . чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50а. - Ср. УР.уст.;Пань. 471: s'a pobožyų̂.

ПОБУЖДАТИ. П о б у ж д а т ь . Такожъ отци безъ правои причины /не/ поб/у/ждати /в ркп.-и:побѣждати/ на гнѣвъ дѣтей своихъ, 215а.

ПОБѢГНУТИ. I. П о б е ж а т ь . были побѣгли выдъ него, коли жидове имили его, 50а. побѣгла у варышъ, 65б. Побѣгли они за Христомъ, 107а. 2. П о б е ж а т ь /перен./. указалъ жидумъ, ажъ не побѣгне передъ смертю овунъ, тай не боитъ ся вытъ неи. 42б. - Ср. УР.побѣгти; Розов. Бал; ССУМ.

ПОБѢГЪ. Б е г . "Чомъ я двиганюмъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ,+87а. - Ср. Мат. /ст. русск./; Розов.

ПОВГАРЪ. М е щ а н и н . коли пошовъ Іосифъ, бывши чл̃вкъ богатый, тай честный повгаръ. 53а. - Ср. венг. polgár; Бал.

ПОВЕЗТИ. П о в е з т и . повюзъ его у хыжу густьскую - то-то естъ церковъ святая и зъбуръ хрестянумъ. 161а. - Ср. УР. Мат. Пань. 444: poviûz; ССУМ.

ПОВЕЛЕНІЕ см. ПОВЕЛѣНЯ.

ПОВЕЛѣНЯ. П о в е л е н и е . дяволы не имали и на свинѣ безъ Божого повелѣня /моце/. 69б. безъ повеленія, и безъ правды, и безъ помоце Божіи, не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ чл̃вкъ у якую грѣшку 5а. - Ср. УР. книж.уст.; Мат. Розов; ССУМ: - ѣние.

ПОВЕРЕЧИ. І. С о р в а т ь . и повергъ одежу свою изъ себе, 26б. 2. С в е р г н у т ь . чомъ бывъ /т.е. царь/ Навоходо-соръ повержунъ изъ панства 3а/3б. 3. О т к а з а т ь с я . У сихъ словѣхъ не учитъ Христосъ хрестяны, што бы повергли /в ркп.-и:не повергли/ им/ан/я свое безъ правды,... Богу не видитъ ся горазцъ, што бы его даръ метати; 176а. Господь такъ лишилъ и заказалъ, абы есь неправду повергъ, а правду позналъ исъ постомъ и молитвою, 35а/36б. 4. П р е з р е т ь . якъ кого коли мы честуеме, та бы тотъ повергъ нашу честь, намъ бы ся не видѣло гораздъ. 176а.

ПОВЕРХЪ. П о /на поверхности чего-н./ а другыи одежѣ пости-лали упередъ него, що бы поверхъ того ходилъ, 40б. - Ср. УР, Пань. 432: povêr'ch buky; ССУМ.

ПОВИСНУТИ. П о в и с н у т ь . гадина повисла на руку Пав-лову и укусила его, 68а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ПОВНИТИ. И с п о л н я т ь . али мы приказаня Божіе пови-ны есме повнити. 225а. - Ср. УР. редк. 'наполнять'; Бал.

ПОВНЫЙ І. П о л н ы й . Имаеме также мѣровъ правовъ про-давати, повную и потопътаную давати, 233а. овунъ естъ намъ комора повная и гумно неисконъчаемое, 162б. идъ гадиняный пудъ устнами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми сло-вы.+124б. 2. П о л н ы й . А свадьба естъ тота повная лю-

бовъ и проповѣдь евангельская, 131б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОВОЛНЫЙ. С в о б о д н ы й . "Коли есть ся слуга нарюкъ, не будь безгадливъ, хотя можъ, коли поволенъ быти тогды бурше роби".+25а. - Ср. УР.'медленный'; Мат. 'разрешительный'.

ПОВСЕДНЕВНЫЙ. Н а с у щ н ы й . Хлѣба нашого повседневного дай намъ нынѣ 208б. - Ср. УР. только: повсякденний; Мат. /рел./.

ПОВЫТДАВАТИ. П о с ы л а т ь . мы, братя, выпровадьме /себе/, повытдавайме, поженѣмъ перше челядь дѣля служьбы Божеи и такъ помолѣмъ ся Богу заедно. 90б. - Ср. УР.'поотдавать'; Бал.

ПОВѢДАТИ. 1. П о в е д а т ь , г о в о р и т ь . Христосъ повѣдалъ имъ перше ище,... ажъ сынъ людскый убитъ будетъ, 56б. "Пришли деякыи и повѣдали Христови за Галилеяны, ажъ Пилатъ изъмѣшавъ кровъ изъ ихъ благословенiемъ.+134б. 2. О т в е ч а т ь . Изъ причтовъ повѣдаетъ Христосъ за тото, коли звѣдовавъ Петръ у Христа, кулко разъ выпустити чл̃вѣку, 118а. - Ср. УР.1; Мат. 1; Розов. Бал. лемк.

ПОВѢСТИ. 1. С к а з а т ь . извѣдовавъ, што есть сесе? Повѣли ему, ажъ Iисусъ назарянинъ мимо идетъ, и закликавъ, и рюкъ: 178а. Тогды емъ вамъ повѣлъ за два фелю посту 25б. 2. О б я с н и т ь . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: чл̃вѣкъ, што упавъ у розбуй - Адамъ, 160а. 3. И с п о в е д а т ь . "а если мы повѣме грѣхы нашѣ, овунъ вѣренъ есть, выдпустить намъ грѣхы 125а. - Ср. УР.1; Бал.

ПОВѢСТЬ. Р а с с к а з , с л о в о . А што зоялъ масло-евангелiе, добрыи повѣсти, и слова милыи, и веселiе, и проща грѣхумъ; 160б/161а. Тото такыи сутъ люде, што слухають повѣсти святыи, а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, 147б. - Ср. УР.уст.; Мат.

ПОГАДАТИ. Подумать. бывъ чл̃вѣкъ смиренный, и погадавъ, ажъ не естъ достоинъ, што бы ся знавъ изъ Христомъ, 96б. тогды книжници, и попове сидѣли жидувськѣ, та погадали у своюмъ сердци, 29б. - Ср. УР, Мат. Пань. 436: pohadaŭ; ССУМ

ПОГАНИНЪ. Язычник. лише одинъ давъ славу Богу, такъ ище и тотъ бывъ поганинъ, 172а. Такъ же извѣдо/ва/ли и погане и жидове переже рождества Христового; 172б. - Ср. УР. уст.; Мат. Ярош. 335; Бал. поган; ССУМ.

ПОГАНИТИ. Осквернять. али що идетъ из рота изудну, тото поганитъ чоловѣка". +36а. - Ср. УР. разг.

ПОГАНО. Как язычник. овунъ бывъ фелю поганского... живъ погано, 96а. - Ср. УР. 'плохо'.

ПОГАНСКЫЙ /поганьскый/. Языческий. дѣля того Бг̃ъ ся розгнѣвавъ и потопътавъ ихъ пудъ ногы поганскыи. 134а. они не имаютъ... нѣ царя, нѣ городу,... али сутъ усѣ подъ рукювъ поганьсковъ. 169б. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал.

ПОГАНЫЙ. I, прил. I. Языческий. Христосъ... бывъ голова церкви и пріявъ жиды и поганыи языкы у одну вѣру, у одно право, 129а. 2. Грешный. што бесме усякыи поганыи дѣла сегосвѣтніи выдъ себе выддалили, 78а. они его осужаютъ, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ. 68а. II, сущ. Язычник. годножеви не видѣло ся, ажъ овунъ досто/и/нъ прійти передъ Христа,... чомъ бывъ поганый, 95б. - Ср. УР. 'плохой'; Мат. I-2; Вх. I. поганоє 'Unheil'.

ПОГАРЪ. Чаша. "Ци можете пити погаръ, котрый я маю пити, 38а. - Ср. венг. pohár ; Вх. I. Бал.

ПОГАСИТИ. Погасить. и ленъ, коли ся зажжетъ, не можетъ погасити, докудъ ся не скунчаетъ /зов/сѣмъ. 52а/52б. погасили силу огненую +157а. - Ср. УР. Мат. XУ в; ССУМ.

ПОГЛУМИТИ СЯ. Подвергнуть насмешкам. она ище поглумила ся слову Христовому, не имала журы нѣцятъ за правду. 64а - Ср. УР, Мат. 'развлечься'; Бал.

ПОГОДИТИ. О с т а в и т ь . "Погоди, такъ ся годитъ исповнити усякую правду",+201а. - Ср. УР.'поспособствовать', 'помирить'.

ПОГРЕБСТИ.П о х о р о н и т ь . Коли умеръ богатый, погребли его у аду, та мучивъ /ся/ тамъ, 149б. ажъ сынъ людскый убитъ будетъ, и погребенъ, и третій день воскре/с/нетъ 56а. - Ср. УР. уст.;Мат. Чоп. Бал.

ПОГРОМАДИТИ. П о х о р о н и т ь . изъ честю, изъ кельтованюмъ великымъ погромадили Христа; 55а. - Ср. Грин. 'погресть'; УР.'сгрести'.

ПОГРОМАЖОВАТИ. Х о р о н и т ь . и купили полотна нового, и объвили тѣло Іисусово изъ мастю умѣстѣ, якъ былъ обычай тогды жидумъ погромажовати люди, и поклали его у грубъ новый, 53б.

ПОГРѢБАТИ СЯ. П о г р е б а т ь . "Такъ былъ обычай жидумъ погрѣба/ти/ ся+56а. - Ср. УР. только:погребати уст.;Бал.

ПОГУБИТИ. П о г у б и т ь . дѣля того недостоиньства и лѣнощей нашихъ лихо насъ погубить и покартатъ насъ Бгъ; 133б. а коли выслухаютъ, лѣпше ажъ бы погубивъ имання и голову, нѣжъ бы ся обернувъ опять на житло тото лихое, 149а. и потумъ погубивъ честь, 6б. и усе, кулко давъ мѣнѣ, атъ не погублю выдъ него, али воскрешу во посдѣдній день". +96а. - Ср. УР. Мат. Пань. 459: pohubyly.

ПОГЫБАТИ. П о г и б а т ь . Смотри, якъ тотъ ходивъ, чомъ не погыбаютъ люде за богатство, 148б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОГЫБЛЫЙ. I. П о г и б ш и й , п р о п а в ш и й /перен./. Христосъ... пришовъ, што бы избавивъ грѣшного и погыблого изыскати, 62а, чомъ мы есме безъ попувъ погыблыи, 147а. 2. Г р е ш н ы й . чомъ тотъ чл҃вѣкъ бывъ

погыблый, и дѣля того люде ненавидѣли на него и мовили, ажъ ико одному грѣшному мужу увыйшовъ веселити ся. 182б. 3. П о г и б е л ь н ы й . безъ /слобожѣня/ Божо/го/ не приходитъ нѣякая неволя, тай лихота погыблая на хрестяны 101а. - Ср. УР. I; Мат. I.

ПОГЫБНУТИ. П о г и б н у т ь /и перен./. помагалъ ему чортъ, що бы былъ изъдавця пану своему, а тото погыбъ овунъ тяжко. 41б. а сесе слѣпота естъ лихая. Прушто? Про то, чомъ выдъ неи не могутъ ся исцѣлити, та погыбнутъ у нюй, 107б. вѣрою и Раава курва не погыбла", +117б. - Ср. УР. Мат. Пань 459: pohubla.

ПОГЫБѢЛЬ. I. П о г и б е л ь . Такъ же вѣровавъ и Лотъ, та лише его вывюгъ /Бгъ/ изъ погыбели, и жону, и двѣ дѣвкы, 105б. якъ желуетъ насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчнои ослободити и спасти. 132а/132б. 2. Б е д а . коли сутъ якыи погыбели на насъ видитъ ся намъ, ажъ спитъ Христосъ, 113б/114а. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПОДАБАТИ. П р и н а д л е ж а т ь . чомъ ему подабаетъ въсяка слава, честь и поклоненіе, отцу, и сыну, и святому духу, 224. - Ср. УР. и Мат. подо- 'подобать'; Бал. 2.

ПОДАБАТИ СЯ. П р и х о д и т ь с я . якъ ся святыи постили, намъ такъ же подобаетъ ся постити, 16а. - Ср. УР. подо- 'нравиться'.

ПОДАВАТИ. Д а в а т ь , о к а з ы в а т ь . приказуетъ Господь Бгъ, што бесме... дяковали ему за усѣ доброты его, котрыи намъ подаетъ, 222а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОДАВЕЦЬ. ~ закону. З а к о н о д а т е л ь . "Мы есме", мовитъ, "подавцюве закону и урядники и укрѣпляеме право хрестяньское, мы держиме правило и усю служъбу церковную," 107б/108а. - Ср. УР. 'податель'.

ПОДАВЛЯТИ СЯ. Быть подавляемым, лишаться возможности расти. Третее насѣня, што упало посередъ терня, тото сутъ, котрыи слухаютъ слово, и за журу, и за богатство, и за солодусть сегосвѣтнюю подавляютъ ся и /не/ чинятъ плудъ, I48а/I48б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ПОДАТЕЛНИКЪ. Жертвователь, дарующий. "Тихого", мовитъ, "подателника любитъ Господь, +23б. - Ср. УР. податель 'податель'; Мат. податель.

ПОДВИГЪ. Трудное дело. бѣды у вужи братскую, у трудѣ и у подвизѣ, +I5б/I6а. -Ср. УР. 'подвиг'; Мат.

ПОДОБIЕ. Подобие. Христосъ измиловавъ ся сердцюмъ своимъ за люди, котрыи сутъ учинены на образъ Божiй и на подобiе, I59а. -Ср. УР. подоба; Мат.

ПОДУБНО. Вероятно. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ ... побивати, подубно бы камѣня не дустало. 23Iа. - Ср. УР. и Мат. 'подобно'; Розов; ССУМ.

ПОДУБНЫЙ /подобный/. Подобный. не будьме такыми злыми, подубны курвашумъ, чомъ каждый курвашъ и пяница нечистый до царства небесного прiйти не можетъ. 23Iб. И другая естъ подобна туйже: 2Iб. - Ср. УР. Мат. Бал. 'красивый'.

ПОДѢЛИТИ. I. Поделить, разделить. прушъто не однако подѣливъ тотъ панъ, даючи одному май много, а другому май мало таланътувъ? I40а. чомъ давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а вытъ пувночи опятъ двѣ. II4б. 2. Дать. Христосъ подѣливъ исъ нами усю доброту свою. I95б. - Ср. УР. I; Мат. Пань. 437: podîlyly 2; ССУМ.

ПОЖАДАНЯ. Желание, похоть. А противъ того пожаданя и чужоложства давъ Бг҃ъ святый лѣкарство правое, 230а. - Ср. УР. редко 'пожелание'; Розов /п. pożądanie/; Грин. Чоп; ССУМ.

ПОЖАДАТИ. Испытать жажду. и такъ пожадавъ, што бы попросивъ воды выдъ тои жоны грѣшнои. 63а /текст не совсем ясен/. - Ср. УР.'захотеть', 'пожелать'; Бал; ССУМ.

ПОЖЕРТИ. Поглотить, принять в свои недры. И опятъ каравъ Господь Бгъ жиды,... напустивъ на нихъ што ихъ земля живыхъ пожерла. 215б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОЖИВАТИ. 1. Есть. поживати изъ вѣровъ добровъ тѣло и крьвъ Христову, 226а. 2. Жить. "У добруй чести поживаеме у нынѣшнюмъ вѣку, +192а. - Ср. УР. Бал. лемк. зажив-; ССУМ.

ПОЖИВЛѢНЯ. Снабжение /?/. "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котрыи справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены, сутъ у знатя Божіе у наученыхъ людехъ", +214б.- Ср. УР. редк. 'пища'; ССУМ: - еніе.

ПО ЖИДУВСКЫ см. ЖИДУВСКЫЙ

ПОЖИТИ. Пожить, прожить. "Честно поживѣмъ у нынѣшнюмъ вѣку. +199а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОЖИТОКЪ. 1. Благосостояние, хорошая доля. Такъ же чинѣме и мы у усякумъ пожитку нащумъ, и у усякуй неволи, и у бетегу нащумъ. 177б. 2. Спасение, вечная жизнь. "Котрыи чинили добро, воскреснутъ на пожитокъ, а котрыи чинили злое, воскреснутъ на судъ." +146а. Усе гадайме у сердци нащумъ, якъ добыти пожитьку вѣчного вѣку, 173б. чомъ тыхъ мѣтъ честовати славою и пожиткомъ вѣчнымъ. 8б/9а. Не гадай ничого за пожитокъ сего свѣта, 32а. - Ср. УР. 'польза', 'пожитки'; Розов /п. pożytek /; Бал. Чоп. Hvozdzík požitok; ССУМ.

ПОЖИТОЧНЫЙ. 1. Спасительный. такъ же и сердце твое, коли его излишимъ на пряганіе /сегосвѣтнее/, свѣтлости пожиточнои не будешь мочи достигнути, 91а. 2. Ж и -

в о й . Хлѣб ~ . "Я емъ хлѣбъ пожиточный, што изшовъ изъ неба; +195а. - Ср. УР. разг. 'полезный'.

ПОЗВАТИ. П о з в а т ь . што бесме ся веселили изъ усѣма святыми заедно, коли насъ позоветъ усѣхъ на радусть, 184а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ПОЗВѢДОВАТИ. С п р о с и т ь . лишъ Христосъ его позвѣдовавъ: "Ци дяка ти, шьто бесь здоровъ бывъ?". 60а. И позвѣдовавъ его Іисусъ: Якъ ти есть имя?+99б. - Ср. Бал.

ПОЗДОРОВѢТИ. П о з д о р о в е т ь . такъ поздоровѣе вытъ того бетегу. 60б. Чомъ мы есме грѣшныи и бетѣжныи, та не можеме поздоровѣти безъ наукы и безъ слова Божого, 191б. - Ср. УР; ССУМ: - ети.

ПОЗНАВАТИ. 1. П о з н а в а т ь . якъ и на сюмъ чл҃вцѣ познаваеме исъ сего евангелія, ажъ апостолы не могли изогнати, 34б. познавай, кто естъ Христосъ и дѣля чого пришовъ на свѣтъ сесь. 65а. 2. З н а т ь . Христосъ видитъ и познаваетъ гораздъ недужество тыхъ, котрыи ся молятъ ему, лѣпше, нѣжъ бы мы ему казали. 108б. "Вы, каздове, инькедуйте слугумъ заказы; познавайте, ажъ якъ вамъ такъ и усѣмъ Господь естъ на небесѣхъ", 97а. 3. З а м е ч а т ь . що бы люде не познавали, тай не знали, коли ся постишъ, на тобѣ. 35б. 4. П р и з н а в а т ь , п р и н и м а т ь . платьня тымъ, котрыи проповѣдаютъ Іисусъ Христа,... якъ мовитъ Христосъ, тыхъ познаваетъ и овунъ сынувъ своихъ любыхъ и вѣрныхъ передъ отцемъ небеснымъ и напередъ усего свѣта. 84а. 5. П р и з н а в а т ь с я . познавайте грѣхы свои и смиряте ся напередъ лю/де/й 97а. - Ср. УР. 1; Мат. 1,4 /рел./; Розов 4, Пань. 443: poznavala; ССУМ.

ПОЗНАВАТИ СЯ. З н а т ь . Такъ же и вы, хрестіане, познавайте ся, коли согрѣшаете, ажъ Бога гнѣваете на ся, 7а.

- Ср. УР. 'познавать ся'; Мат. 'быть признаваемым' /рел./; Бал. 'быть знакомым'.

ПОЗНАНІЕ см. ПОЗНАНЯ

ПОЗНАНЯ /познаніе/. Познание. дѣля познаня Ісуса Христа, сына Божого, имати будеме пожитокъ вѣчный, 78б. "Докудъ достигнете вьсѣ у одну вѣру и познаніе сына Божого", +195б. - Ср. УР. Мат.

ПОЗНАТИ. I. Познать. Молити Бога,... што бесме познали Бога и волю его, 94б. "На сюмъ познаютъ васъ люде, ажъ есте мои ученици, если имаете любовъ межи собовъ",+10а. 2. Признаться. позналъ изъ правдовъ грѣхы свои. 6б. - Ср. УР.I; Мат. Розов.2; Пань. 430: poznala 1; ССУМ.

ПОЗНАТИ СЯ. I. Быть познанным. чомъ сесѣ дѣла сутъ плодъ и знакъ вѣрѣ правуй, чомъ на сюмъ познаетъ ся хрестіанство ваше. IIа. 2. Вспомнить. А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", чомъ ся не познали, што бы ся обернули дати славу Богу, кремъ сего самарянина. 171б. 3. Признаться. сутъ много ихъ, што учинятъ грѣхъ великый, а сами не хотятъ ся познати у нюмъ, што бы ся каяли, 70б. - Ср. УР.'спознаться'; Мат. друг.знач.; Грин. Жел. Бал.'познакомиться'; ССУМ.

ПОЗНАЧЕНЫЙ. Отличный. Смотри и ты, хрестянине, што бы есь означенъ у своюмъ хрестіянствѣ, 66а. - Ср. УР.'обозначенный', 'ознаменованный'; Бал.

ПОЙМАТИ. Поймать. такыи камѣнюмъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. - Ср. УР. Мат. Бал;ССУМ.

ПОКАЗИТИ. I. Вредить. Господь нашъ потопьтавъ смерть смертю своевъ, што намъ не можетъ показити нѣчого. 145б. 2. Победить. силу смертную показивъ Ісусъ Христ-

тосъ, такъ што не можетъ намъ сказити нѣчого, 157б. - Ср. УР. обл. 'испортить'; Вх. I. показити. I.

ПОКАРАТИ. Н а к а з а т ь . покараетъ и насъ усякыми карностями, 226б. - Ср. УР. Бал.

ПОКАРМЪ. П и щ а . али не было тамъ покарму на горѣ. 16б. - Мат. покърмъ.

ПОКАРТАННЫЙ. У к о р и т е л ь н ы й /?/. Вино-право ветхое, заказъ, покартанныи слова, 160б/161а. - Ср. ПОКАРТАТИ

ПОКАРТАТИ. Н а к а з а т ь . дѣля того недостоиньства и лѣнощей нашихъ лихо насъ погубитъ и покартатъ насъ Бг҃ъ, 133б. - Ср. УР.'поругать', 'измучить'; SJP. kartać.

ПОКАРЯТИ СЯ. П о к о р я т ь с я . кто васъ перелестивъ правдѣ не покаряти ся,+81а. - Ср. УР. покорятися; Мат.

ПОКАЯНІЕ. П о к а я н и е . котрымъ чиномъ можеме ся обернути ико Богу на покаяніе, и што естъ покаяніе правое, и кулко частій естъ. 6а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ПОКАЯТИ СЯ. П о к а я т ь с я . позналъ изъ правдовъ грѣхы свои и покаялъ ся ихъ, 6б. коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся лишити, та хочъ ся покаяти выдъ нихъ, 66а. Покай ся за твою лихую дяку.+42а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОКЛАДАТИ. I. В о з л о ж и т ь . святыи имали маргу многую и богаство, али свое сердце не покладали на не, 94а. И каравъ Ахаза Господь Бг҃ъ, што не покладавъ надежу у Бозѣ, али у Корили сирскумъ; 220б. - Ср. Ур. Мат; ССУМ.

ПОКЛАДАТИ СЯ. Я в л я т ь с е б я . За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби,+15б. -Ср. УР.'положиться'; Бал. друг. знач.

ПОКЛАДОВАТИ. В о з л а г а т ь . "Покладуетъ свою любовъ у насъ Бг҃ъ 194а. - Ср. Мат. покладывати.

ПОКЛАДЁНЯ. __руки. Р у к о п о л о ж е н и е . не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнюмъ рукы попувства. +65б. - Ср. УР. Мат. только: покладание друг. знач.

ПОКАЛАНЯТИ СЯ. П о к л а н я т ь с я . коли ся розъгнѣвавъ бывъ Бг҃ъ на израильтяновъ ... за што чинили теля изъ золота и исъ срѣбра и покланяли ся ему, 184а. дѣля того имя покланяетъ ся увесь нарудъ небесный и земный, также и пекелный, 222а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПОКЛАСТИ. I. П о л о ж и т ь . и попросилъ тѣло Іисусово у Пилата, що бы поклалъ у грубъ, 53а. ~ руки. А р е с т о в а т ь . не поклавъ нѣкто рукы на Христа, про то, чомъ ище не пришовъ бывъ часъ ему, 82а. 2. Н а з н а ч и т ь, в ы б р а т ь . Давыдъ бывъ гонюнъ вытъ Саула царя изъ державы дѣля того, што бы потумъ изъ великовъ милостю бывъ покладюнъ на мѣсто и на панство. 72б. и не имали валасту, ци положитъ ихъ у панство, и не поклалъ али у службу. 37б. - Ср. УР. Мат. I; Пань. 435: poklaų 1; ССУМ.

ПОКЛОНЕНIЕ. П о к л о н е н и е . чомъ ему подабаетъ въсяка слава, честь и поклоненiе, отцу, и сыну, и святому духу, 224а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОКЛОНИТИ СЯ. П о к л о н и т ь с я, с д е л а т ь п о к л о н . овунъ пушовъ изъ вѣровъ великовъ ико Христови, поклонивъ ся ему вытъ усего сердця за сына своего и моливъ ся Христови, 115б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: poklonyų s'a; ССУМ.

ПОКОРТАТИ. Н а р и ц а т ь . Симъ словомъ покортавъ Бг҃ъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. 123б/124а. а они были забыли слово его; дѣля того ихъ покортавъ ангелъ, 56б.

ПОКРЫТИ. I. П о к р ы т ь, о д е т ь . Коли мешъ выдѣти голого, одези и покрый его. +17б. 2. У т а и т ь . "Славу

даю тебѣ, отче,... чомъ есь покрывъ сесе выдь мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтюмъ, науку.+108а. 3. П о к р ы т ь /о грехах/. избавитъ душу его отъ смерти и покрыетъ множество грѣхувъ". +62б. - Ср. УР. Мат.

ПОКРЫТИ СЯ. Б ы т ь о т п у щ е н н ы м . "Благыи, котрымъ ся выдпустили беза/ко/нства, и котрымъ покрыли ся грѣхы ихъ", +124б. - Ср. УР . 'покрыться', 'укрыться'; Мат. 'закрыться'.

ПОКРЫШИТИ. Н а д л о м и т ь . "Трусникъ покрушеный /ркп.: покрышеный/ не можъ ламати,+52а. - Ср. УР. 'покрошить'; Бал.

ПОКУТА. П о к а я н и е . Третій пустъ сесе естъ, котрое берутъ люде горѣ за якую вину, што согрѣшили исъ плачомъ, изъ смиреніем сердечнымъ, якъ што бы изъ покуток, 25б/26а. - Ср. УР. Ярош. Пань. 472: pokuta; Richhardt 89: pokuta.

ПОЛДЕНЬ. I. П о л д е н ь . сидѣвъ дѣля неи s̃ часувъ, та ся трудивъ и тролнвъ /!/ ажъ до полудня 63а. 2. Ю г . тоты цареве и тоты варышѣ и ко зъхудь соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святый Павелъ, и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 133: на полунне.

ПОЛЕ. П о л е . Коли пришовъ на того варыша поле, зустрѣтили два люде изъ нечистымъ духомъ, 99а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 438: na pole.

ПОЛОВЕНЬ. П л а м я . /богатый/ изъ мукы просивъ милости, што бы Ла/за/рь перстомъ своимъ остудивъ языкъ ему у половени, 149б/150а. - Ср. Пань. 463: polovin' ; Бел.

ПОЛОВІИ /правильно -вѣл/. П л е в е л . изберетъ пшеницю у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ",+21а. - Ср. Мат.

ПОЛОВИНА. П о л о в и н а . "Азъ половину имѣнія моего дамъ Господи, убогымъ,+180б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОЛОЖЕНІЕ. ~ праву. З а к о н о п о л о ж е н и е . Молю ся и я, выддѣлюнъ быти выдъ Христа за братію мою из родомъ моимъ телеснымъ, што сутъ израильтяне, и тымъ, што у холодѣ слава, и заказъ, и положеніе праву и службѣ, и помѣнокъ.+183б/184а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОЛОЖИТИ. I. П о л о ж и т ь . пульскый цвѣтъ,... у вогень положишъ, та изгоритъ; 92б. 2. В о з л о ж и т ь . "Тогды постили ся ученици Христовы и молили ся, и положивъ рукы свои на нихъ и пуславъ ихъ,+15а. нагай положатъ на Бога надежду свою,+83б. 3. Н а з н а ч и т ь ,п р и з в а т ь . а гды былъ овунъ положунъ апостоломъ. 41б. чомъ было положено на него ключарство, 41б. - Ср. УР. разг. I,3; Мат. Розов. Вх. I, 137: положиў; ССУМ.

ПОЛОНИНА. Г о р а . явивъ ся упослѣ у Виѳаній на полонинѣ Масличнуй у день вознесенія, 73б. /т.е. сумаошедшие/жили на полонинахъ и у гробѣхъ, 99б. - Ср. УР.'долина','пастбище /горное/'; Мат. 'долина'; Розов, Пань. 432: u polonynì 'горное пастбище'; ССУМ.

ПОЛОТНО. П о л о т н о . купили полотна нового, и объвили тѣло Іисусово изъ мастю умѣстѣ, 53а. - Ср. УР. Мат. Пань. 440: polotno; ССУМ.

ПОЛОХАВЫЙ. Б о я з л и в ы й . "Чому есте такъ полохавы, маловѣрным? +114а. - Ср. УР. только: полохливий.

ПОЛЮБИТИ. П о л ю б и т ь , в о з л ю б и т ь . и патріархове /и/ владыци, што были у чести Божуй, а они май полюбили честь ихъ, панство и прихудъ, 134а. "Кто любитъ мене, слово мое сповняетъ, и отецъ муй полюбитъ его, +187а. - Ср. УР. Мат. ст. русск. и др. знач.; Бал; ССУМ.

ПОМАГАТИ. П о м а г а т ь . На сесе дѣло ты помогай намъ, Господи, 28б. Пупъ и левитъ, што ишли тымъ путюмъ, уздрѣ-

ли того чл҃вѣка и пруйшли, не помогали нѣчого, 160б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 472: pomahaty; ССУМ.

ПОМАСТИТИ. П о м а з а т ь . тоты жоны купили дорогую масть, що помастили тѣло Ісусово, 55а. - Ср. УР. Пань. 442: pomastyṷ.

ПОМЕРКАТИ. М р а ч н е т ь . сегосвѣтнего прятаня не прятати, чомъ... журячи померкаетъ сердце и розумъ нашъ, тай не будеме мочи розумѣти, тай нѣ искати дѣлъ Божихъ, 91а. - Ср.УР. и Мат. только: померкнути.

ПОМЕРКЛЫЙ. Т е м н ы й /перен./. Вѣчный Боже, што есь просвѣтивъ отци наши померклыи, просиме тебе, просвѣти сердца наша милостынею святою, 208а. - Ср. УР. Мат.

ПОМЕРТИ. П о м е р е т ь , у м е р е т ь . Дѣля слова Божого сутъ посланыи пророци и апостолы, та сутъ убиты и померли, 189б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОМЕСТИ. П о м е с т и . а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б. - Ср. УР. Мат.

ПОМЕТАТИ. П р и в е с т и в т я ж е л о е п о л о ж е н и е . Дѣля того Бг҃ъ пометавъ ихъ такъ, што они не имаютъ нѣ одного мѣста своего,... нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али сутъ подъ руковъ поганьсковъ 169б. Якъ розумѣеме сесе, чомъ тоты люде добрыи, они сутъ пометаны, а тоты злыи сутъ у чести великуй? 173а. - Ср. УР.'пометать'; Мат. 'оставить' и др. знач.; Бал. 'пометать'.

ПОМИЛОВАТИ. I. П о м и л о в а т ь . такъ потумъ за прузьбу его помиловавъ одинъ варышъ Сигоръ, што не погыбъ, 105б. молѣмъ ся, абы насъ помиловавъ выдъ грѣхувъ нашихъ, 171а. 2. Н а г р а д и т ь . ище тя лѣпше помилуе на сюмъ свѣтѣ оброкомъ, а на онумъ свѣтѣ царствомь небеснымъ 31б. - Ср. УР. помилувати I, помилувáти 'поласкать'; Бал; ССУМ.

ПОМИРИТИ. П о м и р и т ь . Очистилъ емъ васъ и помирилъ изъ отцюмъ моимъ, и пріиметъ васъ изъ милустю. 50б. Третяа хосна за его вознесеніемъ,... што бы намъ бывъ прузьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ, 75а. - Ср. УР. Бал.

ПОМОЛИТИ СЯ. П о м о л и т ь с я . помоли ся Богу, що бы ти вытпустилъ гадку сердца твоего",+42а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 140: помолюся;ССУМ.

ПОМОЧИ. П о м о ч ь . видиме на сюмъ чл҃вѣцѣ, што л҃и лѣтъ бывъ у бетегу, и не мугъ ему никто помочи,58а/58б. молѣмъ ся,... абы намъ помугъ у усякуй неволи нашуй, 170б. выдъ Бога не просѣме помочи, али ищеме выдъ жунъ, и выдъ баилъ, и выдъ ворожѣлъ, што бы намъ помогли и што бы намъ хосновали, 177а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 427: pomûh; ССУМ.

ПОМРАЧИТИ. О б м о р о ч и т ь . чомъ иства многая, и питва многая, и одежа красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячнымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ мл҃сти Божеи. 168а. - Ср. Мат. 'затемнить'.

ПОМУЦЬ. П о м о щ ь . безъ помоце Божіи, не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ чл҃вкъ у якую грѣшку 5а. - Ср. SJP. moc и глагол: pomoc.

ПОМУЧНИКЪ. П о м о ч н и к . и будетъ ти помучникъ Бугъ, тай изможешъ усе хытлянство дяволово, 36б/37а. дѣля нихъ /т.е. грѣхов/ есме сынове гнѣвныи и не маеме нѣгде помучника и надежѣ, 185б. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Бал.

ПОМУЧЪ. П о м о щ ь . не можетъ намъ хосновати нѣчого безъ помоче Божеи, 156а. коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть... будь пузля него на помочъ,104б. нѣкто не просивъ за того молодця, али овунъ и не прошунъ, бывъ на помочи. 145а.у неволи нашуй, коли будеме звати Бога у пумучъ, 145а. была искелтовала усе имѣніе свое на

лѣкарѣ и не могла нѣ вытъ кого помучъ пріяти, 59а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 44I: na pomoбу.

ПОМЪНИТИ. О б е щ а т ь . Христосъ вознесеніемъ своимъ добывъ намъ, и помѣнивъ, и пуславъ духа святого, 75а. пріймѣте даръ святаго духа, чомъ вамъ помѣнено и дѣтюмъ вашимъ, +8Iб. вѣрою пришовъ Аврамъ и уселивъ ся на землю, помѣнену ему, +II7б. - Ср. УР. обл.; Вх.I.

ПОМЪНОКЪ. О б е т о в а н и е . не дѣля достоинства нашего, тай не дѣля правды нашеи..., слуха Бгъ нашу молитву, али дѣля млти своеи и дѣля помѣнку его. 2б. Али дѣла нашѣ добрыи дѣля того имають платьню, дѣля помѣнъку Божого у славу, што намъ загадовавъ, I44а.

ПОНЕСТИ. I. П о н е с т и . богатый дѣля чого бывъ понесюнъ у безднy и у муку? I50а. 2. В з я т ь н а с е б я . Сесь бетюгы нашѣ поднялъ и тяготу нашу, понюсъ": +59а. - Ср. УР. I. Мат. Пань. 433: ponesly 1.

ПОНИЗИТИ СЯ. П о н и з и т ь с я . и плачомъ и молитвою нагай ся понизятъ Богу, I3б. - Ср. УР.

ПОНОСИТИ. П о н о с и т ь к о м у - н . "Благыи сутъ, котрымъ поносятъ, изгонятъ, и мовятъ на васъ имене моего дѣля, +33а. - Ср. УР. друг.знач.; Мат. Бал.

ПОПАВЧИНѢТИ СЯ. Б ы т ь п о х о ж и м н а п а у т и н у. и житло наше, якъ мовитъ пророкъ Давыдъ, псал.пѳ: -Якъ павчина попавчинѣла ся. +16Iб.

ПОПОЛНИТИ. П о п о л н и т ь . коли прочолъ, що были написали... и пополнилъ вунъ писмо ихъ, 43б. - Ср. УР. Розов 'выполнить'; ССУМ.

ПОПОЧИВАТИ. П р е д о с т а в л я т ь в о з м о ж н о с т ь о т д ы х а . коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогыхъ, недужихъ, сторонныхъ, бетѣжныхъ и меме ихъ годовати, и напавати, и одѣвати, и у хыжи нашуй попо-

чивати, 187б. - Ср. УР. Мат. Жел.и Чоп. только: почивати.

ПОПОЧИТИ. Предоставить возможность для отдыха. Ну, котрымъ кйпомъ служити, и прійимати Iисуса, попочити его у хыжи нашуй? 187а. - Ср. Пань. 467: popočyly 'отдыхать'.

ПОПРОВАДИТИ. Проводить. коли умреть якый чоловѣкъ, що бы изъ честю попровадити до гроба, 55а. - Ср. УР. разг. 'провести'; Бал.

ПОПРОСИТИ. Попросить. и попросилъ тѣло Iисусово у Пилата, що бы поклалъ у грубъ, 53а. - Ср. УР. Бал.

ПОПРОСТУ. По-просту. Чомъ деякый пупъ лише читае, а вы не розумѣете, али треба хрестянумъ казати попросту, што бы каждый розумѣвъ. 82б. - Ср. УР. разг.

ПОПРЯТАТИ. Спрятать. што за платьню узявъ тотъ изъ однымъ таланьтомъ, што бывъ попрятавъ таланьтъ, 140б. - Ср. Бал.

ПОПУВСКЫЙ. Поповский. Туй Христосъ дѣлитъ честь и дѣло апостольское людюмъ церковнымъ, якъ суть по/п/ове, патріярхове, владыци и усякый фель попувскый вытъ царювъ. 38б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОПУВСТВО. Должность попа. абесме научили слово Божіе, та тожъ ся ставъме на попувъство, чомъ злое дѣло и грѣхъ великый тымъ, што ся ставятъ, а сами не розумѣють, якъ мовити слово Божіе. 89а. не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнюмъ рукы попувства.+65б. - Ср. УР.'духовенство'; Мат. Бал.

ПОПѢЛЬ. Пепелъ. царь... оболюкъ ся у мѣхы, и сѣвъ у попѣль и закликавъ на Ниневій, що бы молити ся Богу 26б/27а. "порохъ, попѣль есме и земля, смерть прійдетъ на насъ", +161б. - Ср. УР. и Мат. -л; Бал.

ПОРАДА. С о в е т . заказуеть Господь Б҃гъ, што бесме ближняго своего не убивали руковъ, та нѣ порадовъ зловъ, 216б. имаеме испомагати ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, 217а. - Ср. УР. Бал. SJP. porada.

ПОРАЗУМѢТИ см. ПОРОЗУМѢТИ

ПОРОДИТИ. В о з р о д и т ь /религиозн./. Іисусъ Христа, што давъ себе за насъ и изъбавивъ насъ выдь усякого беззаконія", и насъ породивъ изнова и насъ /вы/вылтовавъ выдь сыновъ погыблыхъ, выдь дявола.+192б. насъ очистивъ рождест-вомъ своимъ с/вя/тымъ, изънова насъ породивъ, 194б. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПОРОЖНІЙ. П о р о ж н и й . пость и молитва безъ вѣры суть дѣла порожнѣи. 35а. не бесѣдуй слова глупыи и порожныи, 19а. тото дѣло порожнее, 91а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 472: porožnôu bryčkôu.

ПОРОЗУМѢТИ /поразумѣти/. П о н я т ь . И не порозумѣли ученици, што мовивъ имъ за царство, 74а. коли поразумѣла Марѳа слово Іисусово, а она перестала; 190а. - Ср. Вх. I. 151: порозумів; ССУМ.

ПОРОКЪ. П о р о к , н е д о с т а т о к . що бесме пусть сесь честный безъ порока перейшли 28б. - Ср. УР. Мат.

ПОРОХЪ. П ы л ь . /говориться о теле/ за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погинеть, али и добрыи и злыи устануть, 146б. "порохъ, попѣль есме и земля, смерть пріидеть на насъ".+161б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 131: у порох;ССУМ.

ПОРЯДИТИ. У л а ж и в а т ь . Извѣдуете, чимъ порядивъ Іисусъ грѣхы нашѣ? Выдвѣть: смертювъ своевъ святовъ притерпѣвъ одинъ разъ на престѣ, порядивъ грѣхы вѣрнымъ, 202б. коли ч҃лвѣкъ согрѣшить, кто можеть порядити напередъ Бога и потокмити, што бы прощунъ бывъ ч҃лвѣкъ, 202а. - Ср. УР. обл.'привести в порядок'; Грин. Жел. Чоп.

ПОРЯДОКЪ. П о р я д о к . такъ же и мы лише не иньkедуйме на его порядокъ, али будьме ему усе на досаду, 154а. - Ср. УР. Мат. ст. русск. друг. знач.; Бал.

ПОСВЯТИТИ. С д е л а т ь   с в я т ы м . Дякуйме ему, якъ отцу доброму нашему, што хотѣвъ усе посвятити именемъ своимъ святымъ; 222а. - Ср. УР. друг. знач.; Бал.

ПОСЕРЕДЪ. I. П о с р е д и . коли есме у якуй пригодѣ, якъ бывъ пустивъ на ученикы посередъ моря. 114а. 2. С р е д и . Третее насѣня, што упало посередъ терня, тото суть,... 148а. "Ать я васъ посылаю, якъ уцѣ посередъ вовкувъ, будьте мудрѣ,+86а. - Ср. УР. Бал. ССУМ.

ПОСИЛОВАТИ СЯ. П о с т а р а т ь с я . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся ать наповнить ся хыжа моя.168б. Ср. УР.'усилиться'.

ПОСЛАНІЕ. П о с л а н и е , ч а с т ь   Н о в о г о   З а в е т а . И ище, якъ мовить Іоаннъ у посланіи, гл. ба: 61б. -Ср. УР. уст.; Мат. Бал. церк; ССУМ.

ПОСЛУГА. С л у ж б а . али що бы ходивъ у воли Божуй, якъ чинять слугы вѣрныи у послузѣ великуй пана своего. 32а. -Ср. УР.

ПОСЛУХАТИ /пу-/. I. В ы с л у ш а т ь . Послухайте изъ любустю сесѣ слова святыи, чомъ не суть земного чоловѣка, али Божіи, 43а. коли будеме звати Бога у помучь, чомъ насъ послухаеть и насъ не изненавидить, 145а. 2. П о с л у ш а т ь с я . /Чо/мъ/ не послухавъ Христа, и май любивъ иманя свое, нѣжъ убогыи, 174б. сесѣ рыбареве, Петръ и Аньдрей, коли послухали слово Христово, потумъ кулько рыбы имили. 141б/142а. 3. П о с л е д о в а т ь .   Будеть часъ, што вашей наукы не послухають; што муть чути, а они повергуть, али на свуй путь похыляться.+89б. - Ср. УР. Мат. Пань. 441: posluchaų 2; ССУМ.

ПОСЛУШЛИВЫЙ. П о с л у ш н ы й . научаеть насъ на тото, што бесме и мы иньгедливы и послушливы были по токмѣ Христовуй, 198а. - Ср. Мат. Даль. III.875.

ПОСЛУШНЫЙ. I. Послушный. слово Божіе укрѣпляеть послушныи, если у заказѣ Іисусь Христовумь будеме жити, 190б/191а. будь послушень и иньгедливь ию Богу. 158б. 2. Такой, который верит чему-н. у Назаретѣ не мугь Христось учинити нѣякое чудо за ихь невѣрство, али сесѣ люде слѣпыи были послушны за вѣсть Христову, якь ожививь дѣвку церковного чл̃вѣка верховного, 107а. - Ср. УР. I; Мат. ст. русск. XIУ в.; Розов. Пань. 464: posluśni.

ПОСЛѢДНІЙ /послѣднѣй, послѣдьный/. Последний. Христось Господь наш будеть судіа правый у послѣдній день. 9а/9б. прійдеть царь видѣти тыхь, што сидять на свадьбѣ у послѣдный день. 135а. якь май дуже у часъ послѣднѣй, коли видиме гнѣвь Божій на хрестіанѣхь, нагай ся смирять постомь люде, 13а/13б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОСЛѢДНѢЙ см. ПОСЛѢДНІЙ

ПОСЛѢДОВАТИ. Быть усердным к чему-н. если усякому дѣлу доброму послѣдовала". +41а. - Ср. Мат. 'быть последователем', 'подражать'.

ПОСЛѢДЬНЫЙ см. ПОСЛѢДНІЙ

ПОСМОТРѢТИ. Посмотреть. Посмотрѣвь на нѣ Іисусь и рюкь: 144б. "И коли пришовь на мѣсто, посмотрѣвь Іисусь, и уздрѣвь его, и рюкь ему: 180б/181а. - Ср. Мат. Розов. Kuraszk.; Вх. I. 134: посмотрів на мене; ССУМ.

ПОСОРОМИТИ СЯ. Осрамиться, постыдиться. дѣля любве Божіи и усякую досаду што бысь притерпѣль,... тогды твоя об̃зовань не посоромить ся передь Богомь, и не погыне, и не изменьшаеть до вѣка. 78а/78б. - Ср. УР.

ПОСОРОМОТИТИ. Осрамить. если кого обидишь, посо/ро/мотить тя Христось на судѣ. 12б. а котрыи не служать и не спомогають другымь даромь, узятымь выдь Бога, у тоть день дуже будуть покортаны и посоромочены мукювь вѣчновь

напередъ усего свѣта, I39a.

ПОСОРОМТИТИ. О с р а м и т ь . кто ся соромѣетъ мене и моихъ слувъ на сюмъ свѣтѣ, ... и сынъ людскый посоромтить его, коли прiйдетъ у славѣ отца своего +I52a. а гды овунъ мугъ тогды посоромтити, та покартати ихъ за тото, що были побѣгли выдъ него, коли жидове имили его, 50a.

ПОСОРОМѢТИ СЯ. П о с т ы д и т ь с я . "Кождый, кто вѣруетъ у него, не посоромѣетъ ся. +80б.

ПОСОТАВИТИ /?/. Н а к а з а т ь . а Христосъ по/карта/въ /ркп.: посотавивъ/ собою безъзаконiа наш/а/ /ркп.: нашего/ усѣ, 64б.

ПОСРЕДЪ. П о с р е д и . корабль бывъ посредъ моря, II3a. - Ср. ПОСЕРЕДЪ; ССУМ: посрѣд.

ПОСТАВИТИ. I. П о л о ж и т ь /и перен./. излиши/т/ъ сердце свое на иманiе и на богаство, албо на пѣнязѣ, котрое поставитъ окроме, та не хоче его кельтовати, 93б. не ваше тото, што бы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своюй. +74a. 2. Н а з н а ч и т ь . Чомъ сутъ лишены и поставлены цареве, королеве, воеводы, панове, шьто бы токмили и журили ся за науку слова Божого, I89a. атъ емъ тя поставивъ нынѣ надъ /в ркп.-и: на/ царство, што бесь мугъ сказити, и погубити, и розъсыпати и основати". +206a.
3. У с т а н о в и т ь . ажъ имаеме робутника и Господа, што намъ поставивъ закунъ и заказавъ намъ, что бесме держали и сокотили. I36б/I37a. Сесь пустъ май буршiй лишенъ и поставленъ на люди лишъ до часу одного. 26a. - Ср. УР. I; Мат. I-2; Розов; ССУМ.

ПОСТАНОВИТИ. Н а з н а ч и т ь . не осужай, коли есь не постановлюнъ судiевъ, 20a. - Ср. УР. 'определить'; Чоп. 'постановить'; Даль. III. 894. SJP. postanović.

ПОСТАТИ. С т а т ь . дѣля того не чудуйте ся, братя мои, теперь такъ постало: хоть патріархы, владыци, калугоре и попове не кажуть слово Божіе дѣля лакумьства сегосвѣтнего: 82а. - Ср. УР;ССУМ.

ПОСТИГНУТИ. С т а т ь д о с т а т о ч н ы м /?/. "Ци гадаете, ажъ постигне вѣра на земли".+208а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ПОСТИЛАТИ. П о с т и л а т ь . а другыи одежѣ постилали упередъ него, 40б. - Ср. УР. Мат. Бал. постелити.

ПОСТИТИ. П о с т и т ь с я . Коли хрестіане у Антіохіи чинили молитву Господеви, постили, якъ есть написано Дѣян. ӣа, служили Господу и постили ся. 28а. -Ср. УР. Мат. Пань. 460: pôs'ťʹím.

ПОСТИТИ СЯ. П о с т и т и с я . богатыи, што ся постять и чинять молитву, и за грѣхы стогнуть, а убогымь нѣ одну бабку не дали. 127б. "Пощу ся", мовить,"два разы у тыждни", 15а. - Ср. УР. Мат.

ПОСТНЫЙ. П о с т н ы й , о т н о с я щ и й с я к п о с т у . што бы каждый хрестіанинъ знавъ дѣло постное. 25б - Ср. Мат. Бал.

ПОСТЪ. П о с т ъ . постъ, молитва, воздержаніе... то тымъ спасешъ ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. - Ср. УР. Мат. Розов;ССУМ.

ПОСТѢЛЬ. П о с т е л ь . "Жона, коли зачнеть, та родить мужейского полу, до седмый день скверна будеть у своюй постели,+197а. "Устань, та возми постѣль свою, та ходи",+57а. "Свадьба честная и постѣль нескверна",+230а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: na pôs'c'il'.

ПО СУХУ. П о с у х у . изъ вѣровъ перейшли великую бездну по суху, +117б. - Ср. УР. разг.

ПОСЫЛАТИ /пу-/. П о с ы л а т ь . Бгъ посылаеть на насъ неволю и кортанъ, 70а. посылаеть /ркп.: пôсылаеꙑ/ на насъ Бгъ кортанъ. 69б. "Ать я васъ посылаю, якъ увцѣ посередь вовкувъ". +203б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОСѢЯТИ. П о с е я т ь . не може земля учинити пьшеницю, заки у ню не посѣють, 147а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 461: pos'îiaty.

ПОТАИТИ СЯ. С к р ы т ь с я . Дѣля того Бугъ słоводивъ на него, што бы ся не мугъ потаити, 70б. - Ср. УР. 'скрыть'; Мат. ст. русск. XVI в.

ПОТВЕРЕДИТИ. П о т в е р д и т ь . Чомъ Павель святый пишеть до жидувъ, тото потвередилъ, што есть "свадьба честная и постѣль нескверна". +230а. -Ср. УР. потвердити; Мат. потвьрдити; Розов. потвердити; Бал. потвер-.

ПОТВЕРЕЖАТИ. П о т в е р ж д а т ь . не уподобляйме ся злому,... если хочеме не видѣти надъ собовъ, анѣ чути грузнои карности, котрую то Павель святый потверезаеть, мовлячи: 228б. Усякому людскому створенію имаеме розъславити великусть его и потверезати правду именюмъ Божіимъ яко размножѣню слова его, 223а. - Ср. УР. потверджувати; Мат. потвьржати; Розов. потвержати; Бал. потвер-.

ПОТЕМНѢТИ. ~ лице. П р и н я т ь м р а ч н о е л и ц о . "Коли постити хочь не будь такъ, якъ лицемѣри: потемнѣють лице свое лише людюмъ на видѣня", +14а/14б. - Ср. УР. Мат. ст. русск. 'потемнеть'.

ПОТЕМОКЪ. 1. Т ь м а , т е м н о т а . "Я емъ Бгъ,... што емъ свѣть учинивъ и родивъ потемокъ, +69а. коли око твое сказишь, томѣнъ будешь, слѣпъ, а тѣло твое у потемку будеть ходити; 90б/91а. 2. Т ь м а /перен./. Якъ свѣтлусть пришовъ емъ на землю, што кождый, кто вѣруеть у мене, у потемьку не будеть, +200а. али май полюбили люди потемокъ нѣжъ свѣть,

+21б. ся явило слово Божіе, али люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, 134а. - Ср. УР. разг.; Бал. Грин. Чоп. Даль. III. 923.

ПОТЕРПѢТИ. Подождать. овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, што бы потерпѣвъ: заплачу, мовить усе; 120а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОТОКМИТИ. 1. Уладить. коли чл̃вѣкъ согрѣшить, кто может порядити напередъ Бога и потокмити, што бы прощунъ бывъ чл̃вѣкъ, 202а. чомъ сесе лишивъ Христосъ, одинъ самъ добывъ и потокмивъ смертю своевъ и кровлювъ своевъ, што прулявъ еи на крестѣ, 144а. 2. Установить. намъ, хрестянумъ естъ потокмлена недѣля замѣсть суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. кулько грѣшають тоты люде, котрыи мовлять, ажъ Бг̃ъ натокмивъ и лишивъ много вѣръ, албо котрыи мовлять, ажъ каждому языку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру. 130б. - Ср. Жел. и Вх. I: токмити; Бал; ССУМ - СЂ

ПОТОМЛЕНЫЙ. Утомленный. чомъ знаеть обычай потомленымъ и жаднымъ, убожество и неволю; 63б. - Ср. УР. и Мат. потомити.

ПОТОНУТИ. Потонуть. сокотѣмъ ся, ... такыхъ карностій, котрыми каравъ Господь Бг̃ъ при потопѣ, што увесь свѣтъ погыбъ и потонувъ дѣля нечистоты, 230б. - Ср. УР. Мат.

ПОТОПА. Потоп. ище переже потопы были люде злыи, невѣрны, и та коли пустилъ Бг̃ъ потопу на землю, тогды лише Ноя праведного избавилъ, 54а. - Ср. УР. обл.; Мат. потоп; Бал. церк.

ПОТОПИТИ. Потопить /перен./. смотри, якъ прелестивъ прадѣда нашего Адама и Еву и потопивъ не лише двохъ тыхъ, али привюгъ насъ усѣхъ у тулкую неволю, 101б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОТОПИТИ /СЯ/. Утопиться. увыйшли у свинѣ дяволы, и пурвало ся стадо и потопило /ся/ у мори". +99б/100а. - Ср. Вх. I. 130: бы ся потопили.

ПОТОПЛѢНЯ. Погибель. И покарать и насъ Бгъ усякыми карностями и на остатокъ искараеть вѣчнымъ потоплѣнюмъ, 226б. - Ср. УР. 'затопление'; Мат. Бал.

ПОТОПТАНЫЙ. Потоптанный / о заполненной мере сыпучих тел/. Имаеме также мѣровъ правовъ продавати, повную и потопьтануую давати, 233а. - Ср. УР. Бал.

ПОТОПТАТИ. Потоптать /перен./. дѣля того Бгъ ся позгнѣвавъ и потопьтавъ ихъ пудъ ногы поганскыи. 134а. коли пригодить ся чл̃вѣку богаство, а овунъ лихо живеть у нюмъ, у панствѣ, та у пысѣ, што бы /п/отопьталъ убогыхъ, 71а. Господь нашъ потопьтавъ смерть смертю своевъ, што намъ не можеть показити нѣчого. 145б. - Ср. УР. Мат. Бал;ССУМ.

ПОТРЕБА. Необходимое, нужное дело. такожъ суть довжни и дѣти, дѣля того приказаня, робити отцемъ своимъ усякыи потребы, што треба, 214б. На ~ у. Нужно, необходимо. Айно, службу Марѳину ци не дячивъ Iисуса, албо дѣля чого мовивъ Марѳѣ, ажъ одно май на потребу, 188а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОТУЛИТИ. Скрыть, спрятать /в перен./. А котрый укопавъ у землю потуливъ таланьть, то есть, што журить свою хосну лише, 139б. Юй ся видѣло, ажъ она досыть праведна, занужъ была потулила свои грѣхы передъ людми 64а. - Ср. Грин. тулити 'складывать'; SJP. potulić.

ПОТУМЪ. Потом. бывъ у добрѣ и потумъ погубивъ честь, 6а/6б. али перше данъ будеть поганумъ, и глумити муть ся надъ нимъ, и потумъ убють его, 37а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ПОТѢХА. У т е х а , у т е ш е н и е . "Если есть такая... и скорбнымъ що бы потѣха была, +41а. - Ср. УР. Мат.'потеха'.

ПОТѢШАТИ. У т е ш а т ь . потѣшати скорбныхъ людій, 226а. - Ср. УР. Бал.

ПОТЯ. П т и ц а . приноситъ на насъ потятъ небесныхъ, што естъ дѣло малое, а за то Христосъ годуетъ ихъ безъ ніякои работы, 92б. чомъ чортове сутъ потята, што иззобали насѣня, 148б. - Ср. Бал.

ПОТЯГНУТИ. П о т я н у т ь /перен./. докудъ не потягне овунъ насъ усѣхъ выдь норова нашего пуйдеме, али, изъ духомъ святымъ зоветъ и тягнетъ, 128а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 460: pot'ahly; ССУМ.

ПОХВАЛИТИ. П о х в а л и т ь . а Христосъ осудилъ его, май похвалилъ мытника, 2а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОХВАЛИТИ СЯ. П р е в о з н о с и т ь с я . "Судъ безъ млти на сюмъ свѣтѣ, похвалитъ ся ему млть на судѣ".+55б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОХУТЬ. П о х о т ь . телесная похутъ грѣхъ естъ, 229б. "Умертвите уды вашѣ, што сутъ на земли, блудъ, нечистоту и усякую похутъ злую,+18а. - Ср. УР. Мат.

ПОХЫЛИТИ СЯ. О б р а т и т ь с я . Будетъ часъ, што вашей наукы не послухаютъ; што мутъ чути, а они повергутъ, али на свуй путь похылятъ ся.+89б. - Ср. УР.'наклониться';Бал.

ПОЧАТИ. Н а ч а т ь . Коли почнеме хотъ што чинити, просѣме помочи выдь Бога. 141б. коли призвавъ Христосъ апостолы и почавъ проповѣдати початокъ его науцѣ, 89а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 131: почала; ССУМ.

ПОЧАТОКЪ. I. Н а ч а л о , п е р в ы й м о м е н т . и опять имаеме вызнавати Господа Бога на постѣхъ при усюмъ початку добрыхъ дѣлъ, 222б. Чомъ овунъ естъ изъ початку Бгъ

и король надъ королями выдь вѣ̌ка душевный, 138б. самъ Бг҃ъ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдъ початку свѣ̌та". +130а. Христосъ есть Бг҃ъ изъ вутьцюмъ,... безъ початьку и безъ вершиньку, 77а. 2. Начало, первоисточник. и такъ увыйдеме у початокъ вѣ̌ры нашей, у Іисуса Христа, сына Божого, 39б/40а. - Ср. УР. Бал. ССУМ.

ПОЧЕСТНО. Честно. Лишенъ треба знати, якъ имаеме сокотити дѣ̌ля приказаня Божія, што бесме почестно жили изъ жонами своими, 230а. - Ср. УР. 'почётно'.

ПОЧЕСТОВАТИ. Похвалить. видишъ однако ихъ почестовавъ тотъ панъ, и того, што узявъ два таланты, якъ и того, што узявъ пять таланьтувъ, 140б. - Ср. Мат. почьстити 'прославить' и др.; Бал.

ПОЧИНАТИ. Начинать. Коли почнеме хоть што чинити, просѣ̌ме помочи выдъ Бога, 141б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОЧИНОКЪ. Первоисточник /веры/. Христосъ, починокъ нашъ, изьмугъ ворогы нашѣ̌ 74б. - Ср. УР. обл. и Мат. 'начало'.

ПОЧТИВУСТЬ. Уважение. Третье приказаніе Божее: "Памятай, абесъ день святый святивъ" и во почтивости имавъ. 224б, четверте Божіе приказаня, якъ отца и матеръ имаеме во почтивости имати. 227б. - Ср. УР. разг. 'почтительность'; ССУМ.

ПОЧУТИ. Услышать. сесь чл҃вѣкъ слѣпый, не знавъ овунъ за Христа, а коли почувъ овунъ, добывъ вѣру и кликавъ: 178б. - Ср. УР. Мат. 'узнать'.

ПОЩАДѢ̌ТИ. Пощадить. "Ажъ Бг҃ъ сына своего не пощадѣ̌въ, али за насъ усѣ̌хъ давъ его, якъ бы намъ не имавъ дати усячно". +193б. - Ср. УР. -ити; Мат.

ПОЯТИ СЯ. Уступить /?/, пообещать /?/. Тогды Авраамъ просилъ Христа за пять варышувъ, и Христосъ по-

ялъ ся ему, ажъ бы былъ найшолъ ї людій праведныхъ, не погубилъ бы былъ, 3Iа. - Ср. Мат. 'сочетаться браком' /рел./.

ПРАВДА. I. П р а в д а, и с т и н а . О, безгадливыи люде, кто васъ перелестивъ правдѣ не покаряти ся, +8Iа. /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Іисусъ Христа 84а. "Близко естъ Господь ико усѣмъ тымъ, што призываютъ его на правду, 98б/99а. Уже слобо-/жены/ есте выдъ грѣха, служѣте правдѣ, правду мовлю вамъ, дѣля слабости тѣла вашего. +I8а. - 2. С п р а в е д л и в о с т ь, с п р а в е д л и в ы й п о р я д о к . Бугъ метъ господьствовати, и правды его насъ прійдетъ и на увесь свѣтъ, I03б. 3. О п р а в д а н и е . "Не мечи доброту Божую, чомъ ажъ бы закономъ правда, то бы Христосъ задарь умеръ. +8Iа. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: popraųd'î 1; ССУМ.

ПРАВЕДНИКЪ. П р а в е д н и к . "Чомъ и Христосъ одно примучивъ ся за грѣхы, праведникъ за неправедьныхъ, +I99б. "Вудва ажъ кто за праведника умретъ, а за виноватого кто дерзаетъ умерти. +200б. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. рел.

ПРАВЕДНУСТЬ. П р а в е д н о с т ь /религ./. /самарянина/ добыла праведнусть та и святусть, 63б. - Ср. УР. рел.

ПРАВЕДНЫЙ. I. П р а в е д н ы й /религ./. али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ. 2а. увезды у праведнумъ пути што бы насъ усокотивъ. 77б. 2. С п р а в е д л и в ы й. вѣру емъ усокотивъ. Дѣля того готовить ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день, праведный судія, +87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. рел:; ССУМ.

ПРАВИЛО. П р а в и л о, п о р я д о к . измагайся ходити у заказѣ Божумъ и у правилѣ его, што писали пророкы и апостолы, 9б. "Мы есме", мовитъ, "подавцюве закону и урядникы и укрѣпляеме право хрестяньское, мы деръжиме правило

и усю службу церковную", 107б/108а. - Ср. УР. Мат.

ПРАВО[1]. I. П р а в о . Королеве, воеводы, усякого фелю урядники сегосвѣтніи, лишиль имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, изъ милустю, изъ правомъ добрымъ, 38б/39а. ажъ кто убіеть виненъ есть праву, +23а. 2. В е р а, р е л и г и я . Христосъ... бывъ голова церкви и пріявъ жиды и поганыи языкы у одну вѣру, у одно право. 129а. теперь туды бирують туркы и бурше ихъ держать Махаветово право турское, 134а. 3. З а в е т /религиозн./. А ягнята - то есть право ветьхое и новое: на жертву давно рѣзовали волы и давали: 131б. 4. П р и к а з . чомъ такъ было право межи жиды, якъ есть написано, Іоан, л͠д , ажъ кто меть вомовати Христа, сего изъ церкве изьгнати. Али тоты слѣпцеве тымъ заказумъ не дбали, 108а. 5. О б р я д ы /рел./. много правъ Моисеовыхъ, якъ были и жертвы ихъ лише до рождества и приходу Христового, 164б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Вх. I. 'суд' ; Бал; 1. ССУМ I.

ПРАВО[2], наречие. П р а в и л ь н о . апостоли не могли розумѣти право слово Христово, коли мовилъ за смерть и за кѣнь свуй, чомъ не были еще просвѣщены духомъ святымъ, 37б. намъ проповѣдають слово май право, нѣжъ жидумъ. 129б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ 2, 3.

ПРАВО[3], частица. И с т и н н о . "Право,право мовлю: што есте чинили симъ братюмъ моимъ меншимъ, минѣ есте чинили". +12а. - Ср. Мат; ССУМ 2, 3.

ПРАВЫЙ. I. Н а с т о я щ и й . /Христосъ/ одинъ есть изъ вутцюмъ Б͠гъ правый, 43б. Молити Бога, што бы насъ привюгъ ико вѣрѣ правуй, 94б. 2. П р а в е д н ы й /религиозн./. ч͠лвкъ добрый и правый, чомъ усе иждалъ царства Божого, 53а. 3. П р а в ы й , д е с н о й . молѣмъ ся Христови, што пушовъ на небо и сидить исъ правои стороны отца своего святого 75б. Сядь изъ правои стороны мене +136а.

Правая. П р а в а я   р у к а . "Коли чинишь милостыню, нагай не знаеть лѣвая твоя, што чинить правая твоя".+I2а. Ср. УР. 3; Мат. Розов. Бал. Мароморош; ССУМ.

ПРАДѢДО. I. П р а д е д . не лишу до смерте, у чумъ жили мои родителѣ, и дѣды, и прадѣды, 83б. 2. П р е д о к . Смотри, якъ прелестивъ прадѣда нашего Адама и Еву. I0Iб. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРАЗНИКЪ. П р а з д н и к . Во послѣднiй день празника ставъ Iисусъ и кликавъ, 78б. Наука на празникы на усѣ Богородици, I86б. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал.

ПРЕДАВНIЙ. Д а в н и й . Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычолъ, найперво у предавнюмъ жидувьскумъ, также и у новумъ Христовумъ. 28а. - Ср. Бал.

ПРЕДАТИ. П р е д а т ь , и з м е н н и ч е с к и . годить ся сыну людьскому предану /ркп.: продану/ быти у рукы грѣшных людей,+56б. - Ср. Мат. прѣдати; Розов /церк/.

ПРЕДПРОПОВѢДАНIЕ. Ц е р к о в н а я   с л у ж б а   п е р е д   п р о п о в е д ь ю . Першая молитва на предпроповѣданiя, молити ся умѣстѣ. 208а.

ПРЕДЪ. П е р е д . "Кождый, кто проповѣсть мене передъ людьми, проповѣмъ и я его предъ отцемъ моимъ.+I76б. остави тамъ даръ свой предъ церковлювъ, +24б. - Ср. УР. Мат. Розов./церк./; ССУМ.

ПРЕЖДЕ /преже/, предлог. П р е ж д е . што написали пророци и апостолы прежде Рождества Христового за пусть святый, по Рождествѣ также; I3б/I4а. "Ищѣте преже царства Божого и правды его, а сесе усе дасть ся вамъ".+I42а. - Ср. Мат. Розов. /церк./; ССУМ.

ПРЕЛЕСТИТИ. О б о л ь с т и т ь . смотри, якъ прелестивъ прадѣда нашего Адама и Еву и потопивъ не лише двохъ тыхъ,

али привюгъ насъ усѣхъ у тулкую неволю, IOIб. - Ср. Мат.

ПРЕЛЕСТНИКЪ. Ложный проповедник. и у дны нашѣ досыть прелестникувъ есть на свѣтѣ, котрыи мовлять, ажъ приходять умерлыи до хыжѣ и являють ся людюмъ; IOIб. кто хулить на Христа, сына Божого, чомъ /такыи/ суть еретикове, прелестникове, 47б. - Ср. Мат.

ПРЕЛЕСТЬ. Ложное учение, обман./т.е. дявуль/ што бы зло чинивъ хрестянумъ, албо у сердци, албо у души, изъ ужами, изъ прелестiю и изъ науковъ кривовъ IOIа. коли не можеть намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздъ, а мы идеме и до десятохъ, а у ихъ баяню не есть нѣчого, лише мутъня и прелесть, I77а. - Ср. Мат.

ПРЕЛЮБОДѢЙСТВО. Прелюбодеяние. А що выходить изъ рота, то сквернить члвка, чомъ вытходить выть сердца гадка злая, убiйство и прелюбодѣйство, блудъ, крадѣжъ. +36а. - Ср. Мат. /рел./ XIУ в.

ПРЕМУДРУСТЬ. Премудрость. "Кто премудрый, тай безумный межи вами, нагай покажеть выдъ доброты пожитку дѣла свои у круткуй премудрости.+I96а. - Ср. УР.уст.; Мат. Бал. рел.

ПРЕМУДРЫЙ. Премудрый. "Кто премудрый, тай безумный межи вами, нагай покажеть выдъ доброты пожитку дѣла свои у круткуй премудрости.+I96а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I34: премудрый.

ПРЕОБРАЖЕНIЕ. Преображение /праздник/. на преображенiе Господне, I84б. - Ср. УР.книжн. редк.; Мат. Бал. церк; ССУМ.

ПРЕПОДОБНЫЙ. Преподобный. де проповѣдали святыи апостолы, Павелъ усей Асiи и у Фригiи, и преподобныи отци

Василій, Григорій, Аѳанасій, Златоусть, Кириль и другыи многыи, 13б. – Ср. УР. церк.; Мат. Розов. /церк./; Бал. церк; ССУМ

ПРЕЧИСТЫЙ. П р е ч и с т ы й . узяль тѣло, якъ одинъ чл҃вкъ выдъ святои Маріи пречистои. 5б. – Ср. УР. рел.; Мат. Розов, /церк/; Бал. церк; ССУМ.

ПРИБЛИЖАТИ СЯ. П р и б л и ж а т ь с я . што бы грѣшныи не бѣгли выдъ Христа,... али бурше нагай приближають ся ико Христови. 142а, учинить собѣ тайстру неветешнѣлую и прятаня, штобы не омалѣло на небесѣхъ, де ся злодѣи не приближають /ркп.: прибрижают/, +54б. – Ср. Мат. Бал.

ПРИБЛИЖИТИ СЯ. П р и б л и з и т ь с я /и о времени/. Оди/нъ/ чл҃вѣкъ приближивъ ся ико Христови и извѣдовавъ, 172б. Насадивши, пушовъ тамъ, выдкудъ не прійдеть борзо бѣньтетовати грѣшныхъ, а коли ся прибли/жи/въ часъ плодови у часъ пророческый. 128б. – Ср. Мат; ССУМ: – зити ся.

ПРИВАЛИТИ. П р и в а л и т ь . привалили камѣнь великый на дверѣ гробови, 53б. – Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИВЕСТИ. П р и в е с т и /и перен./. Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ варыскыи и убогыхъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ прыведѣте сюды. 168б. Приведѣте ми его сѣмъ". +116а. и не изненавидить насъ, докудъ не приведеть насъ у царство небесное, 128а. Молити Бога, што бы насъ привюгъ ико вѣрѣ правуй, 94б. "Сесе добро... передъ... Богомъ, што усѣмъ людюмъ хочеть спасти ся и у разумъ правый привести, 96а. – Ср. УР. Мат. Пань. 430: pryvi̯ûh; ССУМ.

ПРИВИДѢТИ. П о с е т и т ь . коли есме тя видѣли голодного,... бетѣжного и у темници, есме тя привидѣли"? +12а. бетѣжного привидѣти. 55а. – Ср. Жел. 'erblicken'; Miklos. 'spectare'.

ПРИВОДИТИ. П р и в о д и т ь . сегосвѣтнее богаство мало хос-

дуеть ище много нась приводить на грѣхь, на многое идѣния, и на пяньство, и ненависть. 167б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПРИВѢТЪ. Приветствие. "Коли учула Елисаветѳа привѣть Маріинь изиграла ся дѣтина у черевѣ еи", +48а/48б. - Ср. УР. Мат.

ПРИВЯЗАТИ. Привязать. якь привязань медьвѣдь одныкь ланцомь ико одному стовпови, 154б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИВЯЗАТИ СЯ. Привязаться, почувствовать привязанность. та ся привязаль и лишиль ся на муць Христову, 32а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ПРИГОДА. I. Трудное положение. научайме ся, што иждати и што надѣяти ся выдь Христа, коли есме у якуй пригодѣ, якь бывь пустивь на ученикы посередь моря. 114а. 2. Имущество /?/. а если не будеме гадати за Бога и за слово его, што есть пань усѣмь пригодамь /в ркп.: пригода/ , можеть вунь узяти выдь нась и тото, што есть мало, 167б. - Ср. УР.'приключение'; Розов 'случай'; ССУМ.

ПРИГОДИТИ СЯ. I. Приходить /перен./. коли пригодить ся чл҃вѣку богатство, а овунь лихо живеть у нюмь, у панствѣ, та у пысѣ, што бы /п/отопьталь убогыхь; 71а. 2. Случаться. научайме ся, што есть до/са/жденіе ученикумь, котрыи исповняють заказы его на сюмь свѣтѣ, якь было пригодило ся и апостолумь, чомь сесь свѣть, якь великый вѣтерь изь волнами. 113б. - Ср. УР.'пригодиться'; Мат. 2; Розов 2; ССУМ.

ПРИЗВАТИ. Призвать. коли призвавь Христось апостолы и почавь проповѣдати початокь его науцѣ, 89а. коли учувь Христось того слѣпця, и уздрѣвь вѣру его, и призвавь его, и давь ему, што просивь овунь 179а/179б. "Варышь, котрый не призвавь имя мое, я пучну его кортати". +71б.- Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПРИЗНАТИ СЯ. И з м е н и т ь с я /?/. "Вѣровалъ Авра/а/мъ Богу и признавъ ся на его правду", +80а. /В русском переводе: поверил Авраамъ Богу, и это изменилось ему в праведность./. - Ср. УР 'признаться'; Панъ. 220: pryznaty s'a 'признаться'; ССУМ.

ПРИЗЫВАТИ. П р и з ы в а т ь . кто будеть призывати имя Господа Бога своего и именюмъ сына его, будеть ему дано: 224а. люде у добротѣ и у здоровю суть лѣнивы призывати имя Божіе и просити дару его, 72а. - Ср. УР. Мат.

ПРІЙМАНЯ. П р и н я т и е . другое, што бесме ся учили молитвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче нашъ и пріиманя тѣла и кырви Христовы, 225б. - Ср. УР. Мат. 'обычай'; Бал.

ПРИЙМАТИ. П р и н и м а т ь . "Чомъ камѣнъ угольвный пріймать двѣ стѣны у одинъ уголъ". +130а. ба изъ радустю овунъ пріймаеть грѣшныи: 133а. што бы его любити и слово его слухати и пріймати выдъ усего сердця, 187а. того дѣля горшее осужденіе пріймаете. +30б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ПРІЙТИ. I. П р и й т и , я в и т ь с я . коли пріишли передъ Христа, 100а. "Iисусъ Христосъ пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавилъ". +4а. 2. П р и й т и , н а с т а т ь . ище не пришовъ бывъ часъ ему, 82а. доку не пришовъ голодъ у тоту сторону выдъ Бога, 8а. 3. И з м е н и т ь с я . плакати мете и стогнати, а сесь свѣтъ меть ся радовати, али жура ваша на радость пріидеть", +86б. - Ср. УР. I-2; Мат. I-2; Розов, Панъ. 436: pryšo̯u 1, 437: Pryi̯šlo.

ПРИКАЗАНЯ. З а п о в е д ь . Бгъ заказавъ и лишивъ намъ у писмѣ святумъ, десятеро Божіе приказаня, 142б. знаю, не е тымъ убуства, котрыи боять ся Бога, и розмышляють, и чинять приказаня его. 221а. - Ср. Розов. 'приказаніе.'; ССУМ: - нье.

ПРИКАЗАТИ. П р о с и т ь . /т.е. годножъ/ приказавъ, "ать ся не мучи", мовить, "до моеи хыжѣ, лише слово нагай ирчеть, исцѣлить ся слуга муй".+95б. - Ср. УР.'приказать'; Розов,'повелевать'; Мат. 'приказать'; ССУМ.

ПРИКАЗОВАТИ. П р и к а з ы в а т ь . Такъ приказуеть Господь Бгъ, што бесме имя его святили и бѣчеловали 222а. - Ср. УР. Мат. приказывати; Пань. 435: prykazovaťy 'говорить'.

ПРИКЛАДЪ. П р и м е р , о б р а з ц о в о е д е й с т в и е . попове духовныи довъжны передъ людми указатися добрыми учинъками и приклады, 215а. - Ср. УР. Мат. Пань. 430: na pryklad.

ПРИКРИТИ. С м и р и т ь /?/. "И прикрихъ постомъ душу мою", +16а.- Ср. УР. и Мат. друг.знач.

ПРИЛОЖИТИ. П о л о ж и т ь . "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котрыи справують добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученых людехъ", +214б. - Ср. УР. разг. 'приложити'; Розов; ССУМ.

ПРИЛѢПИТИ. П р и л е п и т ь . /коли/ будеме любити Бога, будеть сердце /наше/ прилѣплено икъ нему, 162а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИЛѢПИТИ СЯ. П р и л е п и т ь с я . "Того дѣля оставивъ чл҃вкъ отца и матерь свою и прилѣпить ся женѣ своюй, и будуть оба у тѣло одно",+230а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИМНОЖИТИ. У м н о ж и т ь . тоть примножить двычѣ тулько, якъ ему /в ркп.-и:иѡмѹ / дано. 139б. - Ср. УР.'примножити'; Розов; ССУМ.

ПРИМУЧИТИ. Б ы т ь м у ч е н н ы м , п о с т р а д а т ь . "Такъ годило ся примучити Христу, и убиту быти, +38а. - Ср. Мат.'подчинить'; Розов.

ПРИНЕСТИ. П р и н е с т и . Якъ его принесли изъ любусты передъ Христа, абы его исцѣлилъ. 29а/29б. За тымъ, коли принесли вѣсть выдъ хыжѣ Іаировои, 156б. ~ на разумъ. Д а т ь о с о з н а т ь . коли почавъ Христосъ говорить изъ невъ и принюсъ юй на розумъ за опасеніе, 64а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: pryn'ûs; ССУМ.

ПРИНОСИТИ. I. П р и н о с и т ь /и перен./. якъ приносивъ /в ркп-и: принюсивъ/ воронъ годулѣ Иліеви пророкови, 95а. Четвертая хосна: слово Божіе коли слухаеме, очищаетъ сердце наше и приноситъ намъ даръ духа святого, 191а. Дѣля того приноситъ Бгъ на насъ уякыи неволе 71а. ~ собѣ на розумъ. О с о з н а в а т ь . о смертный часъ приносѣмъ собѣ на розумъ на кождый день, 49б. 2. П р и в о д и т ь в к а ч е с т в е п р и м е р а . Приноситьна насъ потятъ небесныхъ, што есть дѣло малое, а за то Христосъ годуетъ ихъ безъ ніякои роботы, 92б. - Ср. УР. I; Мат. I; Бал; ССУМ.

ПРИНОШЕ/НІ/Е. П р и н о ш е н и е /религиозн./. "А коли уже оставленіе нѣсть приноше/ні/я за грѣхъ,+30а. - Ср. УР. уст.; Мат.

ПРИНУСЪ. П р и н о ш е н и е /религиозн./. "Коли уже я", мовитъ, "выдпустивъ, уже дале не е приносу за грѣхы",+120б. И опять каравъ жиды, што были принесли принусъ на Елъфегору, што бывъ казавъ не чинити, 220а/220б. - Ср. Мат.

ПРИПОЧИВАНЯ. М е с т о д л я о т д ы х а . "Братя мои, вы есте тѣло, и уставы, и припочиваня духа святого", +231б.

ПРИРОЖЕНЫЙ. Ч е л о в е к и з т о г о ж е р о д а , н а р о д а . Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженыи нашѣ и старшій, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 214а. - Ср. УР. прирожденний; Розов; ССУМ.

ПРИСЛАТИ. П р и с л а т ь . моли ся Богу выдь усего сердця, котрый приславь на тебе кортань, или неволю, или досаду, или бетюгь, и кварь, 73а. - Ср. УР. Мат. Пань. 424: pryslaų; ССУМ.

ПРИСМОТРѢТИ. П о с е т и т ь . Присмотрѣмь бетѣжныхь и тыхь, котрыи у вязаню сидять, 226а.

ПРИСМОТРОВАТИ. П о с е щ а т ь . бетѣжного и темничного присмотровали есте мя, 216а.

ПРИСНО. В с е г д а . чомь ему подабаеть вьсяка слава, честь и поклоненіе, отцу, и сыну, и святому духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣкумь, 224а.

ПРИСПОРИТИ. У м н о ж и т ь . день выдь дне журить ся, якь бы его /т.е. богаство/ приспориль /в ркп.-и: приспорль/, 93б. - Ср. Мат. приспоряти; Бал. Грин. Жел. SJP. przysporzyć; Hzozdzík prisporit'.

ПРИСТУПИТИ. П р и с т у п и т ь . И приступивь икь нему діяволь и рюкь: +14а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРИТЕРПѢТИ. I. П о т е р п е т ь , б е з р о п о т н о п е р е н е с т и . Айно, мы, хрестіане, не можеме, одного часу притерпѣти у постѣ и у молитвѣ. 15б. Если мы изь нимь притерпѣме, и изь нимь будеме царствовати,+86б. 2. П о т е р п е т ь , и с п ы т а т ь н е п р и я т н о е . не хотѣли притерпѣти кварь и погубити маргу дѣля царства Божого, 154б. - Ср. УР. только: притерпіти ся.

ПРИТЧА см. ПРИЧТА

ПРИТЯГНУТИ. П р и т я н у т ь . варе якь намь давь Бгъ руки имляти, тай ухватити, што намь треба и притягнути ико собѣ, тымь же кѣпомь и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровь правовь. 185а. такь и грѣшникь не можеть ся обернути, доку не притягнеть его Бгъ назадь. 5а. - Ср. УР. Мат. 'прийти', 'пристать'; Бал.

ПРИХОДИТИ. I. Приходить, являться. коли бывъ емь бетѣжный албо у темници, приходили есте ко мнѣ, 163а. безъ /слобожѣня/ Божо/го/ не приходить нѣякая неволя, 101а. 2. Приходиться, быть нужным. На першуй таблѣ тогды было написано трое Божіе приказаня, котрое приходить ико самому Богу чинити и его миловати. 214а. чомь такъ приходить, што бы ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и робы, къметѣ, 225б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ПРИХОДИТИ СЯ. Происходить, случаться. казалъ Христосъ... якъ ся ему приходить дѣло у Ерусалимѣ, якъ тамъ преданъ будеть... книжникумъ и будеть тамъ осуженъ на смерть, 37а. - Ср. УР. и Бал. друг. знач.; ССУМ.

ПРИХУДЪ. I. Приход. много правъ Моисеовыхъ, якъ были и жертвы ихъ лише до рождества и приходу Христового, 164б. али другый его будеть прихудь у великумъ образѣ, 9а.
2. Доход, деньги. и патріархове /и/ владыци,... а они май полюбили честь ихъ, паньство и прихудь, 134а. А тоты опять, котрыи ся выдмѣтають выдь Христа и таять ся напередъ людей, або дѣля честе, або дѣля приходу, або дѣля страху смертного, 84а. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов.

ПРИЧАЩЕНІЕ. Причащение. тото суть церкви... тамь есть крещеніе правое и причащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй, 97б. - Ср. УР. только: причащання; Мат. Бал. церк.

ПРИЧИНА. Причина. Такожъ отци безъ правои причины /не/ поб/у/ждати на гнѣвъ дѣтей своихъ, 215а. - Ср. УР. Бал; ССУМ

ПРИЧТА /притча/. I. Притча. яко можеме розумѣти за сесе сю причту, 63б. Сесе евангеліе Бг҃ъ нашь Христосъ кладеть намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б.
2. Урок, нечто поучительное. туй есть причта намъ, хрестянумъ: жидове ся розыйшли по усему свѣту и суть у гнѣву /Божумъ/ великумъ: айно што имъ будеть на тумъ свѣтѣ? 134а. Намъ, хрестянумъ, тото есть великая прич-

та: ище у вубоствѣ своюмь такъ и, багме, будешь услышанъ у молитвѣ твоюй правуй. 107а. - Ср. УР. разг. 'история'; Мат. притьча I; Бал. рел.

ПРИШЕСТВІЕ. Пришествие. Если отца призываете нелицемѣрного, што меть судити каждому по дѣломь его; у страху пришествія его вашѣ лѣта живѣть.+196а. - Ср. УР. пришестя; Мат. Бал. рел; ССУМ.

ПРІЯЗНЫЙ. Угодный. "Сесе добро и пріязно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,+96а. - Ср. УР. Бал.

ПРІЯЗНЬ. Приязнь. што бесме слова твои святыи изъ любустю выслухали... што бесме могли удержати... на пріязнь братіи нашуй, и прятелюмь нашимъ, 208а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПРІЯТИ. I. Принять, пустить к себе. якъ тоты жоны Марθа и Марія, узяли, и пріяли, и загадовали Іисуса у хыжу ихъ и служили ему обѣ, 186б. За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, 128б. 2. Принять во что-н. а котрыи суть благыи и млстивыи,... будуть прощены и пріяты у пожитокъ вѣчный, 121б. Христосъ... бывъ голова церкви и пріявъ жиды и поганыи языкы у одну вѣру, у одно право. 129а. 3. Получить, достать. Ну, чимъ хочь ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прощу грѣхумъ. 185а. ~ плуд. Зачать. вѣрою и Сара сама плудь у собѣ пріяла, +117б. - Ср. УР. Мат. I,3; Розов. Вх. I. 146: прияў 2;ССУМ.

ПРІЯТНЫЙ. Угодный. сякый знакъ и служба Моисеова пророка церковная пріятна Христови, и овунъ исполненіе: 198б. "Сесе есть добро и пріятно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,+84б. - Ср. Мат.

ПРІЯТѢЛЬ. Приятель. ачей есть грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, сн҃въ, роду пріятелевъ? 157б.- Ср. УР, Мат. др. русск. данное только 'сторонник'; Розов,

ПРО. П о /с вин.п.//для выражения причины/. а сесе слѣпота есть лихая. Прушто? Про то, чомъ выдь неи не могуть ся исцѣлити, та погыбнуть у нюй, 107б. не погыбь дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбь про то, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. - Ср. УР.'для'; Мат. Розов.

ПРОБИТИ. П р о б и т ь . Тогды, утѣкаючи Авесоломъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатинами пробили, 215б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОВКАТЫРЪ. А д в о к а т . и провкатыромъ не будь. 20а. - Ср. венг. prókátor.

ПРОВОДИТИ. П р о в о д и т ь . коли ишовъ у Ерусалимъ, сидячи на усляти... изъ усею честю проводили его народы жидувъскыи, 42б. - Ср. УР. Мат.

ПРОВѢСТИ /правильнее: провести/. И с п о л н и т ь . А ты стерези ся, зло терпи, дѣло исповнь евангелистово, службу свою провѣсти".+89б. - Ср. УР. Мат. 'провести'.

ПРОВѢСТИТИ. В о з в е с т и т ь . И истямили слово его, и обернули ся выдь гроба, и провѣстили сесе усе". +56б. - Ср. УР. Бал.

ПРОВѢЩАТИ. В о з в е щ а т ь . /т.е. Христосъ/ просить насъ, што бесме одно были изъ отцюмъ, такъ же будеть тогды, коли будеме у однумъ кѣпѣ жити изъ духомъ и славу Божую изъ сердцюмъ у одно провѣщати, 77а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОВѢЩАТИ СЯ. В о з в е щ а т ь с я . бѣзоншаство Христово провѣщаеть ся межи вами".+19б а.

ПРОГЛУМЛЯТИ /?/. И з д е в а т ь с я / ? / . тай не лай никого, тай не проглумляй /ркп.: проглубляй/, тай не пропущай свята у порожне, 19а. /м.б. в оригинале: прогуляй/.

ПРОГНѢВАТИ. П р о г н е в а т ь . тай не пушовъ ико иншому нѣкому, лише ико отцу своему, котрого бывъ прогнѣвавъ, 6б. - Ср. УР.уст.;Мат. Бал.

ПРОГОВОРИТИ. П р о г о в о р и т ь . принесли къ нему чл̃вѣка нѣмого, што имавъ бѣса, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и проговоривъ нѣмый. 108б/109а. - Ср. УР. Пань. 462: prohovoryų.

ПРОДАВАТИ. П р о д а в а т ь . коли пришовъ у церковь и найшовъ, ажъ продають и купують у церкви, 98а. не держи мѣру кривую, великую-куповати, а малую-продавати. 19б/20а. - Ср. УР. Мат. Пань. 422: prodavaty; ССУМ.

ПРОДАЖА. П р о д а ж а . не чалуй, не перепушай дорого, ни у продажи, ни у купли, 19б. - Ср. УР. продаж; Мат. Бал. продаж; ССУМ.

ПРОДАТИ. П р о д а т ь . Іюда мовить, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, 41а. "Пуйди, та продай иманіе твое усе +126б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 444: prodaų; ССУМ.

ПРОЖЕРТИ. С о ж р а т ь . дявуль, якъ левъ рычучи, ходить и смотрить, кого бы прожеръ. 101а. - Ср. УР. вульг.; Пань. 431: prožer.

ПРОЗИРАТИ. П р о з р е в а т ь . ажъ слѣпыи прозирають +47а. - Ср. УР. прозрівати; Мат. Бал.

ПРОЗРѢТИ. П р о з р е т ь . Смотри, вѣра твоя спасеть тя. И заразъ прозрѣвъ, и за нимъ пушовъ, и славивъ Бога. 179а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПРОЗЫВАТИ СЯ. Н а з ы в а т ь с я , п р о з ы в а т ь с я . ци не мати его, що ся прозываеть Марія? 44б. - Ср. УР. Мат. Бал.'издеваться'.

ПРОКАЖЕНЫЙ. П р о к а ж е н н ы й . якъ чинили тоты прокаженыи, коли уздрѣли, ажъ суть прокаженыи, и нѣкто ихъ не мугъ очистити, 170б. прокаженыи очищають ся, +47а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

ПРОКЛИНАНЯ. П р о к л я т и е . "Нагай будеть слово ваше если есть, а если не есть, не есть, али тыхъ слувъ межи на-

ми не есть, лишень твердое божѣня и проклинаня. 223б. - Ср. Бал.

ПРОКЛИНАТИ. Проклинать, ругать. та не проклинавъ дны свои, што ся у нѣ родивъ, якъ теперь чинять много ихъ, што ся проклинають у своюмъ бетегу албо у якуй неволи, 60б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОКЛИНАТИ СЯ. Ругаться. заказуеть Господь Бгъ, што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, анѣ што бы ся нимъ проклинали, анѣ што бы зле мовили, 221б/222а. та не проклинавъ дны свои, што ся у нѣ родивъ, якъ теперь чинять много ихъ, што ся проклинають у своюмъ бетегу албо у якуй неволи, 60б. - Ср. УР. обл. и Мат. 'клясться'/рел./.

ПРОКЛЯТІЕ см. ПРОКЛЯТЯ

ПРОКЛЯТЫЙ. I. Преданный анафеме. Самарянинъ есть Іисусъ Христосъ, кого жидьве держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старческыи. 160б. 2. Проклятый, лихой. Господь чинить гораздъ намъ, а мы, проклятыи и лихыи, не береме собѣ на розумъ доброту Божую, 133б. - Ср. УР. Мат. 2; Бал; ССУМ.

ПРОКЛЯТЯ /-тіе/. Проклятие. ажъ кто не идеть ико члвѣку умерлому радь, май у гуршумъ проклятю будеть; 146а. овунъ можеть дати тото, што обрѣзаніе назначивъ и заганувъ, ажъ норовъ нашъ, котрый ся почавъ у грѣхахъ, у проклятю, у правѣ родивъ ся, 197б. Іисусъ Христосъ за насъ бывъ робъ, и грѣхъ, проклятіе, што бы насъ учинивъ слобудными, и праведными, 193б/194а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОЛИВАТИ. Проливать. велми обищяеть Господь Бгъ карати такыхъ убійцювъ, котрыи проливають невинную кровъ братнюю, 228б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОЛИТІЕ. Пролитие. Али ты, Господи Боже, дѣля

твоеи млти и дѣля пролитія кырве твоеи святои дай намъ царство небесное, 170а. - Ср. УР. Мат.

ПРОПАСТЬ. Пропасть. ся бояли, ажъ ихъ пуштеть вонъ, албо у пропасть, 103а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОПОВѢДАНІЕ. Проповедь. отецъ прославивъ сына, коли вознюсъ его, изъ правои стороны пузля себе поклавъ и дѣля Господа, избавителя усѣмъ, и дѣля евангельского проповѣданія. 76а.

ПРОПОВѢДАТИ. 1. Проповедовать. лише за евангеліе насъ изненавидѣли, и изнимать ся свѣтъ увесь на насъ, занужъ его проповѣдаеме. 77б. коли проповѣдавъ жидумъ Іисусъ Христа, а они сопротивляли ему и хулили, 134б. тоты цареве и тоты варышѣ и ко зъхудъ соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святой Павелъ, и Петръ, 134а. 2. Возвещать. "Не буйте ся, чомъ я вамъ проповѣдаю /ркп.: провѣдаю/ радусть великую, што будеть усѣмъ людюмъ,"84б/85а. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПРОПОВѢДАТИ СЯ. Быть проповеданым. абы не бывъ нѣкто межи вами, што бы казивъ церкви, али што бы ся у нюй проповѣдало слово Божіе. 98а/98б. "Такъ годило ся примучити Христови,... и проповѣдати ся имeню его на покаяніе и на выдпущеніе грѣховъ межи усѣма языкы,"199б.

ПРОПОВѢДНИКЪ. Проповедник. проповѣдникы досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котрыи намъ проповѣдають дѣло Божее, 133б. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. рел.

ПРОПОВѢДОВАТИ. Проповедовать. "Пуйдѣте, проповѣдуйте евангеліе усюй вселеннуй."132а. - Ср. УР. Мат. /рел./ XIУ в. Бал.

ПРОПОВѢДОВАТИ СЯ. Быть проповеданым /?/. Христосъ умеръ, и воскресъ изъ мертвыхъ, и сидить исъ

правои стороны Бога, што проповѣдуеть ся за нась.+193б. /русск. перевод: ходатайствует за нась/.

ПРОПОВѢДЬ. П р о п о в е д ь . Молитва по проповѣди молити ся.208б. А пупь лишь словомь можеть Божимь простити грѣхы и проповѣдю писма святого, 51а/51б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОПОВѢСТИ. I. П р о п о в е д а т ь . проповѣжьте еван-геліе по усему свѣту.+89а. 2. В о з в е с т и т ь . "Не буйте ся, чомь я вамь проповѣмь радусть великую, +80а. 3. И с п о в е д а т ь . "Кождый, кто проповѣсть мене передь людьми, проповѣмь и я его предь отцемь моимь, што есть на небесѣхь. А кто ся выдвержеть мене передь людьми, выдвергу ся и я выдь него передь отцемь моимь.+176б.

ПРОПУЩАТИ. П р о п у с к а т ь . тай не пропущай свята у порожне, ал/е/ у молитвѣ ико Богу и у постѣ. 19а. - Ср. УР, пропускати; Мат. др. русск. друг. знач.; Бал; ССУМ.

ПРОРОКОВАТИ. П р о р о ч е с т в о в а т ь . У сюмь еван-геліи пророковаль и казаль Христось ученикумь своимь, 37а. Айно, мы, попове, котрыи есме грѣшныи, якь не имаеме терпѣти досаду, якь пророковавь за сесе дѣло самь Іисусь Христось, 204а. Такь же мовивь Еремѣя пророкь... коли пуславь его пророковати /в ркп.-и: пророковти/, выдпиравь ся: 206а. - Ср. УР. Бал.

ПРОРОКЪ. П р о р о к . якь мовить Еремѣя пророкь, 8а. "Пророка вамь выбереть Господь Бгь вашь выдь братѣ вашеи, +81б. - Ср. УР. рел.; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРОРОСКЫЙ. П р о р о ч е с к и й . тай деякымь есть лѣнусть, та ворогують на правду, якь и у дны пророческыи /ркп.: пророскый/, и коли ходивь Іисусь Христось на сюмь

свѣтѣ по земли, 82б. - Ср. ПРОРОЧЕСКЫЙ.

ПРОРОЧЕСКИЙ. П р о р о ч е с к и й . знай, што ти заказано у писмѣ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, 138а. - Ср. УР. только: пророцький; Мат. пророчьскый.

ПРОРОЧЕСТВО. П р о р о ч е с т в о . не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнюмъ рукы попувства. +65б. "Имаеме дарованіе по добротѣ; што данна намъ различная, хоть пророчество,... а хоть якая служба, хоть наука.+24а. - Ср. УР. пророцтво; Мат.

ПРОРОЧИЦЯ. П р о р о ч и ц а . И Анна пророчиця якъ пророковала за дѣтину, 202а. - Ср. УР. рел.; Мат.

ПРОСВѢТИТИ. I. С д е л а т ь с л е п ы е г л а з а з р я ч и м и . "просвѣти намъ очи, што бесме видѣли, +108б. 2. П р о с в е т и т ь . Вѣчный Боже, што есь просвѣтивъ отци наши померклыи, просиме тебе, просвѣти сердца наша милостынею святою, 208а. чомъ не были ище просвѣщены духомъ святымъ, 37б. - Ср. УР. 2; Мат. Бал.

ПРОСВѢТИТИ СЯ. С в е т и т ь . "Такъ просвѣтить ся свѣтлусть ваша перед людьми, если увидять вашѣ добрыи дѣла и прославлять отца вашего, што есть на небесѣхъ",+143б. - Ср. УР. Мат.'засветиться'; Бал.

ПРО/С/ВѢЩАТИ. О с в е т и т ь , о б ъ я с н и т ь ."Котрыи есме учителѣ, коли не имеме про/вѣ/щати /в ркп.-и: про..вѣщати/ людюмъ грѣхы ихъ, 155а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСИТИ. I. П р о с и т ь . чл҃вкъ грѣшный, што просилъ часть свою, 5а. Али мы изъ вѣровъ просиме у Бога вѣчное царство, и ты дай намъ, 146б. Коли почнеме хоть што чинити, просѣме помочи выдъ Бога. 141б. Третее: што проситъ и жадаетъ Бгъ выдъ насъ дѣля мл҃ти, занужъ намъ простивъ?

120б. што бесме ... дяковали ему за усѣ доброты его, котрыи намъ подаеть, о што коли просиме его именемъ Іисусъ Христа, 222а. 2. П р о с и т ь , х л о п о т а т ь з а к о г о . нѣкто не просивъ за того молодця, али овунъ и не прощунъ, бывъ на помочи. 145а. /т.е. годнокъ/ пуславъ старыи мужѣ, што бы просили Христа за его слугу, 95б. 3. Т р е б о в а т ь /за данное, сделанное/. кто узявъ много, много просять выдъ него, 140б. чомъ права людскыи, убивши члвѣка, то за него платню просять, 217б. –Ср. УР, Мат. Розов. Вх. І;ССУМ.

ПРОСЛАВИТИ. П р о с л а в и т ь . што бы видѣли люде дѣла нашѣ добрыи и што бы прославили отца святого, 166б. Дѣля того, братя мои, годить ся честовати и прославити Бога, 48б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСЛАВИТИ СЯ. П р о с л а в и т ь с я . якъ даеть намъ на розумъ отець небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣла добрыи напередъ людей, 143а. тай изъ нимъ муку пріймѣмъ, што бесме ся изъ нимъ прославили";+194б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСТИТИ. І. П р о с т и т ь , и з в и н и т ь . Не буйте ся ", мовить, "дѣтонкы, чомъ есте прощены выдъ грѣхувъ вашихъ. 50а/50б. Также и Давыдови бывъ прощунъ грѣхъ, 71б. якъ дуже кортае Христосъ тыхъ, котрыи не хотять простити вины сусѣдови, 121а. коли надѣеме ся на млть Божую, ажъ будеме прощены дѣля млти Божеи. 6б. 2. П р о с т и т ь, о с в о б о д и т ь /от какого-н. обязательства/. а тотъ панъ уздрѣвъ, ажъ овунъ не имаеть, чимъ заплатити, а овунъ ему простивъ усе. 120а. - Ср. УР. Мат. І; Бал. Мараморош; ССУМ.

ПРОСТО. П р о с т о , д о б р о д у ш н о . знавъ Христосъ за нѣ, ажъ они просто ся держать, 122а. - Ср. УР. Вх. І. 136; ССУМ.

ПРОСТЫЙ. I. Простой, необразованный Ажъ не меть пупъ носити журу за заблужены,... Также и ты, простый члвче, смотри, што намъ меть хосновати на другумъ свѣтѣ. 62б/63а. нагай буде имъ /т.е. попумъ/ жура ходити у слѣду Христовумъ, што бы обертали заблуженыи и не/укы/и, простыи на путь правый, 62б. 2. Чистый. "Свѣчка тѣлу твоему есть око, а если око твое просто, усе тѣло твое свѣтло будетъ"+23б. чоловѣкъ... котрый... умомъ простымъ изъ метанiемъ многымъ указуетъ смиренiе? 3б. - Ср. УР. I; Мат. Бал; ССУМ.

ПРОСѢЛНИКЪ. Посредник. чомъ Iисусъ Христосъ, овунъ одинъ просѣльникъ у отца небесного".+84б.

ПРОТИВИТИ СЯ. Противиться. И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мiрскыхъ, чомъ сутъ выдъ Бога даны, а кто имъ будетъ противити ся. 215а. "Бгъ гордымъ противитъ ся, 3б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРОТИВЪ, предлог. I. с род.п. В соответствии. котрыи узяли даръ душевный, одны май много, другыи май мало, кождый противъ силы своеи. 139б. II.с дат.п. I. Против. имаеме другую науку..., што бесме ся не божили гамѣшно именемъ Божiимъ противъ ближнему нашему, 221б. 2. В отношении. усю надежу и доброту указовати, млть правую, а не уживую противъ ближнему нашему. 217а. - Ср. УР. друг.знач.; Мат. I, II, I; Пань. 437: protyv Boha; ССУМ.

ПРОТО. Потому. прото не любитъ, чомъ не молите ся ему у вашуй журѣ, 31а. Али за то Христосъ прото рюкъ тото, ажъ бы тотъ чл̃вѣкъ слѣпый не согрѣшивъ, нѣ родителѣ его, али про то, абы одинъ другого не осужавъ, 68б. - Ср. УР. проте друг. знач; ССУМ.

ПРОХОДИТИ. I. Проходить /в пространстве/. проходятъ скруз тѣснѣ ворота, 54б. 2. Проходить /о

времени/. "Нагай никто не осужаеть у иствѣ и у питвѣ, албо за честь празника, албо за мѣсяцѣ, албо за тыжни, що проходить якъ тѣня", +35б. - Ср. УР. Мат. I; Бал.

ПРОХУДНЫЙ /проходный/. Проходной /перен./. што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. чомь на сюмь свѣтѣ прохуднумь и чапувнумь лише имаеме досаду, и многую кортань, и неволю великую, 201б. - Ср. УР. Мат. /конкретное знач./; Бал.

ПРОЧЕСТИ. Прочесть. коли прочоль, що были написали за рождество тѣла Христового 43а/43б. - Ср. Мат.

ПРОЩА. Прощение, отпущение /о грехах/. чимъ добыла прощу грѣхумъ и спасенiе души, 64б. - Ср. УР. редк.; Мат. /ст. русск./; Чоп.

ПРОЯВИТИ. Проявить. "Нѣ сесь не согрѣшивъ, нѣ родителѣ его, али што бы проявивъ Бг҃ъ дѣло свое на нюмъ". 68б.- Ср. УР. Мат. (ст. русск); ССУМ.

ПРУЗЪБА. I. Просьба. такъ потумъ за прузьбу его помиловавъ одинъ варышъ Сигоръ, што не погыбъ. 105б.
2. Молитва. лише дѣля Iисусъ Христа можеме спасти ся изъ вѣровъ правовъ и изъ прузьбовъ, 79а. ходять люде до церкве,... што бы чинили молитву и прузьбу за усякое дѣло и за усѣхъ неволю неисказанную, 165б/166а.
3. Посредник. Третяя хосна за его вознесенiемъ, ... што бы намъ бывъ прузьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ, 75а. - Ср. УР. просьба I; Мат. I; Бал; ССУМ.

ПРУЙТИ. Пройти. Лехьче", мовить, "комѣлѣ пруйти скрузъ игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти. +122б. Пупъ и левитъ, што ишли тымъ путюмъ, уздрѣли того чл҃вѣка и пруйшли, не помагали нѣчого, 160б. - Ср. УР. пройти; Мат. Розов. Бал.

ПРУЛЛЯТИ. П р о л и в а т ь . Бг̃ъ учинивъ ся чл̃вѣкомъ и прульлявъ кровъ свою за насъ, 70а. Скоры ногы ихъ прулляти кровъ, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали,+124б. - Ср. УР. пролляти; Мат. пролияти; Вх. I. прӧльляти.

ПРУТЪ. О т р а с л ь , в е т в ь . "Из Сайного пня вырусъ прутъ, изъ его корене плодиться,+197а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 135: три пруты іс такого дерева.

ПРУШТО. П о ч е м у . Айно, прушто не вѣруеме ему? 106а. - Ср. Панъ. 472: prüšto.

ПРЯТАНЯ. Б о г а т с т в о , с о к р о в и щ е . овунъ имавъ прятаня и иманя многое, надѣявъ ся дуже зъ усѣмъ сердцюмъ на иманіе, 126б. другыи дѣля сегосвѣтнюго прятаня не журять ся пуйти за дѣломъ Божимъ, али смотрять марьзѣ, 133б. дѣля того, што бесме не прятали комору на сюмъ свѣтѣ, чомъ мовить Іисусъ Христосъ: "Де будеть прятаня ваше, тамъ и сердце ваше будетъ",+162а. учить насъ Христосъ, што бесме прятаня прятали на небесѣхъ, што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. - Ср. Бал.'похороны'.

ПРЯТАТИ. С о б и р а т ь . што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятаніе и комору на сюмъ свѣтѣ, 161б. што бесме прятаня прятали на небесѣхъ, што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. - Ср. Вх. I. 'ховати'.

ПРЯТѢЛЬ. П р и я т е л ь . якъ было праведного Іова дѣло, коли ся перечивъ изъ своимъ прятелемъ Елифашомъ. 67б.

измагаючи ся изъ вѣровъ на любовъ и на доброту братюмъ и прятелюмъ нашимъ 9а.

ПСАЛОМЪ. П с а л о м . и тогды пѣвъ псаломъ н. I7Iа. и указавъ имъ Iисусъ исъ псалма р̃ѳ: I36а. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал. церк.

ПСАЛТЫРЯ. П с а л т ы р ь . лишивъ намъ святое письмо, евангелiе, апостольскую дѣйму, псалтырю Давыда пророка. I52б. - Ср. УР. псалтир рел.; Мат. Панъ. 428: c'ilu psaltыru.

ПУВНУЧЪ. П о л н о ч ь . давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а вытъ пувночи опять двѣ. II4б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I44: до пöвночи.

ПУДЗАКОННЫЙ. П о д з а к о н н ы й . пуславъ Б̃гъ сына своего однородного,... дѣля тыхъ, што были пудъ закономъ, абы пудзаконныя выкупивъ, што бы /за/ сына ихъ прiявъ"; +I94а. - Ср. Мат. /рел./.

ПУДКОПОВАТИ. П о д к а п ы в а т ь . "Не прячте прятаня на земли, де муль точить, /и/ иржа истъ, и де татiе пудъкопують и крадуть. +I68б. - Ср. УР. Мат. -пати /рел./.

ПУДНОЖIЕ. П о д н о ж и е . "Христови есть небо столецъ, а земля пуднож iе,"+63а. сядь исъ правои стороны мене, докудъ положу ворогы твои на пудънож iе ногамъ твоимъ", +I38б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ПУДНУЖЪ. П о д н о ж и е . сядь изъ правои стороны мене, докудъ положу ворогы твои у пудънужъ ногамъ твоимъ," +I36а.

ПУДНЯТИ. I. П о д н я т ь /и перен./. И пуднявъ Господь руку свою, и удари ротъ муй, и рюкъ ико мнѣ: 206а. "Извергъ силныи изъ студця ихъ и пуднялъ смиренныи". +3б. Айно, чимъ есме довжны Богу? Вѣровати, чомъ овунъ пуднявъ надъ усякое дѣло любовъ, II9а. 2. В з я т ь н а с е б я . Сесь бетюгы нашѣ подняль и тяготу нашу понюсъ:"+59а. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПУДХВАТИТИ /под-/. I. П о д х в а т и т ь /падающее/. /т.е. ангелы/ на рукахъ пудьхватять тя, тай не ударишь у камѣнь ноговъ твоевъ".+59б. 2. П о д н я т ь . хотѣли прійти икъ нему, што бы подхватити его, абы учинили его царюмъ. II2а. - Ср. УР. Бал.

ПУДЪ. I. с вин.п. I.П о д/ниже чего-н./ /перен./. дѣля того Бгъ ся розгнѣвавъ и потопьтавъ ихъ пудъ ногы погансkыи. I34а. 2. С точки зрения . есме были пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. I24а. 3. В. "Бѣ каждого пудъ невѣрнусть заперъ, што бы усѣхъ изжавъ".+68б. II. с твор. п. П о д. /ниже чего-н./ /и перен./. идъ гадиняный пудъ устнами ихв, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы,+I24б. овунъ лежалъ пудъ ногами усѣхъ царевъ и королевъ. 39а. они не имаютъ нѣ одного мѣста своего,... нѣ царя, нѣ городу,... али суть усѣ подъ руковъ поганьсковъ, I69б. - Ср. УР.I 1, II; Мат. но знач. не вполне сходны; Розов. Пань. 438: puttum mostom II.

ПУЗВАТИ. П о з в а т ь . коли пузвавъ Матѳея изъ мыта, и лишивъ усе, та пушовъ за званюмъ Христовымъ. 90а.- Ср. УР. позвати; Мат.

ПУЗДРѢТИ. П о с е т и т ь . и бетѣжныи, и що у темници, пуздри. 35б. - Ср. Мат.'посмотреть'; Розов. Вх. I. I45: пöздріть.

ПУЗЛЯ. I. В о з л е . а Марія сидѣла пузля нугъ Іисусовыхъ. I87б. тай атъ уже отецъ прославивъ сына, коли вознюсъ его, изъ правой стороны пузля себе поклавъ его, 75б/76а. 2. З а. притерпѣме пузля слова Божого, а намъ заплатить Христосъ, 34а.

ПУЙТИ. П о й т и . пушолъ у хыжу мытникъ сей май праведенъ, 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 436: pûšôụ; ССУМ.

ПУЛЪ. П о л . "Жона, коли зачнеть, та родить мужейского полу,+197а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ПУЛЬСКЫЙ. П о л е в о й . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе, 92б. - Ср. Мат. /рел./; Жел.

ПУМСТА. О т м щ е н и е . не мьстити надъ ближнимъ своимъ, али усе тото лишати на Господа Бога, чомъ овунъ самъ собѣ хочеть пумьсту узяти, 217а.-Ср. УР . SJP. pómsta.

ПУПЪ. П о п . слово Божіе кажеть людюмъ пупъ добрый; 105а. якъ тамъ /т.е. Христосъ/ преданъ будеть май булшимъ попумъ книжникумъ и будеть тамъ осуженъ на смерть, 37а. - Ср. УР. Мат. Розов, Панъ. 437: popa.ССУМ.

ПУРВАТИ СЯ. У с т р е м и т ь с я . увыйшли у свинѣ дяволы, и пурвало ся стадо и потопило /ся/ у мори". +99б/100а. - Ср. УР. только: порватися 'порваться'; Бал.

ПУСЛАТИ. П о с л а т ь . ажъ пуйду, пушлю его икъ вамъ".+75а. доку не пуслалъ Бгъ голодъ у тоту сторону, 5а. - Ср. УР, Мат. Панъ. 440: pûslaų; ССУМ.

ПУСЛУХАТИ см. ПОСЛУХАТИ.

ПУСТИТИ. I. О т п у с т и т ь . и пустили ихъ, и они пушли исперед собора, +33а. 2. П у с т и т ь , п о с л а т ь . Такъ же мовивъ Іовъ, коли пустивъ Бгъ на него бетюгъ, 175б. - Ср. УР, Мат. Розов. Панъ. 441: pusty 1; ССУМ.

ПУСТИТИ СЯ. П у с т и т ь с я , н а ч а т ь д е л а т ь . а овунъ ся пустивъ на молитву и заказавъ у всюй державѣ своюй, што бы постили и молили ся Богу. 26б. - Ср. УР. Мат. 'броситься'; Ярош. 336 'deponemus '; Бал; ССУМ.

ПУСТОШИТИ. О п у с т о ш а т ь . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хыжѣ удовичіи, +30б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПУСТЫНЯ. П у с т ы н я . и сесь нарудъ, якъ издалеку пришовъ у пустыню, што бы слухавъ слово Христово, 111б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПУСЫЛАТИ см. ПОСЫЛАТИ.

ПУТНЫЙ. ~ и ~ыи люде. П у т н и к /и/. и убогыи и путныи уведи у думъ суй. 35б. туй не будеме жити много и время довгое, чомъ есме госцѣ на сюмъ свѣтѣ, якъ одны люде путныи, 161б. - Ср. УР. только: путнiи; Мат.'относящийся к путешествию'.

ПУТЫ. П у т ы . ланцы и путы вязали ихъ /т.е. сумашедших/, али не могли удержати, 99б. - Ср. УР. пута; Мат. Бал. путо.

ПУТЬ. П у т ь , д о р о г а /и перен./. Чомъ тото такый путь бывъ, што нѣкто не мугъ минути путюмъ тымъ, 99а. поблизъ путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. Изъ слова Божого можеме знати и научити на путь ико царству Божому; 189б. - Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I.

ПУЩАТИ. П у с к а т ь . "сами не хочете увыйти, а кто бы увыйшовъ, не пущаете увыйти". +183б. Не гнѣвайме ся на Бога, за што пущаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, 178а. - Ср. УР. пускати; Мат. Вх. I. 131: пущяў; ССУМ.

ПХАТИ. Т о л к а т ь . и другыхъ заблуженыхъ пыхаютъ у яму; 107б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 148: пхаў.

ПШЕНИЦЯ. П ш е н и ц а . не може земля учинити пшеницю, закы у ню не посѣютъ, 147а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 429: pšenyc'i; ССУМ.

ПШЕНИЧНЫЙ. П ш е н и ч н ы й . "зерно пшеничное упадетъ на землю,... коли умретъ, многый плудъ учинитъ". +146б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПЫХА. Н а д м е н н о с т ь . коли пригодитъ ся члвѣку богаство, а овунъ лихо живетъ у нюмъ, у панствѣ, та у пысѣ, што бы /п/отопьталъ убогыхъ; 71а. якъ есть великый грѣхъ вознощенiе, и хвала, и пыха, 2б. - Ср. УР. Чоп. Даль. III. 1439: пыхать арх.

ПЫХОВАТИ. Б ы т ь   н а д м е н н ы м . А злыхъ,.../не/ наслѣдуйме, а братями своими не пыхуйме, такие и попы духовными и мiрскыми, 215а. - Ср. УР. только: пишатися; SJP. pycha.

ПЫШНЫЙ. Н а д м е н н ы й . Акъ есь можный, тай есь богатъ не будь мерявый, тай пышный, 18б. учить насъ сеся причта, што бесме изъ маргоовъ и изъ иманюмъ многымъ не были мерявы и пышны, 150а. - Ср. УР. Бал.

ПѢЛЯ, предлог. И з - з а . Не погыбь дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбь прото, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. - Вх. I. пила; Жел.

ПѢНЯЖНЫЙ. Д е н е ж н ы й . прости твоему сусѣдови не лише грѣшку, али довгъ пѣняжный, котрый ти не може заплатити, 120б/121а. научайме ся за пиаду Іюдову, кулькый грѣхъ лакумство пѣняжное, 41б. - Ср. Miklos. SJP. pieniężny.

ПѢНЯЗЬ. I. Д е н е ж н а я   е д и н и ц а . туй отець небесный дѣля сына своего простивъ намъ грѣхы вшиткы, а мы лише сто пѣнязей не хочеме терьпѣти сусѣдови нашему, 118б/119а. 2. мн. Пѣнязѣ. Д е н ь г и   . коли излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и богаство, алдо на пѣнязѣ. 93б. што бы есь не любивъ бурше выдь Бога нѣ отца твоего,... нѣ прятаня, пѣнязѣ, нѣ городы, нѣ хыжу, 158б. - Ср. Мат. Розов 2; Вх. I, 2; Чоп. I, 2; Жел;ССУМ.

ПѢСНЬ. П е с н ь . що бесме пушли зустрѣть Христа изъ вѣрою правою, изъ пѣснми, и изъ хвалою, 43а. - Ср. УР. пісня; Мат. Бал. церк.

ПѢТИ. П е т ь . и тогды пѣвъ псаломъ н҃. 171а. - Ср. УР. /обычно о петухах/ и співати, Мат. Панъ. 462: poi̯.

ПЯНИЦЯ. П ь я н и ц а . сына..., што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами и исъ пяницами, 4б. "Ты есь самарянинъ,... и есь идьця и пяниця, товарыщь есь мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. - Ср. УР. Мат. пиянница; Панъ. 428: pi̯anьc'i.

ПЯНСТВО. П ь я н с т в о . Не упивай ся николи... чомъ много злого дѣла у пянствѣ. 19а. коли тѣло наше обуздаеме и удержиме вытъ обѣдѣня, и вытъ пянства, и вытъ другои солодости сегосвѣтнеи, 27б. - Ср. УР. Мат. пиянство; Бал.

ПЯТЬ см. ПЯТЬ.

ПЯТЬДЕСЯТЬ. Пятьдесят. "пятьдесять лѣть ище не имаешь,+44а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 467: piades'at';ССУМ.

ПЯТЬСОТЬ /или пятьсто/. Пятьсот. явивь ся бурше выть оть пятсоть братѣ у единумь мѣстѣ, 73б. - Ср. УР. п'ятсот; Мат. пятьсьть, Розов, Пань. 298-299;ССУМ.

ПЯТЫЙ. Пятый. Пятое приказанiе Божiе: "Не бiй нѣкого" нѣ оружiемь, нѣ языкомь своимь. 216а. Пятое. В- пятых. Пятое : "Выдкажуть тоты изь лѣвого боку: 12б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 434: piata; ССУМ.

ПЯТЬ /пять/. Пять. дѣля кулько дѣль треба намь горазь чинити? Дѣля пять. 143а. /т.е. Христось/ ихь насытивь тымь чудомь и тымь знакомь, пять тысячей людiй пятьма хлѣбы, 110а. што бы забѣзеньтовавь пять братюмь его, 150б. дѣля прузбы Аврамовои Бгь хотѣвь терпѣти и миловати тоты пять варышувь, 105б. - Ср. УР. Мат. Пань. 443: za piat' tыs'ač; ССУМ.

РАБЬ см. РОБЬ.

РАДА. 1. Совет, указание. Тымь, юли слухаеме рады его, и грѣшаеме, и ходиме у воли его. 154б. никому не давай раду лихую, 19а. 2. Судилище. чомь вась дадуть на рады и на соборы, и биты будете",+86а. - Ср. УР.1; Розов. Бал; ССУМ.

РАДОВАТИ СЯ. Радоваться. "Ать имаешь добра много .... радуй ся, ижь, пiй, весели ся. 162а. не радуй ся соромови другого, 20а. али усюгды радуйте ся сусѣдь сусѣдови ико усѣмь.+83а. чомь будете плакати и стогнати, али свѣть сесь будеть ся радовати.+ 204б. - Ср. УР. радувати; Мат. Пань. 444: raduvučy s'a.

РАДУСТЬ. Радость. даль ученикумь дяку, и весѣля, и радусть, 42б. "чомь май будеть радость на небѣ о еднумь грѣшнумь,+7а. - Ср. УР. Мат. Пань. 462: radüst'.

РАДЦЯ. С о в е т н и к . у кумъ спочивать духъ Господній, радцѣ муцного духъ."⁺197а. - Ср. УР. уст.;SJP. radca.

РАДЪ. Р а д . а тыхъ, що бы рады увыйти, а вы не пущаете". ⁺30б. ажъ кто не идеть ико чл҃вѣку умерлому радъ, май у гуршумъ проклятю будеть; 146а. будь готувъ усе, чимъ бируешъ, лишити и погубити ище и тѣло и душу май радъ нѣжъ согрѣшити. 158б. - Ср. УР, Мат. Розов, Бал; ССУМ.

РАЗБОЙНИКЪ. см. РОЗБУЙНИКЪ.

РАЗГНѢВАТИ. Р а з г н е в а т ь . изгрѣшивъ и разгнѣвавъ на ся отца своего, 6б. - Ср. УР. роз-; Мат. Розов. роз-.

РАЗЛИЧНЫЙ. Р а з л и ч н ы й . "Имаеме дарованіе по доброте; што данна намъ различная, ⁺24а. - Ср. Мат.

РАЗЛУЧИТИ. О т л у ч и т ь ."Кто насъ разлучить выдъ любве Божіи, ци скорбъ, ци тѣснота,⁺46б.- Ср. УР.роз-;Мат /рел./, Бал. роз-; ССУМ.

РАЗМНОЖѢНЯ. Р а з м н о ж е н и е . имаеме розъславити великусть его и потверезкати правду именюмъ Божіимъ ико размножѣнию слова его, 223а. - Ср. УР. розмноження.

РАЗСЫПАНІЕ. Р а с х и щ е н и е . "Разсыпаніе имѣню вашему изъ радусти имайте, знайте, ажъ имаете собѣ прятаніе на небесѣхъ вѣчное".⁺33а. - Ср. УР. роз-'рассыпание'; Мат. 'уничтожение, разрушение'.

РАЗУМЪ см. РОЗУМЪ.

РАЗЪ. Р а з . Ни разъ не согрѣши ему, 136б. коли звѣдовавъ Петръ у Христа, кулко разъ выдпустити чл҃вѣку, ци до сѣмъ разъ, 118а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 440: Raz.

РАЙ. Р а й . А свадьба есть тота повная любовъ и проповѣдь евангельская, што загадовавъ /Бг҃ъ/, и починавъ ище у раи, и проповѣвъ пророкумъ, 132а. - Ср. УР. Мат. Бал.

РАНА. Р а н а . "За усячино покладаеме ся, у терпеливости многуй, у скорби, у бѣдахъ, у тѣснотахъ, у ранахъ, у темницахъ,"15б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 442: ranu; ССУМ.

РАСЛАБЛЕНЫЙ. Б о л ь н о й . "Мовивъ Христосъ чл҃вѣку раслабленому: Атъ уже есъ здоровъ,"65а. - Ср. Мат. только: расслабление и др.

РАСПЯТИ см. РОСПЯТИ.

РАСТИ см. РОСТИ.

РАЧИТИ. Б ы т ь м и л о с т и в ы м . али будеть имати пожитокъ вѣчный, до котрого, милостивый Боже, умѣстити /насъ рачъ/ дѣля Христа, 221а/221б. - Ср. УР. уст.; Мат. 'соизволить' /рел./.; Бал. лемк; ССУМ.

РВАЧЪ. Х и щ н и к . сокотѣть ся выдъ ужившхъ пророкувъ, што приходять икъ вамъ у одежахъ вувьчихъ, а изудну суть вовкове а ръвачеве,"83а. - Ср. УР. 'рвач'.

РЕБРО. Р е б р о . пришолъ Христосъ по воскресніи изъ мертвыхъ, указалъ своимъ ученикумъ руки и ребра свои 48б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РЕЧИ. I. Г о в о р и т ь . ирци слово 58б. чомъ за его фарисея никто не рюкъ, 2а. и рекли ико себѣ: Кто ино можеть спасенъ быти? 144б. Ирьци юй, нагай мѣнѣ поможеть. 188а. и опять рюкъ пророкомъ Давыдомъ, псал. м҃ѳ : 172а. извѣдовавъ, што есть сесе? Повѣли ему, ажъ Iисусъ назарянинъ мимо идеть, и закликавъ, и рюкъ: 178а. стали правдовъ, изняли голосъ и рекли, мовили, абы ихъ помиловавъ. 170б. 2. Н а з ы в а т ь . тай нѣкто не можеть речи Господа Iисуса,"197б/198а. - Ср. Мат. Розов. Чоп. Грин. Крех. Ап; ССУМ.

РИМЛЯНИНЪ. Р и м л я н и н . пришли римьляне, по смерти Христовуй, коли минуло м҃ лѣтъ, а они изожгли Iерусалим 133а. - Ср. УР. Бал. книж.

РИМСКЫЙ. I. /Древне/ р и м с к и й . жидове... жьдуть Месію, што бы бывь имь царомь, што бы вывюгь ихъ изъ слѣпоты римьскюи, II2а/II2б. 2. Р и м с к и й /от итальянского города/. папа римский изъ патріярхомь цариградскымь, изъвадили ся за панство, II2б. - Ср. УР. Бал. книж.

РОБИТИ. I. Р а б о т а т ь . докудь здоровь слуга, та може робити, а овунь добрь та удячень, 97а. шѣсть дну, чл҃вче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмый день, котрый есть субота, Господу твоему,"+I64а. "Кто кравь, дале нагай не крадеть, али бурше нагай ся трудить, што бы робивь руками своими,"+I76а. 2. П о р а б о щ а т ь с е б я . Усѣмь емь родивь, што быхь многыхъ добывь; и бывь емь изъ жиды, якь жидь, што быхь добывь;+I83а. - Ср. УР. I; Мат.'порабощать'; Kuraszk. Пань. 435: robyty 1; ССУМ.

РОБЛЮВАНЯ. Р а б с т в о . а теперь стогнуть... хрестіане у всякуй неволи, и у досадѣ, и у роблюваню. I3б.

РОБОТА. Р а б о т а . Христось годуеть ихъ /т.е. потять/ безь ніякои работы, 92б. - Ср. УР. Мат. ра-; Розов. Пань. 430: robotu; ССУМ.

РОБУТНИКЪ. С е л ь с к о х о з я й с т в е н н ы й р а б о ч и й . виньниця есть нарудь жидувскый,... робутници - учителникове, попове, книжници. I28а/I28б. - Ср. УР. Мат. раб-; Бал.

РОБЪ /раб/. Р а б . имитыи, и робы, и вороги твои люби, якь самь себе. I9б. Iисусь Христось за нась бывь робь, што бы нась учинивь слобудными, I93б/I94а. "Кто хочеть бульшій быти межи вами, негай буде вамь слуга, и кто хочеть быти межи вами первый, негай будеть рабь".+39а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОГАТИНА. Р о г а т и н а . Тогды, утѣкаюяи Авеселомь передь отцемь, завѣсивь ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатинами пробили, 2I5б. - Ср. УР. Мат. Бал. Марамориш.

РОДИТЕЛИ. Р о д и т е л и . якъ родителѣ нашѣ имеють великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, 214б. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Вх. I. 144: родителйв.

РОДИТЕЛЮВЪ. П р и л . о т р о д и т е л и . Христосъ слѣпоту не пуславъ на того чл҃вѣка за его грѣхы и за родителевы его, 68б. - Ср. Мат.

РОДИТИ. Р о д и т ь /и перен./. "У безаконiю зачаль емъ ся, у грѣхохъ родила мя мати моя", +68б. "Благословленъ Бг҃ъ ..., што по многуй своей милости родилъ насъ на надежу живую, воскресенiе выдь мертвыхъ +23б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РОДИТИ СЯ. Р о д и т ь с я . якъ ся родивъ Господь нашь, Iисусъ Христосъ, выдь святои Марiи, дѣвкы чистои, 192а. Христосъ родивъ ся чл҃вѣкомъ изъ племя Давыдового, 179а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОДИЧЪ. Р о д с т в е н н и к . Надъ отца и матерь единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженыи нашѣ и старшiи, такъ мирскыи, якъ духовныи, 214а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

РОЖАЙ. Р о д о с л о в и е . "Книга рожаю Iисусъ Христового, сына Давыдового, +197а. - Ср. Мат. друг. знач; ССУМ.

РОЖДЕСТВО. I. Р о ж д е с т в о Х р и с т о в о . що были написали за рождество тѣло Христового вытъ святои Марiи чистои, 43б. 2. Р о ж д е с т в о , п р а з д н и к . на рождество Христово толькованiе 192а. - Ср. УР. рiздво; Мат. рожьство; Розов церк; Бал. рожденство церк; ССУМ.

РОЗБИВАТИ. Г р а б и т ь . не кради, не розбивай, 19б. если не будеме ся за тото каяти, и постити, и вертати усе, што у кого кулько узявъ, албо розъбивавъ кого, 233б. - Ср. УР, Мат. Бал.

РОЗБИТИ. О г р а б и т ь . "Коли /кто/ хочеть хыжу розбити, извякуть /перше/ дужѣйшого и тогды думъ его извою/ю/тъ". +75а. - Ср. УР. разг. уст.; Мат. Бал.

РОЗБОЛѢТИ. З а б о л е т ь . якъ ся розьболить слуга, а казда его ненавидить, тай не /с/помогаеть нѣчимь. 97а. - Ср. Бал.

РОЗБОЛѢТИ СЯ. Р а з б о л е т ь с я . коли ся розболиме, найперво сесе треба познати, ажъ Бг̃ъ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. - Ср. УР. Мат. раз.-; Бал.

РОЗБУЙ. I. Г р а б е ж . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: чл̃вѣкъ, што упавъ у розбуй - Адамъ, 160а. одны богатѣють люде правдовъ,... а другыи кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, 175а. 2. С р а ж е н и е . Такъ же коли погыбъ у розбои Сауль царь изъ сыномъ своимъ Іонаѳомъ, Филистяне рубали на жиды; 26а. - Ср. УР. I.; Мат. Бал; ССУМ.

РОЗБУЙНИКЪ /разбойникъ/. Р а з б о й н и к . злодѣя про то вѣшають, тай розбуйника на куль бють, што бы ся другѣ бояли выть такого дѣла. 71б. не помагай злодѣюмъ и разбойникумъ и не будь имъ казда, 19б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 140: розбо̂йник; ССУМ.

РОЗБѢГНУТИ СЯ. Р а з б е ж а т ь с я /о многих/. коли Христа имели, а ученици его розбѣгли ся выть него. 53б. -Ср. УР. розбігтися; Мат. /рел./; Бал.

РОЗВОЛОКАТИ. О г р а б и т ь , р а з г р а б и т ь . А злодѣеве суть дяволы, ворогы и перелестникове, розъволокають насъ, коли забываеме усю доброту, 160а. - Ср. Бал. -лочити; УР.-лікати 'разволакивать'.

РОЗВЯЗАНІЕ. Р а з в я з ы в а н и е . "Сесь пусть такъ выбраннымъ у вязьбу неправедную, чомъ розвязаніе и потоптаніе слабажаеть тоты, котрыи падуть у напасть и у великый терхъ, то есть грѣхы. 17а/17б. - Ср. УР.

РОЗВЯЗАТИ. I. Р а з в я з а т ь . Али розвяжи терхъ грѣшны/й/ постомъ и молитвою, 17б. 2. Р а з ъ я с н и т ь .Изъ сего

евангелія имаеме три наукы, якъ намъ розъвязавъ самъ Iисусъ Христосъ. 146б. - Ср. УР. I; Мат. 'привязать'; Вх.I. 145: розвязала I.

РОЗГАДАТИ СЯ. Размыслить. спѣвати псаломъ пѣсьми красными набужными, розгадаючи ся о добродѣйствѣ Божумъ. 226а. Ср. УР. Грин. Жел.

РОЗГАДОВАТИ СЯ. Размышлять, думать. спѣвати псаломъ..., розгадуючи ся о добродѣйствѣ Божумъ, што намъ чинить за добродѣйства, 226а. - Ср. Бал.

РОЗГНѢВАТИ СЯ. Разгневаться. ище царь розгнѣваеть ся, ажъ не пуйдеме, чомъ насъ зоветъ на дѣло спасеное. 132б/133а. помиривъ изъ отцемъ, што на насъ ся не розгнѣватъ выдтеперъ напередъ, 85б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 440: s'a ... rozhn'îvau̯.

РОЗГОРДѢТИ. Возгордиться. Ажъ кто инакъ учитъ и не приходитъ ико добрымъ словумъ Господа нашего,... розъгордѣвъ такый, чомъ нѣчого не видитъ".[+]83а. - Ср. Грин. Даль. III. 1498; Miklos.

РОЗДАВАТИ. Раздавать. а выдь того, што не имаетъ, возметъ ся выдь него, хоть што имаетъ. Прушто? Прото, чомъ не кельтовавъ и не роздававъ гораздъ сусѣдумъ, 141а. - Ср. УР. Мат. Бал.

РОЗДАТИ. Раздать. пуйди и усе, кулко имаешъ, продай и роздай убогымъ,[+]22а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОЗДѢЛИТИ. 1. Раздать. Ище есь одно не /до/куньчавъ: усе кулько имаешъ, продай и роздѣли убогымъ".[+]173б.
2. Обратить /кого-л. против кого-л./. "Пришовъ роздѣлити емъ сына на отца, и отца на сына, и мати на доньку, и доньку на матѣрь,[+]87а. - Ср. УР. и Мат. раз-'разделить'; Бал; ССУМ.

РОЗДѢЛИТИ СЯ. Стать один против другого. чомъ роздѣлять и извадять ся люде за евангеліе, 87а. - Ср. УР. и Мат. 'разделиться'; Бал; ССУМ.

РОЗЛУКА. Р а з л и ч и е . Не есть розлукы ни жидови, ни гречинови, чомъ одинъ Господь усѣмъ есть; усѣмъ Бгъ есть, што призываютъ его; 80б. - Ср. УР. Мат. розлук 'разделение'; Вх. I.

РОЗМАИТЫЙ. Р а з л и ч н ы й . Тулько караетъ Господь Бгъ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смертю зловъ и соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, 231а/231б. - Ср. УР. поэз.; SJP. rozmaity; ССУМ.

РОЗМНОЖАТИ СЯ. Р а з м н о ж а т ь с я . чомъ дасть Господь благословеньства тымъ, котрыи чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчалными, розмножаючи ся, 231б. - Ср. УР. розмножуватися, -итися; Бал.

РОЗМЫШЛЯТИ. Р а з м ы ш л я т ь /?/. знаю, не е тымъ убуства, котрыи боятъ ся Бога, и розмышляютъ, и чинятъ приказаня его. 221а. - Ср. УР. разг.; Мат. раз-.

РОЗОГНАТИ. Р о з о г н а т ь . увезды по свѣту и лихо розогнаны, 129б. - Ср. УР. Бал.

РОЗОРВАНІЕ. Р а з р ы в . "Мѣчъ и розорваніе многое, досада и битва /отъ/ людей невѣрныхъ." +85б. - Ср. УР.

РОЗОРВАНЫЙ. Р а з в р а щ е н н ы й . "О, роде невѣрный, розорваный, докудъ буду изъ вами, докудъ буду терпѣти вамъ! +116а. у Бога има/е/ме мирнусть, али на сюмъ свѣтѣ розорванумъ многая досада, 85б. - Ср. УР. 'разорванный'; Бал.

РОЗСЕРДИТИ СЯ. Р а с с е р д и т ь с я . коли ся разсердивъ панъ его и давъ его мучителникумъ. 121а. - Ср. УР. Панъ. 467: rossѐrdylas'a.

РОЗСЛАВЯТИ. Р а с с л а в я т ь . Боже, помози... указати и розъславяти неисказаное милосердіе изъ смѣлустю. 222б/223а. - Ср. УР.

РОЗСУДИТИ. Р а с с у д и т ь , с о о б р а з и т ь . Довгъ великый имаеме, што не можеме сказати языкомъ, али можеме

розсудити изъ сего слугы, што бывъ оставъ довжень десять тисячей талантувъ, 118б. - Ср. УР. Мат. 'рассудить','разобрать'; Бал; ССУМ.

РОЗСЫПАТИ /росыпати/. 1. Разрушать. атъ емъ тя поставивъ нынѣ надъ царство, што бесъ мугъ сказити, и погубити, и розъсыпати, и основати".+206а. Али на сесе явивъ ся сынъ Божій, што бы росыпавъ дѣл дявулскыи.+ 61б.
2. Отменить /о законе/. "Не пришовъ емъ", мовитъ, ""розъсыпати, али исповнити;" +136б. 3. Расточить, растратить. сына... што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами 4б. - Ср. УР. 3; Мат. I, раз-1-3; Бал.

РОЗУМНО. Понятно. у котруй церкви не проповѣдають слово Божіе людюмъ розумно, 97б. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесъ у вѣтеръ говоривъ".+165б. - Ср. УР. и Мат.'разумно'; Бал.

РОЗУМНЫЙ. 1. Разумный. "Славу даю тебѣ, отче,... чомъ есъ покрывъ сесе выдъ мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтюмъ", науку.+108а. 2. Прилаг. от РОЗУМЪ. "О, горе вамъ, законникумъ, чомъ есте узяли ключъ розумный; сами не хочете увыйти, а кто бы увыйшолъ, не пущаете".+51б/52а. - Ср. УР. 1.; Мат. Панъ. 443: rozumna.

РОЗУМЪ /разум/. 1. Разум. его розумомъ и его муцю есть, што есть у него, 3а. "Чомъ сынъ Божій пришолъ и далъ намъ разумъ и раду,+46б. 2. Понимание. "Дай ми розумъ закону твоего, што быхъ познавъ заказы твои". +108а. якъ даетъ намъ на розумъ отецъ небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣла добрыи напередъ людей, 143а. 3. Знание. Привести въ ~ правый. Дать познать истины. "Бг҃ъ усѣхъ хочетъ спасти и въ разумъ правый привести". +132б. - Ср. УР. 1; Мат.'знак', раз-1-3; Панъ. 465: Rozum 1; ССУМ.

РОЗУМѢТИ. I. Разуметь, понимать. Али розумѣйте, што мовить Бг҃ъ, 24а. Што хоснуеть имъ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють, 165б. 2. Разуметь, подразумевать. На тумъ старшумъ май лѣпше розумѣеме на тыхъ фарисеяхъ и книжникохъ. 5б/6а. Туй розумѣй за тоты богатыи, котрыи вѣровали и надѣяли /ся/ на иманя выдъ усего сердця, выдъ усеи моце своеи; 127б. 3. Знать. Не ваше тото, штобы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своюй.+74а. - Ср. УР. I,2; Мат. I; Kuraszk. Бал; ССУМ.

РОЗУМѢТИ СЯ. I. Быть понятным. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесь у вѣтеръ говоривъ".+165б. 2. Разуметься. А розумѣеть ся, не лишенъ одинъ телесный учинокъ, али усякый, чомъ телесная похуть грѣхъ есть; 229б. - Ср. УР. 2; Мат. друг. знач.; Бал.

РОЗЫЙТИ СЯ. Разойтись, рассеяться. жидове ся розыйшли по усему свѣту 133б/134а. "Якъ воскресъ Бг҃ъ, розыйшли ся вороги его", +74б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 467: rozыі̂šly s'a; ССУМ.

РОСКАЗАНЯ. Приказание. чинѣме по росказаню Божому, што бы на насъ пришла неисказанная доброта и даръ Божій, 223б/224а.

РОСКАЗАТИ. Приказать. "Якъ можь другому росказати, коли и самъ безгадливъ будешь", +25а. - Ср. УР. и Мат. 'рассказать'; Панъ. 436: roskazau̯; ССУМ.

РОСКАЗОВАТИ. Приказывать. учителя албо пастыря имати у чести; чомъ такъ Господь розказуеть черезъ Павла святого: 214б. - Ср. УР. 'рассказывать'; Панъ. 459: roskazovau̯.

РОСПОВѢСТИ. Ответить. Овунъ росповѣлъ имъ: 34б. - Ср. УР. 'рассказать'; Мат. расповѣдѣти 'возвестить'; Бал.

РОСПУКНУТИ СЯ. Л о п н у т ь . (т.е. Іуда) завѣсивъ ся, и роспускъ ся, +77а (Вероятно неправильно вместо: роспукъ ся). -Ср. УР.

РОСПУТІЕ. Р а с п у т ь е . Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ варыскыи и убогыхъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ приведѣте сюды. 168б. - Ср. УР, Мат. 'распутица'; Розов. Бал.

РОСПЯТИ. Р а с п я т ь . За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, 128б. - Ср. УР. розп'ясти; Мат. рас-; Вх.І.135: были роспяті; ССУМ.

РОСТИ /расти/. Р а с т и , у в е л и ч и в а т ь с я . а слово Божіе росло и множило ся. 3б. Третее: што бы вѣра ваша росла, 143б. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 153: росла.

РОСЫПАТИ см. РОЗСЫПАТИ.

РОТЪ. Р о т . якъ есть такыхъ межи нами много, тулько ирътами нашими говориме: 222б. "Що идеть чоловѣку у ротъ, не можеть споганити его,+36а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 427: u rot.

РУБАНЯ. У б и й с т в о /?/. "Кто насъ разлучить вытъ любве Божіи, ци скорбъ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, 46б. - Ср. УР. 'рубка'; Бал.

РУБАТИ. І. Р у б и т ь . одны рубали столпя финикове, 40б. 2. В о е в а т ь , с р а ж а т ь с я . Такъ же коли погыбъ у розбои Сауль царь изъ сыномъ своимъ Іонаѳомъ, филистяне рубали на жиды; 26а. - Ср. УР.І; Розов І; Вх. І. 141: рубать; ССУМ.

РУДЪ. І. Р о д с т в о , р о д с т в е н н и к и . коли умреть дакто, не смотрѣмъ, ци есть намъ у роду дакто, 146а. ачей есть грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, сн҃въ, роду пріятелевъ? 157б. 2. Н а р о д , п л е м я . Потумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ бѣды выдъ розбуйнику, бѣ-

ды выдь розбуйнику, бѣды выдь своего роду, бѣды выдь поганувь, бѣды у мори,+204б. Молю ся и я, выддѣлюнь бити выдь Христа за братію мою изь родомь моимь телеснымь, што суть израильтяне,+183б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

РУКА. Р у к а . заказуеть Господь Бгъ, што бесме ближняго своего не убивали руковь, та нѣ порадовь зловь. 216б. "Отець любить сына и усе давь у руки ему. +184б. Под ~овь. П о д в л а с т ь ю . они не имають нѣ одного мѣста своего,... нѣ царя, нѣ городу,... али суть усѣ подь руковь поганьсковь 169б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 434: руки; ССУМ.

РУСКА. В е т в ь . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоемь, а дѣти твои, якь цвѣтовыи руски около стола твоего".+231б/232а. - Ср. Бал.

РУСНАКЪ. Р у с н а к , у к р а и н е ц . Дѣля сихь чотырохь дѣль ходять люде до церкве, котрыи суть угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть грекове, 166а. - Ср. УР. обл.; Бал.

РУЧНЫЙ. Р у ч н о й , п р о и з в о д и м ы й р у к а м и . хрестянумь установлено есть единь день у тыжни, у котрый есме довжны выдь дѣль ручныхь выдпочити 225а. - Ср. УР. Мат. Бал.

РЫБА. Р ы б а . албо коли рыбу просить, што бы давь ему гадину, +22б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

РЫБАРИТИ. Л о в и т ь р ы б у . коли ученици рыбарили и не имѣли нѣчого, 69б. "Усю нучь есме мучили /ся/, рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме сѣть у море",+141б. - Ср. УР.-лити; Бал.

РЫБАРЬ. Р ы б а р ь , р ы б а к . Рыбарѣ звавь, люди простыхь, убогыхь, 87б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РЫКАТИ. Р ы к а т ь . дявуль, якь левь рычучи, ходить и смотрить, кого бы прожерь.+101а. - Ср. УР. Мат. Бал.

Р̌ѢЗОВАТИ. Р е з а т ь . на жертву давно рѣзовали волы и давали: 131б. - Ср. УР. только: різати; Мат. рѣзати.

Р̌ѢКА. Р е к а . Потумъ, ходячи много, бѣ̌ды у рѣ̌кахъ, бѣ̌ды выдъ розбуйнику, /т.е. терпел/, +204б. што суть рѣ̌кы, што текуть из чрева вѣ̌рныхъ? Тото есть вѣ̌ра правая, и даръ духа святого, 81а/81б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 150: серед ріки.

Р̌ѢЧЪ. Д е л о . коли можеть быти бурша́я радусть и благословеніе и на тоты загадованьцѣ его святыи на душевныхъ и тѣлесныхъ рѣ̌чохъ. 227б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 444: reču; ССУМ 2.

РЯДИТИ. Р а с п о р я ж а т ь с я . туй ся имаеме научити и рядити у дѣ̌лохъ добрыхъ телесныхъ, такъ нашихъ, якъ ближнихъ нашихъ. 232б. - Ср. Мат. УР; ССУМ.

РЯДЪ. О т р я д / ? /. Туй треба, што бы пупъ знавъ писмо гораздъ, такъ будеть мочи учити убогыхъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. 165б. - Ср. УР. Мат. Розов, Панъ. 435: r'i̯ad.

САБЫШЪ. С у б б о т а /по еврейски/. назьвано было тоть день сабышь, што ся называеть "опочиваня". 225а. не святиме сабышу, 225а. - Ср. Бал. шабес.

САЛАШЛОВАТИ. Н о ч е в а т ь . Ісусъ Христосъ... салашловавъ у хыжѣ ихъ. 186б. Многыи цареве и панове великыи не были достойны, што бы увыйшовъ до ихъ хыжѣ Бг҃ъ, али пушовъ Ісусъ салашловати, де чл҃вѣкъ не згадавъ. 186б. - Ср. венг. szállás; Бал. салашовати.

САЛАШЪ. 1. Н о ч л е г . "Если есть такая, що бы сторонньмъ салашъ давала, +41а. коли емь бывъ дорожній, давали есте ми салаша, 163а. 2. О б и т е л ь . "Кто мене любить, слово мое соблюдаеть, а отець муй полюбить его, и икъ нему прійдеме, а салашъ у него учиниме". +191. - Ср. венг. szállás; Бал.

САМА. О т ч е т . Дати ~у. О т в е т и т ь (за что н.). "Якъ хочете, атъ чинять вамъ люде, такъ же и вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за сесе усе. II9б. они мусять дати саму за душѣ". 2I4б/2I5а. - Ср. венг. szám (száma).

САМАРЯНИНА. С а м а р я н к а . сеся самарянина указала вѣру свою 65б.

САМАРЯНИНОВЪ. С а м а р я н и н о в . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: чл҃вѣкъ, што упавъ у розбуй - Адамъ, I60а. - Ср. Бал. рел.

САМАРЯНИНЪ. С а м а р я н и н . упавъ на ногы его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ, I7Iб. "Самарянинъ ты есь, бѣса имаешъ". +I29а. - Ср. Бал. рел. ; УР.

САМО[1] В д е й с т в и т е л ь н о с т и . А само и земъный отецъ своимъ дѣтюмъ хоче гораздъ, а небесный ишче лѣпше: 3Iа. узявъ есь вытъ убогого одежу, и воды есь утомленому не давъ, и голодному не давъ есь хлѣба", а само нѣ оденъ грѣхъ измежи тыхъ не учинивъ, 67б. - Ср. Мат. 'очень'.

САМО[2] ~ осмъ. С а м о с ь м о й . при потопѣ... тулько Ной оставъ само осмъ у ковчезѣ. 230б.

САМЪ, местоим. определит. I. С а м (именно он, не кто иной). варе што чиниме симъ, хоть гораздъ, хоть лихо, людюмъ, такъ держить Бг҃ъ, якъ самому ему. I2а/I2б. якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другыхъ пять талантувъ, што не лише ему самому хоснуеть, хоть богаство,... али и другому хоснуетъ, I39б. 2. С а м (тот, кто самостоятельно производит действие). сесь самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ изъвѣдовавъ его: I22а. не можеме нѣчого добыти сами выдъ себе, али есть усячино даръ Божій, I40а. -Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 442: sami 2; ССУМ.

САТАНА. С а т а н а . проситъ сатана, што бы сѣялъ зерно, +I00б. - Ср. УР. Мат.

СВАДЬБА. С в а д ь б а (и образно). Мовили слугы, акъ готово усячино, лише бы пришли на свадьбу. I32а. Чомъ Павелъ

святый пишеть до жидувъ, тото потвередилъ, што, есть "свадьба честная и постѣль нескверна", +230а. прійдеть царь видѣти тыхъ, што сидять на свадьбѣ у послѣдный день, 135а. - Ср. УР. обл.; Мат. Вх. I.

СВАДЬБНЫЙ. Свадебный. прійде царь видѣти тыхъ, што сидять на свадьбѣ у послѣдный день, та гурько будеть тымъ, котрыи не имають одежѣ свадьбовои. Ну, што есть одежя свадьбная? Любовь, дѣла добрыи и вѣра у Христа, 135а. - Ср. Мат. Чоп. свадебный.

СВАДЬБОВЫЙ. Свадебный. прійде царь видѣти тыхъ, што сидять на свадьбѣ у послѣдный день, та гурько будеть тымъ, котрыи не имають одежѣ свадьбовои. Ну, што есть одежя свадьбная? Любовь, дѣла добрыи и вѣра у Христа, 135а. - Ср. SJP. swadzbowy ; Бал.

СВАРЪ. Ссора. чомъ на сюмъ свѣтѣ притерпѣти скорбь великую и бѣду, соромъ и сваръ, и усякую досаду, 25а. - Ср. УР. обл. 'брань'; Мат. Бал. УР. обл; ССУМ.

СВАТЪ. Сват. ци могуть сватове постити ся, доку изъ ними женихъ? +14б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СВЕКРА. Свекровь. Пришовъ роздѣлити емъ... свекру на невѣсту; и невѣсту на свекру свою", +87а. - Ср. УР. свекруха; Мат. свекры; Бал.

СВИНЫЙ. Свиной. Молили его усѣ дяволы, што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, +99б. - Ср. УР. редк.; Мат. Вх. I.

СВИНЯ. Свинья. молодчій сынъ, охабивъ блудницы и свинѣ, и корѣня, 6б. у день святочный што бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. 165а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: svyn'u; ССУМ.

СВОБОДИТИ см. СЛОБОДИТИ.

СВУЙ, местоим. Свой. не дѣля достоинства нашего, тай дѣля правды нашеи,... слуха Бгъ нашу молитву, али дѣля млти своеи 2б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 284; ССУМ.

СВѢТЛУСТ /свѣтлость/. С в е т /образно, переносно/. "Такъ просвѣтить ся свѣтлусть ваша передь людьми, если увидять вашѣ добрыи дѣла и прославлять отца вашего, што есть на небесѣхъ". +143б. Чомь свѣтлусть тѣлу нашему слово Божее, 189б. "есть вунь свѣтлость быль, и свѣтлусть была на покитокъ".+45а. такъ же и сердце твое, коли его излишишъ на прятаніе /сегосвѣтнее/, свѣтлости покиточнои не будешь мочи достигнути, 91а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СВѢТЛЫЙ. С в е т л ы й . а если око твое просто, усе тѣло твое свѣтло будеть".+23б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СВѢТСКЫЙ. Прилаг. от СВѢТЪ. "Слава межи вышними царю свѣтскому, що пришоль у имя Божіе". 43а. - Ср. УР. Бал.

СВѢТЪ[1]. I. С в е т /образно/. "Такъ ся просвѣтить свѣтъ вашъ передь людми, коли узрять вашѣ добрыи дѣла 94б/95а. 2. С в е т , р а с с в е т . Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже яко свѣтови. 114б. - Ср. УР. Мат.

СВѢТЪ[2]. I. С в е т , м и р , з е м л я . нѣкто на свѣтѣ не мугъ исцѣлити его выдь моце дяволовои. 115б. 2. Ж и з н ь /до смерти или после смерти/. не гадають за другымь свѣтомъ, лише бы имали, што ѝсти и пити, гадають, акъ не е лѣпшого нѣчого выдь сего свѣта. 123б. май перше загадуеть Бг҃ъ тыхъ, што на сюмъ свѣтѣ не будуть имати нѣ однои журы, 95а. 3. Л ю д и /живущие на земле/. чомь сесь свѣтъ видить и судить дѣла нашѣ. 2а. - Ср. УР. Мат. Пань. 437: na s'vitî; ССУМ.

СВѢЧКА. С в е ч к а /и образно/. Пятая хосна: слово Божіе эсть свѣтлусть, якъ свѣчка, хрестянумь на сюмъ свѣтѣ, 191а. Ну, якъ есть око тѣлу свѣчька? 90б. зажгла ся свѣчка у сердци его, и обернувъ ся выдь усѣхъ грѣхувъ его, 181а. - Ср. УР, Зх. I. 142: свічькы.

СВЯТИТИ. I. У в а ж а т ь к а к с в я т о г о . Такъ приказуеть Господь Бг҃ъ што бесме имя его святили и бѣчеловали, 222а. чимъ есме довжны Богу?... што бы имя его често-

вати, и святити, и славити, 119а. 2. Посвящать Богу. "Истямъ, якъ день суботный святити: шѣсть дну, чл҃вче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмый день, котрый есть субота, Господу твоему", +164а. - Ср. УР. 2; Мат. Бал.

СВЯТИТѢЛЬ. Первосвященник /о Христе/. "Такъ же и Христосъ не себе прославивъ быти святителя, али што мовивъ яко нему: сынъ мой еси ты, +75а. - Ср. УР. Мат.

СВЯТО. Праздник /день установленный церковью/. Али свято есть потокмлено, што бесме ся курили тогды за службу Божую 165а. А котрыи и до церкве не ходять, тай сесѣ дѣла не чинять, тоты не имають нѣ одного свята, 166б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

СВЯТОЧНЫЙ. Праздничный. у день святочный што бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. 165а. - Ср. УР. Бал.

СВЯТУСТЬ. I. Святость, свобода от грехов. /т.е. самарянина/ добыла праведнусть, та и святусть, 63б. ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе и святусть души его, 3а. 2. Святое, божеское лицо. готовить ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день,... не лишь мѣнѣ, али и усѣмъ, котрыи люблять его святусть"+87а.- Ср. УР. Мат. Бал.

СВЯТЫЙ. I. Святой /тот, котрый обьявлен святым церковью/. А святый Павелъ такъ мовить, 183а. 2. Религиозный, не имеющий грехов. Такъ же чинять и теперь тоты люде, котрыи ся чинять лѣпьшовы и май святый, нѣжъ другыи: 182б. 3. Святой /уважаемый как святой, божеский/. што бесме могли удержати на честь имени твоему святому 208а. Такъ учини, отче свя-

тый дѣля сына твоего, Iисусъ Христа, 208а. Духъ ~. Святой дух. и што имаеме знакъ духа святого, 5б. ~ое письмо. Священное писание. Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычолъ, найперво у предавнюмъ жидувьскумъ, также и у новумъ Христовумъ. 28а. – Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 443: s'ata; ССУМ.

СВЯТЫНЯ. Титул епископа. Айно, колижъ самъ Бугъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: святыня твоя; 125а. – Ср. УР. друг. знач.; Мат.

СВЯЩАТИ. Освящать. у котруй церкви не проповѣдають слово Божіе людюмъ розумно, хоть ихъ священть и благословляють, такыи то не есть церковъ Божая, али есть печера розбуйникумъ. 97б. – Ср. Мат.

СГРѢШИТИ см. ИЗГРѢШИТИ.

СЕ. I, усилит. частица. Это. "Ажъ бы закономъ правда, та бы Христосъ задаръ умеръ"; се переже познайте писмо, чомъ выдъ вѣры оправляеть языкы Бугъ. 135а. II, сущ. Это /то, о чем идет речь, что находится перед говорящим/. А камѣнъ, што его завергли цемраше, се есть самъ Христосъ, 129а. Се есть Христосъ пушовъ выдъ васъ на небо,+74б. – Ср. УР. мест.; Мат. 'вот'; ССУМ.

СЕБЕ. Себя. не гонить выдъ себе нѣкого, 95б. Што бы есь не угнѣвавъ на ся Бога, 158б. прячте собѣ иманіе на небесѣхъ, 93б. и рекли ико себѣ: 144б. Самъ выд ~. Самостоятельно. сесь самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ изъвѣдовавъ его: 122а. – Ср. УР. Мат. Панъ. 431: kolo sebe; ССУМ.

СЕГОСВѢТНІЙ. Житейский. "Сокотѣть ся, што бы есте не отяготили сердца ваша обидѣнюмъ, и пянствомъ, и сегосвѣтневъ журовъ".+15а. – Ср. УР. разг.

СЕДМЫЙ см. СЕМЫЙ.

СЕЙ см. СЕСЬ.

СЕЛО. С е л о . изъ ошколы выбирають ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходять книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. чомъ межи людьми на селѣ албо у варыши маѝ булшую досаду и тяготу имати будешь, 33б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: selo; ССУМ.

СЕМЕРО. С е м е р о . А о тумъ милованю ближняго имаеме написано семеро Божіе приказаня, 214а. - Ср. УР. Мат. Пань, ССУМ. 460: semero.

СЕДМЫЙ /семый/. С е д ь м о й . Седмое приказаніе Божіе, у котрумъ то намъ заказуеть, што бы есме не крали. 232а. а седмый день, котрый есть субота, Господу твоему", +164а. Семый хосен: Христосъ учинивъ насъ, атъ будеме удячны церкви Божуй, 195б. - Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I. 133: у семый день.

СЕРБЪ. С е р б . Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходять люде до церкве, котрыи суть угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть грекове, 166а. - Ср. УР. Бал.ССУМ.серБъскии.

СЕРДЕЧНЫЙ. С е р д е ч н ы й /прил. от сердце/. кто есть лѣкарь добрый, та правый у неволи людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58а. - Ср. УР, Мат; ССУМ.

СЕРДЦЕ. С е р д ц е /как символ/. кто имаеть сердце сокрушенное дѣля грѣху и судить себе, 4а. ты бери собѣ на розумъ изъ сердцюмъ добрымъ, научи и удержи, 104а. Выд усего ~я. О т в с е г о с е р д ц а . овунъ пушовъ изъ вѣровъ великовъ ико Христови, поклонивъ ся ему выть усего сердця за сына своего и моливъ ся Христови, 115б. - Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I. 140: ід серцьови; ССУМ.

СЕРЕН/Ъ/ЧА /м.б. описка вм. саранча/. С а р а н ч а . На тѣлѣхъ караеть голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, кварь, паны немилостивными, серенъчами и иншими непогодами. 220а. - Ср. УР.сарана.

СЕРЕНЬЧЛЯВЫЙ. С ч а с т л и в ы й . кто есть богатый, та сереньчлявый, та здоровый, та изъ многымъ богатствомъ благъ, 67а. – Ср. венг. szerencse ; Бал. -ливый.

СЕСТИ см. СѢСТИ.

СЕСТРА. С е с т р а . сестра еи Марія, що сидѣла пузля Христа, слышала слово его, 40б. – Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 423: sestru; ССУМ.

СЕСЬ /сей/. I. указат. местоим. I. Э т о т /только что упомянутый/. якъ чиниль и сесь фарисей 3а. Сесе евангеліе Бгъ нашъ Христосъ кладеть намъ 4б. мовивъ и икъ сёму /в ркп.-и: сïомꙋ / Затъхееви, I81а. сесь самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ изъвѣдовавъ его: I22а. пушоль у хыжу мытникъ сей.2а. 2. Т о т /как указательное слово/. ажъ кто меть вомовати Христа, сего изъ церкве изъгнати. I08а. "Котрыи духомъ Божимъ водять ся, сесѣ суть сынове Божіи";+193б. Чомъ лише вѣровъ можеме ся спасти, добѣзеньтую и симъ, ажъ Господь смотрить лѣпьше вѣру, I86а. II. Сесе, сущ. Э т о . Сесе есть сынъ мой любый, дѣля него гораздъ хочу;+I80а. Кто есть сесе, што и вѣтерь и море слухають его"?+II4а. Кто просить сесе усе, 95а. – Ср. УР. реже ; Мат. Розов. Пань. 290; ССУМ.

С/Ъ/ЗДАТИ см. СОЗДАТИ.

СИДѢТИ. I. С и д е т ь . што бесме ся оболокли што есть май лѣпшая одежа, та што бесме сидѣли у холодѣ, I65а. 2. С и д е т ь , н а х о д и т ь с я . Присмотрѣмъ бетѣжныхъ и тыхъ, котрыи /в ркп.-и: котрыхъ/ у вязаню сидять, 226а. Дѣля того не сидѣвъ Христосъ у городѣ албо у якумъ паньствѣ, што бы ся веселивъ, што бы ему служили люде, I80а. – Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 433: syd'at l; ССУМ.

СИЖѢНЯ. С и д е н и е . котрымъ кѣпомъ инно нам святити недѣлю? Выдказъ: не лише сижѣнюмъ, албо охабити дѣло, I64б/I65а. – Ср. УР. обл.; Бал.

СИКИМЛЯНИНЪ. Ж и т е л ь г . С и х е м . каравъ Господь Бг҃ъ Сикимляны дѣля гаталму доньки Іаковьвы. 231а.

СИЛА. I. С и л а /физическая и душевная/. погасили силу огненую,+157а. и якъ уставъ, и ивъ, и пивъ, и ходивъ изъ силовъ того покарму ѿ дну и ѿ ночій, 16б. не имали дужеи вѣры, дѣля того далъ муцъ вѣры и силу, 35а. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдь Божу и, коли уздрѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти и не имаеме силы деръжати, 136б. 2. В л а с т ь . Чомъ твое есть царство, и сила, и слава во вѣки вѣкомъ, 208а. будетъ царь царюмъ и судія всѣмъ исъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, 9а. 3. С т р о г о с т ь . Сесь заказъ силовъ великовъ держали жидове, што бы н/ѣ/ одно дѣло не чинили у тотъ день али лишили дѣло свое назадъ, 164б. - Ср. УР. I; Мат. I,2; Розов, Бал; ССУМ.

СИЛНЫЙ. И м е ю щ и й в л а с т ь . чомъ силенъ Бугъ пріяти и того ядущаго, и усѣхъ".+36а. "Извергъ силныи изъ стулця ихъ,+3б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 438: sylnu 'сильный'.

СИЛОВАТИ. З а с т а в л я т ь . якъ силовавъ и иднавъ апостолы, што бы увуйшли и корабль, 112а. - Ср. УР. Бал. 'угощать';ССУМ.

СИЛОВАТИ СЯ. С т а р а т ь с я . усѣ богатыи на сюмъ свѣтѣ, котрыи ся силуютъ и нучъ и день, якъ обогатѣти, 162б. тоты сутъ люде такыи, што гадаютъ, и журятъ ся, и силуютъ ся и нучъ и день, што бы розумѣли волю и право Божее, 149а. - Ср. УР. Даль. IУ. 154; Бал. 'угостить себя';ССУМ.

СИМБРЕЛЯ. З а р п л а т а . симбрелю варе чію не держи у себе. 19б. - Ср. Чоп. симбриля; рум. simbrie 'Lohn' /Tiktin/; Бал.

СИНАЙСКЫЙ. Прилаг. от С и н а й . котрыи слова были

написаны вщдъ Бога на двохъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайскои, 164а. - Ср. Бал. рел.

СИНТЕ, союз. Будто. сесь годножъ,... якъ любивъ слугу своего, якъ, синьте, сына своего: 97а. - Ср. венг. szinte.

СИРОТА. Сирота. будеме спомагати сусѣды, сироты и невульныи. 94а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СИРСКЫЙ. Сирийский. И каравъ Ахаза Господь Бгъ, што не покладавъ надежу у Бозѣ, али у Корили сирскумъ, 220б.

СИРЯНЬСКЫЙ. Сирийский. ци знаешь, што есть мамонъ, чомъ то есть сиряньскымъ языкомъ, а якъ у насъ марга, богатсво, албо товаръ золота, албо сребра, 91б/92а.

СКВЕРНИТИ. Осквернять. чомъ вытходить вытъ сердца гадка злая, убiйство и прелюбодѣйство, блудъ, кра-дѣжъ, уживое бѣзоньшаство, хулы; то есть, що сквернитъ чл̃вка". +36а/36б. - Ср. УР. разг.; Мат.

СКВЕРНИТИ СЯ. Оскверняться. И не скверни ся ни курварствомъ, тай ни словомъ поганымъ, 19а.

СКВЕРНЫЙ. 1. Скверный. скверныи слова изъ устъ вашихъ нагай не исходять,+ 18а/18б. караетъ Господь Богъ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, 231а/231б. 2. Нечистый. "Жона, юли зачнеть, та родитъ мужейского полу, до седмый день скверна будетъ у своюй постели,+ 197а. - Ср. Мат. УР. разг.

СКОРБНЫЙ. Скорбный. потѣшати скорбныхъ людiй, 226а. якъ сесь молодый пушовъ скорбенъ, 127а. - Ср. УР. Мат.

СКОРБЬ, ж. Скорбь. Вы будете у неволи, али скорбъ ваша на радусть ся обернетъ";+204б. "Многыми скорбами годить ся увыйти у царство небесное", +204б. - Ср. Мат. УР. торж.

СКОРЫЙ. Б ы с т р ы й . Скоры ногы ихъ прулляти кровь, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали, +124б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 469: skoro.

СКРЕГЕТАТИ. С к р е ж е т а т ь . тамь будеть плакати и скрегетати зубы". +92а. - Ср. УР.-го-.Мат.

СКРЕЖЕТЬ /?/. С к р е ж е т . и тото увергуть у потемокъ изъвоньки, тамь будеть плачь и скрежеть /в ркп.-и: скрежещет'/ зубомь, 141а. - Ср. Мат.

СКРУЗ', предл. С к в о з ь . проходять скруз тѣснѣ ворота, 54б. - Ср. УР.обл.; Бал.

СКУТЪ. С к о т . царь... закликавь на Ніневіи, що бы молити ся Богу изъ скоты, изъ волы, изъ теляты, 26б/27а. - Ср. УР. Мат; ССУМ I.

СЛАБАЖАТИ см. СЛОБОЖАТИ.

СЛАБУСТЬ. I. С л а б о с т ь /душевная/. овунъ познававъ слабусть молодого того, за што и самъ молодый не знавъ, 126б. Великая слабусть и недужусть есть выдъ Христа сесе, 63а/63б. святый Петрь дѣля слова Христового не хотѣвъ, шьто бы позналь слабусть и неправду свою, 70а/70б.
2. Б о л е з н ь . учѣмь ся прото, якъ чл̃вѣкъ не можеть упасти у слабусть и у великую погыбѣль, што бы изъ неи не мугъ избавити чл̃вѣка, 153а. - Ср. УР. Мат. I; Вх. I.

СЛАБЫЙ. I. С л а б ы й /душевно/, г р е ш н ы й . котрыи приходять ико нему изъ вѣрою, хоть якыи слабыи, а овунъ ихъ укрѣпляеть, 95б. Также и теперь люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣрою, 52а. 2. Б о л ь н о й . такъ мовять за сего слабого чоловѣка, що его исцѣлиль Христа / sic! / у Капернавумѣ. 28б. слуга муй лежить у дому слабъ вулми, мучить /ся/", 58б. коли принесли икъ нему слабого жилами: +186а. - Ср. УР. 2; Мат. I; Бал.

СЛАВА. I. С л а в а . будеть царь царюмъ и судія всѣмъ изъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, 9а. коли не хотѣвъ дати славу Богу, 3б. 2. Ц а р с т в о н е б е с н о е . Христосъ кѣномъ и смертю своею увыйшолъ у славу свою, 38а. ище училъ ихъ, якъ терпеливустю и кѣномъ можете увыйти у славу его, 37б. - Ср. УР. I; Мат. I; Панъ. 426: slava 'слухы'; ССУМ.

СЛАВИТИ. С л а в и т ь , в о з д а в а т ь х в а л у . ся укажеме зъ усевъ дяковъ,... спѣваючи, молячи ся, проповѣдаючи хвалити и славити Бога. 94б. чимъ есме довжны Богу?... што бы имя его честовати, и святити, и славити, 119а. - Ср. УР, Мат. Бал.

СЛАВНЫЙ. С л а в н ы й . чомъ намъ простить усѣ грѣхы нашѣ дѣля смерте сына своего, Іисусъ Христа славного, 185б. Безумны мы дѣля Христа, мы славныи, мы безчесныи до нынѣшьняго часа, +39б. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

СЛАДОСТЬ. С л а д о с т ь . чомъ сладость грѣховнная - погыбѣль, +18а.- Ср. Мат.

СЛАСТЬ. С л а с т ь /перен./. то есть грѣхъ служити иманю; заслѣпъ такый у сласти богаства своего и забывъ убогыхъ, 94а. - Ср. Мат. ССУМ.

СЛОБОДА. I. В о з м о ж н о с т ь . Видишъ, безъ волѣ и безъ инькедованя не имали моце и слободы и у свинѣ увыйти, докудъ не слободивъ ихъ Бугъ; 154а. 2. Р а з р е ш е н и е . Ище дае Бгъ дяволумъ слободу, што бы чинили людюмъ лихо, 170а. - Ср. УР. редк.; Мат. только: свобода; Бал; ССУМ.

СЛОБОДИТИ /свободити/. I. О с в о б о д и т ь . Даніилъ пророкъ, коли ся моливъ за жиды, що были имиты у Вавилонѣ за о҃ лѣтъ, що бы Господь ихъ слободилъ, 27а. якъ много го-

раздъ чинивъ изъ жиды, котрыхъ сокотивъ и слободивъ изъ моце дяволовои на кождый часъ: 129б. Нынѣ уже слобожены есте выдъ грѣха, +18а. 2. П у с т и т ь . што имеме чинити, коли Господь свободитъ дяволы на насъ за нашѣ грѣхы, 170б. дѣля того Бг̃ъ слободивъ на него бетюгъ и неволю, што бы познавъ грѣхы свои, 70а. (дяволы) у свинѣ не могли увыйти, докудъ не слободивъ ихъ Христосъ. 100б. - Ср. Мат. только: свободити; Вх.I. 130: слободиў I; Грин. Жел.

СЛОБОДИТИ СЯ(?). С п а с т и с ь . "Во ист(и)ну чл̃овѣкоубійця естъ сесь чл̃вѣкъ, што у во собѣ (!) Божумъ не лишивъ насъ жити по тому, якъ выдъ моря ся слободили. 68а (текст испорчен). - Ср. Мат. только: свободити ся 'избавиться'; Бал.

СЛОБОЖАТИ (сла-) I. П у с к а т ь . дѣля того слобожаетъ на насъ неволю, што бесме ся имили на молитву, 72а. 2. О с в о б о ж д а т ь . розвязаніе и потоптаніе слабажаетъ тоты, котрыи падутъ у напасть и у великый терхъ, то естъ грѣхы. 17а/17б. - Ср. Бал.

СЛОБОЖѢНЯ. 1. Р а з р е ш е н и е . дяволувъ духъ не може сказати хрестянинови безъ волѣ и безъ слобожѣня Божого. 100б. што бы дявулъ не мугъ зло учинити нѣкому, лише исъ слобожѣнямъ Божимъ, 69а. 2. О с в о б о ж д е н и е , с п а с е н и е . выдту можеме познати грѣхы нашѣ, и слобожѣня, и погыбѣль, 188б. якъ умреме, нѣцятъ прощѣ грѣхумъ не можеме добыти, нѣ слобожѣня выдъ аду; 151а. - Ср. Мат. только: свобожение 1; Бал.

СЛОБУДНО. С в о б о д н о . дѣля слова Божого бывъ заказавъ Бг̃ъ жидумъ, суботу такъ што бы дуже держали и твердили, што бы нѣякое дѣло не слобудно чинити, 189а. - Ср. УР. только: свобідный; Мат. только: слободьный; Розов. Панъ.459: slobûdno.

СЛОВО. 1. О т р е з о к   р е ч и (равна предложению, сочетанию слов, слову). "Нѣкто не есть благый, токмо одинъ Бугъ". Симъ словомъ покортавъ Бг҃ъ молодця, I23б/I24а. лише однымъ словомъ воскресивъ его изъ мертвыхъ, того молодьця, што бывъ лише самъ тои удовицѣ. I45а. изъ сихъ слувъ можеме розумѣти, ажъ Христосъ есть Бг҃ъ изъ вутьцюмъ, 77а. 2. С к а з а н н о е ,   р е ч ь . якъ апостоли не могли розумѣти право слово Христово, коли мовивъ за смерть и за кѣнь свуй, 37б. 3. С л о в о . слово Божіе росло и множило ся, 3б. - Ср. Мат. Розов. Вх.I. I5I: слово; ССУМ.

СЛУГА. С л у г а ,   б а т р а к . якъ чинивъ тотъ царь изъ слугомъ своимъ, коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, II9б/I20а. "Слугове, слухайте у усячинѣ, робѣте, +97а. слузѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, II9а. Не есть ученикъ надъ учителюмъ,..нѣ слуга выдъ (в ркп.-и: слага) казды своего". +204б. ~ церковный. С л у ж а щ и й   п р и   ц е р к в и . давати милостыню убогымъ также и слугумъ церковнымъ, 226а. ~ Божий. Х р и с т и а н и н . кто есть Бг҃ъ, и намъ, хрестянумъ, слугумъ его, котрымъ кѣпомъ можеме чинити, тай жити за волевъ и выдказомъ его, I65б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: sluhы.

СЛУЖБА. С л у ж б а . Марѳа хрупѣла за многую службу, 40б. Чомъ, кто хоче служити людюмъ май бульше изъ наукою албо хоть другою службою, то май буде великъ. 39а. и не имали валасту, щи положить ихъ у панство, и не посклалъ, али у службу. 37б. Дати на ~ у. Д а т ь   в

п р и р о с т . А слузи суть, котрыи вѣ̌руютъ и дають слово на службу, то суть владыци, попове, дякуны, котрыи узяли даръ душевный, 139б. ~ Божая. Р е л и - г и о з н а я д е я т е л ь н о с т ь . али была имъ жура великая за службу Божую, за жертву, и за молитву, и за млтню. 164б. Али ишче и молитву и службу усякую его ненавидить Бугъ. 28а. ~церковная. Ц е р - к о в н а я с л у ж б а . "Мы есме," мовитъ, "подавцюве закону и урядникы и укрѣ̌пляему право хрестяньское, мы дерьжиме правило и усю службу церковную", 107б/108а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: službu; ССУМ.

СЛУЖЕБНЫЙ. С л у ж а щ и й к о м у - н . "Ци не усѣ̌ служебъныи духы, што на службу посланы дѣ̌ля тыхъ, што хотятъ наслѣ̌довати спасенie". +59б. А слузи,... то суть ангелы, што суть дуси служебныи, 5а/5б. - Ср. Мат; ССУМ.

СЛУЖИТИ. I. С л у ж и т ь к о м у - н . , о б - с л у ж и в а т ь к о г о - н . Христосъ... учинилъ тамъ вечерю, а Марѳа ему тогды служила, 40а. Дѣ̌ля того не сидѣ̌въ Христосъ у городѣ̌ албо у якумъ панъствѣ̌, што бы ся веселивъ, што бы ему служили люде, 180а.

2. С о в е р ш а т ь ц е р к о в н у ю с л у ж б у . Дѣ̌ля сего люде ходятъ до церкве, што бы тамъ принести млтню, найперво попумъ, котрыи служатъ у церкви, 166а.

3. С л у ж и т ь /перен./. Анна пророчиця... постомъ и молитвою служила день и ночь; 15а. если хочеме пр яти отъ Бога вѣ̌нокъ небесный, котрый есть уго-

тованъ отъ початку свѣта тымъ, котрыи его служать 228б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: služyu I; ССУМ.

СЛУЖНИЦЯ. С л у ж а н к а . тогды не чини нѣякое дѣло нѣ ты, нѣ сынъ твуй, нѣ донька твоя, нѣ слуга твуй, нѣ служниця твоя, 164а. - Ср. УР. устар.; Мат. Вх. I.

СЛУЖСКЫЙ. С л у ж и т е л ь с к и й . Чомъ прихудъ его першій смиренный у образѣ служскумъ, терпѣвъ окарован/ъ/ и соромъ, 9а.

СЛУЗСТВО. П е ч а л ь , г о р е /?/. Чомъ ходивъ на сюмъ свѣтѣ усе изъ досадовъ и изъ слузствомъ, дѣля того овунъ иждавъ помоче лише выдъ Бога. 177б.

СЛУТЫЙ. П а р а л и з о в а н н ы й , у в е ч н ы й . исцѣливъ Христосъ одну жону, што была немуцьна и слута вусьмьнадесятъ лѣтъ, 164а. - Ср. Грин. Жел. Чоп. Бал. Hvozdzik sluty.

СЛУХАТИ. I. С л у ш а т ь . Чомъ не чули, тай не слухали слово Божіе, дѣля того тоты будуть изъ чортомъ умѣстѣ у муцѣ вѣчнуй, 178б. Али слухайте, хрестяне, якъ мовитъ Исаія пророкъ, 98а. 2. С л ы ш а т ь . Якъ могутъ вѣровати, коли его не слухають, якъ могутъ слухати безъ проповѣдника", +80б. "Благыи суть, што служають слово Божіе и исповняютъ его". +87б. 3. С л у ш а т ь с я . "Слугове, слухайте у усячинѣ, робѣте, +97а. и пануmъ не перечъ, али усе слухай, честуй каждого и служи до смерти каждого. 19а. коли тѣло наше обуздаеме и удержиме вытъ обѣдѣня, и вытъ пянства,... що бы слухало и инькедовало тѣло души. 27б. - Ср. УР. I,3; Розов, Пань. 439: sluchau 1; ССУМ.

СЛУХЪ. С л ы ш а н и е . приходить вѣра чл̃вѣку, котровъ вѣровъ можеме ся спасти выдъ слуха Божого , коли слухаеме, якъ мовить Павель апостоль, ко Римлянъ, р̃д:"Господи, кто вѣровати меть слуху наш/е/му; такъ же вѣра выдъ слуха, а слухъ изъ слова Божого". 178б. - Ср. УР.'слух'; Мат;ССУМ.

СЛУЦЬСТВО. У в е ч ь е . Дѣля того Бг̃ъ есть праведенъ, хоть якую болѣзнь напустить на насъ изъ слуцьствомъ великымъ и изъ досадовъ тяжковъ, 178а. мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны слуцьствомъ албо бетегомъ, 178а. - Ср. Hvozdzík sluty.

СЛЫШАТИ. 1. С л ы ш а т ь . Другая наука изъ святого евангелія, якъ слышали есте, 29а. "Што очи не видѣли, и уха не слышали,+170а. 2. С л у ш а т ь . сестра еи Марія, що сидѣла пузля Христа, слышала слово его, 10б. - Ср. Мат. 1; Розов;ССУМ.

СЛѢДЪ. С л е д . "Ажъ кто минѣ служить, моимъ слѣдомъ нагай идеть, +30а. и у слѣдъ муй не идеть, +86а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 428: sl'id; ССУМ.

СЛѢПЕЦЬ. С л е п е ц /и перен./. изъ сихъ слѣпьцювъ имаеме причту тымъ людюмъ, котрыи не познають слѣпоту свою и незнаня свое, 107а. сесѣ два слѣпщеве познали слѣпоту свою и жадали выдъ неи ся слободити, 107б. - Ср. УР. Мат.

СЛѢПОТА. 1. С л е п о т а /и перен./. Бг̃ъ можеть осудити насъ по грѣ/хо/хъ нашихъ,... не лише слѣпотовъ, али и огнюмъ адовымъ, 72а/72б. изъ сихъ слѣпьцювъ имаеме причту тымъ людюмъ, котрыи не познають слѣпоту,свою незнаня свое. 107а.
2. Р а б с т в о . жидове... жьдут Месію, што бы бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римьскои, 112а/112б. - Ср. УР.1; Мат. 1; Бал.

СМЕРТНЫЙ. С м е р т н ы й . силу смертную показивъ Іисусъ Христосъ, такъ што не может намъ сказити нѣчого, 157б. май бурше у часъ сметрный весели ся изъ нимъ, 196б. - Ср. УР. Мат. Вх. 1; ССУМ.

СМЕРТЬ. С м е р т ь . ищѣть прощѣ выдъ Христа, чомъ овунъ смертю своевъ досыть намъ учинивъ, 120а/120б. Бг̃ъ... моценъ естъ дати насъ на смерть вѣчную. 178а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 442: na smêrt'.

СМИРЕНІЕ. С м и р е н и е . научайме ся за сего годнока смиреніе, якъ овунъ бывъ смиреный, не бывъ чл̃вѣкъ мерявый, 96б. - Ср. УР. книж.; Мат. 'мир', 'примирение'; ССУМ.

СМИРЕННЫИ /смиреный/. С м и р е н н ы й . "Извергъ силныи изъ стулця ихъ и пудняль смиренныи". +3б. бывъ чл̃вѣкъ смиреный, и погадавъ ажъ не есть достоинъ, што бы ся знавъ изъ Христомъ, 96б. якъ овунъ бывъ смиреный, не бывъ чл̃вѣкъ мерявый, за што бывъ годножъ надъ стома людми; 96б. - Ср. УР. Пань. 438: smyrenno; ССУМ.

СМИРЕНЫЙ см. СМИРЕННЫЙ.

СМИРИТИ. С м и р и т ь . и мовилъ и инше много, али Бг̃ъ смирилъ его, 3а. - Ср. УР. Мат.

СМИРИТИ СЯ. С м и р и т ь с я . Бг̃ъ сесе жадаетъ выдъ насъ, ... найперво, што бы ся смиривъ изъ людьми и моливъ ся великому Богу, 110а. аще кто возноситъ ся, смиритъ ся", +2а. - Ср. УР. Мат. 'примириться'; Розов; ССУМ.

СМИРЯТИ СЯ. С м и р я т ь с я . "Смиряйте ся пудъ дужую руку Божую, абы васъ помугъ у тотъ часъ, и усю журу вашу изложѣте на Бога". +96б. Третее: што бы вѣра ваша росла и смиряла ся дѣлы добрыми, 143б. тай кто ся смиряетъ, тотъ ся, возноситъ". +3а. - Ср. УР. Мат. 'примиряться'.

СМОТРѢТИ. I. С м о т р е т ь . Смотри за любовъ што пишетъ Павелъ апостолъ, 10а/10б. Чомъ попови не смотри на одежу, албо о честь, ажъ старъ, албо молодъ, 88б. 2. П о с е щ а т ь . нагай идутъ люде, де чуютъ бетѣжныхъ людій, што бы тыхъ смотрѣли и миловали. 166б. 3. П р и д а в а т ь

з н а ч е н и е . Дѣ̌ля того мы ище, коли умреть дакто, не смотрѣ̌мъ, ци есть намъ у роду дакто, албо, ци богатый чл҃вѣкъ, 146а. И такъ ся годить усѣ̌мъ слугумъ Божимъ, што бы не см/о/трѣ̌ли иманя и богатство сегосвѣ̌тнее, 180а. 4. З а б о т и т ь с я . а другыи дѣ̌ля сегосвѣ̌тнюго прятаня не курять ся пуйти за дѣ̌ломъ Божимъ, али смотрять марьзѣ̌. 133б. 5. С т а р а т ь с я . Смотрѣ̌мъ имати пожитокъ вѣ̌чный, абесме познали погыбѣль, и слобожѣня наше; 159б. 6. С о б л ю д а т ь . знай, што ти заказано у письмѣ̌ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, и усюгды смотри на заказы Божіи. 138а. - Ср. Мат. I,4; Чоп. Грин. Kuraszk. Бал. лемк; ССУМ.

СМѢ̌ЛУСТЬ. С м е л о с т ь . Боже, помози... розъславяти неисказаное милосердіе изъ смѣ̌лустю. 222б/223а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

СМѢ̌ТИ. С м е т ь . "Кто есть такый, што бы смѣ̌въ мовити, ажъ сесе есть безъ Божого слова". +69а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СМѢ̌ЯТИ СЯ. С м е я т ь с я . люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣ̌ють и глумлять ся слову Божому, 134а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 139: будуть ся сміяти.

СМЯТИТИ СЯ. О т ч а я т ь с я . Научайме /ся/ дѣ̌ля того, што бесме ся не двоили, тай не смятѣ̌мъ ся, коли насъ не спомагаеть борзо Господь, али изъ дяковъ добровъ иждѣ̌ме часу милости его, 114б.

СОБЛАЗНИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . И сесе першее казалъ имъ Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрять, ажъ его имили и убили. 37а. - Ср. Мат. друг. знач.

СОБЛЮДАТИ. С о б л ю д а т ь . "Кто мене любить, слово мое соблюдаеть, а отецъ муй полюбить его, +191а. - Ср. Мат.

СОБОРЪ. 1. С и н а г о г а . Сесе емъ мовивъ вамъ, атъ ся не изъмутите, чомъ изъ собору зогнанны будете", +204а/204б. 2. С о б о р , ц е р к о в ъ . де были соборы, пат-

ріярхове, а теперь стогнуть ... хрестіане. 13б. - Ср. УР.2; Мат. друг. знач.; Бал. церк; ССУМ.

СОБОТА см. СУБОТА

СОВЕРШЕНОКЪ см. ИЗВЕРШЕНОКЪ.

СОВЫШЕ. С в ы ш е . не есть сеся мудрость совыше, али земная, духа дявулского", +196а.

СОГРѢШАТИ. Г р е ш и т ь . по смерти пуйдеме у царство Бога нашего изъ сего свѣта чалувного усѣ хрестяне, ажъ не будеме согрѣшати, 157б. уже дале не согрѣшай, атъ не буде ти гурше".+61а. - Ср. УР. рел.перен.; Мат. Бал. рел.

СОГРѢШЕНІЕ. С о г р е ш е н и е . выдпущайте, ажъ што имаете на кого, нагай и отецъ вашъ небесный выбпустить вамъ грѣхы вашѣ; а если вы не выдпустите, ни отецъ вашъ небесный не выдпустить вамъ согрѣшенія ваша", +98б. - Ср. Мат. Бал. рел.

СОГРѢШИТИ см. ИЗГРѢШИТИ.

СОЗДАНІЕ. М и р . И тогды они пушли, и дѣля ихъ проповѣданія, /пропуск в тексте/, евангеліе по усюму созданію, 7а. - Ср. Мат. друг.знач.; Розов; ССУМ.

СОЗДАТИ. С о з д а т ь . Его есме сотворѣня, созданы есме дѣля Христа Іисуса на дѣла добрыи, +143б. "Чомъ за него създано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, +45а. - Ср. Мат; ССУМ.

СОКОТИТИ. I. Х р а н и т ь . /Бгъ/ сокотить и стережеть церковъ свою выдь усѣхъ ворогувъ нашихъ, 138б/ 139а. "Ангеломъ своимъ закажеть за тебе сокотити тя на усякумъ пути твоюмъ,+59б. а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б.
2. С о б л ю д а т ь . имаеме робутника и Господа, што намъ поставивъ закунъ и заказавъ намъ, што бесме держали

и сокотили. 137а. 3. И м е т ь в в и д у . тогды бурше сокотѣмъ и берѣмъ собѣ на розумъ, ажъ не есть другого помучника намъ, кремъ Бога. 114б/115а. Инше не сокоти, кто кажеть, што за фѣль члвѣкъ, ци старый, ци молодый, лише бы казавъ слово Божiе по правдѣ, 104а. 4. Д у м а т ь. Если не май любиме сесе, нѣжъ имя Божее, такъ сокотѣмъ, ци май поверкеме сесе, ци имя Божее и волю его, али лѣпьше поверкѣмъ сесе усе и чинѣме волю Божую. 176а. 5. Б о я т ь - с я . пришли дерзостно ико Пилатови, не сокотили ни кварь, ни соромъ, ни смерть, 53б/54а. - Ср. УР. обл. I; Вх. I 3; Чоп. I; Грин. I; Жел, I; Пань. 432: sokotyla 'пасти'; рум. socoti /a/ 'auf etw. achten' /Tiktin/.

СОКОТИТИ СЯ. I. Б е р е ч ь с я . сокотѣмъ ся таковых карностiй за обмовы нашѣ, 215б. што бы ся сокотили выдъ усякыхъ грѣхувъ 166б. 2. Б о д р с т в о в а т ь . "Сокотѣть ся, чомъ не знаете нѣ дне нѣ часу, коли сынъ людскый прiйдеть". +162а. "Тверезѣть ся и сокотѣть ся, чомъ ворогъ вашъ дявулъ, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотритъ, кого бы прожеръ. +101а. - Ср. УР. обл. I; Жел. I; Чоп. I; рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКОТѢЛЬНИКЪ. Х р а н и т е л ь . Дѣля того заказавъ бывъ прадѣдумъ нашимъ, Адамови и Евѣ,... што бы познали, ажъ Господь есть створитель и сокотѣльникъ, 137а. - Ср. Бал. рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКОЧѢНЯ. В о з д е р ж а н и е . то слугы суть и попы, што ся обертають на сокочѣня и на науку. 5б. "За усячино покладаеме ся, якъ Божiи слугы, у терпеливости многуй, у скорби,... у великумъ трудѣ, у сокочѣню, у постѣ". 15б. - Ср. Бал. рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКРУШИТИ. С о к р у ш и т ь . кто имаеть сердце сокрушенное дѣля грѣху 4а. - Ср. УР. редк.; Мат.

СОКЫРА. С е к и р а , т о п о р . Чомъ уже сокыра при корени дерева лежить,+20б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СОЛНЦЕ /сольнце/. С о л н ц е . овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяцъ, и звѣзды, 177б. тоты цареве и тоты вырышѣ и ко зъхудъ соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святый Павель и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. Пань. 431: sonc'a.

СОЛОДКЫЙ. С л а д к и й , п р и я т н ы й , Такъ же и мы есме, чомъ не познаваеме, тай не будеме исти солодкои вечерѣ Божеи; 167а. што бы има/ли/ мирнусть на земли, на сюмъ свѣтѣ, и честь многую, и спочивокъ солодкый, и платню многую телесную. 85б. Слышишъ слово солодкое выдъ Бога: котрыи дѣлять даръ Божій, будуть честованы великовъ радустю, 139а. - Ср. УР. Мат. только: сладкый; Бал.

СОЛОДУСТЬ. I. У д о в о л ь с т в и е /с отрицательной оценкой/. коли тѣло наше обуздаеме и удержиме вытъ обѣдѣня, и вытъ пянства и вытъ другои солодости сегосвѣтнеи, 27б. дѣля солодости сегосвѣтнеи тотъ чл̄вѣкъ благый погыбъ, 148б. 2. Б л а г о с т ь . "Плудъ духовный есть любовъ, веселіе, радусть, мирнусть, терпеливусть, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе," +131б. - Ср. УР. только: солодкість; Мат. только: сладость; Бал.

СОНЪ. С о н . Дѣля того не буйме ся сна и испочивку, али радуйме ся, коли лѣгаеме, 157а. смерть будеть, якъ сонъ, 145б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СОНЬЦЕ см. СОЛНЦЕ.

СОПРОТИВЛЯТИ. В р а ж д е б н о о т н о с и т ь с я . /т.е. книжники/ сопротивляли науцѣ Христовуй, 29б. /т.е. Павелъ/ коли проповѣдавъ жидумъ Іисусъ Христа, а они сопротивляли ему и хулили, 134б. тай не лайме, тай не сопротивляйме ни у якуй нашуй писмѣ, али будме крусткы и смирены 50б.

СОПРОТИВЛЯТИ СЯ. С т а в а т ь п р о т и в кого-н .скаравъ Господь Бгъ Авеселома, котрый сопротивлявъ ся Давыдови, 215а. - Ср. Мат. и Бал. только: сопротивити ся.

СОРОКЪ. С о р о к . "Сорокъ и пять разъ, якъ одинъ разъ, прiявъ емъ выдъ жидувъ, +204б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал;ССУМ.

СОРОМИТИ. С р а м и т ь . И не бiй, не убивай, тай не соромы; 19а/19б. - Ср. УР. Мат.

СОРОМОТИТИ. С р а м и т ь. лише никого не соромотѣмъ, тай не лайме, тай не сопротивляйме ни у якуй нашуй писмѣ, 50б. - Ср. Мат. /ст.русск./; ССУМ.

СОРОМТИТИ. С р а м и т ь . коли будутъ ихъ изганяти, и убивати, и соромтити за правду Iисусъ Христову, а они тогды изненавидятъ слово Божiе, 148а.

СОРОМЪ. С р а м . терпѣпъ окарован(ъ) и соромъ, 9а. а тотыхъ злыхъ покартаетъ изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ, 9а. - Ср. УР. Мат;

СОРОМѢТИ СЯ. С т ы д и т ь с я . кто ся соромѣетъ мене и моихъ слувъ на сюмъ свѣтѣ,... и сынъ людскый посоромотитъ его, коли прiйдетъ у славѣ отца своего +152а. - Ср. УР. только: соромитися.

СОРОЧКА. С о р о ч к а , р у б а ш к а . "Если кто хочетъ узяти сукманъ, дай ему и сорочку, 228а. - Ср. УР, Мат. Бал.

СОТВОРИТѢЛЬ см. ИСТВОРИТѢЛЬ.

СОТВОРѢНЯ см. ИСТВОРЕНIЕ.

СОТНИКЪ. С о т н и к . коли пришолъ сотникъ ико Iисусови и молвивъ 58б. - Ср. УР. ист.; Мат. Бал. церк.

СОТНИКУВЪ. С о т н и к о в. за котрыи бывъ прошунъ, та не ходивъ тамъ, якъ бывъ слуга сотникувъ и дѣвка тои удовицѣ изъ Хананеи, 109а. - Ср. СОТНИКЪ.

СПАСЕНIЕ. С п а с е н и е (от грехов). Научайме ся туй за правду и за спасенiе тои жоны грѣшнои, 63б. "Не естъ нѣ за

кымъ инъшимъ спасенія, +199б. ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе и святусть души его, 3а. - Ср. УР. рел; Мат. Бал. рел; ССУМ.

СПАСЕНЫЙ. Спасительный. Видишъ, чомъ насъ зоветъ, ище царь розгнѣваетъ ся, ажъ не пуйдеме, чомъ насъ зоветъ на дѣло спасеное. 132б/133а. - Ср. УР. Мат. Бал.рел.

СПАСИТЕЛЬНЫЙ. Спасительный. "Явила ся доброта Божаа и спасительная въсѣмъ чл҃вѣкомъ. +194б. - Ср. Мат. ст. русск. рел.; Бал. рел.

СПАСИТѢЛЬ. Спаситель. Ни выдъ кого инъшого не можеме добыти спасенія души своюй, токмо выдъ самого Іисусъ Христа,... чомъ овунъ намъ спаситѣль. 79а. дѣля того дитяти имя Іисусъ, чомъ по жидувскы "шуя" естъ спаситѣль, и валчакъ, и спасеніе, и исполненіе, 198б/199а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

СПАСТИ. Спасти. тогды пришли ученици, та изъбудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гынеме. +114а. Якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчнои ослодобити и спасти. 132а/132б. молитву ихъ слухаетъ, и спасетъ, ихъ, и сокотитъ ихъ Господь усѣхъ, што любятъ его;" - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ I.

СПАСТИ СЯ. Спастись. постъ, молитва, воздержаніе, правда, вѣра..., то тымъ спасешъ ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. Атъ знаешъ, ажъ нѣкто не можетъ удержати, та собою ся спасти, 125б. "Не може сесь рудъ ничимъ спасти ся, токмо молитвою и постомъ", +36б. - Ср. УР. Мат. Пань. 424: sa spaset.

СПАСЪ. Спас. иждѣме доброи надежѣ и явленія славы великого Бога и спаса нашего, Іисусь Христа, 192а/192б. - Ср. УР. церк; Мат. Бал. рел; ССУМ.

СПАТИ. Спать. Іисусъ бывъ у корабли, али спавъ. 113а.

"Не плачъте" мовитъ, "не умерла дѣвка, али спитъ". +157а. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: spaty; ССУМ.

СПРАВЕДЛИВЫЙ. Не имеющий греха. овунъ изъгладитъ грѣхы нашѣ и насъ справедливыми учинитъ, 219б. - Ср. УР. 'справедливый'; Бал.

СПѢШНО. Успешно. Симъ ся учи и у сюмъ будь, атъ ти будетъ спѣшно и явно ико усѣмъ". +65б. - СР. УР.'спешно'; Мат. спѣшный 'усердный', 'приносящий пользу'; Вх.I. 'eilig'.

СРЕБНИКЪ. Серебряная монета. И вуннявъ два сребникы - право ветъхое и сесе новое, святое евангеліе, 161а. - Ср. Мат. УР. срі-.

СРЕБРО (срѣбро). 1. Серебро, металл. не гнилымъ сребромъ, албо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели вашего ужитьку, 196а. чинили теля изъ золота и исъ срѣбра и покланяли ся ему, 184а. 2. Серебро, монета. "Сребро твое съ тобою негай будетъ у погыбѣль, чомъ даръ Божій хотѣлъ есь за пѣнязѣ достати. +42а. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал. с-і-; ССУМ.

СРѢБРО см. СРЕБРО.

СТАВИТИ СЯ. Быть рукополагаемым. абесме научили слово Божіе, та тожъ ся ставъме на попувъство, чомъ злое дѣло и грѣхъ великый тымъ, што ся ставятъ, а сами не розумѣютъ, якъ мовити слово Божіе, 89а/89б. - Ср. УР. друг.знач.; Мат. Бал. 'держать пари'.

СТАДО. Стадо (и перен.). "Коли гонишъ насъ, рѣци намъ увыйти у стадо свинное". +153б. коли будешъ ходити у стадѣ Христовумъ, 85б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СТАНОВИТИ. Запретить. абы ся сокотѣтъ выдъ всякыхъ дѣлъ лихыхъ, найперво выдъ гадокъ лихыхъ, тай выдъ слувъ, тай выдъ дѣлъ, што становивъ ихъ Бгъ. 18б. и нѣчого не чини такое,

што овунъ не любитъ, и што естъ запрѣченое и становлено выдъ Бога, 158б. - Ср. УР. друг знач.; Miklos. 'constituere'; Чоп. 'остановитъ' и др.; Hvozdzík stanovit' 'остановитъ'; ССУМ.

СТАНЪ. Стан, тело. кто чужоложитъ, тотъ чинитъ усякый грѣхъ нечистый телесный, окремъ стану жоны своеи. 229б. - Ср. УР.. Мат. друг. знач.

СТАРЧЕСКЫЙ. Установленный предками. Самарянинъ естъ Іисусъ Христосъ, кого жидове держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старческыи, 160б. - Ср. Мат.'святых отцев'.

СТАРШІЙ. 1. Старший (по возрасту). На тумъ старшумъ май лѣпше розумѣеме на тыхъ фарисеяхъ и книжникохъ, 5б/6а.
2. Старший (стоящий выше других по званию, должности). Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженыи нашѣ и старшій, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 214а. - Ср. УР. Мат. старѣи; Розов. Пань. 440: mai staršoho l; ССУМ.

СТАРЫЙ. Древний. што бы право старого члвѣка Адама истопътало (ся), 71а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 436: za stari časы; ССУМ.

СТАТИ. 1. Стать, ступить (на какое-н. место). такъ речетъ праведнымъ, котрыи станутъ исъ правои стороны его: 163а. безъ Христа есме голы, и велъми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, 135б. 2. Стать, встать. Марѳа... ста(ла) горѣ, и рекла: 40б.
3. Стать, остановиться. "Ставъ Іисусъ и рюкъ имъ, што бы привели того икъ нему. 179а. "Ставши заразъ, и изняли голосъ свуй и рекли:+170б. 4. Стать, приступить к деятельности. Учитъ насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, албо коли имаеме якую Кощовань на насъ, а мы лише станъме на молитъву,... Такъ (чинили) патріархове,... чомъ ся давали на молитву и такъ были спомоганы. 112б/113а. 5. Устоять. "Ажъ безаконъства мешъ

смотрѣти, Господи, Господи, кто станетъ, чомъ вытъ тебе очищеніе естъ", +72а. 6. Утвердиться. На сихъ двохъ заповѣдехъ увесь закунъ и пророци стали". +21б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань: 443: stane и др; ССУМ.

СТАТИ СЯ. Попасть. якъ не може чл҃вкъ душу валтовати; никто, якъ ся уже у аду стане, не выдкупит(ъ) ей. 34а. - Ср. УР. Мат. друг. знач.; Розов и Пань. 432: s'a stalo 'случиться'; ССУМ.

СТЕРЕЧИ. 1. Хранить. (Бг҃ъ) сокотитъ и стережетъ церковъ свою выдъ усѣхъ ворогувъ нашихъ, 138б/139а. 2. Соблюдать. научѣте ихъ стеречи усе, што емъ заказавъ вамъ". +89а. 3. Стараться. Стерезѣтъ, хрестіане, розумѣти волю Божую изъ книгъ святыхъ: 12б. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Бал. лемк; ССУМ.

СТЕРЕЧИ СЯ. 1. Стеречися. абы есме ся не бояли дявола, коли меме ся стеречи выдъ грѣха, 154а. 2. Быть бдительным. А ты стерези ся, зло терпи, дѣло исповнь евангелистово, служъбу свою провѣсти". +89б - Ср. УР. 1; Мат. 1; Крех. Ап. Бал. лемк; ССУМ.

СТО. Сто. принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фонъту, 53а. а они изожгли Іерусалимъ, и у нюмъ тогды умерли однонадесятъ сотъ тисячей людей. 133а/133б. десятъ тисячей талантувъ, а тото чинитъ шѣстъ сотъ тысячій золотыхъ, 118б. бывъ годножъ надъ стома людми, 96а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 443: šis't' sto; ССУМ.

СТОВПЪ (столпъ). Столп. Якъ привязанъ медъвѣдь однымъ ланцомъ ико одному стовпови, 154б. винъница естъ нарудъ жидувскый,... а плутъ естъ ангелы,... точило-олтарь, а столпъ естъ церковъ; 128а/128б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СТОГНАТИ. Стонать (и перен.). чомъ будете плакати и стогнати, али свѣтъ сесь будетъ ся радовати. +204б. богатыи,

што ся постятъ, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнутъ, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. 127б. а теперь стогнутъ, (во)здыхаютъ хрестіане у всякуй неволи, и у досадѣ, и у роблюваню. 13б. - Ср. УР. Мат. стонати.

СТОЛЕЦЬ см. СТУЛЕЦЬ.

СТОЛПЪ см. СТОВПЪ.

СТОЛПЯ. В е т в ь . одны рубали столпя финикове, 40б. - Ср. Бал. стовпля.

СТОРОНА. 1. С т о р о н а . молѣмъ ся Христови, што пушовъ на небо и сидитъ исъ правои стороны своего святого 75б. а если кто тя хочетъ ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", +228а. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и честь, и вѣра, на котрую ся божили сокотити, якъ мужъ, такъ и жона. 203б. 2. С т р а н а , к р а й . пришовъ Iисусъ у сторону Гадаринскую, и у туй сторонѣ бывъ варышъ Гергеса. 99а. доку не пуслалъ Бг҃ъ голодъ у тоту сторону, 5а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. только -нка; ССУМ.

СТОРОННЫЙ (стороный). С т р а н н и к . чомъ было вамъ жаль голодныхъ и жадныхъ, сторонныхъ, и голыхъ, +10б/11а. "Если естъ такая, що бы сторонньмъ салашъ давала, 41а. коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогыхъ, недужихъ, стороныхъ, бетѣжныхъ и меме ихъ годовати, и напавати, и одѣвати, и у хыжи нашуй попочивати, 187б. - Ср. УР. -ій и Мат. 'чужой' (ст.русск.); ССУМ.

СТОРОНЫЙ см. СТОРОННЫЙ.

СТОЯТИ. 1. С т о я т ь . два мужеве стояли напередъ нихъ у одежѣ бѣлуй и рекли. 74б. ~ на молитвѣ. М о л и т ь с я . И коли стоите на молитвѣ, выдпущайте, ажъ што имаете на кого, +22б. 2. Н а с т а и в а т ь . "Найдеме вѣрою добро-

ту сесю и у нюй стуйме, и хвалѣмъ ся, и найдеме ся на славу Божую. +80б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 435: stojala l; ССУМ.

СТРАЖА. О т р е з о к в р е м е н и . давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а вытъ пувночи опятъ двѣ. II4б. - Ср. УР. страж рит.; Мат. Бал.

СТРАХЪ. С т р а х . Али изъ боязню, изъ страхомъ рекутъ: I2а. "Я мовивъ у страху моюмъ, ажъ кождый члвѣкъ уживый; +I24б. Али бурше, хрестянине, будь выдтеперь дале изъ страхомъ, што бы есте не согрѣшили, 203а. Такыи ходятъ безъ страху Божого, та чинятъ ище и бульшiи грѣхы вытъ тыхъ перших, 70б. чомъ овунъ былъ ученикъ тайный у Христа дѣля страху жидувского, 53а. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: isstrachom; ССУМ.

СТРАШНЫЙ. С т р а ш н ы й . осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи, 223б. ждутъ они /т.е. души/ того дне судного и страшного. I02б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: strašna; ССУМ.

СТРУПЪ. С т р у п . (Бгъ) слободивъ его (т.е. дявола) ... што бы изъбивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, I00б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СТРѢТЕНIЕ. С р е т е н ь е /праздник/. На стрѣтенiе, 202а. - Ср. УР. рел; Мат. Бал. рел.

СТУДЕНЫЙ. Х о л о д н ы й . "Коли кто дастъ воды чашу студенои во имя Господне, и зато прiйметъ заплату в царствiи безъконечнумъ", +224а. - Ср. УР. Мат. Пань. 463: studena; ССУМ.

СТУДѢНЬ. Х о л о д, с т у ж а . Потумъ, ходячи много, ... бѣды у вужи братъскуй, у трудѣ, сокотячи ся много, у голодѣ и у безвудю, у постѣ много, у студени и у наготѣ". +204б/205а. Ср. Мат. Грин. Чоп. УР. уст. 'декабрь'; Бал.

СТУЛЕЦЬ (столець). П р е с т о л . царь, котрый бывъ у Неневiи, учувши проповѣдь Iонову и уставъ изъ стулця свое-

го, 26б. хоть патріарха, хоть владыка, лише про лѣнусть не указуют пупъ (явная описка вместо путь) праведный, коли сидитъ на стульци пророческумъ. 88а. "Христови естъ небо столецъ, а земля пудножіе", +63а. - Ср. УР. 'стул'; Мат. Пань. 470: na stolêc' 'стул'; ССУМ.

СТУЛЪ. 1. С т о л (мебель). "Лазарь жадавъ насытити ся выдъ крехотъ, што падали изъ стола богатого". +151а.
2. С т о л , п и т а н и е . Не дѣля того, ажъ бы овунъ (имавъ) и маргу многую, б(ог)атство, и хыжу добрую, и одежу дорогую, и на каждый день стулъ добрый, 150а. - Ср. УР. Мат.1; Розов. Пань.429: na stûl 1; ССУМ.

СТЫДИТИ СЯ. С т ы д и т ь с я . Также овунъ за свои не стыдитъ ся, али ихъ спомо(га)етъ, 114а/114б. Дѣля того не стыди ся, ажъ не весь книжникъ лѣпшій, 205а/205б. - Ср. УР.

СТѢНА. С т е н а . вѣровъ стѣны Ерихонскыи упали, +117б. "Чомъ камѣнь угольвный приймат двѣ стѣны у одинъ уголъ": +130а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.130: на стыні.

СУБОТА (собота). С у б б о т а . исцѣливъ Христосъ одну жону,... у день суботный, а фарѣсеи моркотали, занужъ была субота; 164а. Ну, ино намъ, хрестянумъ, ци годитъ ся держати соботу, якъ жидове? 164б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУБОТНЫЙ. С у б б о т н ы й . исцѣливъ Христосъ одну жону, ... у день суботный, 164а. - Ср. УР. -ній; Мат. Бал.

СУДИТИ. 1. С у д и т ь , о с у ж д а т ь . нѣкто нагай не судитъ нѣкого, доку не дузнаватъ, ци виненъ, ци нѣтъ, 82б/83а. чомъ не пуславъ Бгъ сына своего на сесь свѣтъ, што бы судилъ свѣтови, али што бы спасъ свѣтъ сесь. +21а. 2. С у д и т ь , с о с т а в л я т ь м н е н и е . Али май буршій тотъ, кто имаетъ сердце сокрушенное дѣля грѣху и судитъ себе, ажъ естъ достоинъ смерти вѣчнои, 4а. мудрусть людская

такъ сужить усякую неволю людскую, или бетюгъ,... а они такъ судять, ажъ то Бугъ пущаетъ на насъ за грѣхы нашѣ. 66б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУДИТИ СЯ. Быть судимым. чомъ чоловѣкъ есть у безуменьствѣ, не може познати, чомъ душею своею ся судитъ". +38а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

СУДІЯ см. СУДЯ.

СУДНЫЙ. ~ день. День страшного суда. якъ выйде душа изъ тѣла, та не сутъ вульны обертати ся назадъ, али ждутъ они того дне судного и страшного. 102б. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Бал. рел; ССУМ.

СУДЪ. 1. Страшный суд. котрыи выдъ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлятъ даръ Божій, надъдасть ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, 139а. безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, 135б. 2. Наказание. Такъ сутъ усѣ лихыи и неправедныи, коли прійде на нѣ кортань и судъ и имъ ся видитъ, ажъ безви(н)не досадитъ имъ Господь, 103а. 3. Осуждение (на том свете). "Котрыи чинили добро, воскреснутъ на пожитокъ, а котрыи чинили злое воскреснутъ на судъ". +146а. - Ср. УР. 1,3; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУДЯ (судія). люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣютъ и глумлятъ ся слову Божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. 134а/134б. не осужай, коли есь не постановленъ судіевъ 20а. Дѣля того готовитъ ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день, праведный судія, +87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУКМАНЪ. Вид верхней одежды. "Если кто хочетъ узяти сукманъ, дай ему и сорочку, 228б. - Ср. УР. Мат. только сукманьць; Грин. Даль. IV.358; Чоп. 'цветная юбка'; Бал.

СУМѢСТНЫЙ. С о у ч а с т н и к . а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Іисуса ты будешъ сумѣстенъ у царствѣ небеснумъ, 163б. "Сесе чиню за проповѣдь, што быхъ ему сумѣстенъ бывъ", +198а. - Ср. УР. 'совместный'; Бал.

СУСѢДЪ. Б л и ж н и й (как сущ.). люби... ближняго твоего и сусѣда, якъ самъ себе. 20а. ажъ бы тобѣ не буде милости и жаль за твоего брата или за сусѣда, и Богу не буде такъ жаль за тебе, 29б. - Ср. УР. и Мат. 'сосед'; Розов. Пань. 423: u...sus'ida 'сосед'; ССУМ.

СУХЫЙ. 1. С у х о й . "Ажъ надъ сырымъ деревомъ што учинили, айно, надъ сухымъ што будетъ, чомъ сырое дерево бывъ Іисусъ Христосъ, сынъ Божій, а сухое дерево мы есме, попове, и люде простыи. 204а. 2. И с с о х ш и й (больной). "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели,... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ, +57а. - Ср. УР. 1; Мат. Розов. Вх.I. 'mager'.

СУШИГЪ. Н у ж д а . привидѣти убогыи у вусякумъ сушигу (исправлено: сѹшигѹ), 55а. - Ср. венг. szükség ; Бал.

СЫНЪ. С ы н . Такъ же смирилъ Бгъ Авеселома, сына Давыдового, 3б. ~ Божій. І и с у с . моли ся у над(е)жи мл҃ти сына Божого, 2б. ~ людскый. І и с у с . сынъ людскый убитъ будетъ и погребенъ, и третій день воскреснетъ, 56б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: sune; ССУМ.

СЫРОПУСТН(Н)ЫЙ. С ы р о п у с т н ы й . Нд҃ля ѳ҃і, отъ Матѳ, евангеліе, гл. ӡ҃і , сыропустънная, 13а. - Ср. Мат. Бал. рел.

СЫРЫЙ. З е л е н е ю щ и й . "Ажъ надъ сырымъ деревомъ што учинили, айно, надъ сухымъ што будетъ", чомъ сырое дерево бывъ Іисусъ Христосъ, сынъ Божій, а сухое дерево мы есме, попове, и люде простыи. 204а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СѢМЪ[1]. С ю д а . Приведѣте ми его сѣмъ".+116а. изъ умерлыхъ душѣ ся чинятъ дяволы, и сѣмъ и тамъ ходятъ ико гробу умерлыхъ, 101б. - Ср. Мат. Hvozdzik sem ; Бал.

СѢМЪ[2]. С е м ь . звѣздовавъ Петръ у Христа, кулко разъ выдпустити чл҃вѣку, ци до сѣмъ разъ, 118а. Христосъ... насытивъ тымъ чудомъ... чотыри тысячѣ сѣмма хлѣбы изъ одновъ рыбовъ. 110а. - Ср. УР. Мат. Пань. 298-299.

СѢМЬДЕСЯТЪ. С е м ь д е с я т ъ . не мовлю тобѣ до сѣмъ разъ, али до сѣмъдесятъ и сѣмъ разъ".+118а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 298-299; ССУМ.

СѢСТИ. С е с т ь . царь ... оболюкъ ся у мѣхы, и сѣвъ у попѣлъ, 26б/27а. сядъ изъ правои стороны мене,+136а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 433: s'ila; ССУМ.

СѢТЬ. С е т ь . "Усю нучъ есме мучили (ся), рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме свѣть у море".+141б. Христосъ ведетъ чл҃вѣка на спасенiе, а мамонъ у сѣть дяволову. 93б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

СѢЯТЕЛЬНИКЪ. С е я т е л ь . видиме насѣня, што насѣявъ тотъ сѣятельникъ, 147а.

СѢЯТИ. С е я т ь . проситъ сатана, што бы сѣялъ зерно, +100б. - Ср. УР. Мат. Пань. 427: s'iatы.

СѢЯТИ СЯ. С е я т ь с я . Такъ воскресенiе умерлымъ: сѣетъ ся на изгнилусть, устанетъ не гнилое, сѣетъ ся у бесчестiе, устанетъ честно, сѣетъ ся безъ силы, устанетъ изъ силою,+49б/50а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СЮДЫ. С ю д а . Пуйдѣте борзо на роспутiе и на улицѣ варыскыи и убогыхъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ приведѣте сюды. 168б. - Ср. УР. Пань. 441: s'uды.

СЯКЪ. Э т а к и м о б р а з о м . Благы люде, котрымъ сякъ естъ,+67а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СЯКЫЙ. Э т а к о й . Дѣля того имаете выдцѣ сякую науку: первое: научайме ся выдцѣ, 132а. - Ср. УР. Мат. Чопей. Бал.

ТА. 1, союз. И. Дѣля слова Божого суть посланныи пророци и апостолы, та суть убиты и померли, 189б. 2, частица. Т о. "Ажъ бы закономъ правда, та бы Христосъ задаръ умеръ", +135а. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 432: Та 1.

ТАБЛА. Д о с к а . На першуй таблѣ тогды было написано трое Божіе приказаня, 214а. котрыи слова были написаны выдъ Бога на двохъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайскои, 164а. - Ср. Вх.I.

ТАИТИ. Т а и т ь . Дѣля того не стыди ся, ажъ не есь книжникъ лѣпшъшій, не таи науку, измагай ся читанюмъ нучъ и день, што бы есь знавъ, 205а/205б. - Ср. УР. Мат. Вх.I. 155: тайіў.

ТАИТИ СЯ. Т а и т ь с я . А тоты опятъ, котрыи ся выдмѣтають выдъ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля честе, або дѣля приходу, або дѣля страху смертного, 84а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТАЙ, союз. И. нѣ милостыня, нѣ молитва, нѣ пустъ, тай нѣчого выдъ такого чл҃вѣка не удячно Богу, 189а. котрымъ кѣпомъ можеме чинити, тай жити за его волевъ и за выдказомъ его, тай якъ можеме честовати имя его. 165б. - Ср. Пань. 434: taî.

ТАЙНЫЙ. Т а й н ы й . чомъ овунъ былъ ученикъ тайный у Христа дѣля страху жидувского, 53а. - Ср. Мат. Розов тайно; Бал; ССУМ.

ТАЙСТРА. В л а г а л и щ е . учинѣтъ соба тайстру неветешнѣлую и прятаня, што бы не омалѣло на небесѣхъ, +54б. - Ср. УР. редк.; Пань. 463: u taîstrы 'торба'(?); SJP. tajstra.

ТАКЖЕ. Т а к ж е . Дѣля слова Божого суть посланыи про-

роци и апостолы, та сутъ убиты и померли, также и мученикове были мученыи, кѣнованы дѣля слова Божого. 189б. не буйме ся сна и испочивку, али радуйме ся, коли лѣгаеме, также не буйме ся и смерте, 157а. - Ср. УР. також; Мат. Розов; ССУМ.

ТАКОВЫЙ. Т а к о й . сокотѣмъ ся таковыхъ карностій за обмовы нашѣ, 215б. - Ср. Мат; ССУМ.

ТАКОЖЪ. Т а к ж е . якъ ся имаеме держати ико Господу Богу сердцюмъ и ротомъ, такожъ и словы нашими. 222а/222б. довжны есме у чести имати и послушными быти, и такожъ усяку данъ и заплату, котрую приходитъ сповиноват(и) имъ, 214а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 427: takož; ССУМ.

ТАКЪ. Т а к . Такъ мовилъ Христосъ: 2а. За сесе дѣло опять мовитъ такъ, што безъ волѣ, безъ (слобожѣня) Божо(го) не приходитъ нѣякая неволя, 101а. варе што чиниме симъ, хоть гараздъ, хоть лихо, людюмъ, такъ держитъ Бг҃ъ, якъ самому ему. 12а/12б. "Коли постити хочъ, не будь такъ, якъ лицемѣри:"14а. - Ср. УР. Мат. Пань. 432: Tak; ССУМ.

ТАКЪ ШТО. Т а к ч т о . силу смертную показивъ Іисусъ Христосъ, такъ што не можетъ намъ сказити нѣчого, 157б. - Ср. УР. Бал.

ТАКЫЙ. Т а к о й . якыи утъцѣ и матеры, такыижъ и дѣти, 223а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: takы; ССУМ.

ТАЛАНТЪ. Д р е в н я я м о н е т а (и перен.). (т.е. слуга) што бывъ оставъ довженъ десять тисячей талантувъ, а тото чинитъ шѣсть сотъ тисячій золотыхъ, 118б. будетъ даровати и честовати напередъ усего свѣта тыхъ, што керешъкедовали его таланты, 9б. - Ср. УР. Мат.

ТАМАДОВАТИ СЯ. Н а п а д а т ь . (т.е.римский папа) коли ся тамадовалъ на увесь свѣтъ и потумъ овунъ лежалъ пудъ ногами усѣхъ царевъ и королевъ. 39а. - Ср. венг. támad.

ТАМЪ. Т а м . и будетъ тамъ дѣлба праведнымъ выдъ грѣшныхъ. 8б. 2. Т у д а . И надобѣ, атъ идешъ тамъ, де проповѣдаютъ слово Божіе, 83б. де естъ вѣра правая, тамъ и дѣла чл҃вѣчіе удячны Богу, 189а. изъ умерлыхъ душѣ ся чинятъ дяволы, и сѣмъ и тамъ ходятъ ико гробу умерлыхъ, 101б. - Ср. УР.1.Мат. Пань. 432: tam 1, 2.

ТАТАРИНЪ. Т а т а р и н . Хоть бы узяли турци, а хоть татаре, а хоть языкъ якый лихый, а хоть якыи цареве поганыи, 176б. - Ср. УР. Бал. мн.ч.

ТАТЬ. Т а т ь , в о р . "Не прячте прятаня на земли, де муль точитъ, (и) иржа истъ, и де татіе пудъкопуютъ и крадутъ. +158б. - Ср. УР. Мат.

ТВЕРДИТИ. С о б л ю д а т ь с т р о г о . дѣля слова Божого бывъ заказавъ Бг҃ъ жидумъ, суботу такъ што бы нѣякое дѣло не слобудно чинити, 189а. - Ср. УР. Мат.'настаивать'; Розов. Бал.

ТВЕРДО. С т о й к о , с и л ь н о . Давыдъ познавъ тогды грѣхъ свуй и не имавъ, што чинити, али ся твердо Богу моливъ, абы изнявъ его за тотъ грѣхъ, што бы не погыбъ, 171а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх.I. 'sehr'.

ТВЕРДЫЙ. 1. П р о ч н ы й , у с т о й ч и в ы й . будьме тверды и дужѣ у вѣрѣ ико Богу, 60б. спротивляйте ему (т.е. дяволу) твердовъ вѣровъ". 101а. 2. С и л ь н ы й , з н а ч и т е л ь н ы й (по степени). а она молитву чинитъ исъ постомъ твердымъ, 35а. "Нагай будетъ слово ваше, если естъ, естъ, а если не естъ, не естъ, али тыхъ слувъ межи нами не естъ лишенъ твердое божѣня и проклинаня. 223б. 3. Ж е с т о к и й , с т р о г и й . котрыи сутъ изъ сердцюмъ твердымъ ико сусѣдумъ, што коли согрѣшитъ, та не хотятъ простити, гурко имъ будетъ, 121б. - Ср. УР.1; Мат. Вх. I. 2. знач.

ТВЕРЕЗИТИ СЯ. Трезвиться "Тверезѣтъ ся и сокотѣтъ ся, чомъ ворогъ вашъ дявулъ, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотритъ, кого бы прожеръ. +101а. - Ср. УР. 'отрезвляться'; Бал.

ТВЕРЕЗЫЙ. Трезвый. Али у сесь пустъ не лише, шьто бы вытбирати годулю... али на кождый часъ плачь, будь тверезъ, 27б. - Ср. УР.

ТВОРИТИ. Исполнять. "Нѣкто выдъ васъ не творитъ закона". +174а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТВУЙ. Твой. не жди, атъ тя просивъ твуй сусѣдъ, 121а. чомужъ мовиме людемъ: святыня твоя, 125а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 284; ССУМ.

ТЕЖЪ. Тоже. И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мірскыхъ, чомъ сутъ выдъ Бога даны, 215а. - Ср. УР. Мат. только зап. русск.; Розов. Бал. западн.; Richhardt 106: też; ССУМ.

ТЕЛЕСНЫЙ (тѣлесный). 1. Телесный (прил. от сущ. тело). кто естъ лѣкарь добрый, та правый у неволи людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58а. 2. Телесный (перен.), земной, не духовный. чомъ сутъ по(ко)ртанны хрестіане дуже у тумъ дѣлѣ душевнумъ и телеснумъ. 13б. И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мірскыхъ, чомъ сутъ выдъ Бога даны, а кто имъ будетъ противити ся, 215а. - Ср. УР. Мат. Бал. только: не- 'неуклюжий'.

ТЕЛЯ. Теленок а теля годованное, што зарѣзали и изѣли, то естъ сынъ Божій, 5б. Май перше каралъ жиды, коли собѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, 220а. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: têl'a.

ТЕМНИЦА. Темница, тюрма. коли бывъ емъ бетѣжный албо у темници, приходили есте ко мнѣ. 163а. - Ср. УР. уст.; Мат. Пань. 459: u temnyc'u.

ТЕМНИЧНЫЙ. Заключенный в тюрме. бетѣжного и темничного присмотровали есте мя, 216а. - Ср. УР. уст.; Мат. (рел.).

ТЕМНЫЙ. Темный. будетъ путь ихъ темный и ховзъкый, +60а. - Ср. УР. Мат. Пань. 463: u ... temnîŭ nočy.

ТЕМѢНЬ. Темнота. коли око твое сказишъ, томѣнъ (описка вместо темѣнъ) будешъ слѣпъ, 90б/91а. - Ср. УР.разг.; Бал.

ТЕПЕРЬ (теперъ). теперь. Теперь держѣме одно ико другому, сесе богаство сегосвѣтнее ико богаству Божому. 167а. Чомъ были церкви и царства, де проповѣдали апостолы ... теперь бирують языкъ поганный; 13б. - Ср. УР Пань. 434: tepêr; ССУМ.

ТЕРНЯ. Терние. Третее насѣння, што ўпало посередъ терня, тото сутъ,... 148а. - Ср. УР.разг.; Мат. Пань. 442: têrn'a.

ТЕРПЕЛИВУСТЬ. Терпеливость. што бы указавъ млсть свою на насъ и терпеливусть, кулко терпитъ намъ грѣшнымъ. 60а. тоты сутъ, што изъ сердцюмъ приймаютъ слово, и держатъ, и плудъ чинятъ у терпеливости: 149а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТЕРПѢТИ. 1. Терпеть, безропотно переносить. Пустъ естъ сесе: голоднѣти, не исти, терпѣти усему, тѣлу своему не угажати. 36б. терпѣвъ окарован(ъ) и соромъ, 9а. 2. Терпеть, быть терпеливым. туй отецъ небесный дѣля сына своего простивъ намъ грѣхы вшиткы, а мы лише сто пѣнязей не хочеме теръпѣти сусѣдови нашему, 118б/119а. дѣля прузбы Аврамовои Бгъ хотѣвъ терпѣти и миловати тоты пятъ варышувъ, 105б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТЕРХЪ. Б р е м я . тоты, котрыи падуть у напасть и у великый терхъ, то есть грѣхы. 17б. - Ср. венг. teher, terhet; Бал; ССУМ.

ТЕЧИ. Т е ч ь (и перен.). а кто метъ пити, што я ему дамъ воды, будетъ у нюмъ кырниця, што течетъ у пожитокъ; +195а. кто исъ правдою познаетъ Бога, чомъ выдъ него течетъ усякая доброта и правда. 78а. - Ср. УР. Мат. Вх.І. 139: кров... почала течи; ССУМ.

ТЕЩА. Т е щ а . "Пришовъ Христосъ у хыжу Петрову и узрѣвъ тещу его, 90а. - Ср. УР. Мат. Kuraszk. Бал; ССУМ.

ТИСЯЧА. Т ы с я ч а. чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ тисячи, пасли ся у туй горѣ, +99б. (т.е. слуга) што бывъ оставъ довжены десять тисячей талантувъ, а тото чинитъ шѣсть сотъ тисячій золотыхъ, 118б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 443: pi̯at' t'ыs'ač; ССУМ.

ТИСЯЩА. Т ы с я ч а . Такъ постивъ и терпѣвъ святый Илія пророкъ по тріехъ тисящахъ лѣтъ, 16б. - Ср. Мат; ССУМ.

ТИХЫЙ. Т и х и й , б е з р о п о т н ы й ."Тихого", мовивъ, "подателника любитъ Господь, +23б. не гнѣвай ся на Бога, тай ни на люди, али терпи неволю твою изъ тихымъ сердцюмъ, 73а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТКО см. КТО.

ТО, частица, которой в русском языке соответствует част. Э т о, мим. Т о т, союз Т о . А слуги, што пуславъ, то сутъ пророцы, котрымъ досажали у многумъ кѣпу выдъ робутникувъ, 128б. А котрый укопавъ у землю, потуливъ таланътъ, то естъ, што журитъ свою хосну лише, 139б. Айно, ци знаешъ, што естъ то вѣра? Вѣра то естъ у надежи отца небеснаго, 185б. маеме знати помучъника нашего, кто естъ то, што знаетъ неволю и недужество наше переже прузьбы нашеи; 108б. благыи сутъ то

люде, де естъ проповѣдь евангелская, 147а. Тулько караетъ Господь Бг҃ъ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, ... смертю зловъ, и соромомъ,... и многыми лихотами, котрыхъ то не можетъ нѣкто сказати. 231б. ажъ они не ходятъ за тыми людми грѣшными и злыми, што бы ихъ обернули ико Богу, то они не сутъ слугы Божіи, 183а/183б. - Ср. УР. Мат. разные знач.; Розов. Бал. Ср. еще ТОТЪ; ССУМ.

ТОВАРЪ. П р е д м е т . якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хоть якое иманіе сегосвѣтнее: 91б/92а. - Ср. УР. 'товар'; Мат. 'товар', 'имущество'; Бал. верхов; ССУМ.

ТОВАРЫШЪ. Т о в а р и щ (по общности условий жизни и др.). Айно, тобѣ ци не годило ся помиловати товарыша своего, якъ и я тебе помиловавъ"? +120б. "Ты есь самарянинъ,... и есь идъця и пяниця, товарышъ есь мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. тай не будь товарышъ кривдѣ, 19а. а мы можеме быти товарышеве у м҃ти Божуй, 79а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТОГДА. Т о г д а . иди, прежде умири ся изъ братомъ своимъ, и тогда принесеши даръ свой"; +24б. - Ср. УР. тоді; Мат. Розов; ССУМ.

ТОГДЫ. Т о г д а . выдъ робутникувъ, котрыи были тогды пророци уживыи и учителѣ кривыи, 128б. "Коли Христосъ пушовъ духомъ у пустыню, тогды постивъ Христосъ м҃ дну и ночій м҃ +14а. - Ср. УР. тоді; Мат. Розов. Пань. 436: tohdы; ССУМ.

ТОЖЪ. Т о ж е . Али научѣмъ ся перво робити хоть што, то тожъ иди на попувъство, а хоть на якое дѣло. 90а. - Ср. УР. обл.; Мат; ССУМ.

ТОЙ см. ТОТЪ.

ТОКМА. 1. З а к о н . "Не токмовъ людсковъ помѣнокъ Аврамови, та нѣ насѣню его, што бы быти ему урюкашеви въ Царст-

вѣ небеснумъ, али правдовъ и вѣровъ", +193а/193б. то есть право ветхое, заказы и токмы тоты многыи жидувскыи патріярскіи, пророческыи, котрыи не могли нѣчого помочи, 160б. чомъ тамъ есть крещеніе и причащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй; 97б. 2. С о г л а с и е . И тамъ не бывъ съ ними, али тото было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христововъ, што бы пришла на нѣ тота картань; 113а. - Ср. Грин. Жел. 'Vertrag '; Бал.' торг о цене'; ССУМ.

ТОКМИТИ. 1. В с е л я т ь , д а в а т ь (перен.). мовитъ Христосъ: токмитъ у сердци чл҃вѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токъмитъ журу и бнованъ; 93б. чомъ дѣля службы ихъ (т.е. ангелов) токмитъ намъ Бг҃ъ гораздъ, 59б. - Ср. Грин. и Чоп. 'прицениваться'; Жел. разные знач.; Вх.I. 'übereinkommen'; ССУМ.

ТОКМО. Т о л ь к о . "Сей (родъ) ничимъ не може загнати, токмо молитвою и постомъ"; +14б. кто можетъ вытпущати грѣхы, токмо единъ Бг҃ъ"? +30а. - Ср. Мат; ССУМ.

ТОЛКОВАНІЕ. Т о л к о в а н и е . На рождество Христово толъкованіе. 192а. - Ср. Мат. Бал. рел.

ТОЛКОВАТИ. Т о л к о в а т ь , о б ъ я с н я т ь . Сесю причту евангелія изъ сего Феофилакто владыка Болгарскый, такъ толкуетъ: 128а. - Ср. Мат. Вх.I.153: толкувати.

ТОМИТИ СЯ. У т о м л я т ь с я . И томилъ ся и такъ пожадавъ, што бы попросивъ воды выдъ тои жоны грѣшнои. 63а. - Ср. УР. Мат.'мучиться'.

ТОМѢНЬ см. ТЕМѢНЬ

ТОРГУВЛЯ. П р о д а ж а . Не ищаловати его у торгувли и у купли, 217а. - Ср. УР. 'торговля'; Мат.'купля-продажа' (не др. русск.); ССУМ.

ТОТЪ (той). Т о т . пушолъ у хыжу мытникъ сей май праведенъ, нѣжъ тотъ фарисей. 2а. просѣмъ Бога, а той дастъ намъ царст-

во небесное на вѣки вѣчныи, 90б. проси сына, (што) бы простивъ ти усѣ грѣхы твои, тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыжни, што минувъ; 165а. Ну, чимъ хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прошу грѣхумъ 185а. при тумъ ище давай убогому ялмужну 17б. И тамъ не бывъ съ ними, али тото было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христововъ, тота картанъ; 113а. - Ср. УР. той; Мат. тътъ; Розов. Пань. 281; ССУМ.

ТОЧИЛО. Чан (для выжимки винограда). виньниця есть нарудъ жидувскый,... а плутъ есть ангелы,... точило-олтарь, 128а. - Ср. УР. 'точило'; Мат. Даль IV.813; Бал. 'точильный камень'.

ТОЧИТИ. Уничтожать. "Не прячте прятаня на земли, де муль точитъ, (и) иржа истъ, и де татіе пудъкопуютъ и крадутъ.+168а/168б. "Де червакъ истъ, и иржа точитъ, +161б. - Ср. УР. Мат. Бал. 'точить'.

ТРАВА. Трава. Житло наше, якъ трава: нынѣ есть, заутра упадаетъ"; +162а. з̃ году траву пасъ, 3б. - Ср. УР. Мат. Розов; Пань. 439: trava; ССУМ.

ТРЕБА. Надо. ище не учинилъ еси досыть, кулько треба, 2а. дотудъ треба ся журити за душу, 92а. - Ср. УР. Розов. Пань. 437: treba; ССУМ.

ТРЕТІЙ, числит. Третий. Третяя хосна рождествомъ Христовымъ есть сесе: +193б. Третее. В-третьих. Третее: што проситъ и жадаетъ Бг̃ъ выдъ насъ дѣля млсти, занужъ намъ простивъ? 120б. Найперво явивъ ся Маріи Магдалины, затымъ явивъ ся другымъ жонамъ, третее явивъ ся Петрови, д̃-е явивъ ся тымъ двомъ ученикумъ, што ишли до Емауса, 73б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.436: trêt'ôii dobы; ССУМ.

ТРИ. Т р и . привюгъ и жиды, и поганы и натокмивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три, албо на чотыри, 130а. Май бурше выдъ сихъ трохъ не мугъ нѣкто постити, 17а. указавъ Христосъ симъ тромъ ученикумъ Божество свое, 184б. Чомъ трома кѣпы ему служити: 187а. - Ср. УР. Мат. Kuraszk. Панъ. 436: try; ССУМ.

ТРІЕ. Т р о е . до третего дне были изъ нимъ,... у пустыни, та не двае, албо тріе, али по пять тисячей, 111б. - Ср. Мат.. Розов. Вх.I.133: триє; ССУМ.

ТРИСТА. Т р и с т а . могло бы продано быти за триста динарій, 41а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ТРИЧѢ. Т р и р а з а . чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50а. - Ср. УР; Мат. триичи 'втрое'; Вх.I.131: тричи.

ТРОЕ. Т р о е . На першуй таблѣ тогды было написано трое Божіе приказаня, котрое приходитъ ико самому Богу чинити 214а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТРОИЦЯ. Т р о и ц а (единый бог в трех лицах). имати Господа Бога единого усесилного, во троици едного вѣрити, 219б. - Ср. УР. рел.; Мат. Розов. Бал. рел.

ТРОЛИТИ (СЯ) (?). Т р у д и т ь с я (?). сидѣвъ дѣля неи ѕ҃ часувъ, та ся трудивъ и троливъ (!) ажъ до полудня и такъ принюсъ (на розумъ) юй. 63а. - Ср. Machek 536: troliti , troliti se.

ТРУБА. Т р у б а . И тогды затрубитъ труба, +50а. "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарцъ. +165б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ТРУДИТИ. З а т р у д н я т ь , т р у д и т ь . "Не труди учителя, чомъ умерла дѣвка твоя. +156б. - Ср. УР.

ТРУДИТИ СЯ. 1. Т р у д и т ь с я , р а б о т а т ь ."Кто

кравъ, дале нагай не крадетъ, али бурше нагай ся трудитъ, што бы робивъ руками своими,+176а. 2. Трудиться (прилагать усилия, чтобы сделать что-н.). тогды заплатитъ вернымъ учителюмъ, што проповѣдали слово Божіе, и што трудили ся изъ грѣшными, 161б. сидѣвъ дѣля неи ѕ часувъ, та ся трудивъ и троливъ (!) ажъ до полудня и такъ принюсъ (на розумъ) юй. 63а. на великую службу звавъ ихъ и на муку, што бы ся трудили словомъ Божимъ научати и проповѣдати царствіе Божіе, 88б. - Ср. УР. 1; Мат. Бал. Мароморош.

ТРУДНОСТЬ. Трудность. якъ родителѣ нашѣ имаютъ великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти (свои) и грѣючи ихъ, 214б. - Ср. УР.

ТРУДЪ. Труд, трудная работа. "За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби,... у ранахъ, у темницахъ, у великумъ трудѣ.+15б. Потумъ, ходячи много,... бѣды у вужи братьскуй, у трудѣ, сокотячи ся много, у голодѣ и у безвудю,+204б/205а. - Ср. УР. Мат.

ТРУСНИКЪ. Трость. "Трусникъ покрушенный (ркп.: покрышеный) не можъ ламати,+52а.

ТРѢСКА. Щепка. одинъ чл҃вѣкъ у день суботный прятавъ иверѣ и трѣскы и принюсъ, што бы чинивъ огень; 164б. - Ср. УР. Мат. Чоп.

ТУДЫ. Там. куды проповѣдавъ святый Павелъ, и Петръ, и другыи апостоли, а теперь туды бирують туркы, 134а. - Ср. УР. Мат. Пань.435: tudъ; ССУМ.

ТУЙ. Тут. "Усталъ", мовитъ, "не естъ его туй, лише сесе мѣсто, де были его поклали.+53б. Туй дознаваеме, де Христосъ мовитъ у евангеліи за пустъ. 13а.- Ср. УР. тут; Мат. тунжде; Пань.433: tuį ; Грин. Жел.

ТУЙКА. Т у т . Королеве, воеводы, усякого фелю урядникы сегосвѣтнiи, лишилъ имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, 38б. Научайме ся туйка, ажъ и выдъ насъ ся возметъ царство Божее, ажъ не будеме чинити плудъ (его) 131а. - Ср. Пань.461: tuika.

ТУЛЬКО[1] 1. С т о л ь к о . Бугъ мугъ дати тулько убогому, якъ и богатому, али такъ ему удячно дѣлити, 149б. а они тамъ ся испрятали много людей, що не могли ся у ворота умѣстити, тулько ихъ пришло передъ Христа, 28б/29а.
2. Н а с т о л ь к о . якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другыхъ пять талантувъ,... тотъ примножитъ двычѣ тулько, якъ ем[у] [д]зно. 139б. - Ср. Мат. толико; Бал.1; ССУМ I.

ТУЛЬКО[2] Т о л ь к о . дѣля чого ся указалъ по воскресенiи изъ мертвыхъ тулько разъ? 49а. сесѣ слѣпыи, не мовили они: "просвѣти намъ очи, што бесме видѣли, лише тулько рекли: "Помилуй насъ". 108б. - Ср. УР.обл.; Мат. толико; ССУМ 2.

ТУЛЬКЫЙ. С т о л ь   в е л и к и й . И погыбъ одинъ выдъ тулькои доброты и вытъ такои науки пожиточн(ои), 76б. - Ср. Мат. (рел.); Бал.

ТУЛЯТИ. С к р ы в а т ь . Смотри у причти,... тотъ панъ што чинивъ изъ тымъ слугомъ, што потуливъ бывъ сребро пана своего; не туляй и ты, што ти давъ Бгъ. 205б. - Ср. УР. тулити 'прикладывать'; Мат. только: тулитися 'скрываться'; Даль. IV.866 юж.зап. 'крыть'; Бал.; SJP. tulać.

ТУРОКЪ. Т у р о к . куды проповѣдавъ святый Павелъ и Петръ, и другыи апостолы, а теперь туды бирують туркы 134а. чомъ естъ Iисусъ Христосъ, сынъ Божiй, котрое дѣло ни турци, ни жидове не бѣзентовали, 84а/84б. - Ср. УР. Бал.

ТУРСКЫЙ. Т у р е ц к и й . теперь туды бирують туркы и бурше ихъ держатъ Махаветово право турское, 134а. - Ср. УР. ту-

рецький; ССУМ.

ТУЧНЫЙ. Т у ч н ы й . и волы ихъ тучнѣ,+67а. - Ср. УР. (о земле); Мат. Вх.I.

ТЫ. Т ы . И ты, хрестеянине, 2а. ажъ есь выдъ мене, не я выдъ тебе; тобѣ треба жити, якъ я мовлю".+137а. не жди, атъ тя просивъ твуй сусѣдъ, чомъ ти ся годитъ простити и непрошеному, 121а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.264; ССУМ.

ТЫЖДЕНЬ (тыжень). Н е д е л я . проси сына, (што) бы простивъ ти усѣ грѣхы твои тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыжни, што минувъ,165а. "Пощу ся", мовитъ, "два разы у тыждни"; 15а. - Ср. УР. Мат.(зап.русск.); Розов. Пань. 440: čerez tыždên'; SJP. tydzień, tyżeń; ССУМ.

ТЫЖЕНЬ см. ТЫЖДЕНЬ

ТѢЛЕСНЫЙ см. ТЕЛЕСНЫЙ

ТѢЛО. Т е л о . пушовъ Затъхей сесь, лишивъ, што бы видѣвъ Христа, ище вылѣзъ горѣ на одинъ пень, чомъ бывъ тѣломъ малый. 180б. За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, 128б. Ни разъ не согрѣши ему, нѣ гадковъ, нѣ жадустю, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б. Брати ~ Божіе. П р и ч а щ а т ь с я . ходиме изъ другыми умѣсто до церкве, та чиниме молитву, та береме тѣло Божіе. 135а. - Ср. УР. Мат. Пань.432: t'ilo; ССУМ.

ТѢНЯ. Т е н ь . "Нагай никто не осужаетъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь празника, албо за мѣсяцѣ, албо за тыжни, що проходитъ якъ тѣня".+35б. - Ср. УР. тінь; Мат. (рел.); Пань.463: t'in'i.

ТѢСНОТА. Т я ж е л о е п о л о ж е н и е . "Кто насъ разлучитъ выдъ любве Божіи, ци скорбъ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня,+46б. "За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби, у бѣдахъ, у тѣснотахъ, +15б. - Ср. УР. Мат. 'теснота', 'нужда','затруднение'; Вх.I. 'Armut'.

ТѢСНЫЙ. Т е с н ы й . проходять скруз тѣснѣ ворота, 54б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТЯГНУТИ. Т я н у т ь (перен.). докудъ не потягне овунъ насъ усѣхъ, выдъ норова нашего пуйдеме, али, коли изъ духомъ святымъ зоветъ и тягнетъ, можеме пуйти, и не изненавидитъ насъ, докудъ не приведетъ насъ у царство небесное, 128а. - Ср. УР. Мат. Пань. 431: t'ahne.

ТЯГНУТИ СЯ. Т я н у т ь с я , с т р е м и т ь с я (?). што бесме ся не тягли (на лихое дѣло), тай не изважали, албо што бесме не клеветали, 165а. - Ср. УР, Мат.

ТЯГОТА. 1. Б р е м я , т я ж е с т ь . Сесь бетюгы нашѣ подняль и тяготу нашу понюсъ": +59а. дѣля того Бг҃ъ посылаетъ усякую кортань на насъ, шъто бесме познали тяготу грѣхумъ своимъ, 70б. 2. Т я ж е л о е п о л о ж е н и е , п р и т е с н е н и е . чомъ межи людьми на селѣ албо у варыши май булшую досаду и тяготу имати будешъ, 33б. - Ср. УР. 1; Мат. Вх.I. 'Bedrängniss'.

ТЯЖАТИ. П р и ч и н и т ь з л о е (?). Не тяжи кривдою, 20а. - Ср. УР. тяжiти друг.знач.; Мат. друг.знач.

ТЯЖКО. 1. Т я ж е л о. изъ досадовъ и великовъ тяготовъ, не лише кораблеви тяжко, али и душамъ нашимъ"; +15б. 2. Т р у д н о . богатому тяжко увыйти у царство небесное"; +91б. 3. М у ч и т е л ь н о . за то погыбъ овунъ тяжко. 41б. - Ср. УР, Мат.1; Вх.I.153: тяжко 2; ССУМ: -ий.

ТЯЖКУСТЬ. 1. Б р е м я ."Братя, другъ другу тяжкости носите и такъ наповните закунъ Христовъ".+223а. якъ родителѣ нашѣ имають великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти (свои) и грѣючи ихъ, 214б. 2. Т р у д н о с т ь . Усякому людскому створенiю имаеме розъславити великусть его... ико честному пожитку ближнего нашего, вынимаючи и обороняючи выдъ усѣхъ тяжкостiй его, 223а. - Ср. УР.

ТЯЖКЫЙ. Тяжкый, мучительный. И опять каравъ Господь Бг҃ъ Давыда велми тяжкыми бетегами дѣля курварства, котрое чинивъ изъ жоновъ Уріашововъ, 231а. "Чомъ есь насъ не лишивъ у державѣ египетстѣй, што бесме были робове египтянумъ, нѣжъ погынеме смертювъ лиховъ, тяжковъ" 181б. Язык ~ . Нечистый. "Прошу тя, Господи, не могу говорити, чомъ ми языкъ тяжокъ". +205б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТЯМИТИ. Вспомнить. слухати пилко слова Божіи и пріймати у сердцехъ нашихъ, и тямити его, 225б/226а. - Ср. УР. 'понимать'; Бал; ССУМ.

У (во), предлог. I. с вин.п. 1. В (для обозначения места). пушолъ у хыжу мытникъ сей 2а.2. В (для обозначения времени). у сесю нучъ душу твою возмутъ выдъ тебе, 162а. II. с местн. п. В (для обозначения места и перен.). "Али розумѣйте и вѣруйте, ажъ я у отци, и отецъ во мнѣ"; +46а. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

УБИВАНІЕ (?). Убийство. чомъ хрестъ естъ сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнаниіе, (уби)ваніе (ркп.: блиованіе), и усякое злое, и бетюгъ, 32б. - Ср. УР.

УБИВАТИ. Убивать. проповѣдникы досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котрыи намъ проповѣдаютъ дѣло Божее; 133б. "Прійде часъ, што усѣ, котрыи васъ убиваютъ, видитъ ся имъ, ажъ Богу служатъ"; +204б. заказуетъ Господь Бг҃ъ, што бесме ближнягѡ своего не убивали руковъ, та нѣ порадовъ зловъ, 216б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УБИВАТИ СЯ. Бить друг друга. сважаете ся, и перечите ся, и убиваете ся, +17б. - Ср. УР. 'убиваться'; Мат. 'бить себя'; Розов; ССУМ: друг. знач.

УБІЙСТВО. Убийство. А що выходитъ изъ рота, то

сквернитъ чл̑вка, чомъ вытходитъ вытъ сердца гадка злая, убійство и прелюбодѣйство,+36а. - Ср. УР. убивство; Мат., Бал. книж; ССУМ.

УБІЙЦЯ. Убийца. велми обицяетъ Господь Бг̃ъ карати такыхъ убійцювъ, котрыи проливаютъ невинную кровъ братнюю 228б. - Ср. УР. убивця; Мат.

УБИТВА. Убийство. буйте ся того, што имаетъ муцъ и по убитвѣ погубити душу у вогни неугасимумъ", +86а.

УБИТИ. 1. Убить. Захарію убили, другого Захарію убили, 128б. Такъ чинивъ и Давыдъ пророкъ, коли изъгрѣшивъ... коли убивъ Уріяша 171а. 2. Подавить склонность кк чему-н. и усю жадусть твою що бы есь убилъ, 32а. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 431: ubyty 1; ССУМ.

УБИТИ СЯ. Ушибиться до смерти. и о томъ чувъ, ажъ они погынули, тогды упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 215а. - Ср. УР. 'убиться'; Грин. и Чоп. 'убить себя'.

УБО, частица. Же. Аще убо принесеши даръ свои во жертвенникъ +24б. - Ср. Мат.

УБОГО. Убого, бедно. если будеме тото чинити убогымъ, хромымъ, слѣпымъ тымъ, котрыи изъ жоновъ, изъ дѣтми убого ся имаютъ, 216а. - Ср. УР, Бал., Дзендзелівський атлас II 257.

УБОГЫЙ. 1. Убогый, бедный. коли уздрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдовавъ ихъ много, 171а.
2. Безграмотный, мало знающий о Боге. Туй треба, што бы пупъ знавъ писмо горраздъ, такъ будетъ мочи учити убогыхъ, котрыи сутъ у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. 165б.II, сущ., Нищий. при тумъ ище давай убогому ялмужну 17б. - Ср. УР. 1, II; Мат. 1, II; Пань. 460: uboh'i 1; Дзендзеліський Атлас II 257; ССУМ.

УБОЖЕСТВО. У б о ж е с т в о , б е д н о с т ь . нѣяку не забуде, тай не изненавидить нѣ у вубожествѣ, нѣ у неволи, и нѣ у якумъ кощованю. 100а/100б. чомъ знаетъ обычай потомленнымъ и жаднымъ, убожество и неволю; 63б. - Ср. УР. уст.

УБОЛОЧИ СЯ см. ОБОЛОЧИ СЯ.

УБОСТВО см. УБУСТВО.

УБОЯТИ СЯ. У б о я т ь с я . знаеме, ажъ выдтеперь не убоятъ ся нѣкого, 158а. - Ср. УР. уст.; Мат; ССУМ.

УБУЖСТВО см. УБУСТВО.

УБУСТВО (убоство, убужство). У б о ж е с т в о , б е д н о с т ь . На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, 220а. Не гнѣвайме ся на Бога, за што пущаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, 178а. Намъ, хрестянумъ, тото естъ великая причта, ище у вубоствѣ своюмъ такъ и, багме, будешъ услышанъ у молитвѣ твоюй правуй, 107а. - Ср. УР. убозтво; ССУМ.

УВЕЗДЫ, нареч. В е з д е . увезды по свѣту и лихо розогнаны, 129б. якъ намъ мовитъ увезды святое писмо; 155б. - Ср. Мат. только: вьсьдѣ; Чоп. везди.

УВЕРЕЧИ. В в е р г н у т ь . "Усю нучъ есме мучили (ся), рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме сѣть у море". Видишь докудъ Христосъ не пришовъ икъ нимъ, у порожне метали, 141б. прійдутъ ангелы, и выдлучатъ злыи выдъпосередъ праведныхъ, и увергутъ ихъ у каменьцу огненую:+92а. Іосифъ бывъ увержунъ у темницю, што бы дѣля него имя Божее у сюмъ Египтѣ было проповѣдено. 72б. - Ср. УР. увергти; Мат. въврѣши.

УВЕСТИ. В в е с т и . и убогыи и путныи уведи у думъ свуй, 35б. - Ср. УР, Мат; ССУМ.

УВЕСЬ. В е с ь . и довгъ ему выдпустивъ увесь, а слуга заплатити загадовавъ ся ему усе: I20а. будутъ ся веселити зъ усѣма святыми умѣстѣ I58а. будетъ царь царюмъ и судія всѣмъ изъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, и овунъ осудитъ всѣ лихыи. 9а. - Ср. УР, Мат. Розов, Пань. 290; ССУМ.

УВИДѢТИ. 1. У в и д е т ь . кто чинитъ дѣла злыи, не увидитъ свѣтлости +2Iб. если увидятъ вашѣ добрыи дѣла и прославлятъ отца вашего", +I43б. 2. П о н я т ь . А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 23Iа. - Ср. Мат. Пань.432: uvyd'ily 1; ССУМ: -ети.

УВОЖАЙ. 1. В о ж д ь (тот, который водит другого человека, не способного ходить самостоятельно). "Увожаеве сутъ слѣпыи слѣпымъ: слѣпый слѣпого ажъ водитъ, оба у яму упадутъ ся". +I47а. котрыи слѣпоту свою не познаютъ, та видитъ ся имъ, ажъ они май гораздъ видятъ, нѣжъ другыи, и ся держатъ, ажъ сутъ увожаеве слѣпымъ. I07а. 2. В о ж д ь. а котрыи ся указуютъ, ажъ сутъ увожаеве людюмъ и мовлятъ такъ: "Мы есме", мовитъ,"подавцюве закону и урядникы I07б/I08а. што бесме усю надежу нашу изълишили на Бога, чомъ овунъ естъ увожай и овунъноситъ гадку за наше недужество и за душу нашу, I09б. дѣля того дитяти имя Іисусъ, чомъ по жидувскы "шуя" естъ естъ спаситѣль, и валчакъ, и спасеніе, и исполненіе, и увожай намъ у пожитокъ вѣчный: I98б/I99а. 3. П о с р е д н и к . "Одинъ Бгъ и одинъ увожай ико Богу и межи людми, чоловѣкъ Іисусъ, +75б. "закунъ естъ намъ увожай ико Христови". +I38а. 4. Р у к о в о д с т в о . що бы есь ніякую журу не ималь за себе, али що бы есь ся даль и привязалъ на увожай Богу. 32а. - Ср. Грин. и Даль. I. 547 'вожак'.

УВОЙТИ см. УВЫЙТИ.

УВУЙТИ см. УВЫЙТИ.

УВЫЙТИ (увойти, увуйти). В о й т и . увыйшли у свинѣ дяволы, и пурвало ся стадо и потопило (ся) у мори". +99б/100а. "Не лацьно богатому у царство небесное увыйти, чомъ май лацно е комѣлѣ скрузь игляное ухо пруйти, нѣжъ богатому у царство небесное увуйти". +127б. Если хочъ увойти у пожитокъ вѣчный, +10а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УВЫХОДИТИ (уходити). В х о д и т ь . ангелъ приходивъ и избивавъ воду, и кто увыходилъ перше, исцѣливъ ся. 59а/59б. Ци не розумѣете, ажъ усе, що у ротъ уходитъ, у черево умѣщаетъ ся +36а. - Ср. УР. Мат. вънити.

УВѢРИТИ. П о в е р и т ь . тоты суть, котрыи слухають слово, за тымъ прійдетъ дявулъ и возметъ слово выдъ сердця ихъ, што бы не увѣрили и не спасли ся. 147б. увѣрила у него выдъ усего сердця. 65а. - Ср. УР. обл.; Мат. 'утвердить'.

УВѢРОВАТИ. В е р и т ь . мы можеме быти товарышеве у млти Божуй, коли увѣруеме, ажъ отець небесный проститъ намъ грѣхы, 79а. Якъ сесь годножъ, за што бывъ поганинъ увѣровавъ выдъ усеи душѣ, 98б. - Ср. УР.

УВЯЗАТИ. У в я з а т ь . И сесь пустъ, якъ одна узда, котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣлъ сегосвѣтьнихъ, 27б. - Ср. УР, Мат. Бал; ССУМ.

УГАЖАТИ. 1. У г о ж д а т ь . Суть одны, котрыи мовлятъ по людюхъ и у(га)жають людюмъ, што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, 155а. "Ажъ буду людюмъ угажати, то слуга Христовъ не буду"; +30а. Пустъ естъ сесе: голоднѣти, не исти, терпѣти усему, тѣлу своему не угажати. 36б.
2. П о д ч и н и т ь с я . дѣля того ище, што бесме ся держали сотворителю нашему Богу и заказумъ его святымъ што бесме угажали 143а. - Ср. Мат. 1; Бал.

УГАТИ. Л г а т ь . не ужѣтъ другъ ко другу.+18б. ажъ завистъ гуркую имаеме и рвачъ у сердци вашумъ, не хвалѣтъ ся и не ужѣтъ на правду,+19ба. коли поносятъ вамъ, и изганяютъ васъ, и мовлятъ на васъ усякое слово злое, ужутъ на васъ дѣля мене.+86а. - Ср. Мат. Жел. лгати.

УГЛЯ. У г о л ь . "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочетъ пити, напуй его, чомъ,тото чинячи, угля горячее спрятуешъ на голову его". 228а. - Ср. УР. вугілля; Пань. 468: uhl'om.

УГОДИТИ. У г о д и т ь . "Чомъ безъ вѣры", мовитъ, "не можеме угодити Богу"; 156б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УГОДНИКЪ. У г о д н и к . ажъ тото десятеро Божіе приказаня давъ бывъ Господь Бгъ Моисеови, своему угоднику, 227б/214а. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал. рел.

УГОДНЫЙ. Т о т , к о т о р ы й п о д л е ж и т ч е - м у - н . "Кто коли речетъ брату своему: дурняче, такый угоденъ судови албо огню пекелному",+216б. - Ср. УР. и Мат. 'угодный'.

УГОЛ(В)НЫЙ. К р а е у г о л ь н ы й . "Чомъ камѣнь угольвный пріиматъ двѣ стѣны у одинъ уголъ":+130а. - Мат. угъльны.

УГОЛЪ. У г о л . Христосъ... бывъ поставлюнъ у голову углови, чомъ бывъ голова церкви 129а. "Чомъ камѣнь угольвный пріиматъ двѣ стѣны у одинъ уголъ":+130а. - Ср. УР. вугол редк.; Мат; ССУМ.

УГОТОВАТИ. У г о т о в и т ь . Придѣте благословены отца моего, наслѣдуйте уготованое вамъ царство отъ початку свѣта. 216а. - Ср. УР, Мат.

УГРИНЪ. В е н г р . Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходятъ люде до церкве, котры сутъ угре, хоть волохы, хоть руснаци,

хоть сербове, хоть грекове, I66а. - Ср. УР. угорці.

УДА. Член. "Умертвите уды вашѣ, што суть на земли, блудъ, нечистоту и усякую похуть злую, +I8а_ - Ср. Мат. 'орган внешних чувств'.

УДАРИТИ. 1. Ударить. а если кто тя хочетъ ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", +228а. И пуднявъ Господь руку свою, и удари ротъ муй, и рюкъ ико мнѣ: 206а. 2. Преткнуться. (т.е. ангели) на руках подъхватятъ тя, тай не ударишъ у камѣнь ноговъ твоевъ". +59б. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 444: udaryu 1; ССУМ.

УДВОЕ. Второй раз. Другая хосна: слово Божіе веселитъ грѣшныи, ищи и што бы у грѣхы свои не упали удвое, што бы не пушли у адъ и у бездну. I90б. - Ср. УР. 'вдвое'; Мат. друг. знач.; Бал.

УДЕРЖАНІЕ. Воздержание. "Плудъ духовный естъ любовъ, веселіе, радусть, мирнусть, терпеливусть, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе". +I3Iб. - Ср. УР. 'удержание'; Мат.

УДЕРЖАТИ. 1. Удержать, сдержать. ланцы и путы вязали ихъ, али не могли удержати, 99б. 2. Удержать (не дать сделать чего-н.). коли тѣло наше обуздаеме и удержиме вытъ обѣдѣня, и вытъ пянства, и вытъ другои солодости сегосвѣтнеи, 27б. абы удержа(ти) (ркп.: оудержалі) тѣло свое вытъ усякои волѣ его, 35а. (т.е. паны) хотятъ насъ обернути выдъ правды и удержати. 77б.
3. Соблюдать. Айно, коли нѣкто не можетъ удержати право Божее, айно, чимъ будеме добыти спасенія и царства Божого, коли не можеме исповнити исповна заказы Божіи? I59а. "Удержи заказы, ажъ хочъ имати пожитокъ вѣчный?"

+125б. 4. О с т а в и т ь , н е п р о с т и т ь . "Кого простите выдъ грѣхувъ, прощенъ будетъ, а кого удержите, удержать ся ему"; +51а. дунул на нѣ, и далъ имъ духъ святый и муць вытпущати грѣхы и удержати; +48б. - Ср. УР. 1-3; Мат. 1-3; Пань. 460: uderžaly 3.

УДЕРЖАТИ СЯ. О с т а т ь с я , н е б ы т ь п р о щ е н н ы м . "Коли простите выдъ грѣхувъ, прощенъ будетъ, а кого удержите, удержитъ ся ему"; +51а. - Ср. УР. 'удержаться'; Мат. 'удержать себя'; Бал.

УДОБРОДЯЧИТИ СЯ. Б л а г о в о л и т ь . "Не буйте ся, малое стадо, чомъ удобродячилъ ся отецъ вашъ небесный дати вамъ царство, 54а. - Ср. SJP. dzięka.

УДОВА. В д о в а . и сироты, и удовы, путныи, бетѣжныи,... люби 19б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УДОВИЦЯ. В д о в и ц а . та не ходивъ тамъ, якъ бывъ слуга сотникувъ и дѣвка тои удовицѣ изъ Хананеи, 109а. Также и Павелъ хвалитъ удовицѣ такыи, 41а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УДОВИЧІЙ. В д о в и й . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хыжѣ удовичій, +30б. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал.

УДОВЫЙ. В д о в ы й . Также и Анна пророчиця, Лук., й҃ , и тота была удовая, п҃ лѣтъ и д҃ , що не вытходила вытъ церкве, 28а. - Ср. УР. Мат.

УДЯЧИТИ СЯ. П о н р а в и т ь с я . якъ тотъ законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, што ся удячило Іисусови, и рюкъ ему Іисусъ: "Не далеко есь выдъ царства Божого". 136а. - Ср. Бал. Вх.І: дячитися 'gefallen' Вх.ІІ. 'повдячитися 'gefallen thun'; SJP. wdzięczyć ś; Hvozdzík vďačit' sa 'стараться нравиться'.

УДЯЧНО, нареч. О х о т а , х о ч е т с я , н р а в и т с я . тотъ даръ не давъ намъ, што бы бывъ нашъ, што бесме чини-

ли, што намъ удячно; не сутъ владыци вулны чинити своев честю, што имъ на дяку, али што бы чинили волю Божую, I40а. што бесме познали дѣло, котрое удячно Богу, тай котрое ненавидитъ (Бг҃ъ), I38а. - Ср. УР.'с благодарностью'; Бал. SJP. wdzięczno.

УДЯЧНЫЙ. Нравящийся, подходящий. Чомъ тоты дѣла не удячны Богу, што не сутъ написаны у святумъ писмѣ, I38а. котрыи сутъ дѣла добрыи, што удячны Богу? I42б. докудъ здоровъ слуга, та може робити, а овунъ добръ та удяченъ, 97а. - Ср. УР.'благодарный; Жел.' genehm, willkommen;Чоп. вдячный 'сердечный, вежливый'; Бал., SJP. wdzięczny.

УЖА. Ложь. одны богатѣютъ люде правдовъ,... а другыи кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, и ужами, I75а. не бѣзентуй ужу, I73б. - Ср. УР. лжа редк.; Мат.

УЖАТИ. Лгать. Заказуетъ Господь Бг҃ъ, што бы зле мовили, анѣ чаловали, анѣ ужали, 22Iб/222а.

УЖЕ (ужъ). Уже. Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико свѣтови. II4б. та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хытлянствѣ, али у новумъ, у чистости и у правдѣ", +I93а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.438: uže;ССУМ.

УЖИВЫЙ. Лживый. усю надежу и доброту указовати, мл҃ть правую, а не уживую противъ ближнему нашему. 2I7а. выдъ робутникувъ, котрыи были тогды пророци уживыи и учителѣ кривыи, I28б. чомъ вытходитъ вытъ сердца гадка злая, блудъ, крадѣжъ, уживое бѣзонъшаство, хулы; +36а/36б. - Ср. Мат.

УЖИТОКЪ. Суетная жизнь. Познавайте, ажъ не гнилымъ сребромъ албо златомъ избавили есте ся вытъ погыбели вашего ужитъку, +I96а/I96б. - Ср. УР.'польза', Розов 'выгода, прибыль' /п. użytek/; Бал.; SJP. użytek;ССУМ.

УЗДА. У з д а . И сесь пустъ, якъ одна узда, котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣлъ сегосвѣтьнихъ, 27б. - Ср. УР. Мат.

УЗДРѢТИ, (узрѣти). 1. У в и д е т ь . "Ажъ уздрѣлъ Iисуса изъдалеку, побѣгъ, +99б. казалъ им Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрятъ, ажъ его имили и убили. 37а. "И коли пришовъ на мѣсто, посмотрѣвъ Iисусъ, и уздрѣвъ его, и рюкъ ему: +180б/181а. 2. У в и д е т ь , у с м о т р е т ь , с о з н а т ь . Христосъ уздрѣлъ вѣру ихъ. 30б. Христосъ уздрѣвъ сего молодця дѣло, у чумъ согрѣшивъ, 125б. а тотъ панъ, уздрѣвъ, ажъ овунъ не имаетъ, чимъ заплатити, 120а. 3. У в и д е т ь , и с п ы т а т ь . не узритъ пожитку вѣчного, али гнѣвъ Божiй на нюмъ"; +85а. - Ср. УР.1 редк.; Мат. 1,2; Розов. Пань.423: uzdriu 1; ССУМ.

УЗДРѢТИ СЯ. П о к а з а т ь с я . апостолы не могли изогнати, якъ Христосъ изогналъ, а имъ уздрѣло ся чудно, 34б; ССУМ.

УЗНАТИ СЯ. С о з н а т ь с я . и просити имаешъ Господа Бога, што бы ся узнавъ, што зле чинивъ, и переставъ, 228а.

УЗРѢТИ см. УЗДРѢТИ.

УЗЯТИ. 1. В з я т ь . и возмеме, якъ руками, прощу грѣхумъ и пожитокъ вѣчный, 185б. насъ возметъ у мѣсто ико вутцю святому его у весѣля вѣчное, 43а. ~ годулѣ. П р и н я т ь п и щ у . и молилъ ихъ П(а)вель четвертый на десятый день, щобы узяли годулѣ собѣ". +28а. ~ тѣло. Р о д и т ь с я (о Христе). узялъ тѣло, якъ одинъ чл҃вкъ выдъ святои Марiи пречистои. 5б. ~ крестъ (хрестъ). Р е ш и т ь с я с т р а д а т ь ."Ажъ кто хочетъ за мною пуйти, нагай ся выдвержетъ себе, и возметъ крестъ свой, +24б. що бы есь узялъ хрестъ свой; 33а. ~ духъ святый. Н а п о л н и т ь с я с в я т ы м д у х о м . Также и апостолы, коли узяли духъ святый, текли рѣкы изъ нихъ, чомъ на увесь свѣтъ ишли и пропо-

вѣдали евангеліе увезды. 81б. 2. П о л у ч и т ь . усячно, што молячи ся, просите, вѣруйте, ажъ возмете и будетъ вамъ.+98б. учитъ насъ Христосъ, якъ держати свуй даръ, што узявъ выдъ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, 139а. 3. О т н я т ь . за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ ихъ и дало ся погануми. 116а/116б. ихъ исъ честе изъженутъ, та возмутъ выдъ нихъ владычество, 155а. Указуетъ намъ, ажъ узявъ царство выдъ жидувъ, 131а. - Ср. УР. 1. Мат. Розов. Пань. 436: uz'aų 1; ССУМ.

УЗЯТИ СЯ. 1. П о д н я т ь с я . Айно якъ пушовъ на небо Христосъ,... узявъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ, на небеса. 74б. 2. О т н я т ь с я . кто имаетъ, дасть ся ему и на достатокъ, а кто не имаетъ, хоть што ся видитъ, ажъ имаетъ, возметъ ся выдъ него. 141а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. 2; Бал.

УКАЗАТИ. П о к а з а т ь . укажѣтъ плодъ вѣрѣ дѣлы добрыми одинъ ико другому, 12б/13а. Рыбарѣ звавъ, люди простыхъ, убогыхъ, котрымъ указавъ муцъ Божую, 87б. укажѣмъ хрестяньство свое лише изъ дѣломъ добрымъ, изъ правдовъ, 94б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 440: ukazaly; ССУМ.

УКАЗАТИ СЯ. 1. П о к а з а т ь с я . пришовъ Христосъ дѣля того невѣрного и указалъ ся, що бы былъ вѣренъ. 49а. Пуйдѣтъ, укажѣтъ ся попумъ. 171а. 2. П р о я в и т ь (что-н.). Айно, якъ искати правды его? Такъ, што, коли ся укажеме зъ усевъ дяковъ, изъ плодомъ вѣры нашеи, изъ многымъ дѣломъ добрымъ, спѣваючи, молячи ся, 94б. попове духовныи довъжны передъ людми указати ся добрыми учинъками и приклады; 215а. 3. О б н а р у ж и т ь с я . чомъ была свѣтлусть правая", и чомъ еще указало ся у черевѣ, 48а: Ср. Мат. 'быть указанным'; Чоп. 1; Бал; ССУМ.

УКАЗОВАТИ. 1. П о к а з ы в а т ь . чоловѣкъ..., котрый лише словомъ смиреннымъ, и одежею, и умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ указуетъ смиреніе? 3б. Христосъ указуетъ себе туй, акъ имаетъ муць на смерть, и на дявола, и на ада, 145б. 2. У к а з ы в а т ь . Туй указуетъ намъ изъ причты сего евангелія, што бы и мы сусѣдумъ нашимъ, хоть якое злое учинитъ намъ, што бесме ему простили, 120б. али постѣтъ такъ, якъ писмо святое указуетъ, исъ правдовъ, изъ вѣровъ, изъ любостю. 35б. - Ср. УР, Розов, Бал; ССУМ.

УКАЗОВАТИ СЯ. П о к а з ы в а т ь с я . Іовъ,... указовавъ ся деколи изъ благословеніемъ у дѣлохъ добрыхъ, 70а. - Ср. УР. 'указываться'; Бал.

УКАРЯТИ. У п р е к а т ь . "Кто не истъ, того, кто истъ, нагай не осужаетъ, и кто истъ, того, кто не истъ, нагай не укаряетъ, +36а. - Ср. Мат. 'осуждать'; Бал.

УКВАРИТИ. В р е д и т ь . измагавъ ся дявулъ вульми укварити Іова праведного, 69б.

УКОПАТИ. З а к о п а т ь . А котрый укопавъ у землю, потуливъ таланьтъ, то естъ, што журитъ своего хосну лише, 139б. - Ср. УР. 'вкопать'; Мат. Вх.I.140: укопаў.

УКРАСИТИ. У к р а с и т ь . а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б. - Ср. Мат; ССУМ.

УКРАСТИ. У к р а с т ь . Што бы есь не убивъ, и курварство не учинивъ, и не укравъ, +10а. шъто бы есь бывъ слуга Божій, што бы не укравъ мамона сердце и душу твою, 92а. - Ср. УР, Мат. Бал; ССУМ.

УКРѢПИТИ. У к р е п и т ь . Укрѣпитъ писмо святое, чимъ право держиме, 14а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.; ССУМ.

УКРѢПЛЯТИ. У к р е п л я т ь . люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣрою, али за то Христосъ не хоче ся выдверечи ихъ, али ихъ укрѣпляетъ послушныи, 190б/191а. "Мы есме", мовитъ, "подавцюве закону и урядникы и укрѣпляеме право хрестяньское, мы деръжиме правило и усю служьбу церковную", 107б/108а. - Ср. УР, Мат; ССУМ.

УКУСИТИ[1]. У к у с и т ь . гадина повисла на руку Павлову и укусила его, 68а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ I.

УКУСИТИ[2]. О т в е д а т ь , с ъ е с т ь н е м н о г о . вечерѣ Христовы не имаютъ укусити, котрыи дѣля дѣла албо дѣля нагаданя выдпущаютъ избавле(ную) науку 226а.

УЛИЦЯ. У л и ц а . Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ варыскыи 168б. и крику не есть на улицяхъ ихъ. 67а. - Ср. УР. редк.; Мат. Пань.437: ulyceų; ССУМ.

УЛУЧИТИ. П о л у ч и т ь . "Вѣрою найшли царство, учиниша (в ркп.-и: оучивши) правду, улучиша (в ркп.-и: оулѹчити) помѣнокъ, 157а. - Ср. УР. 'улучить'; Мат.

УМАСТИТИ. У м а с т и т ь . Марія изъ мνромъ дорогымъ умастила ногы Христовы. 40а. - Ср. УР, Мат. Бал.

УМЕРЛЫЙ. 1. М е р т в ы й . и помастили умерлого Іисуса, и такъ поклали у грубъ. 56а. заразъ ся обернула душа ико тѣлу умерлому; 145б. 2. М е т р в е ц . изъ умерлыхъ душѣ ся чинятъ дяволы, и сѣмъ и тамъ ходятъ ико гробу умерлыхъ, 101б. умерълыи устаютъ".+47а. - Ср. УР, Мат.'предсмертный'.

УМЕРТВИТИ. У м е р т в и т ь . "Умертвите уды вашѣ, што суть на земли, блудъ, нечистоту+18а. - Ср. УР,Мат.

УМЕРТИ. У м е р е т ь . Изѣли его черваки, и умеръ. 3б. тай не хоче умерти дѣля Христа 33б. што бесме жили у правдѣ до совеpъшенка, и што бесме умерли у нюй, 149а. - Ср. УР, Мат. Пань.442: umer; ССУМ.

УМИЛОСЕРДИТИ СЯ. У м и л о с е р д и т ь с я . Третій пустъ сесе естъ, котрое берутъ люде... изъ молитвовъ смиренновъ, што бы ся умилосердивъ на насъ Господь. 25б/26а. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал. рел.

УМИРАТИ. У м и р а т ь . котрыхъ есме любили на сюмъ свѣтѣ, не можетъ быти, коли идутъ выдъ насъ и умираютъ, не можеме ся не лиходячити и не плакати, 157б. чомъ такый не умира(етъ) (в ркп.-и: оумираѥ), али приходитъ у пожитокъ, 34а. - Ср. УР. Мат. Пань.429: ищугац.

УМИРАТИ СЯ. П р и м и р и т ь с я . воспомянеши, яко братъ твой има что на тя,... прежде умири ся изъ братомъ своимъ, +24б. - Ср. Мат. Бал.

УМОЛИТИ. У в е щ а т ь . "Проповѣдуй слово, настуй у часъ и безъ часу, выдкрый, запрѣти, умоли, усячино много притерпѣ и научи. +89б. - Ср. УР. 'умолить'; Мат. Бал.

УМЪ. У м . Другая наука естъ за умъ и за норувъ дявулувъ, якъ ему естъ жура, што бы ходивъ наеленъ Богу 101а. чоловѣкъ..., который... умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ указуетъ смиреніе? 3б. - Ср. УР, Мат; ССУМ.

УМЫВАТИ. У м ы в а т ь . "Если естъ такая... що бы убогымъ ногы умывала, +41а. велми обицяетъ Господь Бг҃ъ карати такыхъ убійцювъ, котрыи проливаютъ невинную кровъ братнюю и умываютъ у кырви рукы свои, 228б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УМѢСТИТИ. П о м е с т и т ь . али будетъ имати пожитокъ вѣчный, до котрого, милостивый Боже, умѣстити (насъ рачъ) дѣля Христа, 221а/221б. - Ср. УР, Мат.(?); Бал.

УМѢСТИТИ СЯ. У м е с т и т ь с я . тамъ спрятали много людій, што не могли ся у ворота умѣстити, 104а. - Ср. УР, Мат. Бал.

УМѢСТО. В м е с т е . ходиме изъ другыми умѣсто до церкве, 135а. Бг҃ъ умерлыя приведетъ изъ собою умѣстѣ (ркп.: у мѣсто), +49б. - Ср. Мат; ССУМ.

УМѢСТѢ. В м е с т е . що бесме плакали ико Богу умѣстѣ не лицемѣрствомъ, али изъ усѣмъ смиреніемъ, 27б. ходятъ люде до церкве, што бы тамъ умѣстѣ изъ попомъ изъ усѣмъ народомъ, што бы чинили молитву, 165б/166а. купили полотна нового, и объвили тѣло Ісусово изъ мастю умѣстѣ, 53а.- Ср. Мат.

УМѢТИ. 1.У м е т ь . держѣтъ собѣ попа доброго, абы васъ умѣвъ научити слову Божому. 98б. 2. З н а т ь . Напередъ, што бесме умѣли "Вѣрую во единого (в ркп.-и:динного) Бога": 225б. 3. М о ч ь . Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадомъ вашимъ,+22б. - Ср. УР.1-2; Мат. Бал; ССУМ.

УМѢЩАТИ СЯ. П о м е щ а т ь с я . Ци не розумѣете, що у ротъ уходитъ у черево умѣшаетъ ся и вонъ выходитъ исъ него.+36а. - Ср. УР, Мат.(?); Пань.432: s'a ne umîščalo.

У ОДНО. В м е с т е . намъ, хрестянумъ естъ потокмлена недѣля замѣстъ суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. усѣ у одно однымъ голосомъ и однымъ языкомъ у одно дати славу (Богу) за усякую доброту, 165б/166а. - Ср. УР.'согласно', 'единодушно'; Бал.

УПАДАТИ. 1. В п а д а т ь . коли упадаемъ у якую неволю: видитъ ся намъ, ажъ забывъ насъ Б҃гъ, 114а. "Котрыи хотятъ обогатѣти, упадаютъ у напасти, и у сѣти, и на лихую дяку, и у беззаконьство 91б. 2. С т а н о в и т с я н е в е р н ы м . котрыи изъ радустю пріймаютъ, и тоты корене не имаютъ до часу вѣруютъ и у часъ напасти упадаютъ. 148а. - Ср. УР.1; Мат. въпадати 1, упадати 'падать'; Розов; ССУМ.

УПАДАТИ СЯ. О б р а щ а т ь с я . прото не любитъ, чомъ не молите ся ему у вашуй журѣ, али ся упадаеме на ворожькы. 31а. - Ср. УР.'попадаться'; Мат. упадатися 'подпадать' (влиянию), увлекаться'.

УПАЛЫЙ. 1. Упавший. чомъ чортове суть потята, што иззобали насѣня, упалое на пути, мовитъ евангелистъ. I48а. овунъ м҇лтивъ естъ и жалусливъ ико убогымъ, ико удовицямъ и недужимъ, стороннымъ, и котрыи суть упалыи у неволю, и у досаду, и у погыбѣль, I4а. - Ср. УР.

УПАСТИ. 1. Упасть. зерно пъшеничное упадетъ на землю, ... коли умретъ, многый плудъ учинитъ".[+]I46б. коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, I20а. упавъ на ногы его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ. I7Iб. Чомъ тотъ ч҇лвкъ и нѣ кощованюмъ, али изъ смиренным (сердцемъ) упавъ на колѣна, I23б. ище соромъ упавъ на ихъ матеръ. 37б. 2. Впасть. "Слѣпый слѣпого ажъ водитъ, оба у яму упадутъ",[+]I07б. ч҇лвѣкъ не можетъ упасти у слабусть и у великую погыбѣль, што бы изъ неи не мугъ избавити ч҇лвѣка, I53а. коли кто упадеть у якую неволю, или ятя, или у бетюгъ, или у кварь, или хоть у якую журу, 29б. не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ ч҇лвкъ у якую грѣшку 5а. коли упадете у якую кощованъ дяволову,... не идѣте ико баилямъ,... али лише учини молитву правую смиреную. II3а. чомъ мы дѣля грѣхувъ нашихъ упали есме у гнѣвъ и были есме, якъ проклятыи, I85а. 3. Попасть. Ну, гадай, якъ естъ дѣло вуцямъ, коли упадутъ посередъ вовкувъ? 203б. 4. Свалиться. вѣровъ стѣны Ерихонскыи упали,[+]II7б. - Ср. УР.2; Мат. упасти 1, 4, въпасти 2,3; Пань.444: upaly 2; ССУМ.

УПАСТИ СЯ. Впасть. слѣпый слѣпого ажъ водитъ, оба у яму упадутъ ся",[+]I47а. - Ср. УР.'попасться'; Мат. Бал. друг. знач.

УПЕРЕДЪ. Перед. коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, I20а. а другыи одежѣ постилали упередъ него, 40б. - Ср. УР.'впереди'; Бал.

УПИВАТИ СЯ. У п и в а т ь с я . Не упивай ся николи, али найбурше, коли постишъ, I9а. у день святочный што бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. I65а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УПОДОБИТИ СЯ. У п о д о б и т ь с я . Али, прошу васъ, уподобѣмъ ся добрымъ, если хочеме чути отца голосъ такый, рекучи до насъ: 23Iб. - Ср. Мат. Жел. Даль Iv.I042;ССУМ.

УПОДОБЛЯТИ СЯ. У п о д о б л я т ь с я . Али, мы, братя, не уподобляйме ся злому, али доброму, 228б. - Ср. УПОДОБИТИ СЯ.

У ПОРОЖНЕ. В п у с т у ю . не пропущай свята у порожне, ал(е) у молитвѣ ико Богу и у постѣ. I9а. А котрыи и до церкве ходятъ и не чинятъ сесѣ чотыри дѣла, у порожне ходятъ до церкве. I66а/I66б. "Сесѣ люде устнами честуютъ мя, а сердце ихъ далеко стоитъ выдъ мене, у порожне мя честуютъ". I3Iа/I3Iб. - Ср. УР. 'порожняком'.

УПОСЛѢ. Н а к о н е ц . Ѳ-е явивъ ся бурше вытъ пятсотъ братѣ у еднумъ мѣстѣ, I-е явивъ ся упослѣ усѣмъ у Виѳанiи на полонинѣ Масличнуй у день вознесенiя, 73б. - Ср. Грин.

У ПОСЛѢДЕ, нареч. П о з д н о . смотри у сихъ писмахъ: МатѲ., р҃д , тыхъ пять дѣвокъ якъ ходили, што пришли у послѣде; I5Iб. што чинятъ люде у послѣде, не естъ инакъ, лише ломъпашъ безъ свѣчкы. 208а.

УПРАВДАТИ (?). О п р а в д а т ь . выдъ вѣры оправдаетъ (ркп: ѡуправдаетъ) Бг҃ъ усѣ языкы"; +8Iа. - Ср. Бал. только: -овати.

УПРОСИТИ. У п р о с и т ь . Дѣля того постьме, якъ што бесме ся смирили, можеме упросити, што ся измилуетъ на насъ Бг҃ъ. I3б. - Ср. УР. Мат. 'спросить', въпросити 'просить'; Вх.I.I29: упросив.

УПУСТИТИ. Раздать. ажъ былъ упустивъ усе имѣніе мое, ажъ изожгутъ мя, а любве не имаю, нѣякая ми хосна"; +10б. - Ср. УР. и Мат. др. знач.; Бал; ССУМ.

УРАЗИТИ. Обидеть. што бы есме его нѣякымъ кѣпомъ не уразили, нѣ жону, нѣ сыны, нѣ дѣти, нѣ у чести его, нѣ у иманю его, али носити журу его, якъ и нашу, 119б. - Ср. УР. Мат. 'ударить', 'опечалить'; Бал; ССУМ.

УРУКАШЪ см. УРЮКАШЪ.

УРЮКАШЪ (урукашъ). Наследник. "Не токмовъ людсковъ помѣнокъ Аврамови, та нѣ насѣню его, што бы быти ему урюкашеви въ царствѣ небеснумъ, али правдовъ и вѣровъ"; 193а/193б. чомъ есме дѣти Божіи, а если дѣти Божіи, то и урукашеве царства Божого, тай изъ нимъ муку пріимѣмъ, што бесме ся изъ нимъ прославили"; +194б. - Ср. венг. örök.

УРЮКЪ. Наследство. урюкъ не гнилый, и нескверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ". +24а. - Ср. венг. örök; ССУМ: оурикъ, оурыкъ.

УРЯДНИКЪ. 1. Чиновник. Королеве, воеводы, усякого фелю урядникы сегосвѣтніи, лишилъ имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, 38б. якъ сутъ панове, урядникове, и бирове варышскыи, што выдаютъ чл҃вка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 228б. 2. Служитель. розумѣйме, чому звавъ Христосъ ученикы, што бы урядникы были, и рюкъ имъ: "Подьте за мновъ, учиню васъ ловцы людюмъ". Видишъ, ажъ на великую службу звавъ ихъ и на муку, што бы ся трудили словомъ Божимъ научати и проповѣдати царствіе Божіе, 88б. - Ср. УР. обл. уст. 1; Розов 1 (п. urzędnik); Грин. Чоп; ССУМ.

УРЯДНИЦ(И)СТВО. Служба. "Такъ нагай розумѣетъ за насъ кождый чл҃вѣкъ, якъ за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла урядницство". +119а. - Ср. SJP. urzędniczstwo; Hvozdzík úradnictvo.

УСЕ, нареч. 1. В с е г д а . Чомъ ходивъ на сюмъ свѣтѣ усе изъ досадовъ и изъ слузствомъ, 177б. Тотъ сынъ болшій, котрый усе однако былъ, то были ангелы, 5б. 2. В с е ж е . хотяй нѣчого невиный албо май лѣпше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме, хоть зле учинивъ, хоть гораздъ 223а/223б. - Ср. УР. 1; Мат. (?); Бал; ССУМ.

УСЕДЕРЖИТЕЛЬ. В с е д е р ж а т е л ь (о Боге). (т.е. Христосъ) одинъ есть изъ вутцюмъ Бг҃ъ правый, и усердержитель, и сотворитель. 43б. - Ср. УР. церк.; Мат.

УСЕЛИТИ СЯ. П о с е л и т ь с я . вѣрою пришовъ Аврамъ и уселивъ ся на землю помѣнену ему, +117б. - Ср. УР. 'вселиться'; Мат. Бал.рел.

УСЕСИЛЬНЫЙ. В с е с и л ь н ы й . имати Господа Бога едного усесилного, во троици едного вѣрити, 219б. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

УСКЫЙ. У з к и й . ускыи ворота и тѣсный путь ведетъ у пожитокъ вѣчный, +54б. - Ср. УР. вузький; Мат. Бал.

УСЛЫШАТИ. У с л ы ш а т ь . коли нарудь услышалъ, ажъ у церкви есть Христосъ, 28б. - Ср. Мат. Розов. Kuraszk; ССУМ.

УСНУТИ. У с н у т ь (образно: умереть). "И сіе рюкъ Стефанъ и уснувъ". +157а. "Лазарь, братъ нашъ уснувъ", и бывъ мертвъ, 157а. - Ср. Мат. Бал.

УСОКОТИТИ. 1. С п а с т и . тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубомъ, и выдъ того насъ усокоти, Господи, 141а. а овунъ насъ усокотитъ и избавитъ насъ на сюмъ свѣтѣ не лише выдъ людій лихыхъ и хытляныхъ, а и выдъ ворогувъ нашихъ, 153б. 2. С о х р а н и т ь . "Чомъ я двиганюмъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ. +87а. - Ср. Пань. 440: usokotyty 1; рум. socoti /a/ /Tiktin/.

УСОКОТИТИ СЯ. С п а с т и с ь . вѣрою Іосифъ ся усокотивъ выдъ курварства, и добывъ благословеніе выдъ Бога, 117а. - Ср. Бал. рум. socoti /a/ /Tiktin/.

УСТА, мн. Уста, рот. не лише разъ хлѣбомъ живъ члвкъ, али за усю бесѣду, што идетъ изъ устъ Христовыхъ".+14а. "Слово гнилое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,+143б. -Ср. УР. книжн.; Мат.

УСТАВАТИ. Воскресать. ужа естъ тото, ажъ бы теперь люде уставали умерлыи. 101б. умерълыи устаютъ".+47а. - Ср. УР.'вставать'; Мат. въставати 'подниматься'; Вх.I. 137: уставайте 'вставать'.

УСТАВИТИ. Установить, уставить. другое, што бесме ся учили молитвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што естъ "Отче нашъ", и о прійманя тѣла и кырви Христовы, 225б. - Ср. УР. Мат.

УСТАВЛЕНІЕ. Просвещение. Сего емъ поставивъ на уставленіе иногымъ у Израили".+202а. - Ср. Мат. друг. знач; ССУМ.

УСТАВЪ (?). Сустав (?). "Братя мои, вы есте тѣло, и уставы, и припочиваня духа святого",+231б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач; ССУМ.

УСТАНОВИТИ. Установить. хрестянумъ установлено естъ единъ день у тыжни, у котрый есме довжны выдъ дѣлъ ручныхъ выдпочити, 225а. - Ср. УР. Мат.'постановити'; Бал.

УСТАНЯ. Воскресение. выдъ кого извѣдовали, ци не годитъ ся иждати воскресенія албо устаня изъ мертвыхъ, 152а. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

УСТАТИ. 1. Встать, подняться. Такъ святи нѣлю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу 165а. а царь, котрый бывъ у Неневіи, учувши проповѣдь Іонову и уставъ изъ стулця своего, 26б. 2. Воскреснуть. за што учинитъ ся порохъ и земля, дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устанутъ, невѣрныи воскреснутъ на судъ. 146б. Ажъ бы былъ Христосъ не воскресъ изъ

мертвыхъ,... ажъ бы Христосъ не усталъ, 49а. 3. В о с с т а т ь , п о д н я т ь в о с с т а н и е . Такъ же смирилъ Бг̃ъ Авеселома, сына Давыдового, што уставъ бывъ на отца своего. 3б. - Ср. УР. 1; Мат. Пань. 442: ustau̯ 1; ССУМ.

УСТНА, мн. У с т а , р о т , г у б ы . "Сесѣ люде устнами честують мя, а сердце ихъ далеко стоитъ выдъ мене, у порожне мя честують". +131а/131б. идъ гадиняный пудъ устнами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы. +124б. - Ср. Мат.

УСТРАШИТИ СЯ. У с т р а ш и т ь с я . Они ся изълякли и устрашили ся, 144б. Христосъ рюкъ ученикумъ своимъ: "Якъ тяжко богатыи идутъ у царство небесное". Ученици ся лиходячили и устрашили, 122б. - Ср. УР. только: устрашити и устрашати ся; Мат.

УСТЯГАТИ. У д е р ж и в а т ь , с о х р а н я т ь . Чомъ у великуй чести патріархове, владыци, попове, коли слово Божее проповѣдають, и научаютъ, и устягаютъ дуже, што бы не погыбли убогы; 189б. - Ср. Мат. въстягати (?) и устягывати; Жел.

УСТЯГАТИ СЯ. В о з д е р ж и в а т ь с я . коли меме ся молити изъ вѣровъ и устягати меме ся выдъ усякыхъ грѣхувъ нашихъ, а вунъ поможе 171б.

УСТЯГНУТИ. У д е р ж а т ь , и з б а в и т ь . устягни ся выдъ свого злог(о) путя, якъ устягнувъ Христъ тоту жону, 63а. - Ср. Мат.

УСТЯГНУТИ СЯ. В о з д е р ж а т ь с я . устягни ся выдъ свого зло(го) путя, якъ устягнувъ Христъ тоту жону, 63а. - Ср. Мат.

УСЬ̌МЪ. В о с е м ь . Исаія пророкъ, што живъ прежде Рож-

дества май бурше выдъ усѣмъ сотъ лѣтъ, I7а. - Ср. УР. Мат. Пань. 298.

УСЮГДЫ, нареч. В с е г д а . што бесме узяли изъ Христомъ часть и што бесме изъ нимъ были усюгды у весѣлю великумъ, I69б/I70а. усюгды давайме славу за усякую доброту его; II9б. "Атъ я изъ вами усюгды вусѣ дны до скончанія вѣка", +II4б. - Ср. Мат. вьсегды (ст.русск.); Грин. усігди.

УСЯКО, нареч. В с я к о . Христосъ мугъ погубити Ѳому невѣрного и громомъ усяко, али не хоче зла никому, 52а. -Ср. УР. Мат. Бал.

УСЯКЫЙ (вус-, вос-). В с я к и й . И томилъ ся, и годовалъ, и напавалъ восякое дыханіе, 63а. "Восякъ чл҃вѣкъ ложъ", +68б. "Не восякъ, иже глаголяй ми: Господи, Господи, вонидетъ во царство мое, +208б. помагайме имъ у вусякуй неволи. 63б. моли ся Богу, што бы тя усокотивъ выдъ усякого зла до смерти твоеи, 7б. благословеніе Господне на тыхъ у вусякумъ дѣлѣ телеснумъ и душевнумъ, 95а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.434: us'akuie; ССУМ.

УСЯЧИНО, сущ. В с я к о е д е л о . видѣло ся тому чл҃вѣку, ажъ овунъ исповнявъ усячино, али Христосъ указавъ ему, ажъ овунъ не державъ (заповѣдь). I22б. чомъ иства многая, и питва многая, и одежа красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ м҇лти Божеи. I68а. коли хочъ гадати, албо жадати што наеленъ заказови его хотя разъ, у тотъ часъ есь виненъ у усячинѣ, I36б. - Ср. УР. усячина; Чоп. всячина; Бал. -а.

УТВЕРЖАТИ СЯ. У к р е п л я т ь с я (перен.). што бесме ся и мы у дѣлѣ Божумъ носили и што бесме ся утвержали день выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. I26а. - Ср. УР. утверджуватися; Мат.

УТЕЧИ. У б е ж а т ь . Такъ же чинивъ Бг҃ъ изъ Моисеомъ пророкомъ,коли утюкъ изъ Египта изъ израилтяны, и фараонъ

ишовъ на него, што бы его погубивъ. 181б. Того дѣля дерзай чл̃вче, утьци подъ крыла Божіи, 31б. - Ср. УР. Мат. Пань.439: ut'ûk; ССУМ.

УТОЛИТИ. У т о л и т ь , у с п о к о и т ь . прото пустивъ на нѣ тотъ вѣтеръ великый изъ волнами, прото овунъ и вѣтеръ утоливъ, 113б. - Ср. УР. Мат. Вх.I. Грин.

УТОМЛЕНЫЙ. У с т а л ы й . воды есь утомленому не давъ, +67б. - Ср. УР. Мат. утомити, утомити ся.

УТРАТИТИ. У т р а т и т ь , л и ш и т ь с я . чомъ будешь лихое дѣло чинити, а ты утратишъ платню свою. 16а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

УТРОБА. Ч р е в о , ж и в о т (т.е. Іуда) завѣсивъ ся, и роспускъ ся, изолляла ся (у)троба (ркп.: ѫтроба) его вонъ, +77а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.141: в утробі.

УТЫТИ. П о т о л с т е т ь . "Утылъ любый, и лишилъ ся, и пошолъ вытъ Бога, спасителя своего, +71а. - Ср. Мат. (рел.); Бал.

УТѢКАТИ. У б е г а т ь . Тогды, утѣкаючи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, 215б. И за тото караетъ насъ слѣпотовъ правды Божеи, што его не слухаеме, тулко, обернувши уха, утѣкаеме выдъ него. 220а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.137: тыкаў.

УТѢКАТИ (СЯ). (?). У б е г а т ь . Али мы, братя, сокотѣмъ ся выдъ таковыхъ карноскій (sic!) злыхъ, али утѣкайме (в ркп.-и: утѣкайме сѧ) до приказаня Божія и Божественныхъ писаній дѣля того, што бесме наслѣдовали царство небесное 220б. али за то Христосъ его напущаетъ,(абесме ся утѣкали ко Христови). 34б. - Ср. УР.

УТѢШАТИ. У т е ш а т ь . люде сутъ невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣрою, али за то Христосъ не хоче выдверечи ихъ, али ихъ укрѣпляетъ и утѣшаетъ, 52а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УТѢШЕНІЕ. Н а с т а в л е н и е . "Пилнуй науцѣ и утѣшенію не лѣнуй ся за свуй даръ, +65б. - Ср. Мат. Бал. рел.

УТѢШИТЕЛЬ. 1. У т е ш и т е л ь . "Ажъ не пуйду я, утѣшитель не прійдеть,+75а. 2. Х о д а т а й . ажъ кто согрѣшитъ, утѣшителя имаеме ико отцу, Іисусъ Христа праведного,+200б. - Ср. УР. 1; Мат. 2. и 'наименование Св. Духа'; Бал. рел.

УХВАТИТИ. У х в а т и т ь . варе якъ намъ давъ Бгъ рукы имляти, тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. I85а. - Ср. УР. разг.; Мат. 'схватить' (ст.русск.); Бал.

УХО. 1. У х о (орган слуха). "Што очи не видѣли, и уха не слышали,+I70а. не слухай лише ухома, 94б. его не слухаеме, тулко обернувши уха свои, утѣкаеме выдъ него. 220а. ухомъ нашимъ далъ радусть и веселіе".+5Iа. 2. У х о (у некоторых предметов). лехъче", мовитъ, "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти.+I22б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УХОДИТИ см. УВЫХОДИТИ.

УХУТНІЙ. Н р а в я щ и е с я .(?). тай ни сутъ бетѣжны. Пруш-то? Чомъ (и)мали ухутнюю болѣсть. I69а. - Ср. Мат. охотьный 'веселый'.

УЦЯ. О в ц а . "Не емъ я пусланъ, лише ико уцямъ погыблымъ дому Израилевого". I82б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УЧЕНИКЪ (вученикъ). У ч е н и к (Христоса). "На сюмъ познаютъ васъ люде, ажъ есте мои ученици, если имаете любовъ межи собовъ",+I0а. А вученици изълякли ся за слово его, I44а. - Ср. УР. уст.обл.; Мат. Бал.

У ЧЕТВЕРО.нареч. В ч е т в е р о . ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", +I80б. "Оберну у четверо, чѣе куль-

ко узявъ". +181а. - Ср. УР. Бал.

УЧИНИТИ. 1. С д е л а т ь . Коли прійде панъ той винницѣ, што учинитъ робутникумъ? 128б. Христосъ насъ учинилъ сынами своими, 47б. ище не учинилъ еси досыть, 2а. "Тобѣ одному согрѣшивъ и хытляное передъ тобовъ емъ учинивъ". +178а. ~ милостыню. П о д а т ь м и л о с т ы н ю . Если учинишь милостыню изъ кымъ, чествовати метъ тя Христосъ, 12б. ~ молитву. М о л и т ь с я . коли упадете у якую кощовань дяволову, албо у страхъ смертный... не идѣте ико баилямъ,... али лише учини молитву правую смиреную. 113а. 2. С о т в о р и т ь . у шѣсть днувъ учинивъ Бгъ небо, и землю, и море, 164б. Христосъ измиловавъ ся сердцюмъ своимъ за люди, котрыи сутъ учинены на образъ Божій и на подобіе, 159а. 3. У р о д и т ь , п р и н е с т и п л о д ы (и перен.). ажъ зерно пъшеничное упадетъ на землю, та не умретъ, тото одно и будетъ, а коли умретъ, многый плудъ учинитъ". +146б. не може земля учинити пъшеницю, закы у ню не посѣютъ, 147а. Кто будетъ у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинитъ (в ркп.-и: ȣчнитъ), чомъ безъ мене не можете учинити (в ркп.-: оучнити) нѣчого; +123а/123б. 4. У с т р о и т ь . учинивъ Бгъ вечерю великую и звавъ многыхъ, 167а. - Ср. УР. 1-2, 4; Мат. 1,4; Розов. Пань. 435: učynyt 1; ССУМ.

УЧИНИТИ СЯ. 1. С д е л а т ь с я . А коли (е)сли ся дяка учинитъ, што бы есъ постивъ, 26а. 2. С т а т ь . "Праведны сме ся учинили вѣровъ, +186а. давъ имъ богаство многое, што бы ся учинили здоровы, 169а. 3. П р е в р а т и т ь с я . тото тогды было, коли дѣля насъ ся члвѣкомъ учинивъ Христосъ и пушовъ на небеса. 139б. за што учинитъ ся порохъ и земля, дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устанутъ, 146б. - Ср. УР. 1; Мат. 1,2; Розов. Пань. 434. učynylo s'a 2; ССУМ.

УЧИНОКЪ (вучинокъ). П о с т у п о к . попове духовныи довъжны передъ людми указати ся добрыми учинъками и прикла-

ды; 215а. Али, чомъ есме мы не виноваты у вучинкохъ (в ркп.-и:вȣчинкы[x]) жидувскыхъ и дѣля того не святиме сабышу, 225а. - Ср. УР. Мат. (зап.русск.); Ярош. 337; Бал. редк. книж; ССУМ.

УЧИТЕЛНИКЪ. Учитель. виньница есть нарудъ жидувскый,... робутници - учителникове, попове, книжници. 128а/128б.

УЧИТЕЛЬ см. УЧИТѢЛЬ.

УЧИТИ. Учить. Яковъ причтовъ учитъ насъ Христосъ, 4б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УЧИТИ СЯ. Учиться. П(р)о то изъ сего евангелıа учѣмъ ся сесѣ наукы, 6а. чомъ ся исъ тыхъ святыхъ дѣлъ имаеме учити и чинити ихъ, 225б. што бесме усѣ, братя, у тотъ день лишили роботу, и святыхъ ся дѣлъ учили. 225б. "Благый чл҃вѣкъ, што учитъ ся день и нучъ у заказѣ Божумъ"; +190б. - Ср. УР. Мат. Пань.429: učyu̯ s'a.

УЧИТѢЛЬ (учитель). 1. Учитель школы, благословия. што бы была и ошькола пузля кождои церкве, чомъ изъ ошколы выбирають ся учителѣ добрыи, 98а. сесь чл҃вѣкъ изъ сего евангелıя мовивъ Христови, ажъ есть учитель добрый; 174а. учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 214б. 2. Учитель (о Христе). Іисусъ Христосъ есть учитель нашъ, +85а. чомъ учитѣль вашъ на небесѣхъ; +85а. - Ср. УР. Мат. Пань. 428: učytel'u 2.

УЧУТИ. 1. Услышать (воспринимать что-н. слухом). "Учувъ, нарудъ ажъ идетъ мимо, извѣдовавъ, што есть сесе? +178а. Овунъ рюкъ: Сесе усе емъ сокотивъ выдъ молодости моеи. Учувъ сесе, Іисусъ рюкъ ему: 173б. Чомъ апостолы, коли учули, ажъ ихъ зоветъ Христосъ, лишили заразъ сѣти, 89б.

2. Услышать, приобрести сведения. учувши, ажъ Христосъ есть у хыжи, тамъ ся спряталi много людiй, I04а. - Ср. УР. 1; Мат. Пань. 459: učuly 2; ССУМ: оучюти.

УШИТОК, мест. Весь. чомъ и небо, и земля, и усе, што есть, его есть ушитко. I67а. и грѣхы ти ушиткы простить, 3Iб. - Ср. Розов. Ярош. Пань.44I: ušytk'i; SJP. wszytek.

ФАРАОНЪ. Фараон. коли пуславъ его (Бг҃ъ) у Египетъ ико цареви фараонови (в ркп.-и: фараѡнви), 205б. коли Моисей утюкъ изъ Египта изъ израилтяны, и фараонъ ишовъ на него, што бы его погубивъ. I8Iб. - Ср. УР. ист.; Мат. Бал.

ФАРИСЕЙ. Фарисей. Такъ же у дны Христовы книжници, фарисее досажали ему: I07б. Чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, 2а. - Ср. УР. ист.; Мат. Бал. рел.

ФЕЛЬ см. ФѢЛЬ.

ФИЛИСТЯНИН. Филистимлянин. Такъ же коли погыбъ у разбои Сауль царь изъ сыномъ своимъ IонаѲомъ филистяне рубали на жиды; 26а. - Ср. УР. філістимлянин.

ФИНИКОВЫЙ. Финиковый. одны рубали столпя финикове, 40б. - Ср. УР. Мат.

ФОНТЪ. Фунт (единица веса). принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фонъту, 53а. - Ср. УР. фунт уст.; Мат. Вх.I.I38: по фонтови.

ФѢЛЬ (фель). Род (разновидность чего-н.). Гораздъ дознавайте, кулко фелю находиме посту святого. 25б. слово Божiе слухаютъ четвертый фѣль люде, али не усѣмъ хоснуетъ, I47б. не смотритъ Христосъ, што за фѣль чл҃вѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ, ци честный, ци безчестный, 95б/96а. не сокоти, що за фель чоловѣкъ кажетъ, хотъ молодый, албо старый, 29а. зака(за)но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, I96б/I97а. и на сюй земли чинитъ Бг҃ъ плудъ

усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского.177б. - Ср. венг. féle; Вх.I. фель, филь.

ХАНАНЕЙСКЫЙ. Прилаг. от Хананеи. погубивъ ȥ̃ языкувъ изъ многыми царѣ у державѣ Хананейскуй, 129б.

ХВАЛА. Хвала. що бесме пушли зустрѣтъ Христа изъ вѣрою правою, изъ пѣснми, и изъ хвалою, и изъ правдою, 43а; ССУМ.

Дати ~у. Воздать хвалу. упавъ на ногы его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ. 171б. Господь у тоту нучъ, у котрую преданъ (в ркп.-и: проданъ) бывъ, узявъ хлѣбъ, и хвалу давъ, и переломивъ, и рюкъ: +198а. 2. Хвастовство. якъ есть великый грѣхъ возношенiе, и хвала, и пыха, 2б. - Ср. УР.1; Мат. Бал.

ХВАЛИТИ. 1. Воздавать хвалу. хвалити Господа Бога усякыми добрыми дѣлы и вызнавати имя Божiе изъ млтю и ротомъ и сердцюмъ правымъ, 222б. ся укажеме зъ усевъ дяковъ,... спѣваючи, молячи ся, проповѣдаючи хвалити и славити Бога. 94б. 2. Хвалить. Также и Павелъ хвалитъ удовицѣ такыи, 41а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.151: хвалили.

ХВАЛИТИ СЯ. Хвалиться. Кто ся хвалитъ и держитъ ся май праведенъ выдъ усѣхъ 3а. Такъ ся смирили усѣ святыи, не хвалили ся дѣлы своими добрыми, 4а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.145: хвалити ся.

ХЛѢБЪ. Хлеб. дѣля слова его давъ намъ хлѣба, вино, воду 189а. - Ср. УР. Мат. Вх.I.132; ССУМ: хлебъ.

ХОВЗ(Ъ)КЫЙ. Скользкый. будетъ путь ихъ темный и ховзъкый, 60а. - Ср. УР. обл.; Чоп. Жел.

ХОДИТИ. 1. Ходить (двигаться ступая ногами). хромыи ходятъ, +47а. 2. Идти (ходить, отправляться, направляться куда-н.). Ну, дѣля кулько дѣлъ ходятъ до церкве люде? Выдказ: дѣля чотырохъ дѣлъ идутъ до церкве люде. 165а/165б. Другое мовитъ евангелистъ, якъ ходили жоны свя-

тыи.одного заранка ико гробови его, 53б. 3. Х о д и т ь (движение в разное время в разное направление). коли Христосъ ходивъ, научаючи, по свѣту, 104б. Такъ же и сесь блудный молодый ходивъ, блудячи, 8а. 4. Н о с и т ь (одежду) . што меме исти, албо што меме пити, албо у чумъ имеме ходити. 90а. 5. Ж и т ь , п о с т у п а т ь , в е с т и с е б я (как-н., согласно чему-н.). Попове, патріярхове, имъ ся видитъ, ажъ вульми ходятъ гораздъ у заказѣ Божумъ. 114б. али що бы ходилъ у воли Божуй, якъ чинятъ слугы вѣрныи у послузѣ великуй пана своего. 32а. Также и нынѣ согрѣшаютъ попове, патріархове, владыци, игумены, котрыи ходятъ у кѣпу панскумъ, 39б. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ... У чумъ ходивъ такый, ходитъ, не охабляетъ ся, 147б. Другая наука есть за умъ и за норувъ дяволувъ, якъ ему есть жура, што бы ходивъ наеленъ Богу и што бы зло чинивъ хрестянумъ, 101а. 6. С л у ч а т ь с я , с о в е р ш а т ь с я . якъ ходивъ Иродъ, коли не хотѣвъ дати славу Богу, покарталъ его ангелъ Господенъ, и изѣли его червакы, и умеръ, 3б. Смотри, якъ тотъ ходивъ, чомъ не погыбаютъ люде за богатство, 148б. Ср. УР. 1-4; Мат. 1-5; Розов. Пань.432: chodyly 3; ССУМ.

ХОЛОДНИЦЯ. К у щ а . "Учинѣмъ", мовитъ, "туй три холодницѣ".+184б. - Ср. Вх.І.'беседка'.

ХОЛОДЪ. Х о л о д . што бесме сидѣли у холодѣ, 165а. сегосвѣтьня житлусть прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. - Ср. УР. Мат. только: хладъ; Бал.

ХОСНА. П о л ь з а . Першаа есть сесе хосна, 74б. ажъ быхъ упустивъ усе имѣніе мое, ажъ изожгутъ мя, а любве не имаю, нѣякая ми хосна"; +10б. Чомъ май дорогое дѣло на сюмъ свѣтѣ не можетъ быти изъ хосновъ, 142а. - Ср. УР. хосен обл.; венг. haszon, haszna ; Вх.І: хосен.

ХОСНОВАТИ. П р и н е с т и , п р и н о с и т ь п о л ь -

з у , б ы т ь   п о л е з н ы м . усякого фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измаганя... не буде намъ хосновати нѣчого, 141б. Естъ за то зѣля на лѣкъ доброе,... коли сутъ бетѣжныи люде, берутъ его, изъ благословеніемъ Божимъ можетъ то хосновати. 115б. та не метъ намъ богаство хосновати, нѣчого не поможетъ намъ, 167б. ну, що намъ помогло и хосновало воскресеніе Христово, 49а. Смотри журу того, якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другыхъ пять таланътувъ, што не лише ему хоснуетъ, 139б. - Ср. венг. haszon, haszna Панъ. 469: chosnovaty.

ХОСНОВИТО. П о л е з н о . чл҃вѣче, хрестянине, сесе ти май хосновито, штто бы есь бывъ слуга Божій, 92а. - Ср. венг. haszon, haszna Вх.І.: хосновитый.

ХОТЬ.І.1.разделительный союз. И л и . Хоть...хоть, хоть... а хоть, а хоть... а хоть, хоть... або. И л и . . . и л и . кто имаетъ тотъ, естъ, што узявъ хоть якый даръ выдъ Бога, хоть розумъ, хоть писмо, хоть иманя, хоть панъство, хоть великое, хоть малое, 141а. Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходятъ люде до церкве, котрыи сутъ угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть грекове, хоть нѣмцѣ, хоть ляхове, 166а. Чомъ, хоть лихое, хоть доброе не може быти безъ его слова, 69б. терпѣти ушитко хоть бетюгъ, а хоть якую неволю тяжкую 32б. Хоть бы узяли турци, а хоть татаре, а хоть языкъ якый лихый, а хоть якыи цареве поганыи, ажъ возмутъ имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, 176б. не сокоти, що за фель чоловѣкъ кажетъ, хоть молодый, або старый, 29а. 2, уступительный союз. Х о т ь . Я емъ воскресеніе и пожитокъ; кто вѣруетъ у мене, хоть умретъ, опятъ оживетъ,+200а. а у котруй церкви не проповѣдаютъ слово Божіе людюмъ розумно, хоть ихъ свящаютъ и благославляютъ, такыи то не естъ церковъ Божая, али естъ печера розбуйникумъ 97б. II, усилительная частица. Хоть якый. К а к о й б ы   н и . Туй указуетъ намъ изъ причты сего евангелия,

што бы и мы сусѣдумъ нашимъ, хоть якое злое учинитъ намъ, што бесме ему простили, 120б. не можетъ ся тамъ выдплатити у аду хоть якый богатый, тай не выдвалтовати тамъ душу свою. 152а. Хоть якъ. К а к б ы н и . Дѣля того, хоть якъ есме убогы, и бетѣжны, и слѣпы, и пометаны, и окараны выдъ тыхъ дужихъ, знаеме, ажъ есме зазваны на вечерю Божую, 169б. Хоть кулько. С к о л ь к о б ы н и . Научаетъ насъ такъ, што бы грѣшныи не бѣгли выдъ Христа, хоть кулько грѣху имаютъ, 142а. - Ср. УР. разг. 2,3; Крех. Ап. Вх.I.1,2; Пань. 434: chȍd' 2; Жел. 2.

ХОТЬ КОТРЫЙ. К а к о й - н и б у д ь . Четвертый фѣль людей: одны, што волевъ своевъ приходятъ ико Iисусови и молятъ ся ему, слѣпыи и хромыи, прокаженыи, албо хоть котрыи (в ркп.-и: который) такыи. 109а. - Ср. Бал.

ХОТЬ КТО. К т о - н и б у д ь . гадаютъ, ажъ лише дѣля грѣху кортаетъ Бгъ хоть кого, 72б/73а. - Ср. Бал.

ХОТЬ ЯКЫЙ. К а к о й - н и б у д ь . Сесю причту такъ розумѣйме: кто имаетъ, тотъ естъ, што узявъ хоть якый даръ выдъ Бога, хоть розумъ, хоть писмо,... имет келтовати на честь Божую 141а. - Ср. Вх.I.

ХОТѢТИ. Х о т е т ь . ажъ хочеме, што бесме не были изъ бетегомъ и у усякого фелю лихотѣ, вѣруйме, 179б. чомъ хотѣвъ Бгъ исъ початку и жадавъ выдъ людей, котрыи учинивъ на славу имени его, што бы знали бояти ся его. 137а. ~ горораздъ. Б л а г о в о л и т ь . Сесе естъ сынъ мой любый, дѣля него гораздъ хочу; 180а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: chot'ila; ССУМ.

ХОТѢТИ СЯ. Х о т е т ь с я . Коли ми ся хотѣло исти, нагодовали есте мя, 216а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ХОТЯ, уступительный союз. Х о т я . коли хочъ гадати, албо жадати што наеленъ заказови его хотя разъ, у тотъ часъ есь

виненъ у усячинѣ, 136б. - Ср. УР.разг.;Мат. Розов. Крех. Ап. Жел. Чоп;ССУМ.

ХОТЯЙ, уступительный союз. Х о т я . хотяй нѣчого невиный албо май лѣпше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме, хоть зле учинивъ, хоть гораздъ. 223а/223б. - Ср. Грин.Жел.

ХОТЯНЬ, уступительный союз. Х о т я . хотянь и умреме, ище намъ, вѣрнымъ, смерть будетъ, якъ сонъ, 145б. пуэля слова Божого, изъ вѣрою хотянь умр(еме), изъ нимъ опять оживеме, +86б. а де не есть вѣры правои, хотянь кулько што чинятъ люде гораздъ, Богу не удячно. 189а. якыи утъцѣ и матеры, такыижъ и дѣти, албо хотянь мужъ и жона, то усѣмъ есть слово тото у ирътѣхъ; 223а.

ХОЧЪ, частица. Х о ч е ш ь . Вѣруй у мене, ажъ хочъ ся спасти, 125б. коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся лишити, та хочъ ся покаяти выдъ нихъ 66а. - Ср. УР.разг.;Жел. Бал.

ХРАНИТИ. Х р а н и т ь , с о б л ю д а т ь . Ажъ дѣля того бѣзентуетъ за тыхъ людій, што хранятъ заповѣди его, 11б. - Ср. Мат.

ХРЕСТЕЯНИНЪ см. ХРЕСТЯНИНЪ.

ХРЕСТІАНСТВО см. ХРЕСТІЯНСТВО.

ХРЕСТІЯНИНЪ см. ХРЕСТЯНИНЪ.

ХРЕСТІЯНСКЫЙ см. ХРЕСТЯНСКЫЙ.

ХРЕСТІЯНСТВО (хрестіанство). Х р и с т и а н с т в о . а мы были тогды погане, и пріявъ насъ Господь намѣстъ жидувъ, што бесме достигли на хрестіянство, 129б. Смотри и ты, хрестянине, штобы есь позначенъ у своюмъ хрестіянствѣ, 66а. и сокотѣмъ го(ра)здъ, што есть, и якъ есть хрестіанство ваше, 10б. - Ср. УР. и Мат. християнство; Бал; ССУМ.

ХРЕСТЪ см. КРЕСТЪ.

ХРЕСТЯНИНЪ (хрестеянинъ, хрестіянинъ). Христианин. якъ теперь чинятъ многы, што ся называютъ хрестяне, 97а. И ты, хрестеянине, 2а. Милыи хрестіяне! 4б. - Ср. УР. и Мат. християнин; Бал. - ія-; ССУМ.

ХРЕСТЯНСКЫЙ (хрестяньский, хрестіянский). Христианский. годитъ ся, што бы есте знали молитву хрестяньскую, коли ся держите хрестяне крещеныи, 113а. Христосъ учитъ насъ, што бесме были усюгды ико молитвѣ правуй хрестяньскуй, 117б. чомъ есме ся не божили пѣнязюмъ и прятаню, али Богу, чомъ овунъ жадаетъ сердця хрестяньскаго 162а. перстѣнь наруцѣ, то есть знакъ хрестіянскій, 5б. - Ср. УР. християнський; Мат. християньскый; Бал. -ія-; ССУМ.

ХРЕСТЯНЬСКЫЙ см. ХРЕСТЯНСКЫЙ.

ХРОМЫЙ. Хромой. "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, ... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ, +57а. хромыи ходятъ, +47а. - Ср. Мат. Бал.

ХРУПѢТИ. Роптать, быть недовольным. Марθа хрупѣла за многую службу, 40б; Марθа, журишъ ся и хрупишъ много, 41а. - Ср. Грин. хрупати; Чоп. хрупнути; SJP. chrupieć 'хрустеть'.

ХУЛА. Хула. А що выходитъ изъ рота, то сквернитъ чл҃вка, чомъ вытходитъ вытъ сердца гадка злая... блудъ, кради̇жъ, уживое бѣзонъшаство, хулы; +36а/36б. "Що сесь чоловѣкъ такую хулу мовитъ: 29б/30а. - Ср. УР. книжн.; Мат. Жел. Чоп.

ХУЛИТИ. Хулить. котрыи хулятъ на Христа и мовятъ, ажъ бывъ чл҃вкъ, якъ другыи, 44а. много овунъ ворогувъ awмалъ, що мовили ему на досаду и хулили его дѣла добрыи, 29б. - Ср. УР. книжн.; Мат. Жел. Чоп.

ХУТЬ, ж. Воля. Прото неволя усякая и кортанъ приходитъ на насъ не изъ волею дяволовою, али изъ хутю Божевъ. 69б. - Ср. УР. Мат. 'желание' (рел.).

ХЫЖА. Д о м , х а т а . що бы ты пришовъ у мою хыжу, 58б. Густьская ~ . Г о с т и н и ц а . повюзъ его у хыжу густьскую - тото естъ церковъ святая и зъбуръ хрестянумъ. 161а. Божая ~ . Ц е р к о в ь . лише тото сутъ церкви и хыжѣ Божіи, у котруй научають слово Божіе людюмъ изъ правдовъ, чомъ тамъ естъ крещеніе правое и причащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй; 97б. - Ср. УР. обл.; Мат. Жел. Вх.І. Грин; ССУМ.

ХЫЖНЫЙ. Д о м о в ы й (прил. от сущ. дом). "Ажъ казду хыжного дяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его. +204а. Тогды розгнѣвавъ ся панъ хыжный, рюкъ слугамъ своимъ; 168б. а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б. - Ср. Вх.І. Жел. Грин.

ХЫТЛЯННЫЙ см. ХЫТЛЯНЫЙ.

ХЫТЛЯНСТВО. Л у к а в с т в о . та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хытлянствѣ (в ркп.-и:хытлянъстѣ), али у новумъ, у чистости и у правдѣ"; +193а. не роби никому изъ хытлянствомъ, 19б. и будетъ ти помучникъ Бугъ, тай изможешъ усе хытлянство дяволово, 36б/37а. - Ср. ст. венг. hitlen; Ярош.337.

ХЫТЛЯНЫЙ (хытлянный). Л у к а в ы й , к о в а р н ы й . а овунъ насъ усокотитъ и избавитъ насъ на сюмъ свѣтѣ не лише выдъ людій лихыхъ и хытляныхъ, а и выдъ ворогувъ нашихъ, 153б. Іюда былъ хытлянень та видѣло ся ему, ажъ лихо, 40а. "Слуга хытлянный, кулькый довгъ я тобѣ выдпустивъ, занужъ есь мя просивъ, 120б. тай не смотри на чужую жону и(зъ) жаду(стю) хытлянною, 19а. "Тобѣ одному согрѣшивъ и хытляное передъ тобовъ емъ учинивъ".+178а. И не приведи насъ на кощовань, али изъбави насъ выдъ хытлянного злого, 208б. - Ср. ст. венг. hitlen.

ХЫТРО, нареч. Х и т р о . выйшли хытро изъ тыхъ людей дяволы, чомъ есть обычай дяволумъ, чомъ хытры. 102б. - Ср. УР. Мат.'мудро'; ССУМ: хитре.

ХЫТРЫЙ. 1. Х и т р ы й . выйшли хытро изъ тыхъ людей дяволы, чомъ такъ есть обычай дяволумъ, чомъ хытры. 102б. 2. Х и т р ы й , и с к у с н ы й в ч е м - н . лишь Христосъ есть лѣкарь добрый и хытрый, што безъ нiякыхъ лѣкувъ и безъ зѣля, коли ему есть воля, можетъ исцѣлити, 58а. - Ср. УР. Мат.2; Пань.469: chыtrыi.

ЦАРИГРАДСКЫЙ. Ц а р и г р а д с к и й . папа римскый изъ патрiярхомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булшiй быти мавъ. 112б.

ЦАРСТВО. Ц а р с т в о , г о с у д а р с т в о (земное, божее). узявъ царство выдъ жидувъ, чомъ не чинили царства Божого, чомъ не имаютъ своеи державы,... чомъ не имаютъ царя своего, не имаютъ пророковъ, 131а. мовилъ..ученикумъ... за царство свое, али не розумѣли ни одинъ ученици его, ажъ царство есть душевное, усе гадали они, ажъ такъ Христосъ пануетъ на земли, якъ другыи цареве, и изновитъ ся царство жидувское, 37а. за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ нихъ и дало ся поганумъ. 116а/116б. буршее дѣло давъ Бгъ, нѣжъ богатство ваше, царство вѣчное 92б. чинитъ дявулъ царство свое; 102б. - Ср. УР. Мат. друг. знач.; Розов. Бал.

ЦАРСТВОВАТИ (царьствовати). 1. Ц а р с т в о в а т ь (быть царем). Если мы изъ нимъ притерпѣме, и изъ нимъ будеме царствовати, +86б. "Если исъ нимъ (ся) примучиме, изъ нимъ будеме царьствовати". +38а.2.Ц а р с т в о в а т ь . (о чем-н. существующем, имеющемся где-н.). Такъ ся кѣновали дяволы и слугы ихъ, коли видятъ, ажъ царствуетъ царство Божiе,+103б. - Ср. УР. Мат. 1; Бал.

ЦАРЬ. Ц а р ъ . Такъ же и великый Навоходосоръ царь возносивъ ся 3а. чомъ будетъ царь царюмъ 9а. хотѣли прійти икъ нему, што бы подхватити его, абы учинили его царюмъ. 112а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.440: car'¹; ССУМ.

ЦАРЬСКЫЙ. Ц а р с к и й (т.е. божий). "Если хочъ закунъ исповни(ти) царьскый по писму: люби ближнего своего, якъ самъ себе,⁺111а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх.I.132: серед царьского двора; ССУМ.

ЦАРЬСТВОВАТИ см. ЦАРСТВОВАТИ

ЦВѢТНЫЙ. Ц в е т н ы й (перед пасхой). Нєд. ѕ̃ цвѣтная, евангеліе Іоан., гл. м̃а. 40а. - Ср. УР.'цветной'; Мат. Бал.

ЦВѢТОВЫЙ. Ц в е т о ч н ы й , ц в е т к о в ы й . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоемъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовыи русқы около стола твоего".⁺231б/232а. - Ср. Бал.

ЦВѢТЪ. Ц в е т о к . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе, 92б. и на сюй земли якъ чинитъ Б҃гъ плудъ усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. 177б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЦЕМРАШЪ. Р а б о ч и й , з а к р е п л я ю щ и й с т е н ы я м ы и т . п . д е р е в о м (?). А камѣнъ, што его завергли цемраше, се есть самъ Христосъ, 129а. - Ср. ЦЕМРОВАНЫЙ .

ЦЕМРОВАНЫЙ. И м е ю щ и й с т е н ы , з а к р е п л е н н ы е д е р е в о м (?). поблизъ путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. - Ср. SJP. cemrować.

ЦЕРКОВНЫЙ. Ц е р к о в н ы й . Туй Христосъ дѣлитъ честь и тѣло апостольское людюмъ церковнымъ, якъ суть па(п)ове, патріярхове, владыци и усякый фель попувскый вытъ царювъ. 38б. якъ ожививъ дѣвку церковного ч҃лвѣка верховного, 107а.

давати милостыню убогымъ, также и слугумъ церковнымъ, 226а. сякый знакъ и служба Моисеева пророка церковная прiятна Христови, 198б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.438: cerkôun'i členы; ССУМ.

ЦЕРКОВЪ. 1. Ц е р к о в ъ (храм). а намъ есть лѣнусть лише одинъ часъ пуйти до церкве. IIIб. "любитъ языкъ нашъ и церковъ овунъ учинивъ намъ".+97б. 2. Ц е р к о в ъ (организация). Христосъ ... бывъ поставлюнъ у голову углови, чомъ бывъ голова церкви I29а. - Ср. УР. церква; Мат. Розов. Пань.438: na novu cêr'kou; ССУМ.

ЦИ.I, частица. Л и . Ну, ино намъ, хрестянумъ, ци годитъ ся держати соботу, якъ жидове? I64б. "Ци не я учинивъ сесь варышъ Вавилонъ муцю рукъ своихъ",3а.II.1,союз. И л и . Дѣля того Iисусъ изъвѣдовавъ выдъ нихъ за Месiю Христа, кто имаетъ быти, лише сынъ Давыдувъ, ци май буршувъ, I36а. 2, союз. Л и . котрымъ кѣпомъ... познати волю Божую, котрая естъ икъ намъ,... ци погубитъ насъ, ци помилуетъ, ци нѣтъ. 20Iб. Дѣля того мы ище, коли умретъ дакто, не смотрѣмъ, ци естъ намъ у роду дакто, албо, ци богатый чл҃вѣкъ, I46а. - Ср. УР. только: чи; Мат.I,II,1;Пань.432: cy I; Грин. Жел. Даль.Iv.I260.

ЦИЦЬКА. С о с о к , ж е н с к а я г р у д ь . Благое черево, што тя носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ, I90а. - Ср. УР. разг.;Пань.436: bez cyc'kы; Грин. Жел.

ЧАДО. Ч а д о . Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадомъ вашимъ,+22б. Дерзай чадо, выдпущаютъ ти ся грѣхы"; +I86а. - Ср. УР. уст.; Мат; ССУМ.

ЧАЛОВАТИ. О б м а н ы в а т ъ . Не чалуй, не перепущай дорого ни у продажи, ни у купли, I9б. заказуетъ Господь Бг҃ъ,... што бы ся нимъ проклинали, анѣ што бы зле мовили,

анѣ чаловали, анѣ ужали, тай не учинити кривду ближнему своему. 221б/222а. - Ср. венг. csal; Вх.I.

ЧАЛОВАТИ СЯ. Н е в е р и т ь . такъ ся чаловали за него (т.е. Христа). 44б/45а. - Ср. венг. csal; Бал.

ЧАЛУВНЫЙ. 1. Г р е ш н ы й , л у к а в ы й . чомъ на сюмъ свѣтѣ прохуднумъ и чалувнумъ лише имаеме досаду, и многую кортань, и неволю великую, 201ю. 2. О п а с н ы й . "Чалувное было плаванiе, чомъ уже бывъ пустъ пришовъ,+15а. - Ср. венг. csal, csalб; Бал.

ЧАСТЬ. 1. Ч а с т ь (работы и т.д.). Марія такую часть выбрала, што не выдиметъ ся выдъ неи". +188а. 2. Н а с л е д с т в о . чл̃вкъ грѣшный, што просилъ часть свою, та еи росыпалъ изъ блудницами, 5а. Имати, узяти ~ . И м е т ь о б щ н о с т ь с к е м - н . кождый чл̃вѣкъ, котрый хочетъ имати часть свою изъ Богомъ и найти спасенiя души своюй,... нагай познаетъ грѣхы свои 64б/65а. што бесме узяли изъ Христомъ часть и што бесме изъ нимъ были усюгды у весѣлю великумъ, 169б/170а. - Ср. УР. уст.;Мат. Бал;ССУМ.

ЧАСЪ. 1. Ч а с , п о р а , в р е м я . Насадивши, пушовъ тамъ, выдкудъ не прійдетъ борзо бѣнътетовати грѣшныхъ, а коли ся прибли(жи)въ часъ плодови у часъ пророческый. 128б. Не ваше тото, што бы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своюй.+74а. До ~у. Д о п о р ы , д о в р е м е н и . котры изв радустю пріймаютъ слово, и тоты корене не имаютъ, до часу вѣруютъ и у часъ напасти упадаютъ. 148а. ~омъ. И н о г д а . чомъ и мы рады часомъ объмовляти единъ (другого) и пастырювъ своихъ. 215б. Пудъ ~омъ. Р а н ь ш е в р е м е н и . Што бы пудъ часомъ не померти (в ркп.-и: посм̃рти), албо што бы зловъ смертю не погыгули, тогды чинѣмъ тоты добры учинкы, котрыхъ чуемъ. 214б. 2. Ч а с (промежуток времени равен 60 минутам). сидѣлъ дѣля неи ѕ̃ часувъ, 63а. а намъ есть

лѣнусть лише одинъ часъ пуйти до церкве. IIIб. 3. Ч а с (срок, мера времени). у четвертый часъ ночи пришовъ Iисусъ икъ нимъ. II4а. Смертный ~ . С м е р т н ы й ч а с . май бурше у часъ смертный весели ся изъ нимъ, I96б. - Ср. УР. 1; Мат. Розов 1; Пань. 430: Pry takomu časovy 1 ; Вх.I. 'Uhr'; ССУМ.

ЧАША. Ч а ш а . "Коли кто дастъ воды чашу студенои во имя Господне, и за то прiйметъ заплату в царствiи безъконечнумъ". +224а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧАЯТИ. Ч а я т ь . Чайме другого воскресенiя, чомъ не знаеме часу смертного, коли буде, +I23а. - Ср. УР. книжн.; Мат. Вх.I.

ЧЕЛОВѢКЪ см. ЧОЛОВѢКЪ.

ЧЕЛОВѢЧIЙ (чл̃вечiй, чл̃вѣчiй). Ч е л о в е ч и й . сесь пустъ безъ человѣчеи силы бывъ, I6б. дѣля того узялъ тѣло чл̃вечее на ся вытъ святои Марiи. 43б. де естъ вѣра правая, тамъ и дѣла чл̃вѣчiи удячны Богу, I89а. - Ср. УР. чо-; Мат. Бал; ССУМ.

ЧЕЛЯДЬ (чѣлядь), ж. Ч л е н ы с е м ь и и с л у - г и . И свою челядь, сыны свои, доньки, слуги, служницѣ, што бы научивъ есь и доганявъ имъ, I66б. Хоть бы узяли турци..., имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будутъ мовити: Не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно - вѣруйте у насъ и у право наше. I76б. - Ср. УР. уст.; Мат. 'рабы, слуги'; Пань. 460: čel'ady; Грин; ССУМ.

ЧЕРВАКЪ. Ч е р в я к . изѣли его черваки, 3б. "Де червакъ истъ, и иржа точитъ, +I6Iб. - Ср. УР. обл.; Мат. 'саранча'; Вх.I. I48: черьвак.

ЧЕРЕВО. 1. Ч р е в о , у т р о б а . Благое черево, што тя

носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ,+190а. "Коли учула Елисаветθа привѣтъ Маріинъ, изиграла ся дѣтина у черевѣ еи" +48а/48б. 2. Ч р е в о , ж е л у д о к . изъ усѣмь сердцюмь Богови моли ся, чомъ изъ черевомъ повнымъ не слухаетъ Бугъ, 27б/28а. - Ср. УР.2; Вх.I. черева 'Eingeweide'.

ЧЕРЕЗЪ, предлог с вин.п. 1. Ч е р е з (с пространственным знач.). вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, черезъ великое Черленое море, 129б. 2. Ч е р е з (при помощи кого-н.,чего-н.). чомъ такъ духъ святый черезъ пророка Давыда мовитъ: 233а. учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 214б. 3. Предлог субъекта (при страдательной конструкции).и усе черезъ него чинено". 44а. - Ср. УР.1,2; Мат.1; Бал;ССУМ.

ЧЕРЛЕНИЙ. К р а с н ы й . вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѷва, черезъ великое Черленое море, 129б. - Ср. УР.обл.;Мат. Вх.I. 143: черлено;ССУМ.

ЧЕСТИ. Ч и т а т ь . Сесе святое евангеліе, братя мои, май гораздъ меме чести, 103б. - Ср. Розов;ССУМ.

ЧЕСТНО. 1. Ч е с т н о . "Такъ воскресеніе умерлымъ:... сѣетъ ся у бещестіе, устанетъ честно,+49б/50а. 2. Б л а г о ч е с т и в о . "Честно поживѣмъ у нынѣшнюмъ вѣку, +199а. - Ср. УР.1; Мат.1; Бал.

ЧЕСТНЫЙ. 1. Ч е с т н ы й . вунъ вельми ненавидитъ беззаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, 137б. за сего фарисея никто не рюкъ, ажъ овунъ естъ неправеденъ, али человѣкъ че(с)тный, а Христосъ осудилъ его, 2а. 2. Ч е с т н о й , п о ч т е н н ы й . коли пошолъ Іосифъ, бывши чл҃вкъ богатый, тай честный повгаръ, 53а. 3. У с т а н о в л е н н ы й   р е л и г и е й . що бесме пустъ сесь честный безъ пророка перейшли 28б. якъ красно дѣло, и честное, и любо Богу смиреніе. 2б. - Ср. УР.1; Мат. Розов. Панъ 432: česnym 1; ССУМ.

ЧЕСТОВАТИ. 1. Ч т и т ь . Дѣля того,..., годитъ ся честовати и прославити Бога, 48б. чимъ есме довжны Богу?... што бы имя его честовати, и святити, и славити, 119а. "Честуй отца своего и матеръ, хочъ довго живъ быти на свѣтѣ". 227б. 2. Т о р ж е с т в е н н о   в с т р е ч а т ь . сидѣлъ Христосъ на усляти и ишолъ изъ ученикы, изъ народомъ многымъ, котрыи его честовали, одны рубали столпя финикове, а другыи одежѣ постилали упередъ него... и кликали: 40б. 3. О т д а в а т ь   п о с л е д н ю ю   ч е с т ь . и попросилъ тѣло Іисусово у Пилата, що бы поклалъ у грубъ, тай честовалъ тѣло его, 53а. 4. Н а г р а ж д а т ь . тыхъ познаваетъ и овунъ сынувъ своихъ любыхъ... и будетъ ихъ честовати царствомъ небеснымъ. 84а. Слышишъ слово солодкое выдъ Бога: котрыи дѣлятъ даръ Божій, будутъ честованы великовъ радустю, 139а. - Ср. Вх.I,1;Чоп.1. Miklos. 1.

ЧЕСТЬ. 1. Ч и н , м е с т о . А тоты опятъ, котрыи ся выдмѣтаютъ выдъ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля честе, або дѣля приходу, 84а. Сутъ одны,... што ся боятъ ... ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, та возмутъ выдъ нихъ владычество, 155а. 2. М и л о с т ь , л ю б о в ь , у в а ж е н и е (со стороны более сильных). Усѣ", мовитъ, "котрыи хотятъ быти у Іисуса Христа у добруй чести, изгнаны будутъ"; +25а. 3. У в а ж е н и е , п о ч т е н и е . якъ кого коли мы честуеме, та бы тотъ поверглъ нашу честь, намъ бы ся не видѣло гораздъ; 176а. коли добудеме попа доброго, держѣмъ его у чести великуй и годуйме, 147б. 4. Ч е с т ь. што бы есме его нѣякымъ кѣпомъ не уразили,... нѣ у чести его, нѣ у иманю его, али носити журу его, якъ и нашу, 119б. 5. С л а в а . Божую честь и святусть не познали передъ многыми грѣхы, 70а. 6. Ч е с т ь , д о б р а я   в е с т ь. а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжную честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ и журила ся, якъ

што бы держала у чести Iисуса изъ ученикы его, 187б. 7. Последняя честь. ико усѣмъ убогымъ изъ радустю пуйдѣме, изъ честю погромадьме. 146а. - Ср. УР. 3,4; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЧЕТВЕРТОКЪ. Четверг. Въ четвертокъ вознесенiя, 73а. - Ср. Мат. Розов. /п. czwartek/; ССУМ.

ЧЕТВЕРТЫЙ. Четвертый. у четвертумъ заказѣ такъ мовивъ Бгъ: 164а. четверты тоты, котры своевъ волевъ не приходятъ, али другы приносятъ, 109а. Четвертый на десятый. Четыренадцатый. "Постили ся, и молилъ ихъ Павель четвертый на десятый день, щобы узяли годулѣ собѣ".+28а. Четвертое. В четвертых. Четвертое: имайте журу, братя мои, и страхъ великый, котры носите имя Христово 135а. - Ср.УР. Мат. Розов. Бал.

ЧIЙ. Чий. "Оберну у четвро, чѣе кулько узявъ".+181а. -Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 439: čуi̭a; ССУМ.

ЧИНИТИ. 1. Поступать. апостолы такъ чинили: якъ учули слово Божiе, заразъ пушли, 89б. Такъ чинивъ и Давыдъ пророкъ, коли изъгрѣшивъ и учинивъ грѣхъ великый, коли убивъ Урiяша 171а. 2. Делать, совершать, исполнять что-н. Дѣла, котры заказалъ Бгъ, а мы чинѣме, 2а. шѣсть дну, члвче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмый день, котрый естъ субота, Господу твоему",+164а. теперь ище видиме, што чинятъ попове надъ людми... дѣля приходу ихъ, кулкую бѣду. 82б. ~ гораздъ, зло. Делать хорошее, злое. варе што чиниме, хоть гораздъ, хоть лихо людюмъ, братюмъ нашимъ, такъ беретъ Бгъ, не инакъ, али якъ самому ему бесме чинили. 163б. 3. Делать (в сочетании с существительными выражает действие по знач. данного существительного). ~ плудъ. Приносить плод (и перен.).

та усякое дерево, што не чинитъ (ркп.: чй) плода доброго, рубаютъ его, та мечутъ его у огонь.+20б. али што бесме знали, што естъ плудъ царства Божого, што бесме не чинили плудъ дяволу, што естъ неправда, кривда, лицемѣрство 131а. ~ молитву. М о л и т ь с я . Коли хрестіяне у Антіохіи чинили молитву Господеви, постили 28а. ~ млть. Б ы т ь м и л о с е р д н ы м . якъ можеме чинити млть изъ нимъ, коли уже давъ намъ усе? 163а. ~ винницю. С а ж а т ь в и н о г р а д . виньниця естъ нарудъ жидувскый, што еи чинивъ Бгъ на земли своюй, 128а. 4. Р а в н я т ь с я ч е м - н . (о деньгах). а Іюда мовитъ, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, а якъ у насъ чинитъ, за л҃ золотыхъ. 41а. (т.е. слуга) што бывъ оставъ довженъ десять тисячей талантувъ, а тото чинитъ шѣсть сотъ тысячій золотыхъ, 118б. - Ср. УР.1-3; Мат. 1-3; Розов. Вх.І.2; ССУМ.

ЧИНИТИ СЯ. 1.С т а н о в и т ь с я . изъ умерлыхъ душѣ ся чинятъ дяволы, 101б. Третее указуетъ намъ, ажъ дурнѣ чи(ни)ме ся, коли ся журиме такъ намного. 92б. 2. П о к а з ы в а т ь с е б я к а к и м - н . Такъ же чинятъ и теперь тоты люде, котры ся чинятъ лѣпъшовы и май святыи, нѣжъ другыи: 182б. - Ср. УР. Мат.'совершаться' (ст.русск.рел.); Бал.

ЧИНЪ. С п о с о б . котрымъ чиномъ можеме ся обернути ико Богу на покаяніе, 6а. - Ср. УР.'чин'; Мат. 'порядок'; Бал; ССУМ.

ЧИНЮВАТИ 1. П о с т у п а т ь . такъ нашѣ дѣдове чинювали, тай мы чинѣме, 180б. 2. Д е л а т ь ч т о - н . поблизъ путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. - Ср. Мат. 'обучать' (рел.).

ЧИСЛО. Ч и с л о . за грѣхы нашѣ, што безъ числа на сюмъ свѣтѣ дявулъ имаетъ великую муцъ надъ людми, 153б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЧИСТО. 1. П о л н о с т ь ю . ажъ не могутъ увыйти у царство Божее, чомъ нѣкто не можетъ чисто удержати и исповна, што бы удячно Богу. 136а. 2. Ч и с т о , н р а в с т в е н н о . чомъ дасть Господь благословеньства тымъ, котрыи чисто живутъ изъ своими жонами вѣнъчалными, розмножаючи ся, 231б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧИСТОТА. Ч и с т о т а , с в о б о д а о т г р е х о в . не видиме чистоту, у чумъ перво отецъ нашъ Адамъ бывъ учинюнъ и потокмлюнъ. 160а/160б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧИСТУСТЬ. Ч и с т о т а , с в о б о д а о т г р е х о в . та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хытлянствѣ, али у новумъ, у чистости и у правдѣ"; +193а. - Ср. УР. Мат.

ЧИСТЫЙ. 1. П р е ч и с т ы й (о Богородице). Послухайте, якъ ся родивъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ, выдъ святои Маріи, дѣвкы чистои, 192а. 2. Ч и с т ы й , с в о б о д н ы й о т г р е х а . "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ выдтеперь: 134б. "Вы чисты есте", мовитъ, "за слово, што емъ мовивъ вамъ". +191а. - Ср. УР. 2; Мат. 2; Розов. Пань. 430: čyst'i.

ЧИТАНЯ. Ч т е н и е . Дѣля того не стыди ся, ажъ не есь книжникъ лѣпъшій, не таи науку, измагай ся читанюмъ нучъ и день, што бы есь знавъ, 205а/205б. - Ср. УР. Бал.

ЧИТАТИ. 1. Ч и т а т ь (воспринимать написанное). читай о томъ Исходъ., гл. л҃в . 220а, о тумъ читай у книгах д҃ . 220б. 2. Ч и т а т ь (излагать устно перед аудиторией). Чомъ деякый пупъ лише читае, а вы не розумѣете, 82б. - Ср. УР. Пань. 424: čytaty 1.

ЧЛ҃ВЕЧІЙ см. ЧЕЛОВѢЧІЙ.

ЧЛ҃ВКОЛЮБІЕ см. ЧЛ҃ВКОЛЮБОВЪ.

<u>ЧЛ̃ВКОЛЮБОВЪ</u>. Человеколюбие. "Коли уже доброта и чл̃вколюб(іе) (в ркп.-и: чл̃вколюбви твоей) явило (ся) спасителя Бога, +I94a.

<u>ЧЛ̃ВКЪ</u> см. <u>ЧОЛОВѢКЪ</u>.

<u>ЧЛ̃ОВѢКОУБІЙЦЯ</u>. Убийца. "Во истину чловѣкоубійця есть сесь чл̃вѣкъ, +68а. - Ср. Мат.

<u>ЧЛ̃ВѢЧІЙ</u> см. <u>ЧЕЛОВѢЧІЙ</u>.

<u>ЧОБУТЪ</u>. Сапог. чоботы суть наука, мирнусть, 5б. - Ср. УР. Мат. (ст.русск); Бал.

<u>ЧОЛОВѢКЪ</u> (человѣкъ, чл̃вкъ). Человек. Айно, ци тотъ чоловѣкъ смиряетъ ся передъ Богомъ, 3б. ажъ овунъ есть неправеденъ, али человѣкъ че(с)тный, 2а. кто есть тото, што ся чл̃вкомъ учинивъ, роспявъ ся за насъ. 70б. - Ср. УР. Мат. Пань. 432: čolovik; ССУМ.

<u>ЧОМУ</u>, нареч. Почему. Айно, колижъ лише самъ Бугъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: I25a. Чому есте такъ полохавы, маловѣрныи? +II4a. - Ср. УР. Пань. 432: čomu.

<u>ЧОМЪ</u>. I, нареч. Почему. Чомъ же не просиме выдъ Бога и бурше доброты, али просиме выдъ другыхъ? I25a. II.1. союз причины. Потому что, так как. видишъ, Лазарь умеръ, чомъ бывъ понесюнъ у пазуху Авраамови у царство небѣсное. I5Ia. Не гнѣвайме ся на Бога, за што пущаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, чомъ мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны слуцьствомъ албо бетегомъ, али ище мусиме терпѣти... I78a. 2, союз уступительный. Хотя. туй отецъ небесный дѣля сына своего простивъ намъ грѣхы вшиткы, а мы лише сто пѣнязей не хочеме теръпѣти сусѣдови нашему,... чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, II8б/II9a. 3, союз объяснительный. Что потому что. иждали, што бы ся кынула вода, чомъ на

каждый гудъ приходивъ ангелъ, та избивавъ воду, 57а/57б. Якъ розумѣеме сесе, чомъ тоты люде добрыи, они суть пометаны, а тоты злыи суть у чести великуй? 173а. - Ср. УР. I; Чоп. I.

ЧОРТУВЪ. Чертов. одны богатѣють люде правдовъ..., а другыи кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, и ужами изъ даня чортового. 175а. мы не будьме чортовы, али слухайме слово Божіе, 192а. - Ср. УР. 1; Бал.

ЧОРТЪ. Черт. помагалъ ему чортъ, що бы былъ изъдавця пану своему, 41б. и теперь беретъ дявулъ изъ сердця такыхъ людей слово доброе, што слышатъ, чомъ чортове суть цотята, што иззобали насѣня, 148б. - Ср. УР. Пань.435: čortы.

ЧОТЫРИ. Четыре. А котрыи и до церкве ходятъ и не чинятъ сесѣ чотыри дѣла, у порожне ходятъ до церкве. 166а/166б. дѣля чотырохъ дѣлъ идутъ до церкве люде. 165б. Христосъ... насытивъ тымъ чудомъ... чотыри тясячѣ сѣмма хлѣбы изъ udновъ рыбовъ. 110а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.298; ССУМ.

ЧОТЫРИДЕСЯТЬ (четыридесятъ). Сорок. чотыридесятъ годувъ годовавъ ихъ у пустыни, 129б. коли ся указавъ у четыридесятъ днувъ ученикумъ по воскресеніи своюмъ, 73а/73б. - Ср. Мат. Розов: четырдесятый.

ЧРЕВО. Чрево. што суть рѣкы, што текутъ изъ чрева вѣрныхъ? Тото есть вѣра правая, и даръ духа святого, и милусть Божая, и проща грѣхумъ, 81а. - Ср. УР. книжн.; Мат. Ср. ЧЕРЕВО.

ЧУДНО. Странно. апостолы не могли изогнати, якъ Христосъ изогналъ, а имъ уздрѣло ся чудно, 34б. - Ср. УР. Мат.'удивительно'; Пань.423: č'udno.

ЧУДО. Чудо (сверхестественное). Господь Іисусъ Христосъ, спаситѣль нашъ, учинивъ два знакы. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, дѣвку Іаирову

однымъ словомъ избудивъ 155б. та мугъ овунъ (т.е. Іуда) чудо,, та знаки чинити, якъ и другыи апостолы, 41б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧУДОВАТИ СЯ. Удивляться. мугъ ся чудовати тотъ чл҃вѣкъ, якъ мовивъ Христосъ, чомъ не лацно богатому у царство небесное увыйти 174б. Видите, непослушныи, и чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ исповнивъ у дны вашѣ, +134б. - Ср. УР. Вх.І.137: ся чюдоваў.

ЧУЖІЙ. Чужой. не смотри на чужую жону и(зъ) жадустью) хытлянною, тай ни жона на чужого мужа. 19а. Што хоснуетъ имъ, коли пупъ мовитъ по языку чужому, што они не розумѣютъ, 165б. - Ср. УР. Мат. Пань. 464: čuži; ССУМ.

ЧУЖОЛОЖИТИ. Прелюбодействовать, чужеложить. кто чужоложитъ тотъ чинитъ усякый грѣхъ нечистый телесный, окремъ стану жоны своеи. 229б. Шестое приказаніе Божіе, што бесме не чужоложили. 229б. - Ср. Бал. Грин. SJP. cudzołożyć; Hvozdzík cudzoložit'.

ЧУЖОЛОЖНИКЪ. Чужеложник. "Усякый блудникъ, и чужоложникъ, убійця не имаетъ живота у собѣ живучого". +228б. - Ср. Бал.

ЧУЖОЛОЖСТВО. Прелюбодеяние. А противъ того пожаданя и чужоложства давъ, Б҃гъ святый лѣкарство правое, 230а. выдложѣмъ усякую лихоту выдъ сердецъ нашихъ, ненависть, завість, убійства и злодѣйства, чужоложства, 228б. - Ср. Бал. Крех. Ап. Грин. SJP. cudzołóżstvo.

ЧУТИ. Слышать, обладать сведениями. чинѣмъ тоты добрыи учинкы, котрыхъ чуемъ. 214б. Якъ чули есте изъ сеи причты у сюмъ евангеліи за сего сына блуднаго, 7а. и о тумъ чувъ, ажъ они погынули, тогды упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 215а. Чомъ не чули, тай не слухали слово Божіе, дѣля того тоты будутъ изъ чортомъ

умѣстѣ у муцѣ вѣчнуй, I78б. а по науцѣ нагай идуть люде, де чують бетѣжныхъ людій, што бы тыхъ смотрѣли и миловали. I66б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: čuly.

ЧѢЛЯДЬ см. ЧЕЛЯДЬ.

ШЕСТЫЙ. Ш е с т о й . Шестое приказаніе Божіе, што бесме не чужоложили. 229б. Шестая хосна: слово Божіе есть лѣкъ надъ усякый лѣкъ, котрымъ ся люде исцѣляють, I9Iа/I9Iб. Шестое. В - ш е с т ы х . Шестое: у четвертую стражу ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ, II4б. - Ср. УР. шо-; Мат. Розов. Бал; ССУМ: шо-.

ШИРОКЫЙ. Ш и р о к ы й . "Измагайте ся увыйти тѣсными вороты, чомъ широкыи ворота и широкый путь ведеть у погыбѣль, +54б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.432: šyrok'i; ССУМ.

ШПАНЪ. П р и к а з ч и к (управляющий имением). а слуга есть на сюмъ свѣтѣ кождый, хоть король, хоть панъ, хоть шъпанъ, II8б. - Ср. венг. ispán.

ШТО.I.1,местоим. вопрос. Ч т о . "Ажъ надъ сырымъ деревомъ што учинили, айно, надъ сухымъ што будеть",+204а. Ну, чимъ хочь ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, I85а. 2, местоим. неопредел. Ш т о - н и б у д ь . Учить насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, II2б. 3, местоим. относит. Ч т о . коли будеме слухати, прійде вѣра правая, чимъ маеме ся спасти, I88б. его розумомъ и его муцю есть, што есть у него, 3а. 4, местоим. относит. К о т о р ы й . А слугы, што пуславъ, то суть пророцы, котрымъ досажали у многумъ кѣпу выдъ робутникувъ, I28б. виньница есть нарудъ жидувскый, што еи чинивъ Бгъ на земли своюй, I28а. II. 1, союз. П о т о м у ч т о . Теперь ище слава Богу, што ся явило слово Божіе, али люде май полюбили потемокъ, I34а. И за тото караеть насъ слѣпотовъ правды Божеи, што его не слухаеме, тулко, обернувши уха свои, утѣкаеме выдъ него,

220а. 2, союз. Т а к ч т о . И опять каравъ Господь Бг҃ъ жиды, коли нарѣкали на Моисея, напустивъ на нихъ, што ихъ земля живыхъ пожерла. 215б. 3, союз цели. Ч т о б ы . Якъ свѣтлусть пришовъ емъ на землю, што кождый, кто вѣруеть у мене, у потемьку не будеть, +200а. Што бы. союз. Ч т о б ы. не любить Бг҃ъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати; +176а. "Iисусъ Христосъ пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавилъ". +4а. - Ср. УР. що 1-4; Мат. чьто; Розов. Пань.289; ССУМ.

ШѢСТЬ. Ш е с т ь . у шѣсть днувъ учинивъ Бг҃ъ небо, и землю, и море, 164б. дѣля шѣсть дѣлъ приходить на насъ усякый кортанъ. 69б/70а. Не гадай, хрестiанине, ажъ лише сими шѣстьма дѣлы и мило(с)тыневъ,... судити иметъ свѣтъ увесь. 9б. Шѣсть сотъ. (т.е. слуга) што бывъ оставъ довженъ десять тысячей талентувъ, а тото чинить шѣсть сотъ тысячiй золотыхъ, 118б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 298.

ЩАДѢТИ СЯ. Б ы т ь п р е д н а з н а ч е н н ы м . Дѣля того, щадить ми ся коруна праведная, што ми дасть Господь у тотъ день, коли будуть судити; не лише мѣнѣ, али усѣмъ, котрыи любять его святусть." +206б. - Ср. Мат.

ЩѢНЯ. К р е щ е н и е . такъ и насъ Господь... изъвязавъ духомъ святымъ, и загодовавъ щѣнюмъ своимъ и мирнустю, што учинивъ межи нами, бужбовъ его и любустю его, +193б. - Ср. Бал.

ЮНОСТВО. М о л о д о с т ь . не надѣй ся на здоровя твое, албо на юноство твое. 18б. - Ср. Мат. юнотьство (рел.).

Я. Я. "Помилуй мя, Господи," 4а. Чл҃вѣче, познай ся, ажъ есь выдъ мене, не я выдъ тебе; тобѣ треба жити, якъ я мовлю". +137а. варе што есте чинили симъ братомъ моимъ меншимъ, мѣнѣ есте чинили". +187б. у мнѣ буде жити, и я у нюмъ". +187а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: iа.

ЯВИТИ. Я в и т ь . Божіе познаніе видимое есть у нихъ: самъ Бгъ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдъ початку свѣта".+130а. - Ср. УР. Мат.

ЯВИТИ СЯ.1.Я в и т ь с я , п р и й т и . За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, 128б. Теперь ище слава Богу, што ся явило слово Божіе, али люде май полюбили потемокъ, 134а. 2. О б н а р у ж и т ь с я . "Што бы ся явили дѣла Божіи на нюмъ".+72а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЯВЛЕНІЕ. Я в л е н и е , п о я в л е н и е . иждѣме доброи надежѣ и явленія славы великого Бога и спаса нашего, Іисусъ Христа, 192а/192б. - Ср. УР. уст.; Мат.

ЯВЛЯТИ СЯ. П о я в л я т ь с я , п р и х о д и т ь . являвъ ся у многыхъ мѣстѣхъ усякымъ кѣпомъ. 73б. приходятъ умерлыи до хыжѣ и являютъ ся людюмъ; 101б. - Ср. УР. Мат.

ЯВНО. О ч е в и д н о.. изъ писма, якъ есть яв(н)о, ажъ, якъ выйде душа изъ тѣла, та не сутъ вульны обертати ся назадъ, 102б. Симъ ся учи и у сюмъ будь, атъ ти будетъ спѣшно и явно ико усѣмъ".+65б. - Ср. УР. Мат. только: явныи и явнѣ; Розов. Бал; ССУМ.

ЯГНЯ. Я г н е н о к . деколи давала по одно ягня на жертву за грѣхы свои, 64а. А ягнята - то естъ право ветъхое и новое: на жертву давно рѣзовали волы и давали: 131б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЯЗЫКЪ. 1. Я з ы к (орган в полости рта). (т.е. богатый) изъ мукы просивъ милости, што бы Ла(за)ръ перстомъ своимъ остудивъ языкъ ему у половени, 149б/150а. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда,+165б. Довгъ великый имаеме (т.е.Богу), што не можеме сказати языкомъ нашимъ, 118б. ~ тяжок. Н е р е ч и с т ы й . "Прошу тя, Господи, не могу говорити, чомъ ми языкъ тяжокъ". +205б. ~ добрый имати. У м е т ь г о в о р и т ь. Коли мовишъ: не имаю языка доброго, не могу уже учити (в

ркп.-и: оучинити) теперь. 205б. 2. Я з ы к (система). што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангелiе, на языкъ, котрымъ мовлять люде, што бы могли розумѣти убогыи. 165б. Што хоснуетъ имъ, коли пупъ мовитъ по языку чужому, што они не розумѣютъ. 165б. 3. Я з ы ч н и к . виннищю свою дастъ другымъ робутникумъ, апостолумъ, языкумъ, 129а. 4. Я з ы ч е с к и е   н а р о д ы (собир.). "Выдойметъ ся царство небесное выдъ васъ и дастъ ся языку, што чинитъ плудъ его". +131а. 5. Н а р о д . Христосъ... бывъ голова церкви и прiявъ жиды и поганыи языкы у одно вѣру, у одно право. 129а. и якъ ся изберутъ усѣ языци напередъ него, 8б. - Ср. УР. 1. 2, 5 уст.; Мат. 1-3,5; Вх.I 2; Пань. 428: i̯azьk 1; ССУМ.

ЯЙЦЕ. Я й ц о . коли проситъ яйце, што бы ему давъ жабу? +22б. - Ср. УР. Мат. Вх.I. 134: яйцьом.

ЯКИ, союз. К а к , ворогъ нашъ, ходитъ, яки левъ рычучи, ходитъ нучъ и день, ищучи, кого бы прожеръ". +154а. - Ср. Мат.

ЯКО. I, нареч. К а к . Выдцѣ научайме ся, яко будеме мочи ся валтовати на судѣ, 12б. Яко можеме розумѣти за сесе сю причту, котрымъ кѣпомъ можетъ быти, дѣля чого грѣшъна она была. 63б. II. 1. союз. Ч т о . и тамъ воспомянеши, яко братъ твой има что на тя, +24б. 2. союз. К а к . "Святыи будете, яко и азъ самъ святъ есмъ. +196а. - Ср. УР. уст. II 2; Мат; ССУМ.

ЯКЪ. I. 1, нареч. вопросит.-относит. К а к , к а к о й . "Ну, якъ можетъ чл҃вкъ самъ себе ся отвеpечи, 24б. Якъ ти естъ имя? +99б. Такъ Христосъ извѣдовавъ у фарѣсеювъ, якъ знаютъ за Месiю Христа? 138б. научайме ся изъ сего евангелiя, якъ естъ великый грѣхъ возношенiе, и хвала и пыха, а якъ красно дѣло, и честное, и любо Богу смиренiе. 2б. ~ што бы. К а к   б ы . и журила ся, якъ што бы держала у чести Iисуса изъ ученикы его, 187б. 2, нареч. неопредел. К а к - н и б у д ь . Коли видятъ якого ковдоша хромого, або слѣпого, або якъ инакъ покартана вытъ Бога, 68а. II. 1, союз. К а к , к а к   б у д т о . якъ ему рюкъ Бг҃ъ, такъ овунъ чинивъ вѣровъ своевъ великовъ, 175б. траву пасъ, якъ волъ, 3б. смири ся, якъ одинъ грѣшный чл҃вѣкъ, 2б. май бурщее дѣло

надубное на сюмъ свѣтѣ не имаеме, якъ сесю науку, 201б. чомъ май буршого кѣну не можетъ быти дяволумъ, якъ коли не могутъ сказити и зло учинити хрестянинови, 103а. варе што чиниме симъ, хоть гараздъ, хоть лихо, людюмъ, такъ держитъ Бг̃ъ, якъ самому ему. 12б. и принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фонъту, 53а. 2, союз. П о т о м у ч т о , т а к к а к . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хыжѣ удовичіи,⁺30б. ~ бы не. К а к б ы н е. "Што рѣчеме ико сему: если Бг̃ъ изъ нами, кто ино на насъ. Ажъ Бг̃ъ сына своего не пощадѣвъ, али за насъ усѣхъ давъ его, якъ бы намъ не имавъ дати усячино".⁺193б. ~ ... такъ. К а к ... т а к . абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и честь, и вѣра, на котрую ся божили сокотити, якъ мужъ такъ и жона, 230б. - Ср. УР. Пань.436: iak и др.

ЯКЪ ГОДѢ, нареч. К а к - н и б у д ь . Того дѣля годитъ ся и намъ лѣпше слухати, абесме якъ годѣ не вытпали, 59б.

ЯКЫЙ. 1, местоим. вопросит.-относит. К а к о й . а (о)тецъ его изъ яковъ великовъ млтю... пріялъ его, 4б. Али позна(ва)йме, якую вѣру имавъ тотъ члвѣкъ слѣпый, 178б. якый утьцѣ и матеры, такыижъ и дѣти, 223а. 2, местоит. неопр. К а к о й - н и б у д ь . коли сутъ якыи погыбели на насъ, видитъ ся намъ, ажъ спитъ Христосъ, 113б/114а. коли имаеме якую кощовань на насъ, а мы лише станьме на молитъву, 112б. - Ср. УР. 1; Розов. Бал; ССУМ.

ЯЛМУЖНА. М и л о с т ы н я . давай убогому ялмужну 17б.

ЯМА. Я м а . якъ выдпустивъ Іосифъ братюмъ своимъ гнѣвъ, што были его продали и перше того у яму вергли, 217б. слѣпый слѣпого ажъ водитъ, оба у яму упадутъ ся", ⁺147а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ЯРМО. Я р м о (образно). "Добро члвѣку, коли носитъ ярмо Господнее выдъ молодости своеи".⁺126а. - Ср. УР. Мат. ярьмъ; Бал.

ЯРОСТЬ. Ярость, сильный гнев. Изъ вѣровъ лишивъ Египетъ и не боявъ ся ярости царя фараона. +117б. Нынѣ уже выдложѣтъ вы выдъ себе усякый гнѣвъ и ярость лихую дяку, +18а. - Ср. УР. Мат.

ЯСНО. Ясно. Господь Христосъ ясно хотѣвъ указати, рекучи такъ: 216б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЯСТИ. Есть. ажъ (в ркп.-и: яж) кто метъ ясти хлѣба сего, живъ будетъ во вѣки"; +195а. кто истъ, того, кто не истъ, нагай не укаряетъ, чомъ силенъ Бугъ пріяти и того ядущаго, и усѣхъ". +36а. - Ср. Мат.

ЯСТIЕ. Яство, еда. Кто имаетъ одежѣ двѣ, нагай дастъ тому, што не имаетъ ни едну, а кто имаетъ ястіе, также нагай чинитъ. +21а. - Ср. Мат. (рел.).

ЯТИ. 1. ~ вѣру. Верить. кто вѣру иметъ, крестить ся, спасенъ будетъ, а кто вѣры не иметъ, осуженъ будетъ". +129а. Ажъ Моисея и пророка не слухаютъ, хоть бы кто выдъ мертвыхъ пушовъ, не имутъ вѣры". +152б. 2. Вспомогательный глагол (для образования будущего времени). "Мовлю вамъ, чомъ нѣ одинъ тыхъ мужувъ званныхъ не иметъ исти моеи вечерѣ"; +133б. али перше данъ будетъ поганумъ, и глумити мутъ ся надъ нимъ, и потумъ убютъ его, 37а. чомъ тыхъ метъ честовати славою и пожиткомъ вѣчнымъ, 8б/9а. - Ср. Ма 2; Розов. Пань. 444: mete ity.

ЯТИ СЯ. Взяться, приняться за што-н. та дѣля того слобожаетъ на насъ неволю, што бесме имили молитву 72а. - Ср. УР. обл. 'следует'; Мат. Жел. Грин. Бал. верхов.

ЯТIЕ см. ЯТЯ.

ЯТЯ. Плен (и перен.). коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть, албо у неволю, албо у ятя, албо у болѣзнь, 104б. ни извязати насъ, ни показити намъ ничего (не може діаволъ), чомъ было наше ятіе великое и грѣхы душевныи, страхъ и болѣзнь великая. 74б/75а. - Ср. Мат.

А Н А Л И З

О НЯГОВСКОЙ ПОСТИЛЛЕ*

Язык "Няговской Постиллы" разбирается в нашей книге "Очерки по истории закарпатских говоров" /Будапешт, 1967/. Там не было возможности заниматься личностью и взглядами автора. Здесь мы попытаемся сделать несколько замечаний о месте "Постиллы" в истории закарпатской литературы, об авторе и стиле "Постиллы".

Литература Закарпатья развивалась как органическая часть украинской литературы, вбирая в себя ее животворную силу, а в лучших ее произведениях отражается трудная судьба народа Закарпатья, принимавшего участия в борьбе против всяческого угнетения.

С XII-ого до середины ХУI-ого века до нас дошли только одна грамота и церковнославянские рукописи литургического характера. С ХУI-ХУIII вв. сохранилось уже много памятников, написанных народным или проникнутым в большей или меньшей степени народным языком литературным языком, которые большей частью являются вариантами или списками незакарпатских оригиналов.

Старая закарпатская прозаическая литература носит главным образом религиозный характер /Сжатую характеристику истории закарпатской украинской литературы см. в статье: О. В. Мищанич З літературного життя Закарпаття. Радяньске Литературознавство 1961/6, 63-72./ В эту эпоху религиозная литература имела большое значение во всей Европе, но получили особую важность там, где борьба по религиозным вопросам занимала центральное место и была связана с борьбой против общественного и национального угнетения.

Полемическая литература по религиозным вопросам приобретает важное значение в эпоху после церковной унии. Страст-

* Вариант нашей статьи: О взглядах и стиле автора Няговской Постиллы середины ХУI-го века: Slavica XVI. 5-18.

ные памфлеты закарпатского Михайла Андреллы-Оросвиговского принадлежат к очень существенным и характерным для эпохи произведениям не только закарпатской, но и всей украинской литературы, которые по справедливости привлекали к себе внимание историков литературы.

Другие жанры религиозной литературы тоже были в расцвете. "Няговская Постилла" открывает ряд закарпатских сборников проповедей в середине ХУI-ого века. Вместе с тем это первое оригинальное произведение закарпатской литературы, сохранившееся в двух списках ХУII и ХУIII вв., оригинал которых возник в 50-ые годы ХУI-го века. Оригинал был переведен на румынский язык и напечатан в 1564-ом году, и он широко известен под именем Толкого евангелия Кореси. /Открытие связи этих старейших памятников украинского и румынского литературных языков принадлежит румынскому слависту П. Олтьяну: **Pandele Olteanu: "Postilla de Neagovo" în lumina Cazaniei a diaconului Coresi (c. 1564): Romanoslavica XIII. Bucureşti 1966, 105-131.**/ Кроме этого, много незакарпатских учительных евангелий переписывалось в Закарпатье. Постиллы имеют особую важность потому, что проповеди каждое воскресенье читались крестьянам и таким образом они получили широкую известность.

Восточно- и западно-европейские рассказы средневековья вместе с религиозными и библейскими историями составляли содержание сборников. Эти сборники переписывались и перерабатывались переписчиками согласно вкусу последних и вкусу читателей на понятном и закарпатскому народу языке.

Упомянутые жанры пользовались большой популярностью во все расширяющемся слое грамотных, среди деревенских священников, дьяков и грамотных крестьян, как это доказывается большим количеством рукописей на обеих сторонах Карпатских гор. Хотя главным образом это не исконные произведения, но переписчики обращались с оригиналами свободно, обрабатывали, расширяли или сокращали их, прибавляли свои замечания и придавали им новый, закарпатский языковый облик, подобно произведениям народной поэзии /ср. Л. Дэжё, О языке украинского

полемиста Н. Андреллы и закарпатской "народной литературы" ХУII в. Studia Slavica Hung. 27 (1981) 19-52).

I. Мы не располагаем данными о жизни автора "Няговской Постиллы". Только из замечаний, сделанных кое-где в его произведениях, можно извлеч сведения о его общественном положении. Автор в каждой проповеди преследует скромную, но имеющую основную важность цель: объяснять верующим данный /евангельский/ текст просто и понятно, и выводить из него те заключения, которые православная церковь принимала и считала правильными на протяжении долгих веков. Но наш автор в то же время был и сыном своей эпохи, и видел эти учения в другом освещении. Принятым им религиозным тезисам он придает несколько другой, более рациональный колорит, и по некоторым вопросам независимо от господствующей церковной позиции высказал и свое мнение. Как это был доказано А. Петровым /Материалы для истории Угорской Руси, т. УIII, Прага, 1923, стр. 88-103/ касательно религиозных вопросов в основном он принимал точку зрения православной церкви, по общественным вопросам его мнение неоднократно резко расходится с тем, что провозглашалось верхушкой церковной иерархии.

За восстанием Дожи следовали кровавая расправа и полное угнетение крестьянства. Память о беспощадно подавленном бунте ещё живет в сознании крестьян и под пеплом продолжают тлеть угли недовольства. Гневное возмущение против господ и высшего духовенства иногда проявляется в словах автора "Няговской Постиллы", что местами доходит до обвиняющей ненависти. Нельзя не чувствовать, что автор противостоит господам, из такого замечания, в котором он считает одним из божеских наказаний "немилостных панов": "Тулько караетъ Господь Бгъ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смертю зловъ, и соромомъ, и холодомъ, и паны немилостными, и многыми лихотами, котрыхъ то не можетъ нѣкто сказати." /231а/231б/. Здесь "немилостные паны" появляются как божеское наказание, но в другом месте "безумные, немилостные" господа выступают как одержимые бесом, через их посредство сатана создает свое царство на земле /ср.

I02б/I03а/. Учение религии здесь уже не заглушает голос недовольства, и усиливает его. Следующие строки звучат обвинительным актом против несправедливого, ненавистного феодального государства: "братя мои, велми обицаеть Господь Бгъ карати такыхъ убийцювъ, котрыи проливають невинную кровъ братнюю и умывають у крыви рукы свои, якъ то суть панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдають чл҃вка на смерть, не осудивши его по правдѣ" /228а/228б/.

Однако автор, написавший эти строки, граничащие с взрывом крестьянского недовольства, часто удерживается на позиции церкви, и притчу о богатом юноше передает в официальном церковном духе: любой человек может быть богатым, ведь патриархи Ветхого Завета тоже были богатыми, но нельзя ставить богатство выше веры и бога /I74б/I75а/. Однако он подчеркивает, что богатым не следует забывать о бедных, сиротах, больных, вдовах, потому что иначе их тоже может постичь судьба богача, страждущего в вечном огне ада, не пожалевшего нищего Лазаря /I49б/. Молитва и пост ничего не стоят, если богатый ни копейки не даст бедному /I27а/I27б/. Автор видит, что некоторые богатеют путем обмана, воровства, ограбления, лжи и подарков от черта, но о других он утверждает, что "одны богатѣють люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенiя и изъ даня Божого" /I75а/. То есть автор не категорически осуждает богатых, он считает, что разбогатеть можно и честным трудом. Вероятно, он подразумевал под этим богатством не богатство праздных господ, живущих за счет других, а скорее благосостояние, достижимое крестьянином и ремесленником. Но из этого не вытекает, что автор выступает за имущих, зажиточных крестьян-"хозяев". Одним из интересных моментов в произведении является именно то, что автор поднимает свой голос не только против господ, но замечает имущественное расслоение и среди крепостных. К этому времени и в Закарпатье уже были сравнительно богатые крестьяне, которые сами нанимали батраков, и автор остро осуждает хозяев, выгнавших из дома ставших непригодными

слуг: "якъ сесь годножъ, за што бывъ поганый, якъ любивъ слугу своего, якъ, синъте сына своего, не гнавъ его изъ хыжѣ, за што бывъ бетѣженъ, якъ теперь чинятъ многы, што ся называютъ хрестяне, та докудъ здоровъ слуга, та можетъ робити, а овунъ добръ тай удяченъ, а якъ ся розъболитъ слуга, а казда его ненавидитъ тай не (с)помагаетъ нѣчимъ". /97а/. Потом автор, согласно библейскому учению, призывает как богатых, так и слуг, к соблюдению их долга /97б/.

Если автор и не совсем последовательно осуждает богатых, то сам он лично презирает богатство и не одобряет жизнь тех, о ком пишет следующее: "коли излиши(т)ъ сердце свое на иманіе и на богаство, албо на пѣнязѣ, котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, али день выдъ дне журитъ ся, якъ бы его пристроилъ" /93б/. Он выражает свое крайнее недовольство высшим духовенством так часто потому, что они, подобно господам, стремятся к тому, чтобы увеличить свое имущество, иметь больше власти, и лицемерно извращают слово божье: "Дѣля того не чудуйте ся, братя мои, теперь такъ постало: хоть патріархы, владыци, калугоре и попове не кажутъ слово Божіе дѣля лакумьства сегосвѣтнего" /82а/. Эти попы мучат народ: "теперь ище видиме, што чинятъ попове надъ людми дѣля приходу ихъ, кулкую бѣду" /82б/. Он осуждает борьбу за власть, наблюдаемую в высшем духовенстве, не щадя при этом даже самых высокопоставленных: "Чомъ не были научены выдъ духа святого папа римскый изъ патріярхомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булший быти мавъ" /112б и ср. 39а/39б/. Но ещё более остро он бичует папу: "Чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римъскый и бою ся, чомъ былъ овунъ аньтихрестъ, ... коли ся тамадовалъ на увесь свѣтъ и потумъ овунъ лежалъ пудъ ногами усѣхъ царевъ и королевъ /39а/. Ведущим господский образ жизни патриархам, епископам и игуменам он противопоставляет простоту и бедность первых апостолов, которые "ся мучили наукою нучъ и день" /39б/. Попы, в интересах сохранения и приращения своего богатства, заискивают перед

светскими господами, становятся их слугами, "чомъ естъ и владыкувъ такыхъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котрыи видятъ досыть кривды у животѣ ихъ. Сутъ одны, котрыи мовятъ по людюхъ и у(га)жаютъ людюмъ, што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженутъ, та возмутъ выдъ нихъ владычество, чомъ май любятъ сесь свѣтъ, нѣжъ царство небесное. Гадаютъ, ажъ май могутъ двомъ панумъ служити, али не можетъ быти, чомъ ся боятъ, ажъ мутъ такъ ходити, коли мутъ ихъ панове кортати, якъ Іоанъ креститель" /155а/. Как ясно видит этот деревенский священник жажду обогащения и господства верхнего духовенства и как недвусмысленно указывает он на связь церкви и господствующего класса, и на другие жгучие вопросы времени, доказывается Брестской унией, принятой - как и венгерская уния в XУII веке - именно из-за бичуемого автором поведения высшего духовенства.

В это время сохранение православной религии являлось решительно важным вопросом. Борьба за нее одновременно была и борьбой за сохранение украинской культуры и народного облика. Этому угрожала опасность с двух сторон: со стороны неправославного высшего дворянства и со стороны турков, быстро расширяющих свое господство над Венгрией и занимавших ко второй половине XУI-го века уже всю венгерскую равнину, представляя, таким образом, огромную опасность и для народа Закарпатья. На занятых турками территориях часть населения, принявшая мусульманскую веру, уподобилась туркам и, перейдя на их сторону, выступила против другой части народа. Автор считается с этим и потому говорит своему приходу следующее: "Хоть бы узяли турци, а хоть татаре, а хоть языкъ якый лихый, а хоть якыи цареве поганыи, ажъ возмутъ имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будутъ мовити: Не возмеме маргу вашу, нѣ челядь, лише одно - вѣруйте у насъ и у право наше. Али мы нѣякъ не выдъдѣляйме ся выдъ любъве Іисусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме имѣніе наше, и жону, и дѣти, ище дайме и голову нашу дѣля имя Божого и дѣля царства его" /176а/176б/.

Автор призывает к преданности христианской вере до смерти, но сохранение старой веры обозначало одновременно и сохранение народной самобытности.

Автор "Няговской Постиллы" предположительно был священником-крепостным, выражавшим взгляды крестьянства в своих замечаниях. Голос крепостных слышан в замечаниях, разоблачающих господ, попов и чиновников, и имеющих религиозное оформление. Будучи священником, автор иногда лишал свои слова остроты последующей фразой, но, несмотря на это, некоторые места "Постиллы" принадлежат к наиболее ценным страницам ранней украинской литературы. Эти недвусмысленные проявления общественной критики сближают автора с такими писателями, как Иван Вышенский.

В дальнейшем сначала рассматривается вопрос о том, как и в какой мере влияли взгляды автора "Няговской Постиллы" на "народную литературу" ХУІ-го века Закарпатья, как формировались общественные взгляды под влиянием событий эпохи и выдающегося писателя Михаила Андреллы. Потом мы вернемся к взглядам автора "Няговской Постиллы" и покажем, как они воздействовали на его стиль, в какой степени его стиль оказывал влияние на народную литературу ХУІІ-го века.

2. ХУІІ век был эпохой восстаний крестьян и куруцев, а также страстной религиозной полемики. Обладающим страстным голосом писателем десятилетий борьбы против господского и иностранного угнетения был Михаил Андрелла-Оросвиговский, в произведениях которого звучит голос порабощенного и протестующего против рабства крестьянства Закарпатья. Эта выдающаяся фигура закарпатской литературы стоит не одиноко в борьбе против антинародной унии.

Закарпатская литература с самого начала носит прогрессивный характер. Неизвестного автора "Няговской Постиллы" воодушевляли те же чувства, которые так ярко выражаются у Андреллы, когда после относительно мирного периода, его народу и церкви угрожает большая опасность. Уже с ХУІ-го века закарпатская литература характеризовалась демократической

тенденцией, и в ХУII-ом веке кроме Андреллы и другие представители закарпатской литературы становятся выразителями народного недовольства, несмотря на то, что они остаются неизвестными, и их литературная роль имеет более скромное значение. У них было много врагов в жизни, но мало противников в литературе. В закарпатской литературе нет произведения, выступающего в защиту унии.

Эти скромные, безымянные работники закарпатской литературы способствовали тому, чтобы и простые читатели Закарпатья могли познакомиться с популярными литературными произведениями средневекого Востока и Запада, с общепонятными религиозными трактами. Их роль иногда ограничивается лишь переписыванием оригинала или незначительными языковыми поправками. Но если под их перо попадают светский рассказ или библейская история, они переделывают оригинал не только на народный язык, но и воссоздают его согласно своему вкусу и вкусу своих слушателей. Деятельность этих неизвестных тружеников закарпатской литературы имеет большое значение, потому что многие читали, или, скорее, слушали их "произведения", и таким образом они оказывали значительное влияние и на общественное мнение. Поэтому и называл великий писатель Иван Франко эту литературу народной.

По всей вероятности Адрелле были хорошо известны как эта литература, так и ее представители, и, с другой стороны, они тоже знали Андреллу, ведь основной тон их произведений созвучен, как это будет показано ниже нашим анализом. Но после вводных замечаний рассмотрим те три работы, которые мы выбрали для исследования.

Мы будем говорить о трех памятниках, два из них сохранились в Углянском монастыре, служившем долгое время центром борьбы против унии. Первый - это "Углянская Постилла" /сокр. УП/, второй - "Углянский Сборник", названный читателями "Ключом", т.е. источником, это название удерживается и нами, мы назовем его "Углянским Ключом" /сокр. УК/, а трерий - "Сокирницкий Сборник" /СС/. Эти произведения пред-

ставляют собой два популярных вида памятников: постиллу, или собрание проповедей, и сборник, имеющий разнообразное содержание, включающий проповеди, трактаты, рассказы, иногда даже стихи. Последний вид памятника, следовательно, содержит произведения разных жанров, но и рассказы ставили перед собой религиозную цель, потому что автор обращается к верующим и делает религиозные выводы. Однако вряд ли подлежит сомнению, что в таких случаях подчеркивалась не религиозная мысль, а занимательность повествования. Верующих, вероятно, привлекало не религиозное поучение, а интересность рассказов, происшедших из разных библейских и светских источников. Совсем не случайно, что ближе всего к народному языку стоит язык "Углянского Ключа", содержащего такие рассказы./Памятники цитириются по рукописным оригиналам, цитаты даются в русском переводе./

Одним из лейтмотивов закарпатской литературы ХУI-ХУII вв. была защита родной земли от чужеземных захватчиков. Автор "Няговской Постиллы", считаясь с опасностью турецкого завоевания, призывал верующих к сопротивлению. Но для населения восточного Закарпатья представляли серьезную опасность и нападения крымских татар, о которых переписчик УК замечеет: "посылает злые полчища татар, от которых не скроешься." /УК 53а/.

Уже у автора "Няговской Постиллы" наблюдается мотив сопротивления господам, и его произведение имеет явно антифеодальный характер. Господам противостоит и переписчик УК, высказывающий в одном отрезке текста, напоминающем НП, следующее: "Теперь карает нас Господь голодом, войной, и беспощадными господами, похожими на диких зверей."/УК 22б/ Переписчик УК был современником восстания Текели, что выясняется из одного замечания: "Восстали против него господа страны, чтобы убить короля, как теперь восстали куруцы против немецкого царя."/УК 57б/ Хотя он не высказывает своего мнения о восстании, но несомненно, что он противостоял не только господам, но и немецкому угнетению, потому что в одном месте он выражает свою ненависть к непосильным налогам:

"Когда плакать праведному человеку? Читай, если найдешь, имеющий глаза, чтобы видеть, пятую главу третьей книги, о тех непосильных налогах, порциях; она звучит: на людей, живущих на земле, ложится невыносимое налоговое бремя. Пустеют многие города и села. Даже камень прозвучает. И люди бродят, блуждают, многие крещеные люди ведут себя как некрещеные, и хотя они християне, все-таки совершают безбожные поступки."/УК 28б/. употребление заимствованных из венгерского слов /адов, порция/ в украинском тексте здесь, как и в следующей, взятой из Сокирницкого Сборника, цитате, убеждают, что это замечание, по крайней мере в данной форме, происходит от переписчика. Переписчик СС осуждает налог, как налог, подлежащий оплате немцам, и иллюстрирует нищету народа цитатой, взятой из книги Ездры: "Бремя больших налогов ложится на них, и не находят путь к правде, и в стране вера не приносит плодов. Слушайте слова духа Божьего о той сатанинской немецкой порции, о налоге. И ещё говорит: не останавливается сатана, пришедший на землю, стонет наш век, стонет каждый человек в этот век, в этом году" /СС 73б/.

Подобное вышеприведенным местам мы находим у Андреллы /О 65/(135) и/О 144/(286). /Мы ссылаемся на произведения Михайла Андреллы по изданию А. Петрова: Материалы для истории Подкарпатской Руси. т. IX, Духовно-полемические сочинения иерея Михаила Андреллы Оросвиговского против католичества и унии. Тексты. Прага, 1932./ Произведение Андреллы возникло на восемь-десять лет позже, чем "Углянский Ключ", "Сокирницкий Сборник", вероятно, был создан тоже раньше, чем произведения Андреллы, и поэтому ему оба могли быть известны. Не исключена возможность, что работы Андреллы датируются раньше, чем это обычно принято считать, и оба переписчика читали "Оборону" Андреллы, или - это уже третья возможность - подобные отрывки фигурировали и в других, не дошедших до нас работах Андреллы.

В "Углянском Ключе" разоблачается взяточничество государства господ, и цитата, написанная на народном языке, дает

повод предполагать, что мы читаем собственные замечания переписчика: "если простой бедняк ищет свою правду у судей против господ и короля, нужно протянуть им полную подарков руку, потому что подарками можно замазать глаза судей правды, чтобы они смотрели на дело так, как это будет выгодно." /УК 57а/.

Борьба против господского угнетения и габсбургского ига неразрывно связана с борьбой против церковной унии. Уния была орудием Габсбургов и господствующего класса против украинского крестьянства. Настоящую христианскую церковь представляет восточная церковь. Любовь и привязанность к ней с одной стороны и сопротивление западной с другой выражают следующие строки "Сокирницкого Сборника": "Латины и греки следовали одному обряду ... единство было во всем, как облатку подавали, венчали обрученных, были едины в церковных церемониях, как это греки и Россия милостью Божией соблюдают доныне. Не надо отказываться от апостольского обряда, установленного апостольской кафолической церковью, и он сохранится греческой и нашей возлюбленной русской церковью до скончания века, если мы будем прочно отстаивать нашу веру и не изменим ей."/СС 62а/. В "Углянской Постилле" писатель предостерегает своих читателей от влияния лютеран: "Неправедны люди, не подчиняющиеся своей святой церкви, а самовольно отступающие от ее ордена, слушая поучения неверных лютеран."/УП 129б/.

Сохранение единства восточной церкви требовал борьбы против иезуитов и униатов, но надо было защищаться и от протестантов, особенно в Марамароше, принадлежащем к Трансильванскому княжеству, где значительная часть господствующего класса была протестанской. На страницах "Сокирницкого Сборника" и "Углянского Ключа" мы очень часто встречаем высказывания против унии и католицизма и замечания о протестантизме. Они, происходящие в большинстве случаев от переписчика, характеризуются страстностью. В СС мы можем читать об униатах следующее: "Яд аспида не в нас, восточных, а в

лукавых униатах"/СС 82а/, и о католической церкви пишется: "западная церковь есть творение чертово"/СС II3б/;о папе говорит: "согрешив, от Бога убегают к своему отчиму, папе." /СС 82а/. Он хорошо видит, что священники приняли унию потому, что священники-униаты живут лучше, в богатстве, или им не надо бояться назойливости со стороны господ и иезуитов: "попы, принявшие веру сатаны, унию за свою жену и за своих детей и за свой покой, продали себя за кратковременную подлунную славу римлянам и они потеряют все из-за своего безумия." /СС 8Iа/. Интересное и правильное замечание мы можем читать и о протестантах: "они блуждают из одной ложной веры в другую, из лютеранской в кальвинистскую, а из нее в арианскую."/СС 57б/, потому что действительно в протестантских краях часто от одного вероисповедания переходили в другое. Здесь надо упомянуть, что Ю. А. Яворский, издавший исследованные нами памятники, тоже говорит об этих замечаниях, но по всей видимости не соглашается с ними, и в его комментариях встречаются и ошибки. /См. "Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности ХУI-ХУIII веков. Прага, I93I, 66, 8I./

Переписчик "Углянского Ключа" сам был униатом, как и Андрелла, но заметив ошибочность унии, вернулся к восточной церкви, и разоблачает униатских священников. В одном из рассказов речь идет о том, что кто-то дает письмо сатане, и это комментируется следующим образом: "Так поступают и униаты: Дай рукопись свою - точно так и теперь они дают письмо, написанное своей рукой, черту, римскому папе, я знаю, ибо я от них выписался с помощью молитв святых отцов восточной церкви." /УК 74а/. Об униатах и об унии он пишет: "проклял Бог, как и тепершних римлян, униатов, потому что они не верят"/УК 76а/; на той же странице он говорит "о смутной римской воде"/УК 76а/, и предупреждает своих верующих, что униаты служат золоту: "Как и теперь я громко говорю: все спасайте душу от римлян ... не будьте неверны ... униаты искали себе золотого теленка."/УК II0а/. Так и в "Углянском Ключе" высказывается

мысль о том, что важнейшей причиной перехода в унию была жажда богатства.

3. А. Петров в 8-ом томе "Материалов для истории Угорской Руси" /Прага, 1921/ подробно анализировал отношение автора "Няговской Постиллы" к протестантизму, к кальвинизму. Влияние протестантизма действительно ощущается: религиозные формальности, обряды отступают на задний план, и наблюдается стремление объяснять верующим идейный смысл слова Божьего просто и понятно. Из этого вытекает употребление родного языка, понятная, логически построенная проповедь, выдвижение на передний план причинных связей, как это ниже будет показано. По свидетельству румынского перевода оригинала, в последнем отражались и некоторые следы специфических догм кальвинизма, все-таки автор принял от кальвинизма прежде всего то, что следует из склонного к рационализму образа мышления эпохи. В украинских вариантах более позднего времени не сохранились следы кальвинистских догм. /Может быть, они и не имелись в оригинале, а были внесены в румынский перевод переводчиком./

Со склонной к рационализму позицией автора гармонирует тот его взгляд, согласно которому во всех деревнях необходимо открыть школу для распространения знаний. Повидимому, это привело к сопротивлению консервативной части духовенства, потому что наш автор пишет о том, что "чомъ надобѣ, што бы были церкъви, али што бы была и ошъкола пузля кождои церкве, чомъ изъ ошколы выбираютъ ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села" /98а/. Из замечания автора видно, что он имеет ввиду не только народные школы, но и высшие заведения, которые служили бы образованию интеллигенции, обучающей, со своей стороны, народ сел и городов. Нет необходимости подчеркивать, что автор выше приведенных строк выступал за выдающиеся просветительские и культурные стремления своего времени.

Стремление к просвещению неразрывно связано с борьбой против суеверий и шарлатанства. Автор во многих местах своего

произведения осуждает шарлатанов и знахарок, лечащих заговором. Выздоровление может принести применение лечебных трав: "коли пуститъ на насъ Бгъ якую болѣзнь лихую, а мы што бесме не ишли ико баилямъ, чомь тото дѣло дявулское. Естъ за то зѣля на лѣкъ доброе, та естъ лишено вытъ Бога: коли сутъ бетѣжныи люде, берутъ его, изъ благословенiемъ Божимъ можетъ то хосновати" /115б/. Борьба против лечащих заговором была не только борьбой християнского священника против пережитков язычества, потому что заговоры к этому времени уже имели христианскую оболочку, как это видно из заговоров, опубликованных А. Петровым /Материалы для истории Угорской Руси IУ, С-Пб. 1906, стр. 51-63/.

Трезвые, склонные к рационализму взгляды автора соединяются с понимающим гуманизмом. Мы видели, как он осуждает беспощадных господ, бездушных хозяев, скупых накопителей богатства, и призывает своих верующих отпустить ближним не только грехи, но и долги, если они не могут возвратить их. Мало того, не надо ждать просьбы, а поступить так добровольно /121а/, хотя этот совет вряд ли имел успех. Любовь и почтение, относящиеся даже к беднейшим, отражается во многих страницах его произведения, так пишет он, например, о том красивом обычае, что вся деревня от мала до велика провожает покойного в последний путь: "коли умретъ дакто, не смотрѣмъ, ци естъ намъ у роду дакто, албо ци богатый чл҃вѣкъ, али ико усѣмъ убогымъ изъ радустю пуйдеме, изъ честю погромадьме" /146а/.

Глубокое человеческое сочувствие судьбе слепого человека внушило автору красивые, почти поэтические строки Постиллы: "овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божiе, небо, и землю и солнце, и мѣсяць и звѣзды, и дѣло Божiе, и красоту сегосвѣтнюю, якъ ся чинитъ день и нучъ, и на сюй земли якъ чинитъ Бгъ плудъ усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского" /177б/. Из этих слов выливаются любовь к жизни и восприимчивость к красоте природы. В другом месте "Постиллы" мы видим, что автор может говорить не только языком гнева против угнетения и любви к бедным и беспомощным

людям, но и иронически, когда упоминает о человеческой развратности: "казавъ Господь Бг҃ъ такыи камѣнюмъ побити, коли ко(го) поимали на курварствѣ. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало" /23Iа/.

4. Мы считаем самым существенным признаком влияния кальвинизма на творчество автора то, что он, увидев успехи протестантизма в Венгрии, радикально следовал тенденции употребления народного языка в церковном обиходе, которая в ХУI-ом веке в православной церкви уже была значительна. В ХУI-ом веке появляются первые, приближенные к народному языку переводы Библии, и вслед за ними следует богатая религиозная литература, пользующаяся, в большей или меньшей степени, живым языком. Однако украинская литература ХУI-ХУIII вв. не сделала украинский народный язык языком литературы, потому что в этом последнем польская и церковнославянская лексика и некоторые их грамматические средства тоже занимают видное место. Это может объясняться тем, что церковные книги и значительная часть религиозной литературы продолжали пользоваться церковнославянским языком, и духовенство и грамотные люди большей частью владели и польским языком, что не могло не иметь и языковых последствий. В Закарпатье польское влияние действует опосредствованно, через полонизмы литературного языка, но тем не менее его нельзя недооценить. Более образованная часть духовенства говорила на украинском литературном языке, а священники в общем понимали его. Венгерский язык тоже не мог не оказывать влияния на язык закарпатской литературы, ведь значительная часть духовенства, и даже верующие, которые общались с венгерским населением, знали по-венгерски, но поскольку венгерский язык не родственный, его влияние менее значительно и проявляется главным образом в определенных областях лексики.

Серьезным достижением автора "Няговской Постиллы" считается то, что ему удалось сделать язык народа языком своих произведений. Употребление народного языка представляет не

только церковный интерес, а удовлетворяет тому элементарному и естественному требованию верющих, чтобы им проповедовали на понятном всем языке. Это сопровождает возросшую жажду знания и самоуверенность выступившего из средневековой темноты человека. Автор считает необходимым, чтобы все понимали его речь: "што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангелie, на языкъ, котрымъ мовлятъ люде, штобы могли розумѣти убогыи. Што хоснуетъ имъ, коли пупъ мовитъ по языку чужому, што они не розумѣютъ" /165б/. Согласно своей точке зрения автор удерживает грамматическую систему и средства своего родного закарпатского говора в чистом виде, и им допускаются лишь некоторые непоследовательности фонетического характера, напр. в вариантах с закрытыми о, е необозначение у, ю; суффикс i-е, книжная форма суффикса -л прошедшего времени /знал/, и спорадические церковнославянские слова, напр. ястie.

Влияние церковнославянских и польских элементов незначительное в лексике, и венгерские элементы употребляются только в той мере, как народ знает их. Предположительно, народным языком и до него пользовались священники, плохо владевшие церковнославянским языком, но автор "Няговской Постиллы" применяет его сознательно, хочет развивать его, чтобы он подходил для выполнения функции литературного языка. В этой области, однако, надо было преодолевать значительные трудности, особенно в связи с религиозной терминологией.

"Няговская Постилла" XУI-го века, по-видимому, играет важную роль в том, что в Марамароше в XУII веке возникает литература, характеризующаяся значительной тенденцией народного языка. Эта литература переписывает, перерабатывает произведения незакарпатского происхождения более или менее последовательно на закарпатский народный язык /"Углянский Ключ", "Углянская Постилла"/. На это указывает тот факт, что первая проповедь "Углянской Постиллы" взята из "Няговской Постиллы", а переписчик "Углянского Ключа" хорошо знал

"Няговскую Постиллу". Но великолепное начинание автора "Няговской Постиллы" не продолжалось, и народный язык не стал закарпатским литературным языком. Характерно, что перед дошедшим до нас списком ХУIII-го века "Няговской Постиллы" стоит предисловие, в котором переписчик извиняется за "слишком простой язык" Постиллы, и в тексте он заменяет церковные выражения, взятые автором из народного языка, и которые переписчик считает необычными и святотатственными, церковнославянскими оборотами.

Автор придерживается своего стремления к народному языку так последовательно, что он переводит и библейские цитаты, против чего протестуют и те, кто принимает народный язык как язык проповедей, как напр. знаменитый поборник веры Иван Вышенский. Ненародные формы, разумеется, встречаются наиболее часто в цитатах из Библии.

Как мы установили выше, язык "Постиллы" в основном народный, но в нем встречаются и фонетические, и лексические элементы, порою даже грамматические приемы, происшедшие из другого стилистического слоя, в первую очередь из церковнославянского, главным образом в цитатах из Библии. В качестве иллюстрации мы возьмем такой редкий отрывок, в котором употребляется церковнославянское относительное местоимение иже: "Кождый, кто проповѣстъ мене передъ людій, проповѣмъ его и я передъ отцемъ моимъ, што естъ на небесѣхъ, а кто ся выдметаетъ мене предъ чл҃вки, отвергу ся и я его передъ отцемъ моимъ, иже естъ на небесѣхъ" /155а/. Эта библейская цитата состоит из двух паралельных предложений, и особенно второе содержит церковнославянские формы, так, кроме иже, вместо которого в первом предложении стоит што, встречаются литературные и церковнославянские фонетические варианты: отцемъ, предъ, вместо последнего в первом предложении стоит народная форма передъ. Упомянутые и подобные им формы являются повседневными в украинском литературном языке того времени, не обозначавшем, как правило, народных фонетических форм и применявшем много церковнославянских и польских

синтаксических средств. Через посредство литературного языка польские элементы попадали и в язык "Няговской Постиллы", хотя часть из них может происходить и от переписчика, напр. злото /вместо золото/, гды /вместо коли/. Влияние венгерского языка объясняется народным языком, и отграничивается почти исключительно лексикой, которой однако здесь мы не занимаемся.

Прежде чем перейти к анализу стилистических свойств проповедей, необходимо остановиться на роли библейских цитат. Они составляют исходную точку проповеди, священник разъясняет их, и в то же время они служат и аргументом, и доказательством. Так, в проповедях мы очень часто находим цитаты, которые перегружают их. Цитаты прерывают свободный поток естественной речи, и поскольку в них влияние книжного языка проявляется заметнее, чужие элементы мешают однородности стиля. Отрывки, не содержащие цитат, более гладкие, обозримые и увлекательные, по языку более свободные, стоят ближе к народному языку, напр. /90б-95а, 139а-141а/.

Чтобы понять стилистические особенности "Няговской Постиллы", нам нужно ясно видеть ее цель. Цель проповедей - объяснять слово божие простым, понятным языком, используя стилистические приемы народного языка, развертывать ясно и логически расчлененные моральные и религиозные учения, вытекающие из него. Чтобы основные утверждения хорошо закрепились в памяти слушателей, он возвращается к ним. Проповедь предназначена для медленного, спокойного пересказывания, где важна не письменная форма, а влияние речи, поэтому она состоит из предложений, синтаксически очень слабо связанных, что гармонирует со свободным, менее точным построением предложений в народном языке.

При такой цели и способе проповедования автор должен обращать внимание на то, что его проповедь не становилась скучной от повторений. Поэтому, для избежания повторения слов, ему надо применять синонимы. Таким образом и идейное будет ярче, легче разделяется на смысловые единицы, все новые

и новые синонимы укращают медленный поток речи. Однако, автор применяет синонимы и парно, рядом друг с другом, чтобы ещё лучше подчеркнуть скрывающиеся за ними понятия. Кроме синонимов в строгом смысле слова он широко употребляет и слова с родственным значением, где они подходят по своему смыслу и поэтому могут быть эффективными: "Не гнѣвайме ся на Бога, за што пущаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, чомъ мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны слуцъствомъ албо бетегомъ, мусиме терпѣти, хотъ Бг҃ъ и дяволы напуститъ на насъ, моценъ естъ дати насъ на смерть вѣчную. Дѣля того Бг҃ъ естъ праведенъ, хоть якую болѣзнь напуститъ на насъ изъ слуцъствомъ великымъ и изъ досадовъ тяжковъ" (177б/178а). Здесь выступают три синонима для обозначения болезни: бетюгъ, слуцъство, болѣзнь, и, вместе с ними три слова с родственным значением: неволя, досада, убужство. Разнообразное применение синонимов и слов с родственным значением характеризует следующий пример: "указуетъ Христосъ, кто естъ лѣкарь добрый, та правый у неволи людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ и душевнумъ" /58а/, а в другом случае синонимы служат оживлению ораторского вопроса, среди них синонимичная пара союзов, что нередко встречается у автора: "Айно, што треба, абы тя нѣкто не пере(л)стивъ? И надобѣ, атъ идешъ тамъ, де проповѣдаютъ слово Божiе" /83б/.

Другой любимый стилистический прием автора - употребление антонимов. Вот антонимический ряд, составленный из прилагательных: "не смотритъ Христосъ, што за фѣль чл҃вѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ, ци честный, ци безчестный, ци праведный, ци грѣшный, ци достойный, ци недостоиный, ци богатый, ци убогый" (95б/96а). В следующем примере чередуются синонимы и антонимы, принадлежащие к различным частям речи: "Другое: естъ данно право и заказъ, што бы указавъ, кто естъ Бг҃ъ нашъ, и што бы знавъ дуже любити правду, чомъ вунь вельми ненавидитъ безаконыи и кривыи и любитъ честьныи и набужныи, а на нечистыи дуже ся гнѣваетъ, а котрыи чинятъ доброе, тымъ гораздъ зага(до)вавъ, а котрыи чинятъ злое, на тоты ся вульми

нахваливъ" (I37а/I37б).

Выше уже шла речь о том, что в понимании религии автором проявляется тенденция к рационализму. Стремление к рационализму, обозримому способу изложения в его стиле везде очевидно из почти научно многостороннего и систематического пересказа, распределенного по пунктам. Напр., он изучает крест /страдание/, который должен нести человек, с такой точки зрения: "Научайте ся, хрестяне, що естъ хресть, кулко фелю, якъ береме хресть свуй, чомъ хресть естъ сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнанiе, /уби/ванiе, и усякое злое, и бетюгъ, мука, альбо якая смерть грубая, тяжкая. Хресть естъ двох фелю. Одинь усѣмъ хрестяномъ заодно, якъ мовитъ Павелъ ... Другий хресть каждому чл҃вку окроме кладетъ Бугъ носити, также притерпѣти ушитко, хоть бетюгъ, а хоть якую неволю тяжкую" (32а/32б). В рассмотренной части ответа на вопрос автор сначала перечисляет слова, имеющие родственное к хрест "крест", значение, а потом различает и объясняет два вида хреста. С представленным здесь вторым способом изложения мы встречаемся довольно часто, так, из текста проповеди, начинающейся на 84-ой странице, автор выводит пять заключений, которые по порядку, подробно разбираются им. Распределение по пунктам идейного содержания придает объяснению и аргументации автра научный вид.

Обычный стилистический прием проповедей - постановка риторических вопросов - служит не только оживлению стиля, но и осознанию многосторонне изучаемого вопроса с помощью более выразительных средств. "Ну, субота котрымъ кѣпомъ была жидумъ, и прушто было заказано и лишено выдъ Бога?" /I64а/ в этом случае он вводит ответ словом выдветъ "ответ" /I64а/, Выяснение причинных связей автор считал одной из своих постоянных задач. Нередко вопрос, состоящий из одного слова, служит только для этой цели: "и моливъ ся Христови, што бы простивъ его и его сына. Прушто? Чомъ нѣкто на свѣтѣ не мугъ исцѣлити его выдъ моце дяволовои" /II5б/. Рационально

систематизирующему способу изложения автора не чужды и сравнения. Конечно, одна из главных задач автора состоит в объяснении христовских притчей, что необходимо для понимания идейного содержания Библии, и к ним автор не прибавляет новых сравнений, хотя он умеренно пользуется и этим стилистическим приемом: "Якъ привязанъ медвѣдь однымъ ланцомъ ико одному стовпови, та не може исказити нѣчого нѣкому, лише кто пуйде икъ нему близко, такъ естъ привязанъ дявулъ Христомъ и муцъ его, што намъ не може сказити нѣчого, али коли будеме икъ нему близко ходити" /I54б/.

"Няговская Постилла" не относится к блестящим произведениям, написанным с привлечением всех возможностей риторического мастерства. Ее автор не был даже намерен создать такое произведение. Однако поставленная перед ним цель была новая и трудно достижимая: объяснять народу евангельские тексты простым понятным ему языком. Но автор ищет новые пути в области литературного языка, он не удовлетворяется шаблоном и в объяснении евангелия, прибавляет свои замечания, из которых перед нами вырисовывается образ гуманно и разумно мыслящего человека, борющегося за культурный подъем своего народа и сочувствующего борьбе своего народа против господского угнетения. Это сделало его произведение популярным и в следующих двух столетиях, когда уже изменились исторические условия.

Тот факт, что "Няговская Постилла" была вскоре переведена на румынский язык и напечатана в I564 г., свидетельствует о том, что она была весьма популярной не только среди украинского, но и румынского населения. Вероятно, через венгерское посредство дошли до него идеи гуситизма. В ней отражается народное понимание идей реформации, но это было реформацией вожаков крестьянских войн, а не протестантских дворян и аристократов или догматиков лютеранизма и кальвинизма. Так понимали крестьяне и ремесленники новую веру в Германии, Чехии, Венгрии, Трансильвании и Закарпатье - по всей Европе.

СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЛЕКСИКИ*

I. Словообразование

Статистическое исследование словообразования служит тому, чтобы предоставлять количественные показатели анализу словообразования. Итак, мы хотим показать в первую очередь систему словообразования памятника и, вслед за ним дается статистический анализ. Количественное исследование имеет две стороны: во-первых, мы стараемся установить место отдельных единиц, в данном случае суффиксов в статичной системе, во-вторых, стараемся выяснить частотные отношения. На системно-статичные данные мы указываем при анализе каждого суффикса в то время, когда мы занимаемся частотными отношениями в отдельном параграфе, за которым следует сопоставление статичных функций данных "Няговской Постиллы". Полный словарь /2800 слов/ составляет основу анализа словообразования. Данные по частотности представляют специальный корпус, состоящий из специально для этой цели собранных 5000 слов.

Из-за недостатка места, мы не можем дать полный и детальный анализ словообразования "Няговской Постиллы", но мы хотели бы коснуться значительной части вопросов, о которых мы думаем, что они очень значительны с точки зрения выявления диалектального и исторического развития или же для познания специфических черт данного памятника.

Так как речь идет о религиозном памятнике, нельзя забывать, что этот жанр пользуется некоторыми модификациями при применении некоторых средств словообразования, к тому же,

---

* Сокращенный вариант наших статьей: Статистическое исследование в языковых памятниках. Acta Linguistica Hung. 16. 43-62. и: Статистическое исследование лексики и грамматики /на историческом материале украинского языка/. Acta Linguistica Hung. 26. 27-53.

исследуя литературный памятник, мы не можем дать совершенно верную картину системы словообразования живого восточно-закарпатского языка ХУI. века, средств словообразования и их употребления, в первую очередь в количественном отношении. Однако, все это в значительной степени вытекает из естественных различий, существующих между устным и письменным языками. Об этом обстоятельстве нельзя забывать даже при изучении такого памятника народного языка, как "Няговская Постилла".

Из работ, посвященных истории украинского словообразования, в качестве материала для сравнения мы использовали книгу Л. Л. Гумецкой: Нарис словотворчоі системи украïнськоï мови XIУ-ХУ ст. Киïв 1958 /сокр. Гумецька/. Кроме того, ссылаемся на ряд исследований по словообразованию современных закарпатских говоров.

Имена существительные

Из существительных мы изучаем те, которые для украинского языка являются позитивными, т. е. не те, которые образованы при помощи нолевого суффикса. Здесь надо отметить и то обстоятельство, что было бы ошибкой искусственно устанавливать идентичность между функциями суффиксов существительных в ХУI. веке или в более ранние периоды и в настоящее время, поскольку в случае малоразвитого языкового состояния и словарного состава функции отдельных суффиксов не разграничиваются так четко, как тремястами годами позже.

-н-я

Самым распространенным суффиксом является суффикс н-я, перед которым стоит звук, соответствующий основному глаголу. Этот суффикс имеет и форму книжного языка -нi-е. I06 существительных располагают этим суффиксом. Существительное, образованное таким путем от глагола, обозначает действие, выра-

женное в глаголе, например: баяня, божѢня, воздержанiе, избавлѢня, мащѢня, проповѢданiе, устаня, читаня. Конечно, кроме обозначения действия этот суффикс может обозначать и результат действия и способен указывать на дальнейшее развитие действия. Так, в словах: благословенiе 'благословение', бѢчелованя 'почтение', доганяня 'увещание' удаление проявляется в меньшей степени. Но в словах: богоявленiе 'богоявление', воскресенiе 'воскресенье', стрѢтенiе 'троица' речь идет уже не о конкретных действиях, а только о праздниках, посвященных этим действиям. Между этими категориями можно поместить слова: крещѢня, обрѢзанiе, причащенiе, обозначающие соответствующие обряды.

Наличие результата действия чувствуется, хотя и в меньшей степени, в синонимах: инкедованя и слобожѢня 'разрешение' и в словах: знаня 'знание', незнаня 'незнание', а также: познаня и дузнаванiе. В этих словах является скорее всего характер действия доминирующим. Первые два слова здесь ещё не обозначают бумажную формулу, но в словах: написаня и писаня 'письмо', посланiе 'послание', приказаня 'приказ(ание)' мы имеем дело с этим явлением. Развитие слов: иманя 'имущество', имѢня 'собственность', прятаня 'богатство' подобного характера.

Если действие более постоянное и характерное, и в то же время обозначает поведение, тогда мы имеем дело с другим, хорошо прослеживаемым развитием. Так, например, в случае отрицательных свойств в синонимных словах: возносенiе, возношенiе 'высокомерие', объидѢня 'обжорство', истисканя 'скупость'.

В слове: поживлѢня 'обеспечение' мы имеем дело с постоянным характером действия и его связью с конкретными предметами. В других же словах действие исчезает и уступает место какому-либо конкретному значению, которое, однако, не является результатом действия: вязяня 'тюрьма', дыханiе 'живое существо', насѢня 'семя, семена'.

Этим ещё далеко не исчерпывается семантическое поле суффикса н-я и, что важнее всего, мы не показали все стадии

и оттенки возможных направлений развития.

Такое частое употребление суффикса: н-я объясняется тем, что хотя и автор старался писать на народном языке, он не мог обойтись без употребления слов, образованных при помощи этого суффикса, столь характерного для народного языка. Эти суффиксы иногда выступают в форме книжного языка: - нi-е, но часто встречается и форма народного языка н-я, перед которой вместо -е- может стоять -ѣ-: гонѣня, выдпущѣня, крещѣня. Форма народного языка не обязательно обозначает то, что данное слово в этой же форме было употреблено в народном языке, потому что автор и сам мог изменить звуковой облик слова, чтобы это было более понятно и лучше подходило бы к стилю произведения.

Суффикс -н-я относится к потенциальным суффиксам, употребляемым более свободно и пользуется у автора большой продуктивностью. Доказательством этого, между прочим, является и то, что данный суффикс может присоединяться и к заимствованным словам из венгерского и других языков: бѣчелованя 'уважение', инкедованя 'разрешение', келтованя 'расход', сокочѣня 'сдержанность'.

Суффикс -н-я известен и народному языку, но относительная частота его употребления едва приближает к Няговской Постилле /-н-я встречается и в грамотах XIУ-ХУ вв., ср. Гумецька, I00-I02./.

В словах с суффиксом -н-я, как правило, кроме этого суффикса не имеется другой словообразовательной морфемы. Однако встречаются и формы с частицей /ne-/: негаданя, незнаня, Есть случаи и с префиксом (bez-): безгрѣшенiе. Этот последний, очевидно, принадлежит книжному языку.

-ство

Из религиозного характера Постиллы вытекает, что в ней вторым по частоте употребления является суффикс -ств-о (43 примера). И он служит для образования существительных, имею-

щих отвлеченное значение. Этот суффикс, однако, присоединяется не столько к глаголам, сколько к именам. О книжном характере слов, образованных с помощью этого суффикса, звуковой облик суффикса свидетельствовать не может, тем более форма словосложения. Например: безбоженство, божество, владычество, неудужество, рождество, убожество /рядом с народной формой:убуство/. Конечно, этот суффикс был принадлежностью не только книжного языка, о чём свидетельствуют слова, имеющие форму народного языка: ворожство, убуство /рядом со словом:убожество/ и слова, образованные из венгерских заимствований: каздувство 'хозяйство', хытлянство 'злость', и, кроме того, слова с таким значением, которые, очевидно, были известны книжному языку.

При помощи данного суффикса можно образовать новые слова от прилагательных, существительных или реже от числительных и глаголов. Этот суффикс обозначает у прилагательных свойства, указанные в исходном слове: безаконство, безбоженство, безуменство /есть и форма:безумство/, блаженство, достоинство, лакумство, недостоинство, недужество, непослушенство, пянство, слуцство 'паралич', убожество, убуство, хытлянство, а также в случае:множество, образованного от числительного. В словах, образованных от существительных можно наблюдать свойства, выраженные в исходном слове: безумство, невѣрство, нерозумство, но чаще выступают другие значения. В словах, образованных от прилагательных, в некоторых случаях можно пронаблюдать тенденцию, направленную к определенному, конкретному значению: благословенство 'благословение', богаство 'богатство'и попувство 'поповская деятельность, поповство'.

Это однако, преобладает у существительных, потому что большая часть их имеет какое-нибудь конкретное значение: владычество, добродѣйство, злодѣйство, ключарство, курварство, пророчество, урядниц(и)цство, и производное слово обозначает действие, связанное с существительным. В словах: дѣтинство 'детство', лѣкарство 'лекарство', панство 'богат-

ство, господство', царство 'страна' мы видим более отдаленное развитие.

К случаям, относимым к глаголам, принадлежат слова: каздувство, рождество, убiйство, чужоложство, которые имеют различные значения, вытекающие из действия глагола (ср. Гумецька, 103-104).

-усть

Третьим самым распространенным суффиксом является -усть, засвидетельствованный в 35 примерах. За исключением некоторых отдельных случаев он образует от прилагательного отвлеченное существительное, обозначающее такого рода свойство, которое соответствует значению исходного слова. Например: великусть, голусть, дурнусть, мирнусть, мудрусть, невѣрнусть, падливусть, премудрусть, радусть, святусть, слабусть, смѣлусть, терпеливусть, чистусть, ярусть. Здесь тоже имеются определенные возможности для дальнейшего развития, так, например, в случае слова: милусть 'милость'. Сюда относится также одно прилагательное причастного происхождения: изгнилусть. У некоторых слов, которые могут относиться к этому ряду, соответствующее прилагательное неизвестно: жадусть, карнусть. Известен только глагол: жадати, карати. В случае последнего слова, может быть, мы имеем дело со вторичным суффиксом -нусть. В словах же: житлусть 'жизнь' и лѣнусть, лѣнощи мы располагаем соответствующими существительными: житло, лѣнь. Этот суффикс был продуктивен и в грамотах XIУ-ХУ вв. /ср. Гумецька, 91/.

-(н)ик

Данный суффикс встречается 28 раз. Имеет первоначальную форму -ик, присоединяющуюся к прилагательным; вторичная же форма присоединяется к существительным, числительным и глаголам. Обе формы суффикса употребляются в первую очередь

для образования существительных действующего лица, обозначая лицо, по отношению к которому характерно свойство, выраженное в прилагательном, или предмет, выраженный в существительном, действие, заключенное в глаголе и т.д. Сравни, например, имена действующего лица, образованные при помощи суффикса -ик: от прилагательных: блудникъ, грѣшникъ, довжникъ, книжникъ, праведникъ, угодникъ. Слова, образованные от существительных с суффиксом -ник: законникъ, клеветникъ, мытникъ,проповѣдникъ, робутникъ, розбуйникъ, урядникъ. От числительного образуется слово: сотникъ. От глаголов образованы следующие слова: гостиникъ 'гостинник' - если не от прилагательного: гостиный, хотя такое не засвидетельствовано; наставникъ, заступникъ, напастникъ, чужоложникъ, помучникъ, мученикъ, ученикъ. Последние два слова образованы от страдательных причастий прошедшего времени /ср. Гумецька, 79/.

В двух словах, образованных от существительных, суффикс -ник обозначает не лицо, а какой-то предмет, сделанный из материала, выраженного в существительном, или же составляет часть его: сребникъ /сребро/, трусникъ /от трусть/. Здесь же приведем один пример слова, образованного от прилагательного: праздникъ.

-(н)иц-я

Хотя суффикс -(н)иц-я по распространенности не следует за суффиксом -(н)ик /17 примеров/, но вследствие родства происхождения и функции он рассматривается здесь. В исследованном нами памятнике имеется лишь один пример имени, обозначающего лицо женского рода и образованного от прилагательного: блудниця. Лица женского рода, образованные от существительнвх следующие: дѣвиця, удовиця, служниця, королиця, пророчиця, мучениця. Последние три образовались от существительных мужского рода подобного значения, но, может быть, что и предществующие им слово такого же происхождения

/ср. Гумецька, 88, 90/. К числительным восходит слово: троиця.

Исследуемый нами суффикс может иметь и различные конкретные значения, так слово: темниця, образованное от прилагательного, а также слова: винниця и холодниця, образованные или от прилагательных или от существительных, и слова: палиця, казалниця, улиця, кырниця, являющиеся спорными по своему происхождению. Следует заметить, что два последних слова в славянских языках вообще не имеют соответствующего исходного слова. От значения этих слов отличается значение слова: пшениця, образованного от существительного.

Словом мужского рода, образованным при помощи суффикса -иця является: пяниця. Его можно образовать от прилагательного.

-я(-i-е)

По распространенности за суффиксом -(н)ик следует суффикс -я(i-е), который также характерен для книжного языка /28 примеров/. По употреблению этого суффикса можно установить две группы: I. слова с отвлеченным, 2. слова с конкретным значением.

В первой группе суффикс образует отвлеченное существительное от прилагательных, существительных и глаголов, фигурирующих в основе. Так, например от прилагательных: безаконiе, весѣля, здоровя; от существительных с отдельным префиксом: безвудя, бещестiе, подобiе, пудножiе, роспутiе; от глагола или от причастия: знатя, питiе, пришествiе, проклятя, пролитiе, чл҃вколюбiе, ястiе, ятя и т. д.

К другой группе относятся собирательные существительные, образованные от существивтельных с конкретным значением: волося, голузя, камѣня, корѣня, столпя, терня, угля. К этой же группе относятся по своему происхождению и слова: даня, зѣля, оружа, хотя у них собирательность уже не существенна /ср. Гумецька, 99/.

-ок

Суффикс -ок встречается в 20 существительных. Чаще всего он образует от глаголов такие существительные, которые обозначают то, что создается в течение действия глагола или в его результате, конечно в более широком смысле. Например; вершинокъ 'конец', выдмѣнокъ, добытокъ, достатокъ, изверше-нокъ 'конец', испочивокъ, остатокъ, ощипокъ 'пища', пере-ступокъ, пожитокъ, помѣнокъ, порядокъ, початокъ, ужитокъ, учинокъ.

Слова: вѣнокъ 'венок' и голубокъ 'голубъ' происходят от существительных. Последнее имеет оттенок уменьшительности, исходное же существительное первого слова в славянских языках отсутствует /ср. Гумецька, 84/.

От числительного образовано слово: четвертокъ.

-(ян)ин

Суффикс -ин и чаще встречающийся -янин обозначает только лица /имеется I5 примеров/ - в большинстве случаев по признаку национальной принадлежности: -ин: гречинъ /рядом с грекъ/, татаринъ, угринъ; -янин: гадарянинъ, египтянинъ, мелитнянинъ, мытянинъ, назарянинъ, римлянинъ, самарянинъ, филистянинъ. Суффикс -янин обозначает принадлежность к какой--нибудь конфессии: поганинъ, хрестянинъ, и в одном случае профессию: вуйнянинъ 'солдат' /ср. с данными грамот Гумецька, 80/.

-тѣль /-тель/

Суффикс -тѣль /в книжном языке форма -тель/ образует от глаголов имена, обозначающие лица /I4 примеров/, для которых характерно действие, выраженное в глаголе, хотя и действие может затушевываться в течение развития формирующегося слова: выдкупитѣль, законоучитѣль, избавитѣль, истворитѣль,

креститель, непрятѣль, прıятѣль, родители, святитель, спаситѣль, уседержитель, утешитель, учитѣль /ср. Гумецька, 82/.

-к-а

Исследуемый суффикс имеет многочисленные, неоднородные функции.

Так, встречаются иногда слова, образованные от глагола для обозначения результата действия: гадка 'мысль', выдтолка 'толкование'.

Этот суффикс довольно часто носит оттенок уменьшительности: грѣшка, донька, дѣвка, дѣтонька, мошонка, свѣчка /ср. Гумецька, 88/.

В одном случае этот суффикс служит для обозначения лица: ворожка от глагола: ворожити.

-от-а

Важнейшей функцией суффикса -от-а /12 примеров/ является образование существительных с отвлеченным значением от прилагательных: высота, доброта, красота, лихота, нагота, нечистота, слѣпота, тѣснота, тягота, чистота /ср. Гумецька, 95/. И слово: сирота происходит от прилагательного, однако обозначает лицо.

В слове: робота значение суффикса является спорным, так как это слово могло образоваться и от существительного: роб и от глагола: робити.

-ин-а

Суффикс -ин-а /13 примеров/ имеет много значений, этот суффикс может иметь отвлеченное значение: глубина, година, истина, кончина, в других же случаях обозначает действие: гостина 'посещение гостя'.

Если этот суффикс имеет конкретное значение, то может

обозначать живые существа; животных, детей: живина, гадина, дѣтина, или другое:рогатина, павчина, полонина /ср. Гумецька, 90/.

-ань

Посредством этого суффикса /10 примеров/ вообще можно образовать отвлеченные существительные от глаголов: банованъ 'грусть', бѣзовань 'доверие', картань 'наказание', кощовань 'соблазн', окаровань, которые, однако в большей или меньшей степени могут иметь конкретные значения: бировань 'империя', двигань 'подвиг' и дань 'дань, налог'.

Отношение сюда слова: гыртань является сомнительным, но вполне возможным /ср. русск. гортань: Vasmer I. 298/.

-ець

Этот суффикс встречается 9 раз и, главным образом, служит для образования имен действующего лица от глаголов: купець, ловець, подавець; от прилагательных: молодець, нѣмець, слѣпець, и в случае слова:загадованець 'блаженный' от страдательного причастия прошедшего времени /ср. Гумецька, 80-81/.

В случае слов: конець и стулець может обозначать отвлеченное понятие и конкретный предмет /ср. Гумецька, 84/.

-ц-я

Этот суффикс образует существительные, обозначающие лиц от глаголов в шести случаях: идця, издавця, лихоимця, радця, убiйця, чл҃вкоубiйця.

-(т)ѣлник (-елник)

Данный суффикс встречается 4 раза в форме -елникъ, 2 раза как -ѣлникъ. Образует имена действующего лица от глаголов: просѣлникъ, сокотѣлникъ 'хранитель', но во многих случаях можно представить, что суффикс -тѣль (-тель) дополняется суффиксом -никъ. Например: мучителникъ, подателникъ, сѣятелникъ, учителникъ.

-в-а

При помощи этого суффикса образуются такие существительные, которые обозначают само действие: битва, убитва, но может и удаляться от этого значения: в случае: клятва, молитва в сторону обозначения результата действия, тогда как в словах: иства 'еда' и держава 'страна' он обозначает направление действия.

-б-а

И при помощи этого суффикса образуются от глаголов такие существительные, которые исходя из обозначения действия, выраженного в глаголе, могут выражать более отдаленные значения. Например: дѣлба, служба, свадьба, прузьба, вязьба 'рабство' /ср. Гумецька, 94/.

-л-я

В пяти случаях при помощи этого суффикса образуются существительные, обозначающие действие: купля, торгуля, или имея конкретное значение обозначает то, на что направлено действие: годуля 'пища'.

В двух случаях суффикс -л-я образует личные имена женского рода от глаголов, например: баиля и ворожѣля.

-л-о

Он образует отвлеченные существительные от глаголов: житло, правило. Данный суффикс имеет и конкретное значение: крыло, точило.

-ын-я

Этот суффикс употребляется при образовании прилагательных или же существительных: пустыня, святыня, милостыня.

-н-я

Данный суффикс является отглагольным: платня, мутня и выражает результат действия.

-знь

Это отглагольный суффикс: болѣзнь, боязнь /ср. Гумецька, 95/.

-д-а

Он образует от имен отвлеченные существительные. Имеются два примера: кривда, вражда.

-арь

Образует личные имена от существительных, обозначающих профессию: лѣкарь, рыбарь /ср. Гумецька, 8I/.

-(и)ч, -(а)ч

Образует личные имена от глаголов: родичъ и характерные для лиц существительные: рвачъ 'хищный' /ср. Гумецька, 8I/.

-(в)ак

Суффикс -ак образует от существительных существительные с подобным значением одушевленности, например: червякъ. Зато в слове: дѣтвакъ 'ребенок, дитя' можно пронаблюдать вторичный суффикс -вакъ.

-(н)як

Этот суффикс образует имена действующего лица от прилагательных, имеющих соответствующие особенности: дурнякъ, тогда как в одном другом случае уже выступает суффикс -някъ: руснякъ.

-ѣж

Образует существительные от глаголов: крадѣжъ имеет отвлеченное значение, а существительное: платѣж выражает результат действия.

-ай

Он образует существительные от глаголов, при помощи палатализации корневого согласного в двух случаях: рожай 'родословие', увожай 'руководить, вожак', из которых последнее является личным именем.

Мы не будем приводить суффиксы, которые встречаются в единичных случаях: письмо, пастырь, вуйско, болѣсть, женихъ и слова с нулевым суффиксом: принусъ, розбуй и т. д.

Если мы проанализируем, какие суффиксы употребляются при образовании некоторых обширных семантических групп /личных имен, отвлеченных понятий и конкретных предметов/, то увидим, что резко выделяются две группы: личные имена и отвлеченные понятия. Суффиксы же конкретной группы общие или

с этой или с той группой. Правда, личные имена и отвлеченные понятия в обоих случаях располагают общими суффиксами, которые, однако, с точки зрения значения не непосредственно вытекают друг из друга. Напротив, развитие значения личных имен и, прежде всего, отвлеченных понятий к конкретным понятиям можно довольно хорошо проследить по всей постепенности даже в нашем скромном корпусе.

К вышеприведенному надо добавить, что недостаточно установить наличие какого-нибудь суффикса. Нужно выяснить и то, как часто встречается данный суффикс. Так, например, при наиболее часто встречающихся суффиксах, т. е. в более или менее убедительных с точки зрения статистики случаях мы видим, что суффиксы -н-я, -ств-о встречаются чаще как суффиксы отвлеченности, и суффиксы -ник, -ниц-я, -ець как суффиксы личных имен.

Для иллюстрации всего сказанного, как и для подтверждения данными, мы составили таблицу, на которой перечислены более употребительные суффиксы. В рубриках, соответствующих именам отвлеченным (I), конкретным (2) и личным (3) стоит знак +, если данный суффикс обладает соответствующих значением, в обратном же случае фигурирует знак -:

Суффикс	I	2	3	Суффикс	I	2	3	Суффикс	I	2	3
-н-я	+	+	-	-от-а	+	-	-	-л-о	+	+	-
-ств-о	+	+*	-	-ин-а	+	+	-	-н-я	+	-	-
-устъ	+	-	-	-ань	+	-	-	-знь	+	-	-
-(н)ик	-	+	+	-ець	-	+	+	-д-а	+	-	-
-(н)иц-я	-	+	+	-ц-я	-	-	+	-арь	-	-	+
-я (-i-е)	+	+*	-	-(т)ѣлник	-	-	+	-ич	-	-	+
-ок	+	+	-	-ва	+	-	-	-(в)ак	-	-	+
-(ян)ин	-	-	+	-б-а	+	-	-	-(н)як	-	-	+
-тѣль	-	-	+	-л-я	+	-	+	-ѣж	+	-	-
-к-а	+	+	+	-ын-я	+	+	-	-ай	-	-	+

* Собирательное существительное.

Прилагательные

Порядок обсуждения суффиксов прилагательных такой же как и у существительных, т. е. от самых распространенных мы идем к менее распространенным, хотя и не всегда последовательно. Среди суффиксов прилагательных самым распространенным является суффикс -н-; на втором месте стоит суффикс -ск-. Остальные суффиксы менее распространенные. Здесь же мы рассмотрим и прилагательные, образованные от причастий, которые как причастия не были известны в народном языке ХУI века. Материалом для сравнения с живыми закарпатскими говорами служит работа П. П. Чучка: Із словотвору прикметника в південнокарпатських говірках околиці Ужгорода. /Доповіді та повідомлення, Ужгородський Державний Університет. I:86-89, сокр. Чучка/.

-н-

Самым распространенным суффиксом /в I36 прилагательных/ является суффикс -н-, присоединяющийся к существительным: бѣдный, винничный и винный, водный, гнѣвный, грѣшный, законный, каменный, книжный, небесный и т. д., без приставок или реже с приставками: без- в словах книжного языка: безаконный, безвѣстный, безконечный, безумный, безчесный, безчинный, также в народном языке с часто встречающейся запретительной приставкой не-: невинный, невульный, невѣрный, недовжный, недостаточный, неккнижный, нелицемѣрный, немуцный и т. д. Кроме этих двух синонимичных префиксов встречается иногда и другой: на-: набужный, может быть и надубный, хотя это слово скорее восходит к наречию надобѣ; по-: поволный 'свободный', пуд-: пудзаконный; су-: сумѣстный; у-: ухутнiй. Можно, конечно, упомянуть несколько сложных слов: мясопустный, однородный, сыропустная, усесильный /ср. Чучка, 87/.

В некоторых случаях исходное слово прилагательного - наречие: ближнiй, вышнiй, задаремный, нынѣшний.

Продуктивность суффиксов тут является очевидной. На это указывает и то, что он присоединяется и к заимствованным слова: бетѢжный 'больной'. Этот суффикс был продуктивным и в грамотах XIУ-ХУ вв. /ср. Гумецька, I25-I26, I28-I29, I33/.

-ск-

И другой широко распространенный суффикс /40 примеров/ образует прилагательные от существительных, употребляется при образовании прилагательных, обозначающих название народностей, стран, городов, например: болгарскый, галилейскый, греческый, египетскый, ерихоньскый, израильскый, константинопольскый, ляцкый, московскый, римскый, сирскый и сирянскый, турскый, хананейскый. Они составляют одну треть всех случаев /ср. Чучка, 86/.

Этот суффикс довольно часто присоединяется и к заимствованным словам с другими значениями: ангелскый, апостолскый, варышскый 'городской', дявулскый, евангелскый, курварскый, патрiярскый.

В половине указанных случаев этот суффикс встречается в качестве суффикса слов славянского происхождения, но пропорция слов заимствованных намного больше у этого суффикса, чем у предыдущего. Встречаются слова как книжного, так и народного языка, образованные при помощи этого суффикса, и даже они выступают как синонимы: пророческый, пророскый; примеры на слова народного языка славянского происхождения: братскый, густьскый 'ресторанный', жунскый, пулскый, людскый и т. д.

-лив-

С помощью этого суффикса можно образовать прилагательные от имен существительных /9 примеров/: жалусливый, завистливый, ненавистливый, в то же время с исходным словом глагола: ингедливый, долготерпеливый, послушливый, изгудли-

вый 'послушный'. Встречается и префикс без-, присоединяющийся к исходному слову глагола: безгадливый 'беспомощный' /ср. Чучка, 87-88/.

-й

Притяжательный суффикс -й- /6 примеров/ ныне уже появляется лишь в палатализации предыдущего согласного: божiй, вувчiй, овечiй, отчiй, удовчiй, человѣчiй. В приведенных примерах достойны внимания формы прилагательного со значением 'баранный' в книжном и народном языках.

-ув

Суффикс -ув служит для образования притяжательных прилагательных /7 примеров/, и его следует различать от суффикса прилагательных ов-ый, употребляющегося не для образования притяжательных прилагательных: дяволувъ, евангелиступъ, Махаветувъ, родителювъ, самарянинувъ, сотникувъ, и ещё один пример, где он присоединяется к венгерскому заимствованию, что указывает на его продуктивность: алчувъ 'плотничный' /ср. Чучка, 86/.

-ов-

Этот суффикс встречается 5 раз. Его мы отделяем от суффикса притяжательных прилагательных -ув: чортовый, адовый, свадьбовый, финиковый, цвѣтовый /ср. Чучка, 87/.

-увн-

Этот сложный суффикс в большинстве случаев присоединяется к существительным: верховный, грѣховный, домувный, истувный 'съедобное', повседневный, духовный, душевный, и как видно из перечисленных примеров, встречается прежде всего в

форме книжного языка: -овн-, -евн-, хотя и в говорах этот суффикс очень распространен и теперь. Встречается всего 7 раз.

Остановимся ещё на нескольких редко употребляющихся суффиксах.

-увск-

Сложный суффикс -увск- малоупотребителен /3 примера/. Он присоединяется к основе существительного. Как и его другой компонент (-ск-) встречается реже, чем суффикс -н-: отцювскый, попувскый, жидувскый, но примеры для употребления этого суффикса можно найти и в народном языке.

-ив-

Этот суффикс образует прилагательные от существительных в четырех случаях: лѣнивый, милостивый, многомилостивый, уживый 'лживый' /ср. Гумецька, 134/.

-ян-

Он присоединяется к существительным женского рода в двух случаях: гадиняный и игляный. Сюда же можно отнести и прилагательное: камяный от слова: камѣнь.

-ивн-

Этот суффикс присоединяется только к одному существительному: милостивный, но есть две формы с отрицанием, одна с префиксом, употребляемым в народном языке: немилостивный, а другая с префиксом, употребляемым в книжном языке: безмилостивный.

-оват-

Присоединяется всего к одному существительному: виноватый, но имеется и форма с отрицанием: невиноватый.

-ин-

Он является суффиксом притяжательным, и присоединяется к существительным женского рода на -а только в одном случае: жонинъ /ср. Чучка, 86/.

-ин-

Встречается только в одном случае: голубиный.

-л-

Встречается только в одном слове: свѣтлый.

-ляв-

Присоединяется только к одному существительному: серенчлявый 'счастливый'.

-як-

Встречается только в одном случае, когда образует прилагательное от собирательного числительного: двоякый /ср. Чучка, 87/.

Приставки

Среди приставок довольно часто употребляется приставка без-: безаконный, безвѣстный, безгадливый, безконечный, безумный и т. д. /8 случаев/, которая образуют слова, употребляющиеся в книжном языке. Чаще, чем этот префикс употребля-

ется префикс <u>не-</u>: невинный, невиноватый, невулный невѣрный и т. д. /25 случаев, не считая бывших причастий/, и часто встречается в словах живого языка. Приставка <u>пре-</u> встречается в таких словах книжного языка, которые употребляются и в народном языке, например, премудрый, преподобный, пречистый /ср. Чучка, 88/.

Причастия

В нашем памятнике причастия являются не живыми продуктивными категориями, а указывают или на влияние книжного языка, или, в единичных случаях, их можно рассматривать в народном языке как формы, перешедшие в прилагательные.

Действительные причастия настоящего времени из народного языка: горячій, живучій, и из книжного языка: неугасающій. Действительные причастия прошедшего времени: минувшій, и с более распространенным суффиксом: гнилый, перешлый, погиблый, померклый, умерлый, упалый.

Страдательные причастия настоящего времени встречаются реже и имеют формы книжного языка: видимый, мучимый, невидимый, незнаемый, неискончаемый, неугасимый. Чаще встречаются страдательные причастия прошедшего времени в форме определения, которое в настоящее время воспринимается как прилагательное: с суффиксом <u>-т-</u>: имитый, одопертый, проклятый, и с суффиксом <u>-н-</u>: благословеный, возлюбленый, выбраный, заблуженый, званый, избавленый, крещеный, незочтенный, неисказанный, неисконченный, непрестанный, непрощенный, обрезанный, окаменяный(?), отерханный, позначеный, потомленный, потоптанный, прироженый, прокаженый, расслабленый, розорваный, смиренный, спасеный, утомленный.

Значительная часть приведенных примеров относится к книжному языку, тем не менее, этот тип особенно часто был употреблян автором. На это указывает и то, что он при помощи этого суффикса образует новую форму даже от венгерского заимствования: отерханный 'перегруженный'.

ж

Помещение в таблицу статистических данных отдельных суффиксов прилагательных становится излишней. Однако, полезно указать на то, какое место занимают в картине частотности суффиксы прилагательный.

Чаще всего употребляется суффикс -н- /135 примеров/. Он выступает в 58.7% всех производных прилагательных /230/. Вторым по продуктивности суффиксом является суффикс -ск- /40 примеров/, но он выступает только в 17,4% производных прилагательных. В производных прилагательных оба эти суффикса составляют вместе 76,1%. Следующие по продуктивности 4 суффикса -лив- /9 примеров/, -ув- /7 примеров/, -й- /7 примеров/. Они выступают в 13% всех производных прилагательных. 6 суффиксов охватывают 89,1% всех производных прилагательных.

Наречия

Из 147 наречий 38 являются местоименными. 39 наречий образованы не от местоименных наречий, а от прилагательных на -о: близько, борзо; 11 от прилагательных с мягкой основой при помощи суффикса -е: дуже, лѣпше и т. д., а два от прилагательных с твердой основой посредством суффикса -е: безвинне, зле. Бо́льшая часть оставшихся 57 наречий образована от существительных при помощи предлогов выд, до, за, из, на, о, по, у. Например, от существительных: напослѣдокъ 'наконец', довѣка; от прилагательных: измолоду, исповна; от числительных: уодно, удвое, испершу; от наречия: выдтеперь. Таких наречий 43. Остальную часть составляют беспредложные падежи существительных: горѣ, кругомъ, долу, домувъ и наречия, образованные другими путями: гораздъ, булма, вулми, и т. д.

Среди местоименных наречий 16 имеют предлоги.

Глаголы

Образование глаголов мы здесь рассматривать не будем, но считаем необходимым указать на большую продуктивность суффикса -ов-ати /101 пример/. За некоторым исключением и венгерские заимствования при помощи этого суффикса становятся составной частью языка НП, например: бировати 'иметь', будушловати 'скрываться', бѣзовати 'надеяться', бѣчеловати 'уважать', бѣзентовати 'доказывать', валтовати 'сменить', вывалтовати 'искупить', и т. д. /28 слов/. При помощи суффикса -ов-ати можно образовать глаголы от существительных, например: бесѣдовати, вороговати, нановати; от глаголов совершенного вида, например: выкладовати, заказовати и т. д., и в том случае, если глагол относился к парадигме глаголов с корнем на -і-. Например: осокочовати ся 'воздержаться', присмотровати, погромажовати. Суффикс -ов-ати очень продуктивен на всей территории украинского языка и также в литературном языке (-ув-ати) (ср. Л. А. Юрчук: Питання суфіксального словотвору дієслів у сучасній українській мові. Київ 1959), как и в нынешних закарпатских говорах /ср. І. Д. Пагіря: Із словотвору дієслова в говірках північно-західної Мукачівшини. Доповіді та повідомлення. Ужгородський Державний Університет 3:53/. Так и было на всем протяжении истории языка, как на это указывает работа С. П. Бевзенко: З історії словотвору дієслів української мови./Наукові записки. Ужгородський Державний Університет XXXУ, 10-12/.

В данной работе мы не задаемся целью анализировать способы префиксации глаголов. Мы только отметим, что глагольный префикс вы- в этой форме употребляется часто, например: выбирати, выдавати, вывалтовати, выгнати, выжурити и т. д., и у вместо ы наблюдается очень редко: выбирати, и даже в нынешних восточных говорах вместо этого стоит ву(у)- /ср. Пагіря, стр. 55/.

Словосложение

Сложные слова вообще книжного происхождения, хотя и одна часть их была известна народному языку. Скорее всего среди них мы находим существительные, например: воевода, законоучитель, злодѣй, злодѣйство, лихоимця, лицемѣрство, медвѣдь, милосердіе, многоидѣня 'обжорство', отченашъ, полдень, прелюбодѣйство, уседержитель, чл̃вколюбовъ и т. д. Первым членом сложения может быть существительное: лицемѣръ, чл̃вколюбов; прилагательное: чужоложникъ, числительное: многоидѣня или местоимение: уседержитель. Сложное существительное, конечно, может происходить от другого слова, являющегося само собой сложным по его отношению к другим частям речи. Например, от глагола: чужоложство, чужоложникъ от глагола: чужоложити. Реже встречаются сложные прилагательные, где первой частью сложного слова были существительные, числительные, местоимения, например: лицемѣрный, сыропустная, маловѣрный, малодушный, многомилостивый, однородный, повседневный, сеговѣтній, усесилный. От сложного прилагательного при помощи суффикса -о можно образовать наречия: лицемѣрно. Количество сложных глаголов в памятнике также незначительно: долготерпѣти, чужоложити, лиходячити ся 'испугаться', удобродячити ся 'благословить', умилосердити ся. Если первой частью сложения является наречие, образованное от прилагательного, тогда обе части слова в отдельности имеют идентичное значение, например: долго терпѣти.

Частотность употребления суффиксов

Анализируя некоторые суффиксы, мы отметили, сколько слов образовано с помощью данного суффикса из всего словарного состава НП., значит, мы имели дело с внутрисистемными статичными статистическими данными суффиксов. Теперь рассмотрим, как часто встречаются в тексте существительные, образованные при помощи отдельных суффиксов. С этой целью мы

проанализировали корпус объемом в 5000 слов на основе слоированного выбора образцов. Обследованный нами корпус охватывает приблизительно одну десятую часть текста НП. При изучении словообразования это достаточно для того, чтобы получить отчасти приблизительную, но в главных чертах верную картину об отношениях частотности самых важных суффиксов. Рассмотрим теперь данные.

Из суффиксов существительных чаще всего мы встречаемся в тексте с -н-я /16%/, из остальных суффиксов -ств-о /12%/, но только потому, что одно из слов фигурирует 13 раз, что составляет половину всех случаев. Следующий по частотности суффикс -ян(ин) /10%/, в первую очередь благодаря тому, что употребление одного из слов составляет четыре пятых всех случаев. Частотность употребления остальных суффиксов не доходит до 10%: -усть: 9%, -(н)ик: 7%, -ок: 6%, но две трети случаев дает только одно слово. Частотность употребления всех других суффиксов не доходит до 5%: -тѣль: 4%, -я(-i-е): 4%, -в-а: 4%, -от-а: 3%, -б-а: 3% и т. д.

Дистрибуция суффиксов прилагательных дает совершенно другую картину. Здесь доминирует суффикс -н- /71%/, за ним следует, но на значительном расстоянии, суффикс -ск- (18%), а остальные в крайнем случае достигают 1-3%: -ив-: 3%, -лив-: 2% и т. д.

Частотность употребления суффиксов и их место в системе

Среди существительных, как по месту, занимаемому ими в системе языка, так и по частотности первым является -н-я /составляет 25% всех производных существительных и по частотности употребления достигает 16%/, но надо заметить, что по сравнению с его большим количеством он употреблялся реже и, в первую очередь, является суффиксом книжного языка. С обеих точек зрения за ним следовал суффикс -ств-о (11% и 12%), значит, отношения обоих данных выравниваются.

По частотности теперь должен был бы следовать -(ян)ин, но только благодаря одному часто употребляемому слову: хрестянинъ, так что между частотностью употребления суффиксов и их местом в системе языка имеется большая разница. Выравниваются отношения у суффикса -усть: в системе 9% и в употреблении 9%; -ник: в системе и с точки зрения частотности 7%. Расхождение небольшое и у суффикса -ок: 5% или 6%, но и тут фигурирует одно часто употребляемое слово. В случае с суффиксом -тѣль оба данных совпадают в 3,5 или 4%, но у суффикса я(i-е) процентность в системе больше: 7%, тогда как частотность только 4%, потому что речь идет о суффиксе книжного языка. Из суффиксов прилагательных наше внимание привлекает -н- как по частотности употребления (70%), так и по месту в системе языка (58,7%). Его употребление в тексте превосходит то, что можно было бы ожидать исходя из его места в системе. Суффикс -ск- является выравненным: 17,4% ~ 17%. Остальные же реже употребляемые суффиксы представляют всего несколько процентов как в системе языка, так и по частотности.

Следовательно, суффиксы существительных как по месту в системе, так и по частотности характеризует более последовательная дистрибуция. Чаще всего употребляемый суффикс существительных -ня значительно выдвигается на первый план, тем не менее он не является таким доминирующим как суффикс -н у прилагательных. За важнейшими суффиксами существительных остальные следуют на значительном расстоянии. Такое же положение можно наблюдать у прилагательных, среди которых за вторым суффиксом остальные следуют на значительном расстоянии.

II. Лексика в функционировании

Ниже мы представляем квантитативный анализ Няговской Постиллы, целью которого является функциональное частотное изучение лексики. Приведём множество образцов НП, затем

проанализируем их распределение по частотности слов, уделяя особое внимание грамматическим абстрактным и конкретным словам.

В следующих разделах будет представлено распределение целого словаря НП в статике - по тематическим группам и по историческим пластам, а здесь рассматривается лишь его функционирование по данным выборок.

Обзор множества образцов и анализ частотности слов

Количественный анализ лексики проведён на относительно большом количестве (5000, точнее: 5209) слов, полученных путём произвольного выбора 20 листов из разных мест кодекса на основе таблицы случайных чисел. Выбранное множество составляет 8,9% памятника, который состоит из 58 тысяч (58331) слов в целом. Словарный состав исследуемого множества приведём в алфавитном порядке, с указанием частотности употребления при каждом слове. Распределение по данным значениям не указывается по словам, но при формировании выводов из данных мы будем иметь их в виду, потому что у слов с большей частотностью и с большим кругом значений это является значительным моментом. Вспомогательные глаголы, образующие сложные формы глаголов, не считаются отдельными словами.

Здесь приводится список встречающихся слов в алфавитном порядке.

а 51 (из них 8 частиц)
або I
абы 8
адовый 2
адъ 4
ажъ I
айно 5
албо I6
али 47

аминь 2
ангелъ 2
ано I
апостолский 2
апостолъ 8
арсиский I
ать I2

батугъ I
безаконный I

безаконство 2
безгадливый I
безмилостный I
безумный I
безъ 9
бетѣжный 3
бетюгъ 5
бировати I
бити I
благословенie I

месія I
метати 3
миловати 3
миловати ся I
милосердіе I
милостивный I
милостивый 2
милусть 3
мирнусть I
миръ I
много 7
мовити 85
можъ I
молитва 6
молити 2
молити ся 9
молодусть I
молодый 2
моркотати I
московскый I
мочи 4I
мудрый I
мужъ 3
муй 22
мука 3
муцный I
муць 2
мучимый I
мы 75
мѣра I
мѣрити I
мѣсто 6
мянтовати I

на 75
набужный I
нагай 8
наготовити I
надобѣ 2
надубный I
надъ 3
надѣжа 4
надѣяти ся I
назадъ I
называти ся 2
най I
найти 6
наловити 2
намножити ся I
напастникъ I
напастовати I
напасть 2
напередъ 2
написати I4
наповнити I
напущати I
наречи ся I
нарудъ I
насытити ся I
наука I5
научати 4
научати ся I5
научити 4
нахвалити ся I
нашъ 35
не I29
небесный I3
небо 4
невиный I
неволя I2
невѣрный 2
невѣрство 2
негай I
неделя I
неисказаный I
некнижный I
немилостивный 2
ненавидѣти 3
ненависть I
неподобный I
неправда I
непрятѣль I
нерозумный I
нечистый I
новый I
нога 3
носити 6
ну 2
нынѣ 2
нынѣшній I
нѣжъ I0
нѣ I7
нѣгде I
нѣкто I2
нѣмецкый I
нѣтъ I
нѣцятъ 2
нѣшто 3
нѣякый 4

о[1] 2
о[2] 2
обернути 3
обернути ся I
обертати ся I
обороняти I
обычай 2
овунъ I22

учити ся I
учути I
ушитко I

фѣль 4

хвалити I
ходити 7
хосна 4
хосновати 2
хоть 9
хоть кто 2
хоть якый I
хотѣти 7
хотя I
хотянь I
хочъ 2
хресть 7
хрестянинъ I5
хрупѣти I
хыжа 6

хытрый 3

царствие I
царство I3
царь I
церковъ I3
ци 7

часть 2
часъ I
чл҃вѣкъ 42
чести I
честный 2
честь 4
четвертый 5
чинити 24
чинити ся I
чистый I
читати I
чому I
чомъ 96

чортъ I
чрево I
чудо I
чудудовати ся 2
чути 2

шестый 3
што I50 (из них 50 союзов)
шѣсть I

я 32
явити ся 2
явно 2
языкъ 2
якъ 99 (из них I8 местоимений)
якый I0
яма I
яти 7

Из слов вышеприведённого списка выделим слова с большей частотностью (6 и больше), распределим их по группам частотности и посмотрим, к какой тематике относятся слова каждой группы и как они распределяются по происхождению.

Слова с частотностью более I0I:

Таких слов всего 5: быти (I82), и (282), не (I29), овунъ (I22), што (I50). За исключением: быти все они являются грамматическими вспомогательными, но и: быти часто встречается как связка. Каждое слово общего, восточно-славянского происхождения, т. е. оно встречается в восточно-славянских языках.

91-100

Сюда принадлежат 3 слова: тотъ, чомъ, якъ, все они грамматические вспомогательные слова восточно-славянского происхождения.

81-90

Сюда принадлежит всего 2 слова: мовити, у. Первое относится к лексике сообщения мыслей, второе - предлог. Оба они восточно-славянского происхождения.

71-80

Здесь находим 3 слова, все восточно-славянского происхождения, 2 предлога и I местоимение: изъ, мы, на.

61-70

Из 3 включаемых в эту группу слов: ажъ, бугъ, выдъ - два вспомогательных слова, одно отвлечённое религиозное слово, но все они восточно-славянского происхождения.

51-60

Сюда входят также 3 слова: а, божій, сесь, и, как и в предыдущей группе, из них тоже 2 грамматических слова: частица и местоимение, а одно входит в религиозную тематику. Все восточно-славянского происхождения.

41-50

Сюда входят 6 слов: али, дѣля, мочи, слово, увесь, чл҃вѣкъ. Половина включает в себя вспомогательные слова и местоимение, два слова другой половины принадлежат к бытовой

лексике: мочи, чл҃вѣкъ, третье: слово - отвлечённое, часто с религиозным значением. Все слова восточно-славянского происхождения.

31-40

Сюда входят уже 11 слов: вы, вѣра, грѣхъ, за, ико, люде, нашъ, они, свуй, такъ, я. 8 грамматических слов и местоимений, 2 входят в тематику религиозной и отвлечённой лексики: вѣра, грѣхъ, последнее слово - общее, повседневное: люде. Все слова восточно-славянского происхождения.

21-30

Перечислим слова, входящие в эту группу: дати, душа, дѣло, имати, коли, котрый, кто, муй, оденъ, отець, речи, святый, слухати, сынъ, ты, чинити. Из них 6 грамматических вспомогательных слов, местоимений и числительных. Встречаются 4 отвлечённых слова, среди них 2 религиозных: душа, речи, святый, слухати. Остальные 6 слов включаются в бытовую лексику: дати, дѣло, имати, отець, сынъ, чинити. Все слова восточно-славянского происхождения.

11-20

Эта группа уже довольно большая, она включает 40 слов: албо, атъ, богатый, братя, вашъ, видѣти, вѣровати, господь, добрый, другый, же, знати, лише, лишити, май, написати, наука, научати ся, небесный, неволя, нѣ, нѣкто, правда, правый, прійти, прушно, пуйти, самъ, свѣтъ, себе, смерть, та, тай, твуй, узяти, учинити, царство, церковъ, хрестянинъ. Из них 16 грамматических слов (вспомогательные слова, местоимения, числительные). К отвлечённой и религиозной лексике принадлежат 14 слов, но только 6 церковных: братя, вѣровати, господь, небесный, церковъ, хрестянинъ. Остальные 10

слов входят в бытовую лексику. Конечно, границы между группами довольно шаткие, ведь, например, слова: царство, свѣтъ также часто приобретают религиозное значение, а: братя имеет помимо значения "собрание" и значение "родные, братья". За исключением польского заимствования: албо все слова восточно-славянского происхождения.

6-10

Естественно, самое большое количество слов входит в эту группу, состоящую из 68 слов: абы, апостолъ, безъ, великый, воля, грѣшный, даръ, держати, духъ, евангеліе, жадати, жити, жура, заказъ, закунъ, имя, кождый, любити, людскый, много, молитва, молити ся, межи, мѣсто, нагай, найти, носити, нѣжъ, опять, писмо, по, пожитокъ, познавати, познати, помочи, право, призвати, про, проповѣдати, пророкъ, просити, простити, пупъ, розумѣти, слава, слуга, смотрѣти, спасти, спасти ся, также, такый, тамъ, теперь, треба, третій, тѣло, убогый, удячный, умерти, усякый, ци, ходити, хоть, хотѣти, хрестъ, хыжа, якый, яти. Из них 19 слов относятся к грамматическим словам, 28 слов - к отвлечённой лексике, среди которых 18 религиозных слов. Остальные слова /21 слово/ входят в бытовую лексику. Нужно отметить, что в религиозную лексику включены и слова, которые употребляются с церковным значением, иначе их нужно было бы включить в группу слов из повседневной жизни, например: спасти, спасти ся, законъ, заказъ. Среди восточно-славянских слов только 2 интернационализма: апостолъ и евангеліе.

Ниже приводится таблица, указывающая на распределение частотных групп нашего корпуса по упрощенной тематике и происхождению. Из таблицы ясно видно, что из 160 чаще всего встречаемых слов 67 /41,9%/ принадлежат к грамматическим словам, 52 /35,5%/ - к отвлечённой лексике и 41 /25,6%/ - к остальным тематическим группам. Среди слов большой частотности /выше 50/ грамматические слова доминируют ещё сильнее,

из I9 слов только 3 отвлечённых и одно прочее.

Частотные группы	Количество слов	Тематические группы			Происхождение	
		грамм.	отвл.	прочие	вост.слав.	прочие
I0I-	5	4	-	I	5	-
9I-I00	3	3	-	-	3	-
8I- 90	2	I	I	-	2	-
7I- 80	3	3	-	-	3	-
6I- 70	3	2	I	-	3	-
5I- 60	3	2	I	-	3	-
4I- 50	6	3	I	2	6	-
3I- 40	II	8	2	I	II	-
2I- 30	I6	6	4	6	I6	-
II- 20	40	I6	I4	I0	39	I
6- I0	68	I9	28	2I	65	3
Всего	I60	67	52	4I	I56	4

Изучение часто встречаемых слов показало большую частотность грамматических слов. Не считая грамматических слов, отвлечённая лексика составляет 55,9% самых частых слов, хотя в распределении лексики в целом по тематике занимают только 34,7%. Определяя характер лексики, нужно исключить грамматические слова, ведь они не входят в какую-либо тематику. Таким образом они не могут изменить облик памятника с этой точки зрения. Так, отвлечённый, религиозный характер данной лексики обеспечивается в первую очередь частотностью употребления, более, чем занимаемым ею местом (в процентах) в статической лексике.

Из нашего изложения выясняется и тот факт, что слова с большой частотностью являются, почти без исключения, словами восточно-славянского происхождения.

Сопоставляя I60 самых частых слов НП с частотным сло-

варём русского языка Х. Х. Йоссельсона (The Russian Word Count. Detroit 1953), видим, что из 190 самых частых слов (у Йоссельсона некоторые грамматические формы слов считаются отдельными словами, таким образом у него получается 204) к грамматическим словам относится 85 слов (44,7%), к отвлечённой лексике - 21 слово (11,1%), из которых только одно религиозное, остальные 84 слова употребляются в каком-либо общем значении (44,2%). Значит, распределение грамматической лексики приблизительно одинаковое (НП: 41,9%, Йосс.: 44,7%), но отвлечённая лексика в"Няговской Постилле" занимает более значительное место (НП: 35,5%, Йосс.: 11,1%) и в ней число религиозных слов большое, в то время как у Йоссельсона встречается только одно.

Наверно, своеобразием жанра объясняется то, что после слова: овунъ самым употребительным является местоимение: мы, потому что автор говорит о себе и о собрании в первом лице множественного числа. Отвлечённое употребление предлогов: на, у связано с отвлечённым характером произведения. Такая большая частотность слова: чомъ следует из жанровых особенностей и подтверждается влечением автора к рациональным объяснениям.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ И ГНЕЗДА СЛОВ*

I. О тематических группах

Язык является системой знаков, чем и определяется связь между словами и предметами, явлениями и др., обозначенными ими. Языковые знаки произвольны, располагают определенной независимостью, и составляют такую систему, которая не определяется обозначенными предметами, понятиями и др., а имеет свои специфические внутренние отношения. Задачей языкознания является изучение этой системы языковых знаков, и для него те предметы, понятия и др., которые обозначаются словами языка, лишь внешне даны, их описание, раскрытие их взаимоотношений не относится к задачам лингвистики; этим занимаются другие науки.

Когда мы стремимся распределить слова по предметным группам, то совершаем не лингвистическую задачу, ибо предметные группы не определены специфическими соотношениями языковых знаков, чем и объясняются большие различия в системах предметных групп, составленных разными лингвистами. Языковед не компетентен создать такие системы, точнее, он компетентен настолько, насколько и представитель любой другой науки. А тот факт, что этим заданием занимались лингвисты, объясняется тем /или и тем/, что распределение слов по предметным группам может служить рамкой, основой для изучения словаря. Точкой отправления для собственно лингвистического исследования служат не крупные предметные группы, а слово, и рассматривается его связь с другими словами /синонимы, антонимы/, или группы слов с тем же корнем и того же происхождения /гнезда слов/, т. е. исследуются специальные лингвистические связи. Однако не без интереса рассмотреть, каково от-

---

* Расширенный вариант нашей статьи: О лексике закарпатской украинской литературы ХУI-ХУII вв. Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis ... Sectio Philologica VI. 117-135.

ношение между взаимосвязью внешне данной действительности и лингвистическими связами слов. Хотя языковый знак независим и относится к своему специфическому уровню, его движение не вполне независимо от системы взаимосвязей предметов, явлений и др., обозначенных языковыми знаками. Это становится особенно наглядным, если мы рассматриваем не одно слово, а подвергаем статистическому анализу большее количество слов. Так, например, мы анализировали разные значения слов лексики НП /около 2 800 слов/ по предметным группам и установили, что развитие значения слов обычно не выходит за рамки той же более или менее широкой тематической группы, и при переходе границы предметной группы наблюдаются некоторые закономерности. Подобное исследование можно провести и на материале гнезд слов, как ниже увидим, так что предметные группы дают некоторую возможность для статистического подхода к изучению развития лексики.

В дальнейшем после краткого обзора некоторых работ, посвященных тематическим группам по разным языкам, мы представим нашу систему предметных групп.

Не может быть нашим заданием дать анализ таких работ, в которых встречается распределение небольшого числа слов по предметным группам, даже по украинскому языку. В них набор тематических групп зависит от конкретного материала, а не от общей концепции, так что нельзя ждать единой системы у разных авторов. Более важно рассмотреть те работы, в которых распределение целой лексики какого-то языка по предметным группам является главной целью. В таких трудах можно найти более-менее единую концепцию, но различную у разных авторов. Так, в тезаурусе Рожей /Thesaurus of English Words and Phrases/, который выходит в новых и новых изданиях от 1852 года, находим шесть больших классов /I. Abstract relations, II. Space, III. Matter, IV. Intellect, V. Volition, VI. Affections/, которые распределяются на 2-8 подгрупп, а они на мелкие группы, число которых всего 1000 /по изданию 1953 г./. Труд Ф. Дорнзейфа /Franz Dornseif, Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin. изд. I - 1933 изд. 5.-

I959/ дает детально разработанную систему немецкой лексики с большой библиографией, в нем 20 главных тематических групп, которые распределяются на 30-I20 подгрупп. В работе Р. Халлига и В. фон Вартбурга /Rudolf Hallig, Walter von Wartburg, Begriffsystem als Grundlage für die Lexikographie, Versuch eines Ordnungsschemas. Berlin, I952, 2. изд. I963/, для французского языка установлены три крупные группы (A) L'univers, B) L'homme, C) L'homme et l'univers), которые делятся на подгруппы и мелкие группы. Несмотря на различие в концепциях и главных группах, наблюдается немало общего в подгруппах и мелких группах этих работ. Все же не подлежит сомнению необходимость создания общей классификации предметных групп, ибо такие, по возможности единые, тематические группы облегчили бы сопоставление материала разных авторов. Составление такой системы возможно лишь при сотрудничестве лингвистов, философов и специалистов разных наук.

Нам не казалось приемлемой ни одна из классификаций выше упомянутых работ прежде всего потому, что основную концепцию, по которой установлены главные группы, не считали вполне правильной. В тезаурусе Рожей и в работе Халлига и Вартбурга она слишком антропоцентрична, а классификация Дорнзейфа, на наш взгляд, не достаточно едина.

При составлении нашей скромной системы мы исходили из того, что предметные группы должны отражать существенные отношения действительности. Поэтому основой для установления тематических групп может служить система наук. При том мы исходили из естественных наук; за сельскохозяйственными и техническими следуют общественные науки, из которых философские науки составляют последнюю группу. Перед ней мы поместили предметную группу "повседневная жизнь человека". Так как наша система основывается лишь на сравнительно небольшой по объему лексике, мы ее не смогли детально разработать, приходилось объединить большие или меньшие группы, так что наша система предметных групп не претендует ни на полноту, ни на совершенство. На основе сказанного устанав-

ливаются следующие предметные группы:

1. Неорганическая природа
2. Органическая природа
3. Сельское хозяйство
4. Промышленность
5. Транспорт, торговля
6. Экономические и общественные отношения, политические и юридические учреждения
7. Повседневная жизнь человека
8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь человека: отвлеченная и религиозная лексика

Наша система имеет много общего с той, которая лежит в основе русско-болгарского тематического словаря /К. Бабов, А. Връгулев, Тематичен руско-болгарски речник. София, 1961/, но в последнем обработана значительно большая и современная лексика для практических целей. С данной работой мы познакомились после разработки нашей классификации, и из-за большого различия в рассматриваемой лексике мы не считали нужным переработать ее, тем более, что нельзя считать окончательной и систему русско-болгарского тематического словаря.

Ниже рассматриваются не просто лексический материал, а лексика литературного произведения, и это надо учесть, хотя даже при разборе нелитературных памятников необходимо считаться с их особенностями. Жанровые и стилистические особенности для языка являются внешними данными, но они реализуются и на уровне языка, и там предоставляется возможность для их точного исследования. Чем обосновывается возможная связь предметных групп со стилистическими особенностями литературных памятников?

Предметам, явлениям и др. соответствуют слова в языке. Отдельные произведения литературы, естественной материей которых является язык, отражают лишь часть мира, и при этом они воспользуются лишь частью лексики. Количественное распределение словаря какого-то литературного произведения по предметным группам определяется его сюжетом, например, в

романе о крестьянах употребляется известная доля сельскохозяйственной лексики, а в сборнике проповедей значительна роль религиозной терминологии. Однако это значительно модифицируется особенностями данного сочинения, например, если автор крестьянского романа ставил себе целью показать внутренний мир своих героев, то у него сельскохозяйственная лексика получает меньшее место, чем у писателя, показывающего прежде всего труд своих персонажей. В таком популярном религиозно-моральном произведении, созданном простыми стилистическими средствами, как "Няговская Постилла", доля религиозной терминологии сравнительно невелика и определена целью произведения. Но такие жанровые, стилистические особенности отражаются в лексике литературного памятника не так просто, необходимо учесть и лингвистические факторы; статическую систему лексики, ее употребление и др.

Из наших замечаний ясно, что считаем необходимым установление предметных групп потому, что оно дает возможность для элементарного представления лексики и для дальнейшего лингвистического исследования.

Ниже мы перечисляем слова, входящие в предметные группы.

II. Тематические группы

I. Неорганическая природа

безвудя, бездна, блискъ, вода, водный, волна, вселенная, вѣтеръ, глубина, гора, грумъ, иржа, калный, камѣнь, камѣня, камяный, море, мѣсяць, небо, непогода, печера, порохъ, пропасть, пустыня, полонина, потемокъ, рѣка, солнце, тѣня, угля.

2. Органическая природа

бетѣжный, бетюгъ, болѣзнь, болѣсть, букъ, вовкъ, волося, волъ, воронъ, вувця, вувчій, вусля, выдміраніе, гадина, гадиняный, глухый, гнилусть, гнилый, голова, голубинный, го-

лубокъ, голузя, горушный, грудь, гыртань, дерево, жаба, живина, жила, жребя, заболѣти, заслѣпнути, завцѣсти, здоровый, здоровя, зѣля, изгнилусть, изгнити, иззобати, излѣчити, исцѣлити, исцѣлити ся, исцѣляти, колѣно, камѣла, корѣнь, корѣня, кровъ, крыло, кунь, левъ, ленъ, лице, лоза, локоть, лѣкарство, лѣкарь, лѣктажъ, лѣкъ, люди, людскый, марга, медведь, муль, мѣзильный, неволя, нога, нѣмый, овечій, овчій, око, пень, пересучъ, перстъ, плече, плодити ся, плудный, плудъ, поздоровѣти, попавчинѣти ся, потя, прокаженый, прутъ, пульскый, рана, расслабленый, рвачъ, ребро, розболити, розболѣти ся, ротъ, рука, руска, ручный, рыба, рыкати, свинный, свиня, скутъ, слабусть, слабый, слутый, слуцьство, слѣпець, слѣпота, столпя, струпъ, теля, терня, трава, трусникъ, тѣлесный, тѣло, усля, уста, устна, утроба, ухо, финиковый, хромый, цвѣтный, цвѣтовый, цвѣтъ, цицька, человѣчій, червакъ, черево, чоловѣкъ, чрево, ягня, яйце, языкъ, звѣрь.

3. Сельское хозяйство

винниця, винничный, городъ, гумно, земля, зерно, казда, каздувство, кунь, ловець, лопата, насадити, насѣня, насѣяти, пасти, пасти ся, пастырскый, пастырь, поле, половій, посѣяти, пшениця, пшеничный, путы, покармъ, рожай, рыбарити, рыбарь, стадо, сѣть, сѣятельникъ, сѣяти, сѣяти ся, точило, уда, узда, ярмо.

4. Промышленность

алчувъ, мештершикъ, полотно, сукманъ, цемрашъ, цемрованый.

5. Транспорт, торговля

бабка, бировати, богатство, богатый, богатѣти, бѣдный, валтовати, валтовати ся, валчакъ, вывалтовати, выдвалтовати, выдмѣрити ся, выдплатити ся, гостиникъ, густьскый, держати, динарь, добро, доброта, довгъ, довжникъ, дорогый, дорожній, залугъ, заплата, заплатити, злато, злото, золото, золотый, изубожати, иманя, имѣня, искелтовати, келтованя, келтовати,

керешкедовати, комора, корабль, корчма, купець, купити, купля, куповати, кѣнчъ, маетность, мамона (мамонъ), марга, можный, мыто, мытникъ, мѣра, мѣряти, нѣморовшакъ, обогатити, обогатѣти, обогатѣти ся, плаванiе, плавати, платити, платня, платѣжъ, повезти, приходъ, продавати, продажа, продати, путный, путь, пѣняжный, пѣнязѣ, роспутiе, сребникъ, сребро, талантъ, товаръ, торгувля, убого, убогый, убуство, фонтъ, чинити.

6. Экономические и общественные отношения, политические и юридические учреждения

бирувъ, бировати, бировань, бѣнтетовати, бѣрь, варварь, варышскый, варышъ, великусть, винный, витяжный, витязь, воевати, воевода, вуйна, вуйнянинъ, вуйнянити, вуйско, вязаня, гарць, гаталомъ, годножъ, дань, держава, злодѣй, злодѣйство, извоевати, имитый, искарати, казнь, карати, карнусть, картань, кмѣть, ковдошъ, копѣтань, королиця, король, коруна, крадѣжъ, красти, крестъ, мирскый, мѣсто, мѣчь, нарудъ, оборона, обороняти ся, оружа, осудити, осужати, пановати, панство, панъ, племя, повгаръ, покласти, положити, поставити, право, рада, радця, рогатина, розбуй, розбуйникъ, рубати, рудъ, свѣтскый, село, слуга, служниця, служскый, сотникъ, сотникувъ, стража, судный, судъ, судя, тать, темниця, темничный, украсти, урядникъ, урядницство, царство, царствовати, царь, царьскый, честь, шпанъ, ятя.

7. Повседневная жизнь человека

Сюда отнесены слова, часто встречающиеся в любом произведении и слова быта. Они охватывают 41,7% всех слов НП, - хотя в ней бытовая лексика представлена довольно слабо. Сделать успешную классификацию данной тематической группы весьма трудно даже при наличии полного словаря, поэтому мы стремились к тому, чтобы установить по мере возможности небольшие однородные группы.

Существование, изменение: быти, пригодити ся.
Пространство: ближнiй, близко, близь, верховный, верхъ, выддалити ся, выддаляти ся, высота, вышнiй, выше, горѣ, дале, далеко, далекый, долу, изближати ся, изблизку, изверхы, издалеку, кругомъ, мѣсто, назадъ, назадѣ, передный, правый, приближати ся, приближити ся, совыше, умѣстити, умѣщати, умѣщати ся.
Время: гудъ, давно, давный, день, днесь, донынѣ, заразъ, заранокъ, зараня, заутра, изнова, изновити ся, лѣто, минувшiй, минута, мѣсяць, напослѣдокъ, напослѣдъ, недѣля, новый, нучъ, нынѣ, нынѣшнiй, переже, перейшлый, перше, першее, повседневный, полдень, послѣднiй, послѣдовати, предавный, прежде, преже, присно, пувнучъ, субота, суботный, тыждень, четвертокъ.
Количество, величина, рост: бульшiй, бульше, бурше, буршiй, великусть, великый, изменшати, мало, малый, меншiй, множество, множити ся, намножити, намножити ся, наспорити, наспорити ся, омалѣти, примножити, приспорити, размножати ся, розмножѣня, рости.
Необходимо, достаточно, полно, лишне, иметь: гудно, достатокъ, досыть, задаремный, задармо, задаръ, имати, имати ся, имѣти, исповна, мати, мусити, надаремно, надобѣ, надубный, назадаръ, наповнити, наповнити ся, недостаточный, повный, пополнити, потреба, сушигъ, треба.
Сила, способность, помощь; дужiй, испомаганя, испомагати, испомочи, моцный, мочи, муцный, муць, недужество, недужiй, немуцный, ослабѣти, помагати, помочи, помуць, помучникъ, помучъ, сила, силный, укрѣпити, укрѣпляти.
Квалификация, хорошо: гораздъ, гуркый, гурше, гуршiй, гурько, добрый, зле, зло, лѣпше, лѣпшiй, лѣпшувъ; Полезно: казити, кваръ, показити, укварити, хосна, хосновати, хосновити; Красиво: красный, красота, украсити; Чисто: исчистити, нечистота, очистити, пречистый, чисто, чистота, чистусть, чистый; Легко: бремя, лацно, лехкый, лехче, отерхати, отяготити, терхъ, тягота, тяжати, тяжко, тяжкусть, тяжкый;

Светло: мгла, потемнѣти, свѣтлый, свѣтъ, темный, темѣнь; Другие свойства: довгый, довго, изосхнути, остудити, студеный, студень, сухый, сырый, ускый, холодъ, широкый; Цвета: бѣлый, черленый.

Человеческая жизнь: весѣля, возрастъ, выростi, губити, гынути, единородный, живот, живучiй, живый, жити, житло, житлусть, загубити, зачати, зачати ся, изгубити, изгубляти, изгыбнути, изиграти ся, измолоду, исстарѣти ся, мертвый, молодусть, молодый, муръ, народити ся, погубити, погыбати, погыблый, погыбнути, погыбѣль, пожити, померти, породити, родити, родити ся, смертный, смерть, старческый, старшiй, старый, умерлый, умертвити, умерти, умирати, юноство.

Питание: буката, вечеря, годовати, годуля, голодный, голоднѣти, голодъ, жадный, жадусть, жрати, зажадити ся, замѣсъ, идѣня, изголоднѣти, изжа, изѣсти, исти, иства, истувный, квасъ, крехта, масло, масличный, многоидѣня, мясо, нагодовати, напавати, напоити, насытити, насытити ся, обпити ся, обѣдъ, обѣдѣня, объисти ся, пивати, питва, пити, питiе, поживати, пожити, пожрати, прожерти, пяниця, пянство, сласть, солодкый, солодусть, стуль, упивати ся, утолити, хлѣбъ, ясти, ястiе.

Одежда, уход за телом: голусть, голый, купати ся, купѣль, мастити, масть, мащѣня, миро, нагота, обмыти, обмыти ся, оболочи, оболочи ся, оболѣкати ся, обыдранный, одегнути, одежа, одѣвати, одѣти, сорочка, умывати, чоботъ.

Дом, мебель, бытовые предметы: батугъ, бочка, вѣдро, ворота, дверѣ, двуръ, домувный, думъ, игляный, каменця, ключъ, колодязь, куль, кырниця, ланць, ломпашъ, мошонка, мѣхъ, палиця, перстѣнь, погаръ, помести, постѣль, пудножiе, пуднужъ, свѣчка, сокыра, стовпъ, стулецъ, стуль, стѣна, тайстра, угол(в)ный, уголь, ухо, холодниця, хыжа, хыжный, чаша.

Огонь: горячiй, грѣти, дымъ, жечи, зажечи ся, изгорѣти, изожечи, неугасающiй, неугасимый, огненый, огонь, погасити, половень, попѣль.

Семья, родство: братнiй, братскый, братъ, братя, дитя, донька, доня, дѣвиця, дѣвка, дѣдо, дѣтвакъ, дѣти, дѣтина, дѣтинство, дѣтонокъ, женихъ, жона, жонинъ, жунскый, мужъ, невѣста, отцевый, отцовскый, отчiй, прадѣдо, родители, родителювъ, родичъ, рудъ, свадьба, свадьбный, свадьбовый, сватъ, свекра, сестра, сирота, сынъ, теща, удова, удовиця, удовичiй, удовый, чадо, чѣлядь.

Названия племен, народов: грекъ, греческый, гречинъ, египетскый, египтянинъ, жидувскый, жидъ, израилскый, израилтянинъ, Iудей, ляхъ, ляцкый, мелитнянинъ, московскый, мытнянинъ, нѣмецкый, нѣмець, римлянинъ, римскый, руснякъ, самарянина, самарянинъ, сикимлянинъ, сирскый, сирянскый, татаринъ, турокъ, турскый, угринъ, филистянинъ.

Движение в пространстве: бѣгати, бѣгнути, бѣгъ, бѣжати, внiйти, вонити, выдступити, выйти, выходити, вылѣзти, выходити, дуйти, зайти, изити, излѣзти, изыходити ся, исходити, ити, обернути ся, обертати ся, перейти, перелазити, перелазъ, побѣгнути, побѣгъ, прiйти, приступити, приходити, прихудъ, пришествiе, проходити, пруйти, пуйти, розбѣгнути ся, розыйти ся, сести, сижѣня, сидѣти, стояти, увыйти, увыходити, уставати, устати, утѣкати, утѣкати ся, ходити.

Водить, проводить, гнать, послать: вести, водити, водити ся, вывести, выгнати, выпровадити, гонити, гонѣня, допровадити, изганяти, изгнати, изогнанiе, изогнати, попровадити, провести, приводити, розогнати, увести, увожай;

Носить: вынести, носити, носити ся, понести, приносити.

Лить, течь: изливати, изолляти, изолляти ся, истечи, истѣкати, проливати, пролитiе, течи.

Положить, весить, падать: висѣти, выдпасти, вѣшати, выдкладовати, выдложити, завѣсити ся, запасти, изложити, иссладовати, испасти, класти, лечи, лѣгати, падати, повиснути, покладати, покладати ся, покладовати, покладѣня, покласти,

положити, поставити, приложити, упадати, упадати ся, упалый, упасти, упасти ся.

Держать: брати, вунняти, вынимати, имити, имляти, наловити, поймати, пудхватити, ухватити.

Метать: веречи, выдверечи, завеpечи, извергати, извергнути, обметати, повеpечи, пометати, увеpечи.

Тянуть: вытянути, истянути, потянути, притягнути, розволокати, тягнути, устягнати ся, устягнути, устягнути ся.

Бить, резать, ломать: битва, бити, бити ся, вырубати, забити, зарѣзати, избити, избивати, изломити ся, искрышити, истяти, ломати, переломити, побивати, побити, пробити, пурвати ся, розбивати, розбити, рубаня, рубати, сокрушити, убити, ударити.

Давать, получать: воздати, выдавати, выддѣлити, выддѣлити ся, выддѣляти ся, давати, давати ся, дарованіе, дарованный, даровати, даръ, дати, дати ся, добыти, дустати, наддати ся, повытдавати, подавати, подавець, подѣлити, предати, пріймания, пріймати, пріяти, роздавати, роздати, роздѣлити, роздѣлити ся, узяти, узяти ся;

Выбрать, искать, найти, собрать: выбирати, выбирати ся, выбранный, выбрати, знакъ, избирати, избирати ся, изыскати, искати, найти, найти ся, находити.

Вязать, отвязывать: выдвязати, вязати, извязати, обвити, обвязати, привязати, привязати ся, розвязаніе, розвязати, увязати.

Запирать, открывать: замыкати, заперети, запирати, изомыкати, испирати, одомыкати, одопертый, отворити ся.

Таить: затаити, попрятати, потаити ся, таити, таити ся, тайный, туляти.

Деятельность: исповнити, исповнити ся, исповнѣня, исповняти, исправити ся, исправляти, исправовати, оправити, пилновати,

умѣти, чинити, чинити ся, чинювати.

Начинать, готовить, ждать, заканчивать: вершинокъ, готовити, готовити ся, готовый, довершити, докунчати, ждати, конецъ, кончина, наготовити, наготовити ся, неготовый, переставати, перестати, почати, початокъ, починати, починокъ, совершенокъ, уготовати, яти ся.

Оставить, пустить: излишити, излишити ся, изостати, изостати ся, испустити, испущати, лишати, лишати ся, лишити ся, напустити, напущати, оставити, оставляти, остати, остати ся, остатокъ, охабити, охабити ся, охабляти ся, пустити, пустити ся, пущати, упустити.

Труд, прилежность, отдых: выдпочити, испочивати, испочивный, испочивокъ, испочинути, лѣнивый, лѣнити ся, лѣновати ся, лѣнощи, лѣнусть, опочиваня, опочити, попочивати, попочити, потомленный, припочиваня, робити, робота, робутникъ, служити, томити ся, трудити, трудити ся, трудъ, утомленный.

8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь человека: отвлеченная и религиозная лексика

Данная тематическая группа делится на четыре части: (I) интеллектуальная, (2) моральная, (3) эмоциональная и волевая, (4) религиозная лексика, каждая из которых разделяется на дальнейшие группы, в которых слова перечисляются в алфавитном порядке.

8.I. Интеллектуальная лексика.

Сообщение мысли устно и письменно: бесѣда, бесѣдовати, валастъ, выдвѣтъ, выдказати, выдказъ, гварити, глаголити, гласъ, говорити, голосъ, гѣръ, изречи, исказати, исказовати, казати, кликаня, кликати, крикъ, мовити, молвити, написаня, написати, неисказанный, писанiе, писати, письмо, повѣдати, повѣсти, повѣсть, провѣсти, провѣщати, провѣщати ся, проговорити, проповѣдати, речи, росповѣсти.

Восприятие (зрительное, слуховое), чтение: выслухати,

вычести, вычути, вѣдомо, вѣсть, невидимый, послухати, посмотрѣти, почути, прозирати, прозрѣти, прочести, пуздрѣти, слухъ, слышати, смотрѣти, увидѣти, уздрѣти, уздрѣти ся, услышати, учути, читаня, читати, чути.

Мышление, понимание, познание, знание: вырозумѣти, гадати, гадка, дорозумѣти, дузнаванiе, дузнавати, дузнати, загануги, знати, знати ся, знатя, книжникъ, незнаемое, незнаня, погадати, познавати, познавати ся, познаня, познати, познати ся, порозумѣти, потемокъ, розгадати ся, розгадовати ся, розмышляти, розумѣти, розумѣти ся, сокотити, тьма, убогый, увидѣти, уздрѣти, узнати ся, умѣти.

Объяснение, доказательство, обучение: бѣзентовати, бѣзоншакъ, бѣзоншаство, вина, выдтолка, добѣзентовати, забѣзентовати, наставникъ, наука, научати, наученый, научити, приносити, просвѣтити, розвязати, толкованiе, толковати, учителникъ, учити.

Вопрос, совещание, учение, воспоминание: воспомянути, дорадити ся, забывати, забыти, забыти ся, извѣдованя, извѣдовати, извѣдовати ся, испоминати ся, испытати, истямити, истямленiе, истямляти, научати ся, научити ся, памятати, позвѣдовати, порада, рада, тямити, ученикъ, учити ся.

Истинность, ошибочность, ложность, понятия, наука: безконечный, время, година, вѣчный, довѣка, истина, истинный, книжникъ, кривда, кривый, наука, неисконченный, неисконченный, незочтенный, некнижный, неправда, неправый, несправедливый, ошкола, правда, праведный, причина, часъ.

Разумность, глупость: безгадливый, безуменство, безумный, безумство, глупый, дурень, дурнусть, дурный, дурнякъ, мудрусть, мудрый, нерозумный, нерозумство, померклый, помрачити, потемокъ, премудрусть, премудрый, розумно, розумный, розумъ, умъ, хытро, хытрый.

Обещание, надежда: бѣзовань, бѣзовати ся, загадованецъ, загадованя, загадовати, загадовати ся, иждати, надежа, на-

дѣяти ся, обицяти, обицяти ся, чаяти.

Призыв, название: зазвати, закликати, званый, званя, звати, звати ся, иззывати, назвати, называти, называти ся, наречи ся, позвати, призвати, призывати.

8.2. Моральная лексика.

Закон, разрешение, запрещение: закунъ, заповѣдь, запрѣтити, запрѣчати, потокмити, правило, право, приказаня, приказати, росказаня, росказати, росказовати, слобода, слободити, слободити ся, слобожати, слобожѣня, слобудно, становити, установити.

Соблюдение законов, послушание, непослушание: воздержанiе, выдпирати ся, держати, довгъ, испротивляти, непослушенство, непослушно, обуздати, осокочувати ся, перека, перечити, перечити ся, повнити, послухати, послушливый, послушный, противити ся, соблюдати, сокотити, сокотити ся, сокочѣня, сопротивляти, сопротивляти ся, стеречи, стеречи ся, удержати, удержати ся, усокотити, усокотити ся, ходити.

Добродетели: безгрѣшенiе, благый, добро, добродѣйство, доброта, добрый, достоинство, достойный, круткый, мирнусть, мирный, миръ, невиноватый, нелицемѣрный, нескверный, праведникъ, праведнусть, праведный, смиренiе, смиренный, смирити ся, смиряти ся, смѣлусть, смѣти, удобродячити ся, честно, честный, честь, чисто, чистота, чистусть, чистый.

Похвала, прославление: блажати, похвалити, похвалити ся, прославити, прославити ся, рачити, розславяти ся, слава, славити, славный, хвала, хвалити, хвалити ся.

Грехи: бесчестный, бещестiе, блудникъ, блудница, блудный, блудъ, вина, виноватый, вознести ся, возносити ся, возношенiе, гамѣшно, гордый, грѣховный, грѣхъ, грѣшати, грѣшити, грѣшникъ, грѣшный, жадусть, заблудити, заблужденiе, заблуженый, злусть, злый, извинити, изгрѣшити, истисканя, ищаловати, клевета, клеветати, клеветникъ, курва, курварити, курвар-

ский, курварство, курвашъ, лакумство, лаяти, лаяти ся, лестити, лестити ся, лесть, лихо, лихоимця, лихота, лихый, лицемѣрно, лицемѣрный, лицемѣрство, лицемѣрь, лоршагъ, лотръ, мерявый, нахвалити ся, недостоинство, недостойный, нечистота, нечистый, нечисть, обмова, обмовляти, оклеветати, падливусть, переступокъ, погыблый, порокъ, похуть, прелюбодѣйство, проклятый, пыха, пыховати, пышный, розгордѣти, сквернити, сквернити ся, скверный, соблазнити ся, согрѣшати, согрѣшенiе, убиванiе, убивати, убiйство, убiйця, убити, угати, ужа, ужати, уживый, хытлянство, хытляный, чаловати, чаловати ся, чалувный, чл҃вкоубiйця, чужоложити, чужоложникъ, чужоложство.

Осуждение, порицание, наказание: бѣнтетовати, доганяння, доганяти, искарати, казнь, карати, карнусть, картань, картати, клятва, кортань, кортати, наказовати, окара, окарати, окаровань, осуда, осудити, осужати, осуженiе, покарати, покартати, покортати, смирити, судный, судъ, судя, укаряти, хула, хулити.

Покаяние, прощение: выдпустити, выдпустити ся, выдпущати, выдпущати ся, выдпущѣння, изъиленкедовати, ингедливый, инкедованя, инкедовати, каяти ся, милостивный, милостивый, многомилостивный, непрощеный, обертати ся, оправданiе, оправдати,оправдати ся, оправдити ся, оправити, оправити ся, оправленiе, оправляти, оправляти ся, оставленiе, покаянiе, покаяти ся, покрыти, покрыти ся, покута, помиловати, пощадѣти, простити, проща, умилосердити ся.

8.3. Эмоциональная и волевая лексика

Радость: блаженство, блаженый, веселити, веселити ся, весѣля, радовати ся, радусть, радъ.

Грусть: бановань, горе, досада, досадити, досадный, досажати, досажданiе, оскорбити, плакати, плакати ся, плачъ, скорбный, скорбъ.

Гнев, проклятие, оскорбление, примирение: ворогъ, вороговати, врагъ, вражда, выдгнѣвати, гнѣвати, гнѣвати ся, гнѣвный, гнѣвъ, заклинати, извада, извадити ся, изважати, моркотати, обидовати, обидѣня, обидѣти, побивати, помирити, прогнѣвати, проклинаня, проклинати, проклинати ся, проклятый, проклятя, розсердити ся, сважати ся, сваръ, умирити ся, ярусть.

Озабоченность, боязнь: боязнь, бояти ся, выжурити, грузный, двоити ся, жура, журити ся, излякнути ся, лиходячити ся, малодушный, полохавый, смятити ся, сокотити, страхъ, страшный, убояти ся, устрашити ся.

Страдание, терпение, недовольство: болѣзнь /т. е. сердца/, долготерпеливый, долготерпѣти, крестъ, мука, мученикъ, мучениця, мучимый, мучительникъ, мучити, мучити ся, напастникъ, напастовати, кѣновати, кѣновати ся, перетерпѣти, плачъ, потерпѣти, примучити, притерпѣти, терпеливусть, терпѣти, тѣснота, хрупѣти.

Сожаление, утешение: жаловати, жалусливый, жалусть, жаль, изжаловати ся, измиловати ся, милосердiе, милостыня, потѣха, потѣшати, утѣшати, утѣшенiе, утѣшитель.

Любовь, одобрение, милость: возлюбленый, догажати, дорогый, дяка, дячити, любити, любити ся, любовъ, любусть, любый, милованя, миловати, миловати ся, неудачно, неудачный, полюбити, прiязный, прiязнь, сердечный, сердце, угажати, угодити, угодный, удячити ся, удячно, удячный.

Ненависть, зависть, жестокость, месть: безмлстивный, зависитливый, зависть, изненавидѣти, изненавидѣти ся, мстити, немилостивный, ненавидѣти, ненавистливый, ненависть, отмстити, пумста.

Уважение, издевательство: глумъ, оглумити, осмѣхъ, поглумити ся, поглумляти ся, почествовати, почтивусть, честовати.

Позор: засоромѣти, посоромотити, посоромѣти ся, сороми-

ти, соромтити, соромъ, стыдити ся.

Благодарность: благодарити, дяковати.

Желание, просьба: бажати, жадати, молити ся, напроси-ти, непрошеный, пожаданя, пожадати, попросити, просити, про-сѣлникъ, прузба, умолити, упросити.

Стремление, отречение: посиловати ся, измаганя, измага-ти, измагати ся, смотрѣти.

Воля, приказ: велѣти, воля, гадати, жадусть, заказати, заказовати, заказъ, исхотѣти, лишити, наказовати, натокми-ти, побуждати, повелѣня, стояти, хотѣти, хотѣти ся.

8.4. Религиозная лексика

Лицо и роль бога: Богородиця, божество, божій, Бугь, господень, господній, Господь, истворитѣль, назарянинь, троиця, уседержитѣль, усесилный, чл҃вколюбіе, чл҃вколюбовъ.

Божеское искупление: выдкупити, выдкупитѣль, выдмѣни-ти, выдмѣнокъ, выкупити, заступникъ, избавити, избавити ся, избавитѣль, избавленный, избавлѣня, избавляти, мянтованя, мянтовати, мянтовати ся, месія, оправданіе, оправдати, оправ-дати ся, ослободити, ослобожѣня, очистити, очистити ся, очи-щати, очищати ся, очищеніе, помѣнити, помѣнокъ, порядити, рядити, спасеніе, спасеный, спасительный, спаситѣль, спасъ, усокотити.

Небо, земля, ад: адовый, адъ, ангелскый, ангелъ, безд-на, бѣсъ, дяволувъ, дявулскый, дявулъ, земный, небесный, не-бо, пекельный, рай, сатана, сегосвѣтній, слава, чортовый, чортъ.

Христианская теология: антихрестъ, благодать, благо-словеніе, благословенство, благословити, благословленный, благословляти, воскресити, воскреснути, воскресный, духов-ный, духъ, душа, душевный, жертва, закунъ, званя, знакъ, знаменя, избудити, иствореніе, оживити, освятити, отченашъ,

пожиточный, преображенie, причта, пророковати, пророкъ, пророскый, пророчество, пророчиця, святити, святитель, святусть, святый, слово, судъ, уставати, устаня, устати, хрестянинъ, хрестянскый, честный, чудо.

Особенные слова Библии: аминь, апостолскый, апостолъ, евангелie, евангелистовъ, евангелистъ, евангелскый, законикъ, законоучитель, законый, закунъ, книга, книжникъ, ковчегъ, крестъ, левитъ, легеонъ, обрѣванie, обрѣзанный, обрѣзати, обрѣзовати ся, патрiярскый, письмо, плачъ, посланie, потопа, псаломъ, псалтырь, сабышъ, фараонъ, фарисей.

Вера, безверие, грех /по религии/: безаконie, безаконный, безаконство, безбожество, божественный, божити ся, божѣня, бужба, вѣра, вѣрити, вѣровати, маловѣрный, набужне, набужный, напасть, невѣрнусть, невѣрный, невѣрство, перелестити, перелестити ся, перелестникъ, перелещати ся, праведный, право, правый, увѣрити, увѣровати, угодникъ.

Обращение в веру: добыти, наказовати, обернути, обернути ся, обертати, обертати ся, просвѣтити, просвѣтити ся, просвѣщати.

Испытание и показание веры, отречение от веры: вомовати, выдверичи ся, выдмѣтати ся, вызнавати, вызнаня, вызнати, выкощовати, изкощовати, кощовань, кощованя, кощовати.

Поколение Богу, моление: бѣчелованя, бѣчеловати, издыхнути ся, кланяти ся, молитва, молити, молити ся, покланяти ся, поклоненie, поклонити ся, помолити ся, прузба.

Храм: икона, казалниця, кресть, олтаръ, соборъ, церковь.

Праздники, обряды: богоявленie, вознесенie, воскресенie, воскресный, вѣнчальный, исказати, исповѣданie, исповѣдати ся, исповѣсти, креститель, крестити, крестити ся, крещенный, крещѣня, мясопустный, наука, недѣлный, недѣля, пасха, погрести, погромадити, погромажати, погрѣбати ся, посвятити, постити, постити ся, постный, постъ, празникъ, предпроповѣдованie, причащенie, проповѣданie, проповѣсти,

проповѣдати, проповѣдати ся, проповѣдникъ, проповѣдовати, проповѣдовати ся, проповѣдь, проповѣсти, рождество, свято, святочный, свящати, служба, служити, стрѣтенiе, сыропустная, щѣня, ялмужна.

Организация церкви: владыка, владычество, (и)гуменъ, духовный, дякунъ, калугоръ, папа, пасторъ, пастырь, патрiярха, положити, попувский, попувство, преподобный, проклятый, пупъ, святыня, соборъ, церковный, церковъ; О + УК: православный, чорноризецъ.

Язычество, знахарство, ересь: баиля, бай, баяня, баяти, ворожити, ворожка, ворожѣля, еретикъ, Махаветовъ, мутня, поганинъ, погано, поганскый, поганый, прелестникъ, прелесть, языкъ.

В религиозной терминологии встречается немало таких слов, которые могли бы входить и в другие предметные группы по их другому значению или употреблению /напр.: выдкупити, избавити, выдверечи ся/, так что число слов собственно религиозного значения не столь велико. Христианство, как и другие религии, придает общеупотребительным, особенно отвлеченным словам религиозное значение. Автор поступил так же, заменяя церковнославянские слова народными.

Статистическое распределение словаря

Нижеследующая таблица показывает распределение словаря НП по тематическим группам.

Название тематической группы	
I. Неорганическая природа	I,I
2. Органическая природа	4,8
3. Сельское хозяйство	I,3
4. Промышленность	0,2
5. Транспорт, торговля	3,0
6. Экономические и общественные отношения	3,3
7. Повседневная жизнь	4I,7
8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь	34,7
9. Грамматические слова	I0,8

III. Гнезда слов и тематические группы

Гнезда слов

Как выше отмечено, распределение словаря по гнездам слов имеет специфический лингвистический характер в отличие от установления предметных групп. Слова одного и того же гнезда имеют общий корень, от которого они образованы. Это является основным критерием. Как правило, можно установить и семантические связи между словами гнезда. Если словарь разбить на гнезда, то получаются множества, неправные и обычно небольшие. По основному критерию нельзя установить более крупных единиц. Но если принять определенное значение или круг значения основным для гнезда, то получаются синонимные и антонимные гнезда. Если лексика негомогенна с точки зрения происхождения, т.е. имеются в нем слова происходящие из разных языков, то и гнезда слов поддаются распределению по такому же признаку. Гнезда слов могут подвергаться анализу и с точки зрения предметных групп, но в таком случае будут встречаться гетерогенные гнезда. Совсем внешним признаком группировки является распределение по величине, хотя оно имеет некоторую пользу.

В нашей работе не дается список гнезд слов, ибо он потребовал бы значительного места, поэтому ограничимся лишь рассмотрением некоторых вопросов.

Гнезда слов обозначаются общим корнем. В одно и то же гнездо входят те слова, которые можно считать родственными с точки зрения украинского языка, так что не отнесены к тому же корню слова с общим происхождением с точки зрения индоевропейского или общеславянского праязыка, если их родства нельзя установить в украинском. Так, например, слова индоевропейских корней *kon- *ken-,: конець и почати, или русское золото и польское злото, восходящие к общеславянскому корню *zolt-. Сложные слова входят в разные гнезда по их компонентам. Местоимения, местоименные наречия, частицы, союзы, первичные предлоги и междометия не подвергаются анализу. При ссылке на гнездо употребляется его корень /напр. бой-/, который установлен на основе словарных форм слов гнезда. При вариантах, возникших в результате палатализации или другого фонетического развития /напр. г -ж, о - у/, употребляется более оригинальная форма, напр. слуг - за служити, слуга.

Общее число гнезд слов 877, из которого подвергается анализу 805.

Распределение гнезд по величине

Рассматривая число слов гнезда, устанавливаются следующие категории: I, 2, 3-4, 5-6, 7-9, I0-I4, I5-I9 и выше 20 слов в том же гнезде. Следующая таблица показывает число и процентаж гнезд отдельных категорий.

Число слов гнезда	Число гнезд	Процентаж гнезд
I	353	43,9
2	I49	I8,5
3-4	I32	I6,4
5-6	76	9,4
7-9	48	6,0
I0-I4	34	4,2
I5-I9	7	0,9
20-	6	0,7
	805	I00,0

Как видно по таблице число и процентаж гнезд все уменьшается с увеличением величины гнезда, хотя это происходит неравномерно: число и процентаж гнезд с 2 и 3-4 словами почти одинаково, но затем число и процентаж гнезд резко сокращается с увеличением слов гнезд, но удел больших гнезд с I5-I9 и 20- словами почти одинаково опять.

Рассмотрим гнезда отдельных категорий с точки зрения происхождения и предметных групп.

В категорию выше 20 слов входят слова с восточнославянским корнем: би-, вѣд-, да-, зна-, я(ин)-. Среди них выделяется: да-, обладающий 35 словами, а в остальных 20-30 слов. В этой категории I4I слово, так что в этих 6 гнездах находится 5 процентов всей лексики. Разумеется, крупные гнезда можно делить по предметным группам, хотя не всегда. Так слова с корнем: да- (дати и др.) входят в разные предметные группы, но слова гнезд: вѣд- (вѣсти и др.), зна- (знати и др.) остаются в рамках отвлеченной лексики, а остальные распределены по предметным группам 8-9.

Немного больше гнезд относится к категории I5-I9 слов, в которой наблюдаются лишь восточнославянские корни: жи-, ид-, мил-, мог-, пуст-, ста-, тяг-. Эти гнезда тоже можно делить по тематическим группам, но слова с корнем: мил- /ми-

лый и др.) относятся только к отвлеченной, а: ид- (ити и др.) лишь к повседневной лексике.

Более многочисленна следующая категория (10-14 слов), в которую входят 33 гнезда восточнославянского происхождения. Большинство гнезд поддается делению по предметным группам и здесь, хотя есть немало гомогенных гнезд, так напр.: благ-, вѣр-, гад-, грѣх-, лест-, люб-, рек-, свят-, ум- отражают отвлеченную, а: ид- (исти и др.), повседневную лексику.

К категории 7-9 слов относится 48 гнезд восточнославянского происхождения. Следует отметить, что с уменьшением числа членов гнезда становятся более гомогенными с точки зрения тематических групп.

В следующую категорию (5-6 слов) входят 76 гнезд, среди которых встречаются 2 гнезда венгерских заимствований: бѣзен-, валт-.

В категории 3-4 слов, находим 132 гнезда, большинство которых восточнославянского происхождения, хотя среди них уже немало венгерских гнезд: келт-, кѣн-, мянт-, салаш-, хосн-, чал-, встречаются гнезда слов международной христианской терминологии: дяв-, евангел- и церковнославянское гнездо: влад-. Украинская или особая закарпатская лексика представлена словами корней: жур-, корт-, крем-, пых-, рад-, токм-, тул-, тям-, хаб-.

Категории с двумя или с одним словом (150, 393 гнезд) характеризуются увеличением числа невосточнославянских корней. Например, в категории с двумя словами, наблюдаются следующие венгерские заимствования: бет(ю)г-, бир-, бѣз-, бѣчел-, еллен-, инкед-, терх-, урюк-, а из 56 венгерских гнезд 40 относится к категории с одним словом, что ясно показывает их небольшую продуктивность.

Распределение гнезд слов по тематическим группам

Следующая таблица показывает распределение гнезд по предметным группам. За данными таких гнезд, которые входят лишь в одну группу, следуют обобщающие данные о таких гнездах, которые относятся к нескольким предметным группам.

Название тематической группы	Число гнезд	Процентаж гнезд
I	2	3
I. Неорганическая природа	2I	2,6
2. Органическая природа	70	8,7
3. Сельское хозяйство	2I	2,6
4. Промышленность	3	0,4
5. Транспорт, торговля	I3	I,6
6. Эконом, и обществ. отн.	25	3,I
7. Повседневная жизнь	332	4I,2
8. Интелект. и эмоц. жизнь	I84	22,9
9. Гнезда, относящиеся к нескольким группам	I20	I4,9
Грамматические слова	I6	2,0
	805	I00,0

Больше половины (68 из I20) гнезд, относящихся к нескольким группам, охватывает 7 и 8 группы совместно, и из них I0 гнезд содержит слова и других предметных групп. Кроме того, у 28 гнезд 7-я группа сочетается с другими (за исключением 8-й), главным образом, с 2-й (9 раз) и 6-й (5 раз). Восьмая группа сочетается с другими (за исключением 7-й) у I5 гнезд, главным образом, с 6-й (7 раз). У остальных нескольких гнезд наблюдается сочетание групп I-6.

Из данных выяснилось, что больше половины (428) гнезд относится к группе повседневной жизни, при этом слова гнезда обычно принадлежат лишь к этой тематической группе (332 гнезд), а если гнездо не гомогенно, в нем наблюдается сочетание слов

групп 7 и 8 (68 гнезд), а реже группы 7 и других групп (28 гнезд).

Отвлеченная лексика (267 гнезд) охватывает полностью 184 гнезда, а из остальных в 68 гнездах сочетается с группой 7. К этой группе относится полностью 22,9%, частично 33,2% всех гнезд.

Намного реже них встречаются гнезда, содержащие слова органической природы, к которым относятся и названия человеческого тела и болезней (70 гнезд).

Приблизительно одинакова доля гнезд предметных групп 6-й (политика и общество), I-й (неорган. природа) и 3-й (сельское хозяйство), но 6-я выделяется из них тем, что чаще сочетается с другими группами (с 7-й, 5-й и 8-й).

К лексике транспорта и торговли относится мало (I3) гнезд (2%), а промышленная лексика ниже половины процента (3 гнезда).

Интересно отметить, что 66,8% рассмотренных гнезд не принадлежит к отвлеченной лексике даже частично, что показывает, что словарь даже такого типичного религиозного сочинения, как НП, содержит, главным образом, слова практической жизни. Сборники, являющиеся другим обычным видом религиозных памятников Закарпатья, отражают практическую лексику полнее потому, что в них на первом плане стоят библейские и светские рассказы, а религиозно-моральное поучение отходит на задний план.

Сравним распределение гнезд слов по предметным группам с данными отдельных слов. При этом надо иметь в виду, что в статистике слов учтены все грамматические слова, составляющие I0,8%, так что доля каждой тематической группы в статистике гнезд немного больше. Можно отметить, что на долю неорганической природы, органической природы, сельского хозяйства приходится больший процентаж гнезд, чем слов, что объясняется тем, что слова этих предметных групп составляют маленькие гнезда /часто из одного слова/. Это, с одной стороны, надо считать общим свойством таких слов, ибо названия

явлений природы, частей тела и др. обычно не составляют большие гнезда, с другой стороны, это связано с характером лексики памятника, потому что небольшие гнезда представлены в НП лишь одним словом. Кроме того, следует отметить, что процентаж гнезд, относящихся к отвлеченной лексике, значительно меньше доли отвлеченных слов (22,9 : 34,7%), ибо такие гнезда содержат больше членов, и они часто сочетаются со словами других групп, так что эти гнезда причислены к смешанным.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЛАСТЫ ЛЕКСИКИ*

В этом разделе подвергаются анализу исторические пласты лексики закарпатского варианта литературного языка ХУI в., отражавшейся в НП. С этой целью необходимо было установить отношение лексики НП к древнерусской лексике (до конца XIII в.), для чего мы пользовались словарем И. И. Срезневского, Материалы для словаря древнерусского языка I-III. 1958. Не менее важно сопоставить закарпатскую лексику ХУI в. с лексикой современного литературного языка на основе шеститомного "Украинско-русского словаря" (I-УI. Киев, 1953-1963) и со словарем староукраинского языка (Словник староукраïнськоï мови, Киïв I. 1977, II. 1978).

Сопоставляя лексику НП со словарями древнерусского и современного украинского языков, мы можем установить исторические пласты лексики закарпатского литературного языка ХУI в. Так, выделяется тот слой, слова которого уже имелись в древнерусском литературном языке и - как его наследство дожили до современного украинского языка (I.). Другой слой тоже унаследован НП от древнерусского языка, но его элементы не дошли до современного украинского литературного языка, а остались историзмами (2). Третий пласт составляют слова, которые не были известны древнерусскому языку, но уже имелись в украинском языке XIУ-ХУI вв. и дошли до литературного языка наших дней (3). К последнему слою относится та часть лексики, которая не принадлежит ни к древнерусскому, ни к современному украинскому литературному языку, она появилась в украинский период, в нее входят слова книжного языка или диалектов, которые не вошли в современный литературный язык (4). Отношение лексики НП к лексике современных закарпатских говоров рассматривается в последней части (5). Для этого мы

---

* Сокращенный вариант нашей статьи: Исторические пласты закарпатского украинского литературного языка ХУI века: Slavica XIV. 43-60.

воспользовались восточнозакарпатскими текстами монографии И. Панькевича (Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. ч. I. Прага 1938) и труда И. Верхратского (Знадоби для пізнаня угорьско-русских говорів. ч. I. Львів, 1899), материалом диалектного атласа И. А. Дзендзелевского (Лінгвістичний атлас українських говорів Закарпатської области УРСР. Ужгород, I. 1958. II. 1960), они были дополнены данными Э. Балецкого.

I. Лексика, засвидетельствованная в словаре И. И. Срезневского и в современном литературном языке, представляет собой наиболее устойчивую часть словаря НП, сохранившаяся от древнерусского до украинского языка наших дней. Она является самой значительной из рассмотренных пластов 49,3%, почти половина всего словаря НП. К ней относятся слова народного языка, хотя встречается и несколько общеупотребленных книжных элементов. Эти слова сохранились от древнерусского языка до наших дней, но часто их значение отличается от того, что засвидетельствовано в древнерусском или в НП, хотя их можно еще сопоставить. Кроме того, их значительная часть принаждлежит к устарелым или диалектным элементам.

Незначительно число слов, отсутствующих в современном русском литературном языке. Данное обстоятельство указывает на то, что данный пласт содержит основной словарный фонд древнерусского литературного - а также народного - языка, унаследованный двумя братскими языками. Его значительная часть сохраняется не только в современных литературных языках, но и в говорах, так как относится к наиболее важным словам различных предметных групп.

2. Значительная часть (13,2%) лексики НП состоит из слов, которые засвидетельствованы в словаре И. И. Срезневского, но в современном украинском языке уже не употребительны и не содержатся в украинско-русском словаре. В современном русском языке встречается значительная часть этих слов. В древнерусский литературный язык они перешли из церковнославянского или частично из народного языка. В отличие

от современного русского литературного языка в украинский литературный язык книжные слова не вошли, однако, в старом украинском литературном языке они могли употребляться и в других памятниках.

Надо отметить, что не все слова этого пласта имеют общее значение с соответствующими словами словаря И. И. Срезневского, иногда значения лишь близки или только их связь может установиться. Иногда наблюдается небольшая разница в образовании слов НП и литературного украинского языка, напр.: пущати (лит. пускати), пропущати (лит. пропускати), туй (лит. тут), тулько (лит. тільки), разница в роде: иства (лит. іство), продажа (лит. продаж), стража (лит. страж), псалтыря (лит. псалтир), путы (лит. пута). В других случаях они различаются по фонетическому облику: разгнівати, разлучити, разсыпаніе, сокрушити, в литературном языке соответствующие слова имеют не книжные префиксы, а народные роз - или с-, а в слове: слобудно встречается сл - вместо св.

Лексика данного пласта разделяется на две части: (I) слова, встречающиеся в современном русском литературном языке (в том числе слова и народного и книжного происхождения); (2) слова, отсутствующие в современном русском языке, они считаются историзмами с точки зрения как русского, так и украинского литературного языков. Последняя группа делится дальше по происхождению: церковнославянские и народные элементы.

(I) Больше половины (57%) этого пласта сохранилось в современном русском литературном языке, но близко половина ее в словаре Д. Н. Ушакова (Толковый словарь русского языка, I-IУ. М. I935-I940), отмечена как книжные, церковные, устарелые слова. Большей частью они носят на себе признаки их церковнославянского происхождения. В русском, многие церковнославянские слова относятся к числу живых, более-менее широко употребительных, так и из наших слов: возраст, воскресный, вражда, обратити ся, прежде, слабость, сласть, соблазнити ся, создание, создати. Такие слова употреблялись и в старом укра-

инском литературном языке, хотя они были неизвестны народному языку. Автор НП старался писать на народном языке, все же его язык не полностью свободен от церковнославянизмов.

(2) Лексика, несохранившаяся в русском литературном языке делится на церковнославянские и народные слова.

(А) Церковнославянскими считаются те элементы, которые располагают признаками своего происхождения или же по значению могут относиться лишь к религиозной лексике. Таких слов немного, лишь II% всего пласта.

(Б) В группу народных слов (32%) входят те, которые не происходят из церковнославянского, безотносительно к тому, имеются ли они в современных говорах, или нет, так как необходимо учесть и архаизмы. Некоторые из них могли происходить из церковнославянского или книжного украинского языков, судя по их значению или по суффиксу: (-і)ня, -(а)ня, но они встречаются в форме народного языка: идіня, извязаня, иззобати, назнаменовати, напастовати, обидіня, и могли быть известны и народному языку, хотя возможно, что только автор дал им такую форму. Другие слова перешли в народный язык из церковной лексики: пророскый, патріярскый, но они тоже употреблялись в народном языке, на что указывает и их форма.

Удел религиозной лексики значительнее в этом пласте, чем в любом другом.

3. В предшествующих пунктах мы рассмотрели ту часть лексики НП, которая не сохранилась в современном украинском литературном языке и в значительной части говоров, в этом пункте мы представим те слова, которые засвидетельствованы в НП и в современном литературном языке, и вероятно уже давно входят в лексику большинства украинских говоров, хотя они были неизвестны древнерусскому литературному языку, судя по словарю И. И. Срезневского. Разумеется, можно предположить, что часть их имелась в определенных древнерусских говорах, но не попала в памятники, всё же их надо считать инновациями, и их наличие характерно для украинского языка в отличие от древнерусского.

Данный пласт, который больше предыдущего (16,9%), делится на группы в зависимости от того, встречается ли данное слово в современном русском литературном языке, или нет. Впервые рассмотрим общую лексику русского и украинского языков, а потом специальную украинскую.

Необходимо отметить, что значения слов НП не всегда соответствуют точно значению данных украинско-русского словаря, но значения слов обоих источников можно связать. К этому пласту причислены и те данные И. И. Срезневского, которые засвидетельствованы лишь в староукраинских или старорусских памятниках (XIУ в. и позже).

Общая лексика украинского и русского языков составляет больше половины (53%) всех слов, неизвестных древнерусскому языку. Их небольшая часть (6%) имеет значение, значительно отличающееся от русских слов, а 9% относится просторечным, областным, разговорным или устарелым по словарю Д. Н. Ушакова, а есть среди них несколько книжных слов. К особой украинской лексике относится 47% слов данного пласта.

4. К последнему пласту относятся слова, неизвестные ни древнерусскому, ни современному литературному языкам, составляющие одну пять (20,6%) всей лексики НП.

Небольшую часть (16%) этого слоя составляют церковнославянские элементы, которые не засвидетельствованы в древнерусском, но употребляются уже в староукраинском литературном языке. Одна пять таких слов могла происходить и из языка народа или была создана самим автором (доганяня, извiдованя, испомаганя, назнаменовати, приказаня, прятаня, росказаня, слобожiня и др.). Иногда церковнославянский фонетический облик слова был переделан автором на народный, напр.: перелестити. Часть церковнославянизмов была известна и народу, как церковная терминология обрядов. Среди церковнославянизмов встречаются и такие, которые вошли в русский литературный язык, напр.: господьствовати, законоучитель, исполнение, размножение, рождество, сопротивляти ся, спасительный, убожество.

Почти половина (49%) этого слоя состоит из народной, славянской лексики. Сюда относятся и заимствования, большинство которых тоже относилось к народному языку. Если еще иметь в виду, что часть церковнославянских элементов тоже была известна народу, то можно установить, что около 85% этого слоя было присуще народному языку.

5. Две трети (68%) лексики НП встречается и в современных говорах. Можно с уверенностью предположить, что эти слова, т.е. большинство лексики НП, принадлежало к народному языку и в XVI в. Остается одна треть (32%), которая не встречается в современных говорах, но возникает вопрос, не относилась ли часть этой лексики к народному языку в XVI в.? Рассмотрев ее мы нашли, что около 12% лексики НП составляли книжные слова, а 20% могло быть употреблено и в народном языке XVI в. Итак, 88% лексики НП было присуще народному языку.

Такие статистические данные характеризуют отношение лексики НП и народного языка лишь с одной стороны: показывают долю народного языка в словаре НП. Такое участие живого языка объясняется тем, что автор сознательно употреблял народный язык. Правда, его стремление не увенчалось полным успехом, потому что он должен был пользоваться рядом религиозных терминов, которые были понятны народу, но не относились к народному языку.

СЛОВНИК СИНОНИМОВ

В Словнике не содержатся синонимичные союзы, предлоги, частицы, местоимения, а из остальных частей речи не представлены те, в которых наблюдаются лишь фонетические различия (напр. бурше, булше). Синонимами считаются восточнославянские и невосточнославянские слова общеславянского происхождения (напр. золото, злото, злато), за исключением слов с префиксами раз- и роз-, воз- и ис-. Словосочетания не включены, даже тогда, если они могут быть сопоставлены с отдельными словами (напр. послѣднiй день, судный день; вѣрити, яти вѣру, имати вѣру или угажати, дяку искати).

Текст для иллюстрации не сообщается, так как его можно найти в словаре, хотя в памятнике находятся такие места, в которых степень синонимичности рассмотренных слов может быть больше. По словарной статье можно определить не только сходство, но и расхождение в значении данных слов.

Каждый элемент синонимического ряда фигурирует и как заглавное слово. Разные синонимические ряды одного и того же слова разделены знаком //, при этом заглавное слово не повторяется.

Характерно для жанра памятника, что отвлеченные слова (предметная группа 8) составляют лишь 34,7% всей лексики, но к данной предметной группе относятся две трети всех синонимов, при этом почти половина их относится к религиозной лексике.

В синонимические ряды входят слова книжного и народного языков, первые могут быть церковнославянскими (напр. ясти, исти; мѵро, масть, масло; глаголити,

казати, речи; приношеніе, принусъ) или польскими (напр. маетность, добро). Польские элементы могли относиться и к народному языку: гварити, говорити, казати, что было характерно и для венгерских заимствований: бѣзовати ся, иждати, надѣяти ся; марга, иманя, прятаня, добро, маетность; келтовати, раздавати; бетюгъ, болѣзнъ, болѣсть, слуцтво; валчакъ, спаситѣль, спасъ; хытляный, злой, лихый. Из румынских заимствований слово сокотити является наиболее богатым в синонимах.

адъ, бездна, мука
бажѣти, жалѣти
баиля, ворожѣля, ворожка,
банованъ, жура
безаконный, кривый
безбожество, неправда
безаконіе, безаконство
безаконство, безаконіе
бездна, адъ, мука
безконечный, вѣчный
бесѣда, слово
бетѣжный, слабый, немуцный
бетюгъ, болѣсть, болѣзнь, слуцство
благословеніе, блаженство
благословленный, благый, блаженый
благославляти, свящати
благый, добрый, благословленный, блаженый
блаженство, благословеніе
блаженый, благый, благословленный
ближний, сусѣдъ, братъ
блудникъ, чужоложникъ
блудница, курва
блудъ, курварство, прелюбодѣйство
богатый, можный
богатство, мамонъ, кѣнчъ, прятаня
божій, божественный
божити ся, кленити ся
божѣня, проклинаня, клятва
болѣзнь, болѣсть, бетюгъ, слуцство
болѣсть, слуцство, бетюгъ, болѣзнь
боязнь, страхъ
братъ, ближній, сусѣдъ
бѣда, неволя
бѣдный, убогый
бѣзентовати, вомовати, проповѣсти
бѣзованъ, надежа
бѣзовати ся, надѣяти ся, иждати
бѣръ, даръ
бѣсъ, дявулъ, чортъ
бѣчеловати, честовати
валчакъ, спасъ, спаситѣль
варышъ, городъ, мѣсто
веречи, метати
верховный, найбульший
веселити ся, радовати ся
весѣля, радусть
вина, грѣхъ, лоршагъ, согрѣшеніе
винный, грѣшный, лихый, неправедный
возношеніе, пыхъ, хвала
воля, хутъ, слобода, инкедованя, слобожѣня

вомовати, бѣзентовати, проповѣсти
вороговати, гнѣвати ся
ворожка, баиля, ворожѣля
ворожѣля, баиля, ворожка
воскресеніе, устаня
воскресити, избудити
воскреснути, устати, ожити
выбирати, окремити
выбирати ся, выходити
вывалтовати, выдкупити, выдвалтовати, выдплатити
выдверечи ся, выдмѣтати ся
выдказъ, токма
выдкупити, вывалтовати, выдмѣнити, потянути
выдмѣтати ся, выдверечи ся
выдплатити, выдвалтовати
выдпустити, очистити
выдпустити ся, покрыти ся
выходити, выбирати ся
вѣкъ, година, часъ
вѣра, право
вѣрити, вѣровати
вѣрный, праведный
вѣровати, вѣрити
вѣсть, знаня
вѣчный, послѣдний (судъ) // конечный
гадати, журити ся, силовати ся
гварити, глаголити, говорити, казати, речи, мовити
глаголити, гварити, говорити, казати, мовити, речи
глупый, порожний
гнилый, скверный
гнѣвати ся, вороговати
гнѣвъ, ярусть
говорити, мовити, глаголити, казати, речи
година, вѣкъ, часъ
голова, конець
гора, полонина
городъ, мѣсто, варышъ
готовити ся, щадѣти ся
грекъ, гречинъ
гречинъ, грекъ
грѣхъ, вина, лоршагъ, согрѣшеніе
грѣшный, винный, лихый, неправедный
давный, старый
даръ, бѣрь
двоити ся, смятити ся
держава, царство
держати, сокотити, исповняти // имати, твердити
держати ся, угожати
добро, иманя, прятаня, комора, маетность, морга, имѣня
добрый, благый
доганяти, научити, проповѣдати // молити, просити // кортати
дорожный, сторонный
дужій, твердый
дурнусть, недостоинство
душевный, сердечный
дявулъ, чортъ, бѣсъ
еднати, силовати
еретикъ, прелестникъ
жадати, хотѣти

жадѣти, жаловати
жаловати, жалѣти
жалусливый, милостивый
жалусть, милусть, жаль
жаль, милусть, жалусть
жалѣти, бажѣти
живый, живучій
житло, житлусть
житлусть, житло
жонинъ, жунскый
жунскый, жонинъ
жура, бованянь
журити ся, силовати ся // гадати // смотрѣти
загадованя, проща, ослобожѣня, слобожѣня
загануги, назначити
задармо, задаръ
задаръ, задармо
заказати, лишити, поставити, натокмити, потокмити
заказъ, приказаня
законникъ, законоучитѣль
законоучитѣль, законникъ
закунъ, заповѣдь
заповѣдь, закунъ
запретити, становити
заранокъ, заряня
заряня, заранокъ
злато, злото, золото
злость, нечистота
злото, золото, злато
злый, хытляный, лихый
знакъ, чудо // указаніе
знаня, вѣсть
золото, злато, злото
иждати, надѣяти ся, бѣзовати ся
избавити, усокотити
избавляти ся, оправляти ся
избирати, прятати
избудити, воскресити
извинити, изгрѣшити
извоевати, разбити
извѣдовати, научити ся
изгрѣшити, извинити
излякати, устрашити ся, лиходячити ся
иманя, марга, прятаня, добро, маетность, комора, имѣня
имати, держати
имити, ухватити
имитый, робъ
имѣня, марга, иманя, прятаня, добро, маетность, комора
инкедливый, послушливый, послушный
инкедованя, воля, слобожѣня, слобода
инкед[illegible]ати, слухати
исказати, исповѣдати ся
исказити, укварити
исколотити ся, кынути ся
исповнити, провѣсти
исповняти, держати, сокотити
исповѣдати ся, исказати
иство, ястіе
исти, ясти
казати, говорити, гварити, глаголити, речи

каменный, камяный
камяный, каменый
карность, картань
картань, карность
каяти ся, обертати ся
келтовати, роздавати
клевета, обмова
клеветати, обмовляти
клениги ся, божити ся
клятва, божѣня, проклинаня // проклятя
комора, прятаня, иманя, марга, маетность, добро, имѣня
конець, голова
кортань, судъ
кортати, осудити, доганяти
кривда, неправда
кривый, уживый
круткый, смиренный
курватство, блудъ, прелюбодѣйство
кынути ся, исколотити ся
кѣновати, мучити
кѣнчъ, мамонъ, богатство, прятаня
кѣнъ, мука, скрушѣня
кѣпъ, фѣлъ, образъ
лацно, май, лехъче
лехче, май лацно
лиходячити ся, устрашити ся, излякати
лихый, тяжкый // проклятый // грѣшный // неправедный, винный // хытляный, злый
лишити, заказати, поставити, натокмити, потокмити //охабити
лишити ся, привязати ся
лоршагъ, грѣхъ, вина, согрѣшенie
лѣкарство, лѣкъ
лѣкъ, лѣкарство
любити, миловати
любити ся, миловати ся
любовъ, любусть, милусть
любусть, любовъ, милусть
маетность, добро, иманя, марга, комора, имѣня
мамонъ, кѣнчъ, богатство, прятаня
марга, иманя, добро, маетность, кра, имѣня
масло, масть, мvро
масть, масло, мvро
мерявый, пышный
метати, уверечи
миловати, спомагати // любити
миловати ся, любити ся
милостивый, жалусливый
милусть, жаль, жалусть любусть
мирнусть, спочивокъ
мирскый, телесный
множити ся, рости
мовити, речи, говорити, гварити, глаголити, казати
можный, богатый
молити, просити, доганяти
молити ся, поклонити ся
молодець, молодый
молодый, молодець
мудрый, розумный
мука, кѣнъ скрушѣня // бездна, адъ
мутня, прелесть
муць, сила
мучити, кѣновати

мѣсто, городъ, варышъ
надежа, бѣзовань
надобѣ, треба
надѣяти ся, бѣзовати ся, иждати
назначити, загануги
найбульма, найбульше (найбурше)
найбульше (найбурше), найбульма
найбульшій, верховный
намножити, наспорити
намножити ся, наспорити ся
напослѣдокъ, напослѣдъ
напослѣдъ, напослѣдокъ
напущати, посылати
нарудъ, языкъ
наспорити, намножити
наспорити ся, намножити ся
натокмити, лишити, потокмити, заказати, поставити
научити, доганяти, проповѣдати
научити ся, извѣдовати
невинный, невиноватый
невиноватый, невинный
неволя, убуство//ятя//бѣда
невѣрство, неправда
недостоинство, дурнусть
недужество, слабусть
незнаня, слѣпота
немуцный, бетѣжный, слабый
непогода, неволя, бѣда
неправда, кривда//невѣрство
неправедный, лихый
нечистота, злусть
норувъ, умъ
обгородити, огородити
обертати ся, каяти ся
обмова, клевета
обмовляти, клеветати
образъ, подобіе кѣпъ, фѣль
обуздати, удержати, смирити
огродити, обгородити
ожити, воскреснути, устати
окремити, вубивати
оправдити ся, оправити ся
оправданіе, оправленіе
оправити ся, оправдити ся
оправленіе, оправданіе
оправляти ся, избавляти ся
ослободити, спасти
ослобожѣня, проща, загадованя, слобожѣня
осужати, укаряти
отерхати, отяготити
отяготити, отерхати
охабити, лишити
очистити, выдпустити
перво, перше, першее
перше, перво, першее
першее, перво, перше
платня, платѣжъ
платѣжъ, платня
погрѣбати, погромажовати
погромажовати, погрѣбати.
погубити, сказити, розсыпати
подобіе, образъ
поклонити ся, молити ся
покрыти ся, выдпустити ся
половина, гора
поль, фѣль

помочи, хосновати
попрятати, потулити
порожний, глупый
порядити, потокмити
послушливый, ингедливый, послушный
послушный, ингедливый, послушливый
послѣднiй, вѣчный (судъ)
посмотрѣти, уздрѣти
поставити, лишити, заказати, натокмити, потокмити
постити, постити ся
постити ся, постити
посылати, напущати
потокмити, порядити// натокмити, заказати, лишити, поставити
потулити, попрятати
потягнути, выдмѣнити
праведнусть, святусть
праведный, вѣрный
правило, заказ, право
право, вѣра
передъ, предъ
поганити, сквернити
прелестник, еретик
прелесть, мутня
прелюбодѣйство, блудъ, курварство
привязати ся, лишити ся
приказаня, заказъ
приношенiе, принусъ
принусъ, приношенiе
прихудъ, пришествiе
пришествiе, прихудъ
провѣсти, исповнити
проклинаня, божѣня, клятва
проклинати, проклинати ся
проклинати ся, проклинати
проклятый, лихый
проклятя, клятва
проповѣдати, научити, доганяти
проповѣсти, вомовати, бѣзентовати
прославити, честовати
простити, терпѣти
проща, загадованя, ослобожѣня, слобожѣня
прятаня, мамонъ, кѣнчъ, богатство/ добро, иманя, комора, маетность, марга, имѣня
прятати, избирати
пыхъ, возношение, хвала
пышный, мерявый
радовати ся, веселити ся
радусть, весѣля
речи, говорити, гварити, глаголити казати, мовити
робити, чинити// трудити ся
робъ, имитый// слуга
розбити, извоевати
роздавати, келтовати
розсыпати, погубити, сказити
розумный, мудрый
рости, множити ся
свѣтлусть, свѣтъ
свѣтъ, свѣтлусть
святусть, праведнусть

<u>свящати</u>., благословляти
<u>сердечный</u>, душевный
<u>сила</u>, муць
<u>силовати</u>, еднати
<u>силовати ся</u>, журити ся, гадати
<u>сказити</u>, погубити, розсыпати
<u>сквернити</u>, поганити
<u>скверный</u>, гнилый
<u>скрушѣня</u>, мука, кѣнъ
<u>слабусть</u>, недужество
<u>слабый</u>, бетѣжный, немуцный
<u>славити</u>, хвалити
<u>слобода</u>, воля, инкедованя, слобожѣня
<u>слобожѣня</u>, слобода, воля, инкедованя// проща, ослобожѣня загадованя
<u>слово</u>, бесѣда
<u>слуга</u>, рабъ
<u>слухати</u>, чути// инкедовати
<u>слуцство</u>, болѣзнь, бетюгъ, болѣсть
<u>слѣпота</u>, незнаня
<u>смиренный</u>, круткый
<u>смирити</u>, обуздати, удержати
<u>смотрѣти</u>, журити ся
<u>смятити ся</u>, двоити ся
<u>согрѣшеніе</u>, грѣхъ, вина, лоршагъ
<u>сокотити</u>, стеречи// держати, исповняти// хранити
<u>соромити</u>, соромотити, соромтити
<u>соромотити</u>, соромити, соромтити
<u>соромтити</u>, соромотити, соромити
<u>спасеный</u>, спасительный
<u>спасительный</u>, спасеный
<u>спаситѣль</u>, валчакъ, спасъ
<u>спасти</u>, ослободити
<u>спасъ</u>, спаситѣль, валчакъ
<u>спомагати</u>, миловати
<u>спочивокъ</u>, мирнусть
<u>становити</u>, запрѣтити
<u>стеречи</u>, сокотити
<u>сторонный</u>, дорожный
<u>страхъ</u>, боязнь
<u>студѣнь</u>, холодъ
<u>судъ</u>, кортань
<u>сусѣдъ</u>, ближний, братъ
<u>твердити</u>, держати
<u>твердый</u>, дужій
<u>телесный</u>, мирскый
<u>терпѣти</u>, простити
<u>токма</u>, заказъ, право// выдказъ
<u>точити</u>, исти
<u>треба</u>, надобѣ
<u>трудити ся</u>, робити
<u>трудность</u>, тяжкусть, тяжесть
<u>туй</u>, туйка
<u>туйка</u>, туй
<u>тѣсный</u>, ускый
<u>тяжесть</u>, трудность, тяжкусть
<u>тяжкусть</u>, трудность, тяжесть
<u>тяжкый</u>, лихый
<u>убогый</u>, бѣдный
<u>убуство</u>, неволя
<u>угажати</u>, держати ся
<u>удержати</u>, обуздати, смирити

ужливый, кривый
уздрѣти, посмотрѣти
указанiе, знакъ
укаряти, осужати
укварити, исказити
укрѣпляти, утѣшати
умъ, норувъ
упасти, упасти ся
упасти ся, упасти
ускый, тѣсный
услышати, учути
усокотити, избавити
устати, воскреснути, ожити
устаня, воскресенiе
устрашити ся, излякати ся, лиходячити ся
утѣшати, укрѣпляти
ухватити, имити
учути, услышати
фѣль, кѣпъ, образъ// полъ
хвала, возношенiе, пыхъ
хвалити, славити
холодъ, студѣнь
хосновати, помочи
хотѣти, жадати
хуть, воля
хытляный, лихый, злый
царство, держава
часъ, вѣкъ, година
честовати, прославити
чинити, робити
чистота, чистусть
чистусть, чистота
чортъ, дявулъ, бѣсъ
чудо, знакъ
чужоложникъ, блудникъ
чути, слухати
щадѣти ся, готовити ся
языкъ, нарудъ
ярусть, гнѣвъ
ясти, исти
ястiе, иство
ятя, неволя

С о к р а щ е н и я +

Бал. - любезное сообщение Э. Балецкого о наличии данного слова в закарпатских говорах.

верхов. - верховинские говоры Закарпатской области.

Вх. I, II. - I. Верхратский, Знадоби для пізнаня угорско-русских говорів. Львів, I. 1899, II. 1901.

Грин. - Б. Гринченко, Словарь украинского языка. Киев, I. 1907, II. 1908, III. 1909.

Даль. - Вл. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка. (Москва, I-IУ. 1955.)

Дзендзелівський атлас - Й. О. Дзендзелівський Лінгвістичний атлас українских народних говорів Закарпатської области УРСР. (Лексика). Ужгород, I. 1958, II. 1960.

Жел. - Е. Желехівський, Малорусько-німецкий словник. I-II Львів, 1886.

запад - западнозакарпатские говоры

Крех. Ап. - I. Огієнко, Крехівський Апостол і українська літературна мова XУI в. Варшава. 1936.

лемк. - лемковские говоры Закарпатья.

Мараморош - Мараморош (бывший комитат).

Мат. - И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. I-III (Graz, 1955-1956).

НП - Няговская Постилла (Няговские Поучения - по изданию А. Петрова: Материалы для истории Угорской Руси УII. С. - Пб. 1914.

п - польский язык.

+ - При ссылке на словари и словники страница не отмечена.

Пань. - І. Панькевич, Украінські говори Підкарпатськоі Руси і сумежних областей. ч. І. Прага, 1938.

рел. - памятник религиозного характера, применяется при данных словаря И. И. Срезневского (Мат.).

Розов. - Вол. Розов, Украінські грамоти. т. І. Киів, 1928.

РУ - Русско-украинский словарь. М. 1948.

рум. - румынский язык.

ССУМ - Словник староукраіськоі мови. Киів. І. 1977, ІІ. 1978.

УР - Українсько-российський словник. Киів, І. 1953, ІІ. 1958, ІІІ. 1961, ІУ. 1961, У. 1962, УІ. 1963.

ч - чешкский язык.

Чоп. - Л. Чопей, Русько-Мадьярский словарь. Будапешт, 1883.

Ярош. - Вол. Ярошенко, Украінська мова в молдавських грамотах XIУ-ХУ вв. Збірник комисіі для дослідження історіі украінськоі мови. І. К. 1931.

Hvozdzík - J. Hvozdzík, Zovrubný slovník slovensko-mad'arský a mad'arsko-slovenský. Čast' slovensko-mad'arská. I. Praha - Prešov, 1957.

Kuraszk. - Wl. Kuraszkiewicz, Gramoty halycko-wolyńskie XIV-XV. wieku. Studium językowe. Kraków, 1934.

Miklos. - F. Miklosich, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862-1865.

Machek - V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.

NySz - Szarvas G. - Simonyi Zs., Magyar nyelvtörténeti szótár. Lexicon linguae Hungaricae aevi antiquioris. I-III. Budapest, 1890-1893.

I. Oszt. Közl. - Az MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei.

SJP - J. Karłowicz - A. Kryński - W. Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego. I-VIII. Warszawa, 1900-1927.

Tiktin - H. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Bukarest, I. 1895, II. 1911, III. 1925.

Vasmer - M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, I. 1953, II. 1955, III. 1958.